

بامنزغكن سبكارتفك طاعية دان كي ن وتمساه الوتعالى كران دغن كليهز دان

Sebahagian daripada naskhah Raffles Malay 18 Sulalat al-Salatin ya'ni Perteturun Segala Raja-Raja yang digunakan sebagai dasar kajian ini. Menurut catatan, naskhah ini dikarang bertarikh 1612, dan kini tersimpan di Perpustakaan Royal Asiatic Society, London.



Sulalat al-Salatin

yu nı Porteturun Segala Raja-Raja

(Sejarah Melayu)

Karangan

TUN SERI LANANG

Dikaji dan diperkenalkan oleh

MUHAMMAD HAJI SALLEH





Terbitan Bersama Yayasan Karyawan dan Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur 1997

Cetakan Pertama 1997

© Yayasan Karyawan dan Dewan Bahasa dan Pustaka 1997

Hak Cipea Terjelibran. Talak dibenurkan mengehur ulang mana-mana babagain si Pengeradan, Castan Teks. Taleri Kisat dan kamlungan teks edisi ni dalam qata-upa jua benusk dan dengan cara qap jua sama ada secara elektronik, fotokopi, mekamk, rakman, atata cara dan sunuk niquan daterbikan dalam benuk edisi popular, edisi pelgap, edisi kanak-kanak, edisi komik, edisi video, CD-ROM, dan sebagainya kecali setelah mengalakan pernadingan dan mendapat teri bentula daripada Kerua Editor Yayasan Karyasuan da alamat Paras 3, Blok G Utara, Pusat Bardar Damanas, 50490 Kuda Lumpar, Maksysia dan Ketua Pengarda Decum Bakas dan Pastaska, Peti Surat 10803, 50926 Kuda Lumpur, Maksysia. Perundingan tertak-luk kepada yarata-yanat yang dipersetujua bersama.

Perpustakaan Negara Malaysia

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Tun Sen Lanang

Sulalat al-salatin ya'ni perteturun segala raja-raja (sejarah Melayu) /

Karangan Tun Seri Lanang; dikaji dan diperkenalkan oleh

Muhammad Haji Salleh.

Bahan Rujukan: hlm. 323 Mengandungi indeks

ISBN 983-9510-01-0

1. Malay literature. 2. Malays Literature--History and criticism.

 Muhammad Haji Salleh, 1942-. II. Judul. 899.23

Buku ini dicetak menggunakan kertas Long Life 80 gsm bebas asid tahan lama dan dijilid dengan kulit Bounded Leather.

M 958644

Dicetak oleh Art Printing Works Sdn. Bhd. Kuala Lumpur Malaysia M 899.23 TUN



- 1 OCT 1998

Perpustakaan Neenm Malaveis

Kandungan

Catatan Ketua Editor vii

Latar Belakang Pengkaji Teks ix

Pengenalan xi

Sulalat al-Salatin ya'ni Perteturun Segala Raja-Raja 1

Catatan Teks 265

Takrif Kata 317

Bahan Rujukan 323

Indeks 329

Catatan Ketua Editor

P rojek kajian teks Sulalat al-Salatin ini pada mulanya telah diselenggarakan di bawah rancangan penerbitan karya klasid Melayu. Dewan Bahasa dan Pustaka. Oleh sebab karya ini juga termasuk dalam senarai penerbitan Karya Agung Yayasan Karyawan maka DBP telah bersetuju menyerahkan projek tersebut kepada Yayasan untuk diusahakan penerbitannya dengan format yang bersesuaian dalam edisi Karya Agung Melayu. Yayasan Karyawan mengucaphan terima kasih kepada Ketua Pengarah Dewan Bahasa dan Pustaka kerana persetujuan itu dan juga kerana bersepakat menjadi penerbit bersama karya ini.

Inilah kali pertama teks Sulalat al-Salatin ini dikaji dan diperkenalkan oleh sarjana Malaysia berdasarkan naskhah (manuskrip) Raffles Malay 18 yang tersimpan di Perpustakaan Royal Asiatic

Society, London, dan diterbitkan dalam bentuk buku.

Yayasan Karyawan 30 September 1997

Latar Belakang Pengkaji Teks

MUHAMMAD HAJI SALLEH memperoleh ijazah Ph.D dalam bidang Sastera Perbandingan dari Universiti Michigan, Ann Abor, Amerika Syarikat pada tahun 1973. Beliau mula menumpukan minat yang mendalam terhadap teks-teks lisan dan bertulis kesusasteraan Melayu-Indonesia sejak 15 tahun yang lalu. Pada tahun 1991 beliau menerima Anugerah Sastera Negara daripada kerajaan Malaysia. Beliau juga menjadi pemegang pertama Kursi Pengajian Melayu di Universiti Leiden, Belanda, dari tahun 1993 hingga tahun 1994. Pada tahun 1997 beliau menerima anugerah S.E.A. Write Awards daripada Thailand.

Muhammad telah menyunting dan menulis lebih daripada 25 buah buku (dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris) tentang kesusasteraan Melayu moden dan tradisional daripada berbagai-bagai aspek struktur, tema dan teori sastera Melayu-Indonesia. Antara projek yang sedang diselenggarakan dewasa nii ialah terjemahan Hikayat Hang Tiadh ke dalam bahasa Inggeris. Kini beliau bertugas sebagi Pengarah Institut Kajian Alam dan Tamadun Melayu (ATMA) di Universiti Kebangsaan Malaysia.

wiataysia.

Pengenalan

Seiarah kepada Seiarah

eks-teks yang dikenali sebagai Sejarah Melayu atau Sulalat al-Salatin ini telah melalui beberapa zaman, dan oleh itu dianugerah dengan sejarahnya sendiri pula. Karya yang ditulis mungkin dalam bentuk yang lebih dasar, misalnya senarai dan salasilah raja, seperti kata Linehan (1947) dan Roolvink (1967) (yang dibayangkan oleh salasilah pendek seperti naskhah Maxwell 105, di Royal Asiatic Society, London), di negeri Melaka pada zaman kerajaan Melavu Melaka, kemudiannya berkembang sehingga menjadi sebuah sejarah yang lengkap di Johor, Sejak itu karya ini telah menempuh beberapa tahap perkembangan pula. Naskhah asal karya ini telah pun disalin beberapa kali di Johor, bukan saja kerana ini merupakan karya penting yang diperlukan oleh istana untuk merujuk salasilah raja dan kerabatnya, tetapi telah menjadi suatu budaya bahawa teks yang baik diperbanyak untuk pembacaan dan simpanan khalayak yang lebih besar.

Karya yang ditulis di Johor ini bertarikh 1612, amat penting dan dari awal lagi dikagumi kerana kandungan, bahasa dan seni persembahannya. Namun demikian sebuah karya Melayu ditambah, dikurang, diperbesar atau dikecilkan sewaktu proses penyalinan dilaksanakan. Dan kita melihat bahawa ada beberapa versi dengan perbezaan, setengah-setengahnya cukup besar,

yang lain pula agak kecil sifatnya.

Sebuah daripada salinan ini telah sampai di 'Goa', kemungkinan besar Gowa di Sulawesi Selatan, yang juga merupakan sebuah kerajaan penting pada masa itu. Hubungan perdagangan dan politik antara kerajaan-kerajaan Tanah Melayu dan Sumatera dengan negeri-negeri Sulawesi Selatan ini telah menyebabkan munculnya suatu lalu lintas karya-karya Melayu yang penting, untuk tujuan penyebaran sastera dan sumber hiburan, ataupun untuk simpanan, terutamanya sewaktu Melaka telah jatuh ke tangan Portugis, dan negeri-negeri jajahan Melaka tidak lagi begitu selamat. Goa di India tidak mungkin menjadi tempat simpanan karya-karya Melayu, dan tidak pula masuk akal bahawa sebuah teks Melayu dari sana dibawa ke Johor, yang sedang bermusuhan dengan Portugis, untuk diperbaiki.

Sementara itu terdapat cukup banyak bukti bahawa karyakarya seperti Hikayat Inderaptuera, Hikayat Cekel Wameng Pati,
dan Hikayat Isan Yatim serta berpuluh-puluh karya agama telah
diterjemahkan atau diciptakan kembali dalam bahasa Bugis atau
Makasar, berdasarkan teks Melayunya. Malah dalam salasilah
dan sejarah kerajaan-kerajaan Sulawesi ini terdapat bukti bahawa
kerabat diraja dan orang kebanyakan Terengganu, Johor, dan Patani
juga pernah bermastautin di sana, berkahwin dengan orang Bugis
atau Makasar, dan keturunan mereka menjadi cendekiawan dan
pegawai penting dalam kerajaan-kerajaan ini. Oleh itu pendapat
Roolvink (1967) dan A. Samad Ahmad (1979) yang menunjukkan bahawa Gowa di Sulawesi sebagai tempat simpanan kharanah
Melavu cukun kuat.

Dalam beberapa tahun sebelumnya, naskhah-naskhah versi asudah tidak terdapat lagi di Istana Johor. Oleh itu apabila sebuah naskhah yang disimpan, atau disalin di Gowa, dibawa kembali ke Johor maka dengan cepat diminta untuk disalin kembali pada zaman Sultan 'Alauddin Riayat Syah. Ibu negeri Johor pada waktu itu dikenali sebagai Batu Sawar Dar al-Salam

Pada masa ini kita mempunyai dua gugusan versi teks agung sastera Melayu ini, yang pertama dan lebih terkenal ialah gugusan yang pada mulanya diterbitkan oleh Abdullah Munsyi di Singapura pada tahun 1831, yang saya namakan sebagai gugusan Batu Sawar, sempena nama ibu negeri Johor pada waktu karya itu disalin. Versi ini mempunyai 34 bab dan diawali oleh sebuah mukadimah yang menyatakan bahawa yang diminta menuliskan hikayat itu ialah (Bendahara) Paduka Raja, Tun Muhammad.

yang juga lebih terkenal dengan nama timang-timangannya, Tun Seri Lanang. Inilah versi yang tersebar luas di Malaysia, Indonesia, dan malah di seluruh dunia. Gugusan ini terdiri daripada puluhan saliman, yang dapat kita lihat dari Leningrad/St. Petersburg, London, Manchester, Leiden, Belanda, hinggalah ke Dewan Bahasa dan Pustaka (yang dijadikan oleh A. Samad Ahmad sebagai dasar alih aksaranya, pada tahun 1979).

Seterusnya terdapat suatu gugusan lagi yang belum dikenal luas kerana teksnya belum pernah diterbitkan dalam bentuk buku. Teks tersebut mula diperkenalkan melalui sebuah makalah dalam IMBRAS (Jilid III, Bah. I, 1925) oleh Blagden, Gugusan atau versi ini mempunyai hanya dua naskhah. Naskhah pertama mengandungi teks penuh, terdapat di Royal Asiatic Society, London, yang dikenali sebagai Naskhah 18, Koleksi Raffles; dan sebuah lagi merupakan salinan 100 halaman pertama versi tersebut yang tersimpan di Perpustakaan Universiti Leiden, dengan nombor rujukan Cod. Or. 1704. Versi ini mempunyai lapan bab baru yang tidak terdapat pada gugusan pertama, yang menyambung ceritanya setelah kematian Tun 'Ali Hati (Versi Shellabear, yang merupakan komposit, disambung hingga ke zaman Bentan dan Johor, seperti juga versi A. Samad Ahmad). Oleh itu kisahkisahnya menyeberang ke Bentan, Johor dan juga ke Kampar, di Sumatera.

Seterusnya susunan babnya juga agak berlainan sedikit daripada susunan naskhah gugusan pertama. Mukadimah karya ini jelas lebih pendek dan pengarang hikayat diminta "diperbuatkan ... pada bendahara perteturun segala raja-raja Melayu dengan istiadatnya".

Dalam mukadimah yang lebih pendek ini nama bendahara tidak diturunkan, begitu juga jurai keturunannya, seperti yang terdapat dalam versi gugusan Batu Sawar, tetapi pengarang telah menurunkan tarikh beliau diperintahkan mengarang hikayanya, iaitu pada 12 hari bulan Rabiulawal Tahun Hijrah 102 bersamaan Tahun 1612 Masihi. Tiada juga disebut bahawa telah tiba di Johor sebuah naskhah dari Gowa, dan oleh itu naskhah ini bukanlah salinan daripada naskhah yang datang dari Gowa atau naskhah dari tempat lainnya.

Bukti-bukti bahasa yang lebih kuno dan tarikh yang lebih tepat juga menempatkannya pada tahap sejarah naskhah yang lebih awal. Untuk tujuan kejelasan saya ingin memasukkan naskhah ini ke dalam gugusan Pasir Raja, iaitu versi awal yang saya anggap menjadi sumber kepada semua versi lainnya.

Antara kedua-dua gugusan ini terdapat hanya beberapa perbezaan, tetapi perbezaan ini amatlah penting. Namun demikian tarikh dan pengarangnya, iaitu Bendahara jelas disebutkan, hanya gugusan Batu Sawar menurunkan nama beliau sebagai Tun Muhammad atau Tun Seri Lanang. Bendahara yang disebut pada gugusan Pasir Raja tidak dinyatakan namanya, sesuai dengan susila penulisan dan budi bahasa Melayu pada waku itu. Nama beliau telah dilengkapkan oleh penyalin selepas beliau, seperti yang terbukti dalam salinan-salinan yang bersumberkan gugusan Batu Sawar

Karya ini ditulis pada tahun 1612 oleh Tun Seri Lanang, da kemungkinan tidak lebih awal dari itu, seperti yang disarankan oleh Winstedt (1938). Dalam hal ini saya bersetuju dengan Roolvink (1970) yang menyatakan bahawa 1612 adalah tarikh sebenar karya ini ditulis. Namun demikian, sewaktu karya itu akan ditulis sudah terdapat berbagai-bagai cerita lisan dan salasilah yang tersebar cukup luas, sekurang-kurangnya di kalangan istana.

Sebuah salinan versi ini (dengan tokok tambah yang sering terdapat pada salinan-salinan karya Melayu) telah sampai di Johor dari Gowa. Dan salinan inilah yang tiba dalam pemerintahan Sultan Alauddin yang diseburkan itu. Di sini kita dihadapkan dengan sebuah masalah besar. Cukup aneh persoalannya kerana kita menemui banyak sekali persamaan antara kedua-dua mu-kadimah yang mendahluli karya ini.

Saya ingin menyarankan bahawa apa yang telah berlaku ialah bahawa mukadimah awal naskhah Pasir Raja ini telah diambil dalam bentuk yang agak penuh oleh penyalin baru dan beliau telah menyesuaikannya mengikut zamannya.

Dalam mukadimah gugusan Pasir Raja ini nama penyalin tidak disebut. Pada dasarnya penyalin versi Batu Sawar mengiktiraf Bendahara Paduka Raja sebagai pengarang awalnya, dan tarikh penulisan itu, iairu pada 1201 Hijrah pun dikekalkan. Hanya beliau membantu kita dengan menambah maklumat tentang bendahara itu. Yang ditambahnya ialah nama sebenar dan timangtimangan Bendahara (Paduka Raja), serta jurai keturunannya sebagai penghormatan kepada pengarang yang terlalu merendah diri atau terlalu dibendung budaya sastera untuk menyatakan namanya. Penyalin ini juga telah mengatur kembali susunan bah

Sulalat al-Salatin awal ini, dengan tujuan tertentu, dan setelah itu menyesuaikan sedikit banyak bahasa dan ejaan yersi awal ini supaya khalayaknya dapat terus memahami karya itu tanpa banyak masalah, seperti yang selalu berlaku dalam budaya cirografik ini. Tetapi terdapat juga pada beberapa tempat yang tafsirannya cukup menyimpang daripada kata atau ayat awalnya. Misalnya kata kuno "perteturun" dijadikan "petuturan", "ejung" diganti dengan kata yang agak lebih muda sifatnya, "jong"; dan sebagainya,

Sulalat al-Salatin adalah sebuah karya yang tercipta daripada titah raja. Terdapat sebuah titah yang diturunkan untuk kita. Tirah ini berbunyi: "Bahawa hamba minta' diperbuatkan hikayat pada bendahara perteturun segala raja-raja Melayu dengan isti-'adatnya, supaya didengar oleh anak cucu kita yang kemudian dari kita dan diketahuinyalah segala perkataan, syahadan beroleh faedahlah mereka itu daripadanya". Namun begitu, dalam yersi Batu Sawar ada tambahan beberapa perkataan di denan titah ini dan juga pengurangan, dan kata-kata ini bukanlah titah raja tetapi kata-kata Tun Bambang, orang yang membawa titah itu. Kata beliau, "Hamba dengar ada hikayat Melayu dibawa orang dari Go(w)a, barang kita perbaiki kiranya dengan isti'adatnya" Versi Batu Sawar juga menurunkan titah sebenarnya, jaitu kata-kata Sultan Abdullah: "Bahawa beta minta perbuatkan hikayat pada bendahara, peri peristiwa dan peraturan segala raja-raja Melayu dengan isti'adatnya sekali, supaya diketahui oleh segala anak cucu kita yang kemudian daripada kita, diingatkannya oleh mereka itu, syahadan beroleh faedahlah ia daripadanya".

Nampaknya permintaan ini muncul sekali saja dalam versi Pasir Raja tetapi dua kali dalam versi Batu Sawar. Versi pertama lebih ielas dan lebih teratur, manakala yersi kedua adalah rombakan ayat asal dan disambung pula di tempat yang lain titah yang hampir sama maknanya, yang sebenarnya tidak perlu disebutkan sekali lagi.

Sekarang kita harus beralih kepada kaedah penyelidikan yang telah dipilih oleh pengarang. Tun Seri Lanang telah memilih suatu kaedah sejarah, jaitu mencari informan yang masih mengingati cerita-cerita tentang Melaka dan jajahannya, dan seterusnya menanyakan orang-orang tua yang mengetahui istiadat, serta jurai keturunan raja-raja dan peristiwa kerajaan Melaka. vakni seperti yang didengarnya daripada

datuk dan ayahnya.

Oleh itu cukup jelas bahawa yersi yang datang ke Johor dari Gowa itu adalah dari gugusan awal. Walaupun begitu kita tidak dapat meneka bentuk tepatnya, jumlah babnya, dan perbezaannya daripada teks Raffles 18 ini. Hanya kita memahami bahawa keria "memperbaiki" ini melibatkan penambahan, pengurangan, dan penghalusan, dan kerja-kerja ini dapat dilihat melalui perbandingan versi dari Gowa itu dan versi Batu Sawar.

Sambungan sejarah versi Pasir Raja ini kita lihat sewaktu Raffles pulang ke England. Sehingga kini kita tidak dapat menetapkan tarikh beliau membawa pulang naskhah Sulalat al-Salatin ini kerana beliau telah pulang beberapa kali ke sana untuk bercuti. Tetapi kita tahu bahawa beliau telah pulang untuk kali terakhirnya pada tahun 1826, setelah kapal yang bermuat beratus naskhah Melavu terbakar. Oleh itu naskhah ini telah berada di England sebelum 1826. Selain naskhah Raffles Malay 18 ini isteri Raffles telah menghadiahkan kepada Royal Asiatic Society, London, dua buah naskhah Sejarah Melayu lainnya, iaitu Raffles Malay 35 dan 39.

Beberapa Ciri Versi Awal

Setahu kita kemungkinan untuk melihat naskhah Gowa Sulalat al-Salatin dewasa ini amat tipis sekali. Dalam seratus tahun kebelakangan ini kita tidak menemui sebuah pun naskhah versi awal karya agung Melayu ini. Memandangkan tradisi kita yang cenat menggantikan naskhah teks yang sudah usang dengan yang baru ataupun lebih menyedihkan lagi, dibuang saja apabila naskhah itu sudah buruk dan berkecai, dan seterusnya iklim yang amat cepat merosakkan bahan-bahan daripada kertas, maka kita cukup bersyukur kerana telah ada satu naskhah yang dikumpul oleh Raffles, dan berdasarkan teks ini sekurang-kurangnya kita dapat membayangkan atau meneka bentuk naskhah aslinya. Untuk pengenalan dan pernyataan hakikat teks ini maka ada baiknya kita memberikan sedikit maklumat tentangnya.

Raffles Malay 18 yang tersimpan di Royal Asiatic Society London ini terdiri daripada 203 halaman, tidak termasuk 5 halaman kosong di permulaan teks. Pada halaman pertama terdapat 17 baris, tetapi setelah itu 25 baris sehalaman, melainkan halaman 203, yang memuatkan 6 baris sahaja. Halaman pertama lebih kecil bahagian tulisannya, dan cukup menarik bahawa tidak digunakan dakwat merah atau iluminasi pada halaman ini. Tetapi permulaan setiap kisah dimulakan di tengah-tengah baris dengan kata "Alkisah" yang berwarna merah, sebagai pembahagi teks yang jelas dan penting. Tulisannya rapi dan bersih. Pada tahun 1994 beberapa halaman sudah dimakan dakwat, walaupun masih mudah dibaca.

Naskhah perrama yang dijadikan sebagai bahan salinan bertakh 1021 Hijrah bersamaan 1612 Masihi, tetapi naskhah salinan yang disimpan di Royal Asiatic Society ini tidak bertarikh. Melalui cap air pada kertas Inggeris jenis C. Wilmott 1812, kita dapat mengagak bahawa teks ini disalin tidak lama setelah tahun 1812. Naskhah ini pula diserahkan oleh isteri Raffles kepada persatuan ini pada tahun 1830. Blagden (1925), Winstedt (1938), serta de Jong (1961) dan Roolvink (1967) dengan ghairah sekali telah membandingkan kedua-dua versi ini.

Pada dasarnya (hal ini disebut oleh Blagden, 1925) semua tes Stuldat al-Salatin lebih kurang agak sama isinya, sehinggalah enam bab terakhir, apabila cerita penaklukan Melaka ditamatkan dan peristiwa selanjutnya diceritakan. Di sinilah letaknya perbezaan antara Manuskrip No. 18 Koleksi Raffles, di Royal Asiatic Society. London dengan teks gueusan Batu Sawar.

Setelah gambaran kematian Tun 'Ali Hati, teman pilihan Sultan Ahmad, yang dibunuh dengan perintah ayahnya sendiri, Sultan Mahmud Syah, maka terdapatlah cerita-cerita baru, yang belum pernah ditemui dalam lapan naskhah lainnya. Menurut Blagden, pada tahun 1925 naskhah di London ini berusia tidak lebih daripada satu abad. Malah kita dimaklumkan oleh Stuart Simmonds dan Simmond Digby (Royal Asiatic Society, 1979: 40) bahawa pada tahun 1830 balu Stamford Raffles telah menyerahkan koleksinya yang mengandungi 80 naskhah Melayu dan 45 naskhah Jawa kepada Royal Asiatic Society.

Banyak cerita dan peristiwa yang mungkin masih berlegar di alangan istana atau keluarga pengarang sendiri, termasuk serangan orang-orang Melayu terhadap Drutugis, dan juga perbalahan antara raja-raja Melayu, yang nampaknya menjaringi suatu kenyataan yang akhirnya meruntuhkan sisa kerajaan Melaka. Kekalahan orang-orang Melayu dilakar dengan bahasa yang terus terang dan dengan perincian yang amat berkesan. Dalam versi ini metafora dikurangkan dan tidak kelihatan hasara untuk menantikkan peristiwa atau memindahkan kesalahan orang-orang cantikkan peristiwa atau memindahkan kesalahan orang-orang

Melayu kerana kejatuhan Melaka kepada Portugis. Kekalahan diterima sebagai akibat daripada kelemahan orang-orang Melayu sendiri.

Karya ini kemungkinan besar ditulis di Johor setelah kesultanan Melaka berpindah dari Bentan, yang juga diserang Portugis, setelah kejatuhan Melaka. Kita melihat juga perpecahan politik Melayu sehinggakan terdapat beberapa orang yang menyebelahi Portugis, termasuk menantu Sultan Mahmud sendiri, iaitu Sultan Kampar. Bentan beberapa kali menyerang Melaka, tetapi tidak pernah berjaya. Sewaktu mereka berpindah ke Johor dan dibantu sebentar oleh kemenangan Belanda di Melaka (1641), kesultanan Melayu ini kembali kuat. Mungkin untuk dua puluhan tahun keraiaan Melayu ini berasa selamat.

Dalam suasana inilah, kemungkinan Sejarah Melayu dari Gowa ini diperbaiki oleh penyalin-pengarang barunya. Tetapi teks Gowa berdasarkan naskhah manakah yang digunakan oleh penyalin-pengarang yang baru itu?

Sebagai sebuah karya yang istimewa bukan saja dari segi usianya tetapi juga dari segi bahasa, isi sejarah, gaya naratif, rujukan sastera, budaya, adat istidadt, pakaian, persenjataan, ketatanegaraan, dan sebagainya, maka tarikannya juga amat besar pula. Terdapat berbagai-bagai suntingan, alih aksara, dan terjemahan oleh sarjana Eropah dan tempatan sejak karya ini dikenali, terutama pada kurun ke-19. Yang berikut adalah judul beberapa terbitan penting yang berhubungan dengan teks dan kajian tentang Sejarah Melayu, yang sebahagian besarnya telah saya rujuk sebagai perbandingan:

- Raffles Malay 18 di Royal Asiatic Society, London. Salinan bertarikh 1812. Tarikh dikarang 1612.
- (ii) Cod. Or. 1704 di Perpustakaan Universiti Leiden. Disalin oleh Muhammad Sulaiman. Tanpa tarikh salinan. Hanya 100 halaman pertama Raffles 18 tersalin.
- (iii) Terjemahan John Leyden ke dalam bahasa Inggeris sebagai Malay Annals, diberikan Pengantar oleh Raffles, terbit pada tahun 1821, di London.
- (iv) Teks bercetak pertama yang disunting oleh Abdullah

Munsyi, Singapura, 1831. Karya yang sama diterbitkan kembali oleh Klinkert di Leiden pada tahun 1884. Teeuw dan Situmorang menerbitkannya dalam huruf Rumi di Jakarta pada tahun 1952.

- (v) Teks-teks sejarah dunia Melayu yang dikumpul oleh M. Ed. Dulaurier, diterbitkan kembali setelah kematiannya, oleh Imperimeric Nationale, Paris, 1849, sebagai Collection de Principales Chroniques Malayes.
- (vi) Terjemahan ke dalam bahasa Perancis oleh M.L. Marcel Devic, daripada teks susunan Dulaurier, 1878.
- (vii) Alih aksara dan kerja penambahan oleh Shellabear (lawi, 1896).
- (viii) C.O. Blagden, "An Unpublished Variant Version of the Malay Annals" dalam Journal of the Royal Asiatic Society, 1925.
 - (ix) "The Malay Annals or Sejarah Melayu, the Earliest Recension from Ms. 18 of the Raffles Collection, in the Library of the Royal Asiatic Society, London". Disunting oleh R.O. Winstedt, diterbitkan oleh Journal of the Royal Asiatic Society, Vol. XVI, Part III, 1938.
 - (x) Sejarah Melayu: "Malay Annals". Diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris oleh C. C. Brown, berdasarkan alih aksara Raffles Malay 18 oleh Winstedt. Pertama kali terbit pada tahun 1952 dalam JMBRAS, dan setelah itu diterbitkan kembali oleh Oxford University Press, Kuala Lumpur pada tahun 1970 dengan Pengantar oleh R. Roolvink.
 - (xi) Sejarah Melayu, Jambatan-Gunung Agung, Jakarta, 1959.Jawi. Juga daripada versi Abdullah Munsyi.
- (xii) Sulalatus Salatin (Sejarah Melayu). Disunting oleh A. Samad Ahmad, daripada tiga buah naskhah yang terdapat di Dewan Bahasa dan Pustaka: MSS 86, 86A, 86B. Pertama kali terbit pada tahun 1979, oleh Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

Naskhah Raffles Malay 18 ini sebenarnya pernah dialihaksarakan walaupun hanya lapan bab yang dianggap belum muncul
dalam terbitan sebelum ini. Alih aksara bab-bab ini dikerjakan
oleh C.O. Blagden dalam JMBRAS, 1925, dan serelah itu dalam
bentuk yang lebih penuh oleh Winstedt, juga dalam JMBRAS,
pada tahun 1938. Sayang sekali versi ini tidak tersebar secara
meluas, apalagi jurnal tersebut agak terbatas pembacaannya. Pada
tahun-tahun 1930-an hampur seluruhnya dilanggan oleh pegawai
lnggeris, juga mungkin sarjana Belanda, dan perpustakaan di
Eropah, hanya beberapa daripadanya dibaca oleh anak-anak
tempatan. Jadi karya itu tersebar pada bahagian besarnya di antara
pegawai Inggeris, serta pengkaji Barat, dan tidak di kalangan
bangsa yang telah menghasilkannya.

Sementara itu karya ini amat penting bagi bangsa yang menjadi pokok persoalan dan sejarahnya, iaitu bangsa Melayu. Kita harus dapat membaca karya terpenting kita, dalam semua versinya, termasuk, dan terpenting juga, versi yang dianggap tertua ini, malah sebelum kita melihar ranting dan cabangnya.

Usaha alih aksara oleh Winstedt (dan pembantu-pembantu Melayunya) masih tidak dapat menyelesaikan berbagai-bagai masalah, termasuk hampir seratus perkataan dalam pelbagai bahasa - Melavu, Jawa, Parsi, Arab, dan Siam. Pada tahun 1996, walaupun tidak semuanya kata-kata ini dapat dikesan bentuk atau maknanya, namun sebahagian besarnya telah dapat dibandingkan dan dikenal pasti. Kerja Winstedt, pada pendapat saya telah dibuat dengan pertolongan beberapa orang kerani, ahli bahasa dan ahli sejarah Melayu, kerana beliau tidak mempunyai tempat lain untuk merujuk makna kata-kata langka dan pengetahuan yang rumit tentang adat istiadat dan kesenjannya, melainkan kepada cendekiawan Melavu tradisional tempat beliau bertugas. Walau bagaimanapun, nama mereka tidak diturunkan dalam karya tersebut. Winstedt hanya menyebut rasa terhutang budinya kepada Blagden, Ph. S. van Ronkel, A.S. Tritton, dan C.S.K. Pathy, semuanya dari London. Malah saya merasakan bahawa kerja awal mengalih aksara naskhah ini telah dibuat oleh penyalin-penyalin Melayu, atau sekurang-kurang mendapat pertolongan yang amat banyak daripada jurutulis dan jurubahasa Melayu kerana teks yang dipilihnya adalah teks yang tua lagi amat sulit, walaupun untuk orang-orang Melayu. Banyak sekali hal-hal yang menjadi teras hidup, dan cara bertindak orang Melayu yang

ridak diketahui oleh orang dari luar negeri, betapapun mereka cuba mendekatinya.

Walau bagaimanapun, saya ingin mengiktiraf keria-keria Blanden, Winstedt (dan segala pembantunya) yang telah meletakkan dasar kajian teks ini. Keria mereka ini dilanjutkan dengan baik oleh C.C. Brown yang telah menterjemahkannya, suatu keria yang amat sulit. Walaupun saya menganggap bahawa bahasa Inggeris Brown tidak dapat seluruhnya menangkan kehalusan dan keindahan bahasa Melayu teks Raffles 18 ini, tetapi pengetahuan sejarah daerah Melayu yang luas, dan kerja perbandingan vang pasti mengambil masa yang lama, telah membantu kita dalam kajian ini. Kerja menterjemah bukanlah hal yang mudah, Penterjemah tidak dapat dengan sewenang-wenangnya sahaja meninggalkan bahagian yang tidak dapat dimengertikan dalam bentuk asal Jawinya seperti yang sering dilakukan oleh seorang pengalih aksara, tetapi harus sebaik mungkin menyelesaikannya juga dan memberikan padanan Inggerisnya. Dalam beberapa hal Brown telah beriaya membayangkan karya besar ini, walaupun nuansa bahasa sastera yang canggih itu sering pula jatuh ke dalam klise Inggeris vang tidak bermaya.

Winstedt, dalam pengenalannya kepada alih aksara naskhah Raffles 18 ini menyatakan bahawa karya ini adalah yersi Sejarah Melayu yang tertua sekali yang pernah ditemui. (Hal ini dipersetujui oleh Blagden vang menyatakan: "It looks therefore as if this variant is genuine document, not far removed in date from the time when the main body of the work was composed" (1925) IRAS, Vol 3, Pt.1 p.12). Beliau memberi beberapa alasan, termasuk bahasanya yang berbentuk lebih kuno, dan hakikat bahawa dalam mukadimahnya tidak disebut karya itu sebagai pembaikan daripada versi dari Gowa, seperti yang tertera dalam pengenalan versi gugusan Batu Sawar.

Bukti Bahasa

Bahasa adalah hasil zamannya. Sesebuah karya yang ditulis pada sesuatu zaman akan diwarnai oleh perbendaharaan, cara penggunaan dan cita rasa zaman itu. Dengan cara beginilah akal budi seseorang pengarang Melayu tidak dapat mengelak diri daripada bercerminkan bahasa zamannya. Walaupun sesebuah teks itu

dirobah pula mengikut zaman yang berikutnya, misalnya seperti dalam kes teks gugusan Batu Sawar ini, namun begitu oleh sebab karya ini daripada bentuk naskhah bertulis dan bukan lisan, maka sebahagian besar daripada bentuk aslinya masih dikekalkan atau dibayangkan kepada kita secara tidak langsung.

Sekiranya kita mencari bukti yang terkuat, iaitu perbendaharaannya, kita akan menyaksikan sejumlah kata-kata kuno vano menandakan usianya, Pertamanya, kata-kata Melayu asli vang kuno bentuknya, yang dewasa ini tidak wujud dalam bentuk asalnya ataupun tidak digunakan lagi kerana telah diganti oleh kata-kata lain. Antaranya ialah perkataan-perkataan yang berikut:

tuha, mentuha, poawang, berparang, mutah, nulayan, nyiah, taban, junun, ejung, tujerumusy, ngeran, lasa, jengkelenar, maya, bilalang, remak, semakuk, menguliling datu nene, bubung

Begitu juga penggunaan imbuhan yang kita kenal sebagai ber, wujud dalam bentuk yang lebih pendek, be, yang kelihatan lebih awal sifatnya, dalam perkataan seperti betingkah, belayam dan sebagainya.

Terdapat juga bentuk kuno yang menyengaukan beberapa bunyi yang dewasa ini tidak disengaukan, misalnya dalam contoh-contoh yang berikut:

menengar (mendengar), mementang (membentang), mengantarkan (menghantarkan).

Selain itu, pada peringkat awal ini kita dapat meneka usia teks dengan melihat kata-kata pinjaman daripada bahasa Sanskrit yang kita iktiraf amat penting dalam perkembangan awal bahasa Melayu. Teks ini mengandungi banyak kata-kata yang dipakai tanpa proses asimilasi ke dalam cara penyebutan Melayu. Dalam sebuah kajian beliau yang amat menarik terhadap bahasa sebuah terjemahan 'Aqaid al-Nasafi (yang disebutkan sebagai tidak jauh tarikh penulisannya dengan teras Sulalat al-Salatin, kerana pada perkiraan kita teras Sulalat al-Salatin telah ditulis pada awal kurun ketujuh belas, jaitu beberapa puluh tahun selepas 'Agaid'), Prof. Asmah Haji Omar (1991:141) mengkaji antara

lainnya kata-kata pinjaman daripada bahasa Sanskrit. Kata-kata pinjaman ini lebih purba sifatnya, dan kita juga menyaksikannya wujud dalam teks Sulalat al-Salatin ini sebagai:

nugraha, manusya, binasya, basya, syegera, karena, karunia, syurga, dan bandita.

Di samping itu Asmah (1991:141) juga memperlihatkan bagaimana sejumlah kata-kata Sanskrit lainnya sudah diasimi-lasikan, dalam maksud disesuaikan dengan cara sebutan dan ejaan Melayu. Antara kata-kata yang dipetik daripada 'Aqaid juga muncul dalam teks Sulalat al-Salatin:

kata, mula, raja, negeri, acara, antara, bangsa, rupa, bahawa, pahala, utama, pertama.

Sekiranya kita mencari kata-kata Arab awal yang diambil tanpa proses asimilasi kita mungkin dapat mengumpulkan beberapa patah perkataan. Kata-kata ini juga menjadi bukit ambahan kepada usia naskhah Raffles Malay 18 ini. Perkataan-perkataannya masih mempertahankan bunyi sy, kh, f, ain, dan sebagainya: kadhi, 'aih, isyarat, khairan, fikir. Kata Parsi pula kita lihat dalam bentuk ini: keruh, khoja.

Walau bagaimanapun, harus disebut juga bahawa dalam Raffles Malay 18 ini kita sedang melalui suatu zaman peralihan, suatu proses asimilasi. Oleh sebah itulah kita menemui perkataan yang mengalami dua bentuk ejaan, yang satu masih dekat kepada sebutan asal Sanskrit, Arab atau Parsi, dan yang satu lagi dengan ejaan atau sebutan yang sudah mengalami proses asimilasi ini. Kebanyakan ejaan bentuk awal kata-kata ini tidak kita temui dalam naskhah Leiden Cod. Or. 1704, yang disalin oleh Sulaiman, jauh setelah tarikh naskhah Raffles 18, iaitu pada tahun 1812. Salinan Sulaiman ini sudah menyesuaikan ejaannya mengikut sistem yang digunakan pada akhir kurun kesembilan belas, manakala Raffles Malay 18 banyak membayangkan bahasa dan ejaan kurun ketujuh belas.

Cod. Or. 1704 Leiden ini walaupun bersih dan utuh, sayangnya hanya merupakan salinan separuh daripada naskhah Raffles itu, dan berusia lebih muda. Bentuknya juga lebih kecil. Susunan halaman, ilustrasi, dan tulisannya menarik serta cantik. Bakat sastera pengarang karya ini diturunkan dalam nada yang amat pelbagai, kadang-kadang ringan, sering pula moralistis, sering khusyuk dan merujuk kepada syar al-Qur'an, dengan pandangan sejarah yang amat luas dan melihat bahawa lakuan sejarah harus dibayar, dan negara itu adalah perjanjian rakyat dengan rajanya, yang dipilih Allah sebagai ganti-Nya di dunia.

Pandangan sejarah atau sasteranya penuh humor, ironi, moral, imbangan. Tidak ada perasaan perkauman dalam pandang-annya, walaupun terdapat ejekan terhadap penipu, penderhaka, daripada bangsa apa sekalipun. Seluruh sejarah bangsa Melayu dilihat sebagai suatu perlakuan dan pembalasan akhlak rajanya, kerana raja di puncak kuasa.

Antara bakat yang luar biasa ialah "vignette"nya, yang bukan saja melukis bakat sepanjang sejarah, tetapi juga dilukis dengan mata pena yang halus, namun tajam. Ada yang mempamerkan neurosisnya, ada orang nakal, ada pelaram, pemabuk, seperti adanya juga makhdum yang ingin dibayar dengan puteri raja, pengail yang ingin menjadi mangkubumi, Raja Zainal yang amat lawa dan berpuluh yang lain yang akan kita lihat nanti dengan lebih terperinci.

Konsep Karya

Untuk pengkaji yang meneliti karya lama pada akhir kurun kedua puluh kita bersyukur bahawa titah Yang Dipertuan di Hilir bukan sahaja membantu melakarkan kehendaknya, tetapi juga membayangkan bentuk dan isi karya itu. Gabungan kedua-duanya melukiskan konsep karya sejarah Melayu lama dan juga isi kandungannya yang dianggan penting.

Sekiranya kita mulakan dengan isi sejarah maka kita catatkan bahawa yang dipentingkan ialah suatu "perteturun" atau salasilah, yang pasti digunakan sebagai bahan rujukan untuk tujuan pengesahan jurai keturunan. Inilah teras sejarah feudal yang berdasarkan kepada raja-rajanya, Jadi, pengarang diminta menyusun susur galur keturunan raja yang sedang memerintah sejak awalnya sehinggalah dewasa itu. Dalam bayangan kebesarannya maka susur galur ini juga harus menyentuh leluhur yang penting lagi ternama.

Namun begitu implikasi titah raja dalam mukadimah karya

ini juga tidak hanya mementingkan suatu pohon keturunan. Sekiranya inilah yang diperlukan, sebuah rajah yang bersih dan ielas akan lebih daripada mencukupi. Tetapi sebuah rajah tentu sahaja hanya menarik suatu khalayak atau minat yang terbatas. Oleh itu titah yang disampaikan melalui Tun Bambang membenarkan bunga-bungaan ditambah kepada pohon itu, dalam bentuk adat istiadat kerajaan Melayu Melaka (yang sebenarnya kita temui agak awal dalam pemerjan penubuhan negeri Melaka sendiri, iaitu pada pemerintahan Sultan Iskandar Syah, raia pertamanya). Diceritakan dengan agak panjang lebar istiadat mengadap, perarakan rasmi di balairung, susunan protokol pegawainya, juga pakajan dan warna yang dibenarkan. Selain itu terdapat juga banyak lakaran tentang perutusan keluar negeri. persalinan yang sesuai mengikut pangkat dan keturunan, perhiasan, juga jenis rumah yang dibenarkan.

Titah Yang Dipertuan di Hilir itu juga dengan tegas membayangkan bahawa karya yang bakal ditulis itu harus membawa "faedah", dengan maksud bermanfaat kepada orang yang membacanya dan generasi selanjutnya. Kita memahami kehendak ini kerana dalam sastera Melayu "faedah" menjadi tujuan utama dan terakhir sesebuah karya. Hasrat ini disebutkan beberapa kali dalam Hikayat Isma Yatim misalnya, dan secara tidak langsung juga khalayak Melayu mengharapkan "faedah" ini daripada karya sastera yang dibaca atau didengarnya.

Pengarang Melayu yang setia kepada tradisi ini tidak pernah pula melepaskan peluang untuk berbicara dengan khalayaknya, dengan cara langsung atau tidak langsung, kerana dia harus menyampaikan pelajaran daripada sejarah dan kehidupan sebagai salah satu tugas sasteranya. Berbagai-bagai cara telah digunakan untuk tujuan ini. Salah satu cara yang amat disukai pengarang ialah memberi ruang untuk pesan terakhir seorang raja atau bendahara yang penting. Melalui kata-kata terakhir ini kesimpulan daripada makna kehidupan dicerna untuk segala zaman dan segala generasi sebagai pengajaran abadi bangsa. Yang disebutkan pada saat-saat akhir ini sering pula merupakan sifat-sifat unggul seorang raja, pentadbir ataupun manusia contoh. Selain itu bentuk hubungan raja dengan pegawai dan rakyat sering dipentingkan. Nafsu seksual mendapat tempatnya yang wajar, seperti juga agama yang diletakkan di peringkat teratas kehidupan manusia Melavu.

Cerita-cerita yang dipaparkan mempunyai unsur moral, agama dan pedagogi. Oleh itu sewaktu membacanya seseorang pembaca bukan sahaja akan mendapat maklumat tentaria keturunan raja-raja Melayu dan adat istiadatnya, peristiwa-peristiwa penting dalam perjalanan kerajaan Melayu Melaka dan jajahannya tetapi juga pengetahuan tentang kezaliman raja dan golongan bangsawan, dan bagaimana perlakuan seseorang raja yang zalim itu dibalas dengan keruntuhan negerinya; keangkuhan pula akan berakhir dengan kejatuhan; pegawai yang jujur akan disanjung negeri lebih penting daripada diri peribadi dan kerakusan yang menceroboh hak orang lain akan akhirnya membinasakan diri sendiri.

Seluruh sejarah bangsa Melayu dikonsepkan sebagai terdiri daripada cerita dan episod, yang dalam pendekatan karya ini menjadi tapak dan petak sejarah. Dalam cerita dan episod ini terdapat peristiwa yang membawa kepada kesimpulan yang dingrikan, misalnya nilai yang diunggulkan, manusia terpilih yang harus dicontohi, kelemahan dan kejahatan yang merosak-kan manusia dan negeri, dan oleh itu harus dielak. Tidak kecil pula uang yang diperikan kepada persoalan hubungan antara manusia dan negeri yang aman dan berperadaban. Jadi petak-petak kecil atau ruang naratif inilah yang membawakan pelbagai makna dan nuansa, yang menjadikannya besar dan tidak hanya sebagai sebuah jurai keturunan raja-raja Melaka.

Pembaca Sulalat al-Salatin, di daerah berbahasa Melayu atau di sekitarnya sering kagum dengan petak naratif kecil ini, yang dapat dibawa pulang dalam ingatan, yang mengekalkan citra tentang sejarah bangsa Melayu, keunggulannya, cara berlagaknya, dan sebagainya.

Kita dapat membahagikan cerita atau episod ini ke dalam dua golongan, iatu cerita asas, dan kedua, cerita ranting. Episod kontrak sosial antara Demang Lebar Daun dan Seri Teri Buana, yang melakarkan hubungan dan tanggungjawab raja dan rakyat adalah contoh untuk golongan pertama. Begitu juga episod penemuan dan penubuhan negeri Melaka mengkonkritkan cerita pada pohon yang bernama Melaka dan seekor "anjing diterajang oleh pelanduk putih". Kekayaan, kekuatan dan kejatuhan Melaka seterusnya dicari teras citranya dan dibingkaikan oleh peristiwa yang biasanya juga cukup jelas.

Namun begitu terdapat puluhan cerita kecil yang mungkin

kita masukkan ke dalam golongan cerita ranting, yang sebenarnya sama kuat kesenian naratifnya, dan membantu menempatkan karya ini antara karya yang terbesar di dunia. Pengarang adalah pengukir citra halus atau "vignette" yang istimewa. Melaluinya kita menemui watak-watak unik, perasaan yang langka dan perlakuan yang mewakili manusia sejagat.

Begitu banyak episod yang dihamparkan di hadapan kita, seperti cuba memusakan semua selera. Oleh yang demikian setiap pendengar/pembaca mempunyai pilihannya sendiri. Saya sendiri pernah memilih "vignette" latar gunung Uwan Empuk dan Uwan Malini yang memainkan lakonan alam dan menukar daun padi menjadi susas, batangnya menjadi perak dan padinya menjadi emas sebagai unsur imaginasi yang luar biasa untuk beberapa buah puisi. Imaginasi pengarang berkeleneng di antara relung bukir yang senyar terpukau oleh sumber api yang bergerak turukir

Seterusnya saya juga terkesan oleh Raja Tengah bertemu dengan Nabi Muhammad. Dalam mimpi itu mulutnya telah diludahi, dan sewaktu dia terjaga daripada tidur dia mendapati bahawa "kalamnya sudah dikhatan dan mulut baginda tiada lepas daripada menyebut dua kalimah syahadah". Cukup lucu juga ialah bagaimana baginda diejek oleh orang yang belum mengenal Islam.

Sebuah lagi citra yang bertahan dalam ingatan ialah cerita Laksamana "menjahati" bendahara kepada raja. Namun oleh sebab bendahara orang yang bijak dan tinggi martahat kemanusiaannya dia masih terus memuji Laksamana kepada raja, walaupun dia tahu bahawa Laksamana berbuat sebaliknya. Akhir sekali pengarang membawa Laksamana meniarap di hadapan bendahara dalam kesenyapan pemeriannya. Kita diingatkan bahawa kebenaran itu senyap sifatnya, dan muncul juga untuk menentukan akhiran peristiwa.

Yang amat menyayat ialah kisah-kisah hamba setia Sidi Samayuddin yang memilih: "Baiklah kepala bercerai dengan badan, jangan bercerai dengan tuan", dan kisah Tun Fatimah yang terkenal itu – bagaimana ayahnya yang tidak bersalah dibunuh sultan dan Tun Fatimah sendiri dikahwini sultan tersebut kerana kecantikannya. Cerita ini menggores rasa kemanusiaan dan ke-adilan kita, dan pada waktu yang sama membuat kita bersimpati dengannya yang ditakdirkan menanggung keraliman raja yang menjadi suaminya.

Adegan yang ringan dan lucu juga tidak kurang kesan perasaan atau jenakanya. Episod Hang Hasan Cengang sewaktu makan bersuap-suap meminta supaya makanan tidak segera diangkat kerana "Hamba lagi hendak makan, kerana belanja hamba banyak sudah habis", memaparkan watak esentrik yang menarik. Begitu juga cerita Tun Biajit yang gila-gila bahasa, cukup istimewa kehalusannya. Setelah beberapa kali berbuat salah maka dia diikat oleh ayahnya. Dia mengulas tentang ikatan itu: "Hamba sedang diikat oleh bapa hamba, dipatut hamba berbaju kesumba, diikat dengan cindai natar hijau". Sungutannya tentang kesesuaian warna kain itu datang setelah dia baru terlepas daripada kemungkinan dihukum bunuh. Lakaran tentang ejekan Makhdum Sadar Jahan terhadap Tun Mai Ulat Bulu dan jawapannya yang menempelak makhdum itu tentang sebutan bahasa Melayunya akan bertahan cukup lama kerana didasari rasa kebenaran yang sering ada pada sesuatu bangsa.

Banyak lagi kisah lainnya yang dapat memperlihatkan bakat seni pemerian, metafora, pemilihan perkataan yang tepat dan padat, serta keupayaan pengarang mengakhiri setiap episod cerita.

Syed Zulfida (1976: 197-218) dan Yusoff Hashim dan Abdul Rahman Kaeh (1978: 119-134) memperlihatkan unsur jenaka dalam Sulalat al-Salatin dalam esei-esei mereka. Jenaka ini dikategorikan ke dalam pelbagai jenis, kadang-kadang bergandingan dengan maut seperti yang berlaku kepada Tun Biajit, kadangkadang mematahkan keseriusan perang seperti yang berlaku pada Mi Duzul, kelancangan Seri Rama yang dalam mabuknya menempelak makhdum berketurunan Arab dengan kata-kata: "Mengapa maka tuan turun dari atas angin ke mari? Bukankah hendak mencari arta daripada ahmak itu!" Kata-kata bernuansa keras ini dilafazkan oleh orang yang tidak dapat mengawal bahasanya, tetapi masih dapat memegang makna terasnya, yang melawan kembali seorang makhdum yang mungkin tidak berani dilawannya pada masa dia waras. Tun Mai Ulat Bulu juga dibenarkan memainkan peranan yang sama, iaitu mengejek orang yang suka meninggi diri, sebagai wakil pengarang, yang melihat telatah manusia dan ingin mengimbangkan keadaan.

Itulah antara pelajaran atau faedah besar dan kecil yang muncul daripada episod-episod karya ini, tetapi berpuluh faedah yang lebih kecil bentuknya kita lihat tersirat antara berbagaibagai kisah dan episod yang mewakili beberapa kurun sejarah Nusantara.

Sebagai kesimpulannya kita lihat bahawa sastera dan sejarah mempunyai tujuan yang serius lagi berat. Ada kegunaan umum padanya, dan faedah yang diambil daripada karya sastera seharusnya dapat digunakan dalam kehidupan semua golongan masyarakat. Tetapi terdapat juga tujuan yang boleh dianggap sebagai lebih ringan, jaitu untuk menghibur pembaca atau pendengarnya, atau dalam kata-kata pengarang karya ini sendiri: "... akan menyukakan duli hadhrat baginda". Maksud "suka" di sini lebih bersifat kegembiraan yang muncul daripada suatu pengalaman sastera atau intelektual, sebagai kesan dan hasil daripada pengetahuan yang relah didapatkan, cerita-cerita yang menarik dan pelajaran tenrang kehidupan yang diterima. Inilah kesukaan pada peringkat yang lebih tinggi dan lebih akaliah sifatnya, bukan sebagai suatu kegembiraan yang didapati selepas kemenangan terhadap musuh, menonton tarian ataupun mendapat buruan. Inilah "suka" vang mengembangkan akal dan pengalaman seseorang pembaca - dalam konteks ini termasuklah seorang raja.

Cukup menarik juga bahawa prosa naratif untuk pemerian digandingi beberapa rangkap puisi seperti dalam cerita-cerita lipur lara — di sini kebanyakan baris-baris puisinya terdiri daripada pantun. Kesan puisi ini ialah menyimpulkan peristiwa atau cerita dengan baris-baris padat, bercitra konkrit dan juga dikuatkan oleh unsur-unsur bahasa sehingga dapat dinyanyikan, maksudnya dapat dijadikan lirik untuk nyanyian kerana susunannya telah pun tersedia. Pantun ini bukan saja menghibur, tetapi menyambung memadatkan, atau membawa renungan atau kiritikan. Jadi, selain memberi bentuk dan cara ekspresi yang berlainan, rentak penceritaan juga dilainkan, dan malah kita dilontarkan kepada keajalban dunia metafora.

Pengarang Sejarah Melayu

Pada baris terakhir naskhah ini dengan jelas diturunkan katakata Ara خيخو جدولات و جوليو كالم كوني و خواه المتعاون و كوني و خواه المتعاون المتعا tamanya maka kita akan dihadiahi suatu sejarah asal usul karya ini, secara agak panjang lebar, termasuk bagaimana karya ini diminta tuliskan pada bendahara:

... pada taman kerajaan Paduka Seri Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah ... sedang bernegeri di Pasir Raja dewasi tiu, bahawa Seri Nara Wangsa yang bermani Tun Bumbang, anak Syeri Agar Raja Fatani, ia itu datang menjunjungkan titah Yang Dipertuan di Hilli ...

Demikian bunyinya tita(h) Yang Maha Mulia itu, "Bahawa hamba minta' diperbuatkan hikayat pada bendahara perteturun segala raja-raja Mejayu dengan isti-dantnya, supaya didengar oleh anak cucu kita yang kemudian dari kita dan diketahuinyalah segala perkataan, syahadan beroleh fa'edahlah mereka itu daripadanya."

Setelah fakir ... menengar titah Yang Maha Mulia itu maka terjunjunglah atas batu kepala fakir dan berlelah atas segala anggota fakir. Maka fakir kencanglah diri fakir pada mengusakan

Oleh sebab kita diberikan dua maklumat yang bertentangan begini maka kita terpanggil untuk membanding mukadimah karya ini yang melakarkan arahan kepada bendahara, bentuk karya yang diinginkan, dan juga bagaimana kesannya terhadap diri pengarang itu. Akhirnya beliau menyatakan bagaimana beliau mula menggerakkan dirinya dalam mengusahakan kerja besar yang telah dipertanggungjawabkan kepadanya. Beliau juga memerikan kaedah penyelidikannya, seperti yang diterima daripada ayah dan leluhurnya - کما سمعت من جدی وابی, dan juga informan lainnya: "... dan fakir himpunkan daripada segala riwayat orang tuha-tuha dahulu kala" Bukti ini menunjukkan bahawa bendaharalah pengarang karya ini, yang bersusah payah mencari cerita lama yang mungkin sudah tidak diketahui oleh generasi Pasir Raja, tapi masih diingat oleh orang-orang tua Johor yang mungkin berpindah juga dari Melaka, atau mendengar cerita tentang Melaka dan jajahannya daripada leluhur mereka. Oleh itu Raja Bongsu yang disebut sebagai pengarang sebenarnya hanyalah raja yang diberi penghormatan kerana beliaulah pusat segala kuasa negeri Johor pada zaman itu. Inilah istiadat sastera di istana Melayu di mana penaung juga dinamakan di samping pengarang sebenarnya.

Menurut tradisi penulisan kesusasteraan tradisional jarang sekali seorang bendahara ataupun pengarang lainnya menurunkan jurai keturunannya sendiri, seperti yang terlihat dalam gugusan versi Abdullah. Jadi tambahan ini mungkin telah dilakukan oleh pengarang-penyalin sesudahnya, yang mengetahui latar dan kebolehan pengarang awal itu dan telah menurunkannya sebagai penghormatan kepadanya, dan pelengkap maklumat untuk kita. Dalam hal ini naskhah Raffles 18 ini lebih asli sifatnya kerana kira ridak menemui sama sekali nama pengarangnya. Kata Winstedt (1938 · 36) seterusnya, sewaktu cuba meneka pengarang asalnya; "Kemungkinan Tun Bambang, sebagai pengarang sebenarnya, menambahkan jurai keturunan penaungnya, Seri Lanang...." Tetani saya yakin mukadimah ini cukun ielas merujuk kepada bendahara dan bukan kepada Tun Bambang yang hanya menjadi orang perantara. Segala masalah, kejutan diri dan jiwa dirasakan oleh bendahara dan bukan Tun Bambang. Tidak mustahil bahawa seorang bendahara juga dapat mengaturkan waktu untuk menjadi seorang pengarang malah dalam konteks Johor pada waktu itu, beliau sememangnya sudah terkenal kerana bakat penulisannya dan pengetahuan sejarahnya. Sebab itulah titah raja disampaikan kepada bendahara. Apatah lagi beliau juga sama keturunan dengan Sultan Abdullah sendiri, iaitu daripada jurai Bukit Seguntang Mahameru dan Melaka. Di Jepun, Thailand dan Korea misalnya, fenomena raja-pengarang ini bukanlah sesuatu yang langka, dan tidak mustahil bahawa bendahara yang mempunyai bakat besar dapat meluangkan waktu untuk mengarang. Di daerah Melayu pula, misalnya di Bentan, Raja Ali Haji, pengarang Tuhfat al-Nafis, juga adalah seorang ulama dan pentadbir, dan di Perak, Raja Culan, pengarang Misa Melayu, pernah menjadi Raja Muda dan menanggung kerja negeri. Keadaan dan tanggungjawabnya tidak terlalu berbeza dengan siatuasi Bendahara Paduka Raja Johor ini.

Dalam membincangkan soal pengarang Sulalat al-Salatin, Winstedt cuba menunjukkan bahawa terdapat dua buah naskhah di Royal Asiatic Society, London, iaitu naskhah 39 dan 40, (daripada tujuh kesemuanya) yang menyatakan bahawa karya ini tidak dikarang oleh bendahara, tetapi ditulis di hadapannya. Tetapi bukti ini diambil daripada dua naskhah sahaja, daripada sepuluh semuanya. Lagipun naskhah 39 dan 40 adalah daripada versi yang lebih muda. Oleh itu sebagai bukti kita tidak dapat menyamakannya dengan bukti karya awal.

Dalam keadaan ini kita harus mencari bukti-bukti lainnya, mungkin daripada karya-karya lain atau negara lain juga. Hanya sebuah karya dengan sifat-sifat ini dapat membantu kita, laitu Bustan al-Salatin (Winstedt masih tidak yakin dan menganggap bahagian ini telah ditambah). Tetapi sebaliknya, kita juga dapat membayangkan bahawa pengarang Bustan al-Salatin pernah membaca Sulalat al-Salatin dan sedikit sebanyak mengetahui sejarah kepengatangannya, terutama kerana Sulalat al-Salatin adalah karya penting lagi besar. Maka dengan rasa begitu yakin, pengarang kitab ini, Nuruddin al-Raniri, telah menurunkan kata-kata yanp berkiut.

Fasal yang kedua belas pada menyatakan tarikh segala rajaraja yang kerajaan di negeri Melaka dan Pahang:

Kata Bendahara Paduka Raja yang mengarang kitab masirat Sulalar al-Salatin ia menengar daripada bapanya ia menengar daripada neneknya dan datuknya takala pada hijata al-Nabi sallallahu 'alahi wasallam seribu dua puluh esa pada bulan Rabibulawal pada hari Ahadi a mengarang hikayat pada menyatakan segala raja-raja yang kerajaan di negeri Melaka, Johor, dan Pahang, menyatakan salasilah mereka itu daripada Sultan Iskandar Zulkarnain.

Jadi kita kembali kepada tarikh yang diberikan oleh Raffles I8, iaitu 1021 Hijrah, yang sebahagian besarnya disalin oleh man nuskrip lainnya. Sekiranya dalam naskha Raffles 18 ini hanya gelaran bendahara saja yang diturunkan, dan itu pun secara tidak langsung (bersesuaian dengan tradisi merendah diri orang-orang Melayu), tetapi gelaran penuh Bendahara Paduka Raja yang dimaktubkan dalam Bustan al-Sadarin membantu kita mengenal pasti di antara beberapa orang Bendahara Joho.

Tidak syak lagi sewaktu membaca Sulalat al-Salatin ini kita sedang berhadapan dengan bakat Nusantara yang besar, yang bukan saja mengenali sejarah dengan amat dekat, tetapi juga bidang-bidang lain kehidupan bangsa itu dengan agak luas. Bukan saja Melaka yang menjadi daerah persoalannya tetapi juga hampir seluruh Nusantara, dari Maluku hinggalah ke Campa, dari Malupahit hinggalah ke Palembang, Kampar, Pasai, Bentan, dan Acch, Pengaranny yang terbuka pada dunia Melayu ini terbuka

juga kepada dunia di seberang wilayah Melayu. Selain sejarah, adat istiadat, dan agama, pentadbiran dan peperangan menjadi medan pengetahuannya juga. Ilmu yang pelbagai ini bergabung dalam diri seorang genius Melayu, yang akhirnya dapat mengumpulkan semuanya dalam suatu gaya penulisan yang berjaya memberi wajah khusus kepada sejarah dan kehidupan Melayu.

Melaka menjadi pusat dunia Melayu pada kurun kelima belas dan awal kurun keenam belas. Di sini berbagai-bagai budaya bertemu dan bertembung. Dari timur datang diplomat dan pedagang Cina dan Campa, Berunai, Maluku, dan Majapahit; dari barat, atau atas angin datang budaya Parsi, Arab, Turki, India dan Portugis. Tradisi ilmu Islam dan sastera cepat menyerap dari Parsi, India, dan Arab. Oleh itu kita membaca hakikat bahawa sudah cukup popular cerita-cerita pahlawan Islam Amir Hamzah dan Muhammad Hanafiah, Kitab-kitab agama seperti Durr Manzum juga sudah bertapak dan didebatkan maknanya. Tradisi penulisan mengalir dan memperkaya cara Melayu daripada sumber Arab-Parsi. Dari India pula orang Melayu mengenali pelbagai cerita agama dan legenda, cerita-cerita binatang dan cerita berunsur Islam. Dari Nusantara sastera Jawa amat terkenal dan disukai ramai. Legenda dari Sumatera dikongsi bersama bangsa-bangsa berbahasa Melayu. Jadi, telah wujud suatu jaringan sastera dan ilmu tempatan dan antarabangsa, Islam dan pra-Islam, dalam kesedaran akaliah pengarang-pengarang Melayu.

Dengan budaya yang pelbagai ini datang juga bahasa yang pelbagai pula. Kita mungkin akan tersenyum apabila disebut bahawa Hang Tuah dapat bertutur dalam dua belas bahasa. Tetapi kita harus mengiktiraf bahawa yang cuba dilakarkan ialah konsep unggul orang Melayu pada zaman Melaka – bahawa wira Melayu – manusia terbaik Melayu adalah juga manusia dunia, yang mengenali bahasa dunia lainnya dalam jumlah yang banyak pula. Hanya dengan cara beginilah dia dapat berkembang bersamasama kecemilanan Melaka.

Dalam sejarah bangsa Melayu, Tun Seri Lanang menghampiri keunggulan ini. Dalam karyanya bukti bahawa beliau adalah manusia yang hidup dalam sebuah dunia akaliah yang besar dapat dilihat daripada perkataan-perkataan, frasa-frasa dan ayat-ayat daripada bahasa Sanskrit, Prakrit, Parsi, Arab, Jawa, Tamil, dan Siam. Namun demikian kata-kata dan frasa-frasa ini bukanlah digunakan secara sewenang-wenang sahaja, walaupun tidak dapat dinafikan ada terbayang sedikit keinginan pengarangnya untuk menunjuk penguasaannya terhadap berbagai-bagai bahasa ini. Tetapi untuk berlaku adil kita harus menyebutkan bahawa semua kata ambilannya disusun kembali dalam susunan dan tertib bahasa Melayu yang baik. Mungkin dalam seluruh sastera Melayu Sudalat al-Salainiah contoh terbaik bahasa klasik yang canggih, luwes dan serba upaya. Sewaktu menuliskan pengantar kepada edisi Sulalat al-Salainnya Abdullah Munsyi mengimbau orang Melayu supaya meneladani bahasa yang terdapat dalam karya ini.

Sulalat al-Salatin dihiaskan dan dilengkapkan dengan pelbagai nada suara, sesuai dengan tempat, keperluan naratif, tujuan opisod, dan sebagainya. Oleh itu kita sering mengagumi jalur-jalur perasaan yang ditinggalkan pada jiwa pembaca oleh cerita dan bahasa pengarang. Misalnya pada tempat-tempat yang memeritan penubuhan negeri, peperangan, nilai-nilai pentadbiran serta agama, nada suaranya agak serius dan objektif. Namun begitu pada bahagian-bahagian lainnya pula karya ini membayangkan bahawa pengarangnya sering juga ironis, mengejek secara lembut, meducu, mengajar dan merenung.

Leluhur raja-raja Melayu diperikan dengan keseriusan seorang pengarang dalam jurai keturunan yang teliti. Tetapi dalam episod-episod lainnya yang menuntur nada yang berlainan maka suaranya diubah supaya sesuai dengan persoalan. Misalnya nadanya lebih meringan dalam episod Mi Durul yang bermata rabun dan tidak dapat memberakan antara musuh dengan kambing, Hang Hasan Cengang yang gila-gila bahasa, Seri Rama yang peminum, dan Tun Teja yang cantik. Tetapi perlu juga disebut di sini bahawa bakat pengarang tidak statis; malah dalam sesebuah episod pun nada suaranya berkembang dan berubah, membuatkan cerita itu menjadi berwarna-warni dan dinamis.

Alatan Bahasa

Dalam perbincangan sebelum ini sering saya menyentuh alatan bahasa pengarang Sulalat al-Salatin, yang halus dan luwes. Bahasa dan alatannya menawan para pengkaji, dari dalam dan luar negara. Melaluinya kita memasuki bukan saja sejumlah teknik pengkisahan/pensejarahan tetapi juga jiwa seni pengarang. Tambahan

pula kita diberikan topografi bahasa kurun ketujuh belas, yang langka, canggih, dan halus.

Kita tidak mungkin dapat berlaku saksama terhadap bakat perjangangnya sekiranya kita tidak menyambung sedikit lagi perincian tentang alatan bahasanya yang luar biasa itu. Sulalat al-Salatin kita terima sebagai sebuah karya tradisional Melayu yang teragung, dengan seni bahasa yang berwarna-warni dan halut kita sudah mempunyi bukit bahawa bahasa Melayu pada waktu itu menjadi bahasa Nusantara dan dunia perniagaan. Oleh sehab Melaka menjadi negeri besar dengan jaringan perniagaan yang besar maka peranan bahasanya juga sama luanya, yang berupaya membawa dan menyalurkan ilmu agama, perniagaan, protokol, diplomasi, dan sebagajnya, di seluruh Nusantara dan di seberang walayah ini juga.

Bahasa yang baik adalah bahasa yang dapat menangkap kehidupan yang amat pelbagai, dengan langgam yang berbagai-bagai pula. Bahasa ini harus dapat melukiskan kehidupan suatu dunia yang luas, dari mata dalaman dan luaran, dari sudut Melaka serta luar Melaka. Untuk Melaka sendiri bahasa itu harus dapat melukiskan aliran sejarahnya, adat istiadat istana, kehidupan kampung, pasar, dusun, dan sawah. Agama dan budaya harus mendapat istilah dan kata pemeri, terutama kerana Melaka merasa-kan dirinya besar dan penting.

Tidak lupa juga dunia ini harus tidak meninggalkan tatasusunan pentadbiran, kesenian, kejuruteraan, pertanian, dan perdagangan di laut dan muara sungai, di pantai dan di perahu, yang pada sebahagiannya membesarkan Melaka.

Bahasa Sulalat al-Salatin ini telah dilenturkan dan dimatangkan oleh zaman, diluweskan oleh pengalaman kemanusiaannya.
Hanya bahasa yang besar dan peka terhadap sebanyak mungkin
sudut kehidupan dapat menangkap pengalamannya. Bahasa Melayu Sulalat al-Salatin dengan cemerlang memperlihatkan kepada
kita ruang dalaman dan luaran kehidupannya dan dengan itu keupayaannya dalama berbagai-bagai bidang, daripada puisi hinggalah kritikan terhadap raja yang zalim. Bahasa Melayu Melaka dan
oleh itu bahasa Melayu Sulalat al-Salatin mempamerkan suatu
khazanah peristilahan dan pemerian yang cukup lengkap, kerana
Melaka juga merasakan dunia ini penting dan perlu difahami sekiranya negeri itu ingin terus menjadi pusat untuk seluruh Nusantara. Diplomast, protokol, seni surat-menyurat dan bingkisan,

peperangan, perjanjian dan persahabatan diberikan penekanan yang luas.

Pada kurun kelima belas perbendaharaan rohaniah dan agama misalnya, dapat menangkap pemikiran dalam bidang ini, sebahagiannya dipinjam daripada bahasa Sanskrit, dan sebahagiannya daripada bahasa Arah, dua sumber yang penting, yang juga membayangkan latar agama di daerah ini. Malah antara bahasa yang terlengkap dan terkemuka pada waktu itu ialah dalam bidang ilmu agama. Sekiranya kita meninjau sekolah pondok, madrasah dan pesantren di beberapa buah pulau dan kampung di seluruh Kepulauan Melayu kita dapati bahawa bahasa Melayu juga menjadi bahasa kitab-kitab agama yang penting.

Bahasa ini juga terkenal sebagai bahasa terasul (surat-menyurat) terutama antara istana, negeri, dan raja-raja. Keanggunan serta gayanya terungkap jelas. Mukadimah yang panjang cuba memerikan kuasa dan sempadan negeri rajanya, kutipan daripada bahasa Arab pula membayangkan betapa luas pengalaman diplomasi dan agama rajanya. Perasaan dan hasrat rajanya sering distratkan secara halus melalui kata-kata yang dapat dimengerti oleh pendengarnya.

Dalam perdagangan pula, perkiraan timbang-menimbang, kewangan, jenis-jenis pengangkutan laut dan muatannya dinyatakan oleh istilah-istilah yang diterima di wilayah ini dan juga di dunia antarabangsa.

Sekiranya kita berpaling daripada memperkatakan soal diplomasi dan kuasa maka kita akan menemui dunia yang cukup besar bakatnya dan indah konsepnya. Inilah dunia seni Melaka, yang terpamer megah melalui seni bina istana dan pakaian, dua bidang yang dibanggakan oleh Suldata di-Salatin.

Bahasa yang baik dalam pemerian lama ialah bahasa "yang indah-indah" Sifat yang indah-indah itu bukan saja terletak pada bunyi, yang harus kita iktiraf menjadi suatu unsur yang amat penting pada orang Melayu. Pengarang Melayu mencari ketepatan maksud, menjangkau perasaan langka dan halus, melukis dunia yang belum pernah dilukiskan oleh sastera Melayu sebelumya. Oleh sebab itulah naskhah ini menjadi perintis untuk bahasa diplomatik yang penuh protokol dan istiadat, humor yang halus dan pemerian pelbagai bidang kehidupan.

Memang dalam perbandingan bahasa Hikayat Andaken Penurat amat puitis dan menawan, tetapi karyanya hanya wujud pada fiksi dan perasaan, manakala bahasa Sulalat al-Salatin digunakan bukan saja untuk tujuan menyampaikan peristiwa dan watak sejarah tetapi juga harus membawakan metafora yang banyak sebagai usaha mengkonkritkan nilai, moral dan juga perasaan.

Dalam tugas sejarahnya Sulalat al-Salatin dituntut untuk berlaku lebih saksama dan objektif. Yang dinyatakan seharusnya bebas daripada kepentingan atau perasaan peribadi. Jadi, bahasa yang dipilih haruslah bahasa pemerian yang agak objektif dan bebas daripada kecacatan yang timbul daripada perasaan yang keterlaluan. Misalnya pada halaman 10-11 naskhah Raffles 18 kita dapat membaca baris-baris berikut:

Setelah sudah Raja Culin menengar Raja Syulan datang ma Raja Culin pun menyuruh mengimpunkan segala ra'yatnya dan menyuruh menanggil segala raja-raja yang ta'luk kepadanya. Setelah sudah terkampunglah sekaliannya maka Raja Culin pun berangkatlah mengeluari Raja Suulan:

Bahasa ini memenuhi tuntutan kerasmian dan keobjektifan sejarah. Perasaan peribadi dikeringkan atau ditinggalkan di luar wilayah sejarah dan cerita dibenarkan berjalan tanpa campur tangan daripada pengarang. Fakta diberikan pentas, episod diceritakan untuk melakarkan peristiwa yang telah berlaku. Dengan cara begini sejarawan/pengarang mengatur dirinya supaya berada di luar peristiwa dan bahasanya.

Genre sejarah seperti yang dibayangkan oleh Sulalat alSalatin dan juga Misa Melayu adalah genre khusus Melayu, yanwalaupun objektif pada bahagian-bahagian pemeriannya sering
pula membawakan unsur-unsur daripada genre bukan sejarah termasuk sastera, agama dan pengajaran moral. Oleh yang demikian terdapat bahagian-bahagian yang berjiwa sastera - episodnya
dikarang untuk pengajaran dan seterusnya sebagai sebuah cerita
agama/moral yang bertujuan untuk membawakan pengajaran
kepada khalayaknya.

Yang berikut adalah kutipan yang menceritakan Tun 'Ali Hati, teman pilihan Sultan Ahmad, anak kepada Sultan Mahmud Syah. Oleh sebab cara hidupnya tidak sesuai dengan perjalanan negeri maka Sultan Mahmud telah memerintahkan supaya anaknya itu dibunuh. Tun 'Ali Hati juga mahu dibunuh bersama-sama tuan mudanya (Tun Seri Lanang, 1612: 169):

Maka segala kata Tun 'Ali Hati itu semuanya dipersembahkannya pada Sultan Mahmud Syah. Maka itiah baginda, 'Kata pada Si'Ali jikalan Si [Muhammad] (Ahmad) pun ia dibaikinya, padaku pun kubaikkan jua ia. Mengapa ia berkata demikian, karena aku tiada mau membunuh dia?' Maka titah itu dijunjungkan orang pada Tun 'Ali Hati.

Maka sahur Tun 'Ali Hati, "Jikalau ada karunia akan patik ini mohonkan hendak minta' dibunuh juga, kerana patik ini tiadalah mau memandang muka orang lain." Maka beberapa titah hendak mengidup Tun 'Ali Hati tiada jua mau, hendak minta' bunuh juga.

Maka disuruh Sultan Mahmud Syah, "Bunuhlah Tun 'Ali Hati."

Episod ini bukanlah lagi ceritia objektif seperti kutipan sebelumnya, tetapi bergema dengan perasana kesetitakawanan seorang hamba dan teman pilihan seorang raja yang muda, walau apa pun kelemahannya. Di belakangnya bergema nuansa kealiman. Pada titik ini usaha Sultan Mahmud Syah untuk menegakkan negerinya kembali pada landasan hukuman harus kita terima dengan segala rasa ironi, kerana beliau sendiri juga telah membunuh ramai musuhnya, termasuk seorang bendahara yang tidak bersalah. Seterusnya sekiranya Tun 'Ali Hati ingin dibunuh bukanlah tugas sultan untuk membunuhnya, walaupun dia meminta diperlakukan demikian.

Lagipun sesebuah episod dalam sejarah itu ditafsirkan dan dibentangkan kembali – sering pula melalui media dan konsep sastera. Cerita digerakkan oleh dialog, oleh pernyataan dan balasan cakap; ada hujah yang disampaikan oleh pihak-pihak yang terlibat. Mereka diberi ruang untuk berucap, dan sejarawan ini seperti memilih untuk tidak memasuki ceritanya, tetapi hanya melaporkan kata-kata wataknya. Sebahagian besar episod-episod dalam karya ini digerakkan oleh dialog dan hujahan melalui kata-kata daripada mulut pembicara itu sendiri.

Kita lihat juga bahawa bahasa pengarang agak cenderung menyebelahi Tun 'Ali Hati, yang dianggap (walaupun secara tersirat) mangsa di sini. Kita juga dapat melihat situasi dan dilemanya, dan merasakan bahawa kesalahannya lebih kecil daripada kesalahan Sultan Mahmud sendiri, yang sedang menghukumnya. Jadi, dalam cerita-cerita begini kita tidak harus mengharapkan alatan yang objektif, tetapi harus menyelami perasaan yang memberi unsur "kemanusiaan" kepadanya.

Sekiranya pada hari ini kita merasakan bahawa bahasa Suladar al-Salain agak terlalu banyak sudut subjektifnya kita harus inga melihat sejarah yang ditulisi oleh sejarawan moden. Tidak mungkin penulisan dalam bentuk apa pun benar-benar bebas daripada perasaan – kerana bahasa membawa konotasi dan implikasi, maknas iratan dan persendirian. Yang dilukiskan itu manusia, dan yang melukiskan itu juga manusia, daripada suara sejarah dan takrim mukadimah, yang penuh dengan rasa rendah diri dan rujukan, kepada bahasa raja yang rindukan anaknya, kepada lukisan watak-watak gila-gila bahasa, hinggalah kepada bentuk kritikan terhadap orang Arab – semuanya menyentuh perasaan, dan mungkin berbau subjektiviti.

Namun begitu untuk aliran sejarah yang dibentangkan kepada pembaca, makna yang tersurat itu harus memainkan peranan yang lebih penting. Hanya dalam episod yang baru kita kutip ini unsur yang tersirat muncul dengan peranan yang cukup besar, dan malah dapat dikatakan menjadi inti kepada naratifnya. Oleh yang demikian bahasa dan cara penyampaian cerita-cerita yang sejenis dengannya jelas lebih dekat kepada sastera daripada sejarah, seperti yang dikonsepkan oleh sejarawan moden.

Seterusnya kita lihat bahawa alatan sastera seperti 'kias ibarati' eukup banyak digunakan. Contoh yang paling ketara ialah episod Sultan Mahmud yang ingin beristeri lagi, bukan untuk tujuan kasih sayang, tetapi untuk mempamerkan kelebihannya – di sini dengan maksud dapat memiliki Puteri Gunung Ledang yang menjadi legenda kecantikan itu.

Puteri itu menjelma sebagai alat untuk mengkritik seorang raja yang tidak pandai mengurus nafsu atau mengawal diri. Dalam pergerakan episod ini, gunung, puteri yang dapat merubah wajah, dan semangkuk darah raja menjelma sebagai citra kiasan, sebagai metafora untuk sesuatu kesimpulan yang tidak dapat disampaikan secara langsung.

Berbagai-bagai episod lain lagi yang ditegakkan oleh lambang atau citra. Cerita Uwan Empuk dan Uwan Malini disalut oleh emas, perak, dan suasa untuk membayangkan ketibaan dewa-dewa leluhur raja-raja Melayu. Begitu pula imej emas yang diberikan oleh bendahara terakhir di Melaka kepada cucunya untuk dibuat permainan.

Suatu lagi unsur yang amat menawan pengkaji Sulalat al-Salatin ialah humor yang agak sering kita temui dalam halaman-halaman karya ini. Walaupun menurut pandangan sejarah moden humor ini sebenarnya lebih dekar kepada sastera, dan bukan unsur sejarah per se tetapi Sulalat al-Salatin melihat bahawa humor harus diberikan tempat, seperti juga tragedi, keperitan hidup, penganiayan dan penyeksaan. Dalam kajian Syed Zulfida (1976) dan Yusoff Iskandar dan Abd. Rahman Kaeh (1978: 119-134) diperlihatkan bagaimana Tun Seri Lanang kerap menggunakan unsur ini. Tetapi humor di sini digandingi juga oleh seni ejekan serta kecerdasan mengolah bahasa.

Oleh itu episod-episod Mi Durul yang rabun sehingga kambir randuk disangkanya musuh; Bendahara Seriwa Raja yang pelaram dan bertukar pakaian beberapa kali sehari; Seri Rama, Tun Mai Ulat Bulu yang melawan watak-watak Arab yang agak tegar dan ahmak; dan Hang Hasan Cengang yang ingin makan secukupnya pada upacara makan bersuap-suapan kerana dia telah banyak mengeluarkan belanja, adalah cerita-cerita yang dikonsepkan dalam bingkai sastera dan seterusnya dilatardepankan melalui alatan sastera.

Bahasa menjadi perantara terpenting untuk menyampaikan peristiwa, makna, dan pelajaran sejarah. Seperti dibayangkan sebelum ini salah satu daripada caranya ialah dialog, yang nampaknya disukai dan mungkin sudah ternyata berkesan. Kita cukup maklum bahawa karya-karya tradisional Melayu sering dibaca kembali. Oleh itu dialog antara watak, iaitu suatu jenis drama yang boleh dihidupkan oleh suara, pasti lebih membawa kesan daripada naratif langsung yang tidak diberikan suara pelaku.

Kita tidak harus mengukur konsep sejarah dan kenyataan Sulalar al-Salatin mengikur konsep kita pada hari ini, yang disalur oleh pandangan Eropah yang agak tebal. Dalam konsep peng-kisahan kurun keenam dan ketujuh belas cerita dibenarkan menjadi unit naratif sejarah; legenda dan khabar yang dibawa leluhur juga dapat diterima untuk maknanya, terutama pada caman yang tidak terlalu mementingkan ketepatan fakta, tetapi lebih mencari ketepatan perasaan, maksud dan faedah, seperti titah raja yang meminta supaya karya ini dikarang dengan tujuan "supaya didengar oleh anak cucu kita yang kemudian dari kita

dan diketahuinyalah segala perkataan, syahadan beroleh faedah mereka itu daripadanya". Tujuan ini, seperti yang telah dibayangkan sebelum ini, menjadi arah dan landasan terpenting karya ini, dan inilah alur yang diikuti olehnya.

Pentarikhan

Filologi Barat amat mementingkan tarikh dan perbandingan teks. Kita dapat mengerti hal ini kerana dalam pensejarahan Eropah, konsep waktu yang berteraskan tarikh menjadi sempadan dan penanda sejarah. Banyak sekali yang mungkin dapat kita pelajari daripadanya. Tetapi yang kita hadapi dewasa ini adalah tradisi teks Melayu yang agak berlainan, bukan saja dalam konsep waktunya tetapi juga dalam seluruh budaya penyalinan dan kesusasteraannya.

Waktu Melayu dalam Sulalat al-Salatin bukan diukur oleh tarikh pergerakan bulan dan matahari, walaupun terdapat tarikh karya ini disalin (mungkin sebagai pengaruh sastera Islam) tetapi oleh kelahiran, perkahwinan, kematian, peperangan, perpindahan, pembinaan istana, pekan, kota, dan sebagainya. Konsep waktu kuno ini tumbuh daripada suatu masyarakat yang hidup bersama-sama musim yang tidak sejelas musim di hemisfera utara. Walaupun orang-orang Melayu menyedari adanya musim-musim hujan dan kemarau, angin timur laut dan barat daya, dan yang juga mengaturkan waktu mereka mula menanam padi dan pohon buahbuahan, tetapi kesedaran akan perincian yang lebih halus tentang musim ini tidak penting pada zaman Melaka dan sebelumnya. Tarikh yang terperinci tidak begitu mengatur kehidupan atau perjalanan negara. Yang penting adalah pergerakan waktu yang lebih besar.

Seterusnya dalam budaya persuratan Melayu kurun ke-19 walaupun terdapat pelbagai salinan untuk sesuatu judul, kebanyakannya menurunkan tarikh penyalinan atau penulisan, namun demikian masih banyak daripada pengarang-penyalin karya-karya Melayu dalam zaman tersebut yang tidak merasakan pentingnya tarikh diturunkan pada setiap naskhah. Karya-karya ini ditulis untuk seseorang raja, bangsawan, atau saudagar, yang memerlukannya untuk sesuatu kegunaan, dan kegunaan itu bukan pula selalu mencakup keperluan untuk membuktikan sesuatu mengikut tarikhnya, tetapi sudah cukup sekiranya seseorang raja itu dapat membuktikan bahawa dirinya berketurunan Demang Lebar Daun dalam gerak waktu yang besar, dan disokong pula oleh jurai yang sah.

Sesebuah naskhah itu mungkin dibaca bersama-sama dalam suatu kelompok keluarga atau kawan, disimpan sebagai kharanah keluarga, dan tidak sebagai bukti kepada suatu sejarah teks, yang tidak pula penting dalam masyarakat begini. Kesedaran sejarah orang Melayu lebih berakar pada fenomena, istiadat, dan kelangsungan. Walaupun dengan pelajaran daripada tradisi Arab dan Parsi, dan setelah itu Inggeris dan Belanda, tidak semua naskhah menurunkan tarikh; mungkin kerana yang dipelajari itu datang daripada tradisi yang berlainan dan masyarakatnya belum menuntut pentarikhan yang terperinci. Kesedaran ini datang dengan perubahan zaman, iaitu setelah tahun-tahun 1830-an dan apabila pengaruh Eropah berkembang pesat.

Oleh itu walaupun kita sedar akan kepentingan tarikh tetapi tidaklah wajar untuk kita memaksakan kesedaran ini kepada pengarang lama. Kita harus menerima hakikat bahawa teks-teks ini adalah kumpulan tafsiran beberapa zaman terhadap sebuah teks yang telah ditulis beberapa kurun sebelumnya. Tafsiran ini juga merupakan variasi daripada bentuk awal yang telah dituatukan" untuk keperluan masing-masing. Setiap satunya membunjum memenuhi keperluan tuan punyanya, dan setiap satunya juga mempunyai sempadan makananya yang khusus.

Konsep sejarah di sini bergandingan atau bertindihan dengan konsep sastera. Kenyataan atau realiti bangsa Melayu Melaka dan Johor lebih besar daripada kenyataan moden, kerana semua yang dipercayai, dilihat, dirasa, dimimpikan itu juga menjadi isi dan unsur kepada kenyataan. Oleh itu Bat yang berasal daripada muntah lembu, dan Badang yang kuat oleh muntah hantu. Hang Tuah yang luar biasa tipu helah perangnya, sama nyatanya seperti perkahwinan raja-raja, serangan Siam, kedatangan Feringgi, dan kekalahan Melaka sendiri. Konsep sejarah Suladat ali-Sadatin melakar dunia perlakuan fizikal manusia dan juga gerak dalamannya seperti mimpi, hasara, idaman, dan nafsu.

Cara sastera yang diperkaya oleh kias dan ibarat atau metafora juga tidak disisih oleh sejarah (kerana dalam masyarakat Melayu konsep raja awalnya agak dekat kepada dewa-raja) kenyataan kadangkala harus hanya dibawakan oleh metafora yang di satu pihak pasti akan menyampaikan kenyataan, tetapi di pihak yang lain menyelamatkan pujangga itu untuk dapat terus menulis teks-teks lainnya.

Walaupun filologi Barat agak ghairah melihat salasilah sesebuah teks, tetapi masyarakat Melayu melihat bahawa sesebuah teks itu sah untuk zamannya, untuk waktunya, kerana yang diturunkan adalah tafsiran daripada peristiwa inti, dan teks tersebut diperlukan oleh zaman itu, untuk tujuan baik atau buruk. Lagipun sesebuah teks itu diserahkan kepada pembaca, pengarang dan zaman untuk "memperbaiki" dan "mengarangnya" (semula).

Namun begitu versi Pasir Raja ini lebih istimewa, kerana sebagai teks penuh karya ini berada di permulaan, dikerjakan oleh pengarang pertama. Sastera dan kesenian Melayu yang pertama itu berada di sumber keaslian, dan ditulis oleh moyang yang amat dihormati. Maka walaupun ada perubahan yang dibudeh generasi berikutnya tetapi sering juga terdapat suatu rasa kesetiaan yang tebal kepada pengarang asal. Pengarang asal ini dihormati kerana beliau dilihat sebagai berada lebih dekat kepada sumber kebenaran dan kebijaksanaan.

Tradisi Penulisan

Hikayat Raja-Raja Pasai dan Sulalat al-Salatin adalah dua bukti penting untuk tradisi penulisan kita dalam aksara Jawi. Huruf pra-Jawi yang berdasarkan huruf India dan Nusantara yang digunakan di Semenanjung sebelumnya malangnya sudah tidak dapat kita kesan lagi. Jasad daun lontar atau kertasnya telah mempercepat perjalanan ke arah kehancuran oleh cuaca dan masa.

Pada hakikatnya tradisi penulisan ini bukan sesuatu aliran yang pendek atau kasar. Aliran itu membaurkan tradisi India, Parsi dan Arab dari sebelah barat, dan dari dunia Melayu, tradisi Jawa. Pengarang Melayu pada zaman Melaka dan seterusnya adalah manusia dunia yang luas, dan berasa bangga kerana mereka mendapat pelajaran daripada tradisi besar dunia. Oleh sebab itulah kita melihat cerita-cerita dan terjemahan yang berkembang dari India dan Parsi. Hiasan halaman atau iluminasi yang bermotifkan bunga-bunga juga sebagai contoh pelajaran dari India dan Parsi.

Sastera lisan Melayu berkembang di suatu lorong yang agak berlainan daripada sastera bertulis Melayu, tetapi wujud pada seluruh sejarah bangsa Melayu. Pada beberapa zaman, pengaruh lisan terhadap sastera bertulis amat kuat sekali, dan malah dapat kita lihat kesannya sehingga kini, dalam karya beberapa orang novelis dan penyair penting. Pada zaman awal ini tradisi tulisan gaya lisan dan gaya rulisan saling berbauran, mempengaruhi an-tara satu sama lainnya. Sebenarnya bauran ini juga adalah bukti terhadap minat budaya Melayu untuk mengekalkan budaya sastera aslinya di suatu pihak, dan di pihak yang lain untuk membuka dirinya kepada dunia baru. Sastera lisan, seperti dapat diteka, menyimpan lebih banyak unsur-unsur asli, dan sastera bertulis pula banyak sekali mengambil pelajaran dunia menerusi halamannhalamannya.

Sulalat al-Salatin ialah suatu eksperimen agung seorang pengarang Melayu untuk melakarkan jiwa dan perlakuan bangsanya. Melalui cerita-cerita yang dikendalikan sebagai sumbersumber yang sarat dengan sifat lisan pengkisah membawa kita ke dalam hasrat, mimpi, dan cita-cita bangsa itu. Kesedihan, ke-kecewaan, kekalahan, kegembiraan, temasya, adat istiadat dan nilainya sering dilukis dengan kerumitan yang hanya mungkin disusun halus dan terperinci melalui karya bertulis. Kita dibawa mengembara ke dalam kesedaran dan juga bawah sedar bangsa Melayu, seperti yang diwakili oleh beberapa puluh raja, bendahara dan wiranya. "Vignette" kecil yang membingkaikan peristiwa, atau keanehan watak dalam gambaran lucu adalah contoh yang amat baik. Bukan sahaja kita berhadapan dengan akal budi besat tetapi kita juga membaca hasil daripada bakat sastera yang luar biasa.

Jadi yang ingin saya tegaskan di sini ialah hakikat bahawa Sulalat al-Salatin ditulis dengan penuh kesedaran akan dua tradisi Melayu yang besar, iaitu lisan dan tulisan.

Dalam karya ini kedua-dua tradisi digunakan dengan pesat sekali, dan sebagai hasil baurannya muncullah karya yang memungkinkan pemerian bangsa yang rumit lagi puitis.

Maka dengan rasa bahawa teks ini teristimewa dan kita tidak harus lama menunggu, kerana naskhah ini semakin menguning dan metapuh, maka saya memberanikan diri untuk mengalihaksarakan naskhah Raffles 18 ini. Sementara belum ada ahlinya yang ingin mengerjakannya maka "akar pun mungkin berguna". Pintu sastera selalu terbuka untuk yang berminat, dan pintu karya genius bangsa Melayu terbuka untuk yema.

Sastera lama menjadi suatu gedung terbesar ilmu tentang bangsa Melayu - bahasanya, sejarahnya, kesusasteraannya, kehidupan politiknya, adat istiadatnya, dan agamanya. Yang kita baca ini adalah sebuah karya sastera yang besar, yang pada pengalaman perbandingan saya setanding dengan karya sastera dunia lainnya. Imaginasinya subur, bahasanya canggih sehingga dapat diraih pusat dan pinggir maknanya. Di antaranya kita dapat merasa perasaan bangsa Melayu yang diperikan itu. Kita dibawa kepada suatu dunia yang penuh dan pelbagai. Zainal Abidin Wahid, Yusoff Iskandar, Rahman Kaeh, Umar Junus, Haron Daud dan beberapa orang ahli lainnya cuba melihat dari sudut sastera. Namun begitu belum cukup jumlah kajian untuk sebuah karya agung seperti Sulalat al-Salatin ini. Dan kita masih menunggu imaginasi besar yang dapat memahami imaginasi agung ini. Berbekalkan hujah-hujah ini maka saya memasuki karya ini sebagai seorang pengkaji sastera.

Akhir sekali saya ingin menyatakan bahawa dalam kerja alih aksara ini saya telah cuba mengekalkan bentuk bahasa kunonya. kebiasaan ejaan dan penulisannya dan juga teksnya seutuh mungkin. Sering juga saya kekalkan huruf-huruf yang disalah salin untuk memperlihatkan hasil kerja seorang penulis/penyalin, bagaimana masalah diselesaikan dan malah bagaimana halaman disusun. Namun begitu di bahagian Catatan Teks saya cuba menunjukkan alternatif-alternatif lainnya, dan malah pembetulan terhadap kesalahan penyalinan.

Saya juga mengekalkan bunyi 'ain dan hamzah. Nama-nama tempat sering dieja dengan dua perkataan, misalnya Singa Pura

(ماج قاهية) dan Maja Pahit (سيغ فورا)

Perkataan-perkataan dan bentuk ejaan kuno seperti menengar (منغر), karena (كارن), basya (باش), Pasyai (منغر) tujeriamusy), nene (نيني), nulayan (نولاين), dan sebagainya saya salinkan sedekat mungkin dalam alih aksara terhampir supaya pembaca dan pengkaji mendapat gambaran cara penggunaan bahasa pada abad ketujuh belas.

Beberapa nama pangkat pegawai istana juga saya kekalkan walaupun dalam alih aksara bunyinya agak aneh. Pangkatpangkat penting dalam sistem feudal Melaka telah diturunkan sebagai Seri Nara al-Diraja, Seri Bija al-Diraja, dan Maharaja al-Diraja. Tambahan partikel "al-" dapat kita galurkan kepada kebiasaan bahasa Arab, tetapi dalam sistem Melayu cara begini agak aneh, dan Winstedt serta C.C. Brown "membetulkannya" dengan menghilangkan "al-" itu sewaktu mereka menunuhagkan "al-" itu sewaktu mereka menunuhan nama pangkat-pangkat ini. Namun begitu kita dapati bahawa bentuk ini digunakan bukan saja oleh naskhah Raffles 18 tetapi juga manuskrip Cod. Or. 1704. Jadi, bentuk ini bukanlah suatu kesilapan tetapi digunakan pada suatu waktu zaman agak awal, dan seorang penyalin versi Raffles 18 ini, yang bernama Muhammad Sulaiman merasakan perlu untuk mengekalkannya.

Tetapi di pihak lainnya saya telah memilih untuk menambahkan koma dan noktah, serta menyusun perenggan mengikut maksud ayat dan pembicara. Pilihan ini saya ambil untuk membantu pembaca, terutama dalam zaman yang manusianya jelas kurang berminat dengan kerumitan dan cara menulis sastera zaman silam

Ayat al-Qur'an, hadith, dan frasa Arab juga telah dikekalkan seperti yang terdapat dalam naskhahnya. Dengan bantuan teman-teman daripada bidang Pengajian Islam saya telah cuba menyemak ayat dan frasa ini dan memberikan bentuk yang betul dalam Catatan Teks.

Tanda-tanda yang berikut telah saya gunakan untuk kerja alih aksara:

() menunjukkan bahawa huruf atau kata-kata yang terdapat dalam kurungan ini pada pendapat penyunting perlu ditambah.

 menunjukkan bahawa huruf atau kata-kata yang terdapat dalam kurungan ini pada pendapat penyunting harus dikeluarkan

Nombor di pinggir halaman menandakan halaman asli naskhah dan tanda garis tegak (I) pada teks pula menunjukkan permulaan halaman itu.

Teks-teks yang digunakan dalam kajian ini adalah seperti yang berikut:

- Raffles Malay 18 di Royal Asiatic Society, London. Salinan bertarikh 1812. Tarikh karangan 1612.
- (ii) Sejarah Melayu Cod. Or. 1704, di Perpustakaan Univer-

- siti Leiden, disalin oleh Muhammad Sulaiman. Tanpa tarikh salinan.
- (iii) Sejarah Melayu. Teks bercetak pertama yang disunting oleh Abdullah Munsyi, Singapura, 1831. Karya yang sama diterbitkan kembali oleh Klinkert, di Leiden pada tahun 1884. Teeuw dan Situmorang menerbitkannya dalam aksara Rumi di Jakarta pada tahun 1952.
- (iv) Sejarah Melayu. Alih aksara dan kerja penambahan oleh Shellabear. Teks Jawi, bertarikh 1896.
- (v) C.O. Blagden, An Unpublished Variant Version of the "Malay Annals", Journal of the Royal Asiatic Society, Malayan Branch Vol. III Pt. 1, 1925.
- (vi) The Malay Annals or Sejarah Melayu, the Earliest Recension from Ms. 18 of the Raffles Collection, in the Library of the Royal Asiatic Society, London. Disunting oleh R.O. Winstedt, diterbitkan oleh Journal of the Royal Asiatic Society, Malayan Branch Pt. 3. Vol. XVI, 1938.
- (vii) Sejarah Melayu: 'Malay Amnals'. Diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris oleh C.C. Brown, berdasarkan alih aksara Raffles Malay 18 oleh Winstedt. Pertama kali terbit pada tahun 1952 dalam JMBRAS, dan setelah itu diterbitkan kembali oleh Oxford University Press, Kuala Lumpur pada tahun 1970 dengan Pengantar oleh R. Roolvink.
- (viii) Sulalatus Salatin (Sejarah Melayu). Disunting oleh A. Samad Ahmad, daripada tiga buah naskhah yang terdapat di Dewan Bahasa dan Pustaka, Cod. DBP MSS 86, 86A, 86B. Pertama kali terbit pada tahun 1979 oleh Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
 - (ix) Sejarah Melayu, Malay I, di Perpustakaan Universiti John Rylands, Manchester.

xlviii PENGENALAN

Kerja mengalih aksara Sulalat al-Salatin ya'ni Perteturan Segala Raja-Raja ini telah memakan masa beberapa tahun dan mendapat manfaat daripada keahlian serta kemurahan hati beberapa orang teman dan sariana di Malaysia dan di Eropah.

Dengan menyusun jari sepuluh saya menyatakan rasa terima kasih saya kepada Prof. Dr. Abu Hassan Sham dari Universiti Malaya; Puan Annahel Gallop dari Birish Library; Prof. Dr. Ismail Hamid, Dr. Bukhari Lubis, dan Dr. Idris Zakaria dari Universiti Kebangsaan Malaysia; Dr. Ulrich Krat: dari Universiti London, dan Dr. Michael Pollock dari Royal Asiatic Society. London.

Ucapan terima kasih juga saya tujukan kepada Puan Mariyam Salim dan Puan Nor Jannah Adam yang telah bekerja keras membantu saya dalam pelbagai masalah penaipan, penyemakan dan penyuntingan yang telah dilaksanakan dengan tenang dan teliti. Puan Zalila Sharif juga membantu dalam hal-hal pentadbiran untuk akhirnya mempercepat proses penerbitan karya ini. Kepada mereka bertiga saya banyak terhurane budi.

Saya juga mengucapkan ribuan terima kasih kepada pihak Royal Asiatic Society, London, kerana membenarkan kami menerbitkan hasil kerja mengalih aksara naskhah Raffles Malay 18 yang tersimpan di perpustakaannya.

Muhammad Haji Salleh Universiti Kebangsaan Malaysia Bangi 1 Julai 1996



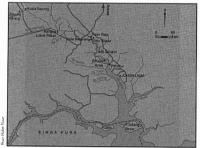
Peta I: Alam Melayu seperti dalam Sulalat al-Salatin



Peta II: Melaka dan jajahannya



Peta III: Riau

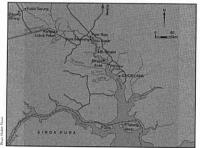


Peta IV: Johor pada zaman Tun Seri Lanang





Peta III: Riau



Peta IV: Johor pada zaman Tun Seri Lanang







يسمنسم السلسة السرحسين السرحسيم اللحمد لله رب العالمين والمساؤة والسلام على رسول الله صلى الله عليه وسلسم واصحابه اجمعيين asailah.! Sudah memui Allah dan mengucan salawat

akan Rasulullah, sallallahu 'alaihi wasallam, syahadan rahmat Allah atasnya dan atas segala sahabatnya sekalian. I'lam.' Tatkala pada hijrah Nabi sallallahu 'alaihi wasallam seribu dua puluh sa tahun' pada tahun Du al-awal' pada dua belas hari bulan Rabiul-awal, pada tahun Du al-awal' pada dua belas hari bulan Rabiul-awal, pada tahun Du al-awal' pada dua belas hari bulan Rabiul-awal, pada taman kerajaan Paduka Seri Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah المنافق sedang bernageri di Pasir Raja' dewasa itu, bahawa Seri Nara Wangsa yang bernama Tun Bambang, anak Syeri Agar Raja Fatani, 'i ai tu datang menjunjungkan titah Yang Dipertuan di Hilli المنافق المنا

Demikian bunyinya tita(h) Yang Maha Mulia itu, "Bahawa hamba minta' diperbuatkan | hikayat pada bendahara" perteturun¹² segala raja-raja Melayu dengan isti'adatnya, supaya didengar oleh anak cucu kita yang kemudian dari kita dan diketahuinyalah segala perkataan, syahadan beroleh fa'edahlah mereka itu daripadanya."

Setelah fakir المعرفة بالعجز فاءلتقصير ya'ni fakir yang insaf akan lemah keadaan dirinya dan singkat pengetahuan ilmunya, 'ya'ni yang kenderaan¹⁵ atas bebalnya, menengar titah Yang Maha Mulia itu maka terjunjunglah atas batu kepala fakir dan berlelah¹⁶ atas segala anggota fakir. Maka fakir kencanglah¹⁷ diri fakir pada mengusakan, ¹⁸ syahadan medan kepada صانع العالم mohonkan taufik fakir ke hadhrat Tuhan صانع العالم كما سمعت من جدى Maka fakir karanglah hikayat ini . سيد الانام nabi وابي ,19 dan fakir himpunkan daripada segala riwayat orang tuhatuha 20 dahulu kala supaya akan menyukakan duli hadhrat baginda. Maka fakir namanya hikayat ini Sulalat al-Salatin, ya'ni Pe(r)teturun²¹ Segala Raja-Raja. Maka barang siapa membaca dia jangan lagi dibicarakannya dengan sempurna bicaranya karena sabda 12. تفكروني الإالله ولاتفكروني ذات الله ,Nabi sallallahu 'alaihi wasallam ya'ni "Bicarakan oleh kamu pada segala kebesaran Allah dan jangan fikirkan pada zar Allah."

Demikian mula perkataan hikayat ini (di)ceriterakan oleh yang empunya ceritera. Tatkala pada zaman Raja Iskandar Zul-karnain, anak Raja Darab, 'i Rom bangsanya, Maqaduniah 'a namanya negerinya, berjalan hendak melihat matahari l terbit, maka baginda sampai pada sarhad' negeri Hindi. Maka ada seorang raja terlalu amat besar kerajaannya, setengah negeri Hindi dalam tangannya, Raja Kida Hindi namanya.

Setelah ia menengar khabar Raja Iskandar datang maka Raja Kida Hindi menyuruhkan perdana menteri mengimpunkan segala ra'yat dan segala raja-raja yang ta'luk kepadanya. Setelah kampung maka dikeluarinyalah oleh Raja Kida Hindi akan Raja Iskandar Maka bertemulah kedu(a) ra'yat lalu berparang* seperti yang dalam Hikayat Iskandar² itu. Maka alah Raja Kida Hindi itu oleh Raja Iskandar, dengan hidupnya, maka disuruhkan Raja Iskandar Raja Kida Hindi itu membawa iman. Maka Raja Kida Hindi pun membawa iman. Setelah sudah Raja Kida Hindi pun membawa imanla Jadi Islam dalam agama Nabi Allah Ibrahim, waka disuruhkan Raja Kida Hindi pun membawa imanla Jadi Islam dalam agama Nabi Allah Ibrahim, waka dipersalini Raja Iskandar akan Raja Kida seperti pakaian dirinya. Maka ditutahkan Raja Iskandar ia kembali ke negerinya.

Adapun akan Raja Kida Hindi itu ada beranak seorang perempuan, {ya'ni seorang itu berbuat}²⁸ terlalu amat baik parasnya, tiada ada berbagai pada masa itu, cahaya mukanya gilang-gemilang, seperti cahaya matahari, dan terlalu amat bijaksana budinya puterinya, Syahr al-Bariyah namanya. Maka Raja Kida Hindi pun memanggil perdana menterinya pada tempat yangi sunyi. Maka sabda Raja Kida Hindi kepada perdana menterinya, "Ketahui olehmu, bahawa aku memanggil engkau ini aku hendabertanyakan bicara kepadamu, bahawa anak aku ini tiada ada taranya seorang jua pun anak raja-raja pada zaman ini; hendaklah kupersembahkan kepada Raja Iskandar. Apa ada nasihatmu akan daku"

Maka sembah perdana menteri, "Sahaja sebenarnya pekerjaannyalah yang seperti titah tuan hamba itu."

Maka sabda Raja Kida Hindi pada perdana menterinya itu, "Insya-Allah Ta'ala, esok harinya pergilah tuan hamba kepada Nabi Khidir, ³⁰ katakanlah syegala perihal itu."

Maka menteri itu pun pergilah kepada Nabi Khidir. Setendi adah menteri itu pergi maka disuruhlah Raja Kida Hidi disuratkan man Raja Iskandar atas sekah dirhamnya dan atas segala panji-panjinya. Adapun setelah ia sampai kepada Nabi Khidir maka ia memberi salam. Maka sahut Nabi Khidir 'alai-bissalam itu, disuruhnya duduk. Arkian maka berkatalah perdana menteri itu kepada Nabi Khidir, "Ketahui oleh tuan hamba, bahawa raja hamba terlalu sekali amat kasihnya akan Raja Iskandar, tiada dapat hamba sifatkan, dan ada ia beranak seorang perempuan, dapatlah dikatakan tiada lagi sebagainya anak rajaraja di masyrik lagi maghrib pada masa ini; pada rupanya dan budinya dan pekertinya tiada ada taranya lagi. Kehendak raja hamba berersembahkan dia akan isteri Raja Iskandar.

Kara sahibul hikayat pada ketika itu jua pergilah Nabi Khidir kepada Raja Iskandar dan diceriterakannyalah | perihal itu.
Kabullah Raja Iskandar. Kemudian daripada itu maka Raja
Iskandar pun keluarlah ke pengadapan diadap oleh segala rajaraja dan ulama dan pandita dan segala orang besar-besar dan
segala penggawa pahlawan yang gagah-gagah mengulilingi³
takhta kerajaan baginda dan dari belakang segala hambanya
yang khas dan segala yang kepercayaannya. Pada ketika itu
Raja Kida Hindi pun ada mengadap Raja Iskandar, duduk di atas
kerusi emas bepermara. Sekerika duduk maka Nabi Khidir 'alaihissalam pun bangkit berdiri serta menyebut nama Allah Subhanahu wa Ta'ala dan mengucap salawat akan Nabi Ibrahim

khalilullah dan akan segala nabi yang dahulu kala, syahadan membaca khutbah nikah akan Raja Iskandar dan disyararkannya perkataan itu kepada Raja Kida Hindi.

Demikian kata Nabi Khidir, "Ketahui olehmu, hai Raja Kida Hindi, bahawa raja kami milah yang diserahkan kepada Allah Ta'ala segala kerajaan dunia ini kepadanya, dari masyrik lagi maghrib, dari daksina ke paksina. Adapun sekarang bahawa dengarnya tuan hamba ada beranak perempuan terlalu amat baik parasnya. Kehendaknya minta' dikasih 'a pada tuan hamba dan diambil Raja Kida Hindi kiranya ia akan men(an)tu supaya berhubunglah 's segala anak cucu Raja Kida Hindi dan anak cucu Raja Iskandar; jangala nagi berputusan kiranya hingga hari kiamat. Bagaimana, kabulkah atau tiadakah?"

Kata sahibul hikayat tatkala didengar oleh Raja Kida Hindi kata Nabi Khidir demikian itu maka ia pun segera turun dari atas kerusinya berdiri di tanah seraya ia menyembah pada Raja Iskandar dan berkata ia, "Bahawa diketahui tuanku, ya Nabi Allah, dan segala tuan yang ada hadir, bahawa hamba ini dengan sanya (hamba) pada Raja Iskandar, dan ketahuilah oleh segala tuantuan sekalian dan anak hamba sekaliannya pun hamba ke bawah duli, bukan seperti sahayanya yang mengerjakan dia. (Ketahui olehmu, hai segala tuan-tuan) "o yang ada ini, bahawa Nabi Khidirlah akan wali hamba dan wali anak hamba perempuan yang bernama Tuan Puteri Syahr al-Bariyah tut."

Apabila didengarnyalah Nabi Khidir kata Raja Kida Hindi demikian itu maka berpalinglah ia mengadap kepada Raja Iskandar, "Bahawa sudahlah hamba kawinkan anak Raja Kida Hindi yang bernama Tuan Puteri Syahr al-Bariyah itu dengan Raja Iskandar, isi kawinnya tiga ratus ribu dinar emas." Redhakah tuan hamba?"

Maka sahut Raja Iskandar, "Redhalah hamba."

Maka dikawinkan Nabi Khidir anak Raja Kida Hindi dengan Raja Iskandar atas syari'at Nabi Ibrahim khalilullah, di hadapan segala mereka yang tersebut itu.

Maka berbangkit segala raja-raja dan orang yang besyarbesyar dan segala perdana menteri dan segala hulubalang dan segala pandita dan ulama dan segala hukama I menaburkan emas dan perak dan permata dan ratna mutu manikam kepada kaki Raja Iskandar. Maka tertimbunlah segala emas dan ratna mutu manikam itu di hadapan Raja Iskandar, seperti busut dua tiga timbunnya. Maka sekalian arta itu disedekahkan akan segala fakir dan miskin. Serelah hari malam maka datanglah Raja Kida Hindi membawa anaknya kepada Raja Iskandar dengan barang kusanya, ¹⁸ dengan pelbagai permata peninggal datu nenenya, ¹⁹ sekalian dikenakan da hari pegawai anaknya. Maka pada malam itu naik mempelailah Raja Iskandar. Maka khairanlah hati Raja Iskandar melihat rupa Puteri Syahr al-Bariyah itu, tiada dapat tersifatkan lagi.

Pada keesokan harinya maka dipersalin oleh Raja Iskandar akan Tuan. Puteri Syahr al-Bariyah dengan selengkapnya pakaina kerajaan dan dianugerahai arta yang tiada tepermanai lagi banyaknya. Dan Raja Iskandar pun menugerahai*i persalin akan segala raja-raja daripada pakaian yang mulia-mulia, sekaliannya emas bertatahkan ratna mutu manikam, tiga buah perbendaharaan dibuka. Maka Raja Kida Hindi pun dianugerahai persalin, (ser)a-tus*i buah cembul emas bertis permata dan ratna mutu manikam yang mulia-mulia dan dianugerahai seratus ekor kuda yang khas, dengan segala alatnya daripada emas bertatahkan ratna mutu manikam. Maka khairanlah segala hati yang memandang dia.

Kemudian dari itu berhentilah Raja Iskandar di sana seputah hari. Setelah datang kepada sebelas harinya maka berangkatlah Raja Iskandar seperti 'adat dahulu kala, dan tuan puteri anak Raja Kida Hindi pun dibawa baginda. Maka Raja Iskandar pun berjalanlah lalu ke matahari hidup seperti yang tersebut di dalam hikayat yang termasyhur itu. Hatta beberapa lamanya Raja Iskandar pun kembalilah daripada melihat matahari hidup, maka singga(h) baginda di (alpegeri Hindi. Maka Raja Kida Hindi pun keluar mengadap Raja Iskandar dengan segala persembahan-nya daripada tuhfat⁴) yang mulia dan segala permata benda yang 'aiaib.

Maka Raja Kida Hindi berdatang sembah pada Raja Iskandar akan perihal dendamnya dan berahinya akan tapak hadhrati Raja Iskandar, tiada dapat dikatakan lagi, syahadan peri rindu dendamnya akan anaknya, Tuan Puteri Syahr al-Bariyah. Dan dipohonkannyalah anaknya ke bawah duli Raja Iskandara. Arkian maka dinugerahakan Raja Iskandarlah Puteri Syahr al-Bariyah kepada ayahnya Raja Kida Hindi. Maka dianugerahi Raja Iskandar Tuan Puteri Syahr al-Bariyah persalin seratus kala⁶¹ dan dinugerahai arta daripada emas dan perak l dan ratna mutu manikam dan daripada permata benda yang indah-indah, tiada terhisabkan banyaknya lagi. Maka Raja Kida Hindi pun menjunjung duli Raja Iskandar. Maka dipersalin baginda pula seratus kala daripada pakaian baginda sendiri. Setelah itu maka dipalu oranglah genderang berangkat, ditiup oranglah nafiri, 'alamat Raja Iskandar berangkat dari sana, seperti 'adat dahulu kala, kasadnya hendak mena'lukkan segala raja-raja yang belum ta'luk kepadanya, seperti yang termazkur itu.

Adapun diceriterakan oleh empunya ceritera bahawa Puteri Syahr al-Bariyah, anak Raja Kida Hindi itu setelah hamil ia dengan Raja Iskandar, tetapi Raja Iskandar tiada tahu akan isterinya hamil, dan Tuan Puteri Syahr al-Bariyah pun tiada tahu akan dirinya bunting itu. Setelah sebulan lamanya Tuan Puteri Syahr al-Bariyah kembali kepada ayahnya, Raja Kida Hindi, maka baharulah ia tahu akan dirinya bunting dengan Raja Iskandar, sebab dirasanya dirinya tada haid.

Maka Tuan Puteri Svahr al-Bariyah pun memberitahu ayahnya, Raja Kida Hindi, katanya, "Ketahui oleh ayahanda bahawa hamba du(a) bulanlah sekarang tiada haid." Setelah Raia Kida Hindi menengar kata anaknya itu maka Raja Kida Hindi terlalu amat sukacita oleh sebab anaknya bunting dengan Raja Iskandar, maka dipeliharakan sepertinya. Setelah genaplah bulannya maka Tuan Puteri Svahr al-Barivah pun beranaklah seorang laki-laki. Maka oleh Raja Kida Hindi akan cucunya itu dinamai Raja Arasythun Syah موله الملكوت المكرم * Arasythun Syah وله الملكوت المكرم Raja Kida Hindi. Hatta beberapa lamanya Arasythun Syah pun besvarlah, terlalu amat baik rupanya, tersalin akan rupanya avahnya, Raja Iskandar Zulkarnain. Maka oleh Raja Kida Hindi dipinangkannya kepada anak Raja Turkistan. Maka Raja Arasythun Syah beranak seorang laki-laki, dinamai Raja Afdhus. 47 Setelah sudah empat puluh lima tahun lamanya Raja Iskandar sudah kembali ke negeri Maqaduniah maka Raja Kida Hindi kembalilah ke rahmatullah. Maka cucunda baginda, Raja Arasythun Syah kerajaan dalam negeri Hindi, menggantikan kerajaan nenda baginda; 'umur baginda di atas kerajaan tiga ratus lima puluh lima tahun. Maka Raja Arasythun | Syah pun berpindahlah dari negeri yang fana ke negeri yang baga. Maka anakanda Raja Afdhuslah naik raja dalam negeri Hindi. 'Umur baginda di atas kerajaan seratus dua puluh tahun. Setelah sudah baginda hilang maka Raja Askainar* namanya naik raja; 'umur baginda di atas kerajaan tiga tahun. Setelah sudah baginda

hilang maka Raja Kasdas** namanya naik raja; 'umur baginda di atas kerajaan dua belas tahun. Serelah sudah baginda hilang maka adindanya Raja Amtalusus namanya naik raja; 'umur baginda di atas kerajaan tiga belas tahun. Setelah sudah baginda setelah sudah baginda setelah sudah baginda di atas kerajaan tiga puluh tahun. Setelah sudah baginda di atas kerajaan tiga puluh tahun. Setelah sudah baginda di atas kerajaan sembilan tahun. Setelah sudah baginda hilang Raja Arhad Asykainat*s pula naik raja; 'umur baginda di atas kerajaan sembilan tahun. Setelah sudah baginda hilang maka Raja Kudar Zakuhan, 'anak Raja Amtabus pula naik raja; 'umur baginda di atas kerajaan tujuh puluh tahun. Setelah sudah baginda hilang maka Raja Katas setajaan tujuh puluh tahun.

Kemudian daripada itu maka Raja Arusiribikan,55 anak Raja Kudar Zakuhan pula naik raja. Maka baginda beristerikan anak Raja Nusyirwan 'Adil, raja masyrik maghrib. Maka Raja Arusiribikan beranak dengan tuan puteri anak Raja Nusyirwan seorang laki-laki bernama Raja Dariya Nusa. 6 Setelah sudah genaplah 'umur baginda seratus tahun maka baginda pun hilanglah. Maka anak Irajal baginda bernama Raja Dariya Nusa najk raja: 'umur baginda di atas kerajaan sembilan puluh tahun. Setelah sudah baginda hilang maka Raja Kastih⁵⁷ namanya naik raja; 'umur baginda di atas kerajaan empat bulan. Setelah sudah baginda hilang maka Raja Ramji⁵⁸ namanya naik raja, 'umur baginda di atas kerajaan dulapan puluh tahun sembilan bulan. Setelah sudah baginda hilang maka Raja Syah Taramsi⁵⁰ namanya naik raja. Baginda itu anak Raja Dariya Nusa; 'umur baginda di atas kerajaan dua puluh tahun. Setelah sudah baginda hilang maka Raja Teja⁶⁰ namanya naik raja, 'umur baginda di atas kerajaaan tujuh puluh tahun. Setelah sudah baginda maka Raja ligar 61 namanya naik raja, 'umur baginda di atas kerajaan sepuluh tahun.

Setelah sudah l baginda hilang maka Raja Uramzad⁶² namanya, anak Raja Syahi Tarsi namanya naik raja; adapun 'umur baginda di atas kerajaan seratus dua puluh enam tahun.

Kemudian dari itu maka Raja Yazdikarda* namanya naik raja. Adapun 'umur baginda di atas kerajaan enam puluh dua tahun empat bulan. Setelah sudah baginda hilang maka Raja Kofi Kudara* pula naik raja. Adapun 'umur baginda di atas kerajaan enam puluh tiga tahun.

Kemudian dari itu maka Raja Tarsi Bardaras⁶⁵ namanya, anak Raja Uramzad, cucu Raja Syahi Tarsi, cicit Raja Dariya Nusa, piut kepada Raja Arusiribikan, anak Raja Kudar Zakuhan, cucu Raja Amtabus, cicit Raja Sabur, piut Raja Adhus, anak Raja Arasythun Syah, anak Raja Iskandar Zulkarnain, nait raja. Tarsi Bardaras pun beristerikan anak Raja Amdan Nakana. ⁶⁶ Maka baginda pun beranak dua orang laki-laki, Kudar Syah Jahan⁶⁷ seorang namanya, Raja Suran Padsyah seorang namanya, keduanya terlalu baik parasnya.

ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب







lkisah maka tersebutlah perkataan ada sebuah negeri di Benua Keling, Naga Patam¹ namanya, Raja Syulan² nama rajanya.

Raja Syulan itu daripada anak cucu Raja Nusyirwan 'Adil, anak Raja Kobad Syahriar, raja masyrik maghrib, melainkan Allah Subhanahu wa Ta'ala juga yang mengetahui dia. Tetapi akan Raja Syulan itu raja besar, segala raja-raja Sindi dan Hindi sekaliannya ta'luk kepada baginda. Segala raja-raja vang di bawah angin sekaliannya ta'luk kepada baginda. Sekali persetua Raja Syulan pun menyuruh mengimpunkan segala bala tenteranya yang tiada tepermanai itu. Maka segala raja-raja daripada segala pihak negeri pun berkampunglah dengan segala ra'yatnya, tiada terhisabkan banyaknya, dengan alat peperangan, syahadan musta'id dengan senjatanya. Setelah sudah lengkan maka Raja Syulan pun berangkatlah, kasadnya hendak mena'lukkan segala negeri masyrik ke maghrib. Maka segala ra'yat yang tidak tepermanai pun berjalanlah. Segala hutan dan rimba pun habis menjadi padang, segala tanah yang tinggi pun menjadi rata, batu habis berpelantingan, daripada kebanyakan ra'yat berjalan itu. Maka segala negeri yang bertemu dengan Raja | Syulan pun (habis dialahkannya. Maka segala raja di bawah angin semuanya habis ta'luk kepada baginda itu.

Maka Raja Syulan pun) sampailah kepada sebuah negeri, Gangga Syah Nagara namanya, Raja Linggi Syah nama rajanya. Adapun negeri itu di atas bukit, dipandang dari hadapan terlalu amat tinggi, dari belakang rendah juga. Ada sekarang kotanya {dan}⁵ di Dinding, ke syana Perak sedikit.

Setelah sudah Raja Linggi Syah Johan menengar khabar Raja Syulan datang maka baginda pun menyuruh mengimpunkan segala ra'yatnya dan menyuruh menutup pintu kota, parir (di)isinya air, bangunan-bangunan pun disuruhnya tunggui. Maka segala ra'vat Raja Syulan pun datanglah mengepung kota Raja Linggi Syah Johan. Maka dilawan perang (oleh segala).6 Setelah dilihat oleh Raja Syulan maka ia syegera tampil menaiki gajah meta. Maka beberapa ditikam dan dipanah orang dari atas kota tiada dikhabarkannya, tampil juga ia mengampiri pintu kota Gangga Nagara, lalu dipalunya dengan cokmarnya. Maka pintu kota Gangga Nagara itu pun roboh. Maka (Raja) Syulan pun masyuklah ke dalam kota Gangga Nagara dengan segala hulubalangnya. Setelah sudah Raja Linggi Syah Johan melihat Raja Syulan datang Raja Linggi Syah Johan pun berdiri meme-gang panahnya. Maka segera dipanahnya, kena kumba⁷ gajah Raja Syulan, jatuh tujerumusy.8 Maka Raja Syulan pun segera melompat sambil mengunus pedangnya, lalu diparangkannya kepada Raja Linggi Syah Johan, kena lehernya lalu putus kepalanya, terpelanting ke tanah. Maka Raja Linggi Syah Johan pun matilah. Segala ra'yat [Linggi] (Gangga) Nagara melihat [raja ya'ni] rajanya mati, maka segala ra'yat Raja Linggi Syah Johan pun meninggal." Setelah negeri Gangga Nagara sudah alah maka Raja Syulan pun berjalanlah dari syana. Setelah beberapa lamanya di jalan datanglah hingga sarhad negeri Langkawi. 10 Dahulu kala negeri itu negeri besar, kotanya batu hitam; ada datang sekarang lagi ada kota itu. Adapun asal namanya Kelangkui, ertinya perbendaharaan permata. karena kita tiada tahu menyebut dia menjadi Langkawi. Adapun nama rajanya Raja Culin.11 Akan baginda itu raja besar, Segala raja-raja yang di bawah angin itu sekaliannya dalam hukumnya.

Setelah sudah Raja Culin menengar Raja Syulan datang maka Raja Culin pun menyuruh mengimpunkan segala ra'yatnya dan menyuruh memanggil segala raja-raja yang ta'luk kepadanya. Setelah sudah terkampunglah sekaliannya maka 1 Raja Culin pun berangkatlah mengeluari Raja Syulan. Rupa ra'yatnya seperti laut yang pasang penuh. Tupa gajah kuda seperti pulau, rupanya tunggul dan panji-panji seperti utan, rupanya senjatanya berlapislapis, bercemara tombaknya seperti (burung) (bunga) lalangi,

Sekira-kira empat keruh 14 bumi jauhnya berjalan maka bertemulah dengan ra'yat Raja Syulan lalu berparang, tiada sangka bunyinya lagi, bunyi segala yang bergajah berjuangkan gajahnya dan segala yang berkuda bergigitkan¹⁵ kudanya dan segala yang memegang panah berpetikkan pana(h)nya dan segala (yang) memegang lembing bertikamkan lembingnya dan segala yang (memegang) tombak bertikamkan tombaknya, dan segala yang memegang pedang bertetakkan pedangnya. Maka rupa segala senjatanya seperti ujan yang lebat. likalau guruh 6 di langit sekalipun tiada akan kedengaran daripada sangat tempik soraknya segala hulubalang: dan gemerencing bunyi segala senjatanya juga kedengaran.

Maka lebu duli pun berbangkit ke udara, siang cuaca menjadi kelam-kabut seperti gerhana matahari. Maka segala orang yang berparang itu pun menjadi campur baurlah, tiada berkenalan lagi. Beberapa yang mengamuk diamuk orang pula. Ada yang berti-

kam pada temannya sendiri.

Setelah sudah segala orang daripada kedua pihak tentera itu banyak mati dan gajah kuda pun banyak mati, darah pun banyak terhambur¹⁷ di bumi. Maka lebu duli itu pun hilanglah. Maka kelihatanlah orang beramuk-amukan terlalu ra(ma)i,18 sama tiada undur lagi. Maka Raja Culin pun menampilkan gajahnya menempuh di dalam ra'yat Raja Syulan yang tiada tepermanai itu. Barang di mana ditempuhnya bangkai bertimbun-timbun. Maka segala ra'yat Keling pun banyaklah mati, lalu undur.

Setelah dilihat oleh Raja Syulan maka Raja Syulan pun segera tampil mengusir19 Raja Culin. Adapun kenaikan Raja Syulan gajah tunggal20 lagi dulapan hasta tingginya, tetapi gajah Raja Culin terlalu berani. Maka bertemulah kedua gajah itu lalu berjuang. Maka bunyi gajah kedua itu seperti bunyi halilintar membelah bukit dan bunyi gading kedua gajah itu seperti bunyi petir yang tiada berputusan. Maka kedu(a) gajah itu pun tiada ber-(a)lahan. Maka Raja Culin berdiri di atas gajahnya menimang lembingnya, lalu ditikamkannya kepada Raja Syulan. Kena baluan21 gajah Raja Syulan, sejengkal panjangnya ke sebelah. Maka oleh Raja Syulan segera dipanahnya Raja | Culin; kena dadanya, terus, lalu jatuh dari atas gajahnya, lalu mati.

Maka segala ra'yat Raja Culin melihat rajanya mati maka segala ra'yat Raja Culin pun habis pecah lari cerai. Maka diikutinya oleh segala ra'yat Keling, barang yang dapat habis dibunuhnya. Maka segala ra'yat Keling pun masuklah ke dalam kota

Kelangkui¹² lalu merampas. Tiada terkira-kira lagi banyaknya beroleh rampasan. Maka ada seorang anak Raja Culin, iaitu seorang perempuan, Tuan Puteri Onangkiu¹³ namanya, terlalu amat baik parasnya, dipersembahkan orang kepada Raja Syulan. Maka diambil baginda akan isteri.

Setelah itu maka Raja Syulan pun kembalilah dengan kemangannya. Setelah ia sampai ke Benua Keling maka Raja Syulan berbuat sebuah negeri terlalu besyar, kotanya daripada batu hitam, tujuh depa tebalnya, tingginya sembilan depa. Daripada pandai segala utas³ yang berbuat dia itu tiadalah kelihatan rapatannya³ lagi, rupanya seperti dituang. Pintunya daripada besi melela³⁶ bertatahkan emas bepermata.

Bermula peri luas kota itu tujuh buah gunung di dalamnya. Syahadan maka pada sama tengah negeri itu ada sebuah tasik, terlalu luas, seperti laut rupanya. Jikalau gajah berdiri di seberang sana tiada kelihatan dari seberang sini. Maka serba ikan dilepaskannya. Dalam tengah tasik itu ada pulau terlalu tinggi, nentiasa berasap, seperti disaput embun rupanya. Maka di atas pulau itu ditanaminya pelbagai kavu-kayuan dan segala bungabungaan dan segala buah-buahan; yang di dalam dunia ini adalah di sana. Apabila Raja Syulan hendak beramai-ramaian ke sanalah ia pergi. Maka di tepi tasik itu diperbuatnya pula suatu hutan terlalu besyar. Maka dilepasinya segala binatang liar dan apabila Raja Syulan hendak berburu27 atau menjerat gajah, pada hutan itulah ia pergi. Setelah sudahlah negeri itu maka dinamai Raja Syulan Benca Nagara[h];28 sekarang pun ada lagi negeri itu di Benua Keling. Adapun kisah Raja Syulan itu jikalau dihikayatkan semuanya seperti Hikayat Hamzahlah tebalnya hikayat itu.

Hatta berapa lamanya maka raja itu pun beranak dengan Tuan Puteri Onangkiu, anak Raja Culin, seorang perempuan, terlalu baik parasnya. Pada zaman itu tiadalah sebagainya seorang pun. Maka dinamai oleh ayahanda baginda Tuan Puteri Cendani Wasis. Wakan anak baginda yang bernama Raja Suran Padsyah pun kahawinlah dengan Tuan Puteri Cendani Wasis. Beberapa lamanya maka Raja Suran Padsyah duduk dengan Tuan Puteri Cendani Wasis beranak tiga orang laki-laki: Raja Ciran Seorang namanya, ialah kerajaan negeri Cenderagiri Nagara, seorang lelaki Raja Culan namanya; ialah kerajaan negeri [negeri] seorang, ¹¹ Raja Pandaian namanya, ialah kerajaan negeri [negeri]

Naga Patam.

Setelah beberapa lamanya maka Raja Syulan pun hilanglah. Maka cucunda baginda Raja Culanlah kerajaan menggantikan kerajaannya, lebih pula daripada nenda baginda. Segala negeri Hindi dan Sindi sekaliannya dalam hukum baginda. Segala raja masyrik maghrib semuanya ta'luk kenada baginda Raja Culan.

C-CAC-35

Maka Raia Culan pun berkira-kira hendak menyerang negeri China. Maka baginda menyuruhkan orang mengimpunkan segala bala tenteranya. Maka segala ra'yatnya pun berhimpunlah daripada segala pihak negeri, tiada tepermanai lagi banyaknya. Maka segala raja-raja ta'luk kepada Raja Culan pun sekaliannya datang dengan segala ra'yatnya sekali. 12 seribu dua ratus banyaknya raja-raja itu. Setelah sekaliannya sudah kampung maka Raja Culan pun berangkatlah hendak menyerang Benua China, Daripada kebanyakan ra'yat berjalan itu segala hutan belantara pun habis menjadi padang, bumi pun bergentar seperti gempa, gunung pun bergerak, runtuh kemuncaknya. Maka segala bukit yang tinggi-tinggi itu pun habis menjadi rata, segala sungai yang besarbesar pun menjadi kering, jadi darat. Maka pada enam bulan perjalanan ra'yat berjalan itu tiada berputusan lagi. Ijkalau pada malam yang gelap pun menjadi seperti terang bulan purnama pada ketika cuaca, daripada kebanyakan kilat cahaya segala senjata: jikalau halilintar di langit sekalinun tiada akan kedengaran dari-pada kesangatan bunyi tempik segala hulubalang.

Setelah beberapa lamanya di jalan sampailah ke Temasik. Maka kedengaranlah khabarnya ke Benua China mengatakan: "Raja Culan datang menyerang kita, membawa ra'yat yang tiada tepermanai. Sekarang sudah ia di Temasik." Maka Raia China pun terlalu haibat33 menengar | khabar itu.

Maka titah Raja China kepada segala menterinya dan pada segala pegawa(i)nya, "Apa bicara kamu sekalian pada menolakkan bala ini, karena jikalau sampai Raja Keling itu ke mari nescaya binasalah Benua China ini?"

Maka sembah Perdana Menteri China, "Ya Tuanku Syah Alam, yang diperhambalah membicara akan dia."

Maka titah Raja China, "Bicarakanlah oleh kamu." Maka perdana menteri pun menyuruh melengkap sebuah pilu. Maka diisinya dengan jarum seni-seni, karena diambilnya pohon kesmak dan pohon bidara dan segala buah-buahan yang sudah berbuah, ditanamnya di atas pilu itu, dan dipilihnya segala orang

yang tuha-tuha yang sudah habis tanggal giginya disuruhnya be{r}layar ke Temasik.

50. UC • 32

Setelah datang ke Temasik naik pilu itu, maka dipesaninya oleh perdana menteri itu, disuruhnya belfilayar ke Temasik. Setelah datang ke Temasik maka dipersembahkan oranglah kepada Raja Culan, "Ada sebuah perahu datang dari China."

Maka titah Raja Culan pada orangnya, "Pergi engkau tanya pada Cina itu beberapa jauhnya negeri China itu dari sini." Maka orang itu pun pergilah bertanya pada orang pilu itu.

Maka sahut Cina itu, "Tatkala keluar dari Benua China sekalian kami muda-muda belaka, baharu du(a) belas tahun 'umur kami dan segala buah-buahan ini pun bijinya kami tanam. Sekarang kami pun tuhalah, gigi kami pun habislah tanggal, segala buah-buahan yang kami tanam ini pun habislah berbuah; baharulah kami sampai ke mari." Maka diambilnya jarum ada beberapa bilah, ditunjukkannya kepada Keling itu, katanya, "Besi ini sedang kami bawa dari Benua China seperti lengan besyarnya. Sekarang besi ini pun habislah haus. Demikianlah peri lama kami di jalan. Tiadalah kami tahu akan bilang tahunnya."

Setelah Keling itu menengar kata Cina itu maka ia pun segera kembali memberitahu Raja Culan. Maka segala kata yang didengarnya itu semuanya dipersembahkannya kepada Raja Culan. Setelah Raja Culan menengar sembah orang itu maka titah Raja Culan, "Jikalau seperti kata Cina itu terlalu amat jauh Benua China itu, manakala kita sampai ke sana? Baik kita kembali."

Maka sembah segala hulubalang itu, "Benarlah seperti tita(h) Seri Maharaia itu."

Maka Raja Culan pun fikir pada hatinya, 'Bahawa segala isi darat sestelah' ukutetahuilah. Segala I laut bagaimana gerangan rupanya? Jika demikian baik aku masuk ke dalam laut, supaya kuketahui betapa halnya.' Setelah demikian fikir Raja Culan maka baginda pun menyuruh mengimpunkan segala pandai dan utas, maka dititahkan baginda berbuat peti, sebuah kaca berkunci dan berpesawat' dari dalam. Maka diperbuatnyalah oleh segala utas dan pandai sebuah peti kaca seperti kehendak hati Raja Culan itu. Syahadan diberinya berantai emas. Setelah sudah maka dibawanyalah kepada Raja Culan. Maka terlalu sukacita hati Raja Culan melihat perbuatan peti itu. Maka batgi)nda pun memberi anugeraha (a)kan segala hakim dan utas itu, tiada lagi terkira-kira.

....

Maka Raja Culan pun masuklah ke dalam peti itu. Maka segala yang di luar itu semuanya habis kelihatan. Maka dikuncikan baginda pintunya dari dalam. Maka diu[k](I)urkan oranglah ke dalam laut. Maka peti itu pun tenggelamlah. Maka Raja Culan pun termasya melihat dari dalam peti itu pelbagai kekayana Allah Subhanahu wa Ta'ala. Moga-moga dengan takdir Allah Ta'ala maka peti Raja Culan jatuh ke bawah bumi yang bernama Dika.

Maka Raja Culan pun keluarlah dari dalam peti itu, lalu bertemu dengan sebuah negeri, lalu dengan baik parasynya, terlalu besyar lagi dengan teguhnya. Maka Raja Culan pun masuk-lah ke dalam negeri itu (maka dilihar baginda)** suatu kaum Barsam, terlalu amat banyak, tiada siapa mengetahui bilangannya, melainkan Allah Subhanahu wa Ta'ala juga yang mengetahui bilangannya. Tetapi mereka itu setengah kafir dan setengah Islam. Setelah segala orang dalam negeri itu memandang rupa Raja Culan maka ia pun terlalu amat khairan, syahadan dan ta'jub memandang pakaiannya. Maka oleh orang dalam negeri itu akan Raja Culan itu dibawanya kepada rajanya. Adapun akan raja mereka itu Raja Aftab al-Arti¹⁷ namanya rajanya. Setelah raja itu melihat rupa Raja Culan maka ia bertanya pada orang di bawahnya, "Orang mana ini"

Maka sembah orang itu, "Ya {itu} tuanku, baharu datang orang ini. Dari mana datangnya kami sekalian tiada tahu."

Maka Raja Aftab al-Ard pun bertanya kepada Raja Culan, "Orang mana kamu ini dan dari mana datang kamu ke mari ini?"

Maka sahut Raja Culan, "Adapun hamba ini datang dari dalam dunia. Hambalah raja segala manusyia. Nama hamba Raja Culan."

Maka Raja Aftab al-Ard pun terlalu amat khairan menegar kata Raja Culan itu. Maka | katanya, "Adakah dunia lain daripada dunia kami ini?"

Maka sahut Raja Culan, "Bahawa 'alam ini terlalu amat bapelbagai jenis banyak dalamnya." Setelah Raja Aftab al-Ard menengar kata Raja Culan demikian itu maka terlalu amat ta'jub seraya mengucap." سحت الله الملك الحيار", "Maka oleh Raja Aftab al-Ard akan Raja Culan dibawanya naik duduk di atas takhta kerajaan.

Adapun Raja Aftab al-Ard itu ada beranak seorang perempuan, namanya Tuan Puteri Mathab al-Bahri, 38 terlalu baik paras-

nya. Maka oleh Raja Aftab al-Ard akan Raja Culan itu didudukkan baginda dengan anakanda baginda Tuan Puteri Mathab al-Bahri. Setelah tiga tahun lamanya Raja Culan duduk dengan Tuan Puteri Mathab al-Bahri maka baginda pun beranak tiga orang laki-laki. Setelah Raja Culan melihat anaknya tiga orang itu maka baginda pun terlalu masyghul, katanya, "Apa kesudahan anakku diam di bawah bumi ini? Syahadan apa dayaku" memhawa dia keluar?"

Maka Raja Culan pun pergi kepada Raja Aftab al-Ard. Maka kata Raja Culan kepada Raja Aftab al-Ard, "Adapun jikalau anak hamba ini besar hendaklah tuan hamba hantarkan ke dunia supaya lekat kerajaan Raja Iskandar Zulkarnain itu, jangan berputusan selama-lamanya."

Maka sahut Raja Aftab al-Ard, "Baiklah."

Hatta maka Raja Culan pun mohonlah kepada Raja Aftab al-Hatda maka Raja Culan pun mohonlah kepada Raja Aftab al-Hatdh endak keluar ke dunia. Maka baginda pun bertangistangisan dengan isterinya, Tuan Puteri Mathab al-Bahri. Setelah [ia] itu maka Raja Aftab al-Ard menyuruh mengambil seekor kuda syembrani yang jantan, Faras al-Bahri namanya. Maka diberikannya kepada Raja Culan Maka naik Raja Culan ke atas kuda itu. Maka oleh kuda itu dibawanyalah Raja Culan itu keluar dari dalam laut, lalu terbang ke udara. Maka kuda itu pun berjalanlah di tengah laur itu. Setelah dilihat oleh segala ra'yat Raja Culan bahawa yang di atas kuda sembrani itu ialah Raja Culan maka (di)ambilnya oleh menteri Raja Culan seekor kuda betina yang baik. Maka dibawanya ke tepi pantai Bentiris.*

Setelah kuda [s](sy)embrani, Faras al-Bahri melihat kuda betina maka ia pun naik ke darat, mendekati kuda betina itu. Turunlah Raja Culan dari atas kuda itu ke darat. Maka kuda [s](sy)embrani itu pun kembalilah ke dalam laut pulalu].

Maka titah Raja Culan pada segala hakim dan utas, "Hendaklah kamu ini sekaliannya [peri) perbuatkan ak(u) suatu 'alamat akan tanda kita masuk ke dalam laut ini. I Kehendak hatiku perbuatan kekal sehingga hari kiamat dan kamu suratkan segala hikayat kita ini supaya diketahui dan didengarnya oleh segala anak cucu kita yang kemudian." Segala hakim dan utas menengar titah Raja Culan. Maka dibelahnya oleh segala utas suatu batu. Maka disuratnyalah oleh segala mereka itu dengan bahasa Hindustan. Serelah sudah maka disuruh oleh Raja Culan masukkan berapa arta daripada emas dan perak, syahadan permata dar atata



mutu manikam dan segala mata benda yang 'ajaib-'ajaib.

Maka titah Raja Culan, "Akhir zaman kelak ada seorang raja daripada anak cucuku, ialah yang beroleh arta ini, dan raja itulah kelak mena'lukkan segala negeri yang di bawah angin ini."

Serelah itu maka Raja Culan pun kembalilah ke Benua Keling, Serelah ke negeri Benca Nagara(h), maka baginda ketisetrikan anak Raja Tudat Syah Jahan, anak Raja Tarsi Bardaras, raja negeri Hindustan. Maka Raja Culan pun kembalilah ke Benua Keling. Serelah datang ke negeri Benca Nagara[h] maka ia beranak seorang laki-laki, maka dinamai baginda Adiraja Rama Mendeliar. Maka Raja Culan pun hilanglah. Maka anakanda baginda, Adiraja Rama Mendeliar. Maka makanda baginda, Adiraja Rama Mendeliar separa Bengara[h], menggantikan kerajaan ayahanda baginda; datang sekarang daripada anak cucu baginda Adiraja Rama Mendeliar juga yang kerajaan di Benca. Nagara[h],

ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب







Ikisah maka tersebutlah perkataan ada sebuah negeri di tanah Andalas, Palembang namanya, Demang Lebar Daun na(ma) rajanya. Asalnya daripada anak cucu Raja Syulan juga. Muara Tatang nama sungai-

nya. Maka di hulu Muara Tatang itu ada sebuah sungai, Melayu namanya. Dalam sungai itu ada sebuah bukit, Seguntang Mahameru namanya.

Maka ada du(a) orang perempuan baru diam' di sana; Uwan' Empuk dan Uwan Malini namanya. Keduanya berhuma di Bukit Seguntang itu, terlalulah juas humanya itu, syahadan terlalulah jadi padinya, tiada dapat terkatakan lagi. Setelah terhampirlah masak padinya itu maka pada suatu malam maka dilihatnya oleh Uwan Empuk dan Uwan Malini rumahnya di atas Bukit Seguntang itu bernyala[h] seperti api. Maka kata Uwan Empuk dan Uwan Malini, "Cahaya apa gerangan itu bernyala[h]? Takut pula serasa melihat dia."

Maka kata Uwan Malini, "Jangan kita takut," kalau kemala 17 naga besyar | itu." (Maka Uwan) Empuk dan Uwan Malini pun diamlah dengan takutnya, lalu keduanya tidur.

Setelah hari siang maka Uwan Malini pun bangun daripada tidunya lalu membasuh muka. Maka kata Uwan Empuk kepada Uwan Malini, "Mari kita lihat apa yang bernyala[h] cahaya semalam itu."

Maka kata Uwan Malini, "Marilah."

Maka keduanya pun naiklah ke atas Bukit Seguntang, Maka dilihatnya padinya berbuahkan emas dan berdaunkan perak dan berbatangkan tembaga suasa. Maka Uwan Empuk dan Uwan Malini pun melihat hal padinya itu. Maka katanya, "Inilah yang kita lihat semalam itu." Maka ia pun berjalan ke Bukit Seguntang itu.

Maka dilihatnya tanah nagarah5 bukit itu pun meniadi emas. Pada suatu ceritera datang sekarang pun tanah nagarah bukit itu seperti warna emas rupanya. Maka dilihatnya oleh Uwan Empuk dan Uwan Malini di atas tanah itu menjadi emas itu tiga orang manusyia muda-muda, terlalu baik parasnya. Ketiganya memakai pakajan kerajaan dan memakaj makota yang bertatahkan ratna mutu manikam. Ketiganya duduk di atas gaiah putih. Maka Uwan Empuk dan Uwan Malini pun khairan tercengang, syahadan dengan ta'jubnya melihat rupa orang muda terlalu amat baik parasnya dan sikapnya, syahadan pakaiannya pun terlalu amat indah-indah. Maka pada hatinya, 'Sebab orang muda tiga orang ini gerang(an) padi kita berbuahkan emas, berdaunkan perak dan berbatangkan tembaga suasa dan tanah bukit itu pun meniadi emas."

Maka Uwan Empuk dan Uwan Malini bertanya pada orang muda-muda tiga orang itu, "Tuan hamba dari mana datang? Anak jinkah tuan hamba atau anak perikah tuan hamba? Karena kami pun lamalah di sini, tiada kami melihat seorang pun manusyia datang ke mari ini, baharulah pada hari ini kami melihat tuan."

Maka syahut orang muda-muda tiga orang itu, "Adapun kami ini bukan daripada bangsa jin dan peri. Bahawa kami daripada anak cucu Raja Iskandar Zulkarnain. Nis[i]ab kami daripada Raja Nusyirwan, raja masyrik maghrib, pancar kami daripada Raja Sulaiman 'alaihissalam. Nama kami Mancitram6 seorang, Paladutani7 seorang, Nila Tanam8 seorang."

Maka kata Uwan Empuk dan Uwan Malini, "Jikalau tuan hamba daripada anak cucu Raja Iskandar Zulkarnain apa sebabnya maka tuan hamba datang ke mari ini?" Maka oleh 1 orang muda tiga orang itu segala hikayat Iskandar Zulkarnain beristeri anak Raja Kida Hindi dan peri Raja Culan masuk ke dalam laut itu semuanya dihikayatkannya pada Uwan Empuk dan Uwan Malini. Maka kata Uwan Empuk dan Uwan Malini, "Apa 'alamatnya (seperti kata)9 tuan hamba itu?"

Maka syahut ketiga orang muda itu, "Makota inilah 'alamat-

nya, tanda hamba anak cucu Raja Iskandar Zulkarnain. Hai ibuku, jikalau tuan hamba tiada percaya akan kata hamba ini, itulah tandanya. Sebah hamba jatuh ke mari ini maka padi ibuku berbuahkan emas dan berdaunkan perak dan berbatangkan tembaga suasa dan tanah nagara(h) bukir itu pun menjadi emas."

୍**ଜ**୯•୬ର∘

Maka Uwan Empuk dan Uwan Malini pun percayalah akan kata anak raja yang tiga orang itu. Maka ia pun terlalu amat sukacita. Maka ketiga anak raja itu dibawanya ke rumahnya. Maka padi itu pun dituainyalah. ¹⁰ Maka Uwan Empuk dan Uwan Malini pun menjadi kayalah sebab ia mendapat anak raja itu.

Sebermula dihikayatkan oleh orang yang empunya hikayat ini bahawa negeri Palembang itu Palembang yang ada sekarang [ini] inilah; dahulu negeri itu terlalu besyar, sebuah negeri di tanah Andalas tiada sepertinya.

Setelah Raja Palembang yang bernama Demang Lebar Daun itu menengar khabar Uwan Empuk dan Uwan Malini mendapat anak raja turun dari keinderaan¹¹ maka Demang Lebar Daun pun datang ke rumah Uwan Empuk dan Uwan Malini mendapatkan raja itu. Maka oleh Demang Lebar Daun ketiga anak raja itu dibawanya kembali ke negerinya. Maka masyhurlah pada segala negeri bahawa anak cucu Raja Iskandar Zulkarnain turun dari Bukit Seguntang (Maha)meru, sekarang ada di negeri Palembang. Maka segala raja-raja daripada segala pihak negeri pun datanglah mengadap raja itu. Maka anak raja yang tuha sekali itu dijemput oleh orang Andalas, maka dirajakannyalah di Minangkabau. Adapun gelar baginda di atas kerajaan Sang Seperba. Kemudian dari itu maka datang orang Tanjung Pura. Maka (di)jemputnya anak raja yang tengah itu, dirajakannya di Tanjung Pura. Gelar baginda di atas kerajaan Sang Manjaka. 12 Yang bongsu tinggal di Palembang pada Demang Lebar Daun. Maka oleh Demang Lebar Daun anak raja yang bongsu itu dira(ja)kannya di Palembang. Adapun gelar baginda di atas kerajaan Sang Uratama.13 Maka Demang Lebar Daun turun menjadi mangkubumi. Maka ada seekor lembu hidupan Uwan Empuk dan Uwan Malini, putih warnanya seperti | perak. Dengan takdir Allah Ta'ala lembu ifu pun mutahkan buih14 itu, keluar seorang manusyia, Bat15 namanya.

Maka ia berdiri, demikian bunyinya: "Aho susati paduka srimaharaja srimat srispst suran bumi buji bal pekerma sklng krt makota rana muka tri buana prsang sakrit bna tngk derma rana syaran kt rana

besinggahasana rana wikerma wdt rtt plawik sdid dewi di perabudi kala muli malik sri derma raja-raja permaisuri. Ho Maka raja itu digelarnya oleh Bat itu Seri Teri Buana. Adapun anak cucu Bat itu asal orane membaca certeria di dabulu kala.

Maka masyhutlah kerajaan Seri Teri Buana. Maka segala manusyia, laki-laki dan perempuan daripada segala pihak negeri pun datanglah mengadap baginda, sekalian dengan persembah(an)nya. Maka oleh Seri Teri Buana segala orang yang datang mengadap baginda itu semuanya dinugerahainya persalin. Syahadan sekaliannya oleh baginda, yang laki-laki bergelar Awang, dan yang perempuan digelarnya Dara. 18 Itulah asal gelar perawangan dan perdaraan.

Serelah Seri Teri (Buana) di atas kerajaan maka baginda pun hendak beristeri. Barang mana anak raja-raja yang baik rupanya diambil oleh baginda akan (anak) isteri. Apabila beradu dengan baginda pada malam, setelah pagi hari dilihatnya tuan puteri itu kedal oleh sebab tubuhnya dijamah oleh baginda itu. Apabila kedal juga ditinggalkan baginda. Kurang esa empat puluh yang sudah demikian itu.

Sebermula dikhabarkan orang Demang Lebar Daun ada seorang anaknya perempuan, terlalu baik parasnya, tiada berbagia pada zaman itu, Tuan Puteri Uwan Sundari namanya, Maka di-teda¹⁰ oleh Seri Teri Buana pada Demang Lebar Daun hendak diperisterinya oleh baginda. Maka sembah Demang Lebar Daun, Yilkalau anak patik tuanku pakai, nescaya kedal ia. Tetapi jikalau tuanku mau akan anak patik itu maulah Duli Yang Dipertuan berwa'ad dengan patik. Maka patik persembahkan anak patik ke bawah Duli Yang Dipertuan." Adapun Demang Lebar Daunlah yang empunya bahasa "Yang Dipertuan" dan "patik".

Maka titah Seri Teri Buana, "Apa janji yang dikehendaki oleh bapaku itu?"

Maka sembah Demang Lebar Daun, "Tuanku, segala anak cucu patik sedia akan jadi hambalah ke bawah Duli Yang Dipertuan. Hendaklah ia diperbaiki oleh anak cucu tuan hamba. Syahadan jikalau ia berdosya besyar-besyar l dosyanya sekalipun jangan ia difadhihatkan dan dinista³⁰ dengan kata yang jahatjahat. Jikalau besar dosyanya dibunuh,²¹ itu pun jikalau patut pada hukum syar'i."

Maka titah baginda, "Kabullah hamba akan janji bapa hamba Demang Lebar Daun (tetapi hamba hendak minta satu janji pada bapa hamba.)"22

Maka sembah Demang Lebar Daun, "Janji yang mana itu, tuanku?"

Maka titah Seri Teri Buana, "Hendaklah pada akhir zaman kelak anak cucu bapa jangan durhaka, dan anak cucu hamba, jikalau ia zalim dan jahat pekertinya sekalipun."²³

Maka sembah Demang Lebar Daun, "Baiklah, tuanku. Tetapi jikalau anak cucu tuanku dahulu mengubahkan dia, anak cucu patik pun mengubahkan dia."

Maka titah Seri Teri Buana, "Baiklah, kabullah hamba akan wa'ad itu."

Maka keduanya pun bersumpah-sumpahanlah barang siapa mengubahkan perjanjiannya itu dibalik Allah Subhanahu wa Ta'ala bubungan'⁴ tumahnya ke bawah, kaki tiangnya ke atas. Itu-lah sebabnya maka dianugera(ha) Allah Subhanahu wa Ta'ala kepada segala raja-raja Melayu tiada penah'⁵ memberi 'aib pada segala hamba Melayu, jikalau sebagaimana sekalipun besar do-s(y)anya tiada diikatnya dan digantungnya dan difadhiharkannya dengan kata yang jahat. Jikalau ada seorang raja memberi 'aib itu 'alamat negeri akan dibinasakan Allah Subhanahu wa Ta'ala. Syahadan jikalau segala hamba Melayu pun dinugerahakan Allah Subhanahu wa Ta'ala tiada penah [di]durha(ka)kan dan memalingkan mukanya kepada rajanya jikalau jahat sekalipun pekertinya dan aniaya sekalipun.

Setelah sudah berwa'ad dan berteguh-teguhan janji maka tuan puteri anak Demang Lebar Daun yang beramana Uwan Sundari itu pun dipersembahkan oleh Demang Lebar Daun ke bawah duli Seri Teri Buana. Maka Seri Teri Buana pun kahwinlah dengan tuan puteri anak Demang Lebar Daun itu. Setelah hari malam maka baginda pun beradulah dengan tuan puteri. Setelah hari siang maka dilihat oleh Seri Teri Buana akan Tuan Puteri Uwan Sundari tiada kedal. Maka terlalu sukacita baginda. Maka baginda pun menyuruh memberitahu Demang Lebar Daun. (Maka Demang Lebar Daun). Pun segera datang. Maka dilihat oleh Demang Lebar Daun anaknya selamat, suatu pun tiada berbahayanya. Maka ia pun terlalu sukacita melihat anaknya itu selamat, tiada berbahaya.

Maka Demang Lebar Daun itu pun berlengkap hendak [mandi] memandikan Seri Teri Buana. Maka ia menyuruh membuat pancapersada tujuh pangkat [lima]. Setelah sudah maka Demang Lebar Daun pun memulai pekerjaan akan berjaga-jaga itu empat puluh hari empat puluh malam, makan minum bersuka-sukaan dengan segala raja-raja dan perdana menteri, sida-sida 1 bentara, hulubalang dan segala ra'yat sekalian. Dan bunyi-bunyianlah seperti guruh bunyinya lagi berjaga itu.

Maka beberapa kuda dan lembu dan kambing biri-biri disembelih orang. Maka kerak nasi²itu pun bertimbunan seperti bukit. Bermula ari didih pun bagai lautan dan kepala kerbau lembu upama²⁸ pulau. Setelah genaplah empat puluh hari empat puluh malam air mandi pun diarak oranglah dengan segala bunyi-bunyian. Bermula bekas air mandi tus sekaliannya emas bepermata. Maka Seri Teri Buana dua laki isteri dengan Tuan Puteri Uwan Sundari pun beraraklah tujuh kali berkeliling pancapersyada itu. Maka baginda laki isteri pun mandilah di seri²⁹ pancapersyada itu, dimandikan oleh Bat. Setelah sudah mandi maka Seri Teri Buana pun bersalin kain tutup tubuh lalu memakai berkain dari peti darmini³⁰ dan Tuan Puteri Uwan Sundari berkain berdimani, ³¹ keduanya laki sisteri di atas reterana singeabana van keemasan, lalu duduk keduanya laki sisteri di atas reterana singeabana van keemasan.

Maka nasi adap-adap pun diarak oranglah. Maka baginda dua laki isteri pun santaplah laki isteri. Setelah sudah santap maka (sisa ya'nil panji upacaralh) pun diarak oranglah. Maka Bat membubuh panji upacara di hulu raja dua laki isteri. Maka Seri Teri Buana pun berangkatlah memberi anugeraha persalin akan segala orang besar-besar baginda. Setelah itu maka Seri Teri Buana pun berangkatlah masuk. Maka segala yang mengadap pun masying-masying kembalilah ke rumahnya.

Hatta beberapa lamanya Seri Teri Buana diam di Palembang maka berkira-kira hendak melihat laut. Maka Seri Teri Buana menyuruh memanggil Demang Lebar Daun. (Maka Demang Lebar Daun). (Pupun segera datang mengadap. Maka titah Seri Teri Buana pada Demang Lebar Daun, "Apa bicara bapa hamba karena hamba ini hendak berangkat ke laut hendak mencari tempat yang baik hendak beta perbuatkan negeri?"

Maka sembah Demang Lebar Daun, "Baiklah, tuanku. Jikalau Yang Dipertuan berangkat, patik mengiringkan, karena patik tiada dapat bercerai dengan duli tuanku."

Maka titah Seri Teri Buana, "Jika demikian, baiklah bapa berlengkaplah [bapa]." Maka Demang Lebar Daun pun menyembah lalu keluar mengerahkan orang berlengkap. Setelah sudah

lengkap, maka oleh Demang Lebar Daun saudaranya yang muda ditinggalkannya di negeri Palembang.

Maka kata Demang Lebar Daun pada syaudaranya itu, "Tinggallah tuan melenggarakan¹³ negeri ini karena hamba hendak pergi dengan Yang Dipertuan, l barang ke mana pergi baginda hamba (ikur) "4

Maka sahut syaudaranya, "Baiklah, yang mana kata tuan hamba (tiada) hamba lalui."

Setelah itu maka Seri Teri Buana pun berangkatlah. Kenaikan baginda lancang pemujangan hacnang perak. Maka Demang Lebar Daun dan segala perdana menteri, hulubalang, masyingmasying dengan kenaikannya. Maka rupa perahu itu pun terlalu banyak, tiada terbilang lagi. Rupa tiangnya seperti pohon kayu, upa tunggul dan panji-panji seperti awan berarak, rupanya payung segala raja-raja seperti mega. Maka tumpatlah rupanya laut itu daripada kebanyakan perahu orang yang mengiringkan Seri Teri Buana itu. Setelah keluar dari kuala Palembang menyeberang ke Selat Sepat, dari Selat Serat lalu ke Selat Sambar.

Setelah keluar maka kedengaranlah khabarnya ke Bentan mengatakan, "Raja dari Bukit Seguntang, bangsyanya daripada Raja Iskandar Zulkarnain itu datang, sekarang ada di Selat Sambar."

Adapun akan Bentan itu (rajanya)¹⁶ perempuan, Uwan Seri Beni¹⁷ namanya; pada suatu riwayat Permaisuri Sakidar Syah¹⁸ namanya. Baginda pun raja besar, Jagi (pun) pada zaman itu ialah yang pergi ke Benua Syam. Permaisuri Sakidar Syahlah yang pertama nobat, maka diturut oleh raja-raja yang lain. Setelah baginda menengar khabar itu maka baginda pun menitahkan perdana menteri yang bernama Indera Bokala dan Aria Bokala¹⁹ (menjemput)¹⁸ Seri Teri Buana. Tatkala itu kelengkapan Bentan empat ratus banyaknya.

Maka titah Uwan Seri Beni pada Indera Bokala, "Jikalau raja itu tuha katakan: 'Adinda empunya sembah', dan jikalau ia muda, katakan: 'Bonda empunya salam'."

Maka Indera Bokala dan Aria Bokala pun pergilah dari Tanjung Rungas⁴¹ datang ke Selat Sambar, tiada berputusan lagi rupa perahu orang yang menjemput itu. Serlah bertemu dengan Seri Teri Buana maka dilihat oleh Indera Bokala dan Aria Bokala akan raja itu terlalu (sudah) (muda). Maka sembah Indera Bokala dan Aria Bokala, "Bonda empunya salam, dijemput oleh bonda tuanku." Maka Seri Teri Buana pun berangkatlah ke Bentan lalu

masuk ke dalam pada Uwan Seri Benist namanya. Adapun yang kasad Uwan Seri Beni hendak diambilnya akan suami. Setelah dilihatnya muda maka diambil baginda {oleh} akan anaknya. Terlalu kasih Uwan Seri Beni akan raja itu, maka dinobatkan di Bentan akan ganti baginda.

Hatta beberapa lamanya pada satu hari Seri Teri Buana mohon hendak pergi beramai-ramaian ke Tanjung Bemayan, pergi memohon kepada Uwan Seri Beni. I "Apa kerja anak kita pergi bermain ke Bentan? Tiadakah rusa pelanduk dengan kandangnya? Tiadakah" kijang landak dengan kurungannya? Tiadakah ikan dalam kolam dan segala buah-buahan? Dan bunga-bungaan pun semuanya ada di taman. Mengapatah maka anak kita hendak bermain tanh"

Maka kata Seri Teri Buana, "Jikalau tiada beta dilepaskan oleh bonda duduk pun mati, berdiri pun mati, serba mati-kematian"

Maka kata Uwan Seri Beni, "Daripada anak kita akan mati baiklah anak kita pergi."

Maka baginda pun menyuruh berlengkap pada Indera Bokala dan Aria Bokala. Setelah sudah lengkap maka Seri Teri Buana pun berangkatah dengan Raja Perempuan, segala lancang kenaikan baginda, pelang peraduan, jong pebujangan, bidar kekayuhan** serta jong penanggahan,** teruntum penjalaan, terentang permandian.** Maka rupa perahu orang yang mengiringkan tiada terbilang lagi.

Setelah datang ke Bemban⁶ maka baginda pun turunlah bermain ke pasir. Maka Raja Perempuan turunlah dengan segala bini orang kaya-kaya main termasya di pasyir itu, mengambil karang-karangan. Maka Raja Perempuan pun turunlah duduk di bawah pohon pandan, diadap bini segala orang kaya-kaya. Maka baginda pun terlalu suka melihat kelakuan dayang-dayang bermain itu pada kehendaknya. Ada yang mengambil siput, ada yang menggali barai, ⁴⁸ ada yang mengambil burah pakau di-karangnya, ada yang mengambil burah pisang, direbusnya. Ada yang pergi mengambil buah pisang, direbusnya. Ada yang dipermainnya, ada yang mengambil burah sada yang mengambil duan butun, ⁴⁸ ada yang mengambil uga karang dipermainnya, ada yang mengambil buah pisang, direbusnya. Ada yang mengambil agar-agar dikerabunya. Maka terlalulah sukaci-segala dayang-dayang itu bermain, masing pada lakunya.

Adapun Seri Teri Buana dengan segala laki-laki per(gi ber)-

24

buru." Maka terlalulah banyak beroleh perburuan. Hatta maka lalu seekor rusya dari hadapan Seri Teri Buana. Maka diti-kam oleh baginda dengan lembing, kena belakangnya. Maka rusya itu pun lari. Maka diperambat oleh Seri Teri Buana, ditikamnya sekali lagi, kena belakangnya. Maka rusya itu pun (kena)" rusuknya terus, tiada beroleh lari lagi, lalu mati. Maka Seri Teri Buana pun naik ke atas batu itu. Maka baginda (memandang pun kepada sebuah batu terlalu besar dengan tingginya. Maka Seri Teri Buana I naik ke atas batu itu maka baginda)" pun memandang ke seberang. Maka dilihat oleh baginda tanah seberang itu pasyirnya terlalu putih, seperti kain buka mafar." Maka baginda bertanya kepada Indera Bokala, "Pasir mana yang kelihatan itu? Tanah mana?"

Maka sembah Indera Bokala, "Itulah tuanku tanah Temasik namanya."

Maka titah Seri Teri Buana, "Mari kita pergi ke sana."

Maka sembah Indera Bokala, "Mana titah tuanku patik junjung."

Maka Seri Teri Buana pun naik ke perahu lalu menyeber ang. Setelah datang ke tengah laut maka ribut pun turunlah, kenaikan itu pun keairan. Maka dipertimbakan orang tiada (ter)timba lagi. Maka disuruh penghulu kenaikan membuang. Maka beberapa arta yang dibuang. Tiada juga tertimba lagi. Maka kenaikan itu pun hampirlah ke Teluk Belang.

Maka sembah penghulu kenaikan kepada Seri Teri Buana, "Uanku, kepada bicara patik, kalau sebab makota kudrat ini juag gerangan maka kenaikan ini tiada timbul, karena segala arta dalam perahu ini telah habislah sudah dibuangkan. Jikalau makota itu tiada dibuangkan tiadalah kenaikan ini terpebelakan lagi oleh patik semua."

Maka titah Seri Teri Buana, "Jikalau demikian buangkanlah

Maka dibuangkanlah makota itu. Hatta maka ribut pun teduhlah, dan kenaikan itu pun timbullah. Maka didayungkan oranglah ke darat. Setelah sampai ke pantai maka kenaikan itu pun dikepilkan oranglah. Maka Seri Teri Buana pun naiklah ke pasyir dengan segala ra'yatnya bermain, mengambil karangkarangan lalu baginda berjalan ke darat bermain ke padang di kuala Temasik itu.

Maka dilihat oleh segala mereka itu seekor binatang maha

tangkas lakunya, merah warnanya tubuhnya, hitam kepalanya dan putih dadanya. Sikapnya terlalu pantas dan perkasya; besyaraya besylari sedikit daripada kambing randuk. Setelah ia melihat orang banyak maka ia berjalan, lalu lenyap. Maka Seti Teti Buana pun bertanya pada segala orang yang sertanya. Maka seorang pun tiada tahu.

Maka sembah Demang Lebar Daun, "Tuanku, ada patik menengar dahulu kala singa juga yang demikian itu sifatnya, pada bicara patik singalah gerangan itu."

Maka titah Seri Teri Buana pada Indera Bokala, "Pergilah tuan hamba kembali. Katakan kepada baginda [kita] sekarang tiadalah kita kembali. Jikalau ada kasih bonda akan kita berilah kita ra'yat dan gajah kuda. Kita hendak berbuat negeri di Temasik ini."

Maka Indera Bokala kembalilah. Setelah datang ke Bentan maka Indera Bokala pun masuklah mengadap Uwan Seri Beni. Maka segala kata* Seri Teri Buana itu pun semuanya dipersembahkannya kepada Uwan Seri I Beni. Maka kata Uwan Seri Beni. Baik, yang mana kehendak anak kita tiada kita lalui.* Maka dihantari baginda ra'yat dan gajah kuda, tiada tepermanai lagi banyaknya. Maka Seri Teri Buana pun berbuat negerilah di Temasik. Maka dimamai baginda Singa Pura.

Setelah berapa lamanya Seri Teri Buana diam di Singa Pura maka beranak dengan tuan puteri anak Demang Lebar Daun. (Uwan) Sundari itu dua orang laki-laki. Maka keduanya anak raja. Adapun akan Uwan Seri Beni telah hilanglah. Maka ada cucu baginda dua orang, keduanya perempuan. Maka keduanya anak raja itu didudukkannya dengan kedua cucu Raja Bentan itu. Setelah genaplah 'umur baginda di atas kerajaan kurang dua lima puluh tahun, maka datanglah peredaran dunia. Maka Seri Teri Buana dan Demang Lebar Daun pun mangkatlah. Maka ditanamkan oranglah di Bukit Singa Pura itu. Maka anak-anda baginda yang tuha itulah dirajakan menggantikan ayahanda baginda. Adapun gelar baginda di atas kerajaan Paduka Seri Pikrama Wira. (Maka Tun Perpatih Putih Permuka Berjajar)59 jadi bendahara. Apabila Paduka Seri Pikrama Wira tiada keluar, maka Tun Perpatih Permuka Berjajarlah duduk diadap orang banyak di balai akan ganti Paduka Seri Pikrama Wira.

Bermula jikalau Tun Perpatih Permuka Berjajarlah duduk di balai, jikalau anak raja-raja datang tiada dituruninya melain-

kan anak raja yang akan ganti kerajaan, maka dituruninya. Jikalau Tun Perpatih Permuka Berjajar masuk mengadap, pada tempatnya duduk itu dibentangi permadani. Jika raja sudah masuk maka ia pulang. Segala orang besar-besar dan orang kaya-kaya semuanya pergi mengantar akan Tun Perpatih Permuka Berjajar kembali ke rumahnya.

Adapun akan Demang Lebar Daun pun ada seorang anaknya laki-laki, dijadikan oleh Paduka Seri Pikrama Wira perdana
menteri. Gelarnya Tun Perpatih Permuka Sekalar, duduk bertimbalan dengan bendahara, gelarnya Tun Jana Buga Dendang, diadap penghulu bendahari temenggung, gelarnya Tun Jana Putera
Yul, di bawah temenggung, hulubalang besyar-besyar, gelarnya
Tiun Tempurung Gemeratukan, Sudah itu maka segala perdana
menteri dan orang kaya-kaya dan segala ceteria, sida-sida, bentara,
hulubalang dengan 'adatnya pada raman itu, permai sekali. Hatta
Paduka Seri Pikrama Wira pun beranak seorang laki-laki, disebut
orang Raja Muda di Negeri Singa Pura. Negeri Singa Pura pun
besyarlah. Maka segala dagang pun berkampunglah terlalu ra(ma)i.
Maka masyhulah kebesarannya itu pada segala 'alama'

والله اعلم بالصواب







lkisah | maka tersebutlah perkataan Betara Maja Pahit, asalnya dari keinderaan. Maka baginda beristerikan anak raja di Tanjung Pura, iaitu raja dari Bukit Seguntang itu, (maka baginda beranak)! dua

orang laki-laki, yang tuhal-tuhal dirajakan baginda di Maja Pahit. Adapun akan Raja Maja Pahit itu daripada anak cucu cicit Puteri Semangangara, 'disebut orang Betara Maja Pahit. Terlalu sekali besar kerajaannya baginda. Segala raja-raja luruh Jawa itu semuanya ta'luk kepada baginda. Segala raja-raja Pustar' pun sudah setengah ta'luk kepada baginda.

Setelah Betara Maja Pahit menengar Singa Pura negeri besar, rajanya tiada sembah kepada baginda, maka Betara Maja Pahit pun terlalu amarah. Maka baginda pun menyuruh utusan ke Singa Pura. Adapun bingkisnya sekeping tatal, tujuh depa panjangnya, ditarah tiada putus, syahadan nipis seperti kertas, digulungnya seperti laku subang. Maka utusan Betara Maja Pahit pun pergilah belayar ke Singa Pura. Beberapa lamanya di jalan maka sampai ke Singa Pura. Maka (di)suruh jemput oleh Paduka Seri Pikrama Wira. Maka utusan Maja Pahit itu pun naik mengadap Paduka Seri Pikrama Wira. Maka utusan Maja Pahit itu pun naik mengadap Paduka Seri Pikrama Wira. Pakusan Betara dan bingkis itu. Maka surat itu pun dibaca Paduka Seri Pikrama Wira. Demikian bunyinya:

Lihatlah oleh Paduka Seri Pikrama Wira, adinda, pandai utas

Jawa. Adakah di Singa Pura utas yang pandai demikian ini?

Maka dibuka oleh Paduka Seri Pikrama Wira. Maka dilihatnya taral bergulung seperti subang. Maka baginda pun tersenyum karena tahu baginda akan erti kehendak Betara Maja Pahit itu. Titah Paduka Seri Pikrama Wira, "Dipertiadakannya laki-laki kita oleh Betara Maja Pahit maka kita dikiriminya subang!"

Maka sembah utusan itu ke bawah duli Paduka Seri Pikrama Wira, "Ya tuanku, bukan demikian kehendak paduka kakanda. Akan titah Paduka kakanda, 'Adakah di bawah duli paduka sangulun' orang yang pandai menarah demikian?"

Setelah Paduka Seri Pikrama Wira menengar sembah utusan itu maka titah baginda, "Lebih daripada itu pun ada orang yang pandai kepada kita." Maka Paduka Seri Pikrama Wira pun menyuruh memanggil seorang karangan, "Sang Bentan. Setelah karangan itu datang maka disuruh baginda ambil seorang budak. Maka dititahkan oleh Paduka Seri Pikrama Wira karangan itu menarah rambut budak itu di hadapan utusan itu. Maka oleh karangan itu ditarahnyalah kepala kanak-kanak itu. Maka lbudak itu pun menangis kepalanya dilengok-lenggokkannya. Dalam demikian itu pun ditarahnya juga oleh karangan itu, sesa'at itu juga habis rambutnya, seperti dicukur. Maka utusan Jawa itu pun khairanlah melihat dia.

Maka titah Paduka Seri Pikrama Wira (pada) utusan (itu), "Lihatlah pandainya o(r)ang kita. Sedang kepala budak lagi boleh ditarahnya, menarah tatal demikian itu hisab apa kepadanya? Bawalah beliung ini ke Maja Pahit, persembahkan kepada sau-daraku." Maka utusan Jawa itu pun khairanlah melihat dia. Maka utusan itu pun mohonlah kembali. Maka beliung ditarahkań karangan pada kepala budak itu pun dibingkiskan ke Jawa. Maka ejong" utusan itu pun belayarlah dari Singa Pura.

Setelah beberapa hari lamanya di jalan sampailah ia ke Jawa. Maka utusan itu pun naiklah ia mengadap Betara Maja Pahit itu. Maka dipersembahkannya surat dan kiriman Raja Singa Pura itu. Maka segala perihal karangan menarah kepala budak itu dan titah Seri Paduka Pikrama Wira itu semuanya dipersembahkannya kepada Betara Maja Pahit. Maka Betara (Maja Pahit) pun terlalu amat marah menengar sembah utusan itu.

Maka titah baginda, "Adapun 'ibaratnya kehendak Raja Singa Pura itu jikalau kita datang ke sana demikianlah kepala kita ditarahnya, seperti kepala budak itu." Maka Betara Maja Pahit menitahkan hulubalangnya berlengkap perahu akan menyerang Singa Pura. Seratus buah jong dan lain-lain daripada itu melambangi⁶ dan kelulus, jongkong, cerucuh, ii tiada terkatakan lagi. Maka dititahkan Betara Maja Pahit seorang hulubalangnya yang besar (a)kan nanglimanya. Maka ia pun belayarlah ke Sinea Pura.

Beberapa lamanya di jalan sampailah ke Singa Pura. Maka segala ra'yat Jawa itu pun semuanya naik ke darat, lalu berparang dengan orang Singa Pura. Maka terlalu ramai, gemerencing bunyi segala senjata, terlalu 'asamat bunyi tempik segala hulubalang juga kedengaran, guruh bunyi sorak tempik segala ra'yat itu jun banyaklah mati. Darah pun banyaklah tertumpah ke bumi. Setelah hari petang maka segala ra'yat Jawa itu pun semuanya undurlah naik ke perahu. Adapun perkataan Singa Pura berparang dengan Jawa itu terlalu amat lanjut perkataannya; jikalau dihikayatkan semuanya jemulah segala orang yang menengar dia. Sebab itulah maka kami sampaikan, i karena perkataan berlambat amat lanjut tit tida digemari baji segala yang berakal.

Setelah Singa | Pura tiada alah oleh Jawa maka segala Jawa itu pun kembalilah ke Maja Pahit.

(والله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب)







lkisah maka tersebutlah perkataan Adiraja Rama Mendeliar, anak Raja Culan, iaitu raja di negeri Benca Nagara, beranak seorang laki-laki, Jambuga Rama Mendeliar namanya. Setelah Adiraja Rama Mendeliar

sudah mati maka anakanda baginda Jambuga Rama Mendeliar sudah mati maka anakanda baginda Jambuga Rama Mendeliarlah kerajaan. Maka baginda beranak seorang perempuan, Tuan Puteri Talla Puncadi'i namanya, terlalu amat baik parasynya. Maka masyhurlah ia pada segala negeri dan (beberapa) segala raja-raja meminang dia, tiada diberikannya oleh Raja Jambuga Rama Mendeliar, katanya, "Bukan daripada (kepada) (bangsa) ku."

Syahadan, ke Singa Pura kedengaranlah peri baiknya paras tuan puteri anak Raja Benua Keling itu. Maka Paduka Seri Pikrama Wira menitahkan Maha Indera Bahupala' utusan ke Benua Keling meminang Tuan Puteri Talla Puncadi, anak Raja Benua Keling itu, akan anakanda baginda Raja Muda. Maka Maha Indera Bahupala pun belayarlah ke Benua Keling. Ada berapa buah kapal besertanya. Setelah ke negeri Benca Nagara maka disuruh jemput oleh Rama Mendeliar surat dan bingkis itu, lalu diarak, terlalulah mulianya. Setelah surat itu sudah dibaca syahadan maka diketahuinyalah ertinya. Maka Raja Jambuga Rama Mendeliar pun terlalulah sukacita. Maka titah Raja Jambuga Rama Mendeliar pada Maha Indera Bahupala, "Berkenanlah kepada kita akan kehendak saudara kita tetu, tetapi janganlah syadara kita terusus(h) menyuruhkan anakanda ke mari, biarlah kita mengantarkan anak

kita ke Singa Pura."

Setelah itu maka Maha Indera Bahupala pun memohonlah kembali. Maka Raja Jambuga Rama Mendeliar pun memberi surat dan kiriman kepada Raja Singa Pura. Maka Maha Indera Bahupala pun belayarlah dari Benua Keling, Berapa lamanya di jalan maka sampailah ia ke Singa Pura. Maka disunt Paduka Seri Pikrama Wira arak suratnya itu seperti 'adat segala raja-raja besyar-besyar. Setelah sampailah ke balairung maka surat itu pun disambut oleh bentrar. Maka dipresmebahkan kepada Paduka Seri Pikrama Wira. Maka surat itu pun disuruh baca oleh baginda. Setelah diketahui baginda pun terlalu sukacita. Maka Maha Indera Bahupala I pun berdatang sembah menyampaikan pesan Raja Jambuga Rama Mendeliar. Maka bertambah sukacita hati Paduka Seri Pikrama Wira menengar dia

Hatta datanglah kepada musim suatu lagi, maka Raja Jambuga Rama Mendeliar pun menyuruhkan orang berlengkap akan kapal. Setelah sudah lengkap maka anakanda baginda Tuan Puteri Talla Puncadi itu pun disuruh baginda hantarkan pada seorang hulubalang. Maka Tuan Puteri Talla Puncadi itu pun naiklah ke kapal dengan lima ratus orang pergi dengan segala perwaranya. Maka hulubalang itu pun belayarlah membawa Tuan Puteri Talla Puncadi. Ada berapa buah kapal sertanya, lain darinadanya semuanya sambuk dan batela.

Setelah sampai ke Singa Pura maka dihalu-halukan oleh Paduka Seri Pikrama Wira had Tanjung Buras,' maka denga syeribu kemuliaan dan kebesaran. Setelah sampai ke Singa Pura maka Paduka Seri Pikrama Wira pun memulai berjaga-jaga akan mengawinkan anakanda baginda dengan tuan puteri anak Raja Benua Keling itu. Tiga bulan lamanya berjaga-jaga. Maka Raja Pikrama Wira pun mengawinkan anakanda baginda (dengan) Talla Puncadi itu. Setelah sudah kahawin' maka hulubalang Keling itu pun mohonlah kembali. Maka Paduka Seri Pikrama Wira pun memberi surat dan kiriman akan Raja Keling itu. Maka utusan itu pun kembalilah ke Benua Keling.

Hatta berapa lamanya 'umur Paduka Seri Pikrama Wira genaplah kepada lima belas tahun di atas kerajaan. Maka datanglah peredaran dunia, maka Paduka Seri Pikrama Wira pun mangkatlah. Maka anakanda baginda Raja Mudalah kerajaan menggantikan paduka ayahanda, gelar baginda di atas kerajaan baginda Seri Rana Wikrama. Maka baginda beranak dengan Tuan Puteri

Talla Puncadi, anak raja di Benua Keling itu dua orang, seorang laki-laki, seorang perempuan. Yang laki-laki itu Dam Raja² namanya.

Adapun Tun (puteri) Perpatih Permuka Berjajar pun sudah mati. Anaknya pula menjadi bendahara, gelarnya Tun Perpatih Tulus. Maka Tun Perpatih Tulus beranak dua orang, seorang lakilaki, seorang perempuan. Yang perempuan itu Demi Puteri namanya. Maka oleh baginda itu Seri Rana Wikrama [maka baginda beranak dengan Tuan Puteri Talla Puncadi, anak raja di Benua Keling itu dua orang, seorang laki-laki dan seorang perempuan. Adapun yang laki-laki uDam Raja namanya. Adapun Tun [puteri] Perpatih Permuka Berjajar pun sudah mati. Anaknya pula jadi bendahara, gelarnya Tun Perpatih Tulus, I beranak dua orang, seorang laki-laki dan seorang perempuan itu Demi Puteri namanya. Maka oleh baginda Seri Rana Wikrama]* (di)dudukkan dengan anakanda baginda Dam Raja. Maka anak Tun Perpatih Tulus laki-laki itu didudukkan baginda dengan anakanda vang perempuan itu

Adapun akan baginda Seri Rana Wikrama ada seorang hulubalang baginda, terlalu gagah, Badang namanya. Akan Badang itu asalnya dari Benua Sayung, ¹⁸ hamba orang Sayung, nentiasa disuruh oleh tu[h]annya menebas rimba. Maka sekali persetua ia menahan luka(h)¹¹ di Sungai Besisik.¹² Maka dicapaknya¹³ lukahnya itu. Dilihatnya amplirla, satu pun tiada isinya, tetapi sisik ikan dan tulang ikan itu ada pada lukahnya itu. Nentiasa hari demikian juga. Maka sisik ikan itu dibuangkannya pada sungai itu, sebab itulah sungai itu dinamai (Sungai)¹⁴ (Be)sisik.

Maka fikir Badang dalam hatinya, 'Apa juga makan ikan pada lukah ini? Baik kuhintaikan supaya kuketahui apa yang makan dia itu.' Setelah demikian fikirnya, pada satu hari [ku](di)hintai-kannya oleh Badang di balik redang. '5 Maka ditihatnya hantu datang makan ikan yang di dalam lukah itu, mata merah bagai api, rambutnya seperti raga, janggutnya datang ke pusat. Maka oleh Badang maka diambilnya parangnya, diberani-beranikannya dirinya. Maka diusirnya hantu itu lalu ditangkapnya janggutnya.

Maka kata Badang, "Engkau netiasa makan ikanku, sekali ini matilah engkau olehku!"

Setelah hantu itu menengar kata Badang maka ia takut terkemiar-miar¹⁷ hendak berlepas dirinya dari tangan Badang, tiada beroleh. Maka kata hantu itu, "Janganlah (engkau ku) (aku engkau)¹⁸ bunuh; barang apa kehendakmu kuberi. Jikalau engkau hendakkan kaya atau hendakkan gagah berani, atau hendakkan halimunan nescaya kuberi, lamun jangan aku kau bunuh."

Maka fikir Badang pada hatinya, 'Jika kukehendakkan kaya nescaya tuanku juga beroleh dia. Jikalau aku hendakkan halimunan itu nescaya mati dibunuh orang juga. Jikalau demikian, baiklah aku minta gagah dan kuat supaya aku kuat mengerjakan kerja tuanku.'

Setelah demikian maka kata Badang pada hantu¹⁹ itu, "Berilah aku gagah dan kuat supaya segala kayu yang besar-besar itu kubantunkan juga patah dan segala kayu yang sepemeluk dua pemeluk itu pun dengan sebelah tanganku juga kubantunkan."

Maka kata hantu itu, "Baiklah. Jikalau engkau hendakkan gagah aku memberi engkau, tetapi makanlah mutahku²⁰ | olehmu."

Maka kata Badang itu, "Baiklah. Mutahlah engkau supaya kumakan."

Maka hantu itu pun mutahlah, terlalu banyak mutahnya itu. Maka dimakannya oleh Badang mutah hantu itu, habis semuanya. Tetapi janggut hantu itu dipegangnya juga, tiada dilepaskan. Setelah sudah ia makan mutah hantu itu maka dicubanya oleh Badang. Dibantunnya segala kayu yang besyar-besyar itu, semuanya habis patah. Maka dilepaskannyalah janggut hantu itu. Maka Badang itu pun berjalanlah ke tebangan tu[h]annya. Maka segala kayu besyar-beyar itu, semuanya habis dibantunnya dan habis patah-patah dan segala kayu yang sepemeluk du(a) pemeluk itu pun dengan sebelah tangannya juga dicabutnya, semuanya terbantun dengan akar-akarnya; dan segala kayu yang kecil-kecil itu semuanya dikipaskannya dengan tangannya juga, habis berpelatingan. Maka dengan ses'at itu juga rumput yang besar itu habis menjadi padang, tiada terkira-kira lagi luasnya.

Setelah dilihatnya oleh tuannya maka kata tuannya, "Siapa menebang perhumaan kita ini? Bangat amat suci."

Maka kata Badang, "Beta menebang dia."

Maka kata tuan(nya), "Betapa perinya engkau menebang dia maka bangat amat suda(h)nya ini, dengan luasnya saujana mata menentang?" Maka oleh Badang segala perihal ehwalnya semuanya dikatakannya kepada tuannya. Maka oleh tuannya Badang itu dimerdehekakannya.

Setelah terdengarlah oleh baginda Seri Rana Wikrama maka disuruh baginda panggil Badang itu, dijadikan baginda hulubalang. 32

Ialah yang dititahkan baginda meretangkan¹¹ rantai yang menjadi batu rantai segala orang itu supaya kapal jangan beroleh lalu dari Singa Pura.

Apabila raja akan santap maka Badang disuruh baginda mengambil ulam kurasi¹ di kuala Sayung. Maka Badang pergi i seorang orangnya, pelangnya panjang dulapan, galahnya batang kempas sebatang. Setelah Badang sampai ke kuala Sayung maka dipanjatnya kuras itu, maka dahan kuras itu pun patah. Maka Badang itu pun jatuh, kepalanya terhempas pada batu. (Maka batu) itu pun Belah, kepala Badang itu tiada belah. Sekarang ada batu itu di kuala Sayung. Galahnya dan pelangnya itu pun ada lagi datang sekarang.

Maka Badang itu pun kembalilah pulang syehari itu juga, dan pelangnya itu pun dimuatinya syarat dengan pisang dan ubi keladi, baharu ia hilir hingga lohor. Semuanya habis dimakannya

Sekali persetua baginda Seri Rana Wikrama berbuat sebuah pelang di hadapan istana l panjangnya dua belas. Setelah sudah maka hendak disorong dua tiga ratus orang, tiada tersorong. Maka Badang dititahkan menyorong dia. Maka oleh Badang syama seorang juga disorongnya, meluncur lalu¹¹ ke seberang.

Setelah kedengaranlah ke Benua Keling ada hulubalang Rajanga Pura, Badang namanya, terlalu gagah. Adapun pada Raja Benua Keling pun ada seorang pahlawannya, terlalu gagah. Oleh Raja Benua Keling pahlawan itu disuruhnya ke Singa Pura membawa tujuh buah kapal. Maka titah Raja Benua Keling pada pahlawan itu, "Pergilah engkau ke Singa Pura, lawan olehmu hulubalang Singa Pura itu bermain. Jikalau engkau alah olehnya, isi tujuh buah kapal ini berikanlah akan taruhnya. Jikalau ia alah, pintalah olehnu sebanyak arta tujuh buah kapal ini perikanlah akan taruhnya.

Maka sembah pahlawan itu, "Baiklah, tuanku." Maka pahlawan itu pun belayarlah ke Singa Pura dengan tujuh buah kapal itu. Serelah datanglah ke Singa Pura maka dipersembahkan orang kepada Seri Rana Wikrama, "Pahlawan dari Benua Keling datang hendak melawan Badang bermain. Jikalau ia alah arta tujuh buah kapal itulah akan taruhnya."

Maka baginda Seri Rana Wikrama pun keluar diadap orang. Maka pahlawan Keling itu pun mengadap. Maka disuruh raja bermainlah dengan Badang. Maka Badang mainnya, tewas juga pahlawan Keling itu oleh Badang. Maka ada sebuah batu di hadapan balairung itu, terlalu amat besyar. Maka kata pahlawan Keling pada Badang itu, "Marilah kita berkuat-kuatan mengangkat batu itu. Barang siapalah tiada terangkat olehnya, alah."

Maka sahut Badang, "Baiklah, angkatlah oleh tuan hamba dahulu." Maka diangkatnyalah oleh pahlawan Keling itu, tiada terangkat. Maka disungguh-sungguhinya, terangkat batu itu hingga lutunya, lalu diempaskannya.

Maka katanya kepada Badang, "Sekarang pergantian tuan hambalah."

Maka kata Badang, "Baiklah." Oleh Badang batu itu diangkatnyalah, batu itu lalu dilambungnya seraya dilemparkannya ke seberang kuala Singa Pura. Itulah batunya yang ada datang sekarang; ada pada ujung tanjung Singa Pura itu. Maka oleh pahlawan Keling itu ketujuh buah kapal itu dengan segala isinya diserahkannya kepada Badang itu. Maka pahlawan Keling itu pun kembali dengan dukacitanya sebab kemaluan alah melawan oleh Badang itu.

Hatta maka kedengaranlah ke Perlak bahawa hulubalang Raja Singa Pura itu terlalu amat gagah, Badang namanya. Tiada ada samanya pada zaman ini. Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini bahawa pada Raja Perlak pun ada pahlawan, Bendarang namanya, terlalu gagah kenamaan. Tatkala orang berkhabarkan Badang itu Bendarang ada mengadap Raja Perlak. Maka sembah 1 Bendarang pada Raja Perlak, "Tuanku, masakan Badang itu gagah daripada yang diperhamba? Jikalau dengan titah tuanku supaya hamba pergi ke Singa Pura melawan Badang itu bermain:

Maka titah Raja Perlak, "Baiklah engkau pergi ke Singa Pura." Maka titah Raja Perlak kepada Mangkubumi Tun Perpatih (Pandak), "Hendaklah tuan hamba pergi ke Singa Pura karena Bendarang ini hendak hamba titahkan ke Singa Pura."

Maka sembah Tun Perpatih Pandak, "Baiklah, tuanku, Maka Tun Perpatih Pandak pun menyembah lalu keluar mengerahkan orang berlengkapkan perahu. Setelah sudah lengkap maka Tun Perpatih Pandaklah yang dititahkan Raja Perlak ke Singa Pura membawa Bendarang. Maka surat pun diarak ke perahu. Maka Tun Perpatih Pandak pun belayarlah ke Singa Pura.

Hatta berapa hari di jalan maka sampailah ke Singa Pura. Maka (di)persembahkan oranglah kepada Raja Singa Pura, "Tuanku, Tun Perpatih Pandak, mangkubumi Raja Perlak datang membawa Bendarang namanya, pahlawan Raja Perlak. Disuruh

34

baginda mencuba kuat dengan Badang." Setelah baginda Seri Rana Wikrama menengar sembah orang itu maka baginda pun keluarlah diadap segala raja-raja dan perdana menteri, sida-sida, bentara, hulubalang, biduanda sekalian hadir mengadap baginda. Seri Rana Wikrama pun menitahkan Maha Indera Bahupala menjemput surat Raja Perlak itu, membawa gajah. Maka surat itu pun diarak masuk. Maka surat itu pun dibaca oranglah, terlalu amat baik bunyinya. Maka Tun Perpatih Pandak pun menjunjung duli. Maka disunuh baginda duduk setara dengan Tun (Perpatih Pandak)¹ Jana Buga Dendang. Maka Bendarang itu didudukkan setara dengan Buga dengan Badang.

Maka titah baginda Seri Rana Wikrama pada Tun Perpatih Pandak, "Apa pekerjaan tuan hamba disuruhkan saudara kita?"

Maka sembah Tun Perpatih Pandak, "Patik dititahkan paduka adinda membawa patik ini, Bendarang, disuruh mencuba kuat Badang. Jikalau Bendarang alah seisi sebuah gudang dipersembahkan paduka adinda ke bawah duli tuanku. Jikalau Badang pun demikianlah."

Maka titah baginda Seri Rana Wikrama, "Baiklah, esoklah kita adu bermain."

Sesa'at duduk berkata-kata maka baginda Seri Rana Wikrama pun berangkatlah masuk. Maka segala yang mengadap pun masing-masing kembali ke tempatnya. Maka baginda Seri Rana Wikrama pun menyuruh memanggil Badang. Maka Badang pun daran mengadan.

"Esok harilah, Badang, kita adu bermain dengan Bendarang."

Maka sembah Badang, "Tuanku, akan Bendarang pada zaman ini pahlawan gagah, bukan barang-barang perkasyanya, termasyhur pada segala negeri. Jikalau patik alah, tiadakah Duli Yang Dipertuan malu? Pada fikir patik jikalau Duli Yang Dipertuan lendak mengadiap/(u) patik dengan dia, baik ia dipanggil pada malam ini, dianugerahai ayapan, supaya patik melihat kelakuannya. Jikalau tada tapat patik lawan, (patik) melawan dia; jikalau tiada dapat, tuanku tegah kelak patik, jangan diberi bermain dengan dia."

Maka titah baginda Seri Rana Wikrama, "Benar bicaramu itu." Serelah hari malam maka baginda pun menyuruh memanggil Tun Perpatih Pandak dan Bendarang dengan segala orang temannya. Setelah datang maka dianugerahai ayapan, makan minum, bersuka-sukaan.

Adapun Bendarang hampir duduk di sisi Badang, Maka oleh Badang didesaknya25 Bendarang, maka oleh Bendarang ditindihnya paha Badang dengan pahanya, ditekankannya sungguh-sungguh. Maka oleh Badang diangkatkannya pahanya, terangkat paha Bendarang, Maka oleh Badang ditindihnya pula paha Bendarang, Maka oleh (Bendarang) hendak diangkatnya pahanya. tiada terangkat.

Adapun akan kelakuan26 Bendarang dengan Badang segala orang yang banyak duduk itu seorang pun tiada melihat dia, melainkan ia dua orang jua yang tahu. Setelah sejam malam maka segala utusan itu pun mabuklah. Maka sekaliannya mohon kembali ke perahunya.

Setelah utusan sudah pulang maka baginda Seri Rana Wikrama pun bertanya kepada Badang, "Dapatkah engkau melawan Bendarang?"

Maka sembah Badang, "Tuanku, jikalau dengan daulat Duli Yang Dipertuan dapatlah patik melawan dia. Esok hari tuanku adulah patik dengan dia."

Maka titah baginda, "Baiklah." Maka baginda pun masuklah. Maka segala orang pun masing-masing kembali ke rumahnya.

Adapun Tun Perpatih Pandak, setelah sampai ke perahu, maka Bendarang berkata pada Tun Perpatih Pandak, "Jikalau dapat dengan bicara tuan hamba janganlah hamba diadu dengan Badang, kalau tiada terlawan oleh hamba, karena ia, pada pemandangan hamba, terlalu perkasa."

Maka kata Tun Perpatih Pandak, "Baiklah. Mudah juga hamha membicarakan dia "

Setelah itu hari pun sianglah. Dari pagi-pagi hari maka baginda Seri Rana Wikrama pun berangkatlah keluar diadap orang. Maka Tun Perpatih Pandak pun masuklah mengadap. Maka titah Seri Rana Wikrama pada Tun Perpatih Pandak, "Sekarang kita adulah Bendarang dengan Badang."

Maka sembah Tun Perpatih Pandak, "Tuanku, janganlah kita adu, karena jikalau alah seorang takut-takut mengad(u) duli tuanku dengan paduka adinda." Maka baginda Seri Rana Pikrama pun tersenyum sebab menengar sembah Tun Perpatih Pandak itu.

Maka titah baginda, "Baiklah, mana kata Tun Perpatih Pandak itu tiada kita lalulah." Maka Tun Perpatih Pandak itu pun mohonlah kembali. Maka baginda Seri Rana Pikrama pun memberi (surat)27 dan kiriman kepada | Raja Perlak. Maka Tun Perpatih Pandak pun belayarlah kembali ke Perlak. Pada suatu riwayat Bendaranglah yang meretakkan batu rantai yang di Singa Pura iru.

Setelah Tun Perpatih Pandak sampai ke Perlak, maka surat itu pun diarak oleh Raja Perlak, bergajah, diseplikan di balai. Maka surat pun dibaca baginda, terlalulah sukacita hatinya Raja Perlak menengar bunyinya surat itu. Maka baginda bertanya kepada Tun Perpatih Pandak, "Oleh apa maka tiada jadi diadu Bendarang dengan Badang!" Maka oleh Tun Perpatih Pandak segala peri tatkala minum itu semuanya dipersembahkannya. Maka Raja Perlak pun diam menengar sembah Tun Perpatih Pandak itu.

Hatta berapa lamanya Badang pun matilah. Maka ditanamkan oranglah di Buru.²³ Setelah kedengaranlah ke Benua Keling Badang sudah mati maka dikirim oleh Raja Benua Keling nisyan batu. Itulah nisyan ada sekarang ini.

Setelah tiga belas tahun 'umur baginda Seri Rana Wikrama di tata kerajaan maka baginda pun mangkatlah. Maka anak-and(a) baginda Dam Rajalah naik raja menggantikan kerajaan ayahanda baginda. Gelar baginda di atas kerajaan Paduka Seri Maharaja. Maka isteri baginda Demi Puteri pun bunting, Setelah genap bulannya maka baginda pun berputera seorang laki-laki. Tatkala anak raja itu keluar ditumpu oleh bidannya, "i kena kepala baginda, menjadi lambang" sama tengah, tinggi "kiri kanan. Maka dinamai oleh baginda Raja Iskandar Zulkarnamai oleh baginda Raja Iskandar Zulkarnamai

والله اعلم بالصواب







lkisah maka tersebutlah perkataan Raja Pasyai: demikian mula perkataannya, diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini. Ada Marah dua bersaudara, dia(m)² hampir Pasangan. Adapun akan asal Marah

itu dari Gunung Sanggung, 'yang tua Marah Jaga' namanya, yang muda Marah Silu namanya. Maka Marah Silu menahan lukah kerjanya; 'kena gelang-gelang dibuangkannya. Maka ditahannya pula lukahnya itu, kena pula gelang-gelang itu. Setelah berapa lamanya demikian juga maka oleh Marah Silu gelang-gelang itu direbusnya. Maka gelang-gelang itu menjadi emas, buihnya menjadi perak. Maka oleh Marah Silu ditahannya pula lukah, gelang-gelang itu direbusnya juda lukah, gelang-gelang itu direbusnya, jadi emas seperti dahulu itu juga.

Setelah banyaklah Marah Silu beroleh emas maka terdengarlah kepada Marah Jaga, dipersembahkan orang kepada Marah Jaga bahawa adinda Marah Silu santap gelang-gelang. Maka Marah Jaga pun amarah akan adinda[h] baginda, Marah Silu, hendak l dibunuhnya. Setelah didengar oleh Marah Silu (maka Marah Silu)⁶ pun lari ke rimba Jeran.⁷ Adapun tempat Marah Silu beroleh gelang-gelang itu Padang Gelang-gelanglah namanya datang sekarang.

Maka tersebutlah perkataan Marah Silu diam di rimba Jeran. Maka orang yang di rimba Jeran itu pun diemasinya. Maka sekalian orang itu pun semuanya menurut katanya. Pada suatu hari Marah Silu pergi berburu. Maka anjing Marah Silu bernama Si Pasai* pun menyalak. Maka dilihat oleh Marah Silu Si Pasai menyalak di atas tanah tinggi, seperti ditimbun rupanya. Maka Marah Silu naik ke atas tanah tinggi itu. Maka dilihatnya se-ekor semut, besarnya seperti kucing. Maka oleh Marah Silu semut itu diambilnya, dimakannya. Maka tanah tinggi itu diperbuarnya pakan tempata. Maka diamani Samudera, dertinya semut besar.

Maka tersebutlah pada zaman Rasulullah sallallahu 'alaihi wasallam bersabda pada segala sahabat, "Pada akhir zaman asebuah negeri di bawah angin, Samudera namanya. Maka apabila kamu dengar khabarnya negeri Samudera itu maka segeralah kamu pergi ke negeri Samudera itu. Bawa ia'i isi negeri Samudera itu masuk kepada agama Islam, karena dalam negeri Samudera itu banyak wali Allah akan jadi, tetapi adapun seorang fakir negeri Ma'abnir' namawa, alah kamu bawa serta kamu."

Sletelah berapa lamanya kemudian daripada sabda Nabi sepanjalahu 'alaihi wasallam itu, maka terdengarlah kepada segala isi negeri Makkah nama negeri Samudera. Maka syarif Makkah pun menyuruhkan sebuah kapal membawa syegala perkakas kerajaan, seraya disuruhnya singgah ke negeri Ma'abri. Adapun nama nakhoda kapal itu Sveikh Isma'il namanya.

Maka kapal itu pun belayarlah, lalu ia singgah di negeri Ma'abri. Maka kapal Syeikh Isma'il itu pun berlabuh di laut.

Adapun raja dalam negeri itu Sultan (Muhammad) namanya. Maka baginda menyuruh bertanya, "Kapal dari mana ini?"

Maka sahut orang kapal itu, "Kami kapal dari Makkah, hendak pergi ke negeri Samudera." Adapun Sultan Muhammad itu daripada anak cucu hadhrat Abu Bakar bin al-Siddik radiallahu anbu.

Maka ujar orang kapal itu, "Karena kami pergi ini dengan sabda Rasulullah sallallahu 'alaihi wasallam," dikarakan oleh mereka itu. Maka dirajakannya¹ anaknya yang tertuha di negeri Ma'abri akan gantinya kerajaannya. Maka baginda dengan anaknya yang muda memakai pakaian fakir meninggalkan kerajaan, turun dari istana lalu naik kapal itu. Katanya pada orang kapal itu, "Kamu bawalh hamba ke negeri Samudera."

Pada hati segala orang isi kapal itu, bahawa inilah mudah-37 mudahan fakir yang seperti sabda Rasulullah I sallallahu 'alaihi wasallam itu. Maka fakir pun dibawanyalah naik kapal, lalu belayar.

Berapa lamanya di laut maka sampailah kepada sebuah

negeri, Fansuri namanya. Maka segala orang isi negeri Fansuri itu pun masuklah Islam.

Setelah esok hari maka fakir itu pun naiklah ke darat membawa Qur'an. Maka disuruhnya baca pada orang isi negeri Fansuri, seorang pun tiada dapat membaca dia. Maka kata fakir itu dalam hatinya, "Bukan negeri ini yang seperti sabda nabi kita, Muhammad Rasulullah sallallahu 'alaihi wasallam."

Maka belayar pula Nakhoda Isma'il. Berapa lamanya maka sampai kepada sebuah negeri pula, Thobrii" namanya. Maka orang Thobri itu pun masuk Islam. Maka fakir itu pun naiklah ke darat membawa Qur'an. Maka disuruhnya baca pada orang negeri Thobri itu surat itu. Seorang pun tiada dapat membaca dia.

Maka fakir itu pun naik ke kapal lalu belayar. Berapa lamanya maka sampailah ke negeri Haru¹⁵ namanya. Maka segala orang dalam negeri Haru itu pun masuk agama Islam. Maka fakir naik ke kapal. Maka ia turun membawa Quo'an. Maka disuruhnya baca. Maka seorang pun tiada tahu membaca dia. Maka fakir itu pun bertanya pada orang dalam negeri itu, "Di mana negeri yang bernama negeri Samudera?" is

Maka kata orang Haru itu, "Sudah lalu."

Maka fakir itu pun naiklah ke kapal lalu belayar pula. Maka jatuh ke negeri Perlak. Maka mereka itu pun diislamkannya. Maka kapal itu pun belayarlah ke Samudera.

Setelah sampailah ke Samudera maka fakir itu pun naiklah ke darat. Maka ia bertemu dengan Marah Silu berkarang di pantai.¹⁷ Maka fakir itu pun bertanya padanya, katanya, "Apa nama negeri ini?"

Maka sahut Marah Silu, "Adapun nama negeri ini Samudera."

Maka kata fakir itu, "Siapa nama pengetuanya dalam negeri ini?"

Maka sahut Marah Silu, "Hambalah pengetuanya sekalian mereka itu."

Maka oleh fakir itu Marah Silu itu pun diislamkannya dan diajamya kalimat al-syahadah. Setelah Marah Silu sudah Islam maka Marah Silu pun kembalilah ke rumahnya. Maka fakir pun kembalilah ke kapalnya. Pada malam maka Marah Silu pun tidur. [Maka ia bermimpi tidur] Maka ia bermimpi dirinya berpandangan dengan Rasulullah sallallahu 'alaihi wasallam.

Maka sabda Rasulullah sallallahu 'alaihi wasallam pada

38

Marah Silu, "Hai Marah Silu, ngangakan olehmu mulutmu." Maka dingangakannya oleh Marah Silu mulutnya. Maka diludah Nabi sallallahu 'alaihi wasallam mulut Marah Silu. Maka Marah Silu pun terjaga daripada tidurnya. Maka diciumnya bau tubuhnya seperti narwastu.

Setelah hari siang maka fakir pun naik ke darat membawa Qur'an. Maka | disuruhnya baca pada Marah Silu. Maka oleh Marah Silu dibacanya Qur'an itu.

Maka kata fakir pada Syeikh Isma'il, nakhoda kapal, "Inilah negeri Samudera yang seperti sabda Nabi sallallahu 'alaihi wasallam itu."

Maka oleh Syeikh Isma'il segala perkakasnya kerajaan yang dibawanya itu semuanya diturunkannya dari dalam kapalnya. Maka Marah Silu dirajakannya, maka dinamai Sultan Malik al-Saleh. Adapun orang yang besar-besar dalam negeri itu dua orang, Seri Kaya seorang namanya, Bawa Kaya¹⁸ seorang namanya. Keduanya masuk Islam, Seri Kaya dinamai Sidi 'Ali Ghiatuddin.' Bawa Kaya dinamai Sidi Samavuddin.⁵⁰

Maka Syeikh Isma'il pun belayarlah ke Makkah, fakir itu tinggallah di negeri Samudera akan menetapi²¹ Islam isi negeri Samudera.

Kemudian dari itu maka Sultan Malik al-Saleh menyuruh Sidi 'Ali Ghiatuddin ke Perlak meminang anak Raja Perlaki Adap(un) Raja Perlaki wada beranak tiga orang perempuan, dua orang itu anak gara, 22 seorang anak gundik, Puteri Genggang'i namanya. Setelah Sidi 'Ali Ghiatuddin datang ke Perlak ketiga anakanda baginda itu ditunjukkan kepada Sidi 'Ali Ghiatuddin. Puteri yang berdua saudara itu didudukkannya di bawah, anak-nya Puteri Genggang disuruhnya duduk di atas, pada tempat yang tinggi, mengupas pinang. Akan syaudaranya berkain warna bunga air mawar, berbaju warna bunga jambu, bersubang lontar muda, memegang bunga jengkelenar, 4 terlalu baik parasnya.

Maka sembah Sidi 'Ali Ghiatuddin, "Tiada tahu Puteri Genggang itu anak gundik Raja Perlak."

Maka Raja Perlak pun tertawa gelak, katanya, "Baiklah, mana kehendak." Maka Raja Perlak pun menyuntu berlengkap seratus buah perahu. Tun Perpatih (Pandak) disuruhkan mengantarkan Puteri Genggang ke Samudera. Setelah sampailah ke Samudera maka Sultan Malika al-Saleh pun keluar mengalu-alukan Tuan Puteri Genggang hingga Jambu Air, dibawanya masuk ke negeri

Samudera dengan seribu kemuliaan dan kebesaran. Setelah datang ke Samudera maka baginda pun memulai pekerjaan berjaga-jaga berapa hari berapa malam lamanya. Setelah itu maka baginda pun kahawinlah dengan Tuan Puteri Genggang itu. Setelah sudah kahawin maka baginda pun memberi karunia akan segala hulubalang dan memberi derma akan segala fakir miskin dalam negeri Samudera itu, daripada emas dan perak dan akan Tun Perpatih Pandak. Setelah sudah baginda kahwin beberapa antaranya maka Tun Perpatih Pandak pun memohon kembali ke Perlak, Setelah itu maka Sultan Malik al-Saleh dengan Puteri | Genggang beranak dua orang, keduanya laki-laki, yang tuha dinamai oleh baginda Sultan Malik al-Zahir, yang muda itu dinamai oleh baginda Sultan Malik al-Mansur. Anakanda baginda yang tuha itu diserahkan oleh baginda kepada Sidi 'Ali Ghiatuddin, anakanda yang muda itu diserahkan kepada Sidi Samayuddin. Berapa lamanya Sultan Malik al-Zahir dan Sultan Malik al-Mansur pun besarlah di negeri Perlak[2],25 Perlak pun alah oleh musuh dari seberang. Maka orang Perlak itu pun pindahlah ke negeri Samudera. Maka Sultan Malik al-Saleh pun fikir di dalam hatinya hendak berbuat negeri akan tempat anakanda baginda.

५८•३५ ७५

Maka titah Sultan Malik al-Saleh pada segala orang besarbesar, "Esok harilah kita pergi berburu."

Setelah pagi-pagi hari maka Sultan Malik al-Saleh pun naik gajah yang bernama Parmada Buana. 26 lalu berangkat ke seberang. Datang ke pantai maka anjing bernama Si Pasai itu pun menyalak. Maka Sultan Malik al-Saleh pun segera mendanatkan anjing itu. Maka dilihatnya anjing itu menyalak tanah tinggi sekira-kira seluasly) tempat istana dengan kelengkapannya, terlalu amat baik, seperti ditambak rupanya. Maka oleh Sultan Malik al-Saleh tanah tinggi itu disuruhnya oleh baginda tebas. Maka diperbuat negeri pada tempat tanah yang tinggi itu dan diperbuatnya istana, maka dinamainya Pasai, menurut nama anjing itu.

Maka anakanda baginda Sultan Malik al-Zahir dirajakan oleh baginda di Pasai, Sidi 'Ali Ghiatuddinlah dijadikan baginda mangkubumi. Maka oleh Sultan Malik al-Saleh segala ra'yat gajah, kuda dan segala perkakas kerajaan semuanya dibahagi du(a). sebahagi diberikan akan anakanda baginda, jaitu Sultan Malik al-Zahir dan sebahagi diberikan oleh baginda akan anakanda baginda Sultan Malik al-Mansur.

Setelah berapa antaranya maka Sultan Malik al-Saleh pun

geringlah. Maka baginda pun menyuruh (menyuruh) mengimpunkan segala orang besar-besar dalam negeri Samudera, dan kedua anakanda baginda diruah. Setelah datanglah segala pegawai kerajaan dan anakanda baginda kedua dan segala orang yang besar maka Sultan Malik al-Saleh bertitah pada anakanda baginda kedua dan segala orang besar-besar, "Hai anakku kedua, dan segala taulanku, kamu pegawaiku, bahawa aku ini telah hampirlah likalan aku mati, adapun baik-baik kamu sekalian pada peninggalku ini. Hai anakku, jangan berbanyak tama' kamu akan segala arta orang, dan jangan kamu ingin akan isteri anak hamba kamu-kamu kedua ini, muafakat dua bersaudara dan jangan kamu bersalahan dua bersaudara." Maka baginda bertitah pula pada Sidi 'Ali Ghiatuddin dan Sidi Samayuddin, "Hai saudaraku, baik (-baik) kamu kedua ini memeliharakan akan anak kami kedua ini dan jangan kamu bersalahan ia dua bersaudara, hendaklah kedua kamu jangan lagi mengubahkan setia kamu pada anakku keduanya, dan jangan kamu menyembah raja lain daripada anakku kedua ini "

Maka kedua mereka itu pun sujud seraya menangis. Maka sembah Sidi 'Ali Ghiatuddin dan Sidi Samayuddin, 'Hai tuanku, cahaya mata kami, demi Allah Ta'ala, Tuhan yang menjadikan semesta sekalian, bahawa sanya kami kedua yang diperhamba, bahawa tiadalah kami kedua ini mengubahkan wa'ad kami dan setia kami akan menyembah raja lain daripada paduka anakanda kedua ini."

Maka oleh Sultan Malik al-Saleh anaknya Sultan Malik al-Mansur dirajakannya di Samudera. Selang tiga hari lamanya maka Sultan Malik al-Saleh pun mangkatlah. Maka ditanamkan di sisi istana baginda juga. Maka disebut oranglah sekarang "Marhum di Samudera."

Maka Sultan Malik al-Zahir dan Sultan Malik al-Mansur kemudian daripada ayahanda baginda hilang menyuruh mengimpunkan segala hulubalang dan segala ra'yat, gajah dan segala alat kerajaan. Negeri Pasai makin besarlah, terlalu ramai.

Maka tersebutlah perkataan Raja Syahr Nuwi, ³⁷ terlalu besar kerajaannya, syahadan terlalu banyak hulubalangnya dan ra'yatnya tiada teperamani lagi. Maka dicertierakan orang kepada Raja Syahr Nuwi negeri Samudera terlalu ramai, segala dagang dan saudagar banyak dalam negeri Samudera dan rajanya terlalu besar kerajaannya.

™ © © 30 ×

Maka Raja Syahr Nuwi pun bertitah pada segala hulubalangnya, "Siapa kamu dapat menangkap Raja Samudera?" Maka da seorang hulubalang, terlalu gagah berani, Awi Dicu namanya. Maka sembahnya, "Tuanku, jikalau ada karunia daulat tuanku, empat ribu hulubalang diberi akan patik, patiklah menangkap Raja Samudera dan membawa dengan hidupnya ke bawah Duli Yang Dipertuan."

Maka oleh Raja Syahr Nuwi diambilnya empat ribu hulubalang dan seratus buah pilu, diserahkannya kepada hulubalangnya itu. Maka oleh hulubalang itu jong yang seratus buah itu setelah sudah musta'id maka disuruhnya belayar ke negeri Samude(ra), pura-pura berniaga. Hingga habislah pilu itu belayar. Maka Awi Dicu pun belayarlah mengatakan dirinya utusan daripada Raja Syahr Nawi.

Setelah didengar oleh Samudera khabar utusan datang daripada Raja Syahr Nuwi maka disuruh baginda alu-alukan pada segala hulubalang baginda. Setelah sampai ke darat maka surat pun dibawa oranglah. Maka oleh 1 Awi Dicu dihiasyinya peti²⁶ empat orang hulubalang yang gagah-gagah.

Maka kata Awi Dicu pada hulubalang empat orang dalam peti itu, "Apabila datang kamu kelak ke hadapan Raja Samudera kamu bukalah peti nii, keluarlah keempat kamu, tangkaplah Raja Samudera." Maka peti itu pun (dikecutinya) (dikuncinya) dari dalam. Maka diaraklah peti itu, dikatakannya bingkis daripada Raja Syahr Nuwi.

Setelah ke hadapan Raja Samudera maka surat pun dibacanya oleh orang, demikian bunyinya. Maka peti itu pun dihantarkan oranglah di hadapan Raja Samudera. Maka hulubalang Syahr Nuwi yang dalam peti itu pun masing-masing memuka²⁷ petinya. Maka keluarlah ia, maka ditangkapnya Raja Samudera. Maka segala hulubalang Raja Samudera pun [1]⁵⁶ masing-masing mengunus senjatanya hendak berparang dengan hulubalang Syahr Nuwi.

Maka kata hulubalang Syahr Nuwi, "Jikalau kamu perangi kami nescaya raja kamu ini kami bunuh." Maka segala Pasyai itu pun masing-masing berdiam dirinya, tiadalah jadi berparang dengan segala hulubalang Syahr Nuwi itu. Maka Awi Dicu [pun] dan segala hulubalang Syahr Nuwi pun turunlah ke jongnya membawa Raja Pasyai, lalu dilayarkannya kembali ke negeri Syahr Nuwi.

Datanglah ke negeri Syahr Nuwi maka Raja Pasyai diper-

() G • U() G(•) T •) Z

sembahkannya oleh Awi Dicu kepada Raja Syahr Nuwi. (Maka Raja Syahr Nuwi) pun terlalu sukacita. Maka Awi Dicu dan segala hulubalang yang pergi itu semuanya dipersalininya oleh baginda seperti pakaian segala raja-raja. Adapun akan Raja Pasyai disuruhnya mengembala hayamnya.

Maka tersebutah perkataan Sidi 'Ali Ghiatuddin muafakat di negeri Pasyai dengan segala menteri yang tuha-tuha. Maka ia berbuat sebuah³⁴ kapal dan membeli segala dagangan 'Arab, karena segala orang Pasyai pada zaman itu semuanya tahu bahasa 'Arab. Maka Sidi 'Ali Ghiatuddin dan segala lasykarnya dalam kapalnya itu sekaliannya memakai cara pakaian 'Arab. Maka Sidi 'Ali Ghiatuddin pun naik ke atas kapalnya. Setelah musta'idlah segala alat kapal itu maka Sidi 'Ali Ghiatuddin pun belayarlah ke negeri Syahr Nuwi. Berapa lamanya di laut maka sampailah ke negeri Syahr Nuwi. Maka Sidi 'Ali Ghiatuddin pun (naik)lah ke datat lalu mengadap Raja Syahr Nuwi, membawa persembahannya. Diperbuatnya sepohon kayu emas dan buahnya I daripada pelbagai permata, kira-kira syebahara emas harganya.

Setelah [me](di)lihat Raja Syahr Nuwi persembah Sidi 'Ali Ghiatuddin itu maka titah Raja Syahr Nuwi, "Apa jua kehendak-

mu kepadaku?"

Maka sembah Sidi 'Ali Ghiatuddin dan segala temannya, "Tiada maya'' kehendak kami." Maka baginda pun terlalu amat khairan melihat persembahan mereka itu sekalian.

Maka Raja Śyahr Nuwi pun fikir dalam hatinya, "Apa mudahmudahan yang dikehendaki oleh mereka itu sekalian maka demikian persembah mereka itu kepada aku!" Maka sekalian mereka itu pun kembalilah ke kapalnya.

Setelah berapa antaranya maka nakhoda kapal pun turun pula mengadap Rajia Syahr Nuwi seraya membawa persembahan mereka itu – papan catur emas, buahnya permata; itu pun ada kimatnya sebahara emas harganya. Maka kata Rajia Syahr Nuwi, "Maya juga kehendak hati kamu kepada aku supaya kuberi akan kamu?"

Maka sembah mereka itu, "Tiada maya kehendak kami, tuanku." Maka mereka itu pun kembali.

Setelah berapa hari antaranya musim akan kembali pun datanglah. Maka Sidi 'Ali Ghiatuddin pun membaiki alat kapalnya akan belayar. Maka mereka itu pun mengadap Raja Syahr Nuwi dan membawa persembahannya – itik emas bertatahkan

ে ए तर एर अंग अंत

ratna mutu manikam, dua ekor laki bini, kira-kira sebahara emas harganya, dan sebuah pasu emas besar, isinya air penuh. Maka itik itu pun keduanya dilepaskannya dalam pasu emas itu. Maka itik itu pun keduanya berenang, menyelam, berambat-ambatan. Maka Raja Syahr Nuwi pun terlalu amat khairan melihat perbuatan itik hikmat itu.

५० ७० ७५

Maka titah Raja Syahr Nuwi, "Berkata benarlah kamu sekalian ini. Maya juga kehendak kamu? Demi Tuhan yang kusembah ini, segala barang kamu kehendaki tiada akan kami tahan(i)."

Maka sembah Sidi 'Ali Ghiatuddin, "Ya tuanku, jikalau ada karunia raja akan kami sekalian orang, ngebala hayam raja itu kami pohonkan ke bawah duli raja."

Maka titah Raja Syahr Nuwi, "Adapun ia ini Raja Pasyai. Oleh kamu kehendaki maka kuanugerahakan."

Maka sembah mereka itu, "Oleh ia Islam maka kami pohonkan ke bawah duli Raia Syahr Nuwi pun."

Maka oleh Raja Syahr Nuwi pun Sultan Malik al-Zahir pun dianugerahakannya kepada Sidi Ghiatuddin, lalu dibawanya ke kapal. Setelah datang naik ke kapal maka dimandikannya dan dipersalinnya dengan pakaian kerajaan. Angin pun bertiup, sauh pun dibongkar oleh (ora)nglah, kapal | belayarlah berapa hari di laur.

Maka tersebutlah perkataan Raja Malik al-Mansur di Samudera. Pada suatu hari maka baginda memberi titah pada Sidi Samayuddin, "Aku hendak melihat abangku, betapa gerangan halnya?"

Maka sembah (Sidi) Samayuddin, "Jangan tuanku berangkat, kalau fitnah." Beberapa sabda Sidi Samayuddin, maka Sultan Malik al-Mansur tiada juga didengarkannya oleh baginda. Maka Sidi Samayuddin pun diamlah. Maka disuruhnya memalu memungan, demikian bunyinya: "Bahawa Sultan Malik al-Mansur hendak berangkat melihat negeri saudaranya. Pada Sidi Samayuddin tiada berkenan padanya, karena ia menteri tuha lagi tahu pada segala pekerjaan, tiada dapat tiada fitnah juga."

Maka oleh Sultan Malik al-Mansur digagahinya juga dirinya, berangkat juga ia mengeliling negeri Pasyai, lalu masuk ke istana Sultan Malik al-Zahir. Maka baginda pun berahi akan perempuan dayang-dayang paduka baginda Sultan Malik al-Zahir, maka diambilnya, dibawanya kembali ke istananya.

Maka baginda bertitah pada Sidi Samayuddin, "Hai bapaku,

bahawa aku kedatangan suatu pekerjaan yang termusykil, dan hilanglah budi bicaraku karena tertawan¹⁵ oleh nafsuku dan binasalah pekerjaanku sebab terkeras¹⁶ hawa nafsuku."

Maka sembah Sidi Samayuddin, "Telah berlakulah hukum Allah atas segala makhluknya."

Setelah itu maka kedengaranlah khabar Sultan Malik al-Zahir dikhabarkan orang sudah ada di Jambu Air dan khabar Sultan Malik al-Mansur pun telah kedengaranlah. Maka Sultan Malik al-Zahir pun menaruh dendam dalam hatinya, tiada juga dikeluarkannya pada seorang pun. Maka menyuruh Sultan Malik al-Zahir pada Sultan Malik al-Mansur minta dialu-alukan raja, upacara juga.¹⁷ Maka Sultan Malik al-Mansur pun keluarlah dari negeri Samudera, hilir ke kuala. Adapun Sultan Malik al-Zahir naik dari Sungai Keteri, balu berjalan ke istana baginda. Maka Sultan Malik al-Mansur pun kembali ke Samudera. Adalah ia fikir akan pekerjaannya yang telah lalu itu, sebab ia tiada mau menurut bicara Sidi Samayuddin itu, tiadalah berguna sesyalnya, tetapi Sultan Malik al-Zahir sudah tergerak hatinya akan Sultan Malik al-Mansur.

Bermula akan Sultan Malik al-Zahir itu ada seorang anakanda baginda, Sultan Ahmad namanya. Tatkala Sultan Malik al-Zahir itu tertangkap anakanda baginda itu lagi kecil. Tatkala Sultan Malik al-Zahir kembali dari Syahr Nuwi lakan Raja Ahmad, anakanda baginda itu, telah besarlah. Adapun Sidi 'Ali Ghiatuddin itu pun mengurakani¹⁰ dirinya. Maka ada seorang menterinya, Tun Perpatih Tulus Tukang Segara, ia jadi mangkubumi akan ganti mentuhanya.⁴⁰

Pada suatu hari Sultan Malik al-Zahir bertitah, "Tun Perpatih Tulus Tukang Segara, apa bicara tuan hamba akan pekerjaan Sultan Malik al-Mansur?"

Maka sembah Tun Perpatih Tulus Tukang Segara, "Ada suatu muslihat kita."

Maka titah Sultan Malik al-Zahir, "Kalau Sultan Malik al-Mansur mati"

Maka sembah Tun Perpatih Tulus Tukang Segara, "Jika mati Sultan Malik al-Mansur bukanlah tukang namanya. Mari paduka anakanda Sultan Ahmad kita khatankan." Maka Sultan Malik al-Mansur kita jemput. Pada ketika itu juga kita kerjakan."

Maka Sultan Malik al-Zahir pun menyuruh mengias negerinya dan balairung. Maka baginda pun memulai pekerjaan berjagajaga akan bekerja. Maka Sultan Malik al-Mansur pun datang. Maka oleh (Sultan) Malik al-Zahir akan Sultan Malik al-Mansur dan Sidi Samayuddin juga disuruhnya masuk ke dalam, segala hulubalangnya semuanya tinggal di luar. Maka Sultan Malik al-Zahir akan Sultan Malik al-Jahir akan Sultan Malik al-Mansur disuruh baginda tangkap keduanya dengan Sidi Samayuddin. Maka Sultan Malik al-Mansur disuruh bawaflik ke Manjung pada seorang hulubalang baginda.

Kemudian dari itu maka baginda bersabda kepada Sidi Samayuddin, "Engkau tinggal di sini, jangan serta pergi dengan Sultan Malik al-Mansur. Jika engkau hendak pergi juga nescaya kusuruh penggal lehernya."

Maka sahut Sidi Samayuddin, "Baiklah kepala bercerai dengan badan, jangan bercerai dengan tuan."

Maka oleh Sultan Malik al-Zahir disuruhnya kerat lehernya Sidi Samayuddin, kepalanya itu dibuangkan ke laut, badannya disulakan di Kuala Paya. ⁴²

Adapun Sultan Malik al-Mansur dibawa oranglah berperahu ke timur. Setelah datanglah ia ke sebelah Jambu Air, arah ke timur, maka dilihatnya oleh poawang⁴ kepala manusyia lekat pada kemudi. Maka diberi orang tahu Sultan Malik al-Mansur. Maka disuruh baginda ambil, maka dilihatnya kepala Sidi Samayuddin. Maka baginda pun memandang ke darat.

Maka titah baginda, "Padang maya ini?" Sekarang pun Padang Maya juga disebut l orang.

Maka Sultan Malik al-Mansur pun naiklah ke padang itu. Maka Sultan Malik al-Mansur pun menyyuruh memohonkan mayat Sidi Samayuddin kepada Sultan Malik al-Zahir. Maka oleh baginda mayat itu diberikan kepada Sultan Malik al-Mansur. Maka oleh Sultan Malik al-Mansur mayat Sidi Samayuddin serta kepalanya ditanamkan di Padang Maya itu.

Setelah sudah maka baginda pun pergilah ke Manjung. Peninggal Sultan Malik al-Mansur itu Sultan Ahmad pun dikhatankan oleh paduka ayahanda baginda. Setelah tiga tahunlah lamanya Sultan Malik al-Mansur di Manjung maka Sultan Malik al-Zahir pun tersedarlah akan saudaranya, iaitu baginda Sultan Malik al-Mansur. Maka titah baginda, "Wah, terlalu sekali (al)h-mak" budiku, karena perempuan seorang maka saudaraku kuturunkan dari atas kerajaannya dan menterinya pun kubunuh."

Maka baginda pun menyesallah dirinya. Maka baginda pun menyuruhkan hulubalang berapa buah perahu menjemput sau-

daranya ke Manjung. Maka Sultan Malik al-Mansur pun dibawa oranglah dengan tertib kerajaan. Setelah datanglah ke Padang [maka] Maya (maka) Sultan Malik al-Mansur pun singgahlah ke darat mendaparkah kubur Sidi Samayuddin.

AC-35

Maka Sultan Malik al-Mansur pun memberi salam, katanya, "Assalamu'alaikum, hai bapaku. Tinggallah bapaku di sini karena hamba hendak pergi, dijemput⁴⁵ oleh abang hamba."

Maka sahut Sidi Samayuddin di dalam {di]kuburnya, demikian katanya, "Ke mana pula baginda pergi? Baiklah kita di sini."

Setelah didengar oleh Sultan Malik al-Mansur maka baginda pun mengambil air sembahyang lalu ia sembahyang dua raka-'at salam.* Setelah sudah sembahyang maka baginda bergulinglah di sisi kubur Sidi Samayuddin lalu baginda pun putuslah nyawanya, lalu ia mati.

Maka dipersembahkan orang kepada Sultan Malik al-Zahir bahwa paduka adinda sudahlah hilang di Padang Maya, di sisi kubur Sidi Samayuddin. Maka baginda pun segera pergi mendapatkan paduka adinda baginda. Setelah datanglah ke Padang Maya maka mayat Sultan Malik al-Mansur pun ditanamkan oleh paduka baginda seperti tertib raja-raja yang besar-besar. Maka baginda pun kembalilah ke negeri Pasyai dengan percintarannya. Maka oleh Sultan Malik al-Zahir anakanda baginda yang bernama Sultan Ahmad dirajakannya. Maka ia turunlah dari atas kerajaannya.

Setelah berapa lamanya Sultan Malik al-Zahir pun geringlah. Maka baginda pun berwasiat anakanda baginda Sultan l
Ahmad, "Hai anaku, cahaya mataku, buah hatiku, Jangan engkau
melalui sembah segala hambamu. Pada barang suatu pekerjaanmu
hendaklah engkau mesyuarat dengan segala menterimu dan jangan
engkau segera menggerakkan" hati hambamu dan hendaklah
engkau perbanyak sabar pada segala pekerjaan yang keji dan jangan kau peringan-ringan 'ibadatmu akan Allah Subhanahu
wa Ta'ala dan jangan engkau mengambil hak segala manusyia
dengan tiada sebenarnya." Maka Sultan Ahmad pun menangis
menengar wasiat ayahanda baginda. Setelah berapa hari [isterinya] (antaranya)*8 maka Sultan Malik al-Zahir pun hilanglah.
Maka ditanamkan anakanda baginda hampir masjid. Maka
Sultan Ahmadlah di atas kerajaan.

Maka ada seorang hamba Allah di Pasyai, Tun Jana Khatib namanya. Maka ia pergi ke Singa Pura. Setelah datang ke Singa Pura maka Tun Jana Khatib pun berjalan di pekan Singa Pura. Ketika itu ia bersahabat dengan tuan di Bunguran⁶⁹ dan tuan di Selangor. Maka sekali persetua Tun Jana Khatib berjalan hampir istana Raja Singa Pura. Maka tuan puteri pun ada menengok, maka terpandang oleh Tun Jana Khatib.

Maka ada sebatang pinang hampir istana, maka ditiliknya oleh Tun Jana Khatib, menjadilah dua batang pinang itu-Setelah Paduka Seri Maharaja melihat perihal itu maka baginda pun terlalu amat murka. Maka titah baginda, "(Lihatlah)% budinya Tun Jana Khatib, lagi diketahuinya isterinya kita menengok maka ia menunjukkan reperahuannya."

Maka disuruh baginda bunuh. Maka dibawa oranglah Tun Jana Khatib ke pembunuhan. ³¹ Hampir tempat itu ada orang berbuat bikang, ³² serta ditikam orang Tun Jana Khatib. Darahnya pun titik ke bumi, badannya lenyap terhantar di Langkawi. Maka oleh orang yang berbuat bikang itu sekepal ³¹ darah Tun Jana Khatib itu diserkanya dengan tutup pembikangan, lalu menjadi batu. Itulah datang sekarang.

Setelah berapa lamanya maka datanglah todak menyerang Singa Pura. Maka segala orang yang di pantai itu dilompatinya³⁴ oleh todak. Jikalau kena dadanya terus, lalu mati, Jikalau kena lehernya, terpelanting kepalanya, lalu mati dan jikalau kena ping-gangnya, terus, lalu mati. Maka banyaklah orang dibunuhnya oleh todak itu. Maka orang pun gemparlah berlarian mengatakan, "Todak datang menyerang kita, terlalu amat banyak sudah orang kita mati dibunuhnya!"

Paduka Seri Maharaja pun naik ke atas gajah lalu keluar diiringkan oleh segala perdana menteri dan hulubalang, sida-sida bentara sekalian, datang ke pantai. Maka baginda pun khairan l melihat perihal todak itu dilompatinya. Barang yang kena ditikam todak itu berkancing matilah. Makin banyak pula orang mati ditikam oleh todak itu. Maka baginda menitahkan segala ra'yat berkotakan betis. Maka oleh todak itu dilompatinya, barang yang kena tikam todak itu lalu mati. Adapun todak itu seperti ujan rupa datangnya. Orang mati pun tiada terkira-kira lagi banyak.

Maka pada antara itu berkata seorang budak, "Apa kerja kita berkotakan betis ini? Mengapatah kita berdayakan[™] diri kita? Jikalau kita berkotakan batang pisang, alangkah baiknya?"

Setelah didengar raja maka titah Paduka Seri Maharaja,

"Sungguh seperti kata budak ini." Maka baginda pun mengerahkan segala ra'yat baginda berkotakan batang pisang. Maka todak itu pun datanglah serta melompat ia, lekat jongornya pada batang pisang itu. Maka datanglah orang bantu memarang dia. Maka tiadalah terkira-kira lagi banyaknya mati. Todak itu pun tiadalah melompat lagi.

Maka Paduka Seri Maharaja pun kembalilah ke istana baginda. Maka sembah segala orang besar-besar, "Tuanku, budak ini jikalau suda(h) besar nescaya besarlah 'akalnya. Baiklah ia kita bunuh."

Maka titah Paduka Seri Maharaja, "Sungguh seperti kata tuan hamba sekalian itu." Maka budak itu pun disuruh baginda (budak itu) dibunuh. Tatkala ia akan dibunuh itu maka ia menanggungkan haknya⁵⁷ atas negeri itu.

Setelah datanglah 'umur baginda pada dua belas tahun enan bulan maka Paduka Seri Maharaja pun mangkatlah. Maka anak-anda baginda Seri Sultan Iskandar Syah di atas kerajaan. Maka baginda beristerikan anak Tun Perpartih Tulus. Maka baginda pun beranak seorang laki-laki, beraman Raja Kecil Besar. Maka ada seorang bendahara baginda, Sang Rajuna Tapa gelarnya. Asalnya sedia orang Singa Pura. Maka ada ia beranak seorang perempuan, terlalu amat baik parasnya, dipakai oleh raja, terlalu sangat dikasih baginda. Maka ditrinahkan oleh segala gundik raja yang lain, dikatakannya berbuat jahat. Maka Sultan Iskandar Syah pun terlalu murka, disuruh baginda diperjangkangkan "di ujung pasar. Maka Sang Rajuna Tapa pun terlalu malu melihat hal anaknya itu.

Maka katanya, "Jikalau sungguh sekali pun anak hamba ada berbuat jahat, bunuh ia syaja-syaja. Mengapatah maka diberi malu demikian itu?"

Maka Sang Rajuna Tapa pun berkirim surat ke Jawa, demikian bunyinya:

Jikalau Betara Maja Pahit hendak menyerang Singa Pura hendaklah segera datang, karena hamba adalah bantu dari dalam negeri.

Setelah Betara Maja | Pahit menengar bunyi surat bendaharli](a) Raja Singa Pura itu maka Betara Maja Pahit pun segera menyuruh berlengkap tiga ratus buah jong; lain daripada itu kelulus, pelang, jongkong tiada terbilang lagi banyaknya. Maka du(a) keti⁵⁹ ra'vat Jawa yang pergi itu. Maka segala ra'vat Jawa pun pergilah. Setelah datang ke Singa Pura maka berparanglah dengan orang Singa Pura. Ada berapa hari maka Sultan Iskandar Syah menyuruhkan mengeluarkan beras pada bendahara akan pelabur segala ra'vat.

Maka sembah Sang Rajuna Tapa, "Beras tiada lagi," karena ia hendak belot.61 Setelah dini hari maka Sang Rajuna Tapa membuka pintu kota. Maka Jawa pun masuklah. Maka beramuklah dengan segala orang Singa Pura di dalam kota. Daripada banyak kedu(a) pihak ra'vat mati itu darah pun seperti air selpl(b)ak. penuhlah melimpah62 dalam kota di Singa Pura tepi pantai itu. Itulah darahnya yang ada sekarang dalam padang Singa Pura itu. Maka patahlah perang orang Singa Pura. Maka Sultan Iskandar Syah pun belepaslah dirinya turun dari sebelah, [ter]lalu ke Muar.63

Dengan takdir Allah Ta'ala rumah Sang Rajuna Tapa dua laki isteri menjadi batu. Itulah yang ada sekarang di parit Singa Pura iru.

Setelah Singa Pura sudah alah oleh lawa maka lawa itu pun kembalilah ke Maja Pahit. Maka Sultan Iskandar Syah pun sampailah ke Muar(ah). Maka baginda diam pada suatu tempat. Serta hari malam datanglah biawak64 terlalu banyak. Setelah hari siang maka dilihat orang biawak naik, penuh pada tempat itu. Maka dibunuh oranglah biawak itu dan dibuangkan orang ke sungai, dan berapa yang dimakan orang. Apabila malam datang pula biawak itu, bertimbun-timbun. Serta siang dibunuh orang pula dan dibuangkannya orang. Serta malam datang pula biawak itu, maka menjadi busuklah tempat itu. Datang sekarang pun nama tempat itu Biawak Busuk disebut orang.

Maka Sultan Iskandar Syah pun berpindahlah daripada tempat itu lalu berjalan pada satu tempat. Maka baginda pun berkota di sana. Pada siang hari (di)dirikan kota itu, serta malam buruk. Maka dinamai orang tempat itu, datang sekarang, Kota Buruk. Maka Sultan Iskandar Syah pun berpind(ah) dari sana lalu mendarat. Berapa hari di jalan maka baginda terus ke Setang Ujung.65 Maka dilihat oleh Sultan Iskandar Syah tempat itu baik. Maka ditinggalkan baginda seorang menteri di sana. Itulah maka tempat itu Menteri datang sekarang. Maka Sultan Iskandar Syah pun | berjalan berbalik dari sana, terus ke tepi pantai, pada suatu sungai, Bertam namanya. Maka Sultan Iskandar Syah pun berdiri di bawah sepohon kayu. Maka baginda pun berburu. Maka anjing diterajangkan oleh pelanduk putih.

Maka titah Sultan Iskandar Syah, "Baik tempat ini. Sedang pelanduknya lagi gagah. Baik kita perbuatkan negeri."

Maka sembah orang besar-besar, "Benarlah tuanku seperti titah Duli Yang Dipertuan itu." Maka disuruh baginda perbuatlah negeri pada tempat itu.

Maka titah Sultan Iskandar Syah, "Apa nama kayu tempat kita berdiri ini?"

Maka sembah orang sekalian, "Melaka namanya kayu ini." Maka titah Sultan Iskandar Syah, "Jika demikian Melakalah nama negeri ini." Maka Sultan Iskandar Syah pun diamlah di Melaka. Maka Sultan Iskandar Syah pun memerintahkan isti"adat kerajaan baginda; ialah pertama baginda berbuat menteri empat orang duduk di balai akan mengacarai dan berbuat, bentara berdiri di tapakan, empat puluh sebelah, akan menyampaikan barang suatu titah raja dan membuat segala anak tuan-tuan akan biduanda kecil, oekeriaannya akan membwaya sesala alat rajai.

Adapun akan Sultan Iskandar Syah (di) Singa Pura kerajaan baginda baharu tiga tahun, Singa Pura pun alah oleh Jawa, lalu ke Melaka. Karar baginda di Melaka dua puluh tahun, menjadi ('umur)⁵⁰ baginda di atas kerajaan dua puluh [lima] (tiga)⁵⁰ tahun. Maka datanglah pada peredaran dunia. Maka Sultan Iskandar Syah pun mangkatlah. Maka anakanda baginda Raja Kecil Besarlah kerajaan menggantikan ayahanda. Gelar baginda di atas kerajaan Sultan Makota. ⁵⁰

Adapun akan Tun Perpatih Tulus pun sudah hilang. Maka anaknya jadi bendahara. Maka Sultan Makota beristerikan anak bendahara. Maka baginda beranak tiga orang, laki-laki seorang, bernama Raden Bagus, seorang bernama Raja Tengah, seorang bernama Raden Anum.⁵⁵

Setelah dua tahuh lama(nya) baginda di atas kerajaan maka Sultan Makota pun mangkatlah. Maka anakanda baginda yang bernama Raja Tengahlah kerajaan menggantikan ayahanda baginda, beristerikan anak Tun Perpatih Muka Berjajar, beranak seorang laki-laki, bernama Raja Kecil Bambang.

Setelah Raja Tengah berapa lama di atas kerajaan maka baginda pun terlalu 'adil pada memeliharakan segala ra'yat. Seorang pun raja-raja di dalam alam ini tiada samanya pada zamannya itu.

JLALAT AL-SALATIN 39

Hatta pada suatu malam baginda pun bermimpi berpandangan dengan elok Nabi kita Muhammad mustafa sallallahu 'alalihi wasallam. Maka sabda Rasulullah sallallahu 'alalihi wasallam pada Raja Tengah, "Ucapkan⁷¹ olehmu الشهدان لاك الألك واشهدان محمد سرول الله الإلك الإسلام ' Maka oleh Raja Tengah | seperti sabda Rasulullah sallallahu 'alalihi wasallam itu diturutnya.

Maka sabda Rasulullah sallallahu 'alaihi wasallam pada Raja Tengah, "Adapun namamu Muhammad. Esok hari, apabila waktu 'Asar datang sebuah kapal dari Jeddah, maka turun orang dari kapal itu di pantai Melaka ini. Hendaklah kau ikut barang katanya."

Maka sembah Raja Tengah, "Baiklah." Maka Nabi Allah sallallahu 'alaihi wasallam pun lenyaplah daripada mata Raja Tengah.

Setelah hari pun siang maka Raja Tengah pun terkejut daripada berad[ak[u]. Maka dilihatnya kalamnya sudah khatan dan mulut baginda pun tiada lepas daripada menyebut: الألباد واشهد أن عمد رسول الله الشهد أن محدد رسول الله titu pun semuanya khairan menengar yang disebut raja itu.

Maka kata menteri baginda, "Takutkan syaitan gerangan raja ini, atau gilakah [kutahu]? Baik kita segera memberitahu bendahara." Maka dayang-dayang itu pun segera memberitahu bendahara. Maka bendahara pun datanglah lalu masuk ke dalam istana. Maka dilihatnya raja itu tuda juga berhenti daripada menyebut: " اشهاد أن كالله وأشهد أن محدرسول الله " " اشهاد أن كالله وأشهد أن محدرسول الله"

Maka kata bendahara, "Bahasa mana²¹ yang disebut raji aiti" Maka titah (raja), "Semalam kita bermimpi berpandangan dengan elok hadhrat Nabi Muhammad sallallahu 'alalih wasallam." Maka mimpi baginda itu semuanya dikatakannya kepada bendabara.

Maka kata bendahara, "Apa 'alamatnya jikalau benar mimpi raja itu?"

Maka kata Raja Tengah, "Kalam hamba seperti dikhatankan orang, Inilah 'alamatnya tanda sah hamba mimpi Rasulullah sullah 'alahi wasallam. Dan asbah Rasulullah pada hamba, "Waktu 'Asar pada sa'at lagi datang sebuah kapal dari Jeddah. Maka turun orang dari dalam kapal itu sembahyang di pantai Melaka ini. Turutah olehmu barang katanya."

Maka kata bendahara, "Jikalau sungguh datang sebuah kapal pada waktu 'Asar ini sungguhlah mimpi raja itu, jikalau tiada datang maka bahawa sanya syaitanlah yang mengaru-ngaru raja ini."

Maka kata raja, "Benarlah seperti kata tuan hamba itu." Maka bendahara pun kembalilah ke rumahnya.

○ (**((•)** (

Hatta hari pun 'Asarlah. Maka datang sebuah kapal dari Jeddah, lalu ia berlabuh. Maka turunlah makhdum dari dalam kapal itu, Sidi 'Abdul 'Aziz namanya, lalu sembahyang di pantai itu. Maka khairanlah segala orang melihat kelakuannya itu. Maka kata segala orang itu, "Mengapa ia tungeang-tungeit!"

Maka berebutlah²¹ orang melihat dia, sesak belah, penuh tiada bersela lagi, dan haru-biru bunyinya. Maka sampailah bunyinya ke dalam, kepada raja. Maka raja pun segera naik gajah lalu berangkat, diiringkan oleh orang besyar-besyar. Maka dilihat raja kelakuan makhdum sembahyang itu nyatalah yang seperti dalam mimpi baginda.

Maka titah raja kepada bendahar[i](a) dan kepada segala l orang besar-besar, "Nyatalah demikian yang seperti dalam mimpi kira iru"

Setelah sudah Makhdum Sidi 'Abdul 'Aziz sembahyang maka raja pun menderumkan gajah. Maka makhdum pun dibawa baginda naik gajah, lalu dibawa ke istana baginda. Maka bendaharli(a) dan segala orang besar-besar pun masuk agama Islamlah. Maka segala orang Melaka kecil besar semuanya disuruh raja masuk Islam sekalian.'' Maka raja pun berguru pada Makhdum Sidi 'Abdul 'Aziz. Maka baginda pun bergelar Sultan Muhammad Syah. Adapun bendahara bergelar Seri Amar Diraja. Syahadan Tun Perpatih Besar dijadikan baginda penghulu bendahari, bergelar Seri Nara al-Diraja.'' Maka ia beranak seorang perempuan bernama Tian Puteri (Barna) Sundari '8

Maka Sultan Muhammad Syah pun mengatur takhta kerajaan baginda. Syahadan bagindalah yang pertama meletakkan
kekuningan gerangan tiada dapat dipakai orang keluaran⁷⁷ dan
diambil akan sap(u) tangan, dan tiada dapat dibuat akan bibir
tabir dan ulas²⁶ bantal besar dan akan bungkus akan tilam dan
jangan diambil akan karang-karang benda kamu, dan jangan
diambil perhiasan ruma(h) kamu dan lain daripada itu pun tiada
juga dapat, melainkan akan kain baju dan destar, tiga perkara itu
juga yang dapat. Dan larangan berbuat ruma(h) peranjungan dan
bertiang gantung, tiada terletak ke bawah, ya'ni ke tanah, dan
bertiang terus dari hatap, ³⁰ dan berperanginan. Jikalau pada perahu
bertingkap dan berpengadapan – itulah yang larangan. Adapun
pada payung, lebih putih daripada kuning, kerana payung putih

pakaian kerajaan, payung kuning payung anak raja-raja.

፵**く**∘ ፖለ**∙** ን፳

Bermula tiada dapat orang keluar(an) memakai penduk dan teterapan ve keris dan tiada dapat anak orang keluaran itu memakai (gelang)81 kaki emas; jikalau emas berkepala perak itu pun larangan raia Melayu. Barang siapa melalui dia, salah ke bawah duli, hukumnya denda mati. Sebermula segala orang beremas sebagaimana sekalipun kayanya tiada dapat dipakai lanugerahal, jikalau anugeraha, dapatlah dipakainya selama-lamanya. Sebermula jikalau orang masuk ke dalam, jikalau tiada berkain paniang dan berkeris di hadapan dan bersebai, tiada dapat masuk - barang siapa pun baik. Jikalau berkeris di belakang dirampas oleh tunggu pintu, barang siapa melalui dia denda mati.

Bermula jikalau baginda diadap orang maka segala menteri vang besar-besar dan hulubalang yang besar-besar dan sida(-sida) duduk di seri balai. Maka segala anak raja-raja di kelek-kelekan kiri, segala anak ceteria di kelek-kelekan | kanan, segala abintara dan hulubalang muda{h}-muda{h} berdiri di tapakan memikul pedang. Abintara yang di kiri itu daripada anak cucu menteri yang patut akan jadi bendahar(i)(a) dan penghulu bendahari dan temenggung. Kepala abintara yang dari kanan itu anak cucu hulubalang yang akan dapat jadi Laksamana atau Seri Bija al-Diraja, barang siapa bergelar Sang Guna bakal Laksamana, barang siapa bergelar Sang Setia bakal Seri Bija al-Diraja, dan barang siapa bergelar Tun Pikrama bakal bendahara. Dan jikalau pada menjunjung duli, dahulu kepala abintara yang empat lima orang itu daripada segala sida-sida yang duduk di seri balai itu, melainkan segala menteri yang besar-besar. Adapun segala nakhoda jemu'82 yang pilihan dan anak tuan-tuan yang duduk di selasyar balai itu. Adapun segala alat raja-raja seperti ketur dan kendi dan kipas dan perisyai dan panah diselang duduknya, melainkan puan jua yang di kelek-kelekan. Bermula pedang kerajaan, Laksamana, anak Seri Bija al-Diraja memikul dia, duduknya di kelek-kelekan kiri.

Bermula jikalau ada utusan datang, yang menyambut surat di balai kepala abintara yang di kanan; yang menyampaikan titah raja pada utusan kepala abintara dari kiri. Adapun perintah utusan datang atau pergi kerikal dan ceper,81 dibawa hamba raja dari dalam. Maka kerikal disambut abintara yang di kanan, diletakkan had bendahara. Maka (tetampan)84 dan ceper diberikan pada orang yang membawa surat. Jikalau seperti surat dari Pasyai dijemput dengan selengkap alat kerajaan - nafiri, nagara,

C. C. OK. OK. OK.

payung putih dua berapit, Gajah dikepilkan di ujung balai, karena raja dua buah negeri itu syama, jikalau tuha muda(h) sekalipun berkirim salam juga. Tetapi jikalau surat daripada yang lain dikurangkan hormatnya daripada itu, sekadar gendang dan serunai dan payung kuning juga. Jikalau patut bergajah, jikalau patut berkuda - diturunkan di luar pintu yang di luar. Jikalau raja yang besar sedikit, diberi bernafiri dan payung, satu putih satu kuning: gaiah diderumkan di luar pintu dari dalam. Bermula utusan orang, jika pulang dipersalini. Bermula jikalau utusan dari Rokan dipersalini juga. likalau utusan kita akan pergi sekalipun dipersalini juga. Bermula baginda jikalau menggelar orang maka raja diadap orang serta 'adat utusan datang. Maka disuruh jemput orang bergelar itu. Iika ia datuh besar (dua) orang juga menjemput dia. Jikalau ada orang kecil orang | syedang menjemput dia. Jikalau orang patut bergajah dibawakan gajah, maka jika ja patut berkuda dibawakan kuda, jikalau tiada patut berkuda berjalan saja dengan payung dan gendang dan serunai, tetapi payungnya itu ada yang patut berpayung hijau, ada yang patut berpayung biru, ada yang patut berpayung merah. Sebesyar-besyarnya berpayung kuning, karena payung kuning payung anak raja-raja dan orang besar-besar, dan payung merah dan ungu itu akan payung (malsidasida abintara hulubalang sekalian. Adapun payung biru itu barangbarang orang bergelar. Setelah orang bergelar itu datang maka dihentikannya. Maka ciri dibaca orang (di dalam) di hadapan raja. Setelah sudah dibaca di hadapan raja maka dibawa orang keluar. Adapun yang menyambut ciri itu daripada kaum keluarga orang yang bergelar jua, disampaikan tetapan. Maka yang membaca ciri itu juga yang mengatakan kepada orang bergelar itu. Maka dibawalah masuk, maka dibentangkan tikar barang di mana dikehendaki raja, supaya kemudian pun di sanalah ia duduk.

Maka datanglah perfklsalin. Jikalau akan bendahara lima ceper persalinnya – seceper baju, seceper destar, seceper sebai, seceper ikat pinggang, seceper kain. Bermula jikalau anak raja dan menteri dan ceteria empat ceper persalinnya – ikat pinggang tiada. Sebermula jikalau hulubalang dan abintara sida-sida tiga ceper – kain seceper, baju seceper, destar seceper dengan sebai disatukan seceper. Ada yang patut dua ceper – kain seceper, baju seceper, baju dengan destar. Ada yang semuanya seceper. Ada yang tiada berceper – kain, baju, destar dibiru-biru, i maka diampu oleh hamba raja yang membawa itu. Datang kepada orang yang bergelar itu.

maka dipeluknya oleh orang itu lalu dibawanya keluar. Jikalau persalinan akan utusan pun demikian juga 'adatnya, masing-masing pada patutnya.

Setelah datang persalin maka orang bergelar itu turun bersalin. Sudah bersalin masuk pula; dikenakan orang pula petam se dan ponto⁸⁷ karena orang bergelar semuanya berponto, tetapi masing-masing pada patutnya - ada yang berponto bernaga dengan penyangganya, 88 ada yang berponto permata, ada yang berpenyangga sahaja. Ada yang berponto perbuatannya seperti pelepah birah, ada yang berponto perak. Setelah sudah maka ia menjunjung duli, suda(h) itu lalu pulang, disuruh hantarkan pada barang siana yang patutnya, atau orang yang menjemput itu juga mengantar dia. Maka beraraklah orang bergelar itu, ada yang bergendang serunai saja, ada yang bernafiri, ada yang bernagara dan bernayung putih. I tetapi mahallah adanya, diperoleh pada zaman dahulu kala payung putih dan nagara itu, sedang payung kuning dan nafiri lagi sukar diperoleh.

Adapun jikalau raja berangkat hari (raya).89 berusung: penghulu bendahari memegang kepala usungan, dan yang dari kanan temenggung memegang usungan, yang di kiri kepala usungan (Laksamana), 90 yang dari belakang kepala abintara keduanya memegang dia. Yang betul rantai dekat lutut raja itu Laksamana memegang dia yang dari kanan, Seri Bija al-Diraja memegang dia yang dari kiri. Maka segala abintara dan hulubalang berjalan dahulu di hadapan raja, masing-masing dengan jawatannya. Maka alat kerajaan dibawa orang berjalan di hadapan raja, tombak kerajaan sebatang dari kanan, sebatang dari kiri. Di hadapan raja segala alat itu. Segala abintara yang memikul pedang di hadapan segala orang berlembing. Adapun cogan91 namanya di hadapan raja dan di hadapannya gendang, nagara dari kanan raja, nafiri dari kiri, karena pada (ber)ialan 2 lebih kanan daripada kiri: pada kedudukan lebih kiri daripada kanan. Pada mengadap pun demikian juga orang yang berjalan di hadapan raja itu, barang yang kecil dahulu. Adapun tombak dan segala pawai dahulu sekalil-sekalil. Dan pelbagai bunyi-bunyian daripada serba jenis sekaliannya dahulu. Adapun bendahara berjalan di belakang raja dengan segala menteri yang besyar-besyar dan kadi.

Bermula jikalau raja bergajah, temenggung di kepala, Lakamana atau Seri Bija al-Diraja di buntut memikul pedang kerajaan. Adapun jikalau pada mengadap nobat barang orang besar-

besar dari kiri gendang; barang yang orang kecil dari kanan gendan σ .

େ ଲେ℃•୬ଟ

Adapun yang kena sirih nobat itu pertama, anak raja-raja dan benda(hara), penghulu bendahari dan temenggung dan eman pat orang menteri, dan Laksamana dan Seri Bija al-Diraja, dan sida yang tuha-tuha dan ceteria, itu pun jikalau bendahara mengadap nobat maka dinugerahai sirih nobat; jikalau tiada bendahara mengadap nobat tiada dianugerahai sirih nobat, jikalau da anak raja-raja sekalipun.

Bermula jikalau raja bekerja penghulu bendaharilah yang memerintahkan di dalam dan menyuruh mementang tikar di balai dan mengiasy balairung, mementang langit-langit dan menggantung tabir dan melihat makanan orang dan menyu(ruh) mengucap⁴ orang dan {dan} memanggil orang, karena segala hamba raja dan segala bendahari raja semuanya terserah pada penghulu bendahari, seperti s(y)ahbandar dan segala yang memegang hasil negeri raja | sekaliannya dalam kira-kira penghulu bendahari. Maka penghulu bendaharilah menyuruh memanggil orang; dan yang mengatur orang makan di balairung itu, temenggung. Maka orang makan itu had empat orang sehidangan, terus lalu ke bawah demikian juga. Jika temannya makan tiada seorang, tinggal tiga; jikalau tiada dua, tinggal dua, jikalau tiada tiga tinggal seorang, makan juga ia. Tiada dapat yang di bawah itu naik menggenap dia, istimewa yang di atas. Adapun bendahara isti'adatnya makan seorang syehidangan, atau dengan anak rajaraja. Demikian lagi isti'adat pada zaman Melaka dahulu. Banyak lagi lain dari itu, iikalau dikatakan semuanya nescaya bingung hati orang menengar dia.

Bermula jikalau pada malam du(a) puluh tujuh, tatkala pada siangnya mengarak sejadah ke masjid, temenggang mengepalakan gajah. Maka puan dan segala alat-alat traja, gendang-gendang-semuanya dibawa ke masjid. Setelah malam maka raja pun berangkat ke masjid seperti isti adat² hari raja sembahyang 'lsya, lalu Tarawih; sudah itu maka berangkat kemabali. Setelah seok harinya maka Laksamana mengarak syarban karena 'adat raja Melayu berangkat ke masjid bersyarban; dan berbaju jubah itu pakaian [allarangan, maka jadi tada dapat dipakai orang kahawin, melainkan barang siapa yang beroleh karunia, maka dapat memakai dia. Dan memakai cara Keling³⁶ tatkala kahawin atau sembahyang hari raya — barang siapa orang yang sedia pakaiannya dapatah dipakainya.

Setelah hari raya kecil atau hari raya besar maka bendahara dan segala orang besar-besar pun masuklah ke dalam, maka usungan pun diarak masuk da(ri) rumah penghulu bendahari. Setelah melihat usungan masuk maka segala orang yang duduk di balai habis turun. Maka raja pun beraraklah, dari dalam ke luar, dari dalam di atas gajah, lalu ke astaka. Maka raja pun naik ke astaka. Setelah segala orang [yang] melihat raja maka semuanya duduk di tanah. Maka usungan itu pun terkepil di astaka. Maka bendahafi](a) segera naik menyambut raja, naik ia ke usungan, maka berangkatlah ke masjid, maka seperti perintah yang tersebut dahulu itu. Inilah isti'adat bagi diperbenar – jikalau barang jaharnya harus diperbaiki. Barang siapa yang ada ingat akan ceriteranya jangan kiranya fakir diperkejikan.

Sebermula berapa lamanya Sultan Muhammad Syah di atas kerajaan maka terlalulah 'adil baginda pada memeliharakan segala ra'yat. Maka negeri Melaka pun terlalu besarlah dan segala dagang pun berkampung, dan jajahan Melaka pun makin. I banyaklah. Arah dari barat sehingga Beruas Ujung, arah timur hingga Terengganu Ujung Karang. 'Maka masyhurlah dari bawah angin datang ke atas angin bahawa negeri Melaka terlalu besyar; syahadan rajanya daripada bangsa anak cucu Iskandar Zulkarnain. Maka raja-raja pun sekaliannya pun datang ke Melaka mengadap Sultan Muhammad Syah. Maka oleh sultan segala rajaraja yang datang itu semuanya dihormati oleh baginda dengan sepertinya dan dianugerahai persalin yang mulia-mulia dan dianugerahai arta dan emas perak terlalu amat banyak.

ولله اعلم بالصواب واليه المرجع والماب

and Eld Ban

C. C. C. C. C. D. D. D. C.





lkisah maka tersebutlah perkataan ada sebuah negeri di Benua Keling, Pahili[†] namanya, Nizam al-Muluk Akbar Syah nama rajanya. Adapun akan raja itu Islam dalam agama Nabi Muhammmad Rasulullah

sallallahu 'alaihi wasallam. Maka baginda pun beranak du(a) orang laki-laki, seorang perempuan. Yang tuha laki-laki, baginda Mani Purindan namanya. Adapun yang tengah Raja (A)kbar Muluk (Pad)syah' namanya. Maka (baginda) ayahanda Raja Nizam al-Muluk Akbar Syah pun hilanglah. Maka anakanda baginda yang muda bernama Akbar Muluk Padsyahlah yang kerajaan menggantikan ayahanda baginda.

Maka baginda tiga bersyaudara berbahagi pesyaka seperti dalam hukum Allah. Demikian lagi diturutinya. Maka datanglah kepada cuki emas, bepermata buahnya, sebelah permata merah, sebelah permata hijau.

Maka kata baginda Mani Purindan kepada adiknya, Raja Akbar Muluk Padsyah, "Cuki ini berikanlah akan syaudara kita yang perempuan ini, karena bukan layak kita memakai dia."

Maka kata Raja Akbar Muluk Padsyah, "Tiada hamba mau demikian. Adapun yang kehendak hamba kita nilaikan juga harganya cuki itu. Jika saudara kita perempuan hendakkan dia, diberinya harganya pada kita."

Baginda Mani Purindan pun malu oleh karena katanya tiada diturut oleh saudara(nya). Maka ia pun fikir di dalam hatinya, "Sedang pekerjaan kecil lagi tiada diturutnya oleh syaudaraku, ini pula iikalau pekerjaan besar, berapa lagi? likalau demikian baik aku membuangkan diriku barang ke mana. Jika aku di sini pun bukan aku kerajaan dalam negeri ini. Terapi ke mana baik aku pergi melainkan ke Melaka juga, karena Raja Melaka itu pada zaman ini raja besar? Patutlah akan aku sembah karena baginda 1 pun daripada anak cucu Raja Iskandar Zulkarnain."

ऍ♦ ढ़ढ़•३ॹ•३छ

Setelah demikian fikirnya maka baginda Mani Purindan pun berlengkaplah. Ada berapa buah kapal, lalu belayar ke Melaka. Setelah datang ke lambu Air maka angin besar pun tulal (ru)n, maka kapal baginda Mani Purindan tenggelamlah. Maka baginda Mani Purindan pun jatuh ke dalam air, terselempang pada belakang ikan aluh-aluh. Maka oleh ikan itu dilarikannya ke darat, Setelah terlanggar ke darat maka baginda Mani Purindan hendak naik ke darat, berpegang⁴ pada pohon gandasuli, Maka baginda Mani Purindan pun naiklah ke darat, Itulah sebabnya maka dilarangkan oleh baginda itu segala anak cucunya jangan makan ikan aluh-aluh dan memakai bunga gandasuli. Maka baginda Mani Purindan pun lalu ke Pasyai; maka oleh Raja Pasyai didudukkannya dengan anakanda baginda, pancar anak cucunyalah segala raja-raja Pasyai. Maka Sultan Khamis, ayah Raja Suwat' yang dicerainya6 itu berkeluarga dengan Melayu.

Setelah berapa lamanya ia di Pasyai maka baginda Mani Purindan kembali ke Benua Keling, (Maka baginda)⁷ berlengkan, Setelah musim datang maka baginda Mani Purindan pun belayarlah ke Melaka dengan segala lasykarnya. Penghulu lasykarnya, Khoja 'Ali seorang namanya, Tandil8 Muhammad seorang namanya, dengan lima buah kapal sertanya. Setelah datang ke Melaka maka diambil menantu oleh Seri Nara al-Diraja, didudukkannya dengan anaknya yang bernama Tun Ratna Sundari. Maka baginda Mani Purindan pun beranak dengan Tun Ratna Sundari dua orang, seorang laki-laki, Nina Madi namanya, seorang perempuan Tun Ratna Wati⁹ namanya, maka diambil oleh Bendahara Seri Amar Diraja akan isterinya, beranak seorang laki-laki, Tun 'Ali namanya.

Hatta maka Bendahar(i)(a) Seri Amar Diraja pun kembalilah ke rahmatullah. Maka Perpatih Sandanglah jadi bendahara, bergelar Seriwa Raia. 10 Hatta Seri Nara al-Diraja pun hilanglah. Maka Tun 'Ali, anak Bendahara Seri Amar Diraia dengan Tun Ratna Wati, anak baginda Mani Purindan itu, jalnl(di) penghulu

bendahari. Maka ia bergelar Seri Nara al-Diraja. Maka Sultan Muhammad Syah beristerikan Puteri Rokan, maka beranak seorang laki-laki, bernama Raja Ibrahim. Maka dengan isteri baginda, anak bendahara, pun baginda beranak laki-laki juga, bernama Raja Kasim.

?∙ নি**ে•**)র

Adapun Raja Kasim itu tuha daripada Raja Ibrahim. Kehendak hati Raja Perempuan hendakkan Raja Ibrahim juga kerajaan menggantikan ayahanda baginda. Maka diturutkan oleh Sultan I Muhammad Syah, tetapi Sultan Muhammad Syah kasih juga akan anakanda baginda Raja Kasim; daripada malunya akan Raja Perempuan juga tiadalah baginda berdaya lagi. Maka akan anak baginda Raja Ibrahim barang (la)kunya baginda dibiarkan oleh Sultan Muhammad Syah. Adapun akan Raja Kasim, jikalau terambil kepada sirih orang secarik pun dimurkai baginda. Maka segala ra'yat pun bencilah akan Raja Ibrahim, kasih akan [akan] (Raja) Kasim.

Hatta maka Raja Rokan pula datang mengadap ke Melaka, maka syangat dipermulia oleh Sultan Muhammad Syah karena Raja Perempuan itu keluarganya. Maka didudukkan oleh baginda tara bendahara, tetapi ji klalau makan ke bawah.

Maka sembah segala hulubalang Rokan pada rajanya, "Mengapatah kita seperti hayam, tidur di bubungnya," makan di bawah rumah? Baik mohon sekali-kali."

Maka Raja Rokan pun duduk di bawah bendahara. Maka diturutkan¹² oleh Sultan Muhammad Syah. Maka jadi Raja Rokan duduk di bawah bendahara.

Setelah itu genaplah lima puluh tujuh tahun 'umur baginda di atas kerajaan, datanglah peredaran dunia. Maka Sultan Muhammad Syah pun berpindahlah dari negeri yang fana ke negeri yang baga.

Setelah Sultan Muhammad Syah mangkat maka anakanda baginda Raja Ibrahimlah kerajaan menggantikan kerajaan ayahanda baginda. Gelar baginda di atas kerajaan, Sultan Abu Syahid. Maka Raja Rokanlah memangku Sultan Abu Syahid. Maka negeri Melaka pun seperti terhukumlah oleh Raja Rokan. Maka Raja Kasim dititahkan oleh Raja Rokan diam serta si Ingl(pe)ngail ke laut. Adapun akan Raja Rokan seolah-olah ialah kerajaan dalam negeri Melaka karena Sultan Abu Syahid itu lagi budak. Maka segala orang besar-besar dan segala menteri dan hulubalang semuanya datang berkampung kepada bendahara musyawarah.

ে তে ক্রেং - তে ে ১গ্র ১ জ

Maka kata segala menteri dan hulubalang, "Apa hal kita sekalian ini, karena sekarang penaka Raja Rokanlah tuan kita. bukannya Raja Abu Syahid?"

UC. UC. 32

Maka syahut Bendahara Seriwa Raja, "Anarah daya kira, karena Raja Rokan tiada penah berceraj dengan Yang Diperruan?"

Setelah menengar kata bendahara itu maka segala orang besar-besar itu pun sekalian berdiam dirinya, lalu masing-masing kembali ke rumahnya. Maka Seri Nara al-Diraja pun berbicara dalam hatinya akan pekerjaan itu. Maka Raja Kasim netiasa dipanggilnya, diberinya makan, karena Raja Kasim itu sepupu dengan Seri Nara al-Diraia.

Hatta berapa lamanya maka datang sebuah kapal dari atas angin. | Setelah kapal itu berlabuh, maka segala nulayan¹³ sekaliannya datang berjual ikan pada orang dalam kapal itu. Maka Kasim pun datang berjual ikan seperti laku pengail banyak itu. Adapun dalam kapal itu ada seorang maula(na), namanya Maulana Jalaluddin.

Setelah ia melihat Raja Kasim maka syegera disuruhnya naik, dan diberinya hormat sepertinya.

Maka kata Raja Kasim, "Mengapa maka tuan hamba menghormati hamba, karena hamba ini nulayan berjual ikan?"

Maka kata Maulana lalaluddin, "Bahawa engkau ini anak raja dalam negeri ini, kelak menjadi Raja Melaka."

Maka kata Raja Kasim, "Apa daya hamba menjadi raja? Jika dengan afwah 4 maulana menolong hamba maka dapat hamba meniadi raia."

Maka kata maulana, "Pergilah tuan hamba ke darat, cahari orang yang dapat mengerjakan pekerjaan tuan hamba, insya-Allah Ta'ala hasillah pekerjaan tuan hamba. Tetapi ada suatu janji kupinta kepadamu; puteri yang diperisteri Raja Rokan itu berikan kepadaku."

Maka kata Raja Kasim, "Baiklah, jikalau hamba menjadi raja."

Maka kata maulana itu, "Segeralah tuan hamba naik ke darat. Bekerialah tuan hamba pada malam ini, bahawa Allah Subhanahu wa Ta'ala ada menyertai tuan hamba."

Maka Raja Kasim pun naik ke darat, maka Raja Kasim fikir, 'Ke mana lagi aku pergi? Jika demikian baiklah aku pergi pada Seri Nara al-Diraja karena ja saudara sepupu dengan daku,

で・元く・でく・2ア・3元

70 SULALAT AL-SALATIN

kalau-kalau mau ja menolong daku."

Setelah demikian fikirnya maka Raja Kasim pun pergi kepada Seri Nara al-Diraja. Maka segala kata maulana itu semuanya dikatakannya kepada Seri Nara al-Diraja. Maka kata baginda pada Seri Nara al-Diraja, "Maukah tuan hamba menyertai mengambil kerajaan ini?"

Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Baiklah."

Setelah sudah ia berteguh-teguhan janji maka Seri Nara al-Diraja pun berlengkap mengimpunkan orang. Maka Raja Kasim pun naik gajah yang bernama Juru Demang,¹³ [pun ada bersamasama dengan] Seri Nara al-Diraja mengepalakan gajah. Maka orang isi kapal itu pun naik ke darat dengan segala senjatanya.

Maka kata Seri Nara al-Diraja pada Raja Kasim, "Apa bicara[h] tuan hamba karena jikalau bendahara tiada turut kepada kita tiada ada kita akan menang?"

Maka kata Raja Kasim, "Apatah bicara[h] orang kaya?" Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Mari kita pergi kepada bendahara."

Maka kata Raja Kasim, "Baiklah, mana bicara(h) orang kaya beta ikut." Maka pergilah Raja Kasim dan S{y}eri Nara al-Diraja kepada bendahara.

Setelah datang ke luar pagar bendahara maka kata Seri Nara al-Diraja, "Syegera beri | tahu Bendahara Seriwa Raja, Yang Dipertuan tunggu di luar." Maka segera diberi orang tahu bendahara. Maka bendahara pun segera turun dari rumahnya, berkeris pun tiada, berdestar pun di jalan. Adapun malam itu syangat kelamkabut. Setelah datang bendahara ke bawah, gajah itu pun diderumkan oleh Seri Nara al-Diraja.

Maka katanya, "Bendahara, titah menyuruh naik gajah. Maka bendahara pun segera naik ke atas gajah itu, maka gajah itu pun berdiri, lalu berjalan. Maka dilihat oleh bendahara kilat senjata terlalu amat banyak dan raja pun bukannya Sultan Abu Syahid, maka bendahara pun terlalu amat khairan melihat hal itu.

Maka kata Seri Nara al-Diraja pada bendahara, "Apa bicara tuan hamba bahawa Raja Kasim hendak membunuh Raja Rokan?"

Maka bendahara pun tiada berdaya lagi. Maka syahut bendahara, "Syukalah¹⁶ hamba, karena Raja Kasim pun tuan kepada hamba. Selamanya diikut¹⁷ hamba hendak mengerjakan Raja Rokan itu."

Maka baginda Raja Kasim pun terlalu sukacita menengar kata bendahara itu, maka baginda pun masuklah melanggar ke dalam. Maka orang pun gemparlah mengatakan Raja Kasim melanggar ke dalam. Maka segala orang besar-besar dan orang kaya-kaya dan segala hulubalang sekaliannya pun datang mengusir18 bendahara, sekalian mereka itu bertanya, "Mana bendahara?" Maka sahut orang, "Bendahara sudah pergi bersyamasyama dengan Raja Kasim." Maka pada hati segala orang besyarbesvar itu, 'Bendaharalah empunya pekerjaan ini.'

७:८•३:५:५:५

Maka sekalian mereka itu pun mendapatkan bendahara sertalah dengan Raja Kasim karena segala orang banyak pun sedia kasihkan akan Raja Kasim. Maka dalam itu pun alah.

Adapun Raja Rokan tiada berceraj dengan Sultan Abu Syahid. Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Bahawa titah menyuruh merebut Sultan Abu Syahid, takut dibunuh Raja Rokan." (Maka orang)19 berseru-seru melarangkan jangan menikam Raja Rokan dahulu. Maka tiada (di)dengar akan orang sekalian karena sangat sabur. 20 Maka ditikam oranglah Raja Rokan, terus-menerus. Setelah Raja Rokan merasai luka itu maka ditikamnya Sultan Abu Syahid, Maka baginda pun mati syahidlah, Adapun 'umur baginda di aras kerajaan serahun lima bulan.

Setelah raja sudah mangkat maka Raja Kasimlah menggantikan kerajaan baginda, ditabalkan orang. Bahawa gelar baginda (di atas)21 kerajaan Sultan Muzaffar Syah. Maka maulana pun meminta janji (kepada raja. Maka disu-

ruh baginda hiasi seorang dayang-dayang yang baik rupanya)22 dengan selengkan pakajan. Maka diberikan kepada maulana, maka dikatakannya Puteri Rokan. Maka pada hati maulana ialah Puteri Rokan, maka segera | diambilnya lalu dibawanya ke atas angin.

Setelah Sultan Muzaffar Svah di atas kerajaan terlalulah baik fi'il baginda dengan 'adilnya dan murahnya dan saksamanya pada memeriksyai segala ra'yat baginda. Syahadan ialah menyuruhkan menyurat kitab undang-undang supaya jangan lagi bersalahan segala hukum menterinya.

Bermula akan Seri Nara al-Diraja terlalu sangat dikasihi oleh raia. Barang suatu katanya dan sembahnya tiada dilalui oleh baginda. Arkian maka Sultan Muzaffar Syah pun beristerikan anak Raden Anum. Maka baginda beranak seorang laki-laki, terlalu baik parasnya, maka dinamai anakanda baginda Raja 'Abdul.

Maka suatu ketika Sultan Muzaffar Syah diadap orang.

<u>ত রেং ড</u>ে ১৩ ১র :

Setelah sudah lama raja diadap orang maka bendahara pun masuk hendak mengadap sultan. Maka Sultan Mutaffar Syah pun masuk ke dalam sebab sudah lama baginda duduk diadap orang itu; tiada baginda tahu bendahara datang itu. Maka pintu tertutup ditup oleh angin. Maka pada hati Bendahara Seriwa Raja, "Bahawa Yang Dipertuan ini murka kepadaku, serta aku datang raja masuk dan pintu pun ditutun."

Maka Bendahara Seriwa Raja pun kembalilah ke rumahnya lalu makan racun. Maka bendahara pun matilah sebab makan racun itu. Maka dipersembahkan oranglah kepada Sultan Muzaffar Syah bendahara sudah mati makan racun. Maka segala perihal ehwal sebabnya makan racun itu pun semuanya dipersembah-kan orang kepada Sultan Muzaffar Syah.

Maka baginda pun terlalu amat dukacita, (lalu)²¹ pergi mendapatkan Bendahara Seriwa Raja seperti 'adar yang telah lalu. Maka tujuh hari tujuh malam baginda tiada nobat sebab bercintakan bendahara. Setelah itu maka Seri Nara al-Diraja dijadikan baginda bendahara. Maka ada anak Bendahara Seriwa Raja tiga orang, yang tuha sekali perempuan, (yang) mudalih keduanya laki-laki. Yang perempuan itu Tun Kudu namanya, terlalu baik parasnya, maka diperisteri oleh Sultan Muzaffar Syah. Adapun anaknya yang tengah itu Tun Perfi/(ak)²⁴ namanya, yang bongsu Tun Perratih Putih namanya.

Adapun akan Tun Perak itu tiada kena kerja taja, maka ia pergi beristeri ke Kelang. Maka Tun Perak pun diamlah di Kelang sekali. Hatta berapa lamanya orang Kelang pun menolak penghulunya. Maka orang Kelang mengadap ke Melaka hendak menohakan penghulu yang lain. Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Siapatah yang kamu kehendaki akan penghulu kamu?"

Maka sembah orang (Kelang), "Tuanku, jikalau ada karunia duli (tuanku) Tun Peraklah patik pohonkan l akan penghulu patik sekalian."

Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Baiklah." Maka Tun Perak menjadi Penghulu Kelang itu.

(ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب)



ে তে কৈ তে তে সম এই





lkisah maka tersebutlah perkataan Raja Benua Siam. Daripada zaman dahulu kalanya bahawa negeri Siam itu Syahr Nuwi namanya disebut orang. Segala rajaraja yang di bawah angin ini semuanya ta'luk kera-

danya. Bubunnya nama rajanya. Setelah kedengaranlah ke Benua Siam bahawa negeri Melaka besar, tiada ta'luk kepadanya, maka Paduka Bubunnya pun menyuruh ke Melaka hendak minta surat sembah. Maka Sultan Muarffar Syah pun tiada perkataan mau menyembah ke Benua Siam. Maka Raja Benua Siam pun terlalu amarah, lalu menyuruh berlengkap (a)kan menyerang Melaka. Awi Cakri nama panglimanya, membawa ra'yat terlalu banyak.

Maka diwartakan oranglah kepada Sultan Muzaffar Syah bahawa Raja Benua Siam menyuruhkan hulubalangnya, Awi Cakri namanya, membawa ra'yat terlalu banyak, tiada tepermanai, berjalan darat terus ke hulu Pahang. Maka Sultan Muzaffar Syah pun menengar khabar itu dan menyuruh mengimpunkan segala ra'yat; yang di tali(e)luk rantau disuruh mudik ke Melaka. Maka berkampunglah orang teluk rantau itu ke Melaka. Maka Tun Perak pun membawa orang Kelang mudik ke Melaka, dengan anak isterinya sekali.

Maka orang Kelang pun mengadap raja, persembahkan segala perihal. Demikian sembahnya, "Ya tulh)anku, segala teluk rantau yang lain semuanya mengadap ke bawah duli; segala lakilaki juga, akan patik sekalian dibawa[k] oleh Tun Perak dengan

anak, perempuan sekali."

Serelah Sultan Muzaffar Syah menengar sembah orang Kapang itu maka titah Sultan Muzaffar Syah pada seorang abintara baginda Seri 'Amarat' namanya, "Jikalau Tun Perak kelak datang mengadap katakan Seri 'Amarat seperti sembah orang Kelang itu kepadanya." Adapun akan Seri 'Amarat itu asalnya daripada orang Pasai, Patih Semedar' namanya, sebab ia terlalu cerdik lagi tahu berkata-kata maka digelar baginda Seri 'Amarat. Maka diperbuat baginda suatu mangkubumi' betul di bawah lutut baginda. Di sanalah ia memikul pedang, ialah yang menyampaikan barang suatu titah taia.

Setelah itu maka Tun Perak pun datanglah mengadap raja. Maka kata bentara yang bernama Seri 'Amarat itu kepada Tun Perak, "Segala orang Kelang ini, semuanya ia mengadukan halnya ke bawah Duli Yang Dipertuan: adapun segala orang teluk rantaul yang lain semuanya mengadap laki-laki juga, adapun akan orang Kelang ini mengadap maka Tun Perak bawa dengan bawah semuanya, dengan perempuan sekali, mengapatah maka demikian fi'il nua hamba?"

Maka tiada disahut oleh Tun Perak katanya itu. Maka sekali lagi pula katanya oleh Seri 'Amarat, tiada juga disahutinya oleh Tun Perak.

Setelah genap tiga kali Seri 'Amarat berkata demikian itu maka baharulah disahutinya oleh Tun Perak katanya itu, "Hai Seri 'Amarat, tuan hamba dengan pedang sebilah itu juga hendaklah tuan hamba peliharakan baik-baik, jangan diberi berkarat, diangan kemakanan (matanya). Akan pekerjaan kami orang bekerja di mana tuan hamba tahu! Akan Duli Yang Dipertuan dalam negeri ini dengan anak isteri baginda dan segala perkakasannya. Benarkah pekerti 'tuan hamba kami sekalian datang dengan laki-laki jua dengan jauh (Selat Karang), 'jika barang suatu hal negeri ini apa sibuk padanya! Sebab itulah maka segala orang Kelang ini kami bawa dengan anak isterinya sekali supaya ibur, parang dengan musuh bersungguh-sungguh hati, kurang ia berlawankan Duli Yang Dipertuan, (lebih) 'a bertikamkan {anak isterinya} (musuhnya) bersungguh-sungguh.

Setelah Sultan Muzaffar Syah menengar kata Tun Perak itu maka titah baginda pun tersenyum. Maka titah baginda, "Benar seperti kata Tun Perak itu." Maka diambil oleh baginda sirih puan, diberikan baginda Tun Perak. Maka titah baginda, "Tun Perak

tiadalah patut duduk di Kelang. Lagi baiklah Tun Perak duduk di negeri."

Hatta maka orang Benua Siam pun datanglah, lalu berparang dengan orang Melaka. Ada berapa lamanya berparang maka banyaklah ra'yat Raja Siam itu mati. Melaka pun tiada alah oleh Siam. Maka Siam pun kembalilah. Seraya ia pulang itu segala rotan ikat barang-barangnya itu semuanya dihimpunkan di hulu Muar. Maka rotan itu pun tumbuhlah, ada sekarang, itulah dinamai orang Rotan Siam dan [ka] pasungan kayu baru" itu pun tumbuh, ada sekarang di hulu Muar juga.

Syahadan tumang tungku Siam bekas menanak itu pun tumbuh juga, datang sekarang. Setelah orang Benua Siam suda(h) pulang segala orang teluk rantau pun masing-masing pulang ke tempatnya. Maka Tun Perak pun tiada diberi raja pulang ke K[a](e)lang lagi, diam di Melaka[ka]lah.

Maka ada seorang Kelang, diamnya di Kelang, teraniaya oleh Tun Perak sedikit. Maka ia berdatang sembah ke bawah Duli Yang Dipertuan mengadukan halnya. Maka Sultan Muzaffar Syah memberi titah Seri 'Amarat menyuruh berkata kepada Tun Perak bahawa orang itu mengadukan halnya ke bawah Duli Yang Dipertuan bahawa ia teraniaya I konon oleh Tun Perak. Maka tiada disabut oleh Tun Perak.

Setelah genap tiga kali ia berkata maka bahatulah disahutinya oleh Tun Perak katanya, "Tuan Seri 'Amarat, akan pedang sebilah itu juga tuan hamba asam, jangan kemakanan; akan pekerjaan kami orang memegang negeri maya tuan pedul fuan]! Jikalau sebesar tempurung sekali pun, negeri namanya, baik juga kepada kami kerjakan, karena Yang Dipertuan tiada tahu akan jahatnya, akan baiknya juga Yang Dipertuan tahu. Tetapi jikalau Duli Yang Dipertuan hendak mengacara akan kami dengan dia, pecatlah hamba dahulu dari Kelang itu, maka acarakanlah hamba. Jika hamba belum dipecat sebagai[nya] (mana) hamba diacarakan (dengan) sebagai hamba?"⁸

Setelah (hamba) didengar Sultan Muzaffar Syah kata Tun Perak itu maka berkenan pada hati baginda. Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Adapun Tun Perak ini tiadalah patut jadi bentara lagi. Maka digelar oleh Sultan Muzaffar Syah, Paduka Raja. Maka disuruh baginda duduk di seri balai, bertimbalan dengan Seri Nara al-Diraja.

Adapun akan Seri Nara al-Diraja itu telah tuhalah, tiada

beranak, tetapi ada beranak dengan gundik seorang, tiada di(a)kuinya, namanya Tun Syahid Madi. Setelah Tun Syahid Madi telah
besarlah Tun Syahid Madi pun beranak bercuculah. Sekali persetua
Seri Nara al-Diraja duduk diadap orang. Maka Tun Syahid Madi
pun lalu. Maka dipanggil oleh Seri Nara al-Diraja. Telah datanglah,
lalu diribanya oleh Seri Nara al-Diraja.

Maka kata Seri Nara al-Diraja pada orang duduk itu, "Inilah anak hamba."

Maka sahut segala orang banyak itu, "Sahaya sekalian pun tahu juga; oleh tuanku tiada mengaku itu maka sahaya sekalian pun takutlah mengatakan dia." Maka Seri Nara al-Diraja pun tersenyum.

Bermula baginda Mani Purindan pun telah kembalilah ke rahmatullah. Ada anaknya seorang laki-laki, bernama Nina Madi, ialah menggantikan dia bergelar Tun Bijaya Maha Menteri.

Setelah Paduka Raja jadi orang besar maka anak Melayu pun berbahagi dualah, setengah kepada Paduka Raja, setengah kepada Seri Nara al-Diraja, karena kedua syama orang asli. Maka Seri Nara al-Diraja tiada muafakat dengan Paduka Raja. Bermula Sultan Muzaffar Syah pun tahu akan perihal itu. Maka baginda fikir berbicara hendak muafakatkan Seri Nara al-Diraja dengan Paduka Raja. Maka Sultan Muzaffar Syah menyuruh memanggil Seri Nara al-Diraja. Maka Seri Nara al-Diraja pun datanglah.

Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Maukah Seri Nara al-Diraia | beristeri?"

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Jikalau dengan anugeraha Yang Dipertuan, baiklah tuanku."

Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Maukah Seri Nara al-Diraja akan Tun Kumala?" ¹¹

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Mohon patik."

Maka titah baginda, "Maukah Seri Nara al-Diraja akan Tun Bulan, anak Orang Kaya Hitam?"

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Mohon patik."

Maka beberapa segala anak orang besar-besar disebut oleh Sultan Muzaffar Syah, Seri Nara al-Diraja tiada juga berkenan padanya, mohon juga ia. Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Maukah Seri Nara al-Diraja akan Tun Kudu!"

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Daulat tuanku." Sebermula akan Tun Kudu itu saudara Paduka (yang) (Raja), anak

Bendahara Seriwa Raia, lagi diperisteri oleh Sultan Muzaffar Syah. Setelah Sultan Muzaffar Syah menengar sembah Seri Nara al-Diraja mau itu maka dengan {k}(se)sa'at itu juga ditalak oleh baginda, maka dihantarkan ke rumah Paduka Raja. Maka kata segala anak buah Seri Nara al-Diraia, "Bagaimana datuk hendak beristeri karena datuk sudah tuha dan bulu kening datuk pun sudah putih?"

Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Di mana engkau semua tahu, iikalau demikian sia-sialah yang dibeli oleh bapaku sekati (dinar)12 di Benua Keling itu?"

Setelah sudah lepas edah maka Seri Nara al-Diraja pun duduklah dengan (Tun) Kudu, maka menjadi patutlah Seri Nara al-Diraja dengan Paduka Raja, menjadi berkasih-kasihan seperti saudara sejalan jadi.

Maka sembah Seri Nara al-Diraia pada Sultan Muzaffar Syah. "Tuanku, baiklah Paduka Raja dijadikan bendahara karena ia sedia anak bendahara."

Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Baiklah," Maka Paduka Raja dijadikan raja bendahara.

Adapun Bendahara Paduka Raja itulah yang dikatakan orang bijaksana, karena pada zaman itu tiga buah negeri syama besarnya: pertama Maja Pahit, kedua Pasyai, ketiga Melaka, Dalam negeri yang tiga buah itu tiga orang yang bijaksana, di Maja Pahit, Aria Gaiah Mada namanya, di Pasai, Orang Kaya Raja Kenayan namanya, di Melaka, Bendahara Paduka Raja namanya. Maka Seri Nara al-Diraja pun menjadi penghulu bendahari.

Hatta berapa lamanya maka datanglah orang Benua Siam menyerang Melaka. Awi Dicu nama panglimanya. Maka kedengaranlah khabarnya ke Melaka, Maka Sultan Muzaffar Syah pun menitahkan Bendahara Paduka Raja berlengkap akan mengeluari orang Benua Siam dengan Seri Bija al-Diraja dan segala hulubalang sekalian dititahkan mengiringkan bendahara.

Adapun akan Seri Bija al-Diraja itu asal Melayu, bermula asalnya daripada mutah lembu, jalah yang dipanggil | orang Datuk Bongkok - apabila ia berjalan atau duduk, bongkok ia. Serta ia menengar khabar musuh, betul, daripada syangat gagah beraninya; maka digelar Seri Bija al-Diraja, jadi hulubalang besar, duduk di atas segala hulubalang.

Setelah sudah lengkap maka bendahara pun pergilah mengeluari Siam itu, bersama-sama dengan Seri Bija al-Diraja dan

hulubalang banyak. Maka Siam pun hampirlah sampai ke Batu Pahat. Maka ada seorang anak Seri Bija al-Diraja, Tun 'Umar namanya, terlalu berani kelakuannya, gila-gila basya. il Maka Tun 'Umar pun disuruhnya oleh bendahara sulu(h). il Maka Tun 'Umar pun pergilah dengan sebuah (seorang) il dirinya, perahunya olang-oleng. Setelah bertemu dengan perahu orang Siam yang banyak itu maka dilanggarnya sekali, dua tiga buah perahu Siam itu alah, lalu ia terus ke sebelah. Maka ia berbalik pula, dilanggarnya pula yang lain, itu pun dua tiga buah perahu Siam itu alah olehnya. Maka Tun 'Umar pun kembalilah. Maka orang Siam itu pun terlalu khairan.

Setelah hari malam maka Awi Dicu pun datanglah. Maka oleh Bendahara Paduka Raja segala pohon bakau dan pohon nyirih dan pohon tumu dan pohon api-api dan segala pohon kayu itu sekaliannya ditambatinya puntung api. Setelah dipandang oleh orang Siam api tiada lagi terbilang banyaknya maka kata hulubalang Siam, "Ferlalu amat banyak kelengkapan perahu Melayu ini, tiada terbilang lagi peri banyaknya. Jikalau ia datang betapa hal kita, sedang sebuah perahunya tadi lagi tiada terlawan oleh kira".

Maka kata Awi Dicu panglima Siam itu, "Benar seperti kata kamu itu, marilah kita kembali." Maka segala orang Siam itu pun kembalilah. Adapun perigi Batu Pahat itu orang Siamlah yang memahar dia.

Maka diperikut oleh Bendahara Paduka Raja had Singa Pura. Maka Bendahara Paduka Raja pun kembalilah ke Melaka mengadap Sultan Muzaffar Syah. Maka segala perihal ehwal itu semuanya dipersembahkannya kepada Sultan Muzaffar Syah. Maka Sultan Muzaffar Syah pun terlalu sukacita. Maka baginda pun memberi anugeraha persalin akan bendahara dengan pakaian yang mulia-mulia dan Seri Bija al-Diraja dan segala hulubalang yang mengiringkan Bendahara Paduka Raja; sekaliannya diberi anugeraha oleh Sultan Muzaffar Syah.

Maka tersebutlah perkataan orang Siam yang kembali itu. Setelah datang ke Syahr Nuwi maka Awi Dicu pun masuk mengadap Bubunnya. Maka segala perihal ehwal itu sekaliannya dipersembahkan oleh Awi Dicu kepada Bubunnya. Maka ada seorang anak Bubunnya, Cau Pandan namanya. Ialah yang cakap kepada ayahanda baginda akan menyerang Melaka. Maka Bubunnya pun menyurhkan orang I berlengkap akan pergi ke

Melaka. Itulah maka dinyanyikan orang:

Cau Pandan anak Bubunnya. Hendak menyerang ke Melaka: Ada cincin berisi bunga. (Bunga)16 berisi air mata

•**`UC**• 7£

Maka kedengaranlah ke Melaka bahawa Cau Pandan, anak Bubunnya, akan dititahkan baginda menyerang ke Melaka, Maka ada seorang sidi. 17 hamba Allah, diam di Melaka, Maka tuan itu netiasa bermain panah; barang ke mana ia pergi panahnya dibawanya juga. Adapun pada ketika itu Sultan Muzaffar Syah sedang diadap segala orang kaya-kaya, semuanya berkampung mengadan baginda. Tuan sidi itu pun ada hadir mengadan baginda. Setelah tuan sidi itu menengar khabar orang itu maka tuan sidi pun memanah di hadapan Sultan Muzaffar Syah, dihadankannya ke Benua Siam. Maka kata tuan sidi ketika memanah itu, "Sudah mati Cau Pandan!"

Adapun Cau Pandan pada ketika itu lagi di Benua Siam. Maka berasa pada dada Cau Pandan seperti rasa kena panah. Maka Cau Pandan mutahkan darah lalu mati. Maka tiadalah Siam itu iadi menyerang ke Melaka.

Maka kedengaranlah ke Melaka bahawa Cau Pandan sudah mati, dadanya seperti kena panah. Setelah Sultan Muzaffar Syah menengar khabar itu maka titah baginda, "Sungguhlah seperti kata tuan sidi itu." Maka baginda pun memberi anugeraha akan tuan sidi itu.

Arkian Sultan Muzaffar Svah pun memberi titah pada segala menteri dan sida-sida dan abintara dan hulubalang sekalian, "Ana bicara kamu sekalian, baiklah kita mengutus ke Benua Siam; apa sudah kita berkelahi dengan dia?"

Maka sembah perdana menteri, "Benarlah seperti titah itu, karena daripada banyak seteru (baik) banyak sahabat." Maka oleh Sultan Muzaffar Syah, Tun Telanai, anak Bendahara Paduka Raja, dititahkan baginda utusan ke Benua Siam, Menteri Jana Putera akan upadutanya. Maka Tun Telanai berlengkaplah. Adapun akan Tun Telanai itu pegangannya Syoyar, 18 pada zaman itu, dua puluh kelengkapan Syoyar, lancaran tiang tiga; itulah maka dinyanyikan orang:

T- 760 CC - 370 - 370 -

Lalai mana butan dikelati Kaka(k) Tun Telanai mana pungutan? Pungutan lagi di Tanjung lati ¹⁹

Setelah sudah lengkap maka titah Sultan Muzaffar Syah kepada Bendahara Paduka Raja dan segala menteri, "Hendaklah tuan-tuan sekalian serta kita ke Benua Siam itu. Kehendak kita sembah pun jangan, salam pun jangan, surat kasih pun jangan."

Setelah sudah menengar titah itu maka kata Bendahara Paduka Raja pada segala pegawai sekalian, "Hendak tuan-tuan sekalian (selkarang surat seperti titah itu."

Maka seorang pun tiada bercakap. Maka sekalian orang itu semuanya ditanyai oleh bendahara, datanglkan) (kepada) orang membawa tepak³⁰ dan kemendelam.²¹ Seorang pun orang itu tiada tahu. Maka bendaharalah yang mengarang surat itu. Demikian bunyinya lafat surat itu:

l Hendaklah dilawani takut mudarat ke atas nyawa, sungguh dalam lawani terlalu takut akan Paduka Buhunnya; daripada sangat harap akan ampun dan kanania maka menyuruhkan Tun Telamai dan Menteri Jana Putera.

Kemudian maka kata yang lainlah pula. Maka berkenanlah usah maka surat itu kepada Sultan Muzaffar Syah. Setelah sarat sudah maka surat diaraklah di atas gajah, dikepilkan di balai. Adapun yang membawa surat itu anak ceteria, yang mengepalakan gajah abintara, yang mengantar surat itu menteri. Maka diaraklah berpayung putih, dua gendang, serunai, nafiri, nagara. Maka Tun Telanai dan Menteri Jana Putera pun menjunjung dulilah, keduanya dipersalini baginda. Setelah itu maka Tun Telanai dan Menteri Jana Putera pun pergilah.

Setelah datang ke Benua Siam maka diwartakan oranglah kepada Bubunnya itu, "Utusan daripada Melaka datang." Maka oleh Bubunnya disuruh jemput surat itu dan disuruh arak. Setelah datang ke balai maka oleh Bubunnya surat itu disuruh baca pada menterinya.

Setelah Paduka Bubunnya menengar bunyi surat itu maka titah Paduka Bubunnya, "Siapa mengarang surat ini?"

Maka sembah Tun Telanai, "Mangkubumi baginda Raja Melaka, tuanku."

प-*ति*०. ए० । १२ । १३

Maka titah Bubunnya pada Tun Telanai, "Siapa nama Raja Melaka?"

५०० ७०० ०००

Maka (sembah)²² Tun Telanai, "Sultan Muzaffar Syah." Maka titah Bubunnya, "Apa erti Muzaffar Syah?"

Maka Tun Telanai diam. Maka sembah Menteri Jana Putera, "Erti Muzaffar Syah, raja yang ditolong Allah daripada seterunya."

Maka titah Raja Siam, "Apa sebabnya maka Melaka diserang orang Siam tiada alah?"

Maka Tun Telanai menyuruh memanggil seorang orang Syoyar tuha lagi huntur kedua kakinya, maka disuruh Tun (Telanai) bermain lembing di hadapan Raja Siam. Maka oleh orang Syoyar itu dilambung-lambungnya lembing itu, maka ditahankannya belakangnya. Maka lembing itu pun jatuh lalu mengambul di atas belakangnya, sedikit pun tiada luka.

Maka sembah Tun Telanai, "Inilah sebabnya, tuanku, Melaka tiada alah diserang oleh Siam, karena orang Melaka semuanya kebal-kebal."

Maka pada hati Raja Siam, "Sungguh juga; sedang orang yang jahat lagi kebal, istimewa pula orang yang baik-baik, berapa lagi?"

Setelah itu maka Paduka Bubunnya pun pengi menyerang sebuah negeri hampir negeri Siam juga. Maka Tun Telanai dan Menteri Jana Putera dibawanya dengan segala orangnya. Maka diberi oleh Raja Siam ketumbukan yang keras, tetapi tempannya menghadap ke matahari mati. Maka Tun Telanai jun musyawarat dengan menterinya, Jana Putera. Maka kata Tun Telanai, "Apa daya kita, karena kita disuruhnya pada tempatnya yang keras, orang hanya sedikit."

Maka kata Menteri | Jana Putera, "Sedia kita-kita mengadap, sebicara abintaralah berdatang sembah." Maka Tun Telanai dan Menteri Jana Putera pun pergilah mengadap Bubunnya.

Maka sembah Menteri Jana Putera, "Tuanku, akan 'adat kami Islam, jikalau sembahyang menghadap ke matahari mati, Jikalau berparang tiada beroleh menghadap ke matahari mati. Jikalau dianugeraha Phra Cau biarlah patik pada ketumbukan yang lain. Maka titah Paduka Bubunnya, "Jikalau kamu tiada beroleh menghadap ke matahari mati, pindahlah kamu kepada tempat yang lain." Maka diberi oleh Phra Cau pada tempat yang lain, menghadap ke matahari hidup. Adapun tempat itu ada tertipis' sedukit, lagi terkurang alatnya, moga-moga dengan takdir Allah Ta'ala negeri itu pun alah. Tetapi orang Melakalah yang pertama menempuh dahulu, kemudian maka orang Siam. Setelah negeri itu sudah alah maka Phra Cau pun memberi anugeraha akan Tun Telanai dan Menteri Jana Putera dengan segala orangnya. Maka Tun Telanai dianugeraha Phra Cau puteri seorang, Utang Minang namanya, maka diperisteri oleh Tun Telanai.

Maka Tun Telanai pun mohonlah pada Phra Cau. Maka Phra Cau berkirim surat dengan bingkis. Maka diarak ke perahu. Maka Tun Telanai pun belayarlah. Berapa lamanya di jalan sampanlah ke Melaka. Maka oleh Sultan Muzaffar Syah surat itu disuruh jemput, suruh arak seperti 'adat pergi itu juga. Setelah datang ke balairung, maka gajah itu diderumkan di balairung. Maka surat itu disembah oleh abintara, lalu disuruh baca pada khatib, seraya menenyar bunyinya. Demikanlah bunyinya.

Setelah Sultan Mutaffar Syah menengar bunyi lafaz surat itu maka baginda pun terlalu sukacita. Maka baginda pun memberi anugeraha akan Tun Telanai dan Menteri Jana Puter[i][a] dan akan segala utusan Siam. Setelah datanglah musim akan kembali maka utusan Siam pun mohonlah. Maka baginda memberi persalin akan utusan Siam dan membalas surat Raja Benua Siam. Maka utusan titu pun kembalilah.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini bahawa Tun Telanai beranak dengan Utang Minang ada berapa orang laki-laki dan perempuan; seorang bernama Tun 'Ali Haru, (Tun 'Ali Haru) itu Laksamana.

Hatta setelah empat puluh tahun Sultan Muzaffar Syah di atas kerajaan maka datanglah peredaran dunia. Maka baginda pun mangkatlah.

Maka anakanda baginda Sultan Muzaffar Syah yang bernama Sultan Abdul itu naik raja menggantakan kerajaan ayahanda baginda. Gelar baginda di atas kerajaan Sultan Mansur Syah. 'Umur baginda tatkala itu tujuh belas tahun, sudah beristerikan syaudara Seri Nara Diraja I tetapi belum beranak. Ada beranak seorang dengan gundik, bernama Puteri Bakal. Sultan Mansur Syah di atas kerajaan maka terlalulah 'adil baginda lagi dengan murahnya, syahadan dengan baik parasnya, pada zaman itu syeorang pun tiada ada samanya.

والله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب





lkisah maka tersebutlah perkataan Betara Maja Pahit sudah hilang, tada beranak laki-laki. Ada anak baginda seorang perempuan, Raden Galuh Awi Kesuma namanya, ialah dirajakan oleh Patih Atia Gajah Mada.

Hatta maka ada seorang penyadap pergi bermain ke laut dengan perempuan(nya). Setelah ia datang ke laut maka ia medapat seorang budak hanyut pada sekeping papan. Maka diambilnya budak itu, dinaikkannya ke perahunya. Maka dilihatnya budak itu tiada khabar akan dirinya daripada lama di laut, tiada makan dan tir, belum lagi mautnya, maka belum matinya. Seperti kata baginda 'Ali radiallahu 'anhu. 'الموت الأمام 'Ilada mati melainkan dengan ketikanya'. Maka oleh si penyadap dititikkannya ait kanji ke mulut budak itu. Maka budak itu pun membuka matanya. Maka dilihatnya dirinya di atas perahu, maka oleh si penyadap budak itu dibawanya kembali ke rumahnya, dipeliharakannya dengan sepertinya.

Ada berapa hari lamanya budak itu pun baiklah.

Maka si penyadap pun bertanya pada budak itu, "Siapa engkau dan apa sebabnya maka engkau hanyut pada sekeping papan ini?"

Maka sahut budak itu, "Aku ini (anak)' Raja Tanjung Pura, piutI-piutI pada Sang Maniaka yang pertama turun dari Bukit Seguntang Mahameru. Nama hamba Raden Perlangu. Akan hamba ini beradik dua orang, maka seorang perempuan. Sekali

persetua ayah hamba, Raja Tanjung Pura, pergi beramai-ramaian ke Pulau Permain. Setelah darang ke tengah laut maka ribut pun turun, ombak pun besar. Maka kenaikan ayah hamba, Raja Tanjung Pura, pun tiada teperbelakan oleh segala ra'yat. Maka perahu itu pun rosak. Maka ayah hamba, Raja Tanjung Pura, dan bonda hamba pun tiada sempat naik ke sampan, sekaliannya berenanglu(Jan) mengusir perahu yang lain. Maka hamba betregang pada sekeping papan, lalu dibawa oleh harus dan ombak ke tengah laut. Jujuh hari tujuh malam lama hamba di laut, tiada makan dan tiada minum air. Menyampang bertemu dengan bapa berbuat kasih akan hamba ini, tetapi jika sepala' tuan hamba kesih akan hamba, hantarikan hamba kepada ayah bonda hamba ke Tanjung Pura, supaya tuan hamba diberinya arta yang tiada l' terkira akan banwaknya.

Maka kata si penyadap, "Benarlah kata tuan hamba, tetapi di mana kuasa hambu akan mengantarkan tuan hamba ke Tanjung Pura? Diamlah tuan hamba di sirin serta hamba, biarlah hamba ambil akan anak hamba karena hamba pun tiada beranak, lagi pula rasa hamba pun sangku[h](t) melihat muka tuan hamba yang amat elok inilah."

Maka kata Raden Perlangu, "Baiklah, mana kehendak bapa tiada hamba lalui."

Maka oleh si penyadap akan anak Raja Tanjung Pura itu dinamainya Ki Mas Jiwa. Maka cerlalulah kaysihnya si penyadap kedua laki bini akan dia, netiasa ditimangnya, katanya, "Tuanlah kelak menjadi Raja Maja Pahit, duduk dengan Puteri Naya Kesuma. Tetapi jikada tuan menjadi Betara Maja Pahit, beta kelak (di)iadikan Ipaman] (Parih) Aria Gajah Mada."

Maka sahut Ki Mas Jiwa, "Baiklah, jikalau beta jadi Betara Maja Pahit [pa'] paman kelak beta jadikan Patih Aria Gajah Mada."

Hatta berapa lamanya Puteri Naya Kesuma, anak Betara Maja Pahit di atas kerajaan, Patih Aria Gajah Mada memangku dia. Maka adalah setengah orang berkata memuji Patih Aria Gajah Mada, mengatakan dia hendak duduk dengan anak raja. Sekali persetua pada suatu hari maka Patih Aria Gajah Mada berkain buruk, turun berdayung syama-syama dengan hamba orang banyak, tiada ia dikenal orang banyak. Maka budak-budak itu semuanya berkata-kata

Maka kata seorang, "Jika aku seperti Patih Aria Gajah Mada

kujumpanai* puteri itu, supaya aku menjadi raja. Alangkah baiknya!"

Maka kata seorang lagi, "Syahaja akan diperbininya juga puteri itu oleh Patih Aria Gajah Mada, karena ia orang besar, upama" raja dalam negeri ini, siapa dapat menyalahi katanya?"

Setelah Patih Aria Gajah Mada menengar kata budakbudak itu maka ia fikir dalam hatinya, 'Jikalau demikian sia-sialah kebaktianku.'

Setelah hari siang maka Patih Aria Gajah Mada pun masuk mengadap Puteri Naya Kesuma. Maka sembah Patih Aria Gajah Mada, "Tuanku, pada pemandangan patik, tuanku besarlah sudah. Baik juga tuanku bersuami, karena tiada baik rupanya tuanku tiada berlaki."

Maka titah Puteri Naya Kesuma, "Jikalau [pa'] paman hendak memberi beta bersuami, kampungkanlah segala orang dalam negeri ini, biarlah beta pilih barang siapa yang berkenan kepada beta, itulah beta Jitulah beta) perlakikan."

うしている。これでは、これでは、これで

Maka sembah Patih Aria Gajah Mada, "Baiklah tuanku, patik mengimpunkan orang; jikalau anjing kucing sekalipun barang yang berkenan ke bawah duli tuanku, patik pertuan." Maka Patih Aria Gajah Mada pun menyuruh memukul canang pada segala negeri peminggir Maja Pahit, disuruhnya berkampung ke Maja Pahit, karena tuan puteri hendaklah memilih lakah memilih lakar

Setelah sudah maka segala raja-raja | dan para puteri dan segala sida-sida, abintara, hulubalang dan segala ra'yat kecil besar tuha muda, bongkok, tempang pun sekalian berkampunglah ke Maja Pahit, kurang-kurang dikerah orang, datang sendirinya terlebih banyak, oleh menengar Tuan Puteri Naya Kesuma akan memilih laki, karena pada bicaranya mudah-mudahan pada hatinya ia dikehendaki oleh Puteri Naya Kesuma.

Setelah berkampunglah segala orang banyak itu maka Tuan Puteri Naya Kesuma pun naik se atas peranginan, melihat ke jalan. Maka segala orang itu pun (di)suruh oleh Patih Aria Gajah Mada lalu dari hadapan tuan puteri seorang(-seorang). Setelah habislah orang lain, seorang pun tiada berkenan pada hatinya. Setelah kemudian daripada orang banyak itu maka lalulah anak angkat si penyadap tadi. Setelah dilihat oleh Puteri Naya Kesuma anak si penyadap tu, maka ia berkenan pada hatinya baginda.

Maka titah Tuan Puteri Naya Kesuma pada Patih Aria Gajah Mada, "Anak si penyadap itulah yang berkenan pada hati beta."

Maka sembah Patih Aria Gajah Mada, "Baiklah tuanku. Barang siapa pun baik, lamun tuanku bersuami juga."

Maka oleh Aria Patih Gajah Mada anak penyadap itu disuruhnya panggil, maka dibawanya pulang ke rumahnya. Maka dipeliharakan baik(-baik).

Maka Patih Aria Gajah Mada pun memulai pekerjaan berjaga-jaga tujuh hari tujuh malam, mengawinkan Puteri Naya Kesuma itu dengan anak si penyadap. Setelah genaplah tujuh hari tujuh malam maka anak si penyadap pun diarak oranglah berkeliling negeri, lalu dikawinkan dengan Tuan Puteri Naya Kesuma.

Setelah sudah kawin maka keduanya terlalu amat berkasihkasihan. Maka anak si penyadap itulah yang menjadi Betara Maja Pahit, bergelar Sang Aji Ningrat (jadi Betara Maja Pahit).

Maka si penyadap, bapa angkat baginda pun masuk. Maka sembah si penyadap, "Manatah janji Paduka Betara dengan aku dahulu hendak menjadikan kula Patih Aria Gajah Mada?"

Maka titah Betara Maja Pahit, "Sabarlah dahulu, paman, lagi hamba bicarakan." Maka si penyadap pun kembalilah ke rumahnya. Maka Betara Maja Pahit pun fikir dalam hatinya, 'Tiada apa salahnya kepadaku, karena Patih Aria Gajah Mada ini penaka turusan bumi Maja Pahit. Jikalau tiada ia nescaya binasalah Maja Pahit. Tetapi perjanjianku dengan bapa angkatku ini apa akan kubalaskan?'

Dengan demikian fikir baginda, maka baginda pun masyghul terlalu sangar, du(a) tiga hari tiada keluar. Setelah dilihat oleh Patih Aria Gajah Mada kelakuan Betara Maja Pahit demikian itu maka Patih Aria Gajah Mada masuk mengadap ke dalam. Maka sembah Patih Aria Gajah Mada, "Tuanku, apa mulanya maka tuanku tiada keluar dua tiga hari ini!"

Maka titah Betara Maja Pahit, "Tubuh beta sakit."

Maka sembah Patih Aria Gajah Mada, "Pada pandangan 73 patik ada juga suatu kedukaan. Tuanku katakan kepada patik, l mudah-mudahan dapat patik me(mbi)carakan dia."

Maka titah Betara Maja Pahit pada Patih Aria Gajah Mada, "Adapun, paman, hamba ini bukannya anak si penyadap. Bahawa hamba ini anak Raja Tanjung Pura, anak cucu Raja Bukit Seguntang Mahameru." Maka segala perihal ehwal ayahanda baginda bermain dan perinya rosak dan peri ia didapat oleh si penyadap dan peri timang si penyadap akan dia itu semuanya dikatakannya pada Patih Aria Gajah Mada. "Sekarang itulah bapa angkat hamba itu meminta janji kepada hamba menjadikan dia akan ganti paman. Inilah yang hamba masyghulkan."

Maka Patih Aria Gajah Mada pun terlalu sukacita oleh menengar Betara Maja Pahit itu anak Raja Tanjung Pura. Maka sembah Patih Aria Gajah Mada, "Tuanku, baiklah si penyadap itu tuanku jadikan ganti patik. Biarlah patik turun, karena patik pun sudah tuha."

Maka titah Betara Maja Pahit, "Tiada {paman} (beta) mau memecat paman, karena pada bicara beta tiada akan jadi olehnya pekerjaan kita."

Maka sembah Patih Aria Gajah Mada, "Jikalau demikian apabila ia datang minta janji pada tuanku, demikian titah Betara: 'Adapun, paman, sungguhpun kebesaran Patih Aria Gajah Mada itu terlalu besar, hanya susahnya pun terlalu sangat, tiadakan terkerjakannya oleh paman. Tetapi ada lagi kebesaran lebih dari itu, jika mau, paman, kuberikan kepada paman – segala penyadap dalam negeri ini semuanya kuserahkan kepada paman; pamanlah akan penphulunya: 'Tada dapat tiada suka kelak ia:

Maka titah Betara Maja Pahit pada Patih Aria Gajah Mada itu, "Sebaiklah bicara paman itu."

Maka Patih Aria Gajah Mada pun mohonlah keluar. Setelah esok hari maka si penyadap pun masuklah mengadap Betara. Maka i berdatang sembah minta janji Betara. Maka oleh Betara Maja Pahit seperti kata Patih Aria Gajah Mada semuanya dikatakannya. Maka si penyadap itu pun terlalu sukacita.

Hatta berapa lamanya negeri Maja Pahit pun besarlah; segala luruhi¹⁶ Jawa semuanya ta'luk ke Maja Pahit. Maka Raja Tanjung Pura pun tahulah akan Betara Maja Pahit itu anaknya. Maka orang Tanjung Pura pun menyuruh orang ke Maja Pahit melihat Betara Maja Pahit. Maka orang itu pun pergilah ke Maja Pahit. Maka dilihatnya ialah anak Raja Tanjung Pura. Maka ia segera kembali, dipersembahkannya kepada Raja Tanjung Pura, ialah Betara Maja Pahit tiu paduka anakanda. Maka Raja Tanjung Pura pun terlalu amat suka. Maka masyhurlah pada segala negeri luruh Jawa bahawa yang jadi Raja Maja Pahit itu ialah anak Raja Tanjung Pura.

Maka Betara pun beranak seorang perempuan dengan Puteri Naya Kesuma, namanya Raden Galuh Cendera (Kirana), terlalu baik parasnya. Maka mashyurlah pada segala negeri; ke Melaka pun kedengaranlah.

Maka Sultan Mansur I Syah pun berahi rasa hati baginda akara Raden Galuh Cendera Kirana itu. Maka baginda berkira hendak berangkat ke Maja Pahit. Maka baginda lakan] memberi titah pada Bendahara Paduka Raja menyuruh berleng-kap. Maka Bendahara Paduka Raja pun sur[a](U)hkan sekalian orang berlengkap dan berbaika lata, limar atus banyaknya perahu yang besar-besar, yang lain daripada perahu yang kecil-kecil itu tiada terbilang lagi banyaknya, karena pada zaman itu keleng-kapan Singa Pura juga empat puluh lanf](E) aran beritang tiga. Maka Bendahara dan Seri Nara al-Diraja dan Seri Bija al-Diraja dan segala hulubalang yang besar-besar sekaliannya ditinggalkan oleh Sultan Mansur Syah menunggu negeri. Maka baginda memilih anak tuan-tuan yang baik-baik empat puluh banyaknya, Tun Biia(xa) Sura akan penehulunya.

Adapun akan Tun Bija(ya) Sura itulah ayah Tun Zainal Naina Seri Bijaya al-Diraja yang bernama Tun Sebab. Maka Hang Tuah dan Hang Jebat dan Hang Lekir dan Hang Kasturi dan Hang Lekiu dan Hang Khalambak dan Hang 'Ali dan Hang Iskandar sekalian orang itu tiada terturut" Oleh orang yang lain.

Sebermula akan Hang Tuah barang lakunya terlalu cerdik dan perkasya. Jika ia bermain (terlebih)¹¹ daripada orang yang lain, jika ia memangkas atau bergurau¹¹ sama mudalh], maka disingsingnya tangan bajunya seraya katanya, "Laksamana lawan-ku." Maka ia dipanggilnya oleh sama muda-muda "Laksamana", jadi lekatlah namanya "Laksamana" (isabu torang.

Maka Sultan Mansur Syah pun menyuruh ke Inderagiri pada Maharaja Merlung, dan pada Raja Palembang dan pada Raja Jambi dan Raja Tingakal¹ dan Raja Lingga, mengajak peraj ke Maja Pahit. Maka sekalian raja itu pun sekalian maulah mengiringkan baginda. Setelah sudah hadirlah sekalian maka Sultan Mansur Syah pun berangkatlah ke Maja Pahit, ditiringkan orang Palembang dan Raja Inderagiri dan Raja Jambi dan Raja Tungkal dan Raja Lingga. Maka segala hulubalang muda-muda sekalian dibawa baginda. Segala orang besar-besar sekaliannya tinggal bertunggu negati.

Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Jawa. Maka kedengaranlah kepada Betara Maja Pahit. Maka disuruh baginda alu-alu akan (kepada) segala perdana menteri, dan segala orang besyar-besyar semuanya pergi. Adapun pada ketika itu Raja Daha dan Raja Tanjung Pura, adik kepada Betara Maja Pahit, keduanya ada mengadap Betara Maja Pahit. Maka Raja Melaka pun datanglah, maka terlalu sangat dipermulia oleh Raja Maja Pahit, diberinya oleh baginda persalin pakaian, bertatahkan ratna mutu manikam. Syahadan didudukkan di atas kerajaan (banyak) dan dianugerahai keris Ganja Larungi sebilah, empat puluh empat keris yang lain akan pengiringnya, sekalian I direcahkan sarunenya.

Adapun keris itu pertama dianugerahakan baginda kepada Raja Daha, demikian juga empat puluh pengiringnya, dipecahkan juga sarungnya. Maka disuruhnya sarungkan oleh Raja Daha keempat puluhnya. Maka disuruh Raja Maja Pahit perlente16 keempat puluhnya, dapat diambilnya. Maka dianugerahakan baginda pula pada Raja Tanjung Pura. Itu pun demikian juga, Maka disuruhnya sarungkan oleh Raja Tanjung Pura. Maka oleh Betara Maja Pahit disuruh baginda perlente, itu pun dapat juga keempat puluhnya. Setelah datang kepada Raja Melaka maka disuruh baginda sarungkan kepada Tun Bijaya Sura, Maka oleh Tun Bijaya Sura disarungkannya kepada segala perawangan empat puluh itu, sebilah seorang. Maka oleh segala perawangan itu dibawanya keris itu kepada segala penyarung, disuruhnya sarungkan. Ditungguinya segala penyarung itu. Maka pada sehari itu juga sudah sekalian. Maka tiadalah dapat diperlente oleh segala lawa itu. Maka kata Betara Maia Pahit, "Terlalu sekali cerdik Raia Melaka ini daripada raja yang lain."

Adapun tempat Betara diadap orang itu tinggi, tiga mata anak tangganya, ditambatnya seekor anjing, diberinya berantai emas, jadi di hadapan Raja Melakalah anjing itu. Setelah dilihat Tun Bijaya Sura perihal itu maka Tun Bijaya Sura pun memakai cara pendekar, perisyainya bergenta, "maka ia pun belayamlah" di hadapan Betara Maja Pahit. Maka disuruh Betara naik ke atas balai. Tun Bijaya Sura pun naiklah ke atas balai, maka ia pun berlayamlah di atas balai itu. Pelbagai lakunya, digergeraknya peris(y)ainya. Maka digertakkannya¹⁹ anjing itu dua tiga kali, maka anjing itu pun merentap²⁹ rantainya, lalu putus, lari ke hutan. Maka tiadalah lagi ditambatnya anjing itu du si (Yu.)

Sebermula dikatakan peseban itu ada sebuah balai larangan itu, barang siapa naik ke atas balai itu ditombak oleh segala Jawa; seorang pun tiada berani naik ke atas balai itu.

Maka kata Hang Jebat dan Hang Kasturi, "Mari kita cuba

,

naik ke atas balai larangan ini."

Maka kata Hang Kasturi, "Baiklah."

Maka pada suatu hari ketika Betara diadap orang maka segala raja-raja dan segala orang besyar-besyar semuanya berkampung. Maka Hang Jebat dan Hang Kasturi pun naiklah ke atas balai yang larangan itu. Setelah dilihat oleh segala Jawa maka segala Jawa itu pun datang menombak Hang Jebat dan Hang Kasturi, bersamar rupa datang tombak Jawa itu. Maka oleh Hang Jebat dan Hang Kasturi diunusnya kerisnya, maka ditetaknya segala tombak Jawa itu, habis putus-putus; sebilah pun tiada mengenai dia. Maka berkati-kati keratan mata tombak itu pun diangkat orang. Maka orang pun pemparlah.

Maka titah Betara Maja Pahit, "Menga[da]pa maka orang gempar!" Maka dipersembahkan oranglah peri Hang Jebat dan Hang Kasturi itu. Maka titah Betara Maja Pahit, l "Biarlah ia duduk di atas balai itu. ianpan dilarane."

Setelah segala Jawa itu menengar titah Betara Maja Pahit ituaka segala Jawa itu pun berhentilah. Maka Hang Jebat dan Hang Kasturi pun duduklah di atas balai larangan itu, demikianlah netiasa pada tiap-tiap hari. Apabila Betara Maja Pahit duduk diadap orang. Hang Jebat dan Hang Kasturi duduk juga di atas balai larangan itu.

Hang Tuah, barang tempat ia pergi terlalu gegak orang, daripada hebat memandang sikapnya. Jika ia ke peseban, di peseban gempar, dan jika ia pergi ke pasyar maka segala orang di pasyar pun gempar. Dan jika ia pergi pada kampung orang maka segala orang di kampung iru gempar. Segala Jawa itu pun khairan memandang lakunya dan jika Hang Tuah lalu maka segala orang di dalam pelukan lakinya itu pun terkejut bertiarapan hendak keluar menengok dia.

Itulah sebabnya maka diguritkan oleh orang Jawa{h} demikian bunyinya:²¹

Onya II tanggapana penglipur; saben dina katon parandéné onang-uga;

Ertinya: Sirih sambut olehmu; akan mengiburkan rasa berahi sehari, sungguhpun demikian rindu juga.

Iwer sang dara kabèh, déné Laksamana lumaku-lumaku, penjurit Ratu Melayu,

Ertinya: Gempar segala anak bininya orang dan segala anak

dara-dara semuanya sebab melihat Laksamana lalu, hulubalang Raja Melaka.

Ayu-ayu anaké wong pandé wesi; para tan ayua, saben dina dengurinda!

Ertinya: Baik-baiknya anak orang pandai besi; apa tak kena. sentiasa dicanainya.

Kagèt wong ling I peken, déné Laksamana tumandang, Laksamana tumandang penjurit ratu ing seberang.

Ertinya: Terkeiut orang dalam pangkuan sebab melihat Laksamana datang, Laksamana lagi hulubalang raja seberang.

Tututana! yen ketemu, patenana karo, ketelu lawan jaruman, marat

Ertinya: Ikut olehmu! Jikalau bertemu, bunuh kedua-duanya, ketiga dengan s(y)uruh-syuruhannya.

Geger wong pasar déné Laksamana teka, Laksamana penjurit Ratu Melaka.

Ertinya: Gemparlah orang di pesara oleh Laksamana datang. hulubalang Raja Melaka.

Wis laliya kung (lagi) kungku maning; sumbalinga litur kung. hati saben gelak kung.

Ertinya: Baik sudah lupa yang dilalaikan itu, datang dirindu juga; sungguhpun kuabai-abaikan yang hatiku sentiasa dendam juga.

Geger wong paseban déné Laksamana liwat, Laksamana liwat, penjurit Ratu Melaka.

Ertinya: Gempar orang di pengadapan sebab Laksamana. hulubalang Raja Melaka.

Den urai rambut, den tangisi: rambuté milu tan diremen. Ertinya: Uraikan rambutnya, ditangisinya. Wah, rambutku ini pun turut tadi (roman).

Demikianlah perihal Laksamana dalam negeri Maja Pahit diberahikan oleh perempuan. Maka oleh samanya muda diperbuatkannya nyanyi:

2C+UC•30+350=

Titik embun di daun dasun, Anak curan di daun birah; Sedina amboi katon, Kaya edan rasa manira.

77 اَوْفُو busuk enak dene مَوْفُو Dipangan kelawan bawang; Besok isin مرفو, Sima nanti di lawane.

> Adapun akan Laksamana pada masa itu tiadalah bandingan, melainkan Sangkaningrat, hulubalang Raja Daha itulah yang dapat sedikit berlawan dengan Laksamana. Maka diguritkannya oleh Jawa demikian bunyinya:

(Gegér) wong ing panggungan, déné Sangkaningrat teka, penjurit Ratu ing Daha.

Ertinya: Gempar orang di atas panggung sebab melihat Sangkaningrat datang, Sangkaningrat, hulubalang Raja Daha.

Demikianlah kelakuan orang Melaka yang ke Maja Pahit, masing-masing dengan zamannya.

Hatta, setelah dilihat oleh Betara Maja Pahit akan Sultan Mansur Syah terlalu bijaksana, syahadan dengan baik barang lakunya tet'ala'' daripada segala raja-raja yang lain, dan segala hamba sahaya pun baik-baik belaka, dengan cerdik petahnya, ²¹ maka pada hati Betara Maja Pahit, 'Baiklah Sultan Mansur Syah ini kuambil akan menantuku, kududukkan dengan anakku, Raden Galuh Cendera Kirana'

Maka Betara Maja Pahit menyuruh orang berjaga empat puluh hari empat puluh malam. Maka segala bunyi-bunyian pun berbunyilah, terlalulah 'azamat bunyinya gong, gendang, serunai, nafiri, nagara, gendir, sambian, ²⁴ bheri, sanka, merdangga, prawan, sakati, bonang, ganrang, selukat, celempung, gangsa, suling, gambang, bangbang, ketur, kenong, bende, gong, rebab, kecapi, muri, bangsi, dandi, (salu)udingan, medali, musti kumala, ²⁵ gemuruh bunyinya, tiada sangka bunyi lagi bunyinya. Maka orang bermain pun terlalu ramai, ada yang menagka, ²⁶ ada yang mengigal, ada yang bertandak, ada yang bersyerama, ²⁷ ada yang main wayang, ada yang perang pupu(h), ²⁸ ada yang wayang, ada yang merakat, ³⁷ ada yang mengidung, ada yang berkakawinan, ada yang merakat, ³⁷ ada yang mengidung, ada yang berkakawinan, ada

melempang memanjang, masing-masing pada pengetahuannya. Maka segala yang melihat pun terlalu suka, sesak penuh tiada bersangka lagi.

Maka Betara Maja Pahit pun memeri(n)tah pada Raja Melaka. Akan titah Betara Maja Pahit, "Adapun akan segala orang Jawa ini telah bermainlah masing-masing pada permainannya. Akan orang Melaka iua tiada bermain."

Maka Sultan Mansur Syah pun memberi titah pada Tun Bijaya Sura[h] titah Betara Maja Pahit menyuruhkan orang Melaka bermain. Maka sembah Tun Bijaya Sura[h], "Apatah, tuanku, ada permainan kita Melayu ini? Hanyalah sapu-sapu ringin?"

Maka oleh Sultan Mansur Syah segala kata Tun Bijaya Sura(h) itu dipersembahkannya kepada Betara Maia Pahit.

Maka titah Betara Maja Pahit, "Bagaimana permainannya sapu-sapu rengit itu? Suruh permainlah pada Tun Bijaya Sura{h}; Raden Galuh hendak melihat dia."

Maka oleh Tun Bijaya Sura dipilihnya anak tuan-tuan itu empat lima belas orang dibawanya bermain. Maka Tun Bijaya Sura dan segala anak tuan-tuan itu pun berunjurlah di hadapan Betara Maja Pahit. Maka kainnya had lututnya.

Maka bermainlah ia bersapu rengit. Setelah dilihat oleh Jawa, dilarangnya, katanya, "Tanpa kedep tambung laku sira, berlunjur di hadaban Betara." 11

Maka sahut Tun Bijaya Sura, "Kami semua ini dititahkan Betara bermain, maka kami semia bermain. Jikalau tiada dengan titah raja gilakah kami? Jikalau tuan hamba semua tegah, berhentilah kami bermain!"

Maka titah Betara, "Biarnya bermain, jangan ditegah."

Maka Tun Bijaya Sura pun bermainlah. Setelah ia sudah bermain maka Tun Bijaya Sura dan segala temannya itu semuanya dianugerahai persalin.

Maka titah Betara, "Adapun akan orang Melaka ini terlalu cerdiknya daripada segala orang yang di negeri lain, barang mainannya pun tewas juga oleh orang Melaka."

Maka Betara Maja Pahit pun menyuruh memanggil seorang penjurit yang (terl)alu kosa¹² daripada yang lain. Maka titah Betara [dari](ke)pada penjurit itu, "Sendalk[u](an) aku¹¹ keris Tun Bijaya Sura itu, karena ia cerdik amat kulihat."

Maka sembah penjurit, "Pada kula menyendal dia karena Melayu itu berkeris dari hadapan, jikalau ia berkeris dari bela-

kangnya dapat patik ambil."

Maka titah Betara, "Baiklah, aku menyuruh dia berkeris dari belakang."

Setelah esok harinya maka Betara pun keluarlah diadap orang. Maka segala raja-raja pun semuanya hadir mengadap. Sultan Mansur Syah pun ada hadir.

Maka titah Betara pada Tun Bijaya Sura, "Tahukah Tun Bijaya Sura memakai cara Jawa?"

Maka sembah Tun Bijaya Sura, "Jikalau dengan karunia Betara, jikalau tiada tahu pun berajar-ajarlah patik kerjakan juga."

Maka disuru(h) Betara perbuatkan persalin cara Jawa. Maka Tun Bijaya Sura[h] pun memakai cara Jawa, berkeris dari belakang, Setelah itu maka Betara pun turunlah [mengadap] (melihat) ¹⁴ orang yang menyabung. Maka orang penyabung pun terlalu ramai dan bunyi sorak orang pun gemuruh seperti akan sampai ke langit. Maka dalam sabur itu maka oleh penjurit itu disendalnya keris Tun Bijaya Sura, dapat. Maka Tun Bijaya Sura menoleh ke belakang. dilihatnya keris tiada.

Maka kata Tun Bijaya Sura, "Kesendalan aku oleh Jawa ini." Maka oleh Tun Bijaya Sura didekatinya Joleh Jorang membawa puan Betara. Maka disembatnya¹⁵ keris Betara, dapat, lalu dipakainya oleh Tun Bijaya Sura.

Setelah berhentilah orang menyabung itu maka Betara pun duduklah di pengadapan. Maka segala orang mengadap pun duduklah masing-masing pada tempatnya. Maka keris Tun Bijaya Sura ditindih oleh Betara di bawah pahanya. Maka Tun Bijaya Sura pun dipanggil oleh Betara. Maka titah Betara, "Mari Tun Bijaya Sura zura." Maka Tun Bijaya Sura pun segera duduk di bawah. Maka oleh Betara diambilnya keris Tun Bijaya Sura dari bawah pahanya maka ditunjukkannya kepada Tun Bijaya Sura. Maka titah Betara, "Kita baharu beroleh keris terlalu baik perbuatannya. Adakah Tun Bijaya I Sura memandang keris seperti ini?" Setelah dilihat oleh Tun Bijaya Sura keris itu, dikenalnya bahawa ia kerisnya. Maka oleh Tun Bijaya Sura segera dihunusnya kerisnya dari pinggangnya.

Maka sembah Tun Bijaya Sura, "Mana baik daripada keris kula ini."

Setelah dilihat oleh Betara keris pada Tun Bijaya Sura, keris itu dikenalnya oleh Betara karena 'adat Raja Jawa keris yang kerajaan lengkap dengan alatnya itu. Orang menjawat dia¹⁷ itu

pun ada hadir.

Maka titah Betara, "Terlalu cerdik sekali Bijaya Sura, tiada tersemu oleh {b}kita."

Maka keris Tun Bijaya Sura itu pun dikembalikan Betara pada Tun Bijaya Sura dan keris baginda itu pun dianugerahakan Betara selgal(kali) pada Tun Bijaya Sura.

େଜ(•)ର

Hatta orang berjaga itu pun genaplah empat puluh hari empat puluh malam. Setelah pada ketika yang baik maka Sultan Mansur Syah pun dikawinkan oranglah dengan Raden Galuh. Setelah sudah kawin masuklah ke dalam pe[r]laminan. Maka Sultan Mansur Syah dan Raden Galuh Cendera Kirana pun terlalu sangat berkasih-kasihan.

Syahadan Betara pun sangat kasih akan Sultan Mansur Syah; dibawa baginda duduk syama-syama. Jikalau Betara diadap oleh orang, bersyama dengan Sultan Mansur Syah, jikalau santap pun sama-sama juga.

Setelah berapa lamanya Sultan Mansur Syah di Maja Pahit maka baginda pun hendak kembali. Maka Sultan Mansur Syah mohonlah kepada baginda Betara Maja Pahit hendak kembali membawa Raden Galuh Cendera Kirana. Maka kabullah pada Betara Maja Pahit. Maka Sultan Mansur Syah pun berlengkaplah. Setelah sudah berlengkap maka Sultan Mansur Syah pun menyuruhkan Tun Bijaya Sura[h] memohonkan Inderagiti kepada Betara Maja Pahit. Maka Tun Bijaya Sura pun pergilah mengadap Betara Maja Pahit.

Maka sembah Tun Bijaya Sura, "Tuanku; paduka anakanda empunya sembah ke bawah duli tuanku hendak mohonkan Inderagiri. Jikalau diberi pun dialap, " jikalau tiada pun dialap juga."

Maka titah Betara pada segala orang besar-besar, "Apa bicara kamu sekalian, karena anak kita hendak akan Inderagiri?" Maka sembah segala orang besar-besar, "Baiklah tuanku anugerahakan, supaya kita jangan mufarik" lagi dengan dia."

Maka titah Betara pada Tun Bijaya Sura, "Baiklah, kita anugerahakan Inderagiri itu kepada anak kita, karena pada bicara kita jangankan seperti tanah Inderagiri ini dan segala luruh tanah Jawa itu pun siapata(h) empunya dia jikalau tiada anak kita, Raja

Melaka?"

Maka Tun Bijaya Sura pun memohon pada Betara lalu kembali. Dipersembahkan ialah segala perihal itu pada Sultan Mansur Syah. Maka terlalulah l suka baginda.

で・ふいせい・3回・3気・ど

Maka Hang Tuah pun dititahkan baginda memohonkan Siantan kepada Betara. Maka Laksamana dan Hang Tuah pun pergilah mengadap baginda memohonkan Siantan. Setelah datang pada Betara maka sembahnya, "Tuanku, kula hendak menohonkan Siantan, jikalau dianugerahakan pun diteda,*6 jikalau tiada dianugerahakan pun diteda."

Maka titah Betara, "Baiklah, jangankan Siantan, jikalau Palembang sekalipun dipohonkan oleh Laksamana, nescaya kita anugerahakan." Itulah sebabnya maka Laksamana, datang kepada anak cucunya, memegang Siantan itu. Setelah itu maka Sultan Mansur Syah pun kembalilah ke Melaka.

Berapa lamanya di jalan sampailah ke Melaka. Setelah datang ia ke Melaka ke Ulu Sepantai di maka bendahara pun datang dan penghulu bendahari dan segala orang besar-besar dan orang kaya-kaya pun sekaliannya datang mengalu-ngalukan Sultan Mansur Syah, membawa segala (bunyi-)bunyian, gendang, serunai, nafiri, dan alat kerajaan. Maka rupa perahu pun tiada terbilang lagi banyaknya. Setelah bertemu dengan Sultan Mansur Syah maka segala orang-orang besar-besar dan orang kaya sekaliannya menjunjung duli Sultan Mansur Syah menjunjung duli Sultan Mansur Syah.

Setelah sampailah ke Melaka maka baginda pun berangkatlah ke istana sama-sama dengan Raden Galuh Cendera Kirana sekali [lagi]. Maka oleh Sultan Mansur Syah Maharaja Merlung Inderagiri itu didudukkan dengan anakanda baginda yang tuha, yang bernama Puteri Bakal dengan Maharaja Merlung; itulah beranakkan Raja Nara Singa, yang bergelar Sultan 'Ahdul Jalil Syah. Setelah berapa lamanya maka Sultan Mansur Syah pun beranak dengan Raden Galuh Cendera Kirana seorang laki-laki, maka dinamai baginda Ratu di Kelang.

Hatta sekali persetua, kuda baginda, kenaikan raja, jatuh di pelindlkl(u)ngan. Maka orang pun berkampung hendak menaik kuda itu. Seorang pun tiada bercakap menurun dia akan menambalkl(t) tali. Setelah dilihat oleh Hang Tuah perihal demikian itu maka ia pun segera terjiun ke dalam pelindungan itu. Maka ditambatkannyalah tali pada leher kuda itu. Maka diudar⁴⁴ oranglah ke atas. Setelah kuda itu sudah naik maka Hang Tuah pun naiklah ke atas, lalu pergi mandi berlangir.

Setelah Sultan Mansur Syah melihat kuda itu sudah naik ke atas maka terlalu sukacita baginda. Maka Hang Tuah pun terlalu sangat dipuji baginda, syahadan diberi anugeraha persalin dengan sepertinya.

Serelah itu maka ada seorang lawa demam. Maka oleh segala orang muda-muda ditertawakannya. Maka lawa itu pun malu ia, lalu mengamuk dengan golok Sunda. Maka orang pun banyak mati dibunuh oleh lawa yang mengamuk itu; seorang pun tiada dapat | mengembari dia. Maka orang pun gempar habis berlarian sana sini. Malnel(ka) Hang Tuah pun segera datang, Serelah dilihat Hang Tuah lawa itu, lalu diusirnya, Maka Hang Tuah pun pura-pura undur, kerisnya pun dijatuhkannya dari tangannya. Maka dilihat oleh Jawa itu, maka dibuangkannya goloknya, diambilnya keris Hang Tuah itu, pada hatinya keris itu baik karena Hang Tuah terlalu tahu pada melihat keris. Setelah dilihat oleh Hang Tuah golok itu sudah dibuangkannya oleh lawa itu maka segera diambilnya lalu diusirnya lawa itu. Maka oleh lawa itu ditikamnya Hang Tuah dengan kerisnya. Maka Hang Tuah pun melompat, tiada kena. Maka ditikamnya pula oleh Hang Tuah lawa itu dengan golok Sunda, kena dapur-dapur susunya, terus. Maka lawa itu pun matilah.

Maka dipersembahkan orang kepada Sultan Mansur Syah bahawa Jawa itu sudah mati; Hang Tuah membunuh dia. Maka Sultan Mansur Syah memanggil Hang Tuah, diberi baginda persalin.

Hatta berapa lamanya datang hujjat '1-balighah⁴¹ akan Hang Tuah. Maka Hang Tuah pun berkendak dengan seorang dayangdayang dalam istana raja; ketahuan pada raja. Maka oleh Sultan Mansur Syah, Hang Tuah disuruh bunuh pada Seri Nara al-Diraja.

Maka fikir Seri Nara al-Diraja pada hatinya, 'Belum patut dosyanya Hang Tuah ini aku bunuh.' Maka disuruh sembunyikan oleh Seri Nara al-Diraja pada satu dusun, dipasungnya. Maka dipersembahkannya kepada raja, dikatakannya sudah dibunuh. Maka Sultan Mansur Syah pun diamlah.

Serelah sudah setahun lamanya maka Hang Kasturi pun dalam istana. Maka Sultan Mansur Syah dan Raja Perempuan turun dari istana itu, pindah ke istana lan. Maka Hang Kasturi dike[mlpung oranglah. Maka Sultan Mansur Syah pun duduk pada sebuah balai kecil. Maka bendahara dan penghulu bendahari dan segala orang besar-besar dan orang kaya-kaya sekalian hadir mengadap. Maka orang mengepung Hang Kasturi itu penuh berlapis-lapis, seorang pun tiada dapat menaiki Hang

Kasturi. Maka oleh Hang Kasturi semuanya pintu istana dikan-

87

cingnya, suatu di hadapan Hang Kasturi juga dibukanya, Maka batil, talam kerikal, dulang gangsa sekalian dikaparkannya di (k)(1)antai. Maka di atas talam batil45 itu ia berjalan. Maka perempuan gundikininya itu pun dibelahnya mukanya lalu ke perutnya, maka ditelanjanginya. Maka Sultan Mansur Syah pun memberi titah menyuruh menaiki Hang Kasturi. Maka seorang pun tiada bercakan.

Pada zaman itu Hang Kasturi bukan barang-barang orang. Maka Sultan Mansur Syah pun mengenang Hang Tuah.

Maka titah baginda, "Sayangnya Si Tuah tiada, likalau Si Tuah ada, dapatlah ia mengapuskan kemaluanku." Maka Seri Nara al-Diraia diam menengar titah itu. Setelah dua tiga kali I raia mengenang Hang Tuah maka sembah Seri Nara al-Diraia. "Tuanku, pada pemandang patik sangat behena⁴⁶ Duli Yang Dipertuan mengenang Hang Tuah, likalau sekiranya ada Hang Tuah hidup, adakah ampun Yang Dipertuan akan dia?"

Maka titah Sultan Mansur Syah, "Adakah Si Tuah ditaruh Seri Nara al-Diraia?"

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Gila apakah patik menaruh dia, dengan titah tuanku menyuruh membuangkan dia? Sudah patik buangkan."

Maka titah Sultan Mansur Syah, "Adapun jikalau ada Si Tuah, jikalau seperti bukit sekalipun besar dosyanya nescaya kita ampun juga. Pada bicara hati kita ada juga Si Tuah pada Seri Nara al-Diraia."

Maka sembah Seri Nara al-Diraia, "Sungguh tuanku seperti titah itu. Tetapi titah tuanku menyuruh membunuh Hang Tuah itu pada fikir patik tiada patut Hang Tuah dibunuh karena dosyanya itu. Maka oleh patik-patik pasung, karena Hang Tuah bukan barang-barang hamba, takut ada perkataannya ke bawah duli kemudian harinya."

Maka Sultan Mansur Syah pun terlalu sukacita menengar sembah S[y]eri Nara al-Diraja itu. Maka titah baginda, "Bahawa sanya Seri Nara al-Dirajalah yang sempurna hamba." Maka Seri Nara al-Diraja dianugeraha persalin sepertinya.

Maka titah Sultan Mansur Syah, "Segera Seri Nara al-Diraia menyuruh membawa Hang Tuah ke mari." Maka Seri Nara al-Diraja pun menyuruhkan orangnya memanggil (Hang Tuah. Maka) Hang Tuah pun dibawa oranglah ke hadapan Sultan Mansur Svah. Adapun Hang Tuah berjalan itu belum tetap lagi, teranggar-anggar,47 karena lama sangat dalam pasungan itu. Setelah datang ke hadapan Sultan Mansur Syah maka oleh Sultan Mansur Svah diambil baginda keris dari pinggang baginda, diberikan kepada Hang Tuah.

ଠ•*ଲେ*ۥ୬ର

Maka titah Sultan Mansur Syah, "Ambil kerisku ini, bunuhkan akan Kasturi."

Maka sembah Hang Tuah, "Baiklah, tuanku." Maka Hang Tuah menjunjung duli.

Maka Hang Tuah pun pergilah mendapatkan Hang Kasturi. Setelah ia datang ke tangga maka Hang Tuah berserulal, "Hang Kasturi, turunlah!"

Maka Hang Kasturi melihat Hang Tuah datang, maka kata Hang Kasturi, "Adalll(k)ah engkau lagi? Kusyangka engkau sudah mati, maka aku mau berbuat pekerjaan demikian ini. Hanya kita bertemu sama sebilah. Marilah engkau naik."

Maka kata Hang Tuah, "Baiklah."

Maka Hang Tuah pun naiklah. Baharu dua tiga mata tangga lalu diterpanya oleh Hang Kasturi, Maka Hang Tuah pun terifal(u)n. Maka dinaikinya pula. Itu pun demikian juga.

Setelah dua tiga kali demikian juga, maka kata Hang Tuah pada Hang Kasturi, "Bagaimana aku akan naik, baharu dua tiga {kali}48 mata tangga engkau terpa aku. Jika engkau laki-laki marilah engkau turun supaya kita bertikam sama seorang, supaya termas[i](a) | orang melihat dia."

Maka kata Hang Kasturi, "Bagaimana aku tulal(r)un, karena orang banyak amat? Aku bertikam dengan engkau, kelak orang lain datang menikami aku."

Maka kata Hang Tuah, "Seorang pun tiada kuberi menolong, kadar kita bertikam syama seorang juga."

Syahut Hang Kasturi, "Di mana pula demikian, jikalau aku turun nescaya ditikami orang juga. Engkau hendak membunuh aku, marilah engkau naik."

Ma(ka) kata Hang Tuah, "Jikalau engkau hendakkan aku naik menyisihlah engkau sedikit."

Maka kata Hang Kasturi, "Baiklah." Maka Hang Kasturi pun menyisihlah. Maka Hang Tuah pun naik. Maka dilihat oleh Hang Tuah pada dinding istana ada sebuah utar (-utar)49 kecil. Maka segera diambil oleh Hang Tuah. Maka Hang Tuah ber[temu]tikamlah (Hang Tuah) dengan Hang Kasturi. Adapun Hang Tuah

ष**्तरः (एर - ५**१) **८**५

berutar-utar dan Hang Kasturi tiada. Maka dilihat oleh Hang Tuah gundik raja yang diperkendakinya oleh Hang Kasturi itu sudah dibunuhnya, maka ditelanjanginya, maka oleh Hang Tuah seraya ia bertikam itu sambil dikuiskannya kain perempuan itu dengan kakinya, rupanya seperti diselimut orang miskin.

७८∙३६

Hang Tuah orang baharu lepas dari dalam pasungan - ia berdiri lagi belum tetap - maka ia bertikam itu pun lagi gamang rasyanya. Maka Hang Tuah bertikam pada papan dinding istana itu, lekat kerisnya. Maka hendak ditikamnya oleh Hang Kasturi. Maka kata Hang Tuah, "Adakah 'adat laki-laki menikam orang demikian? lika engkau sungguh laki-laki berilah aku menanggalkan kerisku dahulu."

Maka kata Hang Kasturi, "Tanggalkanlah kerismu."

Maka Hang Tuah pun menanggalkan kerisnya dan perbaikinya. Setelah sudah baik maka bertikam pula ia dengan Hang Kasturi. Maka Hang Tuah pun bertikam pula pada tiang, disuruhnya juga oleh Hang Kasturi tanggalkan kerisnya. Maka ditanggalinya oleh Hang Tuah, bertikam pula ia dua tiga kali. Demikian juga Hang Tuah bertikam pada dinding, dan pada tiang disuruhnya tanggali juga oleh Hang Kasturi. Moga-moga dengan takdir Allah Ta'ala Hang Kasturi pula bertikam dinding pintu itu, lekat kerisnya. Maka segera ditikamnya oleh Hang Tuah, dari belakangnya terus ke hulu hatinya.

Maka kata Hang Kasturi, "Hai Tuah, demikianlah laki-laki mengubahkan wa'adnya. Engkau dua tiga kali lekat kerismu kusuruh tanggal juga. Maka aku sekali juga lekat kerisku engkau tikam."

Maka sahut Hang Tuah, "Siapa bersetia dengan engkau karena engkau orang durhaka?"

Maka sekali lagi pula ditikamnya oleh Hang Tuah, Maka Hang Kasturi pun matilah.

Setelah Hang Kasturi sudah mati maka Sultan Mansur Syah pun terlalu sukacita. Maka segala pakaian yang dipakai baginda semuanya dianugerahakan kepada Hang Tuah. Maka bangkai Hang Kasturi pun ditarik oranglah, dibuangkan ke laut dan segala | anak isterinya pun habis diumbut, 60 datangkan tanah kaki tiangnya pun digali, dibuangkan ke laut.

Setelah itu maka Hang Tuah digelar Laksamana, diarak (seperti) 'adat segala anak raja-raja, maka didudukkan setara dengan Seri Bija al-Diraja. Hang Tuahlah yang pertama menjadi Laksamana. Apabila Seri Bija al-Diraja tiada, {dan} Laksamanalah menggantikan memikul pedang kerajaan karena 'adat dahulu kala Seri Bija al-Diraja memikul pedang kerajaan, duduk di kelekan. Itulah yang diturut orang datang sekarang.

Adapun akan Sultan Mansur Syah tiadalah mau lagi diam nada istana yang tempat Hang Kasturi mati itu. Baginda memberi titah pada Bendahara Paduka Raja menyuruh berbuat istana, Maka bendahara sendiri mengadap dia⁵¹ karena 'adat bendahara pegangannya Bentan. Besar istana itu tujuh belas ruang, ruangnya tiga-tiga depa, besar tiangnya sepemeluk, tujuh pangkat, kemuncaknya pun tujuh. Pada antara itu diberinya berko'.52 Maka pada segala ko' itu diberinya gajah menyusu (dan pada gajah menyusu)53 itu diberinya bubungan melintang; sekaliannya bersayap layang-layang dan sayap-sayap layang-layangnya itu semuanya berukir. Pada antara tingkap itu diperbuatnya bilalang⁵⁴ bersegi-segi, sekaliannya bercurai dan bergegunungan. Adapun segala tingkap istana itu sekaliannya dicapnya dengan air emas, kemuncaknya kaca merah. Apabila kena sinar matahari bernyalalah rupanya seperti api. Maka dinding istana itu pun sekalian berumbai-umbai, maka ditampalinya cermin Cina yang besyarbesyar. Apabila kena panas matahari bernyala-nyala rupanya, kilau-kilauan, tiada (da)pat behena dipandang orang.

Adapun rasuk istana itu kulim, sehasta lebarnya, sejengkal tiga jari tebalnya. Akan birai itu du(a) hasta tebalnya, sehasta tebalnya, diukirnya rembatan55 pintunya itu, (empat)56 puluh banyaknya; sekaliannya dicap dengan air emas, terlalu indahindah perbuatan istana itu. Sebuah pun istana raja di dalam dunia ini tiada sepertinya pada zaman itu. Istana itulah yang dinamai orang maligai. Hatapnya tembaga dan timah disirap.

Setelah hampirlah sudah istana itu maka Sultan Mansur Syah pun berangkat ke istana itu hendak melihat. Maka raja pun berjalanlah dalam istana itu. Maka segala hamba raja berjalan dari bawah rumah. Maka Sultan Mansur Syah pun berkenan melihat perbuatan istana itu. Maka baginda lalu ke penanggahan. Maka dilihat oleh Sultan Mansur Syah sebiji rasuk penanggahan itu hitam lagi kecil. Maka titah Sultan Mansur Syah, "Apa rasuk ini?"

Maka sembah segala raja-raja, "Ibul, tuanku."

Maka titah Sultan Mansur Syah, "Hendak bangat gerang-(an) bendahara?"

102 SULALAT AL-SALATIN

Setelah itu maka Sultan Mansur Syah pun kembalilah dari istana itu. Tatkala (itu) Tun Indera Syegara ada mengiringkan Sultan Mansur Syah.

Adapun Tun Indera Syegara itulah l asal sida-sida. Maka Tun Indera Segara segera pergi memberitahu bendahara, mengatakan, "Yang Dipertuan tadi murka oleh rasuk sebatang itu kecil."

Setelah didengar oleh bendahara kata Tun Indera Segara menwaka bendahara segera menyuruh meramu rasuk kulim, sehasta lebarnya, sejengkal (tiga jari) tebalnya. Maka dengan (se)sa'at itu juga datang orang beramu rasuk itu. Maka Bendahara Paduka Raja sendiri pergi ke (pe)nanggahan, memahat mengenakan rasuk itu. Maka bulahyi orang bekerja itu kedengaran kepada Sultan Mansur Syah.

Maka baginda bertanya, "Mengapa orang itu gegak?" Maka sembah Tun Indera Segara, "Tuanku, patik itu bendahara melantak rasyuk yang kecil tadi, sendiri patik itu bendahara memahat mengenakan dia." Maka Sultan Mansur Syah segera menyuruh membawa persalin akan bendahara dengan selengkapnya pakaian. Maka Tun Indera Segara dinamai orang Syahmura.

Hatta maka istana itu pun sudahlah. Maka Sultan Mansur Syah pun segera memberi persalin akan segala orang yang beker-(ja). Syahadan maka Sultan Mansur Syah pun pindahlah ke maligai yang baharu itu.

Hatta berapa lamanya maka dengan takdir Allah Ta'ala maligai itu pun terbakar, tiba-tiba di atas kemuncak maligai itu api. Maka Sultan Mansur Syah dan Raja Perempuan dan segala dayang-dayang pun larilah dari istana itu. Maka segala raja dalam istana, maka orang pun semuanya datanglah berbelakan, tiada terperbela lagi. Maka segala ratra yang dalam istana itu pun semuanya diperlepas orang.

Adapun timah hatap itu pun hancurlah, cucur dari cucuran hatap; istana itu pun cucurlah seperti hujan yang lebat. Maka daripada timah yang cucur itulah orang yang merebut segala arta dalam istana itu.

Maka Tun Muhammad Pantas pun masuk merebut arta [itu] yang dalam istana itu orang sekali masuk membawa arta itu, keluar ia dua tiga kali, sebab itulah maka dinamai orang "Tun Muhammad Pantas".

Adapun akan Tun Muhammad Pantas itu sekali ia masuk

bawakan⁵⁷ orang dua tiga orang sekali dibawanya keluar, sebab itulah maka ia dinamai orang "Tun Muhammad Unta". Maka segala arta dalam maligai itu pun semuanya habis lenas, tiada berapa yang terbakar. Maligai itu pun habislah hangus. Maka api pun padamlah.

Maka Sultan Mansur Syah pun memberi nugeraha akan segala orang dalam yang berlepaskan segala arta dalam maligai itu. yang patut persalin dianugerahai persalin, yang patut berselat⁵⁸ dianugerahai selat dan yang patut berpedang dianugerahai pedang dan (yang) patut bergelar (digelar) baginda. Maka Sultan Mansur Syah pun memberi titah pada Bendahara Paduka Raja menyuruh berbuat istana dan balairung. Maka bendahara | pun mengarahkan orang berbuat istana dan balairung. Maka orang Ungarlanl dan orang Sugal 59 berbuat istana, sertanya orang Bentan Karangan beramu60 akan dia, orang Pancur Serapung61 berbuat balairung, orang Buru balai mendapa,62 orang S(v)oyar berbuat dia balai itu, (balai) apit pintu yang dari kanan, orang Sudar berbuat dia, balai apit pintu yang di kiri itu, orang Sayung berbuat dia kandang, orang Apung63 berbuat dia (danu)64 gajah, orang Merbau berbuat dia penanggahan, orang Sawang berbuat dia danu pemandian, orang Tungkal berbuat dia danu masjid, orang Tentai65 berbuat dia pintu pagar istana, orang Muldal(ar) berbuat dia danu kota wang⁶⁶ Adapun istana itu baik pula daripada dahulu. Setelah sudahlah sekaliannya itu maka Sultan Mansur Syah pun menugerahai segala orang yang bekerja itu. Maka baginda pun diamlah di istana baharu itu, kararlah selama-lamanya,

Bermula akan Seri Nara al-Diraia pun beranak dengan Tun Kudu tiga orang, laki-laki, Tun Tahir namanya, yang tengah perempuan, Tun Syah namanya, yang bongsu, laki-laki, Tun Mutahir namanya, terlalu baik rupanya, Hatta maka Tun Kudu pun kembalilah ke rahmatullah, berpindah dari negeri yang fana ke negeri yang baga. Maka Seri Nara al-Diraja pun beristeri pula akan anak Melayu juga, beranak dua orang, seorang laki-laki, Tun 'Abdul namanya, terlalu olahan; seorang perempuan, Tun Naja namanya.

Setelah kedengaranlah khabar kebesaran Raia Melaka itu ke Benua China, maka Raja China pun mengutus ke Melaka. Maka disuruh bingkis jarum, sarat sebuah pilu itu dengan jarum juga. Setelah datanglah ke Melaka maka disuruh baginda jemputlah surat Raja China itu, disuruh arak. Setelah datanglah ke dalam maka disambut oleh bentara, maka diberikannya kepada

104 SULALAT ALSALATIN

khatib. Maka dibaca oleh khatib surat itu, demikian bunyinya:

Ini surat dari bawah kaus Raja Langit datang kepada Raja Melaka

Bahawa kita dengar warta Raja Melaka raja besar, maka kita hendak bersahabat dengan Raja Melaka. Bahawa tadalah lagi raja-raja beser dalam dania daripada kita dan tada siapa pun tahu akan bilang ra'yatnya. Maka daripada sebuah rumah sebilah jarum kita pintakan, itulah jarumnya sarat sebuah pilu kita kerahkan ke Melaka.

Setelah Sultan Mansur Syah menengar bunyi surat itu maka baginda pun tersenyum. Maka disuruh naikkanlah segala jarum yang di pilu itu, disuruh baginda sid dengan sagu rendang hingga sarat. Maka Tun Perpatih Putih, ad[a]ik[h] Bendahara Paduka Raja, dittahkan Sultan Mansur Syah utus ke Benua China. Maka Tun Perpatih Putih pun pergilah.

Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Benua China. Maka oleh Raja China disuruhnya arak surat dari Melaka itu, dihentikan di rumah perdana menteri yang bernama Li Po.67 Hampir dini hari | maka masuklah Li Po dan segala orang besarbesar mengadap Raja China. Maka Tun Perpatih Putih pun serta masuk sama-sama dan gagak pun turun masuk. Setelah datang kepada pintu di luar maka Li Po dan segala orang besar-besar yang sertanya pun berhenti, gagak pun berhenti. Maka berbunyilah gong pengerah, gemuruh bunyinya. Maka Li Po dan orang itu pun berjalanlah masuk ke dalam dan gagak pun turut masuk. Setelah datang ke pintu selapis lalu berhenti pula, gagak pun turulnl(t) berhenti. Maka berbunyi pula gong pengerah, Maka sekaliannya orang itu pun masuklah, datang kepada tujuh lapis pintu demikian juga. Setelah hari pun siang datanglah ke dalam duduk ke balai, daripada kebanyakan orang mengadap itu hingga bertemutemu lutut juga. Maka gagak pun mengembangkan sayapnya menaungi segala orang mengadap itu. Maka berbunyilah guruh, petir, kilat sabung-menyabung, 'alamat Raja China keluar, Maka raja pun keluar berbayang-bayang rupanya, kelihatan dari dalam mungkur kaca dalam mulut naga. Maka segala orang duduk mengadap itu sekaliannya tunduk, tiada mengangkatkan mukanya.

Maka surat dari Melaka itu pun dibaca oranglah. Maka terlalulah sukacita Raja China menengar dia dan sagu pun diangkat oranglah. Setelah datanglah ke hadapan Raja China maka kata Raja China, "Bagaimana berbuat dia ini?"

Maka sembah Tun Perpatih Putih, "Itulah, tuanku, pada seorang-seorang disuruh raja kami menggolek⁶⁶ dia. Demikianlah peri banyak ra'yat raja kami, tiada seorang pun tahu akan bilangannya."

Maka titah Raja China, "Besar sungguh Raja Melaka ini, terlalu sekali banyak ra'yatnya, tiada beda dengan ra'yat kita. Batklah ia kuambil akan menantuku." Maka titah Raja China pada Li Po, "Sedang Raja Melaka lagi kuasa menyuruh ra'yatnya menggolek ini, istimewa pula aku. Adapun beras akan kumakan ini hendaklah dikupas, jangan lagi ditumbuk."³⁰

Maka sembah Li Po, "Baiklah."

Itulah sebabnya maka Raja China tiada makan beras ditumbuk datang sekarang, melainkan dikupas juga.

Adapun Tun Perpatih Putih mengadap itu semuanya jarinya dibubuhnya cincin. Barang siapa memandang pada cincini itu lekar matanya, maka diberinya oleh Tun Perpatih Putih sebentuk. Lagi (yang lain)³⁰ pula memandang itu pun begitu juga.
Demikianlah netiasa pada tiap-tiap hari apabila Tun Perpatih Putih
mengadap.

Sekali persetua Raja China memberi titah pada Tun Perpatih Putih, "Apa makanan kegemaran orang Melayu?"

Maka sembah Tun Perpatih Putih, "Tuanku, kegemaran patik sayur kangkung, jangan dikerat-kerat, dibelah sepanjang-panjangnya."

Maka oleh Raja China maka disuruhnya sayurkan seperti kata Tun Perpatih Putih itu. Setelah sudah masak l maka dihantarkan ke hadapan Tun Perpatih Putih, [dengan] (dan) segala orang Melayu pun semuanya makanlah. Maka dibibitnya ujung kangkung itu seraya tengadah, maka baharulah Tun Perpatih Putih dengan segala orang Melayu itu melihat Raja China.

Hatta datanglah musim akan pulang. Maka Raja China pun melathkan Li Po berlengkap akan mengantarkan anakanda baginda ke Melaka. Maka Li Po pun berlengkaplah. Setelah sudah akan berlengkap maka oleh Raja China lima ratus anak puteri yang muda-muda itu dan seorang [pun] (perdana) menteri yang terbesar akan panglimanya mengantarkan anakanda baginda puteri Hang Liu itu dan berapa ratus dayang-dayang yang baik rupanya serta anakanda baginda itu. Setelah sudah lengkap maka

. **ନ**େ ଓ¢ ୬୭ ୬ର

Tun Perpatih Putih pun mohonlah kembali. Maka surat pun diarak oranglah ke perahu. Maka Tun Perpatih Putih pun belayarlah kembali.

Berapal-berapal lamanya di jalan sampailah ke Melaka. Maka dipersembahkan oranglah kepada Sultan Mansur Syah bahawa Irun Perpatih Putih sudah datang membawa anak Raja China. Maka Sultan Mansur Syah terlalu sukacita. Maka disuruh baginda (halu-)halukan kepada segala orang yang besar-besar dan hulu-balang sekalian. Setelah bertemu maka dengan seribu kemuliaan dan kebesaran dibawanya masuk ke dalam. Maka Sultan Mansur Syah pun terlalu khairan melihat Tuan Puteri Hang Liu, anak Raja China.

Hatta maka disuruh baginda masuk Islam. Setelah sudah Islam maka Sultan Mansur Syah pun kawinlah dengan puteri anak Raja China itu. Maka baginda beranak seorang laki-laki, dinamai Paduka Mimat. Maka Paduka Mimat beranakkan Paduka Seri Cina, Paduka Seri Cina beranakkan Paduka Ahmad, ayah Paduka Isay. Maka segala menteri Cina yang lima ratus itu disuruh diam di Bukit Cina; itu pun maka dinamai Bukit Cina datang sekarang, ialah berbuat perigi di Bukit Cina. Anak cucu orang itu-lah dinamai biduanda Cina.

Maka Sultan Mansur Syah memberi persalin menterti Cina yang mengantar puteri. Maka ia pun mohonlah kembali. Maka Tun Telanai dan Menteri Jana Putera dititahkan baginda ke Benua China. Baharulah Sultan Mansur Syah berkirim sembah pada Raja China sebab sudah jadi menantu. Maka Tun Telanai dan Menteri Jana Putera pun belayarlah ke Benua China. Maka dengan takdir Allah Ta'ala angin besar pun turun. Maka Tun Telanai dan Menteri Jana Putera pun bisa'i ke Berunai. Maka Tun Telanai dan Menteri Jana Putera masuk mengadap Raja Berunai.

Maka kata Raja (Berunai) pada Tun Telanai, "Apa bunyi surat litul (avah) kita Raja Melaka pada Raja China?"

Maka sembah Tun Telanai, "Demikian bunyinya:

Sahaya Raja Melaka empunya sembah kepada paduka ayahanda Raja China."

Maka titah Raja Berunai, "Berkirim sembahkah Raja Melaka kepada Raja | China?"

Maka sembah Menteri Jana Putera, "Tiada, tuanku. Ertinya

'sahaya' itu pada bahasa Melayu 'hamba'. Patik sekalianlah yang berkirim surat sembah itu, tiada paduka ayahanda berkirim surat sembah itu." Maka Raja Berunai pun diam.

७१∙७१•३५०३७•

Setelah datanglah musim akan pulang maka Tun Telanai dan Menteri Jana Putera pun mohonlah kembali. Maka Raja Berunai berkirim surat ke Melaka. Demikian bunyinya:

Paduka anakanda empunya sembah datang kepada paduka ayahanda.

Setelah itu maka Tun Telanai dan (Menteri) Jana Putera pun kembalilah ke Melaka. Maka surat daripada Raja Berunai itu dipersembahkannya kepada Sultan Mansur Syah. Maka segala perihal ehwalnya semuanya dipersembahkan ke bawah duli Sultan Mansur Syah. Maka terlalu sukacita baginda menengar dia. Maka baginda memberi anugeraha persyalin akan Tun Telanai dan Menteri Jana Putera, syahadan beberapa pull](ji)²² baginda akan Menteri Jana Putera.

Hatta maka Sultan Mansur Syah pun menitahkan Bendahara Paduka Raja menyerang Pahang. Maka bendahara pun pergilah bersama-sama dengan Tun Bija al-Diraja dan Laksamana dan Sang Setia dan Sang Guna dan Sang Naya dan Sang Jaya Pikrama dan segala hulubalang sekalian pergi mengiringkan bendahara. Dua ratus banyaknya kelengkapan besar kecil. Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah ia ke Pahang. Maka bernatanglah orang Melaka densan orang Pahane.

Adapun akan negeri Pahang dahulu kala negeri besar, takluk ke Benua Siam. Maharaja Sura²⁷ nama rajanya, syaudara sepupu kepada Paduka Bubunnya. Setelah bendahara datang ke Pahang maka berparanglah orang Pahang dengan orang Melaka, terlalu ramai. Berapa lamanya berparang maka dengan (takdir) Allah Subhanahu wa Ta'ala, Tuhan yang berlakukan kudratnya atas segala hambanya maka dengan mudahnya juga negeri Pahang itu pun alahlah. Maka segala orang Pahang semuanya latas

Maharaja Sura pun berlepas dirinya lari ke hulu. Maka disuruh oleh bendahara ikur pada Seri Bija al-Diraja dengan Laksamana dan Seri Akar Raja dan Sang Setia dan Sang Guna dan Sang Naya dan Sang Jaya Pikrama dan Sang Surana dan Sang Aria dan Sang Raden dan Sang Sura Pahlawan dan Sang Sura dan segala hulubalang semuanya pergi mengikut Maharaja Sura.

Tico (TC -) TO

108 SULALAT AL-SALATIN

Adapun Seri Bija al-Diraja mengikut itu sambil³⁴ buru kerbau jalang dan memikat hayam hutan. Barang di mana pasir yang baik ia singgah bermain.

Maka kata segala anak buah Seri Bija al-Diraja, "Bagaimana orang kaya ini, karena pekerjaan kita ini lain rupanya, karena orang semuanya sudah pergi sungguh-sungguh mengikut Maharaja Sura, akan orang kaya lagi bermain dan berburu juga? Jika orang lain kelak bertemu orang lainlah yang beroleh jasa, kita suatu pun tiada beroleh perolehan."

Maka kata Seri Bija al-Diraja, "Di mana orang muda-muda tahu, karena Maharaja Sura tiada ia lepas akan daripada mataku. Kira-kira akan namanya di bawah namaku, harinya di bawah hariku, ketikanya di bawah | ketikaku. Di mana ia akan lepas daripada tanaanku."³³

Adapun akan Maharaja Sura tiga malam ia dalam hutan, tiada makan dan tiada minum air. Maka ia terus pada sebuah rumah perempuan tuha, ia minta' nasi [Maharaja Sura].

Maka orang tuha itu fikir pada hatinya, 'Adapun kudengar bahawa raja ini diikut oleh Seri Bija al-Diraja. Jikalau ketahuan ia ada di rumahku ini apa halku demikian ini? Baiklah aku pergi memberitahu Seri Bija al-Diraja.'

Maka perempuan tuha itu pun berkata pada {Seri} Maharaja Sura, "Duduklah tuanku di sini dahulu, patik pergi mencari sayur-sayuran."

Maka perempuan tuha itu pun pergi ke pantai, kasadnya hendak memberitahu segala orang mengikut itu. Adapun segala orang yang mengikut itu sudah terdahulu, Seri Bija al-Diraja lagi kemudian. Maka perempuan tuha itu bertemu dengan Seri Bija al-Diraja. Maka oleh Seri Bija Diraja disuruhnya orang naik mengepung Maharaja Sura. Maka Maharaja Sura pun ditangkap oranglah, di bawafhl kepada Seri Bija al-Diraja. Maka Seri Bija al-Diraja mun kembali membawa Maharaja Sura kepada Bendahara Paduka Raja, tetapi akan Maharaja Sura itu sungguhpun ditangkap Seri Bija al-Diraja itada dipasungnya dan tiada diikatnya. Setelah datang kepada bendahara maka diserahkan oleh Seri (Bija) Diraja Maharaja Sura itu kepada bendahara haka oleh bendahara pun demikian juga, seperti isti adat kerajaan juga ditaruhnya.

Maka gajah kenaikan Maharaja Sura yang bernama Iyu Dikenyang⁷⁰ pun disyuruh bawa oleh bendahara ke Melaka. Setelah berkampunglah segala orang yang mengikut itu maka bendahara pun kembalilah ke Melaka membawa Maharaja Sura. Setelah berapa lamanya maka Bendahara Paduka Raja pun sampailah ke Melaka. Maka bendahara pun masuklah mengadap Sultan Mansur Syah, membawa Maharaja Sura. Maka Sultan Mansur Syah pun terlalu sukacita. Maka baginda memberi anugeraha persyalin akan Bendahara Paduka Raja daripada pakaian yang mulia-mulia dan segala hulubalang yang pergi itu pun sekalian djank/janugerahai persyalin oleh baginda. Maka Seri Bija al-Diraja pun dianugerahai Sultan Mansur Syah payung, gendang, serunai dan nafiri, melainkan nagara juga yang tiada, oleh jasyanya menangkap Maharaia Sura itu.

™(•) ™(•) ™

Apabila ia keluar dari Melaka, lepas Melaka juga maka Seri Bija al-Diraja pun dinobatlah. Maka Seri Bija al-Diraja dititahkan baginda diam di Pahang. Maka Seri Bija al-Diraja pun pergilah ke Pahang, maka ia diam di Pahang, maka ialah merintahkan Pahang iru.

Sebermula akan Maharaja Sura diserahkan Sultan Mansur Syah pada Bendahara Paduka Raja. Itu pun oleh bendahara tiada dipasungnya. Maka oleh bendahara diserahkannya pula 1 pada Seri Nara al-Diraja dipenjarakannya di ujung balainya, tempatnya diadap orang. Tetapi sungguhpun dipenjarakannya oleh Seri (Nara) al-Diraja diberinya bertilam dan berbantal. Jika ia makan dibawakan hidangan dan disampaikan tetapan, disuruhnya orang mengadap seperti 'adat kerajaan.

Sekali persetua Seri Nara al-Diraja diadap orang. Maka kata Maharaja Sura, "Adapun tatkala alah negeri hamba maka hamba tertangkap oleh Seri Bija al-Diraja perasyaan hamba seperti dalam kerajaan hamba juga. Setelah hamba datang pada bendahara itu pun demikian juga, perasyaan hamba, seperti dalam kerajaan juga. Baharulah pada orang tuha ini hamba rasai penjara."

Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Hai Maharaja Sura, sungguhpun tuan hamba raja, budi tuan hamba kurang. Akan Seri Bija al-Diraja, hulubalang besar, negeri tuan hamba lagi dapat dialahkannya, istimewa tuan hamba seorang. Apa behenanya padanya? Akan bendahara orang besar, syahadan orangnya pun banyak, ke mana lepas tuan hamba. Akan hamba ini seorang fakir, jikalau tuan hamba lepas nescaya Yang Dipertuan murka akan hamba. Sebab itulah maka tuan hamba ini (di)penjarakan."

Maka kata Maharaja Sulat}ra, "Sabaslah" tuan hamba yang

110 SULALAT AL-SALATIN

sempurna."

Setelah berapa lamanya Maharaja Sura dalam penjara, sekali persetua gajah yang bernama lyu Kenyang itu pun dibawa orang mandi, lalu dari hadapan penjara Maharaja Sura. Maka dipanggilnya oleh Maharaja Sura. Setelah datang gajah itu maka ditatapnya oleh Maharaja Sura, dilihatnya kukunya tiada satu. Maka kata Maharaja Sura, "Selamanya tiada aku pernah memandang gajahku seperti ini, haruslah maka negeriku alah."

Hatta maka gajah kenaikan Sultan Mansur Syah yang berSeri Rama, karena ia Panglima Gajah, tiada dapat. Jikalau orang
bertemu dengan gajah itu dalam paya atau dalam duri maka tiada
dapat terambil. Maka kata Seri Rama dipersembahkannya segala
hal itu pada Sultan Mansur Syah. Maka disuruh baginda tafahus
dalam negeri ini. Maka dipersembahkan orang kepada Sultan
Mansur Syah bahawa Maharaja Sura terlalu tahu pada gajah.
Maka baginda menyuruh pada Maharaja Sura minta' diambilkan
gajah baginda itu.

Maka kata Maharaja Sura pada orang membawa titah baginda itu, katanya, "Sembah hamba ke bawah Duli Yang Dipertuan. Jikalau patik dilepaskan dapatlah patik mengambil gajah itu."

Maka orang yang dititahkan raja itu pun kembalilah bepersembahkan segala kata Maharaja Sura itu kepada Sultan Mansur Syah. Maka oleh Sultan Mansur Syah maka disuruh baginda lepaskan. Setelah Maharaja Sura sudah dilepaskan orang maka gajah itu pun diambil I oranglah. Maka oleh Sultan Mansur Syah segala anak tuan-tuan semuanya disuruhkan baginda kepada Maharaja Sura berajar, karena 'adar Sultan Mansur Syah apabila orang tahu pada gajah dan tahu menginderai kuda dan tahu bermain senjata maka segala anak tuan-tuan yang berajar itu Sultan Mansur Syah semuanya memberi syaranya.

Bermula akan Seri Rama itu asal ceteria, duduk di kelekkelekan kanan, sirihnya bertetapan.

Sebermula ada saudara Seri Nara al-Diraja seorang perempuan, diperisteri Sultan Mansur Syah, beranak empat orang, (dan) dua orang laki-laki, dua orang perempuan. Yang laki-laki ini bernama Raja Ahmad. Hatta maka Seri Nara al-Diraja pun sakitlah. Setelah dilihatnya dirinya akan mati maka Seri Nara al-Diraja menyunih memanegii Bendahara Paduka Raja datang.

Maka kata Seri Nara al-Diraja pada Bendahara Paduka Raja,

"Adapun yang sakit beta sekali ini nescaya matilah rasyanya. Akan anak beta sekaliannya ini budak belaka. Pertama kepada Allah Subhanahu wa Ta'al abeta serahkan, kemudian kepada adiklah, tambahan ia sedia anak adik. Suatu pun tiada pusaka beta tinggalkan akan dia melainkan emas empat buah canda pett, "Pempat orang membawa dia. Sekaliannya itu perintah adik.

४८∙ ७८•३५०•

Setelah itu maka Seri Nara al-Diraja pun kembalilah ke rahmatullah. Maka Sultan Mansur Syah pun datanglah menamakan Seri Nara al-Diraja, dianugerahai baginda payung dan gendang, serunai, nafiri, nagara. Setelah sudah ditanamakan orang maka raja pun kembalilah ke istana baginda dengan dukacitanya. Maka anak Seri Nara al-Diraja itu semuanya diam pada Bendahara Paduka Raja.

Maka anak Seri Nara al-Diraja yang bernama Tun Tahir[®]
menggantikan ayahnya, bergelar Seri Nara al-Diraja, jadi penghulu bendahari. Anak Seri Nara al-Diraja yang muda bernama
Tun Mutahir itu digelar Seri Maharaja, ⁸¹ dijadikan temenggung.
Seorang lagi anak Seri Nara al-Diraja, Tun 'Abdul namanya, lain
bondanya — akan Tun 'Abdul itu terlalu olahan pada berbuangbuangkan, ⁸² tiga hari maka sudah. Jika berkuda pada bayang-bayang panas, membaiki dirinya berpenanak, terlalu sekali olahannya.

والله أعلم بالصواب







lkisah maka tersebutlah perkataan Raja Benua China. Setelah utusan yang mengantarkan puteri anak Raja China dengan Tun Perpatih (Putih) itu kembali maka surat Raja Melaka pun diaraknya. Setelah l

maka surat Kaja Melaka pun diaraknya. Setelah 1 datang ke pengadapan maka disuruh dibaca oleh raja pada perdana menteri. Setelah diketahui ertinya maka raja pun terlalu sukacita menengar Raja Melaka berkirim sembahlah padanya.

Hatta dengan saat itu juga Raja China pun sakit, lalu kedal semuanya tubuh baginda. Maka Raja China pun menyuruh memanggil tabib minta' ubat. Maka diubati oleh tabib itu, tiada juga sembuh. Maka beberapa [pada] ratus tabib disuruh Raja China mengubat diri baginda, tiada juga sembuh.

Maka ada seorang tabib tuha berdatang sembah, demikian sembahnya itu, "Ya tuhhanku, se(y)ogia' adapun penyakit kenohong' ini tiada akan terubat oleh patik sekalian karena penyakit ini bersebab."

Maka titah Raja China, "Apa sebab?"

Maka sembah tabib tuha itu, "Tuanku, oleh-oleh Raja Melaka berkirim (berkirim) sembah – itulah tuanku, tulah, jikalau tiada air basuh kaki Raja Melaka tuanku santap dan tuanku permandi tiada akan sembu(h) penyakit tuanku ini."

Setelah Raja China menengar sembah tabib tuha itu maka baginda menitahkan utusan ke Melaka minta' air basuh kaki Raja Melaka. Setelah sudah lengkap maka utusan itu pun pergilah ke Melaka. Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Melaka. Maka dipersembahkan oleh orang kepada Sultan Mansur Syah mengatakan utusan Raja China datang hendak minta' air basuh kaki Yang Dipertuan. Maka Sultan Mansur Syah keluarlah ke balai diadap orang. Maka surat dari Benua China itu pun disuruh jemput, diarak lalgllu ke balai. Maka disuruh baginda baca pada khatib. Demikian bunyinya:

Surat daripada paduka ayahanda datang kepada paduka anakanda. Jikalau ada kasih pada paduka ayahanda akan paduka anakanda bahawa paduka ayahanda hendak minta' kasih air basuh kaki paduka anakanda.

Maka oleh Sultan Mansur Syah pun diberi baginda air basuh kaki Sultan Mansur Syah. Maka surat pun (di)suruh balas. Maka urusan China dipersalini. Maka surat [pun] dan air basuh kaki Sultan Mansur Syah itu pun diarak ke perahu. Maka utusan China itu pun kembalilah. Berapa lamanya di jalan maka sampailah ke China.

Maka surat dan air basuh kaki Sultan Mansur Syah itu pun diarak oranglah, dibawa[h] oranglah masuk kepada Raja China. Air basuh kaki Sultan Mansur Syah itu pun disantap dan dipermandi baginda. Maka penyakit kedal daripada tubuh baginda itu pun semuanya hilanglah. Maka Raja China pun sembuhlah. Maka ia bersumpah tiada mau disembah oleh Raja Ujung | Tanah, datang sekarane.

Maka titah Raja China, "Adapun segala anak cucuku, jangan lagi berkehendakkan sembah kepada Raja Melaka, datang kepada anak cucunya, tetapi muafakat, berkasih-kasihan juga."

(ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب)

and Danger

ে তে**়**েতে এত ১ত্র ১র্ন •





Ikisah maka tersebutlah perkataan Sultan Mansur Syah hendak menyuruh menyerang Siak, karena Siak itu dahulu negeri besar, rajanya daripada anak cucu Raja Pagar Ruyung, asal daripada Sang Seperba,

yang turun daripada Bukit Seguntang Mahameru. Tiada ia menyembah ke Melaka; sebab itulah maka baginda pun menyuruh menyerang. Maka Seri Awadana' dititahkan baginda (bersamasama) enam puluh hulubalang banyaknya. Sang Jaya Pikrama dan Sang Surana dititahkan baginda bersama-sama dengan Seri Awadana. Adapun akan Seri Awadana itu anak cucu Bendahara Seri Amar Diraja karena Bendahara Seri Amar Diraja itu banyak beranak; yang tuha sekali namanya Tun Hamzah, Tun Hamzah itu beranakkan Seri Awadana. Akan Seri Awadana itu perdana menteri pada Sultan Mansur Syah.

Maka Seri Awadana beranak dua orang, bernama Tun Abu Saban seorang, (seorang) bernama Tun Perak, Akan [Tun Perak] Tun Saban beranakkan Orang Kaya Tun Hasan; akan Tun Perak beranak perempuan Tun Esah, seorang laki-laki bernama Tun Ahmad. Adapun akan pegangan Seri Awadana Merbau, karena Merbau pada zaman itu keluar kelengkapan Merbau tiga pulu(h) lan[j](c)aran bertiang tiga. Setelah sudah lengkap maka Seri Awadana pun pergilah, Khoja Baba pun pergilah sama-sama dengan segala hulubalang sekalian.

Adalah berapa hari di jalan sampailah ke Siak. Adapun Raja

Siak, Maharaja Peri Sura namanya. Tun Jana Muka Bebal nama mangkubuminya. Setelah sudah didengarnya orang Melaka datang maka ia pun berlengkap dan meneguh kotanya dan mengimpunkan segala ra'yar. Maka orang Melaka pun mudiklah.

Adapun kota Siak itu di tepi air. Maka oleh orang Melaka kelengkapannya dikepilkan berkembar dengan kota sekali-kali. Maka ditimpahinya oleh segala orang Melaka dengan senjata, seperti air turun dari atas bukit rupanya. Maka ra'yat Siak pun banyak matinya.

Bermula Maharaja Peri Sura berdiri di kepala kota mengeahkan segala ra'yat berparang. Setelah dilihat oleh Khoja Baba maka segera dipanahnya, kena dada Maharaja Peri Sura, terus. Maka Maharaja Peri Sura pun martilah. Setelah ra'yat Siak melihat rajanya sudah mati maka segala ra'yat Siak pun pecahlah, lalu lari cerai. Maka kota pun dibelah oleh 1 orang Melaka, dimasukinya sekali. Maka orang Melaka pun merampaslah, terlalu banyak beroleh rampasan.

Maka ada anak Maharaja Peri Sura, Megat Kudu' namanya, ditangkap orang dibawa[h] kepada Seri Awadana. Maka oleh Seri Awadana setelah itu maka Seri Awadana pun kembalilah ke Melaka. Setelah datang ke Melaka maka Seri Awadana pun masuklah mengadap raja membawa Megat [Raja] Kudu. Maka Sultan Mansur Syah pun terlalu sukacita, syahadan memberi anugeraha akan Seri Awadana, akan Khoja Baba, dan segat yang pergi sertanya. Maka Megat Kudu pun dipersalini baginda, didudukkannya baginda dengan anakanda baginda, maka di-rajakan pula di Siak, digelar baginda Sultan Ibrahim. Tun Jana Muka Bebal juga akan mangkubuminya. Maka baginda beranak dengan isterinya baginda, anak Paduka Seri Sultan Mansur Syah, seorane laki-laki bernama Raja' Abdul.

Maka tersebutlah perkataan Raja Muhammad dan Ahmad, and Sultan Mansur Syah. Setelah anak raja keduanya itu pun telah besarlah adapun kasad Sultan Mansur Syah, Raja Muhammadlah hendak dinaikkan baginda raja akan ganti baginda karena Raja Muhammad itu syangat dikasihi baginda. Sekali persetua Raja Ahmad dan Raja Muhammad pergi bermain berkuda. Tatkala itu Tun Besar, anak Bendahara Paduka Raja, lagi bermain sepak raga di lebuh dengan orang muda-muda. Maka Raja Ahmad dan Raja Muhammad pun lalu. Tun Besar pun sedang menyepak raga, kena destar Raja Muhammad, jatuh.

116 SULALAT AL-SALATIN

C• G• ℃C• GC• GG

Maka kata Raja Muhammad, "Jatuh destar kita!"

Maka berlari-lari orang yang membawa{h} puan, maka ditikamnya Tun Besar, kena hulu hatinya. Maka Tun Besar pun matilah, Maka orang pun gemparlah.

Maka bendahara pun keluar bertanya apa sebabnya maka orang gempar itu. Maka sahut orang, "Anakanda sudah mati dibunuh oleh Raja Muhammad." Maka segala perihal ehwalnya itu semuanya dikatakan orang kepada bendahara.

Maka kata bendahara, "Apatah maka kamu sekalian ini berlengkap?"

Maka kata segala anak buah bendahara, "Sahaya semua hendak balaskan kematian syaudata sahaya."

Maka kata bendahara, "Karena isti'adat hamba Melayu tiada penah derhaka."

Maka kata bendahara, "Hai, hendak derhakalah ke bukit, hendak derhaka ke busut. Nyiah⁵ kamu semua, nyiah, karena isti'adat hamba Melayu tiada penah derhaka. Tetapi akan kita berbuat tuan anak raja seorang ini, janganlah."

Setelah itu maka segala anak buah bendahara itu pun diamlah. Maka Tun Besar pun ditanamkan oranglah. Maka dipersembahkan oranglah segala perihal ehwal itu semuanya pada Sultan Mansur Svah.

Maka titah Sultan Mansur Syah, "Apa kata bendahara?" Maka sembah orang itu akan kata bendahara yang 'adat hamba Melayu tiada penah derhaka, tetapi kita bertuan raja seorang ini janganlah. Maka Sultan Mansur Syah pun terlalu murka. Maka Sultan Mansur Syah | menyuruh memanggil Raja Muhammad. Setelah Raja Muhammad datang maka Sultan Mansur Syah pun terlalu murka akan Raja Muhammad, terlalu syangat, tiada dapat terkatakan.

Maka titah Sultan Mansur Syah, "Celaka sekali Si Muhammad ini! Ana dayaku engkau ditolak bumi."

Maka Sultan Mansur Syah menyuruh memanggil Seri Bija al-Diraja ke Pahang. Maka berapa lamanya Seri Bija al-Diraja pun datanglah. Maka Raja Muhammad diserahkan Sultan Mansur Syah kepada Seri Bija al-Diraja dan disuruh baginda rajakan di Pahang. Maka dari Sedili Besar datang ke Terengganu dianugerahakan baginda akan Raja Muhammad, syahadan diberi baginda yang akan patut jadi penghulu bendahari dan yang akan patut akan jadi temengggung.

C. C. C. C. C. D. D. D. C.

Setelah lengkap maka Seri Nara al-Diraja pun pergilah ke Pahang. Maka oleh Seri Nara al-Diraja dirajakannyalah anak raja itu di Pahang, disebut orang Sultan Muhammad Syah. Setelah

sudah itu maka Seri Nara al-Diraja pun pulanglah ke Melaka. Maka masyhurlah kebesaran negeri Melaka dari atas angin, datang ke bawah angin. Maka oleh segala 'Arab dinamainya Malaqar.' Pada zaman itu sebuah pun negeri tiada menyamai Melaka, melainkan Pasyai, Haru. Tiga buah negeri itu tuha muda pun rajanya berkirim salam juga, tetapi orang (Pasyai)' barang dari mana surat datang dibacakannya sembah juga.

ولله اعلم بالصواب

and Eldforn

♦ © • \(\text{C} \cdot \) \(\text{C} \cdot \)





97

lkisah maka terseburlah perkataan Semerluki, Raja Mengkasar. Demikian ceriteranya diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini. Ada sebuah negeri di tanah Mengkasar, Balului² namanya, terlalu besar

kerajaannya, sekalian neggasar, patutur namanya, terfatu besar kerajaannya, sekalian negeri ta'luk kepadanya, syahadan Mejoko'i nama rajanya. Maka ia beristerikan Karaeng Ditandering Jikinik' tujuh orang bersyaudara. Puteri itu ketujuhnya diperisteri baginda tetapi puteri yang bongsu itu terlalu amat baik parasnya.

Hatta maka puteri yang tuha sekali beranak seorang lakilaki, dinamai oleh ayahanda baginda Karaeng Semerluki. Hatta berapa lamanya Karaeng Semerluki pun besarlah, terlalu berani lagi dengan perkasyanya, tiada berbagai di tanah Mengkasar. Maka Karaeng Semerluki hendak akan puteri yang bongsu itu, isteri Karaeng Mejokok.

Maka Karaeng Mejokok pun tahu akan kelakuan anaknya itu. Maka tiada diberinya oleh ayahanda baginda Karaeng Mejokok Dan berkata kepada anakanda baginda, Karaeng Mejokok pun berkata kepada anakanda baginda, Karaeng Semerluki, "Hai anakku, jikalau hendak beristeri baik parasnya seperti ma(') bongsu itu pergilah engkau merompak ke Hujung [Tanah, mencari perempuan serupa dengan dia."

Maka Karaeng Semerluki pun berlengkap dua ratus kelengkapan, pelbagai rupa perahunya. Setelah sudah lengkap maka Karaeng Semerluki pun pergilah, kasadnya hendak mengalahkan segala negeri di bawah angin ini. Maka pertama ia pergi ke Jawa. Maka banyak disuru(h) rosakannya jajahan Jawa. Maka pada barang negeri ia pergi tiosaka berani orang mengeluari dia. Maka Karaeng Semerluki lalu ke laut Hujung Tanah. Maka dirosakkan segala teluk rantau Melaka. Maka dipersembahkan orang pada Sultan Mansur Syah, "Bahawa teluk rantau kita habis diperbinasa oleh Mengkasar, raja yang berpama Semerluki itu."

Setelah Sultan Mansur Syah menengar khabar itu maka baginda menitahkan Laksamana mem[blairi³ Semerluki. Maka Laksamana pun berlengkap. Setelah sudah lengkap maka Karaeng Semerluki pun datanglah ke laut Melaka. Laksamana pun keluar dengan segala kelengkapannya. Setelah bertermu dengan kelengkapan Mengkasar lalu berparang berlanggar-langgaran, rupanya panah dan sumpitan seperti mana hujan yang lebat. Maka Laksamana berremu dengan Karaeng Semerluki. Maka oleh Semerluki dicampakinya sauh terbang perahu Laksamana, lekat. Maka disuruhnya putar; maka disuruh tetas oleh Laksamana. Maka kelengkapan banyak itu pun alah oleh kelengkapan Laksamana, tetapi orang Melaka banyak mati oleh sumpit(an)nya, karena orang Melaka belum lagi tahu akan tawa iruh.§

Maka Karaeng Semerluki pun lalu ke Pasai. Maka segala jajahan Pasai pun banyak diperbinasanya. Maka Raja Pasai pun menyuruhkan Orang Kaya-kaya Raja Kenayan mengeluari Karaeng Semerluki. Maka Orang Kaya-kaya Raja Kenayan pun berlengkap. Setelah sudah lengkap maka Raja Kenayan pun keluarlah, bertemu dengan Karaeng Semerluki di Teluk Terli. Maka berparanglah kelengkapan Mengkasar dengan kelengkapan Pasai. Maka Karaeng Semerluki pun bertemu dengan Raja Kenayan. Maka disuruh oleh Karaeng Semerluki campak sauh terbang. Maka kena perahu Raja Kenayan, lekat. Maka disuruh putar oleh Karaeng Semerluki.

Maka kata Raja Kenayan, "Putar olehmu, jika dekat kelak kulompati, kuhamuk dengan jenawi bertumit."8

Maka kata Karaeng Semerluki pada orangnya, "Segera teras," Maka ditetas oranglah, Maka bercerailah perahu itu.

Maka kata Karaeng Semerluki, "Beran(i) Raja Kenayan daripada Laksamana!"

Maka Karaeng Semerluki pun kembalilah lalu dari laut Melaka. Maka diikut oleh Laksamana. Barang yang terpencil habis di(a)lahkannya. Maka banyaklah rosak kelengkapan Kara-

eng Semerluki.

98

Maka baginda pun datanglah ke Ungar[an]. Maka diambilnya batu tolak baranya," dicampakkannya dalam Selat Ungar[an] itu, katanya, "Timbullah batu ini, maka aku akan datang ke laut Hujung Tanah ini."

Itulah maka pada tempat itu dinamainya l oleh orang Taniung Batu. Ada lagi batunya datang sekarang.

Karaeng Semerluki pun kembalilah ia ke Mengkaslylar. Maka Laksamana pun kembalilah ke Melaka mengadap Sultan Mansur Syah. Maka Sultan Mansur Syah pun memberi persalin akan Laksamana dan akan segala orang yang pergi itu.

Setelah itu Maulana Abu Bakar turun dari atas kapal mabawa kitab Durr Manzum. Setelah datang ke Melaka maka sangat dipermulia oleh Sultan Mansur Syah. Maka disuruh baginda arak lalu ke balai. Maka Sultan Mansur Syah pun berguru pada Maulana Abu Bakar akan Sultan Mansur Syah sangat dipujinya, terlalulah terang hati baginda, banyaklah 'ilmu diperolehlah baginda. Maka Sultan Mansur Syah Durr Manzum itu disuruh baginda ertikan ke Pasai, kepada Tun Pematakan. Maka oleh Tun Pematakan diertikannya. Setelah sudah maka dihantarkannya ke Melaka.

Maka terlalulah sukacita Sultan Mansur Syah. Maka erti Duor Manzum, itu ditunjukkan pada Maulana Abu Bakar. Maka berkenan pada Maulana Abu Bakar bunyi erti itu. Maka berapa puji akan Tun Pematakan.

Setelah itu maka Sultan Mansur Syah pun menitahkan Tun Bija Wangsa ke Pasai bertanyakan suatu masalahi: Segala isi syurga itu kekalkah ia dalam syurga dan bagi isi neraka itu kekalkah ia dalam neraka? Dan membawa emas urai tujuh tahil dan membawa perempuan dua orang, seorang peranakan Mengkasar, Dang Bunga namanya, seorang anak biduanda Mua[l](r), Dang Biba namanya, Bingkis Sultan Mansur Syah akan Sultan Pasai kemala kuning dan kemala ungu berbunga.

Maka Sultan Mansur Syah memberi titah kepada Tun Bija Wangsa, "Tanyakan oleh Tun Bija Wangsa pada segala pendeta di Pasyai: Segala isi syurga dan isi neraka itu kekalkah ia dalam syurga dan kekalkah ia dalam neraka, atau tiadakah! Barang siapa dapat mengatakan dia berikan oleh Tun Bija Wangsa emas urai tujuh tahil ini dengan perempuan dua orang ini padanya dan kata yang dikatakannya itu pun tabalkan oleh Tun Bija Wangsa, bawa[h]

ke mari."

Maka sembah Tun Bija Wangsa, "Baiklah, tuanku." Maka disuruh arak surat itu ke perahu seperti [hamba beta] (tertib-)tertib¹¹ kerajaan. Maka Tun Bija Wangsa pun pergilah ke Pasai.

েনে• উং নে**ে** ১র ১্যা•

Maka surat itu pun dijemput oleh Raja Pasai dengan sempurna kebesaran dan sempurna kemuliaan. Setelah datanglah ke balai maka disuruh baca, maka terlalu sukacita Raja Pasai menengar bunyi surat itu. Maka Tun Bija Wangsa pun menjunjung duli.

Maka titah Raja Pasai pada Tun Bija Wangsa, "Tun Bija Wangsa utusan syaudara | kita Ipada Tun Bija Wangsyal,"

Maka sembah Tun Bija Wangsa, "Tuanku, akan titah paduka kakanda, barang siapa mengatakan erti masalah yang seperti dalam surat ini dengan perempuan ini dan emas urai tujuh tahil disuruh berikan kepadanya dan kata itu pun disuruh tabalkan bawa ke Melaka."

Maka Raja Pasai segera menyuruh memanggil Tun Makh dum Mua. Maka Tun Makhdum Mua pun datanglah, dibaw duduk syama-syama dengan Raja Pasai. Maka kata Raja Pasai kepada Tun Makhdum Mua, "Tuan, Raja Melaka menitahkan Tun Bija Wangsya ke mari bertanyakan: 'Segala isi syurga dan isi neraka itu kekalkah ia dalam keduanya, atau tiadakah? Hendaklah tuan beri kehendaknya supaya kita jangan kemaluan."

Maka kata Tun Makhdum Mua, "Isi syurga kekallah ia dalam syurga, isi neraka kekal dalam neraka."

Maka sahut Tun Bija Wangsa, "Tiadakah lain daripada ini?" Maka kata Makhdum Mua, "Tiadalah, karena sabit dengan

Tatkala ini Tun Hasan, murid Tun Makhdum Mua pun duduk. Maka ia memalis, tiada berkenan akan kata Tun Makhdum Mua itu. Setelah itu maka raja pun masuklah. Segala yang mengadap pun kembali ke rumahnya. Setelah Tun Makhdum Mua datang ke rumahnya maka Tun Hasan pun datang ke ruma(h) Tun Makhdum Mua. mengadan Tun Makhdum Mua.

dalil Our'an: الما الما كالدين فيها الما

Maka kata Tun Hasan, "Bagaimana kata tuan tadi pada utusan raja taban?" I Jikalau seperti itu adalah orang Melaka pun tahu akan dia; mengapa pula maka kata itu (di)tanyakan ke mari? Kalau lain daripada ini juga dikehendakinya?"

Maka kata Tun Mua, "Bagaimana benarnya kepadamu?" Maka kata Tun Hasan, "Pada hamba demikian benarnya." Maka kata Tun Makhdum Mua, "Sungguh katamu, khilaf 122 SULALAT AL-SALATIN

aku, tetapi apa daya kita karena kataku sudah teranjur."

Maka kata Tun Hasan, "Mudah juga kerja itu. Tuan suruh panggil utusan itu. Maka tuan kata padanya, Taban kamu bertanya di hadapan khalayak banyak-banyak itu demikian kataku. Sekaranglah pada tempat yang sunyi kukatakan padamu. Inilah yang tahkiknya."

Maka kata Makhdum Mua, "Benarlah katamu." Maka Makhdum Mua pun memanggil Tun Bija Wangsa. Maka Tun Bija Wangsa pun datang. Maka diberi makan oleh Tun Makhdum Mua. Setelah sudah makan maka dibawanya pada suatu tempat yang sunyi. Maka kata Tun Makhdum Mua pada Tun Bija Wangsa, "Taban tuan bertanya pada hamba tengah majlis, di hadapan segala khalayak banyak, demikian kata hamba. Sekaranglah hamba katakan tahkiknya kepada tuan hamba.

Maka Tun Bija Wangsya pun terlalulah sukacita menengar kata Tun Mua itu. Maka emas urai tujuh tahil dan perempuan dua orang diberikannya kepada Tun Mua. Maka kata itu ditabalkan, dibawanya turun | ke perahu.

Maka Raja Pasai bertanya, "Apa yang ditabalkan utusan itu?" Maka sembah Penghulu Bujang Kari gelar Tun Jana Makhluk Biri-biri, " (Maka oleh Makhdum Dang Biba itu dinamainya Dang Albiah Bendahari). "Tuanku (h)(t)anya yang ditanyakan itu telah diperolehnya ertinya, dikatakan oleh Makhdum Mua sebab diingatkan oleh Tun Hasan." Maka terlalu sukacita baginda menengar dia berapa puji akan Tun Hasan. Setelah itu maka Tun Bija Wangsya pun mohonlah kerada Raja Pasyai.

Maka Raja Pasai pun membalas surat Raja Melaka, diatak dengan sepertinya dan Bija Wangsya pun dipersalininya dengan selengkap pakaian. Setelah itu maka Tun Bija Wangsya pun kembalilah ke Melaka dengan tabal masalah taban. Setelah datang ke Melaka maka erti tanya itu diarak dahulu, kemudian maka surat daripada Raja Pasai. Maka terlalulah sukacita Sultan Mansur Syah menengar erti masailah itu, syahadan berkenan pada Maulana Abu Bakar. Maka berapa puji baginda akan Tun Mua.

Sebermula pada masa itu kadi di Melaka (dan) Kadi Yusuf namanya, cicit pada Makhdum Sayid 'Abdul 'Aziz yang meng-islamkan segala orang Melaka. Maka Kadi Yusuf tiada berguru pada Maulana Abu Bakar karena ia pun terlalu 'alim. Sekali persetua Kadi Yusuf hendak pergeris embahyang Juma'at, maka (lalu)¹⁶ berul pintui Maulana Abu Bakar. Tatkala itu Maulana

Abu Bakar ada berdiri di pintunya. Maka dilihat oleh Kadi Yusuf akan Maulana Abu Bakar dikeliling oleh cahaya seperti sumbu dian yang dikeliling apinya. Demikianlah rupanya, Maka Kadi Yusuf pun segera berlari datang menyembah pada Maulana Abu Bakar, Maka segera disambut oleh Maulana Abu Bakar seraya ia tersenyum. Maka Kadi Yusuf pun berguru pada Maulana Abu Bakar. Maka Kadi Yusuf pu(n) jununlah. 18 Maka ia lalu memecat dirinya daripada kadi.

QC QC • 12

Maka anaknya bernama Kadi Munawar, jalah pula menjadi kadi, diamlah di negeri Melaka.

Arkian pada suatu hari Sultan Mansur Syah diadap oleh orang besar-besar dan segala menteri, sida-sida hulubalang sekaliannya. Maka Sultan Mansur Syah memberi titah pada segala orang besar-besar, "Adapun bahawa syukur kita ke hadrat Tuhan Subhanahu wa Ta'ala kita beroleh kerajaan yang amat besyar. dianugerahakan Allah pada kita. Tetapi suatu lagi maksud kita iikalau dapat kita pohonkan ke hadhrat Allah bahawa kita hendak beristeri yang terlebih daripada segala raja-raja dalam dunia ini."

Maka (sembah) segala orang besyar-besyar, "Ada{l](k)ah, tuanku, yang seperti tuanku kehendaki itu, karena puteri lawa dan puteri China telah diperisyteri Yang Dipertuan. Apa pula yang lebih dari itu, karena pada zaman dahulu kala Raja Iskandar Zulkarnain hanya yang beristerikan anak Raja China. Akan sekarang Yang Dipertuanlah."

Maka titah Sultan Mansur Syah, "likalau beristerikan | sama anak raja-raja ini adalah raja yang lain pun demikian, tetapi yang kehendakku barang yang tiada pada raja yang lain, itulah kehendak kita peristeri."

Maka sembah segala orang besar-besar, "Yang mana titah tuanku itu supaya patik sekalian kerjakan?"

Maka titah Sultan Mansur Svah, "Kita hendak meminang Puteri Gunung Ledang. Laksamana dan Sang Setialah kita titahkan."

Maka sembah Laksamana dan Sang Setia, "Baiklah, tuanku." Maka Tun Mamad dititahkan pergi sama-sama membawa orang Inderagiri akan menebas jalan karena Tun Mamad itu penghulu orang Inderagiri, Maka Laksamana dan Sang Setia pun pergilah sama-sama dengan Tun Mamad.

Telah berapa hari lamanya di jalan sampailah ke kaki Gu-

nung Ledang Maka sekalia

(· @• @(· @(•)& ·)&

nung Ledang. Maka sekaliannya naiklah ke Gunung Ledang. Baharu kira-kira setengah naik gunung itu, angin pun terlalulah keras. Maka tiadalah dapat ternaik oleh orang itu. Syahadan jalan naik itu pun terlalu sukar.

Maka kata Tun Mamad kepada pada Laksamana dan Tun Setia, "Tinggallah Orang Kaya Laksamana semuanya di sini, biar beta naik."

Maka kata Laksamana, "Baiklah," Maka Tun Mamad pun pergi dengan dua tiga orang yang pantas berjalan sertanya, berjalan naik gunung itu. Setelah dekatlah pada buluh perindu seperti akan terbanglah rasanya orang yang naik gunung itu, daripada sangat keras angin itu. Maka awan pun seperti dapat rasanya, dan bunyinya buluh perindu di atas gunung itu terlalu merdu bunyinya; burung terbang itu pun hinggap menengar bunyinya dan segala mergastua yang menengar itu sekaliannya khairan tercengang. Maka Tun Mamad pun bertemu dengan suatu taman; maka Tun Mamad pun masuklah di dalam taman itu. Maka Tun Mamad pun bertemu dengan orang, empat orang perempuan, yang seorang itu tuha, baik rupanya, sam(b)(II) menyelampai kain me(n)dakung.

Maka ia bertanya pada Tun Mamad, "Siapa kamu ini dan orang mana kamu ini?"

Maka sahut Tun Mamad, "Hamba orang Melaka, nama hamba Tun Mamad, dititahkan oleh Sultan Mansur Syah meminang Tuan Puteri Gunung Ledang. Tetapi tuan hamba, siapa nama tuan hamba?"

Maka sahut perempuan itu, "Nama hamba Dang [ari] (Raya) Rani. Hambalah pengetuha Puter(i) Gunung Ledang. Nantilah hamba di sini oleh tuan hamba. Biar hamba persembahkan segala kata tuan hamba itu pada tuan puteri." Setelah ia sudah berkata-kata maka Dang Raya Rani dan perempuan sertanya itu pun lenyaplah.

Ada kadar sesa'at maka kelihatan pula seorang perempuan tuha, bongkok lipat tiga belakangnya. Maka ia berkata pada Tun Mamad, "Adapun segala kata tuan hamba itu telah sudah dipersembahkan oleh Dang Raya Rani pada Puteri I Gunung Ledang. Akan titah puteri, Jikalau Raja Melaka hendak akan daku buatkanlah aku jambatan emas satu, jambatan perak satu, dari Melaka datang ke Gunung Ledang. Akan peminangnya hati nyamuk tujuh dulang, hati kuman tujuh dulang, air pinang mudalf) setempayan,

air mata setempayan, darah raja sema(ng)kuk dan darah anak rajaraja sema(ng)kuk. Jikalau demikian maka kabullah pada hamba akan kehendak Raja Melaka itu."

Setelah sudah ia berkata-kata maka ia pun lenyaplah. Diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini orang tuha yang berkata-kata itulah Puteri Gunung Ledang menunakan dirinya.

Setelah itu maka Tun Mamad pun turunlah dari sana, kembali kepada Laksamana. Maka segala kata Puteri Gunung Ledang itu semuanya dikatakannya pada Laksamana, pada Sang Setia. Maka Laksamana dan segala orang temannya itu sekalian turun dari atas Gunung Ledang itu berjalan kembali ke Melaka. Berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Melaka. Maka Laksamana dan Sang Setia dan Tun Mamad pun masuklah mengadap kepada Sultan Mansur Syah. Maka segala kata yang didengarnya daripada Puteri Gunung Ledang semuanya dipersembahkannya kepada Sultan Mansur Syah.

Maka titah Sultan Mansur Syah, "Semuanya dapat kita adakan, tetapi akan mengeluarkan darah anak kita itulah yang tiada dapat kita adakan, karena tiada sampai hati."

ولله اعلم بالصواب



(· C • Ti (· C •) D •) A





103

lkisah maka tersebutlah perkataan Raja Pasai, Sultan Zainal 'Abidin nama rajanya. Adapun akan Raja Pasai itu dua bersaudara, yang muda hendak merebut kerajaan abangnya. Maka segala orang Pasai pun sertalah

derhaka hendak membunuh rajanya. Maka Sultan Zainal 'Abidin pun larilah berperahu kecil, lalu ia ke Melaka, berlindungkan dirinya kepada Sultan Mansur Syah. Maka Sultan Mansur Syah pun berlengkaplah mengantar akan Sultan Zainal 'Abidin ke Pasai. Setelah sudah lengkap maka Bendahara Paduka Raja dan Seri Bija al-Diraja dan Laksamana dan segala hulubalang semuanya dititahkan Sultan Mansur Syah pergi mengantarkan raja itu ke Pasai

Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Pasai. Maka berparanglah segala orang Melaka itu, tiada juga alah Pasai karena ra'yat Melaka yang datang itu dua laksa banyaknya, akan ra'yat Pasai dua belas laksa banyaknya. Itu pun pada sebuah dusun seorang hanya dibilangkannya. Maka Laksamana dan Seri Bija al-Diraja I dan segala hulubalang sekalian berkampung pada Bendahara Paduka Raja, iaitu musyawarah membicarakan pekerjaan itu [pun].

Maka kata bendahara, "Apa bicara tuan sekalian? Lamalah sudah kita di sini, suatu pun pekerjaan kita tiada bertentu. Jikalau demikian baiklah kita kembali supaya Yang Dipertuan jangan asa-asaan."

SULALAT ALSALATIN 127

Maka kata Tun Pikrama, anak bendahara, "Mengapa tuanku hendak pulang? Adakah kita sudah perang besar? Pada bicara bera baik juga kita naik sekali lagi, biarlah kita naik sama-sama dengan Laksamana dan Seri Bija al-Diraja dan segala hulubalang sekalian "

Maka kata Laksamana dan Seri Bija al-Diraja pada Bendahara Paduka Raja, "Benarlah seperti kata anakanda itu, biar sahaya semua naik "

Maka kata Bendahara Paduka Raja, "Baiklah, Esok hari kita naik sama-sama."

Setelah pergi pagi-pagi hari maka berkampunglah segala orang kaya-kaya itu pada bendahara. Maka bendahara menyuruh bersaji nasi akan memberi makan segala orang itu.

Maka kata penanak,2 "Pinggan mangkuk3 kita tiada cukup karena orang yang diberi makan ini dua puluh hidangan pun lebih."

Maka kara bendahara pada segala orang kaya-kaya dan segala hulubalang, "Adapun akan berparang baiklah kita makan sedaun."

Maka kata segala orang kaya-kaya, "Baiklah."

Maka oleh bendahara disuruhnya hamparkan daun sepanjang pantai itu, maka disuruhnya bawa nasi ke pantai itu. Maka segala orang kaya-kaya dan segala hulubalang dan segala ra'yat hina-dina pun makanlah sedaun.

Serelah sudah makan maka Bendahara Paduka Raja dan Seri Bija al-Diraja dan Laksamana dan Seri Akar (Di)Raja dan Tun Pikrama dan Tun Telanai dan Tun Bijaya dan Tun Maha Menteri dan (Tun Bija al-Diraja) dan Sang Nava dan Sang Setia dan Sang Guna dan Tun Bijaya Sura dan Sang Jaya Pikrama dan Sang Surana dan Sang Aria dan Sang Rana dan Sang Sura Pahlawan dan Sang Setia Pa(h)lawan dan Raja Indera Pahlawan dan Seri Raja Pahlawan dan Raja Dewa Pahlawan dan segala hulubalang pun naiklah ke darat, gemuruh bunyinya ra'yat, rupa kilat senjata sabung-menyabung. Maka ra'yat Pasai pun keluarlah, gemuruh bunyi dan tempik soraknya. Maka rupa ra'yat Pasai pun seperti air pasang penuh, tunggul panji-panji seperti pohon kayu. Maka berhadapanlah kedua pihak ra'yat itu. Maka berparanglah kedua pihak ra'yat itu, tiada sangka bunyi lagi tempik sorak segala hulubalang bercampur dengan bunyi gajah dan kuda, terlalu gemuruh bunyinya, iikalau ha(li)lintar di langit sekalipun tiada akan 104

kedengaran lagi. Maka daripada kedua pihak ra'yat pun banyaklah mati, dan rupa darah seperti air yang sebak, bangkai berhantaran' di bumi. Maka daripada sangat | tempu[k](h)' hulubalang Pasai maka ra'yat Melaka pun pecah berhamburan datang ke air.

৽ ভে**ং** ত**ে • ১**৯ • ১৩ • র

Maka bendahara berdiri di tebing seraya memandang ke belakang: Dilihatnya air. Maka ada seorang budak-budak bendahara membawa lembing, Kerangkang^a namanya. Maka kata Bendahara Paduka Raja, "Ambil lembingku, embuh-embuhan⁷ tuha seorang kukelupuri."

Adapun Tun Pikrama bertahan tiga orang (dengan) Hang Isak dan Nina Sahak, senjatanya panah Pasai, Maka segala ra'yat Pasai pun tiada beroleh tampil; barang yang tampil habis mati. Maka ra'yat Pasai pun bertahanlah.

Maka kata Nina Sahak pada Tun Pikrama, "Orang kaya, bagaimana kita akan bertahan ini, karena kita hanya tiga, orang yang lari itu tiada tahu akan kita bertahan ini. Tinggallah orang kaya dua orang. Biarlah beta pergi membalikkan segala orang yang lari itu."

Maka kata Tun Pikrama, "Baiklah."

Nina Sahak pergi membalikkan segala orang yang lari itu. Barang siapa bertemu dengan dia disuruhnya berbalik mendapatkan Tun Pikrama. Maka sekalian orang pun semuanya ber(ba)liklah. Maka Nina Sahak bertemu pula dengan Hang Hamzah, menantu Tun Pikrama, lari merapah, tiada memandang ke belakang lagi, tiada in menurut jalan benar.

Maka disuarai oleh Nina Sahak katanya, "Hai Hang Hamrah, mengapa maka tuan hamba lari membiawak?" Sebab tuan hamba diambil oleh Orang Kaya Tun Pikrama akan menantu bukankah karena [baik] rupa tuan hamba yang baik dan sikap tuan hamba baik, [dan bukankah karena sikap tuan hamba baik] dan rambut tuan hamba ikal; pada sangka orang berani juga tuan hamba?"

Maka kata Hang Hamzah, "Lagikah orang kaya di darat?" Maka kata Nina Sahak, "Lagi."

Maka Hang Hamzah pun berbalik, perisainya bergenta, lembingnya berhulu andung. ¹⁰ Maka ia bertempik melam[pa]bunglambung dirinya, "Akulah Hamzah akhir zaman!"

Maka ia pun menempuh ke dalam ra'yat Pasai yang seperti laut itu. Maka segala orang Melaka pun menempuh segala ra'yat Pasai perang, segala yang bertemu habis dibunuhnya. Maka

*ে ए• ति*रु **एर•** ३२० ३त्त• ४

व

segala ra'yat Pasai pun pecah, habis lari cerai-berai. Syahadan banyaklah matinya. Maka oleh segala ra'yat Melaka ke titian Muhammadiyah¹¹ lalu dimasukinya segala daripada pintu tani,¹² maka dapatlah. Istana Pasai pun alahlah. Maka Sultan Zainal 'Abidin pun ditabalkan oleh Bendahara Paduka Raia.

Maka ada berapa hari bendahara memerintahkan kerajaan Sultan Zainal 'Abidin maka Bendahara Paduka Raja pun mohonlah kepada Sultan Zainal 'Abidin.

Maka kata bendahara kepada Sultan Zainal 'Abidin, "Apa sembah tuanku kepada paduka ayahanda?"

Maka titah Sultan Zainal 'Abidin, "Yang disembah di Melaka itu tinggallah di Melaka."

Maka Bendahara Paduka Raja pun terlalulah amarah menengar kata itu. Maka kata bendahara, "Sembah hamba yang di Pasai itu pun tinggallah di Pasai." | Lalu ia turun ke perahu.

Maka bendahara dan segala orang Melaka pun kembalilah. Setelah datang ke Jambu Air maka orang pun datang (ke) darat mengatakan Sultan Zinial 'Abidin sudah didatangi oleh orang Pasai pula. Maka Bendahara Paduka Raja memanggil Seri Bija al-Diraja dan Laksamana dan segala hulubalang semuanya. Setelah sudah kampung maka bendahara pun musyawarahlah.

Maka kata Laksamana, "Marilah kita kembali pula merajakan Sultan Zainal 'Abidin."

Maka kata bendahara, "Tiada hamba mau lagi, karena ia tiada mau menyembah Yang Dipertuan." Maka kata segala orang kayakaya sekalian, "Baiklah, mana bicara bendahara beta semuanya menurut."

Maka bendahara pun kembalilah ke Melaka. Setelah berapa lama di jalan maka sampailah ke Melaka. Maka segala orang kaya-kaya semuanya masuk mengadap Sultan Mansur Syah. Maka Sultan Mansur Syah pun murka akan bendahara oleh karena tiada mau kembali ke Pasai merajakan Sultan Zainal 'Abidin. Maka Sultan Mansur Syah menyuruh memanggil Laksamana. Setelah datang maka Sultan Mansur Syah pun bertanya kepada Laksamana akan segala perihal Pasai. Maka Laksamana berdatang sembah berjahat bendahara. Maka makin syangatlah murka Sultan Mansur Syah akan bendahara. Tatkala itu segala anak buah bendahara semua ada mengadap Sultan Mansur Syah. Setelah itu maka Sultan Mansur Syah pun berangkatlah masuk ke dalam. Maka segala orang itu pun masing-masing kembali ke rumahnya.

(· C• Tik· Ck•)D •)Ti• D •)

130 SULALAT AL-SALATIN

106

Maka anak buah bendahara pun datang kepada bendahara. Maka segala kata Laksamana berjahatkan bendahara kepada raja itu semuanya dipersembahkannya kepada bendahara. Maka Bendahara Paduka Raja pun berdiam dirinya.

ে রেং•১ল ুফ

Setelah esok hari maka Sultan Mansur Syah pun keluar diadap orang. Maka segala pegawai semuanya hadir, Laksamana juga tiada mengadap. Maka Sultan Mansur Syah menyuruh memanggil Bendahara Paduka Raja, Maka Bendahara Paduka Raja pun datang mengadap. Maka Sultan Mansur Syah pun bertanya kepada bendahara akan kelakuan tatkala di Pasai. Maka bendahara berdatang sembah memuji Laksamana, bagai-bagai pujian. Maka Sultan Mansur Syah pun terlalu khairan. Maka baginda memberi akan bendahara persalin. Tatkala itu anak buah Laksamana semuanya ada mengadap. Setelah raja sudah masuk maka segala orang yang mengadap masing-masing pulang ke rumahnya. Maka segala anak buah Laksamana kembali kepada Laksamana. Maka segala kata bendahara memuji Laksamana di hadapan raja itu semuanya dikatakannya kepada Laksamana. Maka Laksamana pun segera pergi kepada bendahara. Maka didapatinya bendahara | duduk seorang diadap orang, Maka Laksamana pun datang lalu menjarap menyembah pada kaki Bendahara Paduka Raja.

Maka kata Laksamana pada bendahara, "Sungguhlah tuanku orang besar."

Diceterakan orang dahulu kala tujuh kali Laksamana yang menyembah meniarap pada kaki Bendahara Paduka Raja. Setelah itu maka Sultan Mansur Syah pun memberi anugeraha persalin (akan) Tun Pikrama dan akan Hang Hamzah. Maka Tun Pikrama (dan Hang Hamzah) digelar baginda Paduka Tuan, dianugerahai ia Buru oleh jasanya memecahkan Pasai itu. Akan kelengkapannya pada zaman itu empat puluh. Maka anak Tun Pikrama yang bernama Tun Ahmad itu pula bergelar Tun Pikrama Wira. Maka Hang Hamzah (dan) dianugerahai serta digelar Tun Perpatih Kasim, ialah yang beranakkan tuan puteri bonda Seri Pikrama Raja Tun Tahir itu, Tun Utusan kata setengah. Laksamana Sura Diraja anak Tun Perpatih juga.

(ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب)

or and the same





lkisah maka tersebutlah perkataan Raja Campa, demikian bunyinya: diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini ada seorang Raja Campa (diam pada) suatu negeri, Malapatatai namanya. Hampir

istana Raja Campa itu ada sepohon pinang. Maka pinang itu bermayang, terlalu besar mayangnya, dinantikan mengurai tiada juga mengurai.

Maka kata Raja Campa kepada hambanya, "Panjat olehmu, lihat apa halnya mayang itu!"

Maka dipanjatnya oleh budak itu, lalu diambilnya, dibawanya turun. Maka dibelah oleh raja, dilihat baginda ada seorang
budak laki-laki, terlalu baik parasnya. Maka seludang mayang
itu menjadi Gong Jeming namanya, bidangnya menjadi Pedang
Beladau, namanya. Itulah pedang kerajaan Raja Campa. Maka
Raja Campa pun terlalu sukacita akan budak itu. Maka dinamai
Raja Pau Glang. Maka disuruh susui pada bininya segala rajaraja dan perdana menteri, tiada ia mau menyusu.

Maka ada seekor lembu Raja Campa, bulunya pancawarna, beranak muda. Maka (di)perah baginda air susu lembu itu, diberikannya, diminum budak itu. Maka budak itu pun mau minum air susu itu. Sebab itulah sekarang maka Campa tiada mau [makan] (minum) susu lembu dan membunuh dia.

Hatta Pau Glang pun besarlah. Adapun akan Raja Campa yang mendapat Pau Glang ada beranak perempuan, Pau Bia⁴ SUI ALAT AL-SALATIN

namanya. Maka oleh Raja Campa anakanda baginda itu didudukkan baginda dengan Pau Glang yang keluar dari mayang pinang itu.

प**्र**ित्**र•)**ज्ञ•)य

Hatta berapa lamanya Raja Campa pun matilah dan Pau Glanglah naik raja menggantikan kerajaan mentua baginda. Serelah Pau Glang di atas keraiaan maka baginda berbuat sebuah negeri, terlalu besar, I tujuh buah gunung dalamnya dan luasnya pada sepenyampang' sehari belayar angin tegang kelat. Setelah sudah negeri itu maka dinamai baginda Yak.6

Hatta berapa lamanya Pau Glang beranak seorang laki-laki. Pau Tri namanya. Setelah ia besar maka Pau Glang pun matilah. Maka Pau Trilah naik raja, ditabalkan kerajaan ayahanda baginda. Maka Pau Tri beristerikan seorang puteri, Bia Suri namanya. Maka Pau Tri pun beranak dengan Bia Suri seorang laki-laki, dinamainya Pau Gama.7

Hatta berapa lamanya maka Pau Gama pun besarlah. Maka Pau Tri pun matilah. Maka Pau Gama naik raja menggantikan kerajaan ayahanda baginda. Maka Pau Gama pun berlengkan hendak mengadap ke Maja Pahit. Setelah sudah lengkap maka baginda pun berangkatlah ke Maja Pahit. Setelah berapa lamanya di jalan sampailah ke Jepara. Maka kedengaranlah kepada Betara Maja Pahit mengatakan Raja Campa hendak datang mengadap Betara. Maka disuruh alu-alui oleh Betara Maja Pahit pada segala orang besar-besarnya. Setelah bertemu dengan Pau Gama maka dibawanya masuk ke Maia Pahit dengan sempurna kebesaran dan kemuliaan. Setelah datang ke Maja Pahit maka Pau Gama didudukkan oleh Betara Maja Pahit dengan anakanda baginda yang bernama Raden Galuh Ajeng. Hatta, berapa lamanya maka Raden Galuh pun bunting. Setelah itu maka Pau Gama pun mohon kembali ke negerinya.

Maka titah Betara Maja Pahit, "Baiklah, tetapi anak hamba tiada hamba beri dibawa."

Maka sembah Pau Gama, "Baiklah, yang mana titah Andika Betara tiada patik lalui, tetapi patik pun jikalau tiada mati, segera juga patik datang mengadap Duli Betara." Maka Pau Gama pun mohonlah kepada isterinya Raden Galuh Ajeng.

Maka kata Raden Galuh Ajeng, "Jikalau anak tuan hamba ini jadi apa namanya?"

Maka kata Pau Gama, "Jikalau anak hamba jadi namanya Raja Jikanak,8 jikalau ia sudah besyar suruh mendapatkan

ে ত**ে** নেং তে**ে** ১ত *া*র •

hamba ke Campa."

Maka kata isterinya, "Baiklah."

७८∘७८°३५

Setelah sudah demikian itu maka Pau Gama pun ke payanya' lalu belayar kembali ke Campa. Peninggal Pau Gama itu Raden Galuh Ajeng pun beranak laki-laki. Maka dinamainya Raja Jikanak. Setelah ia besar maka oleh bondanya segala pesan ayahnya Pau Gamalya] itu semuanya dikatakannya kepada anakanda baginda. Setelah Raja Jikanak (itu) pun menengar kata bondanya itu maka ia pun menyuruh berbuat papan perahu berapa pulu(h) buah. Setelah sudah maka Raja Jikanak pun mohon kepada Betara Maja Pahit hendak pergi ke Campa, pergi mendapatkan ayahanda baginda.

Maka titah Betara Maja Pahit, "Baiklah."

Setelah itu maka Raja Jikanak pun belayar ke Campa. Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Campa. Maka Raja Jikanak pun masuklah mengadap ayahanda baginda Paulpl Gama. Maka terlalulah sukacita Pau Gama melihat anakanda baginda itu. Maka dirajakan baginda di Yak. Elamanya maka Pau Gama pun matilah. Maka Raja Jikanaklah kerajaan menggantikan kerajaan ayahanda baginda. Maka baginda beristeri akan seorang perempuan, Pau Ji Bat Ji, Li beranak seorang laki-laki, Pau Kubahi namanya.

Setelah Pau Kubah besar maka Raja Jikanak pun matilah. Maka Pau Kubah kerajaan. Maka baginda beristerikan Pau
Mecat. 11 Maka baginda beranak berapa orang laki-laki dan perempuan. Ada seorang anakanda baginda perempuan, terlalu baik
parasnya. Maka dipinang oleh Raja Kuji, 14 tiada diberinya oleh
Pau Kubah. Maka diserangnya oleh Raja Kuji maka orang Kuji
pun berparanglah dengan orang Campa, terlalu ramai. Pada suatu
hari Raja Kuji menyuruh pada penghulu bendahari Campa µn
dibawanya muafakat. Maka penghulu bendahari Campa µn
kabullah membukai pintu. Hatta serta dini hari maka dibukanyalah pintu. Maka segala orang Kuji pun masuklah, beramuklah
dengan orang Campa, setengah berlepas anak bininya, setengah
melawan. Hatta Yak pu(n) alah, Raja Campa pun mati.

Maka anak Raja Campa dan segala menterinya pun larilah membawa dirinya ke sana ke mari, cerai-berai, tiada berketahuan. Maka ada dua orang anak Raja Campa, Indera Berma Syah, seorang namanya, Syah Palembang seorang namanya. Maka keduanya lari berperahu. Maka Syah Palembang lalu ke Aceh.

108

3

र व

विरु

Maka Indera Berma Syah berperahu lalu ke Melaka. Maka terlalulah sukacita Sultan Mansur Syah melihar sekalian mereka itu. Maka sekaliannya disuruh baginda masuk Islam. Maka Syah Indera Berma dengan isterinya Kini Mertam¹³ dengan segala orang temannya itu pun masuk Islam. Maka Syah Indera Berma dijadikan Sultan Mansur Syah, menteri. Terlalu sangat dikasihi oleh baginda akan Syah Indera Berma. Itulah asal Campa Melaka. Segala Campa Melaka yang asal itu daripada segala anak cucunyalah.

Setelah tujuh puluh tiga tahun 'umur Sultan Mansur Syah di atas kerajaan datanglah peredaran dunia. Maka baginda pun geringlah. Maka baginda pun menyuruh memanggil anakanda

baginda dan bendahara dan segala orang besar-besar.

Maka titah Sultan Mansur Syah pada segala mereka itu, "Ketahuilah olehmu sekalian bahawa dunia ini lepaslah rasyanya pada genggamanku, melainkan negeri akhiratlah semata-mata yang kehendakku. Adapun petaruh kita pada Bendahara Paduka Raja dan orang kaya-kaya sekalian anak kita Raja Raden ini ialah akan ganti (kita) pada tuan sekalian. likalau ada barang sesuatu salahnya hendaklah dima'afkan oleh tuan-tuan sekalian. karena ia budak, tiada tahu akan isti adat; lebih segala orang kaya sekalian mengajari dia pada barang sesuatu halnya." Maka baginda memberi titah pula pada anakanda baginda Raja Raden, | "Adapun engkau hendaklah baik-baik memeliharakan hambamu sekalian, barang salahnya hendaklah banyak ampunmu akan dia karena firman Allah Ta'ala: ان الله مع الصابرين . Syahadan jikalau datang sesuatu pekerjaanmu dan pekerjaan Allah, maka dahulu akan olehmu pekerjaan Allah daripada pekerjaanmu. Hendaklah engkau sangat menyerahkan dirimu ke hadhrat Allah karena sabda nabi: من توكل على الله كفي . Hai anakku, turut seperti ini, nescaya adalah engkau berkat diberi Allah Ta'ala dan berkat Nabi sallallahu 'alaihi wasallam."

Setelah mereka itu sekalian menengar titah Sultan Mansur Syah itu maka sekalian mereka itu pun menangisylah terlalu amat syangat.

Maka sembah Bendahara Paduka Raja dan segala menteri, "Ya tuhlanku, jangan apa kiranya diperbinasakan hati patik sekalian dengan titah demikian ini, bahawa patik sekalian adalah berkaul, jikalau diafiatkan Allah Ta'ala kiranya Yang Dipertuan daripada sakit sekali ini. Habislah segala artu yang di dalam khazinah "itu patik-patik sekalian sedekahkan kepada segala fakir miskin, tetapi jangan diberi Allah Ta'ala demikian itu, likalau kiranya lalll(v)u17 rumput halaman Yang Dipertuan itu sahaja seperti titah Yang Maha Mulia itulah patik sekalian kerjakan."

3C. COC. OF

Setelah itu maka Sultan Mansur Syah pun mangkatlah, dikerjakan oranglah seperti isti'adat raja-raja yang telah lalu itu.

Setelah itu maka Raja Radenlah kerajaan. Oleh Bendahara Paduka Raja digelar baginda di atas kerajaan Sultan 'Alauddin Ri'avat Svah. Adapun akan Sultan 'Alauddin Ri'ayat Svah itu terlalu perkasya pada zaman itu. Setelah berapa lamanya maka Sultan 'Alauddin pun geringlah, terlalu sangat sakit, buang air pada sehari dua belas kali. Maka Bendahara Paduka Raja dan Laksamana tiada bercerai dengan raia; seha(r)i sepuluh kali, dua puluh kali menyuap raja, dan Laksamana pada sehari-hari dua tiga puluh kali memasuh raja.

Adapun akan Sultan 'Alauddin itu ada nendanya perempuan, bonda Raja Mansur Syah, disebut orang Raja Tuha, terlalu kasih akan cucunda baginda Sultan Muhammad yang kerajaan itu. Maka kasad Raia Tuha syuka akan Sultan 'Alauddin supaya mati supaya Sultan Muhammad Syah kerajaan di Melaka. Ada berapa hari lamanya Sultan 'Alauddin pun adalah baik sedikit. Maka baginda santap nasi susu lalu bentan, nyaris lepas dari tangan. Maka diberi orang tahu Bendahara Paduka Raja dan Laksamana. Maka bendahara dan Laksamana pun datang. Yang kasad Raja Tuha, 'Aku datang kelak, kutiharapi18 Sultan 'Alauddin, kutangisi supaya matilah ia dalam kutiharap itu.'

Setelah Raja Tuha datang maka baginda hendak hampir pada Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah. Maka sembah Bendahara Paduka Raja dan Laksamana pada Raja Tuha, "Tuanku jangan hampir kepada cucunda."

Maka titah Raja Tuha, "Menga[da]pa maka hamba tiada diberi dekat?"

Maka sembah bendahara dan Laksamana, I "Jika tuanku dekat patik amuk."

Maka titah Raja Tuha, "Syabasylah19 Melayu hendak durhaka."

Maka sembah bendahara dan Laksamana, "Sekali inilah Melayu durhaka. Jika tuanku bergagah juga dekat cucunda, sahaja patik amuklah."

Maka Raja Tuha pun tiadalah mau hampir kepada Sultan 'Alauddin. Maka oleh Bendahara Paduka Raja dan penghulu

● (५८० (८**०**) ह

bendahari dan Laksamana dipeliharakannyalah Sultan 'Alauddin. Syahadan maka dipeliharakan Allah Subhanahu wa Tai'abbelum lagi hapus surat arali baginda. Maka Sultan 'Alauddin
pun sembuhlah. Maka baginda memberi nugeraha persyalin akan
Bendahara Paduka Raja dan Laksamana dan dinugerahai baginda
seorang sebuah usungan; barang ke mana ia pergi berjalan disuruh
baginda berusung anak buahnya, mengiringkan dia. Adapun akan
Bendahara Paduka Raja usungannya itu dibungkusnya dengan
kekuningan pada tempatnya duduk diadap orang.

Maka sembah segala anak (buah) bendahara pada bendahara, "Bagaimana datuk in! Bagai Pa' Si Bendul, " dibert raja usung, ditaruh. Karena Laksamana dinugerahai baginda usungan dan berusung ia ke sana ke mari, anak buahnya mengiringkan dia di bawah usungannya. Alangkah baiknya dipandang orang! Datuk, iika ia berusungan, seorang pun kami tiada di bawahnya.

Maka kata Bendahara Paduka Raja, "Akufll(k)ah Pa' Si Bendul? Akan Laksamana itu ia berusung anak buahnya di bawah usungannya. Jika dipandang oleh segala dagang maka ditanyai orang, 'Siapa berusung itu?' Maka kata orang, 'Laksamana.' Maka katanya, 'Orang besarkah Laksamana itu?' Maka syahut orang itu, 'Orang besar juga.' Maka kata segala dagang, 'Adakah lagi orang besar daripadanya?' Maka sa{ng}(hu)t orang, 'Ada, Bendahara Paduka Raja terlebih besar pula daripadanya.' Maka (jika) aku pun kelak berusunglah itu pun ditanya orang juga, 'Orang besarkah bendahara ini?' Maka sahut orang kelak, 'Orang besar juga.' Maka katanya, 'Adakah lagi orang besar daripadanya?' Maka sahut orang, 'Tiada.' Nescaya pada pemandangan orang segala yang tiada tahu akulah raja karena raja pun lagi budak. Seperitilkara lagi, jika berusung pun engkau semua juga di bawah usungan (mengiringkan aku di bawah usungan; jikalau raja pun kelak diusung, engkau semua juga)21 di bawah usungan raja. ladi salah aku dengan raja. Manatah kelebihan raja daripada aku? Akan Laksamana segala anak buahnya tiada bercampur pada mailis raja; akan engkau semuanya sedia akan isi balairung raja." Maka segala anak buah Bendahara Paduka Raja pun diamlah menengar kata bendahara itu.

Adapun 'adat Bendahara Paduka Raja apabila ia beroleh perahu yang baik atau senjata yang baik maka diberitakan orang kepada Laksamana.

(Maka kata Laksamana,)22 "Mari sahaya lihat." Maka tiada

ditunjukkan oleh bendahara. Maka digagahinya juga oleh Laksamana hendak dilihatnya juga. Setelah sangat Laksamana hendak melihat dia maka ditunjukkan oleh Bendahara Paduka Raja. Setelah dilihat oleh Laksamana lalu diambilnya. Demikianlah pada sediakala.

Maka kata 1 segala anak buah bendahara, "Bagaimana datuk ini, bagai Pa' Si Bendul, lamun ada senjata yang baik atau perahu yang baik-baik habis diberikan kepada Laksamana, menjadi segala anak buah dir(i) suatu pun tiada diperolehnya?"

Maka kata Bendahara Paduka Raja, "Akukah Pa' Si Bendul, engkaukah Pa' Si Bendul, Jikalau ada gajah yang baik atau kuda yang baik semua pinta kepadaku; pada pekerjaan yang demikian di mana engkau semua tahu, karena akan Laksamana itu hulubalang besar, sebab itulah maka senjata yang baik itu kuberikan kepadanya. Apabila musuh raja datang supaya ialah kita adu berparang; nescaya dikata orang, 'Bukanlah ia hulubalang raja, penaka hulubalang kitalah.' " Maka segala anak buah bendahara pun diamlah menengar kata bendahara in

Setelah berapa lamanya Sultan 'Alauddin di atas kerajaan maka baginda dengan isterinya baginda Tun Naja, anak Seri Nara al-Diraja yang tuha, saudara Seri Maharaja itu, beranak ada berapa orang laki-laki dan perempuan. Yang laki-laki itu Sultan Ahdul Jamal seorang namanya, Sultan 'Abdul Jamal seorang namanya, Maka oleh Sultan 'Alauddin anakanda baginda perempuan yang tuha itu didudukkan baginda dengan raja yang bernama Sultan Ahmad³¹ itu. Adapun Sultan 'Alauddin, isteri baginda sama raja pun baginda beranak dua orang laki-laki, seorang namanya Raja Munawar Syah, seorang bernama Raja Zainal, tetapi akan Raja Munawar Syah itu tuha daripada Raja Mahmud. Adapun kehendak Sultan 'Alauddin, Raja Mahmud juga kerajaan menggantikan baginda.

Hatta sekali persetua, pencuri terlalu buas dalam negeri Melaka. Maka orang kehilangan pun sebagailah, tiada berhenti pada semalam-malam. Setelah Sultan 'Alauddin menengar pencuri terlalu ganas maka baginda pun terlalu masyghul. Setelah hari malam maka Sultan 'Alauddin pun memakai carlij(a) pakaian pencuri. Maka baginda berjalan dengan Hang Isak dan Hang Siak menyamar berkeliling negeri hendak melihat segala hal kelakuan negeri. Setelah datang kepada suatu tempat maka baginda bertemu dengan pencuri lima orang mengusung peti. Setelah

Tico (TC - 27) - 25

138 SULALAT AL-SALATIN

dilihat baginda maka diusirnya. Maka pencuri itu pun terkejut, lalu lari kelimanya. Maka peti itu dibukanya.

UC (C) (C) (C)

Maka titah Sultan 'Alauddin pada Hang Isak, "Tunggui olehmu peti ini."

Maka sembah Hang Isak, "Baiklah, tuanku." Maka Sultan 'Alauddin dengan Hang Isak pergi mengikut pencuri itun arang itu. Maka Alikut oleh baginda ke atas bukit. Maka bukit. Maka Sultan 'Alauddin pun bertempik lalu diparang baginda l seorang, kena pinggangnya, putus, seperti hentimun penggal dua. Maka yang empat orang itu lari ke jambatan. Diperturut oleh baginda (ke) jambatan. Setelah datang ke hujung jambatan dibunuh baginda pula seorang; yang tiga orang lalu terjun kepada air lalu berenang ke seberang. Setelah itu maka Sultan 'Alauddin pun berjalanlah kembali. Setelah datang ke pinut tempat ditunggui Hang Isak itu maka titah baginda kepada Hang Isak, "Bawa peti itu ke rumahmu."

Maka sembah Hang Isak, "Baiklah, tuanku."

Maka Sultan 'Alauddin pun kembalilah ke istana baginda. Setelah hari siang maka Sultan 'Alauddin pun keluarlah diadap orang. Maka Bendahara Paduka Raja dan segala orang besarbesar dan perempuan dan ceteria sida-sida, abintara, hulubalang sekalian hadir mengadap. Maka titah Sultan 'Alauddin kepada Slyleri Maharaja, karena ia temenggung, tilmltah baginda, "Adakah kawal semalam?"

Maka sembah Seri Maharaja, "Ada, tuanku."

Maka titah Sultan 'Alauddin, "Kita dengar ada seorang orang mati di atas bukit, di hujung jambatan seorang. Jikalau demikian seorang orang siapa membunuh dia?"

Maka sembah Seri Maharaja, "Tiada patik tahu, tuanku."

Maka titah Sultan 'Alauddin, "Sia-sialah kawal Seri Maharaja, karena pencuri terlalu ganas kita dengar dalam negeri ini."

Maka Sultan 'Alauddin segera menitahkan orang memanggil Hang Isak dan Hang Siak membawa peti. Maka Hang Isak dan (Hang) Siak peti itu pun ada dibawanya.

Maka titah Sultan 'Alauddin pada Hang Siak dan Hang Isak, "Apa ada penengarmu¹⁵ semalam? Beritakan kepada Bendahara Paduka Raja, pada segala orang besyar-besyar ini."

Maka Hang Isak dan Hang Siak pun (bertanyalah) (berberitalah), 20 akan segala perihal ehwalnya; sekalian habis dikata-

<u>・ で・ ふく・ ひく・ シシ・シ ふっ。</u>

kannya. Maka segala orang kaya-kaya sekalian menyembah kepada Sultan 'Alauddin dengan takutnya. Semuanya menundukkan kepalanya. Maka oleh Sultan 'Alauddin disuruh baginda tafahus orang yang empunya peti itu. Maka ditafahus oranglah. Ada seorang saudagar kaya, Tirubalami² namanya, ialah empunya peti itu. Maka disuruh Sultan 'Alauddin kembalikan peti itu pada saudagar itu. Setelah itu maka Sultan 'Alauddin pun masuklah. Maka segala orang kaya-kaya pun kembalilah masing-masing ke rumahnya.

Setelah hari malam maka Seri Maharaja pun berkawallah terlalu keras. Maka Seri Maharaja bertemu dengan seorang pencuri. Maka diparangnya oleh Seri Maharaja, putus bahunya. Maka tangannya tersimpati⁵⁶ kepada alang kedai. Setelah hari siang maka orang kedai itu pun hendak berkedai, maka dilihatnya tangan orang kepada alang kedainya. Maka ia pun terkejut, lalu menjerit. Maka daripada hari itu datang kepada kesudahannya tiada pencuri lagi di negeri 1 Melaka. Demikianlah perihal Sultan 'Alauddin di negeri Melaka.

Hatta sekali persetua ada seorang orang berdosya kepada Raja Mahmud, anak Sultan 'Alauddin, yang akan ganti baginda kerajaan itu. Salahnya pun tiada apa behena. Maka oleh Seri Maharaja disuruhnya bunuh. Orang itu pun matilah. Setelah didengar oleh Bendahara Paduka Raja maka kata Bendahara Paduka Raja, "Lihatlah Seri Maharaja, anak harimau diajarnya makan dagine, kelak ditangkannya."

Hatta berapa lamanya maka Raja Maluku³⁹ pun datang mengadap ke Melaka, dan Telanai Terengganu dan Raja Rokan pada ketika itu ada di Melaka mengadap Sultan 'Alauddin. Akan Raja Maluku itu dipersalin baginda dan diberi anugeraha sepertinya.

Adapun akan Raja Maluku itu terlalu tahu bermain sepak raga. Maka segala tuan-tuan bermainlah dengan Raja Maluku mahad (Raja Maluku) menjadi ibu. Setelah raga datang kepadanya maka disepaknya seratus tengah dua ratus, maka baharulah diberikannya kepada orang lain. Maka pada barang siapa hendak diberikannya maka ditunjukinya, tiada salah lagi. Setelah itu maka ia pun duduk di atas kerusi merentihkan lelahnya, dikipas dua-dua orang. Maka segala orang muda-muda itu bermainlah. Setelah datang raga itu pada Raja Maluku maka disepaknya sendirinya, berpellalnanak nasi raga itu di atas, tiada turun lagi, medirinya, berpellalnanak nasi raga itu di atas, tiada turun lagi, me

₹₹•**£**

lainkan apabila hendak ditunjukkannya pada orang. Demikianlah perihalnya tahu bersepak raga.

Bermula akan Raja Maluku itu terlalu gagah. Jika nyiur duduk umbi, ditetaknya dengan bela(da)unya, "putus. Adapun akan Telanai Terengganu pun jika nyiur duduk umbi ditikamnya dengan lembingnya terus menyebelah. Akan Sultan 'Alauddin pun perkasya lagi, jikalau nyiur duduk umbi dipanah baginda terbang. Maka Sultan 'Alauddin pun terlalu sangat kasih akan Raja Maluku dan Telanai Terengganu.

Adapun pada suatu hari Raja Maluku meminjam kuda pada Maulana Yusuf. Itulah maka diperbuatkan orang nyanyi:

> Raja {Belau} (Maluku) meminjam kuda, Meminjam kuda pada Maulana; Tuanku nyawa orang muda, Bertambah 'arif bijaksana.

Setelah berapa lamanya di Melaka maka Raja Maluku dan Telanai Terengganu mohonlah kepada Sultan 'Alauddin, masingmasing kembali ke negerinya.

Hatta kedengaranlah kepada Sultan Muhammad yang di Pahang bahawa Tun Telanai Terengganu mengadap ke Melaka tiada memberitahu baginda. Maka Sultan Muhammad pun menitahkan Seri Akar Raja ke Tlal(e)rengganu membunuh Telanai. Setelah Seri Akar Raja datang ke Terengganu maka disuruhnya panggil Telanai. Maka Telanai tiada mau. "Adakah 'adat hulubalang dipanggil samanya hulubalang!" Maka oleh Seri Akar Raja disuruhnya datangi Telanai, disuruhnya bunuh. Maka Telanai pun matilah. Maka Seri I Akar Raja pun kembalilah ke Pahang. Maka oleh Sultan Muhammad Tlal(e)rengganu diserahkan baginda pada Seri Akar Raja menangku dia.

Hatta maka kedengaranlah ke Melaka bahawa Telanai Terengganu sudah mati disuruh bunuh oleh Raja Pahang pada Seri Akar Raja. Maka Sultan 'Alauddin pun terlalu murka.

Maka titah baginda, "Yang Pahang itu menunjukkan kaharnya¹² kepada kita. Baik kita suruh serang negerinya."

Maka sembah Bendahara Paduka Raja, "Tuanku, ampun seribu ampun atas batu kepala patik. Pada bicara patik jangan segera kita membinasakan Pahang. Barang suatu hal baginda tuanku juga kerugian. Baik patik Laksamana dititahkan ke Pahang." Maka titah Sultan 'Alauddin, "Baiklah. Mana kata bendahara kira tunut"

*(CO) (TO)

Maka Laksamana pun berlengkap. Setelah sudah musta'id mas surat pun diaraklah ke perahu. Setelah itu maka Laksamana pergilah ke Pahang. Setelah berapa lamanya sampailah ke Pahang. Maka dipersembahkan orang kepada Sultan Muhammad, Raja Pahang, "Bahawa Laksamana datang diritahkan paduka adinda dari Melaka mengadan manku."

Maka baginda pun keluar diadap orang. Maka Sultan Muhamad pun menyuruh menjemput surat, Seri Pikrama Raja Pahlawan, Bendahara Pahang, yang dititahkan menjemput surat itu. Setelah datang ke perahu Laksamana maka Laksamana pun naiklah. Maka surat pun disambut, dibawa naik ke atas gajah. Maka diaraklah dengan payung putih dua berapit, gendang dan serunai nafiri.

Maka Laksamana pun berpesan kepada orang-orangnya, "Jika surat itu sudah dibaca hendaklah lengkap, hendaklah bunuh seorang keluarga Seri Akar Raja."

Maka kata orang yang dipesani itu, "Baiklah."

Maka surat pun sampailah. Maka segala orang yang mengadap Raja Pahang itu semuanya turun dari atas balai, melainkan Raja Pahang juga hanya seorang tinggal. Maka gajah dikepilkan di balai. Maka surat pun disambut oranglah, lalu dibaca, demikian bunyinya:

Salam do'a paduka adinda datang kepada paduka kakanda.

Setelah sudah dibaca orang maka orang pun duduk, masingmasing pada tempatnya. Maka Laksamana pun menjunjung duli lalu duduk. Sya[ng]('a)t duduk maka bunyi orang gempar di luar.

Maka Raja Pahang pun bertanya, "Apa gempar itu?"

Maka sambut orang, "Tuanku, orang Laksamana Melaka membunuh syaudara sepupu Seri Akar Raja."

Maka titah Raja Pahang pada Laksamana, "Orang tuan membunuh saudara sepupu Seri Akar Raja. Baiklah tuan periksyai karena 'adat Raja Pahang memanggil orang kaya-kaya Melaka 'tuan' juga."

Maka Laksamana menyuruh membawa orang yang membunuh itu masuk. Maka ia pun masuklah, diikat. Maka ditanya

(• C• Ti(• C• Ti)•

ᢗ৽᠒•╚ᠺ৽᠒**৻৽**᠈ᠷ

oleh Laksamana, "{Mengapakah} (Sungguhkah) tuan hamba membunuh syaudara | Seri Akar Raja?"

Maka sembah orang itu, "Sungguh, tuanku."

Maka sembah Laksamana pada Raja Pahang, "Sungguh patik ini membunuh syaudara sepupu Seri Akar Raja, tetapi tiada patik beri dipengapa-ngapa karena salah Seri Akar Raja ke bawah duli paduka adinda pun adalah membunuh Telanai T[a](e)renggaru tiada memberitahu ke Melaka." Maka Raja Pahang pun diamlah.

Berapa lamanya Laksamana di Pahang maka ia pun memohon kepada Raja Pahang. Maka Raja Pahang pun membalas surat itu. Demikian bunyinya:

Surat ini kakanda empunya sembah, datang kepada paduka adinda.

Dan Laksamana pun dipersalin baginda. Maka surat pun diaraklah ke perahu seperti 'adat. Setelah itu maka Laksamana pun kembalilah ke Melaka. Setelah (sampai) maka Sultan 'Alauddin menyuruh menjemput surat, dan suruh arak bergajah, payung satu putih, satu kuning. Setelah datang ke pintu luar maka dierumkan orang gajah dan surat pun di bawa(h) berjalan di tanah, gendang, serunai semuanya tinggal di luar. Setelah ke dalam maka disuruh sambur pada (abintara)¹³ dari kanan, disuruh baca pada orang. Setelah surat suda(h) dibaca maka Laksamana pun naiklah menjunjung duli, lalu duduk pada tempatnya. Maka Sultan 'Alauddin pun bertanya pada Laksamana. Maka oleh Laksamana 'Alauddin pun bertanya pada Laksamana. Maka oleh Laksamana segala perihal ehwalnya itu sekaliannya dipersembahkannya kepada Sultan 'Alauddin. Maka Sultan 'Alauddin pun terlalu sukacita. Maka baginda memberi anugeraha akan Laksamana denga sepertinya.

Maka tersebutlah perkataan Sultan Ibrahim, Raja Siak. Ada seorang orang Siak salah kepada baginda, maka disuruh baginda bunuh pada Tun Jana Pakibul. Maka oleh Tun Jana Pakibul dibunuhnyalah. Maka kedengaranlah ke Melaka Raja Siak membunuh orangnya tiada memberitahu ke Melaka. Maka Sultan 'Alauddin menitahkan Laksamana ke Siak. Maka Laksamana pun berlengkaplah, dengan surat pun dibawa(h) oranglah ke perahu. Maka Laksamana pun pergilah ke Siak.

Setelah sampailah ke Siak maka oleh Sultan Ibrahim (di)-

suruh iemput seperti 'adat Raja Pahang menjemput surat itu. Demikianlah, maka gajah pun dikepilkan ke balai. Surat pun disambut oranglah, lalu dibaca.

ে ত্র • উং তেও >র

Setelah sudah dibaca maka kata Laksamana pada Tun lana Pakibul, "Sungguhkah tuan hamba membunuh tuan an[k](u)?"

Maka sahut Tun Jana Pakibul, "Sungguhlah, dengan titah raia."

Maka Laksamana mengiring kepada Sultan Ibrahim, mengadap kepada Tun Jana Pakibul, Maka ditunjuknya Tun Jana Pakibul dengan tangannya kiri, katanya, "Tiada berbudi tuan hamba. Sungguhlah tuan hamba orang hutan maka tiada tahu akan l'adat cara basa. Benarkah membunuh orang tiada memberitahu ke Melaka? Hendak merajalelakah dalam negeri Siak ini?"

Maka Sultan Ibrahim dan segala orang besar sekalian diam, tiada (menurut) (menyahut) 4 kata Laksamana itu. Setelah berapa lamanya Laksamana di Siak maka Laksamana pun mohonlah. Maka Sultan Ibrahim pun memberi persalin akan Laksamana dan bersembah surat ke Melaka. Demikian bunyinya:

Paduka kakanda empunya sembah datang kepada paduka adinda. Iikalau ada khilaf paduka kakanda melainkan ampun paduka adindalah diperbanyakkan paduka kakanda.

Maka surat pun dibawa oranglah. Maka Laksamana pun kembalilah. Setelah datang ke Melaka maka surat pun dibawalah. Setelah datang ke dalam maka surat pun dibaca oranglah. Setelah sudah surat itu dibaca maka Laksamana pun menjunjung duli lalu ia duduk pada tempatnya.

Maka Sultan 'Alauddin pun bertanya kepada Laksamana. Maka oleh Laksamana segala perihal ehwalnya semuanya dipersembahkannya kepada Sultan 'Alauddin. Maka baginda pun terlalu sukacita. Maka baginda memberi anugeraha akan Laksamana dengan sepertinya.

Arkian maka Bendahara Paduka Raja pun sakitlah, terlalu sangat. Maka bendahara pun menyuruh memanggil anak cucunya, yang sehari dua hari perjalanan disuruhnya panggil. Setelah sudah berkampung semuanya maka Bendahara Paduka (Raia) pun berwasiat pada segala anak cucunya. Demikian kata bendahara, "Hai anak cucuku, jangan kamu tukarkan agama dengan dunia, yang dunia ini35 tiada akan kekal adanya. Syahadan yang

hidup sahaja akan mati juga kesudahan. Hendaklah kau tuluskan hatimu pada berbuat kebaktian pada Allah Subhanahu wa Ta'ala dan akan Rasulullah sallallahu 'alahii wasallam, dan berbuat kebaktian akan raja dan [akan] jangan kamu kelupai* pada segala hukuman bahawa raja-raja yang 'adil itu dengan Nabi Allah upama dua permata pada sebentuk cincin. Lagipun yang raja itu upama ganti Allah. Apabila berbuat kebaktian akan Nabi Allah serasa berbuat kebaktian akan Alah, seperti firman Allah Ta'ala di dalam Qur'a الأمورية الإمراكية (الإمراكية) ibar berbuat baktilah kamu akan Allah dan akan Rasulullah. Inilah wasiatku kepada kamu semuanya. Hendaklah jangan semua lupa supaya kebesaran dunia akhirat kamu sekalian peroleh."

· じく・ でく・ 3 示・ シゼ

Setelah itu maka bendahara memandang pula pada Seri Nara al-Diraja. Maka kata bendahara pada Seri Nara al-Diraja, Seri Maharaja Murahir, "Mutahir, engkaulah kelah menjadi orang besar, daripada aku pun lebih kebesaranmu, tetapi jangan pada bicaramu engkau bapa saudara raja. Jikalau melintas pada hatimu engkau bapa saudara raja, engkaulah dibunuh orang."

Maka bendahara mengadap pula pada Tun Zainal 'Abidin. Maka kata bendahara, "Hai Zainal 'Abidin, jika engkau tiada bekerja raja hendaklah engkau diam di hutan, karena perut panjang sejengkal oleh taruk kayu dan daun kayu pun kafi 'isinya."

Maka bendahara berkata pada Tun Pauh, "Pauh, jangan engkau diam di negeri, diam | engkau ke rantau supaya sapa sarap³⁸ pun sekalian menjadi emas."

Maka bendahara berkata pula pada Tun Isak, "Isak, jangan mencari pencarianmu di balairung raja."

Demikianlah wasiat Bendahara Paduka Raja pada segala anak cucunya, tiada sekata, pada seorang lain, masing(-masing) pada patutnya.

Setelah Sultan 'Alauddin Syah menengar Bendahara Paduka Raja sangat sakit maka Sultan 'Alauddin pun datang mendapatkan Bendahara Paduka Raja. Maka Bendahara Paduka Raja menyembah pada Sultan 'Alauddin.

Maka sembah bendahara pada Sultan 'Alauddin, "Adapun tuanku, pada perasaan patik, dunia ini luputlah daripada genggaman patik, melainkan negeri akhiratlah semata patik harap. Hendaklah jangan tuanku dengar-dengaran akan sembah orang yang tiada sebenarnya; jikalau tuanku dengarkan sembah orang yang demikian itu akibatnya tuanku menyesal. Yang kehendak

nafsu jangan tuanku turutkan, karena banyak raja-raja yang dibinasakan Allah Ta'ala kerajaannya sebab menurutkan hawa nafsunya."

Setelah itu maka Bendahara Paduka Raja pun kembalilah ke rahmatullah. Maka dikerjakan Sultan 'Alauddin seperti adat bendahara mati. Maka Tun Perpatih Putth, adik Bendahara Paduka Raja, ialah yang dijadikan oleh Sultan 'Alauddin Bendahara, disebut orang Bendahara Putih. Maka Bendahara Putih pun beranak seorang laki-laki, baik rupanya, bernama Orang Kaya Tun Abu Sait. Maka Orang Kaya Tun Abu Sait beranak dua orang laki-laki, yang tuha bergelar Seri Amar Bangsa, yang muda bernama Orang Kaya Tun Muhammad, ialah beranakkan Orang Kaya Tun Adan," dan Orang Kaya Tun Sulat, dan bonda Tun Hamzah dan bonda Datuk Darat. Adapun akan Orang Kaya Tun Muhammad itu jikalau duduk pada jumlah Melayu ialah 'alim, tahu akan saraf nahu sedikit, akan 'ilmu fikah sedikit, akan 'ilmu susul pun mengetti.

(ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب)







lkisah maka tersebutlah perkataan Haru, Maharaja al-Diraja¹ nama rajanya, anak Sultan Sujak² asalnya, turun dari Perbata. Maka Maharaja al-Diraja mengutus ke Pasai, Raja Pahlawan yang diutuskan. Setelah

tus ke Pasai, Raja Pahlawan yang diutuskan. Setelah datang ke Pasai maka diaraknyalah surat itu dibawanya ke dalam [dibawanya]. Maka disambut oleh orang yang membawa surat, lalu dibacanya:

"Adapun dalam surat itu adinda empunya salam."

Maka dibaca oleh orang itu:

"Paduka adinda empunya sembah datang kepada paduka kakanda."

Maka kata Raja Pahlawan, "Lain surat lain (di)bacanya!" Maka dibaca juga oleh orang itu:

"Paduka adinda empunya sembah datang kepada paduka kakanda."

Maka katanya pula | oleh Raja Pahlawan, "Lain surat lain dibacanya. Remak' mati di tanah Pasai, jangan mati di tanah Haru. Jika dimakan anjing Pasai pun ia tahu akan sebuah sepatah."

Maka dibaca juga oleh orang Pasai itu. Maka Raja Pahlawan pun terlalu marah. Maka (di)amuknya oleh Raja Pahlawan segala orang Pasai itu, banyak matinya. Maka oleh segala orang Pasai dibunuhnya Raja Pahlawan dan segala Haru itu, sebab itulah maka Pasai berkelahi dengan Haru.

Setelah itu maka Maharaja al-Diraja menitahkan hulubalang Pasai, Seri Indera namanya, merosakkan segala jajahan Melaka. Adapun pada zaman itu dari Tanjung Tuan datang ke lugrat tiada putus rumah orang. Itulah yang dirosakkan orang Haru iru. Setelah didengar oleh Sultan 'Alauddin Syah maka baginda menitahkan Paduka Tuan, anak Bendahara Paduka Raja, dan Laksamana dan Seri Bija al-Diraja dan segala hulubalang sekalian dititahkan pergi mengiringkan Paduka Tuan memairi kelengkapan Haru itu. Maka Paduka Tuan dan segala hulubalang itu pun pergilah.

Hatta maka segala kelengkapan Melaka pun datanglah had laut Tanjung Tuan. Maka bertemulah dengan kelengkapan Haru, lalu berlanggar terlalu 'azamat bunyinya perang itu: pada ketika itu seperti akan kiamatlah lakunya. Tetapi kelengkapan Haru itu amat banyak daripada kelengkapan Melaka. Maka perahu Seri Bija al-Diraja sebuah, tiga buah perahu orang Haru. Rupa senjata seperti hujan. Maka dinaikinya perahu Seri Bija al-Diraja. Maka perahu Seri Bija al-Diraja pun alah dan segala sakai semuanya terjun.

Adapun pada ketika itu Tun Isak Berakah, anak Tun Pikrama Wira, cucu Paduka Tuan, cicit Bendahara Paduka Raja, ada najk perahu Seri Bija al-Diraja. Maka Tun Isak Berakah dan Seri Bija al-Diraia juga yang tiada terjun, menahan dalam perahu, Maka orang Haru pun suda(h) naik sekerat haluan.

Maka kata Tun Isak pada Seri Bija al-Diraja, "Orang kaya, mari kita amuk orang Haru ini."

Maka kata Seri Bija al-Diraja, "Sabar dahulu," Maka orang Haru pun datanglah ke tiang agung.

Maka kata Tun Isak, "Marilah kita amuk."

Maka sahut Seri Bija al-Diraja, "Belum ketikanya." Maka orang Haru pun lalulah ke timbaan.5

Maka kata Tun Isak, "Orang kaya, mari kita amuk."

Maka kata Seri Bija al-Diraja, "Sabar dahulu, orang kaya, belum datang pada ketikanya." Setelah demikian katanya maka Seri Bija al-Diraja pun masuklah ke jambatan.

Maka kata Tun Isak, "Cih, kusangka berani Seri Bija al-Diraja ini maka aku mau naik perahunya! Jika aku tahu akan dia penakut, baik aku naik perahu Laksamana!" Maka orang Haru pun datanglah ke muka pekajangan. Maka Seri Bija al-Diraja pun baharulah keluar dari pekajangan itu.

ন•ে≎১র

Maka kata Seri Bija al-Diraja pada Tun Isak, | "Encik Isak, marilah kira amuk, sekaranglah kira amuk!"

Maka kata Tun Isak, "Baiklah,"

Maka Seri Bija al-Diraja dan Tun Isak pun mengamuklah. Maka segala orang Haru pun pecah, be(r)terjunan ke air, setengah lari ke perahu sendiri. Maka diperikut oleh Seri Bija al-Diraja dan Tun Isak lalu dinaikinya sekali; perahu orang Haru itu pun alah. Maka orang Seri Bija al-Diraja yang terjun itu sekaliannya ba[i](li)klah. Maka oleh Seri Bija al-Diraja dan segala hulubalang Melaka dilanggarnya sekali. Maka kelengkapan Haru pun partah, lalu lari. Maka diperikutnya oleh segala orang Melaka itu, dilanggari sekali-kali. Maka orang Haru pun larilah mengadap rajanya. Maka Maharaja al-Diraja pun menengar kelengkapannya alah itu maka Maharaja al-Diraja pun terlalu amarah.

Katanya, "Jikalau aku di atas gajahku Si Betung, Melaka se-Melakanya, Pasai se-Pasainya, jika jangan karena parit melintang nescaya kulanggar kota Melaka itu dengan gajahku, Si Betung jini!"

Maka disuruh keluari pula orang Melaka sekali lagi. Maka segala orang Haru pun keluarlah. Adapun segala kelengkapan Melaka pada ketika itu datanglah ke Pangkalan Dungun' lalu berhenti. Maka segala orang Melaka pun naik ke darat, ke sungai. Maka ia bertemu dengan seekor kambing randuk. Maka pada pandangan Mi Duud seperti orang. Maka Mi Duud lur terkejut lalu lari tunggang-tunggang. Maka ia berbangkit lalu berlari pula, terengah-engah mengusir orang banyak. Maka segala orang itu pun gempar melihat Mi Durul terlalu lari itu.

Maka kata segala orang itu, "Mengapa Mi Duzul ini?"

Maka kata Mi Duzul, "Kita bertemu dengan Haru tuha, kita budu dia zuful." 7

[Setelah segala orang] manakala orang itu menengar kata Mi Duzul itu maka segala orang itu pun naiklah sekalian ke darat dengan senjatanya. Setelah datang ke sana maka dilihatnya kambing randuk, bukannya orang. Maka segala orang itu pun semuanya tertawa.

Maka kata orang itu, "Cis⁸ Mi Duzul! Kita semua diperdayakannya!"

५८• १५० १५

Maka semua orang itu pun kembalilah ke perahu. Maka kelengkapan Haru pun datang lalu bertemu dengan kelengkang Melaka. Maka berparanglah, tiada sangka bunyinya lagi. Maka rupa panah seperti hujan lebat. Maka oleh orang Melaka dilanggarnya sekali-sekali ditimpahinya, sekali dengan seligi. Maka kelengkapan Haru pun patah lalu lari ke hulu. Paduka Tuan dan segala orang kaya-kaya dan segala hulubalang pun kembalilah ke Melaka.

Setelah berapa lamanya di jalan maka Paduka Tuan dan segala hulubalang itu pun semuanya masuk mengadap Sultan Alauddin. Maka baginda pun terlalu sukacita menengar peperangan baginda jaya itu. Maka Sultan 'Alauddin pun memberi anugeraha akan Paduka Tuan dan akan Laksamana dan akan Seri Bija al-Diraja dan lakan segala hulubalang sekaliannya dipersalin oleh baginda.

Setelah berapa antaranya maka Seri Bija al-Diraja pun matilah. Maka anak Seri Bija al-Diraja dua orang, seorang bernama Tun Kudu^a bergelar Seri Bija al-Diraja, seorang bergelar Tun Bija al-Diraja, talah beranakkan Sang Setia (ketiganya).

Maka Sultan 'Alauddin pun menyuruh berlengkap akan menyerang Kampar; Seri Nara al-Diraja akan panglima. Setelah sudah lengkap maka Seri Nara al-Diraja pun pergilah sama-sama dengan Sang Setia dan Sang Naya dan Sang Guna dan segala hulubalang sekalian. Dan Ikhtiar Muluk pun pergi mengiringkan Seri Nara al-Diraja.

Setelah datang ke Kampar – adapun Raja Kampar Maharaja Jaya namanya – asalnya Raja Pagar Ruyung Pekan Tuha, itulah negerinya.

Setelah Maharaja Jaya menengar khabar Seri Nara al-Diraja datang menyerang maka Maharaja Jaya memberi titah kepada mangkubuminya, Tun Damang namanya, menyuruh mengimpunkan segala ra'yat. Maka Tun Damang pun keluarlah mengimpunkan segala ra'yat semuanya, syahadan hadirlah dengan segala kelengkapan perang. Setelah itu maka Seri Nara al-Diraja pun datanglah. Maka segala orang Melaka pun naiklah. Maka di-keluarinya oleh Maharaja Jaya naik gajah, Tun Damang di bawah gajahnya, bersenjata lembing.

Maka bertemulah orang Kampar dengan orang Melaka, ada

元で、でく・3かって

েলে•পেরে-সের্বে-সের্ব

yang bertikamkan lembing, ada yang bertetakkan cipan, 1º ada yang berpanah-panahan. Maka daripada kedua pihak pun banyak-lah mati, darah pun mengalir di bumi daripada sangat tempuh orang Melaka kepada orang Kampar.

Serelah dilihat oleh Maharaja Jaya dan Tun Damang maka ia pun segera tampil menempuh pada orang Melaka dildiringnyal. Barang di mana ditempuhnya bangkai bertimbunan. Orang Melaka pun habis lari lalu ke air, melainkan Seri Nara al-Diraja dan Ikhtiar Muluk juga yang lagi terdiri, tiada tergerak daripada tempatnya. Maka Maharaja Jaya dan Tun Damang pula samasama dengan segala orang Kampar yang banyak. Maka rupa senjata sepertimana hujan.

Maka kata Seri Nara al-Diraja pada Maharaja Jaya, "Tuanku, tanah sedikit ini sinda¹² pohonkan. Jika digagahi juga hendak diambil lembing anugeraha paduka kakanda ini sinda persembahkan."

Maka oleh Tun Damang ditikamnya Ikhtiar Muluk dengan lembingnya, terus bahunya. Maka oleh Ikhtiar Muluk diambilnya destarnya. Maka katanya pada Seri Nara al-Diraja, "Orang kaya, beta luka." Maka dibebatnya oleh Seri Nara al-Diraja Ikhtiar Muluk, senjatanya panah perisai. Maka dipanahnya, kena telinganya!' Tun Damang, terus meleleh. Maka Tun Damang pun tersungkur di bawah gajah.

Maharaja Jaya melihat Tun Damang mati, maka Maharaja Jaya menempuhkan gajahnya I mengusyir Seri Nara al-Diraja. Maka oleh Seri Nara al-Diraja lembing yang pada tangannya itu ditikamnya pada Maharaja Jaya, kena dadanya terus jatuh dari atas gajahnya. Maka Maharaja Jaya pun matilah. Setelah dilihat Maharaja Jaya mati, dan Tun Damang, maka orang Kampar pun pecahlah. Maka diperikut oleh orang Melaka, sambi(l) dibunuhnya, il alu dihimpunkan ke dalam kotanya sekali. Maka segala orang Melaka pun masuklah terlalu banyak. Setelah itu maka Seri Nara al-Diraja pun kembalilah dengan kemenangannya.

Berapa lamanya di jalan sampailah ke Melaka. Maka Seri Nara al-Diraja pun masuklah ke dalam mengadap Sultan 'Alauddin. Maka baginda pun terlalu sukacita menengar negeri itu alah. Maka baginda memberi anugeraha akan Seri Nara al-Diraja dan akan Ikhtiar Muluk, ialah yang beranakkan bapa Khoja Bulan, beranakkan Khoja Muhammad Syah, maka berdiri di[ke]tapakan' sama-sama dengan abintara banyak.

C. C. C. C. C. SO S. S. O. S.

Maka Kampar itu pun diserahkan kepada Seri Nara al-Diraja, Maka Seri Nara al-Diraja pertama meletakkan Adipati Kampar, Arkian maka baginda menyuruhkan Seri Nara al-Diraia ke Kampar merajakan anakanda baginda yang bernama Raja Munawar Syah, Seri Amar Diraia akan bendaharanya, Maka Seri Nara al-Diraja pun pergilah. Setelah datang ke Kampar maka dirajakannya Sultan Munawar Syah Kampar. Setelah itu maka Seri Nara al-Diraja pun kembalilah ke Melaka mengadap sultan.

Setelah tiga puluh tiga tahun 'umur baginda di atas kerajaan datanglah kepada perédaran dunia. Maka baginda pun geringlah. Setelah diketahui baginda diri baginda maut maka baginda pun menyuruh memanggil anakanda baginda Raja Mamat dan menyuruh memanggil segala orang besar-besar. Maka semuanya pun datanglah mengadap baginda. Maka baginda meminta disandar pada segala dayang-dayang. Maka disuruh baginda hampir daripada antara orang banyak itu lima orang; pertama, bendahara; kedua, penghulu bendahari; ketiga, temenggung; keempat, Kadi Munawar Syah; kelima, Laksamana.

Maka titah baginda, "Ketahui oleh tuan-tuan, 'umurku ini put(us)lahi6 rasanya, likalau aku mati bahawa anakku Raja Mat inilah kamu sekalian rajakan gantiku. Hendaklah sangat-sangat pelihara kamu akan dia seperti mana kasih kamu sekalian akan daku, demikianlah kasih kamu sekalian akan dia. Jikalau ada khilaf bebalnya kamu sekalian perbanyak ma'af mengadap kamu sekalian akan dia, karena ia kanak-kanak."

Setelah segala mereka itu menengar titah Sultan 'Alauddin demikian itu maka cucurlah air mata mereka itu sekalian, tiada berasa lagi.

Maka sekalian mereka itu berdatang sembah dengan tangisnya, "Ya tuanku, barang dilanjutkan Allah kiranya 'umur Yang Dipertuan kerana patik sekalian belum lagi puas diperhamba Syah 'Alam, tetapi jangan diberi Allah yang demikian itu. Jikalau lavu bunga yang digenggam Yang Dipertuan, sedia seperti | titah Yang Maha Mulia itu patik sekalian kerja(k)an, kerana patik semuanya tiada mau menyembah raja yang lain." Maka terlalu sukacita baginda menengar sembah mereka itu sekalian. Maka baginda memandang muka anakanda baginda, Raja Mamat.

Maka titah Sultan 'Alauddin, "Hai anakku, ketahui olehmu bahawa dunia ini tiada akan kekal adanya. Hai anakku, yang hidup ini sedia akan mati jua sudahnya, melainkan iman seperti

itulah yang kekal selamanya. Adapun peninggalku ini hendaklah anakku berbuat 'ibadat sangat-sangat, jangan anakku mengambil hak segala manusia dengan tiada sebenarnya, kerana segala hamba Allah semuanya terserah kepadamu. Jikalau kesukaran baginya hendaklah segera engkau tolong, jikalau teranjaya ia hendaklah segera kau periksyai baik-baik, supaya di akhirat jangan diberatkan Allah atasnya lehermu, kerana sahda Nahi sallallahu 'alaihi wasallam, كلكم واع وكلكم مستور من رعشيه 'ralaihi wasallam, كلكم واع وكلكم مستور من رعشيه yang mengembala lagi akan ditanyai daripada kebelaan¹⁸ kamu. Ertinya, segala raja di akhirat lagi akan ditanyai Allah daripada segala kebelaannya daripada segala ra'yatnya, sebab demikianlah maka harus engkau berbuat 'adil dan syaksyama, supaya di sana ا فاك جمه إ dipeliharakan Allah Ta'ala kiranya engkau dalam akhirat. Syahadan hendaklah engkau muafakat dengan segala perdana menteri dan segala orang besyar-besyar, kerana rajaraja itu jikalau bagaimana sekalipun bijaksananya dan tahunya sekalipun jikalau tiada ia muafakat dengan segala pegawai tiada akan sentosa adanya, dan tiada akan dapat ia melakukan 'adilnya. Adapun raja-raja itu upama api, segala perdana menteri upama kayu, kerana api itu jikalau tiada kayu tiada akan nyala. . Ertinya, yang ra'yat itu upama akar, الرعيت جو بحست سلطان درحسبه raja itu upama pohonnya; jikalau tiada akar nescaya pohon tiada akan dapat berdiri. Demikianlah raja-raja itu dengan segala ra'yatnya. Adapun segala anak Melayu jikalau bagaimana sekalipun besar dosanya jangan segera kau bunuh, melainkan yang patut pada hukum Allah, kerana segala Melayu itu (keltu(h)anmu,20 seperti hadis: العبدطين الموبي , ertinya, yang hamba itu upama tu[h]annya, jikalau kau bunuh ia dengan tiada dosanya, bahawa kerajaanmu binasa. Haj anakku, hendaklah kau ingatkan segala wasiatku ini, syahadan engkau kerajaan supaya berkat engkau diberi Allah."

Setelah itu maka Sultan 'Alauddin pun mangkatlah, berpindah daripada negeri yang fana ke negeri yang baqa.ان الحالي التالي المرافق إلى العربي إلى المجاهزية المجاهز

Maka Bendahara Putih berkata pada Seri Bija l al-Diraja, "Orang kaya, Yang Dipertuanlah amanat marhum akan ganti baginda."

Maka sahut Seri Bija al-Diraja, "Tiada beta menengar amanat."

Setelah Sultan Mahmud Syah menengar kata Seri Bija al-Diraja itu maka Sultan Mahmud Syah pun diam, tetapi dalam hati baginda berdendamlah akan Seri Bija al-Diraja.

Maka Sultan Mahmud Syah pun beranak tiga orang, yang laki-laki namanya Sultan Ahmad, ialah yang akan ganti baginda kerajaan, yang dua orang lagi itu perempuan.

Bermula Seri Rama itu pun sudah mati, maka anaknya pula akan gantinya, bergelar Seri Rama, menjadi Panglima Gajah juga, martabatnya seperti bapanya. Maka Seri Rama beranak dua orang laki-laki, seorang bergelar Seri Nata, seorang bergelar Tun Aria. Akan Seri Nata beranakkan Tun Biajit Hitam. Adapun akan Tun Aria beranakkan Tun Mamat, akan Tun Mamat beranakkan Tun Ishaki. Tun Pilu.

Sekali persetua Seri Bija al-Diraja tiada mudik. Sudah hari raya maka Seri Bija al-Diraja mudik. Maka Sultan Mahmud Syah murka akan Seri Bija al-Diraja. Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Apa sebabnya maka Seri Bija al-Diraja lambat datang, tiadakah Seri Diraja tahu akan 'adat?"

Maka sembah Seri Bija al-Diraja, "Patik lambat mudik patik sangka bulan belum timbul semalam. Maka alpalah patik, melainkan ampun tuanku juga."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Tahulah kita akan kehendak Seri Bija al-Diraja itu tiada suka akan kita kerajaan ini." Maka disuruh baginda bunuh Seri Bija al-Diraja.

Maka kata Seri Bija al-Diraja pada orang hendak membunuh itu, "Apa dosya hamba pada Yang Dipertuan kerana dosya hamba sedikit inikah maka hendak dibunuh?" Maka segala kata Seri Bija al-Diraja itu semuanya dipersembahkan orang kepada Sultan Mahmud Syah.

Maka titah baginda, "Jikalau Seri Bija al-Diraja tiada tahu akan dosyanya tunjukkan surat ini padanya." Adapun dalam surat itu segala dosya Seri Bija al-Diraja adalah empat lima perkara.

Setelah Seri Bija al-Diraja memandang surat itu maka Seri Bija al-Diraja pun diamlah. Maka ia pun dibunuh oranglah. Maka anak [Tun] Seri Bija al-Diraja yang bernama Sang Setia Bentayan itulah memegang Singa Pura.

ে তে**ু** নেও তেওে ১স ওর

Maka pada suatu malam maka Sultan Mahmud Syah pergi

ke rumah perempuan, Tun Dew(i) namanya, Maka didapati baginda Tun 'Ali seorang ada di sana. Maka Sultan Mahmud Syah pun berbalik. Maka baginda menoleh ke belakang. Maka dilihat baginda Tun Biaiit, nenek Datuk Muar mengiringkan baginda; Tun Biajit itu dua namanya, jika di Kampung Kelang disebut orang Tun Isak, iika ke Kampung Tembaga dipanggil orang Tun Biajit, Maka oleh Sultan Mahmud Svah diambil baginda sirih daripada puan, diberikan baginda pada Tun Biajit, Tun Biajit pun fikir pada hatinya, 'Apa gerang ertinya maka Yang Dipertuan memberi beta sirih ini? Pada bicaraku gara-gara²² Yang Dipertuan menyuruh membunuh Tun 'Ali Sandang juga gerang(an), pada zaman dahulu kala sirih daripada puan raja itu terlalu mulia, tiada barang orang dianugerahai raja. Maka Tun Biajit pun berbalik ke rumah Tun Dew(i). Maka ditikamnya Tun 'Ali Sandang, kena dadanya. Maka Tun 'Ali Sandang pun matilah. Tun 'Ali sudah mati maka Tun Biajit pun turun mengadap Sultan Mahmud Syah. Maka orang pun gempar mengatakan Tun 'Ali Sandang sudah mati dibunuh oleh Tun Biaiit.

¢• নে**¢•** ১র্ন • ১ল

Maka Slyleriwa Raja diberi orang tahu kerana Tun 'Ali Sandang keluarga Seriwa Raja. Maka Seriwa Raja pun terlalu amarah. Maka disuruhnya adang Tun Biajit hendak dibunuhnya. Maka oleh Sultan Mahmud Syah disuruhnya berlepas. Maka Tun Biajit tiada mau menyembah Raja Pasai. Katanya, "Akan Si Biajit, lain daripada Sultan Mahmud Syah, raja yang lain tiadalah disembahnya."

Maka Tun Biajit lalu ke Ha[wan](ru); itu pun tiada juga mau menyembah Raja Haru. Maka Tun Biajit lalu ke Berunai. Di (Be)runai pun tiada mau menyembah Raja Berunai. Maka Tun Biajit pun beristerikan anak Raja Berunai. Maka beranak bercuculah di (Beru)[a]nai. Sebab itulah maka Datuk Muar banyak berkeluarae di Berunai.

Maka kata Tun Biajit, "Adapun akan Si Biajit tumpah darahnya pun di Melaka, matinya pun di Melaka." Maka Tun Bajit
pun kembali ke Melaka. Setelah datang ke Melaka lalu masuk
mengadap Sultan Mahmud Syah. Maka baginda pun santap.
Maka ayapan itu dianugerahakan baginda akan Tun Biajit. Setelah
sudah makan maka oleh Sultan Mahmud Syah akan Tun Biajit
dipeluk dicium baginda; maka disuruh baginda ikat dengan destar,
disuruh hantarkan pada Seriwa Raja, kerana pada bicara Sultan
Mahmud Syah, "Apabila kuikat Tun Biajit ini kuhantarkan pada

Seriwa Raja tiada akan dibunuhnya oleh Seriwa Raja."

Adapun tatkala itu Seriwa Raja sedang di atas gajah. Maka Tun Biajit pun datang dibawa oleh hamba raja. Maka kata hamba raja itu pada Seriwa Raja, "Titah Duli Yang Dipertuan, inilah Tun Biajit, jikalau barang suatu salahnya Yang Dipertuan minta ma'af pada orang kaya."

Setelah Seriwa Raja melihat Tun Biajit maka segera dicungkilnya dengan kusa²¹ gajah kepala Tun Biajit, kena ububunnya, pesuk, lalu mati. Maka hamba raja itu pun kembali memberitahu Sultan Mahmud Syah mengatakan Tun Biajit sudah mati dibunuh oleh Seriwa Raja, dicungkilnya dengan kusa gajah. Maka Sultan Mahmud Syah pun (diam)²⁴ menengar kata hamba raja itu dari kerana sangat kasih baginda akan Seriwa Raja, kerana pada zaman itu empat orang yang dikasihi baginda: pertama, Seriwa Raja; kedua, Tun'Umar, ketiga, Hang'Isya; Ikeempat, Hang Hasan Cengang.

Bermula jikalau Sultan Mahmud Syah akan berangkat bermain-main berkayuh-kayuh maka baginda (berhenti Seriwa Rajal menyuruh memanggil Seriwa Raja. Berpenanak Sultan Mahmud Syah mena(n)ti di pangkalan, belum juga datang Seriwa Raja kerana 'adat Seriwa Raja apabila datang hamba raja memanggil maka ia naik ke rumah, tidur. Serta dibangunkan oleh hamba raja itu, maka Seriwa Raja baru bangun, lalu buang air, dan mandi. Sudah mandi, makan, sudah makan, berkain, dua tiga belas kali dirombaknya juga, belum ba(ik, diba)ikinya.25 Sudah itu berbaju, lalu berdestar, Itu pun demikian juga, belum baik dibaikinya, Bersebai pun demikian juga, empat lima belas kali belum baik, dibaikinya. Sudah itu maka turun hingga pintu pula (berbalik pula pada isterinya),26 maka berkata pula Seriwa Raja, "Tuan hamba, tegur oleh tuan hamba maka cederanya pakaian hamba ini." Jika belum baik, ditegur oleh isterinya, dirombaknya pula, dibaikinya. Setelah itu maka turunlah, maka datang hingga halaman, berbalik pula ke rumah, duduk berbuai di buaian pula. Maka dibangunkan oleh hamba raja, baharulah turun lalu berjalan mengadap raja.

Adapun jikalau raja hendakkan Seriwa Raja bangat datang matu Tun Isak Berakah disuruh baginda memanggil Seriwa Raja. Setelah Tun Isak datang kepada Seriwa Raja maka kata Tun Isak, "Orang kaya, titah dipanggil."

Maka kata Seriwa Raja, "Baiklah." Maka Seriwa Raja pun naik ke rumah. Maka Tun Isak tahu akan 'adat Seriwa Raja itu,

maka Tun Isak (minta)27 tikar segulung, baring di serambi.

╚ᢗ॰ ᢙᢗ• ንᠷ

Maka kata Tun Isak berseru-seru pada Seriwa Raja, katanya, "Katakan pada orang kaya beta minta nasi, perut beta lapar." Maka segera diberi nasi oleh Seriwa Raja. Setelah sudah Tun Isak makan maka katanya, "Beta halflus, buatkan barang-barang."

Maka kata Seriwa Raja, "Lamun Si Isak juga datang, banyaklah kebendak hatinya. Marilah kain baju beta."

Maka Seriwa Raja pun segera berkain, ber[kaca](baju), berdestar, berkeris dan bersebai, lalu turun berjalan mengadap Sultan Mahmud Syah. Segala barang kelakuan Seriwa Raja itu baik juga. daripada sangat kasih baginda akan dia.

Adapun akan Seriwa Raja itu sangat ia dikasihi oleh Sultan Mahmud Syah. Sekali persetua Sultan Mahmud Syah menyuruh memanggil Seriwa Raja dan Tun 'Umar dan Hang 'Isa dan Hang Hasan Cengang. Maka keempat orang itu datang mengadap Sultan Mahmud Syah. Maka itiah baginda pada keempat orang itu, "Apa kehendak tuan hamba sekalian!? Pintalah pada kita supaya kita beri. Jikalau apa pun tiadakan beta tahan."

Maka yang pertama berdatang sembah Seriwa Raja. Demikian bunyinya, "Ya tuanku, jikalau karun(ia) | Yang Dipertuan, patik hendak bermohonkan iadi Panglima Gajah."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Kabullah kita akan kehendak Seriwa Raja itu; hanya apa daya kita kerana Seri Rama lagi ada. Bagaimana kita mengam[dil[tit]) daripadanya? Hendak kita pecat satu pun tiada salahnya pada kita. Jikalau Seri Rama sudah mati nescaya Seriwa Rajalah kita iadikan Panelima Gajah."

Setelah itu maka Tun 'Umar pula berdatang sembah, "Ya tuanku, jikalau ada karunia duli tuanku patik hendak memohonkan jadi raja di laut."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Baiklah, tetapi Laksamana lagi ada, apa daya kita mengambil daripadanya. Hendak pun ia kita pecat salahnya tiada pada kita. Apabila Laksamana tiada Tun 'Umarlah kita jadikan raja di laut."

Setelah dilihat Hang 'Isa Pantas dan Hang Hasan Cengang keduanya orang besar-besar itu tiada beroleh karunia maka keduanya fikir seketika.

Maka titah Sultan Mahmud Syah pada Hang 'Isa dan Hang Hasan berdatang sembah, "Engkau, apa kehendakmu, pohonkanlah kepada aku."

Maka sembah Hang 'Isa, "Tuanku, jikalau ada karunia Yang

Dipertuan patik mohonkan emas barang tiga belas tahil dan dengan barang empat tenak, dan kain sa(t)(kh)lat, beni(an)nya, "29 Maka dengan sesa'at (ia) (itu) juga dianugerahai baginda.

₹¢∘₢₹•३क़*৾*₹७•⊼

Maka Hang Hasan Cengang berdatang sembah pula ia, sembahnya, "Ya tuanku, patik hendak mohonkan kerbau barang dua tiga belas ibu dan dusun dua (tiga) belas bidang," Itu pun dianugerahai baginda.

Sekali persetua Sultan Mahmud Syah pergi bermain dengan isterinya Tun Biajit, anak Laksamana, Tatkala itu ia tiada di rumah, pergi ke pegangannya. Maka di suatu malam baginda pergi ke rumah isteri Tun Biajit. Setelah dini hari maka baginda pun kembali, segera bertemu dengan Tun Biajit, baharu datang dari air, diiringkan segala orangnya, terlalu banyak, Akan Sultan Mahmud Syah tiada berapa orang mengiringkan baginda. Maka Tun Biajit pun tahu akan Sultan Mahmud Syah turun dari rumahnya, likalau hendak dibunuhnya pada masa itu pun dapat. Daripada ia hamba Melavu tiada mau mengubahkan setianya juga sekadar lembingnya juga ditimangnya, katanya, "Hai Sultan Mahmud Syah, demikianlah pekerti tuan hamba. Sayang tuan hamba tuan pada hamba. Jikalau tuan hamba bukan tuan pada hamba nescaya lembing ini kutikamkan di dada tuan hamba."

Maka segala hamba raja itu hendak gusar. Maka titah baginda, "Jangan kamu sekalian amarah, karena katanya itu benar. Sebab sedia salah kita padanya, hukumnya patut dibunuhnya oleh dia. Hamba Melayu tiada mau durhaka mengubahkan setianya, maka demikian itu lakunya." Maka baginda pun kembali ke istana. Maka oleh Tun Biajit isterinya itu diberinya talaknya, syahadan ia pun tiadalah mau | mengadap dan bekerja lagi. Maka oleh Sultan Mahmud Syah akan Biajit itu dibujuknya, dihantar baginda seorang gundik baginda, Tun Iram Sundari namanya, diambilnya oleh Tun Biajit, tetapi sungguhpun demikian tiada juga Tun Biajit mau ke majlis.

Hatta sekali persetua maka Seriwa Raja hendak kahwin dengan anak Kadi Munawar Syah, cucu Maulana Yusuf. Maka 2Kadi Munawar Syah pun berjagalah. Setelah datanglah pada ketika yang baik maka Seriwa Raja pun beraraklah akan kahwin di atas gajah kenaikan Sultan Mahmud Syah yang ber(sya)(na)ma Balidamesai. 10 Tun 'Abdul Karim, anak Kadi Munawar Syah mengepalakan gajah. Tun Zainal 'Abidin bertimbalan rengka, Seriwa Raja di{an} buntut gajah. Maka beraraklah ke rumah Kadi

158 SULALAT AL-SALATIN

Munawar Syah. Adapun Kadi Munawar Syah itu berhadirlah di kampungnya dengan mercun dan periuk api. Maka pintu pagar ditutupnya.

Maka kata Kadi Munawar Syah, "Jikalau dapat Seriwa Raja masuk kampung hamba ini maka hamba dudukkan dengan anak hamba ini."

Jikalau (sudah) di luar pintu maka disuruh Kadi Munawar Syah pas(y)anglah mercun dan periuk api dan bunyi tempik sorak orang gemuruh bunyinya, bercampur dengan bunyi segala bunyi-bunyian, terlalu 'azamat bunyinya. Balidamesai pun terkejut lalu lari, beberapa pun ditahani oleh Tun 'Abdul Karim tiada juga tertahan. Setelah dilihat oleh Seriwa Raja maka kata Seriwa Raja pada Tun 'Abdul Karim, "Abang, sebaik-baik" undurlah abang ke tengah. Biar beta ke kepala."

Maka Tun 'Abdul Karim pun ke tengahlah. Maka Seriwa Raja pun ke kepala gajah. Maka dipalingnya oleh Seriwa Raja Balidamesai itu lalu dilanggarkannya pada pintu Kadi Munawar Syah. Maka beberapa pun dipasang orang mercun dan periuk api, tiada ada lagi dihisabkannya, dirempanya juga lalu masuk ke dalam. Maka gajah pun terkumpul di balai Kadi Munawar Syah. Maka Seriwa Raja pun melompatlah ke balai.

Maka dikahwinkanlah oleh Kadi Munawar Syah dengan anaknya. Sultan Mahmud Syah pun mengadap. Setelah sudah kahwin sekalian orang pun makanlah. Setelah sudah makan maka Sultan Mahmud Syah pun kembalilah ke istana baginda.

Adapun akan Kadi Munawar Syah itu terlalu tahu menetakkan beladau, ¹² karena ia berajar pada Raja Maluku tatkala datang mengadap ke Melaka, pada zaman Sultan 'Alauddin. Apabila Kadi Munawar Syah duduk diadap orang banyak akan serambi tuan itu uada berkisi-kisi lebang. ¹¹ Maka kata Kadi Munawar Syah pada segala orang yang mengadap itu, "Berapa batang kehendak tuan hamba putus kisi-kisi ini hamba tetak?" ¹

Maka sembah orang mengadap, "(Dua) batang." Maka ditetaknya oleh Kadi Munawar dua batang, putus. Jika dikata orang tiga batang maka tiga juga putus. Berapa-berapa dikehendaki orang putus iuga ditetaknya.

Setelah berapa lamanya Seriwa Raja duduk dengan anak Kadi Munawar Syah beranak seorang laki-laki bernama Tun Umar, bergelar Seri Petam, disebut orang Datuk Rambat. Maka Seri Petam banyak beranak, yang tuha bernama Tun Daud, itulah

Datuk di Ba[w](f)uh, laki-laki seorang lagi bernama Tun 'Ali Sandang, [ia] (ayah) Datuk Muar; perempuan seorang lagi, Tun Bentan " namanya itu, ayah Tun Mai; seorang lagi Tun Hamzah namanya itu, ayah Munawar; seorang lagi Tun Tukak namanya, ayah 'Umar yang mati di Patani; banyak lagi lain dari itu, tiadalah kami sebutkan semuanya.

でいるいが

Adapun akan Seriwa Raja itu terlalu tahu pada gajah dan kuda. Maka ada seekor kuda putih dipelihara oleh Seriwa Raja, terlalu sangat kasihnya. Maka seruang selasarnya itu lagi dilapangkannya akan tempatnya menambat kuda itu. Apabila orang bendak (me)minjam kuda itu hendak dibawanya bermain terang bulan maka (di)pinjaminya oleh Seriwa Raja, maka dibawa orang itu berjalanlah dua tiga belit. Maka dibawanya pula oleh kuda itu kembali ke tambatannya. Melainkan Isak Berakah juga yang dapat meminjam dia. Apabila Tun Isak Berakah meminjam dia maka dibawa-bawanyalah berjalan bermain sebelit dua belit. Maka dibawanya kembali oleh kuda itu ke tambatannya.

Maka kata Tun Isak Berakah pada budak-budak Seriwa Raja, "Beritahu orang kaya, aku haus hendak minta barang apa." Maka diberi oleh Seriwa Raja. Setelah sudah ia makan maka kata Tun Isak Berakah pada Seriwa Raja, "Beta bawa pula kuda ini bermain."

Maka kata Seriwa Raja, "Bawalah."

Maka dibawanya oleh Tun Isak Berakah dua tiga belit, maka dibawanya pula oleh kuda itu kembali ke rumah Seriwa Raja. Maka kata Tun Isak pada budak-budak Seriwa Raja, "Beritahu orang kaya beta lapar hendak minta nasi." Maka diberi oleh Seriwa Raja nasi. Setelah sudah makan pergi pula dibawanya bermain dua tiga belit, dibawanya kembali pula. Dipi(n)tan(ya) pula oleh Tun Isak barang apa yang sukar-sukar pada Seriwa Raja.

Maka kata Seriwa Raja, "Lamun Isak datang juga, sahaja banyaklah kehendak hatinya. Kata kepadanya, 'Pergilah bawa kuda ini sekehendak hatinya bermain bersemalaman ini.' " Maka dibawanyalah oleh Tun Isak Berakah kuda itu bermain bersemalaman.

Kalakian pada suatu hari datang seorang Patan, ⁵⁵ terlalu tahu naik kuda. Maka disuruh oleh Sultan I Mahmud Syah bawa kepada Seriwa Raja. Setelah datang kepada Seriwa Raja (maka kata orang suruhan itu,) ⁵⁶ "Orang kaya, titah Yang Dipertuan, ini orang tahu naik kuda."

160 SULALAT AL-SALATIN

Maka berkata Seriwa Raja pada Patan itu, "Tahukah khoja naik kuda"

Maka sahut Patan itu, "Tahu, tuanku."

Maka kata Seriwa Raja, "Naiklah tuan hamba ke atas kuda hamba itu." Maka kuda itu disuruh bubuh kekang dan pelana. Setelah sudah maka Patan itu pun naiklah ke atas kuda itu lalu digertaknya.

Maka kata Seriwa Raja, "Khoja, cemeti kuda itu." Maka oleh Patan itu dicemetinya kuda itu; dibuangkannya Patan itu dari atas belakanonya, jaruh tunggang-langgang.

Maka kata Seriwa Raja, "Hai khoja, oleh apa?" Maka Seriwa Raja pun menyeru kepada anaknya, katanya, "Umar!" Maka Tun 'Umar pun segera datang.

Maka kata Seriwa Raja pada Tun 'Umar, "Cemeti kuda itu, a[r](w)ang," Maka dicemetinya oleh Tun 'Umar. Maka kuda itu pun menari. Maka terlalu khairan [puteri] (Patan) itu melihat kepandaian Seriwa Raja pada kuda itu.

Sebermula akan 'Umar itu dikasihi oleh Sultan Mahmud Syah itu. Ada anak Seri Bija al-Diraja, [Datuk Bongkok Diraja] Datuk Bongkok, terlalu berani; bahawa Tun 'Umar itulah yang diakui oleh gurunya tiada mati oleh senjata seterunya. Sebab itulah maka kelakuannya gila basa, tiada ana behena akan lawan.

Adapun akan Hang 'Isa Pantas, barang kelakuannya terlalu pantas. Ada suatu batang, diritinya di Sungai Melaka itu, timbul berguling-guling. Jikalau diirik orang tenggelam ia empat had mata kaki orang, Jikalau Hang 'Isa Pantas berjalan di sana, diiriknya batang itu, dari kanan berguling ke kiri, diiriknya pula dari kiri berguling ke kanan; dengan demikian sampai ia ke seberang; kullft/a-kullft/a kakinya¹⁵ pun tiada basah.

Adapun akan Hang Hasan Cengang pun kahwin dengan anak Hang Usuh. Setelah sudah kahwin maka makan nasi adapadap. Setelah tiga suap seorang bersuap-suapan, maka hendak di(a)ngkat orang nasi gulai itu. Maka dipegangkan Hang Hasan Cengang, katanya, "Jangan di(a)ngkat dahulu, anak tuan hendak sudahlah, hamba lagi hendak makan karena belanja hamba banyak sudah habis!" Maka segala perempuan yang menengar katanya itu habis tertawa. Maka dimakannya oleh Hang Hasan Cengang. Setelah nasi gulai itu habis maka diangkat oranglah nasi itu. Hang Hasan Cengang pun masuklah ke dalam pelaminanlah ia.

· C • Tic · Cc • 3D · 35

Arkian maka Sultan Mahmud Syah pun hendak pergi magjai maklumat¹⁸ pada Kadi Yusuf. Akan Kadi Yusuf itu telah junun. ¹⁹ Jika orang berlayang-layang itu lalu dari atas bubungan maka disuruhnya buangi ali-ali. Setelah dapat maka disuruhnya kili⁶⁰ layang-layang itu, katanya, "Mengapa I biadab lalu dari atas rumahku!" Demikianlah lakunya, maka tiadalah ia jadi kadi lagi. Anaknya Kadi Mungawar Subalah iadi kadi.

Maka Sultan Mahmud Syah pun pergilah bergajah ke rumah Maulana Yusuf, diiringkan oleh segala hamba raja. Setelah datang ke luar pagar Maulana Yusuf, maka kata hamba raja pada orang tunggu pintu Maulana Yusuf, "Beritahu Maulana Yusuf, Yang Dipertuan, Sultan Mahmud Syah, datang."

Maka diberi orang tahu Maulana Yusuf. Maka kata Maulana Yusuf, "Tutup pintu. Apa kerja Sultan Mahmud Syah datang ke rumah fakir!"

Maka segala kata Maulana Yusuf itu semuanya dipersembatan orang kepada Sultan Mahmud Syah. Maka bagiinda pun kembalilah ke istana bagiinda. Setelah hari malam maka hamba raja disuruh bagiinda pulang. Setelah sunyi maka Sultan Mahmud Syah pun pergi dua berbudak. Kita(b)nya bagiinda sendiri membawa dia.

Setelah datang di luar pintu Maulana Yusuf maka titah baginda pada orang tunggu pintu Maulana Yusuf, "Beritahu Maulana Yusuf," maka titah baginda pada orang, "Fakir Mahmud datane."

Maka dibukanya pintu karena fakir patutlah datang ke rumah sama fakir. Maka Maulana Yusuf segeralah keluar lalu Sultan Mahmud Syah (di)bawanya naik duduk. Maka Sultan Mahmud Syah pun mengajilah pada Maulana Yusuf.

Hatta maka tersebutlah peri baik paras Raja Zainal 'Abidin, saudara Sultan Mahmud Syah, seorang pun tiada taranya pada zaman itu, baiknya tiada bercela lagi, kelakuannya pun terlalu baik, sedap, manis, pantas, pangas. Jika baginda berkain memancung, pancungnya digantung, daripada hendak baik perbuatannya pancung itu. Maka ada seekor kuda baginda, Ambangan namanya, terlalulah sangat dikasihi. Dekar peraduan baginda itu, seruang dilapangkannya. Di sanalah kuda itu ditambarkannya. Maka dua tiga kali semalam dibangunnya oleh baginda. Apabila Raja Zainal 'Abidin akan berkuda maka baginda memakai. Setelah sudah memakai maka berpasu jebat-jebatan digosoknya

baginda pada kuda itu. Maka pergilah baginda berkuda.

Maka gemparlah segala orang di pekan melihat baginda lalu itu Segala anak bininya orang dan anak dara-dara orang yang taruhan sekaliannya bere(r)paan hendak melihat (Sultan) (Raja) Zainal 'Abidin. Ada yang menengok pada tingkap, ada yang menengok pada kisi-kisi, ada yang menengok pada tingkap, ada yang menengok pada atap, ada yang memengok pada atap, ada yang memanjat pagar. Maka rupa pengidah perempuan akan Raja Zainal 'Abidin pun tiada tersambut lagi. Maka rupa sirih masak berpuluh cepa gantal dan lelat, 'ajangan dikata lagi. Maka bu-bauna dan narwastu beratus-ratus cembul, je[m]bat masak bermandi-mandi, bercempaka l digubah, dan bunga melur diangkat berceper-ceper, putar-putar bunga" apatah lagi? Maka barang yang berkenan diambilnya oleh Raja Zainal 'Abidin. Barang yang tiada berkenan diberikannya baginda pada segala orang muda-muda. Maka cabullah negeri Melaka pada masa itu.

Setelah Sultan Mahmud Syah menengar segala kelakuan Raja Zainal 'Abidin itu maka baginda terlalu murka akan adinda baginda. Tetapi (murka) murkanya itu sekadar dalam hatinya juga, tiada disahirkan. Maka Sultan Mahmud Syah pun menyuruh memanggil hamba raja yang kepercayaan. Setelah datang maka titah Sultan Mahmud Syah pada segala hamba raja, "Siapa kamu dapat membunuh Zainal 'Abidin's Seorang pun jangan tahu."

Maka seorang pun tiada bercakap. Maka ada seorang penunggu pintu, enggan⁴⁴ di hadapan raja, Hang Berkat namanya, ialah bercakap kepada Sultan Mahmud Syah.

Maka titah Sultan Mahmud Syah, 45 "Jika sungguh seperti katamu itu, engkau aku angkat saudara."

Setelah hari malam, setelah (hari) ketika yang sunyi orang tidur, maka Hang Berkat⁶⁰ pun pergilah ke rumah Raja Zainal Setelah datang maka Hang Berkat pun naiklah daripada tempat kuda itu. Dilihar Raja Zainal lagi tudur. Maka oleh Hang Berkat ditikamnya di dada Raja Zainal, terus ke belakangnya. Setelah Raja Zainal merasai luka maka baginda meraba kusanya, fi tada bertemu, lalu baginda melambung-lambungkan dirinya seperti ayam disembelih. Maka Hang Berkat pun turun kembali. Maka Raja Zainal pun matilah. Maka orang pun gemparlah mengatakan Raja Zainal mati ditikam pencuri. Maka gempar itu sampailah kepada Sultan Mansus Yash.

Sultan Mansur Syah bertitah, "Ada di bawah istana aku ini?"

Maka sembah Hang Berkat, "Patik semua ada tuanku, empat lima orang."

Maka titah baginda, "Gempar apa itu?"

Maka sembah Hang Berkat, "Entah, tuanku, patik tidak periksa."

Maka titah baginda, "Pergi engkau melihat."

Setelah ia datang maka sembah Hang Berkat, "Paduka adinda Raja Zainal konon mangkat ditikam orang, pencuri yang menikam itu tiada tentu."

Maka Sultan Mahmud Syah pun tahulah akan Hang Berkat yang membunuh Raja Zainal itu. Maka titah baginda, "Pergilah engkau kampungkan segala hamba raja." Maka segala orang besar-besar pun semuanya datang.

Maka Sultan Mansur Syah pun berangkat mendapatkan mayat Raja Zainal. Telah {telah} hari siang ditanamkanlah seperti 'adat anak raja-raja mati.

Setelah sudah maka Sultan Mansur Syah pun berangkat kembalilah ke istana baginda.

Setelah berapa lamanya antaranya maka Hang Berkat berpelar Sang Sura, terlalu sangat dikasihi baginda.

Hatta berapa lamanya maka isteri Sang Sura pun berkendak dengan Sang Guna. Maka Sang Sura pun tahu. Maka diadangnya Sang Guna oleh Sang Sura. Adapun akan Sang Guna itu baik sikapnya, tegap sasa tubuhnya, akan Sang Sura tubuhnya, hanya mersik, lagi kerincangan. "Setelah didengar oleh Sultan Mahmud akan perihal itu maka baginda terlalu sayang akan Sang Guna karena Sang Guna kepada ketika itu bukan barang-barang orang, ialah yang pertama mengadakan keris tempa Melaka panjang tengah tiga jengkal, tetapi Sultan Mahmud sangat kasih akan Sang Sura. Maka tiadalah terbicara oleh baginda.

Maka Sang Sura pun disuruh baginda panggil. Maka Sang Sura pun datanglah. Maka dibawa baginda kepada tempat yang sunyi. Maka titah baginda pada Sang Sura, "Ada suatu kehendak hatiku padamu, adakah?"

Maka sembah Sang Sura, "Jikalau ada kepada patik, patik persembahkan, tiada akan patik tahani. Sedangkan otak di dalam kepala patik lagi duli tuanku punya dia."

Maka titah Sultan Mahmud, "Aku dengar engkau konon hendak mengadang Guna, jikalau ada kasihmu, aku pintakilah sekali ini kepadamu, janganlah engkau mengadang Guna. Jikalau ada kasihmu, aku pintakilah banyak-banyak."

Setelah Sang Sura menengar titah Sultan Mahmud demikian itu maka disingsingnya tangan bajunya seraya katanya, "Tuan hamba inilah tiada akui* rasakkan hamba, sedang kemaluan tuan hamba hari itu bukankah hamba meneaguskan dia?"

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Jikalau apa sekalipun kehendakmu, yang engkau itu sedia, tiadalah aku beri mengadang Sang Guna, tetapi aku hukumkan Sang Guna tiada aku beri keluar dari rumahnya berjalan ke sana sini dan bermain dengan sahabat handainya. Jikalau ada kerja aku serta ia aku panggil, lagi kusuruh pergi."

Maka sembah Sang Sura, "Baiklah tuanku, yang mana titah duli tuanku itu tiadalah patik lalui karena patik hamba Duli Yang Maha Mulia, karena hamba itu jikalau tiada menurutkan kesukaan tuannya bukanlah hamba namanya."

Maka Sang Sura pun tiadalah jadi mengadang Sang Guna, tetapi akan Sang Guna tiada diberi baginda berjalan ke sana ke mari dan bermain-main sama-sama muda-muda. Jikalau akan dititahkan barang ke mana serta ia, dipanggil, lalu disuruh pergi juga. Apabila didengar Sultan Mahmud akan Sang Guna berdiri di luar pintunya juga datanglah telangkai wentka akan dia. Maka kata Sang Guna, "Daripada hamba dihukumkan yang demikian ini baiklah hamba diikat, diserahkan pada Sang Sura supaya dibunuhnya sekali."

(ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب)







lkisah maka tersebutlah perkataan Sultan Munawar Syah, Raja Kampar, pun sudah mangkat. Ada adik baginda laki-laki, Raja 'Abdullah namanya. Maka Raja 'Abdullah mengadap ke Melaka. Serelah datang

ke Melaka maka oleh Sultan Mahmud Syah akan Raja 'Abdullah diambil baginda akan menantu, didudukkan dengan anak baginda, saudara Raja Ahmad itu. Maka disuruh rajakan pula di Kampar. Maka Sultan 'Abdullah pun kembalilah ke Kampar.

Hatta, berapa lamanya maka Bendahara Putih pun hilang. Maka dikerjakan oleh Sultan Mahmud Syah seperti "adat bendahara mati. Setelah sudah ditanamkan, Sultan Mahmud Syah pun mengimpunkan segala orang yang patut menjadi bendahara: I pertama, Tun Zainal "Abidin; kedua, Tun Telanai; ketiga, Paduka Tuan; keempat, Seri Nara al-Diraja; kelima, Seriwa Raja; keenam, Seri Maharaja; ketujuhnya, Abu Sa'id; kedulapan, Tun 'Abdul; kesembilan, Tun Bijaya Maha Menteri; tetapi berdirilah kesembilannya berbanjar di hadapan istana Sultan Mahmud Syah.

132

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Siapa daripada antara orang kaya sekalian akan jadi bendahara? Barang siapa patut?"

Maka sembah Paduka Tuan, "Tuanku, sekalian yang sembilan orang semuanya patutlah jadi bendahara; barang siapa yang dikehendaki Yang Dipertuan, itulah dijadikan bendahara."

Maka bonda Sultan Mahmud Syah menengar dari balik

166 SULALAT AL-SALATIN

pintu. Maka bonda Sultan Mahmud Syah berkata pada anakanda baginda, "Tun Mutahirlah jadi bendahara."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Pa' Mutahirlah jadi bendahara."

Sekalian orang pun kabullah akan Seri Maharaja jadi bendahara. Maka datang persalin seperti isti'adat bendahara, dianugerahai karas bandan dengan selengkap alatnya.

Adapun akan isti'adat dahulu kala, apabila orang jadi bendahara dan penghulu bendahari dan temenggung dan segala menteri, dianugerahai karas bandan dengan selengkap alatnya. Apabila penghulu bendahari dan temenggung tiada berkobak, bendahara diberi berkobak dan buli-buli dakwat. Jikalau jadi temenggung diber) tombak bertetanan.

Sertelah Seri Maharaja jadi bendahara maka negeri Melaka pun makin ma'murlah lagi dengan ramai karena Bendahara Seri Maharaja terlalu adil lagi dengan murahnya, syahadan terlalu sangat pada memeliharakan segala dagang, lagi terlalu baik pada membawa orang. Maka akan adat apabila kapal dari atas angin akan belayar ke Melaka, serta ia membongkar sauh maka selawatlah mu'alim. Setelah sudah selawat maka katanya, "Salamin bandar Melaka, pisang jarum," air Bukit Cina, Bendahara Seri Maharaja." Maka slylahut segala khalasi, "Orang-orang berbayu, tok berbayu."

Adapun akan Bendahara Seri Maharaja banyak anak, Yang tuha sekali Tun Hasan namanya, ialah jadi temenggung akan ganti ayahnya, terlalu baik rupanya, syahadan dengan baik sikapnya. Bermula 'adat temenggung mengatur orang makan di balairung: orang Tun Hasan Temenggung apabila mengatur orang makan di balairung, maka ia memakai kain memancung dan bersebai dan berdestar halaman dan bertajuk, bergunjai. Maka ia berjalan di naga-naga mengatur orang makan, menunjuk dengan kipas, lakunya seperti pedikir menari.

Syahadan Tun Hasan Temenggunglah yang pertama melabuhkan baju Melayu. Maka Tun Hasan Temenggung beranak laki-laki, Tun 'Ali namanya. Sekali persetua Bendahara Seri Maharaja duduk | diadap. Maka kata Bendahara Seri Maharaja pada segala orang yang mengadap itu, "Ma(na ba)ik Si Hasan ini dengan hamba?"

133

Maka sembah orang yang mengadap itu, "Baik juga datuk daripada anakanda."

Maka (kata) Seri Maharaja, "Salah kata tuan hamba sekalian, karena pun ada cermin pada mata hamba. Baik juga Si Hasan daripada hamba, karena ia orang muda, tetapi terpantas manis hamba."

Maka sahut segala orang banyak, "Sungguh gerang(an) seperti sabda datuk itu."

Adapun akan Bendahara Seri Maharaja sedia orang baik rupa lagi sangat hiasan. Pada sehari tujuh kali bersalin pakaian. Baju juga seribu banyaknya, pelbagai rupa, destar sudah terikat pada kelebut' juga dua tiga puluh, semuanya sudah dipakai belaka, cermin setinggi berdiri.

Jika Bendahara Seri Maharaja memakai, sudah berkain, berbaju, berkeris, bersebai maka Bendahara Seri Maharaja berranya kepada isterinya, "Tuan, destar mana yang patut dengan kain baju hamba ini?"

Maka kata Bendahara Perempuan, "Destar anu itu yang patut." Maka barang yang dikatakan Bendahara Perempuan itulah dipakai oleh Bendahara Seri Maharaja.

Maka seorang lagi anak Bendahara Seri Maharaja, Tun Biajit Ruqat⁶ namanya, seorang lagi Tun Lela Wangsa namanya. Maka anak Bendahara Seri Maharaja yang perempuan Tun Tunggal namanya, bergelar Tun Lela Wangsa, duduk dengan Orang Kaya Tun Abu Sait, anak Seri Udana, itulah yang beranakkan Orang Kaya Tun Hasan.

Bermula akan Bendahara Seri Maharaja terlalu besar daripada bendahara yang lain. Jika ia duduk di balai diadap orang, jikalau anak raja-raja datang tiada dituruninya, sehingga diunjukkan tangannya, katanya, "Naik," melainkan anak raja yang akan ganti kerajaan, maka dituruninya oleh Bendahara Seri Maharaja. Tetapi jikalau Raja Pahang datang, (bendahara datang) Bendahara Seri Maharaja berdiri, maka Raja Pahang naik duduk sama-sama dengan Bendahara Seri Maharaja. Akan Seri Nara al-Diraja Tun Tahir, kakak Bendahara Seri Maharaja, penghulu bendahari juga.

Maka Seri Nara al-Diraja beranak lima orang, tiga orang laki-laki, Tun 'Ali seorang namanya, Tun Hamzah seorang namanya, Tun Hamzah seorang namanya, Tun Mahmud seorang namanya; dua orang perempuan, seorang Tun Kudu namanya, itu pun baik juga rupanya, diperisteri oleh Sultan Mahmud Syah, terlalu dikasihi, disuruh panggil pada segala orang dalam "Datuk Tuan"; sebutan segala kaum keluarga

"Datuk Putih"

Adapun akan Tun 'Abdul, adik Bendahara Seri Maharaja pun banyak beranak. Ada berapa orang laki-laki, ada berapa orang perempuan I itu, seorang duduk dengan Orang Kaya Tun Rana, beranakkan Tun Hidup Panjang Datuk Jawa; seorang [laki-laki]-(perempuan). Tun Minda' namanya, diangkat anak oleh Seri Nara al-Draia.

Maka Pangeran Surabaya yang bernama Patih Adam pun datang mengadap ke Melaka. Maka dianugerahai persalin oleh Sultan Mahmud Syah. Maka disuruh duduk tara menteri. Sekali persetua Patih Adam duduk di selasar Seri Maharaja. Tatkala itu Tun Minda lagi kecil, baharu tahu berlari-lari di hadapan Seri Nara al-Diraia.

Maka kata Seri Nara al-Diraja pada Patih Adam, "Dengarlah kata anak hamba ini. Ia hendak berlakikan tuan hamba, konon."

Maka Patih Adam tunduk seraya menyembah, katanya, "Inggih."

Hatta maka datang musim akan kembali ke Ja(wa) maka Patih Adam pun mohonlah pada Sultan Mahmud Syah.

Maka dianugerahai persalin oleh Sultan Mahmud Syah dengan sepertinya. Maka oleh Patih Adam ditebusnya seorang budak perempuan yang slylama 'umurnya Tun Minda dan besarnya pun sama, maka dibawanya kembali ke Surabaya.

Setelah sampai ke Su(ra)baya maka dipeliharakannya budak itu dengan sepertinya. Berapa lamanya budak itu pun besarlah, patulah akan bersuami: maka diberinya bersuami.

Setelah itu Patih Adam pun berlengkaplah hendak pergi ke Melaka. Maka dipilihnya empat (puluh) anak priyayi yang baikbaik. Setelah sudah lengkap maka Patih Adam pun pergilah. Setelah sampai ke Melaka maka Patih Adam pun datang kepada Seri Nara al-Diraja. Maka berkata Patih Adam, "Manira datang ini hendak minta janji andika pakanira, hendakkan manira dengan anakanda."

Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Tiada hamba berjanji hendak mendudukkan anak hamba dengan tuan hamba."

Maka sahut Patih Adam, "Tiadakah tatkala anakanda lagi berlari-lari maka berkata tuanku, 'Patih Adam, dengar kata anak hamba ini, ia hendak berlakikan tuan hamba'?"

Maka s(y)ahut Seri Nara al-Diraja, "Sungguh hamba ber-

135

kata-kata demikian, tetapi hamba bergurau juga dengan tuan hamba."

Maka kata Patih Adam, "Adakah 'adat priyayi diperguraukan orang?"

Maka Patih Adam pun kembalilah pada sanggerahannya. Maka ia berbicara dalam hatinya hendak merogol Tun Minda. Adapun akan Tun Minda sudah besar, berumah sendiri. Maka oleh Patih Adam itu [a]diemasinya segala tunggu pintu Seri Nara al-Diraja, katanya pada tunggu pintu itu, "Berilah aku masuk ke rumah Tun Minda dengan empat puluh priyayi ini juga." Maka kabullah tunggu pintu itu memberi ia masuk ke rumah Tun Minda, sebab ia kena emas itu hilanglah setianya. Sungguhlah seperti sabda 'Ali karramallah | wajhahu: 'di di di di di perinya: Siasia bersetia atas orang yang tiada berbangsa baginya.

Maka pada suatu malam masuklah Patih Adam dengan empat puluh anak priyayi yang dipilihnya itu. Maka Patih Adam pun naiklah ke rumah Tun Minda. Maka orang pun gemparlah. Maka Seri Nara al-Diraja diberi orang tahu; maka Seri Nara al-Diraja pun terlalu marah, menyuruh mengimpunkan segala orang. Maka orang pun semuanya berkampunglah dengan segala alat senjatanya. Maka dikepung oranglah ruma(h) Tun Minda. Adapun Patih Adam duduk juga di sisi Tun Minda, ditindihnya paha Tun Minda. Maka diurainya sabuknya, diikatkannya pada pinggang Tun Minda sekerat, dan diikatnya pada pinggangnya sekerat. Maka kerisnya dihunusnya.

Maka orang mengepung pun terlalu banyak, rupa senjata berlapis-lapis. Maka segala anak prijayi itu pun melawan, empat puluhnya mati dibunuh orang. Maka diberitahu Patih Adam, "Punapa karsa andeka dening priyayi pumika kabeh sampun pejah."

Maka sahut Patih Adam, "Dimene kang sampun pejah kabeh, ingsun putra dalem iki belane sinpadani."

Hatta dinaiki oranglah rumah itu. Maka hendak dibunuh oranglah Patih Adam. Maka kata Patih Adam, Jikalau aku dibunuh, anak orang ini kubunuh." Maka diberi orang tahu pada Seri Nara al-Diraja akan segala kelakuan Patih Adam itu.

Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Jangan ia dibunuh, takut ank hamba dibunuhnya, karena pada hamba jikalau seluruh Jawa itu pun sekali jikalau anak hamba mati tiada sama pada hamba."

Maka tiadalah jadi dibunuh Patih Adam. Maka dikahwin-

170 SULALAT AL-SALATIN

kan dengan Tun Minda.

Bahawa Patih Adam selama di Melaka itu tiada penah ia berareria barang sejari jua pun dengan Tun Minda. Barang ke mana ia pergi bersama-sama juga. Setelah datanglah musim ke Jawa maka Patih Adam pun mohonlah pada Seri Nara al-Diraja hendak kembali membawa Tun Minda sekali. Maka dikabulkan oleh Seri Nara al-Diraja. Maka Patih Adam pun mengadap Sultan Mahmud Syah mohon hendak kembali. Maka dianugerahai baginda dengan selengkap pakaian.

Setelah itu maka Patih Adam pun kembalilah. Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Surabaya. Maka Patih Adam pun beranak dengan Tun Minda seorang anak laki-laki bernama Tun Husin, itulah yang Pangeran Surabaya sekarang.

(ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب)







lkisah maka tersebutlah perkataan Raja Kedah pun pergi mengadap | ke Melaka hendak memohon nobat. Setelah datang ke Melaka maka didudukkan oleh Sultan Mahmud Svah setara menteri. Maka

terlalu banyak diberi anugeraha oleh baginda akan Raja Kedah. Sekali persetua Bendahara Seri Maharaja duduk di balainya sendirinya, diadap oleh orang. Maka Tun Hasan Temenggung dan segala menteri semuanya ada duduk. Maka idangan pun dikeluarkan oranglah pada Bendahara Seri Maharaja. Bendahara Seri Maharaja pun makan seorang. Segala orang banyak itu duduk sahaja menantikan bendahara makan itu, karena 'adat Bendahara Melaka tiada makan sama-sama dengan orang. Setelah sudah bendahara makan maka orang lain makan. Demikianlah 'adattus.

Hatta sedang pertengahan Bendahara Seri Maharaja makan maka Raja Kedah pun datang. Maka segera disuruh oleh Bendahara Seri Maharaja naik daduk. Maka Raja Kedah pun naik duduk sama-sama dengan Tun Hasan Temenggung. Maka bendahara pun sudah makan sirih. Maka sisa Bendahara Seri Maharaja itu ditarik oleh Tun Hasan Temenggung dengan segala menteri itu.

Maka kata Tun Hasan Temenggung pada Raja Kedah, "Raja, mari kita makan."

Maka kata Raja Kedah, "Baiklah."

Maka kata bendahara, "Jangan raja makan sisa hamba." Maka kata Raja Kedah. "Tiada mengapa, karena bendahara orang tuha, penaka bapa pada beta." Maka Raja Kedah pun makan sisa bendahara itu, bersama-sama dengan Tun Hasan Temenggung dan segala menteri. Setelah sudah makan maka sirih pun datang.

Hatta berapa lamanya Raja Kedah di Melaka maka Raja Kedah pun mohonlah ke bawah duli Sultan Mahmud Syah hada dak kembali ke Kedah. Maka oleh Sultan Mahmud Syah akan Raja Kedah dianugeraha nobat dan diberinya persalin sepertinya. Maka Raja Kedah pun kembalilah ke Kedah. Maka baginda pun nobatlah di Kedah.

Maka ada seorang menteri Sultan Mahmud Syah, (dan) Tun Perpartih Hitam, asalnya daripada anak cucu Tun Jana Buga Dendang. Maka ada anak Tun Perpatih Hitam, Tun Husin namanya, terlalu baik sikannya.

Maka kata Tun Husin, "Jikalau ada bapaku diacarakan! orang aku mengamuk."

Maka dengan takdir Allah Ta'ala maka Tun Perpatih Hitam pun bersoal dengan seorang dagang. Maka Tun Perpatih Hitam pun bersoara dengan dagang itu pada bendahara. Tatkala itu Laksamana pun ada, karena 'adat Bendahara Melaka jikalau mengacara Laksamana dengan temenggung tiada bercerai dengan bendahara. Apabila orang yang biadab lakunya pada bendahara, Laksamanalah membunuh dia. Apabila orang patut ditangkap dipasung, temenggung menangkap dia. Demikianlah isti'adat raman Melaka. Setelah Tun Perpatih Hitam diacarakan oleh Bendahara Seri Maharaja maka Tun Husin, anak Tun Perpatih Hitam melaka Tun Husin datang berkeris panjang maka pada hati Perpatih Hitam, 'Enta(h) disungguhkannya oleh Tun Husin seperti kata yang dahuli tu.'

Maka Tun Perpatih Hitam pun berdiri. Maka dikuiskannya tikar dengan kakinya, seraya katanya, "Menteri apatah ini mengacarakan orang begini?"

Maka Laksamana segera mengunus (pada lekas) (kerisnya), maka kata Laksamana, "Mengapa maka orang kaya biadab menguiskan tikar di hadapan bendahara?" Lalu diparangnya oleh Laksamana. Maka orang lain pun sekaliannya mengunus senjata menikam Tun Perpatih Hitam. Maka berapa-berapa pun Bendahara Seri Maharaja melarang tiada juga dikhabarkan orang, ditikam juga. Tun Perpatih Hitam pun matilah. Maka Tun Husin melihat bapanya mati itu maka ia mengunus keris hendak melawan.

SULALAT AL-SALATIN 173

Maka kata Laksamana, "Hendak durhakakah Tun Husin lakukan sekali." Maka Tun Husin pun dibunuh oranglah. Maka Laksamana pun masuklah mengadap Sultan Mahmud Syah. Maka segala hal ehwal itu semuanya dipersembahkan ke bawah duli Sultan Mahmud Syah.

Maka titah baginda, "Jikalau tiada ia dibunuh oleh Laksamana pada ketika itu, kemudian nescaya kita bunuh juga, karena kelakuannya biadab di hadapan bendahara itu, serasa di hadapan kita pun demikian juga. Maka Sultan Mahmud Syah memberi anueeraha persalin akan Laksamana.

ولله اعلم بالصواب

and Marian



¢ (**ac •)** a • **)** 20



138

lkisah maka tersebutlah perkataan Maharaja Merlung, Raja Inderagiri itu pun telah hilanglah di Melaka. Maka ada anakanda baginda, Raja Nara Singanamanya, beranak dengan permaisuri, anak marhum

Melaka itu. Bagindalah pula memegang segala orang Inderagiri. Adapun pada ketika itu sekalian anak tuan-tuan Inderagiri lalu, dipanggilnya oleh anak tuan-tuan Melaka. Maka disuruhnya mendukung dia berjalan ke sana ke mari. Sudah seorang lagi pula minta dukung padanya. Maka tiada tertahan perihal itu oleh segala orang Inderagiri. Maka orang Inderagiri pun mengadap pada Raja Nara Singa.

Maka sembah segala Inderagiri pada Raja Nara Singa, "Ya tuanku, mari kita mohon kembali ke Inderagiri, karena tiada kuasalah patik sekalian duduk di Melaka ini, tiada sekali-sekali diupamakan orang ini, dijadikannya seperti hambanya."

Maka titah Raja Nara Singa, "Baiklah." Maka Raja Nara Singa pun pergilah mengadap Sultan Mahmud Syah. Pada ketika itu Sultan Mahmud Syah sedang diadap orang.

Maka Raja Nara Singa | pun berdatang sembah ke bawah duli Sultan Mahmud Syah, "Tuanku, jikalau ada karunia Duli Yang Dipertuan akan patik bahawa patik hendak mohonlah kembali ke Inderagiri karena sungguhpun sudah dianugerahakan kepada patik Inderagiri itu, tiada patik melihat dia."

Maka oleh Sultan Mahmud Syah tiada dilepas baginda.

Maka Raja Nara Singa pun diam menengar titah Sultan Mahmud Syah itu. Setelah berapa lamanya antaranya maka Raja Nara Singa berlepas kembali ke Inderagiri. Setelah datang ke Inderagiri maka didapati baginda Maharaja Tuban, adik Maharaja Merlung itu pun sudah mati, tinggal anaknya seorang, laki(-laki), Maharaja Isak namanya. Ialah memegang Inderagiri. Setelah Maharaja Nara Singa datang ke Inderagiri maka Maharaja Isak pun diincitkan oleh Tun Kecil dan Tun Bali, nama orang besar di Inderagiri.

近く。ひく。3五

Maka Maharaja Isak la{k}(I)u ke Lingga berni(kah)(a|kan anak Raja Lingga. Serelah Maharaja Lingga mati maka Maharaja Isak pun naik raja di Lingga. Maka baginda beranak banyak. Harra maka Raja Nara Singa pun naik rajalah di Inderagiri.

Maka Sultan Mahmud Syah pun hendak menyuruh ke mengan Keling membeli kain empat puluh bagai, pada sebagai empat helai kain, pada sehelai kain empat puluh bagai buln[(nga)nya. Maka Hang Nadim dititahkan baginda ke Benua Keling. Adapun Hang Nadim itu sedia asal anak Melaka, menantu pada Lassamana, erteturun keluarga pada Bendahara Seri Maharaia.

Maka Hang Nadim pun pergilah naik kapal Hang Isak, mak belayarlah ke Benua Keling, Setelah berapa lamanya sam-pai ke Benua Keling, Maka Hang Nadim mengadap Raja Keling. Maka segala kehendak Sultan Mahmud Syah itu semuanya dikatakannya pada Raja Keling, Maka Raja Keling pun menyuruh mengimpunkan segala orang yang tahu menulis, maka berkampunglah segala penulis itu, ada kadar lima ratus banyaknya. Maka disuruh oleh Raja Keling tuliskan pada segala penulis itu yang seperti kehendak Hang Nadim Maka ditulinyalah oleh segala Keling yang penulis di hadapan Hang Nadim. Maka titala sukah maka ditunjukkannya pada Hang Nadim. Maka titala berkenan pada Hang Nadim. Maka dituliskannya pula lain —itu pun tiada berkenan juga pada Hang Nadim. Maka berapa bagai dituliskan oleh segala pandai Keling itu tiada juga berkenan pada Hang Nadim.

Maka kata segala penulis, "Baiklah, itu hanyalah ini pada pengetahuan kami sekalian. Jika lain daripada itu tiadalah kami sekalian tahu. Tetapi berilah teladan oleh Hang Nadim supaya kami sekalian turut."

Maka kata Hang Nadim, "Marilah ambil peta dengan da'wat itu." Maka diberikannyalah oleh Keling itu peta dan da'wat l

(· @ @(· @(·)P ·)@ • P

pada Hang Nadim. Maka ditulisnyalah oleh Hang Nadim pada kertas itu bunga seperti kebendak hatinya.

Setelah dilihat oleh segala Keling penulis itu maka sekaliannya [k]hairan, gementar tangannya melihat kelakuan Hang Nadim menulis itu. Setelah sudah ditulisnya oleh Hang Nadim ditunjukkannya pada segala orang penulis itu, katanya, "Demikianlah bunga yang tuan hamba kehendak."

Maka dalam pada Keling beratus-ratus itu melainkan dua orang hanya yang dapat menurut barang yang ditulis Hang Nadim itu, dituntinya

Maka kata segala Keling banyak itu, "Adapun kami tiadalah dapat menulis di hadapan Hang Nadim ini, melainkan pulang ke rumah kamilah kelak maka kami ndis "

Maka kata Hang Nadim, "Baiklah."

Maka segala Keling itu pun kembalilah ke rumahnya menulis. Setelah sudah lengkap ditulisnya kain yang seperti dikehendaki Sultan Mahmud Syah itu diserahkanlah pada Hang Nadim. Musim kembali pun datanglah. Maka Hang Nadim pun kembalilah menumpang pada kapal Hang Isak. Maka oleh Hang Nadim segala atranya dinaikkannyalah kenada kapal itu.

Adapun akan Hang Isak ada membawa seorang syarif menumpang pada kapalnya itu. Maka pada kira-kira syarif ada emas sedikit lagi pada Hang Isak.

Maka kata syarif itu pada Hang Isak, "Adapun emas hamba ada sedikit lagi pada Hang Isak. Kembalikan kepada hamba."

Maka kata Hang Isak, "Apa lagi kepadaku, wali apa yang menuduh orang demikian ini? Buah pelir gerang(an)?"

Maka kata wali itu, "Hai Hang Isak, aku seorang hamba Allah, engkau beri pelirmu. Adapun engkau kembali ini kharabkharab."²

Maka kata Hang Nadim pada syarif itu, "Tuan, sahaya mohonkan ampun. Adapun sahaya jangan dibawa kepada pekerjaan itu."

Maka oleh syarif itu disapunya belakang Hang Nadim, katanya, "Nadim, antum salamat." 1 Maka syarif itu pun pulanglah ke rumahnya.

Maka Hang Isak pun belayarlah. Setelah datang ke tengah laut, ujan tiada, ribut tiada, sekonyong-konyong kapal itu tenggelam. Maka Hang Isak dan segala isi kapal itu pun matilah.

Maka Hang Nadim dan beberapa orang sertanya lepas bersampan dengan segala artanya, sedikit pun tiada berbahaya, lalu ia ke Selan.

Setelah didengar oleh Raja Selan maka (di)panggilnya Hang Nadim oleh Raja Selan dan disuruhnya berbuat tanglung telur. Maka diukirnya oleh Hang Nadim kulit telur itu, terlalu baik perbuatannya. Maka dipas(y)angnya dian, terlalu indah tupanya. Setelah sudah maka dipersembahkannya tanglung telur itu pada Raja Selan. (Maka Raja Selan) memberi anugeraha bagaibagai akan Hang Nadim, maka hendak dipegangnya sekali. Maka Hang Nadim berlepas menumpang kapal ke Melaka.

Setelah datang lalu ia masuk mengadap Sultan Mahmud Syah. Kain yang dibawanya itu empat helai lepas. Maka dipersembahkannya kepada Sultan Mahmud Syah. Maka segala I perihal ehwalnya semuanya dipersembahkannya pada Sultan

Mahmud Syah. Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Sudah diketahui Hang Isak disumpah oleh syarif itu, mengapa Hang Nadim menumpang juga pada kapalnya?"

Maka sembah Hang Nadim, "Sebab patik pun naik pada kapal Hang Isak, karena kapal yang lain tiada pergi. Jika patik nanti kapal yang lain, lambatlah patik kembali."

Maka Sultan Mahmud Syah terlalu sangat murka akan Hang Nadim.

Sebermula akan Laksamana Hang Tuah pun sudah mati. Maka menantunya Khoja Husin namanya, ialah dijadikan oleh Sultan Mahmud Syah Laksamana, karena Laksamana Hang Tuah isterinya dua orang, seorang kaum Seri Bija al-Diraja Datuk Bongkok, beranak tiga orang, yang tuha perempuan, didudukkan dengan Khoja Husin, yang tengah, laki-laki, Tun Bigit namanya, yang bongsu, perempuan, Tun Sirah namanya, diperisteri oleh Sultan Mahmud Syah, beranakkan Raja Dewi. Seorang lagi isteri Laksamana, kaum Bendahara Paduka Raja, keluarga pada Paduka Tuan, beranak dua; seorang laki-laki bergelar Guna, seorang perempuan duduk dengan Hang Nadim. Maka Khoja Husinlah jadi Laksamana menggantikan [menantunya] (mentuanya). Maka Laksamana Khoja Husin beranak laki-laki, bernama Tun'lsa.

ولله اعلم







lkisah maka tersebutlah perkataan Sultan Mahmud Syah, Raja Pahang yang tuha itu telah mangkatlah. Maka anak baginda Sultan 'Abdul Jamal kerajaan

menggantikan ayahanda baginda. Adapun akan Bendahara Pahang tarkala itu Seri Amar Wangsa al-Diraja gelarnya akan dia, beranak seorang perempuan, Tun Teja Ratna Menggala' namanya, terlalu baik parasnya. Dalam tanah Pahang seorang pun tiada samanya pada zaman itu; pada barang lakunya sedap manis, tiada berbagai. Itulah sebabnya maka diikarkan orang myanyi, demikian bunyinya.

Tun Teja Ratna Menggala, Pandai membelah lada[h] sulah; Jika tuan tiada percaya, Mari bersumpah kalam Allah.

Arkian maka Sultan 'Abdul Jamal hendakkan Tun Teja, hendak diperisterinya. Maka Bendahara Pahang pun kabullah, sekadar lagi bertangguh musim datang akan bekerja. Hatta maka Sultan 'Abdul Jamal pun menitahkan Seri Wangsa al-Diraja mengadap ke Melaka membawa rahap' dan memberitahu akan ayahanda baginda sudah mangkat. Maka surat pun diaraklah ke perahu. Maka Seri Wangsa al-Diraja pun pergilah ke Melaka. Maka berapa lamanya di jalan sampailah ke Melaka.

Maka Sultan Mahmud Syah pun keluarlah diadan l orang.

Surat disuruh baginda jemput. Setelah surat datang ke balai lalu

dibaca. Demikian bunyinya:

Patik ini empunya sembah, datang ke bawah Duli Yang Dipertuan. Adapun akan paduka ayahanda telah kembalilah ke rahmatullah.

Setelah Sultan Mahmud Syah menengar (Sultan Mahmud Syah) Raja Pahang sudah mangkat maka baginda tiada nobat tujuh hari. Setelah itu maka baginda menitahkan Seriwa Raja ke Pahang dengan merajakan Sultan 'Abdul Jamal. Maka surat pun diaraklah. Maka Seri Wangsa al-Diraja pun dipersalan baginda. Setelah itu maka Seriwa Raja pun pergilah ke Pahang, bersama-sama dengan Seri Wangsa al-Diraja. Setelah sampailah ke Pahang maka Sultan 'Abdul Jamal pun terlalu sukacita. Maka segera disuruh baginda jemput surat itu, seperti 'adatnya dahulu. Setelah datang ke balairung maka surat pun dibaca orang, demikian bunyinya:

Salam doʻa paduka adinda, datang kepada paduka kakanda. Adapın yang telah berlaku pada hukum Allah apa daya kita akan menyalahi Dia? Itulah maka paduka adinda menitahkan patik itu Orang Kaya Seriwa Raja merajakan paduka kakanda.

Maka Sultan 'Abdul Jamal terlalu sukacita menengar bunyi yurt adinda. Baginda pun memulai pekerjaan akan tabal, berjagajaga tujuh hari tujuh malam. Maka Sultan 'Abdul Jamal pun dinobatkan oleh Seriwa Raja. Setelah itu maka Seriwa Raja pun mohonlah pada Sultan 'Abdul Jamal hendak kembali ke Melaka. Maka itiah Sultan 'Abdul Jamal kepada Seriwa Raja, "Nantiah dulu, mari kita pergi menjirat gajah, karena musim ini gajah akan trurun. Terlalu sekali tuan kesukaannya orang menjirat gajah."

Maka sembah Seriwa Raja, "Tuanku, jikalau ada karunia tuanku patik mohon juga kembali karena jikalau patik tiada keluar pada bulan ini nescaya angin turunlah, jadi lanalah patik di sini, murka kelak paduka adinda akan patik. Tetapi hati patik terlalulah sangat hasrat hendak melihat orang menjirat gajah, dapatkah gerangan gajah jinak itu kita lepaskan dalam negeri, maka kita suruh jirat pula!"

Maka titah Sultan 'Abdul Jamal, "Dapat."

180 SULALAT ALSALATIN

142

Maka baginda menyuruh memanggil segala bomo yang tahutahu dalam Pahang. Maka sekaliannya segera datang. Maka dikatakan bagindalah pada segala bomo seperti kehendak Seriwa Raia itu.

Maka sembah segala bomo itu, "Sedang gajah liar lagi dapat kita jirat, ini konon gajah jinak."

Maka kata Seriwa Raja pada segala bomo itu, "Cuba jiratlah, hamba hendak melihat dia."

Maka oleh Sultan 'Abdul Jamal disuruh baginda lepaskan sekor gajah jirak. Maka dikepunglah dengan beberapa gajah yang lain dan l berapa belas orang bomo yang tahu-tahu memegang jirat seperti laku orang menjirat gajah liar. Maka disuukannyalah jiratnya kepada kaki gajah yang jinak dan yang dilensakannya itu, tiada kena, maka kena pada gajah yang lain, dan kena leher samanya bomo dan kakinya. Maka segala bomo itu nun hairan.

Maka sembah segala bomo itu pada Sultan 'Abdul Jamal, "Adapun tuanku, tiada dapat patik sekalian menjirat dia di hadapan Seriwa Raja karena ia terlalu sangat tahu kepada gajah."

Maka Sultan 'Abdul Jamal pun terlalu malu melihat perihal itu. Maka baginda pun masuk ke istana baginda.

Maka segala yang mengadap pun sekalian pun pulanglah, masing-masing ke rumahnya. Setelah keesokan harinya maka oleh Sultan 'Abdul Jamal gajah baginda yang bernama Markapal' itu (ditanyakan) (diminyakkannya) terlalu licin, maka tiada diberi baginda berengka.

Adapun akan Markapal, buntutnya terlalu curam sehingga dua orang juhanya' yang dapat duduk, jikalau tiga orang nesapatah. Dua itu pun jikalau berengka maka dapat. Setelah itu maka Sultan 'Abdul Jamal pun naiklah ke atas gajah Markapal namanya, lalu berjala(n) ke rumah Seriwa Raja. Maka Seriwa Raja diberi orang tahu mengatakan Yang Dipertuan Pahang datang. Maka Seriwa Raja segera turun berdiri di tanah.

Maka titah Sultan 'Abdul Jamal pada Seriwa Raja, "Tuan, mana anakanda? Mari beta hendak membawa naik gajah."

Maka sembah Seriwa Raja, "Ada, tuanku."

Maka pada hati Seriwa Raja, 'Hendak dibunuhnyalah anakanda ini, maka gajah yang demikian curam dengan tiada berengka dan diminyakinya pula.' Maka Seriwa Raja menyeru anaknya, "Awang 'Umar, mari! Baginda hendak membawa engkau bergajah." Maka Tun 'Umar segera datang.

Maka oleh Seriwa Raja dibisikinya Tun 'Umar. Setelah sudah maka katanya, "Pergilah engkau dibawa oleh sultan bergajah."

Maka Sultan 'Abdul Jamal pun menderumkan gajah. Maka Tun 'Umar pun segeralah naik ke (b)untur gajah. Maka gajah pun berdirilah lalu berjalan ke Air Hitam. Maka oleh Sultan 'Abdul Jamal pada cenderung yang tinggi-tinggi lagi dengan terjal di sana dibawa baginda bergajah, naik turun. Pada hati baginda supaya Tun 'Umar tiu jatuh. Adapun Tun 'Umar, apabila dirasainya akan terselulur maka ditekankannya^a pinggang gajah itu dengan isyarat. Maka berapa-berapa digerak oleh Raja Pahang tiada juga mau gajah itu berjalan; daripada sangat gerak baginda kakinya yang di hadapan terkapai-kapai hendak berjalan, kakinya yang di belakang tiada juga bergerak. Setelah baik dirasa Tun 'Umar duduknya maka dilepaskannyalah, maka baharulah gajah itu berjalan, dua tiga kali demikian juga. Maka Sultan 'Abdul Jamal pun terlalu khairan. I Maka baginda pun kembalilah ke israna baginda.

Setelah itu maka Seriwa Raja pun mohonlah kembali ke Melaka. Maka Sultan 'Abdul Jamal pun membalas surat dan memberi persalin akan Seriwa Raja. Maka surat pun diaraklah ke perahu. Setelah itu maka Seriwa Raja pun kembalilah ke Melaka.

Setelah sampai ke Melaka maka surat diarak ke dalam. Maka Sultan Mahmud Syah pun terlalu sukacita menengar bunyi surat itu, syahadan menengar segala kelakuannya Seriwa Raja tatkala di Pahang itu, beberapa puji baginda akan Seriwa Raja itu dan dianuerahai persalin sepertinya.

Maka Seriwa Raja berdatang sembah pada Sultan Mahmud Syah akan peri baik paras Tun Teja namanya, anak Datuk Bendahara Pahang, tiadalah samanya seorang jua pun pada zaman itu, tetapi sudah bertunangan dengan Raja Pahang, hampirlah akan duduk. Setelah Sultan Mahmud Syah menengar khabar Seriwa Raja itu maka baginda pun inginlah rasanya akan anak Bendahara Pahang itu.

Maka titah baginda, "Barang siapa membawa anak Bendahara Pahang itu ke mari, apa yang dikehendakinya kuanugerahakan akan dia. Jikalau ia hendakkan sekerat kota dengan kerajaan sekalipun kita anugerahakan."

Tatakala itu Hang Nadim pun ada di bawah pengadapan. Setelah ia menengar titah demikian itu maka Hang Nadim pun

144

membicara dalam hatinya, katanya, 'Baik aku pergi ke Pahang, mudah-mudahan dapat Tun Teja itu ke bawah Duli Yang Dipertuan.' Setelah demikian fikir Hang Nadim maka ia pergilah menumpang pada baluk orang ke Pahang.

ে নে• তে**ে** নে**ং• >**র্নন • >ত • র

Setelah datang ke Pahang maka Hang Nadim bersahabat dengan seorang Campa, Sidi Ahmad namanya, terlalu berkasih-kasihan. Maka kata Hang Nadim pada Nakhoda Sidi Ahmad, "Sungguh Tun Teja anak Bendahara itu terlalu baik parasnya. Ingin pula hamba hendak memandang rupanya."

Maka kata Nakhoda Sidi Ahmad, "Sungguhlah, tapi sudah bertunangan dengan Yang Dipertuan Pahang. Apa daya tuan hamba melihat dia karena ia anak orang besar, jangankan kita, sedang matahari dengan bulan lagi tiada melihat dia?"

Maka Hang Nadim pun membicara dalam hatinya. Maka katanya, 'Apa daya kita berdapat dia?'

Hatta maka lalulah seorang perempuan tuha pelulut. Maka oleh Hang Nadim dipanggilnya masuk si pelulut itu. Maka Hang

Nadim pun berlulutlah padanya.

Maka kata Nadim pada si pelulut itu, "Ma' ini orang siapa?"

Maka kata perempuan tuha itu, "Sahaya ini hamba Orang

Kaya Datuk Bendahara."

Maka kata Hang Nadim, "Adakah ma[u](') masuk ke rumah
Datuk Bendahara?"

Maka sahut si pelulut itu, "Biasa beta masuk ke rumah Datuk Bendahara I makin anak Datuk Bendahara yang bernama Tun Teja iru biasa berlulut nada beta."

Maka kata Hang Nadim, "Sungguhkah kudengar Tun Teja itu terlalu baik parasnya?"

Maka kata si pelulut itu, "Sahaja tiada samanya dalam negeri Pahang ini, sudah ditunangi oleh Yang Dipertuan. Musim datang inilah akan kahwin."

Maka kata Hang Nadim pada si pelulut itu, "Dapatkah ma' menanggung rahsiaku?"

Maka kata si pelulut itu, "Insya-Allah Ta'ala dapat, karena beta pun biasa disuruh orang."

Maka oleh Hang Nadim si pelulut itu diberinya emas dan kan dan baju terlalu banyak. Setelah ia memandang arta terlalu banyak itu maka tertawanlah hatinya akan arta dunia. Maka si pelulut mengakulah menanggung rahsianya.

Maka kata Hang Nadim, "Jikalau dapat hendaklah barang

daya ma' Tun Teja itu mak bawa kepadaku supaya kupersembahkan kepada Raja Melaka." Maka diberinya oleh Hang Nadim si pelulut itu suatu lagi pula lulut⁷ katanya, "Ini sapukan padanya."

©<> ``@<> ``}\?

Maka kata si pelulut itu, "Baiklah." Maka si pelulut itu pun masuklah ke dalam pagar bendahara. Maka ia berseru, katanya,

"Siapa hendak berlulut, mari beta lulut."

Maka kata Tun Teja pada dayang-dayangnya, "Panggil si pelulut itu, aku hendak berlulut."

Maka si pelulut itu pun masuklah melulut Tun Teja. Setelah dilihat oleh si pelulut orang sunyi maka kata si pelulut kepada Tun Teja, "Sayang beta melihat rupa tuan yang baik paras ini oleh berlakikan raja ini. Jikalau raja yang besar laki tuan alangkah baiknya."

Maka kata Tun Teja, "Siapa pula raja besar daripada Raja Pahang ini?"

Maka kata si pelulut, "Raja Melakalah raja besar lagi dengan baik parasnya."

Maka Tun Teja pun diamlah menengar kata si pelulut itu. Maka oleh si pelulut [maka oleh si pelulut] itu pula lulut daripada Hang Nadim itu disapukannya pada tubuhnya Tun Teja, seraya dibujuknya Tun Teja dengan kata yang manis-manis. "Sekarang pun ada hamba Raja Melaka di sini, Hang Nadim namanya, disuruh baginda mengambil tuan, hendak pun disuruh baginda pinta benar kalau tiada diberi oleh Raja Pahang. Sebab itulah maka disuruhnya curi pada Hang Nadim. Jikalau tuan mau dibawanya ke Melaka, nescaya diperisterinya oleh Raja Melaka karena baginda tiada beristeri. Tuanlah kelak jadi Raja Perempuan di Melaka. Jikalau tuan kelak diperisteri oleh Raja Pahang bermadulah tuan dengan Raja Perempuan Pahang. Jikalau tuan jadi isteri oleh Raja Melaka tiada dapat tiada menwembah kelak Raja Perempuan Pahang."

Maka Tun Teja pun redhalah menengar kata perempuan tuha pelulut itu. Adalah seperti kata: الأله من عجررة دهل الحيط بل تارمن Ertinya: Jangan kamu percaya akan perempuan tuha masuk ke rumah | kamu, adakah [harimau] (singa) itu dipercayai serta kaum kambing?

Setelah dilihat oleh perempuan tuha akan Tun Teja itu telah redhalah maka perempuan tuha pelulut itu pun pergilah memberitahu Hang Nadim. Maka Hang Nadim pun terlalu suka-cita menengar kata si pelulut itu. Maka ia pun pergilah kepada Nakhoda

Sidi Ahmad, maka katanya, "Kasihkah tuan hamba akan hamba?" Maka kata Nakhoda Sidi Ahmad, "Mengapa maka hamba tiada kasih akan tuan hamba. Jikalau datang kepada had nyawa sekalipun yang kerja tuan hamba itu sertai juga." Maka oleh Hang Nadim segala perihalnya sudah berjanji dengan Tun Teja itu semuanya dikatakannya kepada Nakhoda Sidi Ahmad.

Maka kata Hang Nadim, "Jika tuan hamba kasih akan hamba naiklah tuan hamba ke jong tuan hamba, nanti hamba di kuala Pahang, dini hari kelak hamba hilir mendapatkan tuan hamba, lalulah kita ke Melaka supaya tuan hamba dibesarkan Yang Dipertuan."

Maka kata Nakhoda Sidi Ahmad, "Baiklah."

Maka Nakhoda Sidi Ahmad pun mengerahkan orang-orangnya, "Bersegera ke jong hendak belayar, karena musim telah dekat."

Adapun akan Nakhoda Sidi Ahmad itu bukannya barangbarang orang, telah perkatalah segala orangnya. Maka ia pun naik ke jong, lalu hilir kuala Pahang, hingga di luar halangan. Di sana ia berhenti. Setelah hari malam maka Hang Nadim pun memanggil si pelulut itu, disuruhnya mengemasi segala tunggu pintu Bendahara Pahang. Maka si pelulut itu pun pergilah mengemasi si tunggu pintu itu. Maka segala tunggu pintu itu pun sedia ialah dengan Hang Nadim. Setelah hampirlah dini hari, sedang ketika sedap orang tidur, maka oleh si pelulut itu dibawanya Tun Teja kepada si penunggu pintu. Maka ia pun memukakan pintu, Hang Nadim pun telah hadirlah di luar. Maka oleh si pelulut Tun Teja disuruhkannya kepada Hang Nadim. Maka oleh Hang Nadim tangannya dibungkusnya dengan kain. Maka disambutnya Tun Teja, dibawanya ke perahu penambang. Perahu pun telah hadir di pangkalan. Maka oleh Hang Nadim, Tun Teja dibawanya naik ke perahu itu lalu berkayuh ke hilir.

Adapun batangan Pahang pada masa itu dua lapis. Maka oleh Hang Nadim tangannya bajunya diisinya pasir, maka ditaburkannya di air, bunyi seperti orang menjala. Maka ia minta dibukai batangan pada si penunggu batangan itu. Setelah didengar oleh si penunggu batangan bunyi orang menjala maka dibukainya batangan itu. Maka Hang Nadim pun keluar, datang kepada selapis lagi pun demikian juga. Setelah lepaslah kedua lapis maka Hang Nadim pun berkayuhlah sungguh-sungguh, sampailah ke jong Nakhoda Sidi Ahmad. Maka oleh Hang Nadim akan Tun Teja dibawanya naik ke atas jong itu. Angin pun turun. Maka

C. C. R.C. C.C. 322 - 3A E

Nakhoda Sidi Ahmad menyuruh membongkar sauh, lalu belayar ke Melaka.

₹**(•)**₩

Setelah hari siang maka inang pengasuh Tun Teja pun datang kepada bendahara mengatakan, "Anakanda ghaib tiada kelihatan, ke mana perginya sahaya semuanya | tiada tahu."

Maka bendahara pun khairan. Maka disuruhnya cari segenap sana sini, tiada bertemu. Maka riuhlah bunyi orang menangis dalam rumah Bendahara Pahang.

Setelah Sultan 'Abdul Jamal menengar khabar itu maka baginda pun terlalu khairan, dengan dukanya. Maka disuruh baginda tafahus ke sana ke mari. Maka datang seorang dari kuala Pahang mengatakan dini hari tadi ia bertemu dengan Hang Nadim membawa seorang perempuan, terlalu baik rupanya, dibawanya naik ke jong Nakhoda Sidi Ahmad, dilayarkannya ke Melaka. Setelah Raja Pahang menengar kata orang itu maka baginda terlalu murka, menyuruh berlengkap perahu. Sesaat itu juga lengkap empat puluh banyaknya. Maka Sultan 'Abdul Jamal sendiri baginda pergi mengikut Hang Nadim. Maka segala hulubalang Pahang masing-masing pada perahunya pergi itu, bersegera-segera. Setelah datang ke Pulau Keban bertemulah dengan jong Nakhoda Sidi Ahmad. Maka diperanginyalah oleh orang Pahang, terlalu sabur upanya. Maka tampil hulubalang Pahang mengait jong, dipanahnya oleh Hang Nadim akan orang mengait itu, lalu mati.

Maka perahu itu pun undurlah. Maka tampil pula sebuah lagi, demikian juga. Setelah dua tiga buah demikian maka seorang pun hulubalang Pahang tiada mau tampil lagi. Setelah dilihat oleh Sultan 'Abdul Jamal demikian maka baginda pun menyuruh menampilkan kenaikan Raja Pahang, Maka kenaikannya baginda pun dekatlah. Maka oleh Hang Nadim segera dipanahnya dengan panah losong," kena kemuncak payung Raja Pahang, belah.

Maka kata Hang Nadim, "Hai orang Pahang, lihatlah tahuku mahanah. Jikalau aku hendak melawan kamu sekalian seorang-seorang dapat kukeluarkan (biji mata kamu,) "¹⁰ Maka orang Pahang pun hebat rasanya melihat betul Hang Nadim memanah karena Hang Nadim pada masa itu terlalu amat bijak memanah, upamanya membelah kayu pun dapat dipanahnya.

Hatta angin besar pun turun. Maka jong itu dilayarkannya oleh Nakhoda Sidi Ahmad ke tengah laut. Maka segala kelengkapan Pahang pun tiadalah beroleh mengikut karena ombak terlalu besar, akan perahu mereka itu sekalian kecil-kecil. Maka segala

তে নেং তে ১ত ১ন ত

dengan segala abintara.

orang Pahang pun kembalilah mengusur darat.

Maka Nakhoda Sidi Ahmad pun belayarlah ke Melaka.

Raspan lamanya campallah ke Melaka, Maka dipersembahkan

Berapa lamanya sampailah ke Melaka. Maka dipersembahkan oranglah kepada Sultan Mahmud Syah bahawa Hang Nadim datang dari Pahang menumpang jong Nakhoda Sidi Ahmad. Anak Bendahara Pahang yang bernama Tun Teja itu ada dibawanya. Maka terlalulah sukacita Sultan Mahmud Syah menengar sembah orang itu. Setelah hari malam maka Hang Nadim pun masuklah mengadap Sultan Mahmud Syah bersembahkan Tun Teja. Maka baginda pun terlalu khairan. Maka baginda pun mengucap mengucap sultan Mahmud Syah bersembahkan Tun Teja. Maka haginda pun terlalu khairan. Maka baginda pun mengucap sultan Mahmud Syah denganya, dianugerahai emas dan perak tiada terkira-kira lagi banyaknya. Maka Hang Nadim didudukkan oleh Sultan Mahmud Syah dengan saudara Paduka Tuan. Maka Nakhoda Sidi Ahmad dielar Tun Setia Diriai Aliberi pedang berdiri di ketapakan, sama

Maka Tun Teja dikahawini oleh Sultan Mahmud Syah, terlalu kasih baginda akan dia. Maka Sultan Mahmud Syah beranak dengan (Tun) Teja seorang perempuan, Puteri Iram Dewi. 11 Pada suatu ceritera bahawa Sultan Mahmud Syah bertanya pada Tun Teia. "Bagaimana engkau tatkala dibawa oleh Hang Nadim?"

Maka sembah Tun Teja, "Tuanku, jangankan hampir kepada patik, memandang dekat pun ia tiada. Sedang menyambut patik turun ke perahu itu lagi tangannya dialasnya dengan kain."

Maka Sultan Mahmud Syah terlalu sukacita menengar kata Tun Teja itu, makin bertambah karunia Sultan Mahmud Syah akan Hang Nadim.

Sebermula peninggal jong Nakhoda Sidi Ahmad itu belayar maka Raja Pahang pun kembalilah ke Pahang dengan amarahnya. Maka baginda naik ke atas kenaikannya Biman Jengkubat¹² namanya.

Maka titah baginda pada bendahara dan segala hulubalang Pahang, "Berlengkapilah tuan-tuan sekalian karena kita hendak menyerang Melaka. Lihatlah oleh kamu sekalian, jikalau tiada Biman lengkubat itu kulanggarkan pada balairung Melaka!"

Maka gajah itu dilanggarkan kepada balairung sendiri, roboh. Maka titah baginda, "Demikianlah kelak balairung Melaka kulanggar dengan gajahku ini."

Maka segala hulubalang pun tunduk sekalian dengan takut-

୦ ୯•*ଲ*୯ ୯୯•୨୭ ୬ର

147

ر ر

<u>(১)</u>

(Q)

(2)

nya melihat Sultan 'Abdul Jamal itu murka. Maka baginda pun masuklah ke istananya. Hatta kedengaranlah pekerti Raja Pahang itu ke Melaka pada Sultan Mahmud Syah.

Maka titah Sultan Mahmud Syah pada sekalian hulubalang Melaka, "Siapa kamu semua dapat mengambil gajah Raja Pahang yang hendak dilanggarkannya kepada balairung kita ini? Mengakulah kamu, jikalau apa sekalipun dosanya pada kita tiada kita bunuh."

Maka sembah Laksamana Khoja Hasan, "Patik tuanku, titahkanlah ke Pahang patik, insya-Allah Ta'ala patik mengambil gajah kenaikan Sultan Pahang itu, patik persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Baiklah." Maka baginda pun menyuruh mengarang surat ke Pahang, kepada Bendahara Seri Maharaja. Setelah sudah surat itu diaraklah. Maka Laksamana pun pergilah ke Pahang.

Setelah berapa lamanya sampailah ke Pahang. Maka dipersembahkan oleh orang kepada Sultan 'Abdul Jamal, "Laksamana datang dititahkan paduka adinda mengadap tuanku."

Maka baginda Sultan 'Abdul Jamal pun keluar diadap orang. Maka baginda menyruth I menjemput surat dari Melaka. (Mas surat dari Melaka) itu diarak dengan sepertinya. Setelah datang ke balai surat pun dibaca orang, terlalu baik bunyinya. Maka baginda terlalu sukacira. Maka Laksamana pun menjunjung duli, duduk di atas Seri Akar Raja Pahang.

Maka sembah Laksamana pada Sultan 'Abdul Jamal, "Tuanku, kedengaranlah paduka adinda tuanku sangat gusar akan paduka adinda, itulah maka patik dititahkan oleh paduka adinda mengadap tuanku. Titah paduka adinda, 'Apa kerja kita berkelahi saudara-bersaudara? 'Yang Melaka dan Pahang itu upama sebuah negeri juag.''

Demikianlah. Setelah Sultan 'Abdul Jamal menengar sembah ke Melaka. Mengarut orang itu. Pada fikir Laksamana patutkah Pahang melawan Melaka?" Sesa'at duduk berkata-kata maka Sultan 'Abdul Jamal pun berangkatlah masuk. Maka segala yang mengadap itu pun masing-masing! (pulang) ke rumahnya. Adapun Laksamana berlabuh itu hampir tempat orang memandikan gajah kenaikan Raja Pahang. Apabila segala gembala gajah membawa gajah mandi maka dipanggilnya oleh Laksamana, diberinya

C. CC. CC. 30. 35

149

makan dan emas. Maka gembala gajah itu pun semuanya kasihlah akan Laksamana. Maka gembala Biman Jengkubat jangan dikata lagi, ialah yang sangat diali, diminyak¹³ oleh Laksamana dan perahunya sekerat dihampakannya¹⁶ dan diperbaikinya, karena Laksamana pergi ke Pahang itu hanya empat buah perahu. Setelah berapa hari lamanya Laksamana di Pahang maka Laksamana pun mohonlah kepada Raja Pahang hendak kembali ke Melaka.

• **७८**• **८८• ३**५० • ३५

Maka Sultan 'Abdul Jamal pun membalas surat, syahadan memberi persalin akan Laksamana. Maka surat pun diaraklah ke perahu Laksamana. Setelah sudah datang ke perahu maka segala yang mengantar surat itu pun kembalilah. Maka Laksamana pun berhenti sesa'at menantikan orang membawa gajah turun mandi. Setelah datang pada ketika gajah mandi maka segala gajah pun dibawa oleh gembalanya turun mandi. Biman pun ada. Maka oleh Laksamana dipanggilnya Biman lalu dinaikkannya ke perahu. Karena gembala Biman sangat kasih akan Laksamana, barang kehendak Laksamana diturutnya. Setelah sudah gajah naik ke perahu maka Laksamana diturutnya. Setelah sudah gajah naik ke perahu maka Laksamana pun hilirlah. Maka orang Pahang pun gemparlah mengatakan gajah Biman dibawa oleh Laksamana dengan kerasnya. 17

Setelah Sultan 'Abdul Jamal menengar kata orang itu maka baginda terlalu murka. Maka titah baginda, "Kita diperbuat oleh Raja Melaka seperti kera, mulut disuap dengan pisang, pantatnya dikait dengan onak."

Maka Sultan 'Abdul Jamal pun menyuruhkan segala hulubalang berlengkap mengikut Laksamana tiga 1 puluh perahu banyak kelengkapan, Tun Aria akan panglimanya. Maka pergilah sekalian mereka itu mengikut Laksamana.

Setelah datang hingga Sedili Besar maka bertemulah dengan Laksamana. Maka diperanginya oleh Tun Aria, dan segala hulubalang Pahang pun tampillah. Maka Laksamana, barang yang hampir dipanahnya. Maka segala orang Pahang pun dahsyat mendekati perahu Laksamana. Setelah dilihat oleh Tun Aria maka Tun Aria pun tampil. Maka oleh Laksamana dipanahnya kena kemuncak perahu Tun Aria, kena, belah. Maka dipanah oleh Laksamana sekali lagi, kena kepada di payangnya, ¹⁶ putus.

Adapun Tun Aria berdiri betul tiang akan memegang jebang. " tiada khabarkan panah Laksamana yang seperti halilintar membelah itu. Segala orang yang berjebang putus dengan jebangnya, segala yang memegang rangin terus dengan ranginnya, segala yang memegang perisai, terus dengan perisai. Maka orang mati pun tiada terkatakan lagi banyaknya, Maka Tun Aria sebagai juga, tampil hendak melanggar perahu Laksamana, Maka oleh Laksamana dipanahnya jebang Tun Aria, terus lalu ke dadanya, luka. Setelah melihat Tun Aria kena maka segala kelengkapan Pahang pun undurlah, lintang-pukang, tiada berketahuan lagi, Maka Laksamana pun lepaslah lalu menyusur lalu belayar ke Melaka.

Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah, Setelah Sultan Mahmud Syah menengar Laksamana datang, syahadan gajah kenajkan Raja Pahang itu pun ada dibawanya, maka Sultan Mahmud Syah menitahkan orang mengalu-alukan Laksamana. Maka Laksamana pun masuklah mengadap Sultan Mahmud Syah, Maka baginda pun memberi anugeraha akan Laksamana, seperti anugerah akan anak raja-raja.

Maka gajah pun dibawa oranglah naik, lalu dibawa masuk ke dalam. Maka terlalulah sukacita Sultan Mahmud Syah melihat gajah itu. Maka diserahkan baginda pada Seri Rama, karena ia Panelima Gaiah.

Sebermula segala kelengkapan Pahang yang mengikut Laksamana itu pun kembalilah ke Pahang mengadap Sultan 'Abdul lamal. Maka segala perihal semuanya dipersembahkan kepada Sultan 'Abdul Jamal, Maka Sultan 'Abdul Jamal pun terlalu amarah, seperti ular berbelit-belit sendirinya, Maka oleh Sultan 'Abdul lamal anakanda baginda Sultan Mansur dirajakan baginda akan ganti. Maka Sultan 'Abdul Jamal pun turunlah d(ar)i atas kerajaan, lalu diam baginda ke Lubuk Peletang, Selagi kedengar-an nobat baginda ke hulu, sehingga tiadalah kedengaran nobat, di sanalah baginda diam. Maka Sultan 'Abdul Jamal bersyeikh, itulah yang disebut orang Marhum Syeikh.

Adapun akan Sultan Mansur Syah kerajaan di Pahang itu ayahanda baginda Raja Ahmad (dan Ahmad) dan Raja Muzaffar²⁰ mangku baginda.

والله اعلم بالصواب



· C • TC • CC • CD • CT







Ikisah | maka tersebutlah perkataan ada sebuah negeri, Kota Maligai namanya. Raja Sulaiman Syah man rajanya. Setelah kedengaranlah ke Siam bahawa Kota Maligai itu terlalu baik: ada seorang anak

Raja Siam, Cau Seri Bangsa namanya. Maka ia berlengkap dengan segala ra'yatnya, maka diserangnyalah Kota Maligai itu. Maka oleh Raja Sulaiman dikeluarinya. Maka berparanglah kedua raja-raja itu.

Maka kata Cau Seri Bangsa, "Jikalau alah Raja Sulaiman ini olehku bahawa (aku) akan masuk Islamlah."

Maka dengan takdir Allah Subhanahu wa Ta'ala, Kota Maligai pun alahlah. Maka Raja Sulaiman Syah pun mati dibunuh oleh Cau Seri Bangsa. Maka segala ra'yat Kota Maligai pun terhukumlah oleh Cau Seri Bangsa.

Maka Cau Seri Bangsa masuk Islamlah. Maka baginda myuruh mencari tanah yang baik hendak diperbuatnya negeri. Maka dipersembahkannya pada Cau Seri Bangsa, "Ada seorang orang payang diam pada tepil aut. Pa' Tani (namanya, dan tempat Pa' Tani)¹ itulah yang baik pada hati patik sekalian."

Maka Cau Seri Bangsa pun berangkatlah ke tempat Pa' Tani itu. Maka dilihat baginda tempat sungguh baik, tiada bersalahan seperti berita orang itu. Maka Cau Seri Bangsa pun membuat negerilah di sana. Maka negeri itu dinamai baginda Pa' Tani, mengikut nama payang itu. Maka disebut orang Pa' Tani.

Cau Seri Bangsa menyuruh kumpul mengadap ke Melaka menbonakan nobat kepada Sultan Mahmud Syah. Maka Akun Pal' pun pergilah. Berapa hari lamanya di jalan sampailah ke Melaka. Maka dipersembahkan orang kepada Sultan Mahmud Syah utusan dari Patani datang. Maka oleh Sultan Mahmud Syah surat dari Patani itu disuruh jemput seperti isti'adat mengarak surat dari Pahang.

৽লে• ওং লং• ১৩

Demikianlah, setelah datang ke balai maka surat pun dibaca orang. Demikian bunyinya:

Paduka anakanda empunya sembah datang kepada paduka ayahanda. Beberapa puji-pujian daripada itu bahawa paduka anakamda ImenyuruhI menyuruhkan Akun Pal mengadap paduka ayahanda dan paduka anakanda hendak minta nobat ke bawah duli paduka ayahanda.

Maka Sultan Mahmud Syah terlalu sukacita. Maka Akun Pal dianugeraha persalin sepertinya dan disuruh duduk setara abintara. Hatta, maka Sultan Mahmud Syah pun (menyuruh)¹ mengarang khitab⁴ kepada Kadi Munawar Syah. Akan Cau Seri Bangsa (di)gelarnya Sultan Ahmad Syah. Setelah sudah maka Sultan Mahmud Syah menganugerahakan nobat dan bingkis kepada Akun | Pal, dan akan Akun Pal pun dipersalin baginda. Maka surat dan khitab itu pun diaraklah turun ke perahu Akun Pal, Maka Akun Pal kemahilah ke Patarin.

Setelah sampai ke Patani maka Akun Pal menyuruh nobat' kerajaan baginda. Setelah itu maka Cau Seri Bangsa pun nobatlah. Maka baginda bergelar Seri Sultan Ahmad Syah. Baginda beranak Cau Gma, Cau Gma* beranakkan raja yang di Benua Siam.

Arkian maka turun sebuah kapal dari atas angin ke Melaka. Daman kapal itu ada seorang pandira, Maulana Sadar Jahan namanya, terlalu alim. Sultan Mahmud Syah pun berguru kepada Maulana Sadar Jahan dan anakanda baginda Raja Ahmad (pun disuruh)³ baginda mengaji. Maka Maulana Sadar Jahan disebut orang makhdum. Maka segala orang besar-besar Melaka pun semuanya mengaji pada makhdum.

Sekali persetua pada suatu malam Bendahara Seri Maharaja duduk berkata-kata akan ilmu dengan Makhdum Sadar Jahan. Maka Seri Rama pun datang dengan mabuknya, karena Seri Rama terlalu peminum. Seri Rama datang mengadap Sultan

(• **ሮ• ፫**‹• **ሮ**‹• ንଅ •ንቭ

192 SULALAT AL-SALATIN

Mahmud Svah.

Maka titah baginda pada hamba raja, "Bawakan persantapan Seri Rama." Maka dibawa oranglah pada batil perak, disampaikan tetampan, diberikan pada Seri Rama. Setelah Seri Rama datang kepada Bendahara Seri Maharaja maka dilihatnya bendahara berkata-kara denpan makhdum.

Maka kata Seri Rama, "Mari kita turut mengaji."

Maka kata Bendahara Seri Maharaja kepada Seri Rama, "Marilah orang kaya duduk." Maka dilihat oleh Makhdum Sadar Jahan akan Seri Rama mabuk dan mulutnya pun bau arak.

Maka kata makhdum, " ألخمرام الخبايث š ertinya: Yang arak itu ibu segala najis."

Maka sahut Seri Rama, "الحنق أم الحباك", ertinya: Yang ahmak itu ibu segala najis. Mengapa maka tuan turun dari atas angin ke mari? Bukankah hendak mencari arta daripada ahmak itu maka demikian?"

Maka makhdum gusar menengar kata Seri Rama itu lalu ia pulang, berapa-berapa ditahani oleh Bendahara Seri Maharja, tiada juga makhdum mau bertahan, pulang juga ia ke rumahnya.

Maka kata Bendahara Seri Maharaja kepada Seri Rama, "Mabuk apa orang kaya ini, barang kata dikatakan kepada makhdum. Baik tiada didengar oleh Yang Dipertuan. Jikalau Yang Dipertuan tahu, murka baginda pada orang kaya."

Maka kata Seri Rama, "Mana kehendak Yang Dipertuan, apatah daya, kata sudah teranjur?"

Maka idangan pun dikeluar oranglah ke hadapan Seri Rama Maka Seri Rama dan segala khalayak yang ada hadir itu pun makanlah. Setelah sudah makan sesa'at Seri Rama pun mohonlah kepada Bendahara Seri Maharaja, lalu kembali ke rumahnva.

Setelah keesokan harinya Benda- l hara sendiri datang ke rumah makhdum. Maka Makhdum Sadar Jahan terlalu sukacita melihat Bendahara Seri Maharaja datang. Bermula Tun Mai Ulat Bulu pun mengaji pada makhdum. Adapun Tun Mai Ulat Bulu itu asal namanya Tun Muhiyuddin, ¹⁰ anak Tun Zainal 'Abidin, cucu Bendahara Paduka Raja. Sebab tubuh datuk itu berbulu maka disebut orang Tun Mai Ulat Bulu.

Setelah Tun Mai Ulat Bulu mengaji pada makhdum maka barang yang diajarkan oleh makhdum itu tiada [terlalu surat] (terturut) karena lidah Melayu sedia sangat keras. Maka Makhdum Sadar Jahan pun ngeran.¹¹

Katanya, "Apatah lidah Tun Mai Ulat Bulu ini terlalu keras, lain kata kita, lain katanya?"

উৎে ক্রেং • ১রা ৩

Maka sahut Tun Mai Ulat Bulu, "Adakah tuan, sahaya mengikut bahasa tuan, jadi sukarlah pada sahaya, karena bukan bahasa sahaya sendiri. Jikalau tuan menyebut bahasa sahaya, semua pun demikian lagi."

Maka kata Makhdum Sadar Jahan, "Apa sukarnya bahasa Melayu ini tiada tersebut olehku?"

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, "Sebutlah oleh tuan 'kunyit'."
Maka disebut oleh makhdum katanya, "Kun-yit."

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, "Salah itu, tuan. Sebut pula 'nyiru'."

Maka disebut oleh makhdum, "Niru."

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, "Kucing."

Maka disebut makhdum, katanya, "Kusing."

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, "Manatah akan tuan menyebut bahasa kami? Demikianlah kami pun menyebut bahasa tuan."

Maka Makhdum Sadar Jahan pun terlalu amarah, "Taubatlah kita mengajar Tun Mai Ulat Bulu ini lagi!"

Hatta maka Sultan Mahmud Syah hendak menyuruh ke Pasai bertanyakan masailah perkataan antara 'ulama Mawar al-Nahar dan 'ulama Khurasan, dan 'ulama Benua Iraq.

Maka baginda (menyurat) (musyawarah) dengan bendahara dan segala orang besar-besar, "Bagaimana kita menyuruh ke Pasai, jikalau bersurat tiada dapat tiada tewas kita, karena orang Pasai gagah mengubah¹² surat. Jikalau salam pun dibacakannya sembah uuea."

Maka kata Bendahara Seri Maharaja, "Jikalau demikian kita menyuruh janganlah bersurat. Sudah kita suruh hafazkan pada utusan."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Benarlah demikian, tetapi Orang Kaya Tun Muhammadlah kita titahkan."

Maka sembah Orang Kaya-kaya Tun Muhammad, "Baiklah, tuanku."

Maka surat pun diaraklah ke perahu, bingkis baginda golok perbuatan Pahang sebilah, bertatahkan emas, kaka tuha pun seekor, kaka tu(h)a ungu seekor. Maka Orang Kaya Tun Muhammad pun pergilah. Maka surat itu dihafatkannya selama di jalan-jalan itu.

194 SULALAT AL-SALATIN

Setelah sampai ke Pasai maka dipersembahkannya oleh orang kepada Raja Pasai, "Tuanku, utusan dari Melaka datang."

╚ᡬ᠂╓ᡬᢀᠫ᠗᠈᠈ᢀ•

Maka disuruh jemput oleh Raja | Pasaj pada segala orang besarnya, dibawakan gendang, serunai, nafiri, nagara, Setelah orang menjemput itu datang kepada Orang Kaya Tun Muhammad maka kata orang kaya menjemput itu, "Manatah surat? Marilah kami arak "

Maka kata Orang Kaya Tun Muhammad, "Hambalah surat itu. Araklah hamba."

Maka dinaikkan Orang Kaya-kaya Tun Muhammad ke atas gajah, maka diarak oranglah. Setelah datang ke balai maka Orang Kaya-kaya (Tun) Muhammad pun turunlah dari atas gajah, Maka berdiri ia pada tempat orang membaca. Maka dibacanya surat pada mulutnya. Demikian bunyinya:

"Salam doa paduka kakanda datang kepada paduka adinda Seri Sultan al-Muazzam Muluk Mulk al-Mukarram zil Allah fi al-'Alam Kemudian dari itu kerana paduka kakanda menitahkan Orang Kaya Tun Muhammad dan Tun Bija Wangsa mengadap paduka adinda, bahawa paduka kakanda bertanyakan masailah -ertinya: Ba : من قال إن الله تعالى خالق ورازق في الأزل فقد كفر rang siapa mengatakan bahawa Allah Ta'ala menjadikan dan من قال ان الله تعالى , memberi rezeki pada azali maka sanya kafir -ertinya: Barang siaba menga لم مكر، خالقار ازقافي الأزل فقد كفر takan bahawa Allah Subhanahu wa Ta'ala tiada meniadikan dan tiada memberi rezeki pada azali maka sanya kafir. Hendaklah paduka adinda beri kehendaknya."

Maka oleh Raja Pasai dika(m)pungkannya segala pandita Pasai, disuruh baginda memberi kehendaknya. Seorang pun tiada dapat mengatakan kehendaknya.

Maka titah Raja Pasai, "Mari Orang Kaya Tun Muhammad." Maka Orang Kaya Tun Muhammad pun hampirlah kepada Sultan Pasai. Maka bagindalah mengatakan masailah itu.

Maka titah Sultan Pasai pada Orang Kaya Tun Muhammad, "Inilah yang seperti kehendak saudara kita di Melaka itu." Maka berkenan pada Orang Kaya Tun Muhammad seperti kata Raja Pasai.

Maka sembah Orang Kaya Tun Muhammad, "Benarlah tuanku seperti titah Syah Alam itu." Setelah itu maka Orang Kaya











Tun Muhammad pun mohonlah kembali. Maka Raja Pasai membalas surat Raja Melaka. Maka surat pun diarak[lah] oranglah ke perahu. Setelah itu maka Orang Kaya Tun Muhammad kembalilah ke Melaka.

Berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Melaka. Maka surat dari Pasai pun diaraklah oleh Sultan Mahmud Syah seperti 'adat dahulu kala. Setelah datang ke balai surat pun dibaca. Demikian bunyinya:

"Orang Kaya Tun Muhammad pun bersenbahkan segala kata Raja Pasai itu dan akan segala perihalnya di Pasai. Maka terlahulah sukacia Sultan Mahmud Syah menengur sembah Orang Kaya Tun Muhammad itu. Syahadan berkenan kepada baginda akan Bata Sultan Pasai itu. Maka Orang Kaya Tun Muhammad dan Tun Bija Wangsa dianugerahai baginda persalimya seperti sukaian sesula anak raia-raia dan dianugerahai sepertinya."

ولله اعلم بالصواب

social Compan



154



lkisah | maka tersebutlah perkataan Raja Ligor, Maharaja Dewa Sura namanya. Maka Maharaja Dewa Sura pun berlengkap hendak menyerang Pahang. Maka kedengaranlah ke Pahang. Maka

Sultan Munawar Syah, Raja Pahang, pun menyuruh membaiki kota, mengimpunkan segala ra'yat dan menyuruhkan segala orang masuk kota dan berbaiki senjata. Maka khabar itu pun kedengaranlah ke Melaka mengatakan bahawa Raja Ligor hendak menyerang Pahang dan penyuruh Raja Benua Siam. Maka Sultan Mahmud Syah pun menyuruh memanggil Bendahara Seri Maharaja dan Seri Bija al-Diraja dan segala orang besar-besar mulnyisyawaratkan pekerjaan Raja Ligor hendak menyerang Pahang itu.

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Ya tuanku, jikalau kita tiada menyuruh bantu ke Pahang, kerana jikalau barang satu perihal itu tiadakah Yang Dipertuan murka?"

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Jikalau demikian, baiklah bendahara pergi (dan) dengan segala hulubalang sekalian."

Maka sembah bendahara, "Baiklah, tuanku."

Maka Bendahara Seri Maharaja pun berlengkaplah. Maka dianugerahai persalin dengan sepertinya. Setelah sudah itu maka Bendahara Seri Maharaja pun pergilah bersama-sama dengan Seri Amar Bangsa dan Seri Utama dan Seri Upatam dan Seri Nata dan Sang Setia dan Sang Naya, Sang Guna dan Sang Jaya Pikrama dan segala hulubalang sekalian pun pergilah. Maka rupa perahu kecil besar tiada terbilang lagi banyaknya, karena pada zaman itu rayat dalam negeri juga sembilan lakas banyaknya, ini pula ra'yat teluk rantau. Pun ada Laksamana lagi di Sungai Raya. 'Adat Laksamana pegangannya Sungai Raya. Setelah sudah lengkap maka Laksamana pun mudiklah ke Melaka. Adapun pada ketika itu kelengkapan Sungai Raya empat puluh banyaknya lan(j)(c)aran tiang tiga datang ke Batu Pahat. Maka bertemu dengan Bendahara Seri Maharaia.

७८• त**८•)**ज•३

Maka Laksamana pun datang kepada Bendahara Seri Maharaja. Maka kata Bendahara Seri Maharaja, "Orang kaya, mari kita pergi ke Pahang."

Maka kata Laksamana, "Sahaya belum menengar titah."

Maka kata Bendahara Seri Maharaja, "Jikalau belum pun Laksamana menengar titah, hamba sudah menengar titah."

Maka kata Laksamana, "Sahaya belum menjunjung duli."

Maka sahut Bendahara Seri Maharaja, "Hamba sudah menjung duli, marilah kita pergi." Maka | lalu berjabat tangan. Maka Laksamana pun tiadalah berdaya lagi. Maka ia pun pergilah sama-sama dengan bendahara. Setelah ia sampai ke Pahang maka didapatinya kota Pahang belum lagi sudah sepinampang,! orang Melaka menyudahkan diari. Maka Bendahara Seri Maharaja dan segala hulubalang pun masuklah mengadap raja; Sultan Mansur Svah pun terlalu sukacita.

Maka titah Sultan Mansur Syah kepada Bendahara Seri Maharaja, "Tuan, kota yang sepinampang lagi itu orang Melakalah menyudahkan dia."

Maka sembah Bendahara Seri Maharaja, "Baiklah."

Maka bendahara pun menyuruhkan segala orang Melaka berkota. Maka Laksamana disuruhnya mengadap dia. Maka Laksamana pun mengerahkan segala orang Melaka berkota.

Adapun Laksamana pada ketika itu tangan bekerja, kaki bekerja, mata bekerja, mulut bekerja, berkata-kata menyuruhkan segala orang bekerja. A(kan) kerja mata memandang baik dan jahat pekerjaan orang itu, kerja kaki berjalan ke sana ke mari, kerja tangan meraut rotan. Maka dengan karunia Allah dalam tiga hari sudahlah kota itu.

Hatta maka Raja Ligor pun datang ke Pahang dengan segala ra'yat, tiada terhisabkan lagi banyaknya. Maka berparanglah dengan orang Pahang, Maka dengan anugeraha Allah Subhanahu

C.C.C.D.

198 SULALAI AL-SALAII

wa Ta'ala Pahang pun tiada alah. Maka ra'yat Ligor pun banyak binasa oleh orang Pahang, lagi banyak matinya. Maka Raja Ligor pun lari terpacu-pacu' ke hulu Pahang, berjalan teus ke Patani, (lagi) (lalu) kembali ke Ligor. Maka Sultan Mansur pun memberi anugeraha akan Bendahara Seri Maharaja dan segala hulubalang Melaka, syahadan dianugeraha oleh baginah persalin sepertinya. Maka Bendahara Seri Maharaja pun memohonlah kepada Sultan Mansur Syah. Maka baginda bersembahkan surat ke Melaka. Serelah tiu maka Bendahara Seri Maharaja pun kembalilah.

C. C. C. C. C. D. D. D. C.

Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Melaka lalu masuk mengadap kepada baginda Sultan Mahmud Syah. Maka terlalulah sukacita Sulatan Mahmud Syah menengar Pahang tiada alah itu. Adapun akan negeri Melaka pada ketika itu terlalu sekali ramainya; segala dagang pun berkampung. Maka dari Air Leleh datang ke hulu Muar pasar tiada berputusan lagi, dari sebelah Kampung (Keling)* lalu ke Kuala Penajuh tiada berputusan. Jika orang pergi-pergian datang ke Jugra tiada membawa api lagi, barang ke mana ia berhenti di sana adalah rumah orang. Demikianlah kebesaran Melaka; pada zaman itu ra'yat di dalam negeri Melaka juga sembilan belas laksa banyaknya, lain daripada ra'yat segala teluk rantau dan segala jajahan Melaka.

Hatta maka datang sebuah kapal Feringgi dari Goah. Maka ia pun berniagalah 1 di Melaka. Maka dilihat oleh Feringgi itu negeri terlalu ma'mur dan banda[ha]rnya pun terlalu ramai. Maka segala orang Melaka pun berkampung melihat rupa Feringgi.

Maka sekalian khairan, katanya, "Ia ini Benggali putih."
Maka seseorang-seorang Feringgi itu berpuluh-puluh orang lakilaki mengerumuni dia: ada yang memutar janggut Feringgi itu, ada yang menjamah kepala Feringgi itu, ada yang mengambil cepiaunya, ada yang memegang tangannya.

Maka kapitan kapal itu pun naiklah mengadap Bendahara Seri Maharaja. Maka oleh Bendahara Serifwa Rajaj (Maharaja) akan kapitan kapal itu diangkatnya anak dan dipersalin sepertinya. Maka (oleh) kapitan kapal itu dipersembahkannya kepada Bendahara Seri Maharaja rantai emas satu.

Setelah datanglah musim kembali maka kapitan kapal itu pun kembalilah ke Goah. Setelah ia datang ke Goah maka diwartakannya pada (bin) bizurai peri kebesaran negeri Melaka dan ma'mur, syahadan ramai bandamya pada taman itu.

C C • AC • BC • DD • DA • P

Nama bizurai itu Alfonso d'Albuquerque, maka ia pun ter-

lalu ingin melihat negeri Melaka itu. Maka bizurai menyuruh berlengkap; kapal tujuh, ghali panjang sepuluh, fusta tiga belas, Sudah lengkap maka disuruhnyalah menyerang Melaka.

Setelah datang ke Melaka maka bertemu, ditembaknya dengan merjam. Maka segala orang Melaka pun khajran terkejut menengar bunyi merjam itu, katanya, "Bunyi apa ini seperti guruh ini?" Maka meriam itu pun datanglah mengenai orang Melaka. Ada yang putus lehernya, ada yang putus tangannya, ada yang penggal pahanya. Maka bertambahlah khairannya orang Melaka melihat fi'il bedil itu, katanya, "Apa namanya senjata yang bulat ini maka dengan tajamnya maka ja membunuh?"

Setelah keesokan harinya maka anak Portugal pun naiklah dengan istinggar du(a) ribu banyaknya, lain segala khalasi dan lasykarnya, tiada terbilang lagi. Maka dikeluari oleh segala orang Melaka, Maka Tun Hasan Temenggung akan panglimanya, Maka bertemu dengan segala Feringgi itu, Iterllalu berparang, seperti ani, rupa seniata seperti hujan lehat. Maka ditempuhnya oleh Tun Hasan Temenggung dan segala orang Melaka. Maka segala Feringgi pun patah perangnya, lalu undur. Maka oleh segala orang Melaka ditempuhnya sekali lagi lalu ke air, diperhambatnya. Maka Feringgi pun naiklah ke kanalnya lalu belayar ke Goah. Setelah datang ke Goah maka segala perihalnya disampaikannya, semuanya dikatakanya pada bizurai. (Maka bizurai) pun terlalu amarah. Maka ia hendak menyuruh berlengkan pula akan perang ke Melaka, Maka Kapitan Mori berbicaranya, "Jikalau ada lagi Bendahara Seri Maharaia (wa Raia) tiada akan alah Melaka itu." Maka sahut bizurai, "Jika demikian, apabila aku turun dari bizurai {akr} | aku sendiri pergi menyerang Melaka itu."

Concording





lkisah maka tersebutlah perkataan baik paras anak Bendahara Seri Maharaja yang bernama Tun Fatimah, terlalu baik parasnya, tiada berbagai pada zaman itu. Setelah itu Tun Fatimah sudah besar, makin ber-

tambahlah baik parasnya, tiada ada samanya pada zaman itu, tambahan (anak) bendahara pula, barang yang larangan itu semuanya dapat dipakainya. Maka hendak didudukkan oleh Bendahara Seri Maharaja dengan Tun 'Ali, anak Seri Nara al-Diraja. Maka tatkala mengantar sirih, Raja di Baruh dipanggil oleh Bendahara Seri Maharaja. Akan Raja di Baruh itu bapa saudara pada Sultan Mahmud Syah, saudara Sultan 'Alauddin yang tuha itu sekali. Maka oleh Bendahara Seri Maharaja pun Tun Fatimah itu ditunjukkan kepada Raja di Baruh. Setelah Raja di Baruh melihat rupa Tun Fatimah maka terlalulah khairan baginda memandang parasnya.

Maka kata Raja di Baruh pada Bendahara Seri Maharaja, "Yang Dipertuan pun adakah sudah melihat anakanda ini?"

Maka sahut Bendahara Seri Maharaja, "Belum Yang Dipertuan memandang dia."

Maka kata Raja di Baruh, "Bendahara, jikalau tiada gusar mari beta berkata kepada bendahara."

Maka sembah Bendahara Seri Maharaja, "Apa kehendak hati tuanku, katakanlah?"

C. CC. CC. OD. OK

Maka kata Raja di Baruh, "Akan anakanda ini terlalulah

sekali baik parasnya. Pada hati beta tiada patut ia bersuami orang keluaran. Jikalau bendahara mau menengar kata beta ini, jangan anakanda ini diberi bersuami dahulu karena sekarang Raja Perempuan, Permaisuri Pahang telah mangkat. Yang isti'adat raja Melayu apabila tiada Raja Perempuan, anakanda bendahara akan Raja Perempuan."

ভেং• সেত

Maka sahut Bendahara Seri Maharaja, "Tuanku, patik orang jahat, patut sama orang jahat juga."

Maka kata Raja di Baruh, "Baiklah, yang mana kesukaan bendahara kerjakanlah, karena beta sekadar mengingatkan juga."

Setelah itu maka Bendahara Seri Maharaja pun memulai pekerjaan akan menga(h)winkan anaknya. Setelah datang kepadeketika yang baik maka Sultan Mahmud Syah pun dipersilakan oleh Bendahara Seri Maharaja mengadap anaknya kahwin itu. Maka Sultan Mahmud Syah pun berangkat ke rumah Bendahara Seri Maharaja. Setelah Sultan I Mahmud Syah datang maka Tun 'Ali pun dikahwinkanlah dengan Tun Fatimah.

Maka Sultan Mahmud Syah pun masuklah ke dalam rumah bendahara mengadap orang bersuap-suapan. Setelah Sultan Mahmud Syah melihat rupa Tun Fatimah maka baginda pun terlalu khairan. Maka teringinlah rasa Sultan Mahmud Syah akan Tun Fatimah. Maka baginda berkata dalam hatinya, "Jahatnya Pa' Mutahir ini, demikian baik anaknya tiada ditunjukkannya kepada kita."

Maka Sultan Mahmud Syah pun berdendamlah rasanya akan Bendahara Seri Maharaja.

Setelah sudah orang kahwin maka Sultan Mahmud Syah pun berangkatlah ke istana baginda, santap pun baginda tiada. Maka Tun Fatimah pun tiadalah lepas daripada hati baginda. Maka Sultan Mahmud Syah netiasya pada tiap-tiap hari mencari daya akan bendahara. Setelah berapa lamanya Tun 'Ali duduk dengan Tun Fatimah maka ia beranak seorang perempuan, Tun 'Ali' Iterang namanya, baik juga rupanya.

Maka tersebutlah ada seorang Keling diam di Melaka jadi syahbandar, Raja Mendeliar gelarnya, terlalu kaya pada zaman itu, tiadalah ada taranya dalam negeri Melaka itu. Sekali persetua Raja Mendeliar duduk mengadap Bendahara Seri Maharaja. Maka kata bendahara pada Raja Mendeliar, "Hai Raja Mendeliar, hendaklah tuan hamba berkata benar, berapa ada emas tuan hamba?"

CO GOCOGCODO SIZODO SIZUDO SIZODO SIZUDO SIZUDI SIZ

Maka kata Raja Mendeliar, "Tuanku emas sahaya tiada banyak, ada lima bahara."

Maka kata Bendahara Seri Maharaja, "Lebih hanya (se-) bahara emas kita daripada emas Raja Mendeliar."

Adapun Bendahara Seri Maharaja sediakala ia menyuruh mencari, tiada perah rosak.² Jika Bendahara Seri Maharaja asyikasyik³ dikampungkannya segala anak buahnya. Maka Bendahara Seri Maharaja berkata, "Budak-budak, embuhkah⁴ memandang emas.²⁰

Maka kata segala anak buah bendahara, "Embuh, datuk."

Maka kata Bendahara Seri Maharaja, "Pergi ambil peti arta ke anu." Maka segala anak buah bendahara pun pergilah mengambil peti itu, diramai-ramainya dibawanya ke hadapan Bendahara Seri Maharaja. Maka oleh Bendahara Seri Maharaja disuruhnya tuangkan pada tikar, maka disuruhnya sukat dengan eantange.

Maka kata bendahara pada segala anak buahnya, "Ambil oleh segala anak buah beramainan." Maka diambilnya oleh segala anak buah bendahara segenggam seorang, maka dibawanya ke rumah baharu dibuat oleh Bendahara Seri Maharaja itu. Maka emas itu dibubuhnya pada segenap pahatan bendulan pahatan dinding. Sudah itu maka semuanya turun pula.

Maka segala orang mengerjakan rumah itu pun datang l bekerja. Maka dilihatnya emas lalu diambilnya. Segala anak buah bendahara tu ingat akan emas itu. Maka ia pun naik ke rumah itu hendak mengambil emas tadi, hendak permainan. Maka dilihatnya tiada lagi, maka semuanya menangis. Setelah didengar oleh Bendahara Seri Maharaja maka ditanya, "Apa ditangiskan budakbudak itu?"

Maka sahut orang, "Emas tadi hilang, tuanku."

Maka kata Bendahara Seri Maharaja, "Janganlah menangis, kata benarlah, nescaya aku mengganti." Maka diberi pula oleh bendahara emas segenggam seorang.

Adapun apabila segala anak buah bendahara pergi berburu kerbau jalang atau rusa, jikalau ia tiada beroleh rusa maka ia singgah pada kerbau bendahara. Maka ditikamnya kerbau itu dua tiga ekor. Maka disuruhnya sembelih, maka diambilnya daging pahanya, dihantarkannya kepada bendahara.

Maka kata bendahara, "Daging apa ini?"

Maka kata orang yang mengantar itu, "Daging kerbau, tuan-

ku. Anakanda dan cucunda tadi berburu tiada beroleh. Anakanda dan cucunda singga(h) pada kandang kerbau tuanku yang di Kayu Ar[i](a), maka diambil anakanda seekor."

Maka kata bendahara, "Nakalnya kanak ini, 'adatnyalah jika ia tiada beroleh berburu, kerbau-kerbau kita di kandanglah diperburuinya."

Sebermula jika hamba Bendahara Seri Maharaja datang dari segala teluk rantau berbaju kesumba, berdestar pelangi, maka disuruh bendahara naik duduk, disangkanya dagang datang. Maka ia pun naiklah.

Maka kata Bendahara Seri Maharaja, "Siapa tuan hamba?" Maka sembah orang itu, "Sahaya ini hamba datuk, anak si anu, cucu si anu."

Maka kata bendahara, "Jika demikian engkau anak si anu, pergilah engkau turun ke bawah duduk." Demikianlah peri kebesaran Bendahara Seri Maharaja.

Maka (berfikir ia di dalam) hatinya, "Kekayaanku ini datang kepada anak cucuku makan dia tiada akan habis."

Hatta sekali persetua hari ia maka bendahara dan segala orang besyar-besyar pun masuklah ke dalam, duduk di balai menanti akan raja keluar. Maka (Raja) Mendeliar pun datang mengadap menyembah pada bendahara. Maka ditepiskan bendahara tangannya Raja Mendeliar serta katanya, "Cara Keling tiada tahu bahasa! Patutkah tuan hamba menyembah di balai raja ini? Datang ke rumah hamba tiadakah tuan hamba patut?"

Maka Raja Mendeliar pun diam lalu undur. Setelah itu ada segala saudagar, Nina Su[da]ra Dewana¹ namanya, ia itu kepala segala saudagar dalam negeri itu. Maka Nina Su[da]ra Dewana pun berdakwa dengan Raja Mendeliar, keduanya acara kepada bendahara hari itu. Hampir petang maka kata bendahara pada Raja Mendeliar dan Nina Su[da]ra Dewana, "Kembalilah tuan hamba dahulu karena hari telah petanglah. Esok harilah tuan l datang menyembah."

Raja Mendeliar dan Nina Su{da]ta Dewana pun mohonlah kepada Bendahara Seri Maharaja, lalu kembali ke rumahnya.

Maka Nina Sulda]ra Dewana fikir pada hatinya, 'Adapun bahawa Raja Mendeliar ini orang kaya. Kalau ia menyorong pada bendahara nescaya alah aku. Jikalau demikian baik aku pada malam ini pergi pada Bendahara Seri Maharaja.'

C. CC. CC. 30. 35.

Setelah demikian fikirnya, hari pun malam. Maka oleh

Nina Sulah(a) Dewana diambilnya emas sebahara, dibawanya ke tumah Bendahara Seri Maharaja. Setelah datang ke luar pagar bendahara, maka kata Nina Sulah(a) Dewana pada orang tunggu pintu bendahara, "Beritahu Datuk Bendahara, katakan Nina Sulah(a) Dewana datang hendak mengadap."

Maka tunggu pintu itu segera memberitahu Bendahara Seri Maharaja. Maka bendahara pun keluar. Maka Nina Sulalr(a) Dewana pun masuk mengadap Bendahara Seri Maharaja. Maka emas yang sebahara dibawanya itu pun dipersembahkannya Nina Sulalr(a) Dewana pada Bendahara Seri Maharaja.

Maka kata Nina Su[a]r(a) Dewana pada bendahara, "Tuanku, emas ini persembah sahaya akan barang-barang gunanya."

Maka kata Bendahara Seri Maharaja, "Baiklah, tuan hamba memberi hamba, hamba ambil." Maka Nina Su[a]r(a) Dewana nun mohonlah kepada bendahara kembali ke rumahnya.

Maka ada seorang Keling, keluarga pada Nina Sulaļr(a) Dewana, Kitul namanya. Akan Kitul itu berhutang pada Raja Mendeliar sekati emas.⁶ Setelah Nina Sulalra Dewana kembali dari rumah Bendahara Seri Maharaja maka pada waktu tengah malam Kitul pergilah ke rumah Raja Mendeliar. Dipalunya pintu Raja Mendeliar. Maka Raja Mendeliar terkejut katanya, "Siapa kamu di luar pintu itu."

Maka sahut Kitul, maka disuruh pun Raja Mendeliar bukai pintu. Maka Kitul pun masuklah. Maka dilihatnya Raja Mendeliar duduk bersuka-suka dengan anak isterinya.

Maka kata Kitul, "Hamba Raja Mendeliar, baik sekali tuan hamba bersuka-suka pada malam ini, tiada tuan hamba tahu kerama⁷ akan datang kepada tuan hamba?"

Maka oleh Raja Mendeliar dipimpinnya tangan Kitul, dibawanya kepada tempat yang sunyi. Maka kata Raja Mendeliar, "Haj Kitul, apa juga khabar? Adakah tuan dengar?"

Maka kata Kitul, "Malam tadi Nina Su[a]r(a) Dewana datang kepada bendahara, dipersembahkannya emas sebahara, hendak membunuh tuan hamba. Akan sekarang bendahara se(bi)caralah*dengan Nina Su[a]r(a) Dewana, tuan hamba hendak dikerjakannya." Demi Raja Mendeliar menengar kata Kitul itu maka Raja Mendeliar mengambil surat utang Kitu(1), dicarikcariknya.

Maka kata Raja Mendeliar kepada Kitul, "Adapun utang tuan hamba seketi itu halallah dunia akhirat. Tuan hambalah saudara hamba '

Maka | kembalilah ke rumahnya. Pada malam itu juga diambil Raja Mendeliar emas sebahara dan permata indah-indah dan pakaian yang baik-baik, dibawanya kepada Laksamana; (Laksamana) terlalu karib pada Sultan Mahmud Syah.

Setelah datang ke luar pagar Laksamana maka ia pun minta dibukai pintu. Maka disuruh Laksamana bukai pintu. Maka Raja Mendeliar pun masuklah mengadap Laksamana. Maka segala arta yang dibawanya itu semuanya dipersembahkannya kepada Laksamana.

Maka sembah Raja Mendeliar pada Laksamana, "Saya mengadap orang kaya ini berlepas taksir. Hendaklah orang kaya persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan supaya jangan sahaya dikatakan sebicara dengan penghulu sahaya karena {sahaya} telah sahaya ketahuilah bahawa Bendahara Seri Maharaja hendak derhaka, sedia berebut takhta kerajaan, kasadnya hendak naik raja di dalam Melaka ini." Setelah Laksamana melihat arta-terlalu banyak maka hilanglah budi akalnya sebab disamun oleh arta dunia.

Maka kata Laksamana kepada Raja Mendeliar, "Hambalah berpersembahkan dia ke bawah Duli Yang Dipertuan."

Maka Laksamana pun masuklah mengadap Sultan Mahmud Syah. Maka kata Raja Mendeliar itu semuanya dipersembahkannya ke bawah duli Sultan Mahmud Syah. (Setelah Sultan Mahmud Syah) menengar sembah Laksamana itu kabul pada hati baginda karena baginda sedia berdendam akan Bendahara Seri Maharaja sebab anaknya.

Maka Sultan Mahmud Syah menitahkan Tun Sura Diraja dan Tun Indera Segara membunuh Bendahara Seri Maharaja. Maka dua orang itu pun pergilah dengan segala hamba raja. Maka segala anak buah Bendahara Seri Maharaja dan segala kaum keluarganya berkampunglah kepada Bendahara Seri Maharaja sekaliannya dengan segala senjatanya. Maka Tun Hasan Temenggung, anak Bendahara Seri Maharaja, hendak melawan.

Maka kata bendahara, "Hai Hasan, hendak durhaka[l](k)ah engkau, hendak membinasakan nama segala orang tuha-tuha kita, karena 'adat Melayu tiada penah durhaka."

Maka setelah Tun Hasan Temenggung menengar kata Bendahara Seri Maharaja maka ia pun membuangkan senjatanya dari tangannya lalu berpeluk tubuh. Maka kata bendahara pada

167

segala kaum keluarganya dan pada segala orangnya, "Barang siapa kamu melawan hamba da'wa di akhirat."

Setelah menengar kata Bendahara Seri Maharaja itu maka sekaliannya membuangkan senjatanya dari tangannya lalu masing-masing kembali ke rumahnya. Maka tinggal Bendahara Seri Maharaja jua dua bersaudara dengan Seri Nara al-Diraja dan segala anak buahnya. Maka Tun Sura Diraja dan l'Tun Indera Segara pun masuklah membawa keris daripada Sultan Mahmud Syah, dibubuh di atas ceper, ditudungi dengan tetampan, di-keluarkan di hadaran Bendahara Seri Maharaja.

Maka katanya Tun Sura Diraja pada bendahara dan Seri Nara al-Diraja, "Salam do'a anakanda. Bahawa hukum Allah telah berlakulah pada hari ini."

Maka sahut Bendahara Seri Maharaja dan Seri Nara al-Diraja, "Barang yang telah berlaku pada hukum Allah itu hamba pun redhalah."

Maka dibunuhlah Bendahara Seri Maharaja dan Seri Nara al-Diraja dan segala anak buahnya yang mau mati sama-sama dengan dia.

Setelah itu maka Sang Sura datang berlari-lari dari dalam membawa titah pada Sang Sura, "Titah Yang Dipertuan jangan semuanya dibunuh, tinggalkan akan benih."

Maka kata Tun Sura Diraja dan Indera Segara, "Apa daya kita? Murkalah Yang Dipertuan akan kita karena yang ada tinggal ini budak semata."

Maka kata Tun Indera Segara, "Encik Hamzah inilah mari kita peliharakan takat mau hidup." Adapun Tun Hamzah itu anak Seri Nara al-Diraja, sudahlah lukalah dari tengkuknya datang ke petang-petangnya." Maka Tun Hamzah diambilnya oleh Tun Sura Diraja dipersembahkannya ke bawah duli Sultan Mahmud Syah. Maka disuruh baginda ubat pada tabib. Maka dengan takdir Allah Ta'ala tiadalah mati. Jalah kelak sangat dikasihi oleh Sultan Mahmud Syah.

Setelah Bendahara Seri Maharaja sudah mati maka segala pusaka Bendahara Seri Maharaja semuanya dibawa masuk ke dalam. Maka dilihat oleh Sultan Mahmud Syah yang seperti berita orang itu tiada sungguh. Maka baginda terlalu amat masyghul dan menyesal oleh membunuh Bendahara Seri Maharaja tiada dengan periksa. Maka Raja Mendeliar disuruh oleh Sultan Mahmud Syah bunuh pula oleh ia mengadakan fitnah. Syahadan Kitul disuruh baginda sulaka(n) melintang. Maka Laksamana disuruh mengasi¹⁰ oleh baginda.

েলে• উঠেলেং• ১রু১

Maka Paduka Tuan, anak Bendahara Paduka Raja, dijadisultan Mahmud Syah bendahara. Akan Paduka Tuan telah
tuhalah, lagipun telah betingkah, "i gjiriya pun sudah habis
tanggal. Setelah Paduka Tuan menengar dirinya dijadikan bendahara itu maka ia pun menjatuhkan dirinya dari atas tempatnya
duduk ke bawah, maka katar Paduka Tuan, "Bendahara apatah ini,
sudah tepok dan lasa, "i ini?" Maka digagahinya juga oleh Sultan
Mahmud Syah, dijadikan bendahara. Itulah disebut orang Bendahara Lubuk ! (Tanah) (Batu), yang banyak beranak, tiga puluh
dua anaknya, semuanya seibu sebapa belaka. Syahadan anak cucu
cicit yang didapat oleh Bendahara Lubuk Batu juga tujuh puluh
empat banyaknya.

Akan anak Bendahara Lubuk Batu yang tuha sekali Tun Biarid namanya, akan Tun Biarid itu sasar.¹¹ Jika ia jalan ke pekan barang segala arta orang bertemu dengan dia diambilnya. Maka diberi orang tahu pada Bendahara Lubuk Batu akan segala peri itu. Maka oleh bendahara jika Tun Biarid berjalan maka disuruh ikut [akan] pada seorang hambanya, membawa emas. Maka barang kedai tempatnya Tun Biarid itu singgah diingatkan oleh hambanya yang mengikut itu. Setelah Tun Biarid sudah pergi maka ia datang ke kedai itu bertanya, katanya, "Apa-apa yang diam(b)ilnwa oleh encik tadi."

Maka kata yang punya kedai itu apa-apa diam(b)ilnya oleh encik itu.

Maka kata hambanya yang mengikut itu, "Berapa harganya?" Maka kata yang punya, sekian-sekian harganya. Maka diberi oleh hambanya itu seperti kata yang empunya arta itu.

Maka ada seekor gajah diberikan bendahara. Gajah itu empat belas kali sudah dijualkannya. Apabila didengar Bendahara Lubuk Batu gajah itu dijualnya, ditebus oleh bendahara itu, diberikan kepada yarig lain. Setelah dilihatnya saudaranya naik gajah itu maka diturunkannya oleh Tun Biazid, katanya, "Gajah ini gajahku, pemberi bapa padaku."

Maka diambilnyalah gajah itu. Dua tiga bulan kepadanya dijualkannya pula. Didengar oleh bendahara, ditebus pula. Demikianlah netiasa sediakala. Tiga kali Tun Biazid diikat oleh ayahnya sebab menampar hamba raja. Maka disuruh ikat oleh bendahara kepada Seriwa Raja, disuruh bawa ke dalam.

GC. CC • 3D • 35 • D

208 SULALAT AL-SALATIN

164

Maka kata bendahara, "Seriwa Raja, persembahkan kepada Yang Dipertuan, bunuh Si Biazid ini. Apa gunanya orang bunuhan demikian? Hamba hendak membunuh dia takut Yang Dipertuan murka."

たっていってい

Maka dibawa oleh Seriwa Raja ke dalam. Maka seperti kata bendahara itu semuanya dipersembahkan kepada Sultan Mahmud Syah.

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Bagai-bagai pada bendahara! Sebab hamba orang, anak diikat. Lepaskan!" Maka dilepaskan (oleh) Tim Biazid. Maka dianugerahai persalin oleh Sultan Mahmud Syah. Maka disuruh kembali kepada bendahara. Maka oleh Seriwa Raja segala titah semuanya dikatakannya kepada bendahara.

Maka kata bendahara, "Itulah Yang Dipertuan, l lamun Si Biazid diikat juga disuruh lepaskan, dianugerahai persalin, jadi makin lalulah bunuhannya."

Adapun Tun Biatid itu apabila di belakang bendahara (juga), maka berkata pada orang muda-muda, "Hamba sedang diikat oleh bapa hamba, dipatut hamba berbaju kesumba, diikat dengan cindai natar hijau." Maka semua orang tertawa menengar kata Tun Biatid itu.

Seorang lagi anak Bendahara Lubuk Batu, Khoja Ahmad namanya, ialah yang bergelar Tun Pikrama. Akan Tun Pikrama (du) beranak akan Tun Isak Berakah. Seorang lagi anak Bendahara Lubuk Batu, Tun Pauh namanya. Tun Pauh beranakkan Tun Jamal, akan Tun Jamal banyak beranak, yang tuha sekali Tun Utusan namanya; seorang lagi Tun Bakau¹¹ namanya, seorang lagi Tun Munawar, seorang lagi Tun Sulaiman namanya, ialah Seri Guna Diraja. Seorang lagi perempuan, Tun Seni namanya, duduk dengan Tun Tiram, anak Sang Setia; seorang lagi perempuan, duduk dengan Tun Biatir Hiram, beranakkan Tun Mad'Alii.

Adapun Tun Bakau beranak empat orang, Tun Biajit Ibrahim seorang namanya, Tun Bentan seorang namanya, Tun Abu seorang, bergelar Seri Bijaya Pikrama. Akan Tun Munawat beranak empat: Inamanya] seorang (Tun) Buang namanya, Tun Usin seorang namanya, bergelar Paduka Seri Raja Muda, Tun Husin¹⁵ seorang namanya, bergelar Seri Pikrama Raja; perempuan seorang, duduk dengan Tun Bentan.

Akan Seri Guna Diraja itu pun banyak anaknya, Tun Mat seorang namanya, Tun Boh¹⁶ seorang namanya, Tun Pekuh¹⁷

े (प • ति**र** • (प**र • ५**ग) • **४**

165

seorang namanya, Tun Zaid Boh seorang lagi (Zaid). Seorang lagi anak Bendahara Lubuk Batu, perempuan, duduk dengan Tun Perpatih Kasim, beranakkan Tun Puteri, duduk dengan Tun Iman Diraja, beranakkan Tun Zahir, ja itulah bergelar Seri Pikrama Raja yang di Batu Sawar ini.

100 UN 000

Sebermula anak Bendahara Seri Maharaja yang bernama Tun Fatimah terlalu baik paras itu diambil oleh Sultan Mahmud Syah akan isteri. Maka terlalu kasih baginda. Adapun akan Tun Fatimah terlalu sangat percintaannya akan bapanya. Selama ia diperisteri oleh Sultan Mahmud Syah, jangankan ia tertawa, tersenyum pun ja tiada penah. Maka baginda pun turut masyghul, terlalu sangat menyesal diri baginda.

Hatta maka Sultan Mahmud Syah pun membuangkan kerajaan baginda. Maka anakanda baginda itu, Sultan Ahmad, dirajakan baginda. Maka segala pegawai dan segala alat kerajaan sekaliannya diserahkan baginda pada Sultan Ahmad. Maka Sultan | Mahmud Syah pun diam ke Kayu Ara, Sang (Sura)18 juga teman baginda.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini anabila Sulran Mahmud Syah hendak pergi bermain ke Tanjung Keling, [anak] (atau) kepada barang tempat, maka baginda berkuda. Maka Sang Sura juga seorangnya mengiringkan baginda. Maka dibawa akan Sang Sura, pertama, lancang19 tempat sirih santap, kedua, bangku salai, ketiga kemendelam.20

Apabila didengar oleh Sultan Ahmad ayahanda baginda bermain itu maka disuruh iringkan oleh Sultan Ahmad pada segala orang besar-besar. Setelah Sultan Mahmud Syah melihat orang banyak datang mengiringkan baginda maka Sultan Mahmud Syah pun mem[b]acu kudanya berlari, tiada mau diiringkan oleh orang kaya-kaya itu. Maka Sang Sura pun turut berlari-lari, tiadalah bercerai dengan kuda raja. Maka seraya ia lari itu kaki Sang Sura sebagai mengapuskan tapak kuda raja supaya jangan dilihat orang. Maka tapak tangan Sang Sura mengapurkan sirih santap. Demikianlah perihal Sultan Mahmud Syah meninggalkan kerajaannya.

Setelah Sultan Ahmad di atas kerajaan maka baginda tiada kasih akan segala orang besar-besar; yang dikasih baginda, Tun 'Ali seorang namanya, Tun Mai Ulat Bulu seorang namanya, Tun Muhammad Rahang seorang namanya, dan segala mudamuda tiga belas orang, dan segala hamba raia. Itulah teman bagin210 SULALAT AL-SALATIN

da bermain bergurau.

166

Adapun akan Tun Mai Ulat Bulu itu anak (Tun) Zainal 'Abidin, akan Tun Zainal 'Abidin anak Bendahara Paduka Raja, diam di Lubuk Cina, dipanggil orang Datuk Lubuk Cina. Maka Tun Zainal 'Abidin beranak lima orang, tiga orang laki-laki: yang tuha Tun Salehuddin, dan yang tengah Tun Jalaluddin namanya, yang bongsu Tun Muhaiyuddin. Yang perempuan itu diperisteri Bendahara Seri Maharaja. Akan Tun Salehuddin itu beranakkan Tun Zahiruddin. Akan Tun Zahiruddin beranakkan Orang Kaya Sogoh dan ayah Tun Sulaiman. Tun Jalaluddin beranakkan Tun Mai, itulah disebutkan orang Tun Mai Ulat Bulu, ialah sangat dikasihi oleh Sultan Mahmud Syah, dijadikan oleh baginda temengeune, berelar Seri Udana

ে নে¢•)র •)ঘ

Sebermula Sultan Mahmud Syah terlalu kasih akan Tun Fatimah, disuruh baginda panggil Raja Perempuan, terapi jikalau baginda bunting dengan Sultan Mahmud Syah disuruh buangkan. Maka du(a) tiga kali sudah demikian. Titah Sultan Mahmud Syah pada Tun Fatimah, "Mengapatah tuan bunting dibuang? Tada suka tuan beranak dengan beta?"

Maka sahut Tun Fatimah, "Apakah kerja raja beranak dengan beta lagi, karena anak raja yang kerajaan telah ada."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Adapun janganlah dibuang anak kita ini. Jika laki-laki, ialah kita rajakan."

Setelah l itu maka Tun Fatimah pun bunting pula, tiada dibuang lagi. Setelah genap bulannya maka Tun Fatimah beranak seorang perempuan, terlalu baik parasnya, serta jadi, disambut oleh Sultan Mahmud Syah, lalu dicium, maka dinamai oleh (baginda) Raja Putih. Itulah yang dikasihi baginda, tiada dapat dikatakan peri kasih Sultan Mahmud Syah akan Raja Putih. Hatta maka Sultan Mahmud Syah dengan Tun Fatimah beranak lagi pula, seorang perempuan juga, namanya Raja Hatijah.

Sebermula akan Sultan Mahmud Syah netiasa baginda mengaji pada Makhdum Sadar Jahan.

(ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب)



0. C. T.O. C.O. O.O. O.O. O.O.





lkisah maka tersebutlah perkataan Fon(g)so d'Albuquerque. Setelah ia turun pada Bizurai Fon(g)so d'Albuquerque pun naik ke Portugal mengadap Raja Parada pada pada da bada da bada da Baja

Portugal minta afilrmada, maka diberi oleh Raja Portugal empat buah kapal dan lima buah ghali panjang. Maka ia turun berlengkap pula di Goah, tiga buah kapal, dulapan ghalias, empat buah ghali panjang, lima belas fusta, maka jadi empat puluh semuanya. Maka pereilah ia ke Melaka.

Setelah sampai ke Melaka maka gempar orang Melaka. dipersembahkan oranglah kepada Sultan Ahmad bahawa Feringgi datang menyerang tujuh buah kapal dan dulapan ghalias dan sepuluh buah ghali, dan penjalang lima belas buah dan fusta lima buah. Maka Sultan Ahmad pun mengerahkan segala rayat berhadir kelengkapan. Maka berparanglah Feringgi dengan orang Melaka. Maka dibedilnya dari kapal, seperti hujan datangnya, bunyinya seperti guruh di langit, kilat api seperti kilat di udara, bunyi istinggar bagai kacang direndang. Maka segala orang Melaka pun tiada lagi beroleh berdiri di pantai daripada kesangatan bedil itu. Maka ghali dan fusta dilanggarkannya dari yiung jambatan.

Maka Sultan Ahmad pun keluarlah naik gajah, Jituji namanya, Seri Udana di kepala gajah bertimbal rengka dengan baginda (karena baginda)¹ berguru dengan Makhdum Sadar Jahan akan 'ilmu tauhid. Maka Tun 'Ali Hati di buntut gajah. Maka baginda

C. C. C. C.

pergilah ke jambatan, berdiri dalam bedil yang seperti hujan yang lebat itulah.

Maka Makhdum Sadar Jahan berpegang du(a) tangannya pada rengka. Maka kata makhdum pada Sultan Ahmad Syah, "Hai sultan, di sini bukan tempat tauhid! Mari kita kembali."

Maka Sultan Ahmad tersenyum. Maka Sultan Ahmad pun kembali ke istana baginda. Maka Feringgi bersuara dari kapal, "Hai orang Melaka, ingat-ingatlah kamu sekalian, l esok harilah kami naik ke darar."

Maka sahut orang Melaka, "Baiklah."

Maka Sultan Ahmad Syah pun menyuruh mengimpunkan orang dan disuruh berhadir. Maka hari pun malamlah. Maka segala hulubalang dan anak tuan-tuan semuanya berbongkok di balairung.

Maka kata anak tuan-tuan, "Apa kerja duduk saja-saja, baik kita membaca hikayat supaya kita beroleh faedah."

Maka kata Tun Muhammad Unta, "Benarlah kata tuan itu. Baik mohonkan Hikayat Muhammad Hanafiah."

Maka anak tuan-tuan itu pun berkata pada Tun Aria, "Pergilah tuan hamba persembahkan pada Yang Dipertuan patik itu sekalian hendak mohonkan Hibayat Muhammad Hanafah, mudahmudahan kalau patik itu mengambil fa'edah daripadanya, karena Feringei akan melanggar kita esok hari."

Maka Tun Aria pun masuklah mengadap kepada Sultan Ahmad. Maka sembah orang itu semuanya dipersembahkan kepada baginda. Maka oleh Sultan Ahmad Syah dianugerahakan baginda Hikayat Hamah.

Maka titah Sultan Ahmad, "Hendak pun kita anugerahai Hikayat Muhammad Hanafiah takut ta(k)kan ada berani segala tuan-tuan itu seperti Muhammad Hanafiah, tetapi jikalau seperti Hamah adalah gerang beraninya segala anak tuan-tuan itu. Sebab itulah maka Hikayat Hamzah kita anugerahakan."

Maka Tun Aria pun keluarlah membawa Hikayat Hamzah. Maka titah Sultan Ahmad itu semuanya disampaikannya kepada segala anak tuan-tuan itu. Semuanya anak tuan-tuan itu diam.

Maka sahut Tun Isak Berakah, katanya pada Tun Aria, "Persembahkan kepada Yang Diper(tuan), salah titah itu. Jika hendak Pertuan seperti Muhammad Hanafiah, patik (tun) (ini) sekalian seperti hulubalang Bania: "I Jikalau ada berani Yang Dipertuan seperti Muhammad Hanafiah adalah berani patik itu seperti hulubalang Bania'."

Maka oleh Tuan Aria kata Tun Isak Berakah itu semuanya dipersembahkan kepada Sultan Ahmad. Maka baginda tersenyum. Maka dianugeraha pula Hikayat Muhammad Hanafiah.

গ**েনে**ং এর

Setelah hari siang maka Feringgi pun naiklah ke darat lalu melanggar. Maka Sultan Ahmad pun naik gajah Juru Demang, Seri Udana di kepala, Tun 'Ali Hati bertimbal rengka. Maka berparanglah dengan orang Melaka terlalu ramai. Daripada sangat tempuh Feringgi itu maka pecah perang orang Melaka, melainkan yang hanya lagi tinggal baginda tertawai-tawai' di atas gajah. Maka baginda beradakan tombak dengan Feringgi, luka sedikit tapak tangan baginda. Maka oleh Sultan Ahmad ditelentangkan baginda tangannya. Maka titah baginda, "Hai anak Melayu, lihatlah!"

Setelah melihat tangan Sultan Ahmad luka maka hulubalang pun tampil pula, maka beramuklah dengan Feringgi. Maka Kan Salehuddin niarkan 'Orang Kaya Sogoh beradakan tombak dengan Feringgi. Maka kena dada Tun Salehuddin, lalu mati. Maka du(a) puluh hulubalang yang tertawai-rawai 'mati. Syahadan Seri Udana | pun luka hari-harinya. Maka gajah pun diderumkan orang. Maka Seri Udana pun diusung orang. Maka disuruh Sultan Ahmad lihat pada tabib. Maka diubat oleh tabib dengan ekor sirih.

Maka kata tabib, "Tiada mengapa, dapat diubat; jikalau sekerat beras juga masuknya, Seri Udana mati."

Maka Melaka pun alahlah dinaikinya oleh Feringgi dari ejung Berunai.⁷ Maka segala Melaka pun larilah. Maka Bendahara Lubuk Batu itu ditandu oranglah dibawa lari. Si Selamat Gagah nama orang menandunya itu.

Maka Feringgi pun datanglah berikut-ikut.

Maka kata bendahara pada orang menandu itu, "Langgarkan aku pada Feringgi itu." Maka tiada diberi oleh segala anak cucunya. Maka kata bendahara, "Cabarnya segala orang muda[h]muda[h] ini, jikalau aku laki-laki muda[h], mati aku dengan Melaka ini."

Maka Sultan Ahmad pun undurlah ke hulu Muar lalu ke Pagoh. Akan Sultan Mahmud Syah diam di Batu Hampar. Maka Sultan Ahmad membuat kota pula di Bentayan.⁸

Maka Feringgi pun diamlah di Melaka. Syahadan pagar istana diperbuatnya akan kota, ada lagi datang sekarang. Maka Feringgi pun datang ke Muar menyerang Pagoh. Maka berparang

169

di sana. Ada berapa hari Pagoh pun alah; Sang Setia pun mati.

77**(-)**5

Bermula Sultan Ahmad Syah pun undur ke hulu Muar. Maka bendahara pun hilanglah di Muar, ditanamkan orang di Lubuk Batu, maka dipanggil orang Daruk Lubuk Batu. Maka Sultan Ahmad Syah dan ayah baginda Sultan Mahmud Syah pun berjalanlah dari hulu Mua(r) lalu ke Pahang. Maka dialukan oleh Raja Pahang, Maka anak Sultan Mahmud Syah dengan Permaisuri Kelantan itu didudukkan baginda dengan Raja Pahang yang bernama Sultan Mansur Syah. Dari Pahang baginda luk se Bentan. Maka Sultan Ahmad berbuat neseri di Korak."

Adapun akan Sultan Ahmad tiada juga kasih akan segala pegawai dan segala orang besar-besar, melainkan segala tuantuan yang tersebut dahulu itu juga. Apabila orang muda-muda itu makan di dalam, hayam sup dan nasi kunyit dan minyak sapi, maka segala pegawai dan orang besar-besar pun datang mengadap Sultan Ahmad. Maka kata segala orang muda itu, "Mana nasi kunyit tadi, di mana reja hayam sup yang kita makan tadi."

Setelah Sultan Mahmud Syah menengar fi'il anakanda baginda itu tiada berkenan pada baginda, disuruh baginda kerjakan Sultan Ahmad. Sudah mangkat maka l ayahanda baginda pula kerajaan. Maka segala anak tuan-tuan dan hamba raja pada Sultan Ahmad dikampunekan baginda.

Maka titah Sultan Mahmud Syah (pada) segala anak tuantuan itu, "Engkau semuanya jangan syak hati. Seperti pada Si (Muhammad) (Ahmad), demikianlah padaku."

Maka sembah mereka itu, "Baiklah, tuanku, patik sekalian, yang mana titah sultan, di sanalah patik sekalian."

Maka Tun 'Ali Hati disuruh Sultan Mahmud Syah panggil. Maka Tun 'Ali Hati pun tiada mau datang. Maka sembah Tun 'Ali Hati, "Adapun akan patik ini paduka anakanda yang membaiki patik ini. Jikalau kiranya paduka anakanda mati dengan musuh nescaya patik ini mati. Ini apatah daya patik ini, sudah dengan kehendak Yang Dipertuan, langit menimpa bumi, karena anak Melayu tiada penah derhaka, hanya patik ini memohonkan hendak minta' dibunuh."

Maka segala kata Tun 'Ali Hati itu semuanya dipersembahkannya pada Sultan Mahmud Syah. Maka titah baginda, 'Kata pada Si 'Ali jikalau Si [Muhammad] (Ahmad) pun ia dibaikinya, padaku pun kubaikkan jua ia. Mengapa ia berkata demikian, karena aku tiada mau membunuh dia?" Maka titah itu dijunjung-

GC (YC - 37) . 36

kan orang pada Tun 'Ali Hati.

૾૽ઌૼ•૽**ૻ**૾ઌ૽ૼ**ૺ**ઌ૽ૼ૾૽૱૽

Maka sahut Tun 'Ali Hati, "Jikalau ada karunia akan patik ini mohonkan hendak minta' dibunuh juga, karena patik ini tiadalah mau memandang muka orang lain." Maka beberapa titah hendak mengidup Tun 'Ali Hati itu tiada jua mau, hendak minta' dibunuh juga.

Maka disuruh oleh Sultan Mahmud Syah, "Bunuhlah Tun 'Ali Hati."

Hatta Sultan Mahmud Syah pun memerintahkan kerajaan baginda. Maka Tun Pikrama, anak bendahara, dijadikan bendahara, bergelar Paduka Raja, Maka Seri Amar Bangsa, cucu Bendahara Putih, dijadikan perdana menteri, duduknya berseberangan bendahara, Adapun Seri Amar Bangsa beranakkan Tun Abu Ishak, akan Tun Abu Ishak beranakkan Tun Abu Bakar, pada zaman Johor bergelar Seri Amar Bangsa jua, saudaranya bernama Orang Kaya Tun Muhammad. Maka ia beranakkan Orang Kaya Tun Undan dan Orang Kaya Tun Sulat. Maka Tun Ishak bergelar Paduka Tuan, Maka Tun Hamzah, anak Seri Nara al-Diraia, dijadikan penghulu bendahari, bergelar Seri Nara al-Diraja. lalah yang syangat dikasihi oleh Sultan Mahmud Syah. Maka Tun Biaiit Rupa, anak Bendahara Seri Maharaia, dijadikan baginda menteri, bergelar Seri Utama. Akan Seri Utama itu beranakkan Tun Dolah, Maka Tun 'Umar, anak Seri Maharaja dijadikan menteri juga, bergelar Seri Petam, Maka Tun Muhammad, syaudara Seri Nara al-Raja, jadi kepala abintara, bergelar Tun Nara Wangsa. Maka anak Paduka Tuan yang bernama Tun Mat, bergelar Tun Pikrama Wira.

Adapun l Laksamana beranakkan Khoja Hasan; Khoja Hasan put telah mati dalam percintaannya, ditanamkan orang di atas (Bukit) Pantau. Waka Hang Nadim dijadikan Laksamana, ialah yang sangat masyhur gagah berani, perang bertimbakan darah juga tiga puluh dua kali. Maka Laksamana beristeri orang peraturan¹¹ bonda sepupu Bendahara Lubuk Batu, beranak seorang laki-laki bernama Tun Mat 'Ali. Maka oleh Sultan Mahmud Syah anakanda baginda, Raja Muzaffar Syah itulah ditimangkan baginda kerajaan akan ganti baginda. Maka didudukan baginda dengan Tun Terang, cucu Bendahara Seri Maharaja, anak Tun Fatimah dengan Tun 'Ali.

Maka apabila Raja Muzaffar Syah duduk diadap orang pada

tempat baginda itu, pertama dihampari tikar hamparan, kedu(a) permadani, di atas permadani tikar pacar;¹² di atas segala peterana, di sanalah baginda duduk.

Hatta maka Tun Fatimah pun bunting pula. Setelah genap bulannya maka baginda beranak seorang laki-laki, terlalu baik parasnya. Maka oleh Sultan Mahmud Syah akan anakanda baginda itu dinamai Raja 'Alauddin Syah. Serta baginda jadi peterana tempat Raja Muzaffar Syah duduk itu pun diambil orang. Setelah tujuh hari Sultan 'Alauddin Syah di luar, dicukur (orang) oleh ayahanda baginda. Maka permadani daripada Raja Muzaffar Syah diambil orang, menjadi tinggal tikar hamparan, seperti 'adat orang kebanyakan. Setelah empat puluh hari di luar Sultan 'Alauddin ditabalkan oleh ayahanda baginda Sultan Mahmud Syah akan ganti baginda di atas kerajaan. Maka disuruh sebut "Sultan Muda". Hatta berapa lamanya Sultan Muda pun besarlah, terlalu baik, 'a' 'ab.'. "

ولله اعلم بالصواب







lkisah maka tersebutlah perkataan Sultan 'Abdullah, Raja Kampar, menderhaka, tiada mau menyembah dan tiada mau mengadap ke Bentan. Mengutus ia ke Melaka minta' bantu pada Feringgi. Maka diberi

Melaka minta' bantu pada Feringgi. Maka diberi bantu oleh Kapitan Melaka. Itulah diperbuat orang nyanyi, demikian bunyinya:

> Dihela-hela diretak sehasta Kandis dipenggalkan Alangkah gila Raja Kecil Manggusta manis ditinggalkan Melihat buah hartal masak.

Setelah Sultan Mahmud Syah menengar khabar Raja 'Abdullah itu maka baginda terlalu murka. Maka Sultan Mahmud Syah menitahkan berlengkap akan menyerang ke Kampar. Maka yang dititahkan itu empat orang menteri: pertama, Seri Amar Bangsa; kedua, Seri Utama; ketiga, Seri Petam; keempat, Seri Nata; kelima, Tun Biajit; anak Laksamana Hang Tuah, I seorang hulubalangnya. Setelah sudah berlengkap maka pergilah mereka itu, Seri Amar Bangsa akan panglimanya.

171

Setelah datang ke Kerumutan maka Feringgi pun datang bantu Kampar, fusta sepuluh, banting lima; bertemulah dengan kelengkapan Melayu, lalu berparang, terlalu ramai berparang.

Pecahlah perang Melayu. Maka semuanya orang itu terjun di Kerumutan, lalu berjalan ke Inderagiri.

Adapun oleh gundik Tun Biajit tatkala terjun itu suatu pun arta yang lain tiada dibawanya, melainkan taji Tun Biajit sebilah juga dibawanya. Maka segala orang membawa gundik itu jikalau akan berjalan, maka gundik itu digulungnya dengan kajang, disuruh pikul pada sakai. Setelah datang kepada tempat berhenti maka dibuka.

Setelah berapa hari di jalan sampailah ke Inderagiri. Maka Seri Amar Bangsa dan Seri Utama dan Seri Petam dan Seri Nata dan Tun Biajit dan segala orang yang rosak itu pun masuklah mengadap Sultan Nara Singa. Maka oleh Sultan Nara Singa sekaliannya dianugerahah bagenda, masing-masing pada kadarnya.

Maka oleh Tun Biajit dengan barang dayanya dicarinya hayan seekor, dipeliharanya. Maka menyabunglah ia. Setelah dilihat oleh segala Minangkabau Tun Biajit menyabung maka ditandanginya oleh segala Minangkabau. Maka oleh Tun Biajit dilawannya segala Minangkabau itu menyabung, terkadang menangal Tun Biajit, terkadang alah, tetapi keraplah Tun Biajit menang. Maka segala Minangkabau bersama-sama.

Maka ada seekor hayam pada Raja Nara Singa, dibawa orang dari Minangkabau. Adapun akan hayam itu tiga puluh negeri ditandingkannya. Maka adalah orang empunya hayam itu seorang pun tiada mau melawan dia. Akan timbang hayam itu sepuluh tahil beratnya.

Akan kata yang empunya hayam itu, "Barang siapa melawan dia, hayam hamba ini, timbangnya inilah akan taruhnya." [Orang] (Oleh) Raja Nara Singa disuruh lawan pada Tun Biajit.

Maka sembah Tun Biajit, "Baiklah, tuanku."

Maka Tun Biajit mencari hayam. Setelah beroleh hayam yang seperti dikehendakinya maka dipeliharakannya. Setelah itu maka dilawannya Minangkabau itu menyabung.

Maka titah Raja Nara Singa, "Mari kita menyabung sepuluh tahil, orang yang empunya hayam itu timbangnya. Inilah akan taruhnya, menjadi sekati."

Maka orang yang di luar bertaruh sepu(luh) tahil, menjadi tiga puluh tahil. Maka segala orang yang pada Tun Biajit semuanya turut pada Tun Biajit. Setelah sudah berpadan² maka hayam pun dibulang 'oranglah. Maka Tun Biajit pun taruhkan baju hayat.⁴

Maka kata Tun Biajit, "Tempahlah hamba." Maka orang

Minangkabau pun menempahkan taruhnya pada Tun Biajit. Ada yang setahil, ada yang du(a) tahil, ada yang tiga tahil. Setelah genap tiga puluh tahil maka oleh Tun Biajit emas itu dibahaginya pula: l ada yang dua tahil, ada yang setahil, ada yang tengah tahil. Setelah sudah lengkaplah dibahaginya oleh Tun Biajit pada segala temannya, maka lebihnya itu diikatnya teguh-teguh oleh Tun Biajit.

Maka hayam itu pun dilepaskan oranglah. Serta turun juga hayam Raja Nara Singa ditikamnya oleh hayam Tun Biajit, kena pia[h(I), ⁵ di sana juga terum.⁶ Maka sorak orang Bentan guruh bunyinya. Sejak itulah segala Minangkabau bertaubat tiada mau melawan Tun Biajit menyabung.

Setelah berapa lamanya segala mereka itu di Inderagiri, maka disuruh antarkan oleh Raja (Nara) Singa ke Bentan.

Sebermula segala kelengkapan Feringgi yang mengalahkan kelengkapan Bentan itu semuanya mudik ke Kampar, mengadap Sultan 'Abdullah. Maka oleh Sultan 'Abdullah diberinya [diberinya] persalin akan Kapitan Mor itu. Maka Raja 'Abdullah pun naik ke fusta Feringgi itu, hendak melihat fusta Feringgi itu. Maka oleh Feringgi itu Raja 'Abdullah lalu diikatnya. Maka fusta pun hilirlah. Maka segala orang Kampar pun sekalian tercengang. Maka Sultan 'Abdullah pun dibawa oleh Feringgi itu ke Melaka.

Setelah datang ke Melaka maka oleh kapitan dengan teguhnya dihantarkannya ke Goah, setelah datang ke Goah lalu dibawanya ke Portugal. Itulah maka diperbuatkan orang nyanyi, demikian bunyinya:

> Ke sana-sana raja duduk, Jangan ditimpa oleh papan; Diketahui ganja serbuk, Mengapa maka dimakan?

(Maka) Sultan Mahmud Syah menengar khabar Sultan 'Abdullah tertangkap oleh Feringgi itu. Maka baginda terlalu dukacita, maka menyuruhkan ke Kampar memanggil segala pegawai Sultan 'Abdullah. Maka segala pegawai Sultan 'Abdullah semuanya datang mengadap Sultan Mahmud Syah. Maka baginda pun murka akan segala pegawai Sultan 'Abdullah.

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Benarkah engkau semuanya tiada serta mati dengan anakku?"

220 SULALAT AL-SALATIN

Maka sekaliannya mereka itu tunduk, seorang pun tiada mengangkatkan kepalanya. Adapun Bendahara Kampar itu Paduka Tuan, gelarnya diubah baginda Seri Amar al-Diraja.

ولله اعلم بالصواب







lkisah maka tersebutlah perkataan (Maha)raja Lingga yang tuha sudah mati. Maka Maharaja Isaklah jadi kerajaan Lingga. Maka (Maha)raja Isak berlengkaplah hendak mengadap ke Bentan. Setelah sudah

173

Lah hendak mengadap ke Bentan. Setelah sudah berlengkap maka Maharaja Isak pun mudiklah ke Bentan mengadap Sultan Mahmud Syah. Setelah datang ke Bentan maka oleh Sultan Mahmud akan Maharaja Isak Syah dipermulia. Syahadan diberi hormat sepertinya, maka didudukkan di bawah Laksamana karena 'adat Maharaja Lingga duduk di bawah Laksamana, jikalau pada peme(r)gian barang ke mana serta akan berhenti. Maka Maharaja Lingga mengenjamkan sombong' Laksamana dan Raja Tungkallah mengenjamkan sombong' Laksamana dan Raja Tungkallah mengenjamkan sombong l bendahara. Demikianlah 'adat dahulu kala, istimewa pula akan Laksamana itu keluarga tuha rada Maharaja Isak.

Sebermula akan Raja Nara Singa, Raja Inderagiri pun berlengahap hendak mengadap ke Bentan. Setelah didengar baginda Lingga sunyi maka baginda lalu ke Lingga, amaka dirosakkannya Lingga. Maka segala anak isteri Maharaja Isak habis ditawannya, dibawanya ke Inderagiri karena Raja Nara Singa itu sedia berkelahi dengan Raja Lingga. Setelah itu maka Raja Nara Singa lalu ke Bentan mengadap Sultan Mahmud Syah. Maka didapatinya Maharaja Lingga sudah kembali ke Lingga. Maka oleh Sultan Mahmud Syah akan Raja Nara Singa sangat dikasihi baginda.

Maka kedengaranlah ke Bentan bahawa Sultan Mansur

Syah, Raja Pahang, telah mangkat dibunuh oleh ayahanda baginda tengah sebab berbuat zina dengan isterinya. Maka oleh Sultan Mahmud Syah anakanda baginda yang diperisterinya oleh Sultan Mansur Syah disuruh baginda jemput. Setelah datang maka didudukkan baginda dengan Raja Nara Singa, digelar oleh Sultan Mahmud Syah, Sultan 'Abdul Jalil, dianugerahai nobat sekali. Maka terlalulah kasih Sultan Mahmud Syah akan Sultan 'Abdul Jalil, terlebih daripada menantunya yang lain. Maka Sultan 'Abdul Jalil, terlebih daripada menantunya yang lain. Maka Sultan 'Abdul Jalil beranak dengan isterinya baginda itu du(a) orang laki-laki, bernama Raja Ahmad, yang bongsu Raja Muhammad, timang-timangannya Raja Pang.

Hatta maka Maharaja Isak pun sampailah ke Lingga. Maka dilihatnya negerinya sudah binasa dan anak isterinya pun habis tertawan oleh orang Inderagiri. Maka Maharaja Isak berbalik pula ke Bentan, kasadnya hendak mengadukan halnya ke bawah duli Sultan Mahmud Syah. Setelah datang ke Bentan maka dilihatnya Sultan 'Abdul Jalil telah diambil menantu oleh Sultan Mahmud Syah. Maka Maharaja Isak pun tiada daya.

Maka oleh Sultan Mahmud Syah akan Maharaja Isak diper-(da)maikan dengan Sultan 'Abdul Jalil, segala anak isterinya semuanya dikembalikannya, tetapi dilihat oleh Maharaja Isak ia dengan Sultan 'Abdul Jalil itu jauh bedanya, karena Sultan 'Abdul Jalil sudah jadi menantu oleh Sultan Mahmud Syah. Maka Maharaja Isak pun mohonlah pada Sultan Mahmud Syah kembali ke Lingga.

Setelah ia datang ke Lingga, apabila Maharaja Lingga keluar diadap oleh segala pegawai, maka mukanya dicontengnya dengan harang atau dengan kapur. Maka ditegumya oleh segala pegawai, katanya, "Tuanku, harang di muka ki andeka¹ itu!"

Maka segera disapunya oleh Maharaja Isak. Manakala ia keluar diadap orang demikian juga. Setelah du(a) tiga kali demikian juga.

Maka suatu hari | Maharaja Isak diadap orang, mukanya dicontengnya juga. Maka sembah segala pegawai, "Apa sebabnya patik semua melihat muka ki andeka berconteng?"

Maka sahut Maharaja Isak, "Tiadakah kamu semuanya tahu akan mukaku berconteng ini?"

Maka sembah segala pegawai, "Tiada patik sekalian tahu." Maka kata Maharaja Isak, "Jikalau kamu dapat membasuh contengku ini maka kukatakan pada kamu sekalian."

Maka sembah pegawai, "Oleh apatah maka patik sekalian tidak mau mengerjakan dia? Jikalau datang had nyawa patik sekalipun yang ki andeka itu patik sekalian sertai juga?"

Maka kata Maharaja Isak, "Tiadakah kamu sekalian tahu aha nak isteriku habis ditawan oleh orang Inderagiri? Akan sekarang kita hendak menyerang Inderagiri, maukah kamu sekalian menyertai daku?"

Maka sembah segala pegawai, "Baiklah, tuanku. Patik sekalianlah bercakap." Maka Maharaja Isak pun berlengkap. Setelah sudah berlengkap maka pergilah ia menyerang Inderagiri. Maka dirosakkannya. Maka tiada terlawan oleh orang Inderagiri karena segala hulubalang habis pergi mengiringkan Sultan 'Abdul Jalil ke Bentan. Maka segala anak isteri Sultan 'Abdul Jalil yang tinggal itu habis ditawannya. Maka Maharaja Isak pun kembalilah ke Lingga.

Setelah datang ke Lingga maka Maharaja Isak pun berbicara dalam hatinya, "Tiada dapat tiada aku diserang oleh Yang Dipertuan." Maka Maharaja Isak mengutus ke Melaka minta' bantu. Maka diberi oleh kapitan tiga buah ghali, du(a) buah fusta, dulapan banting, du(a) puluh kapal. Maka orang Inderagiri pun datang ke Bentan memberitahu Sultan 'Abdul Jalil Maka Sultan 'Abdul Jalil pun masuk mengadap Sultan Mahmud Syah hendak memohon kembali ke Inderagiri karena sudah dirosakkan oleh Maharaja Isak. Maka Sultan Mahmud Syah pun terlalu murka baginda, seraya menyuruh berlengkap akan menyerang Lingga. Maka Laksamana hendak dititahkan baginda akan panglimanya. Maka Laksamana memohon tiada mau.

Akan sembah Laksamana, "Mohonlah patik ke Lingga karena Maharaja Isak itu keluarga{nya} (hamba). Kalau tiada alah Lingga itu dikata orang dengan tipu patik. Biarlah patik ke Melaka."

Maka Laksamana pun berlengkap pergi ke Melaka dua belas perahu. Maka Sang Setialah dititahkan akan panglima menyerang ke Lingga itu. Sekalian hulubalang semuanya pergi. Setelah datang ke Lingga maka bertemu dengan Feringgi bantu ke Lingga. Kapal dilabuhkannya di Labuhan Dendang. Maka berparanglah Sang Setia dengan Feringgi, terlalu ramai. Hendak masuk Lingga tiada beroleh karena diempangnya oleh Feringgi. Maka dilanggarnya oleh Sang Setia dengan kelengkapannya kapal Feringgi itu. Maka banyak orang kena bedil. Dari atas kapalnya Sang Jaya Pikrama pun kena bedil. putus lengannya. Maka

uratnya pun berumbai-umbai. Maka tiadalah alah kapal itu, Lingga pun tiadalah alah. Maka Sang Setia pun kembalilah ke Bentan mengadap Sultan Mahmud Syah.

Maka segala perihal ehwal peperangan itu semuanya habis dipersembahkannya ke bawah duli Sultan Mahmud Syah. Maka terlalu murka baginda. Adapun akan Sang Jaya Pikrama disuruh ubat pada tabib. Maka ditasaknya' oleh tabib. Maka Sang Jaya Pikrama mengaduh. Maka kata Sang Guna pada Sang Jaya Pikrama "Mengana adik mengaduh? Bukankah adik laki-laki?"

Setelah ia menengar kata Sang Guna maka ia pun berdiam dirinya. Bagai-bagai oleh orang mengubat, suatu pun tiada katanya. Ada berapa hari maka Sang Jaya Pikrama pun matilah.

Sebermula akan Laksamana dan Sang Naya yang pergi ke Melaka itu dua belas buah kelengkapan. Setelah datang ke Melaka maka Laksamana tiga hari berlabuh di kuala' Melaka. Tiada keluar Feringgi karena segala kelengkapannya habis pergi ke Lingga, ada tinggal dua buah fusta. Scorang Feringgi, Gongsalo namanya, baharu akan naik kapitan. Maka ia berkata (kepada) Kapitan Melaka yang tuha, katanya, 'jikalau engkau keluar dengan dua buah fusta ini ti tiada akan dilanggarnya oleh Melayu.'

Maka sahut Kapitan Melaka, "Aku keluar dengan dua buah fusta dilanggarnya oleh Laksamana itu karena ia bukan seperti orang lain."

Setelah sudah Gongsalo menengar kata itu maka diambilnya seceper, disuruhnya bawa ke jambatan, katanya, "Barang siapa mau pergi bersama-sama dengan daku akan mengeluari Laksamana, ambillah [a]siri(h)⁷ ini akan dia."

Hatta maka berkepunglah segala soldadu. Maka Gongsalo pun turunlah berlengkap. Maka kedu(a) buah (fusta) Gongsalo pun keluarlah, tiada lagi lasykar berdayungkan dia, melainkan semuanya Feringgi putih jua belaka.

Setelah dilihat oleh Laksamana dua buah fusta datang maka kata Laksamana pada Sang Naya, "Tuan hamba enam buah perahu, sebuah fusta langgar, hamba enam buah sebuah fusta hamba langgar."

Setelah sudah berbahagi maka Laksamana dan Sang Naya pun berdayunglah. Maka bertemulah dengan fusta Feringgi itu, lalu berparang. Maka Laksamana terlanggar pada fusta Gongsalo berkepil sekali, maka terlalu ramai berparang. Maka fusta Gongsalo pun banyaklah orang mati dan luka; maka darah di perahu Laksamana hingga lulnl(t)ut. Syahadan dari rambat⁸ dan kasang⁹ vang tergantung itu darah cucur seperti ujan. Dalam fusta Feringgi pun demikian juga. Maka berparang itu seraya berhanyut dari kuala Melaka itu, datang ke Punggur,

₹¢•३५ ३₹

Maka Sang Nava pun melanggar fusta sebuah itu. Maka dibedil oleh Feringgi, kena Sang Naya, luka sangat, Setelah Sang Nava kena maka perahu Sang Nava hanyut dan orang yang lain pun tiadalah tinggal lagi. Maka fusta itu membantu Gongsalo membedil Laksamana. | lika tiada dibantunya itu entah alah Feringgi itu. Maka tatkala itu cerailah orang berparang, maka Feringgi pun undurlah, datang ke Hujung Pasir itu, maka te(r)lenga(h)lah 10 di sana, tiada beroleh masuk ke Sungai Melaka. Maka datang Feringgi dari kota menjemput dia. Sebab itulah maka dibuarkan oleh orang Melaka nyanyi, demikian bunyinya:

> Gongsalo namanya Kapitan Melaka, Malunya rasanya kedapatan kata.

Serelah itu maka Laksamana dan Sang Naya pun kembalilah ke Bentan, lalu masuk mengadap Sultan Mahmud Syah. Maka baginda murka akan Laksamana tiada mau pergi ke Lingga, tetapi akan Sang Naya dianugerahai persalin dan gundik baginda yang bernama Tun Sadah itu, maka diperisterinya oleh Sang Naya, beranak dua orang, seorang laki-laki bernama Tun Dolah, seorang perempuan bernama Tun Munah, didudukkan dengan Tun Bilang, anak Tun 'Abdul itu, anak Laksamana tuha Hang Tuah, beranakkan Tun Merak.

Hatta berapa lamanya maka Sultan Mahmud Syah menyuruh berlengkap akan menyerang Melaka. Paduka Tuan yang dititahkan akan panglimanya. Maka Tun Nara Wangsa dan Tun Pikrama dan Laksamana dan Sang Setia dan Sang Nava dan Sang Rana dan Sang Seri Setia dan segala hulubalang sekaliannya pun pergilah. Maka Sultan 'Abdul Jalil, Raja Inderagiri pun pergi jadi mata(-mata).11 Setelah sudah lengkap maka Paduka Tuan dan Sultan 'Abdul Jalil pun pergilah dengan segala hulubalang sekalian, melainkan segala menteri juga yang tinggal.

Setelah datang ke laut sawang maka bertemu dengan sebuah jong Berunai hendak ke Melaka. Maka nakhoda jong itu dipanggil oleh Paduka Tuan. Maka nakhodanya itu pun datang mengadap Paduka Tuan. Maka Sang Setia dekat, pergi ke jong itu,

177

sama-sama dengan Tun Kerah dan Tun Munawar dan Tun Dolah. Maka oleh Sang Setia dan orang muda-muda itu dinaikinya jong Berunai itu lalu ia merampas. Setelah nakhoda Berunai itu melihat jongnya dirampas oleh orang itu maka ia memohon pada Paduka Tuan lalu kembali ke jongnya. Setelah Sang Setia melihat nakhoda jong itu datang maka Sang Setia turun ke perahunya. Maka oleh nakhoda jong itu datang maka Sang Setia turun ke perahunya. Maka oleh nakhoda jong itu datang maka Sang Setia turun ke perahunya. Maka oleh nakhoda jong itu damuknya segala orang di atas jong itu, semuanya terjun ke air. Maka nakhoda itu pun belayarlah kembali, tetapi segala kelengkapan yang dekat itu telah banyak beroleh rampasan.

Maka kata Laksamana pada Paduka Tuan, "Pada bicara s[y]ahaya baik juga tuanku menyuruh metafahus segala orang yang beroleh rampasan itu, kalau ditanya oleh Yang Dipertuan."

Maka sahut Paduka Tuan, "Benarlah seperti kata tuan hamba itu. Pergilah Laksamana metafahus dia itu."

Maka kata Laksamana, "Baiklah, hamba pergi metafahus dia. Segala orang yang beroleh itu jikalau barang siapa | beroleh du(a), maka diambilnya seorang, yang beroleh empat diambilnya dua. Maka Laksamana pun datang ke perahu Tun Kerah. Tatkala itu Tun Kerah lagi berjamu sakainya makan minum. Maka kampunglah sakai di haluan, jadi sarat ke ha(I)uan. Maka dilihat oleh Laksamana perahu Tun Kerah sarat haluan maka pada bicaranya tiadalah Tun Kerah beroleh. Maka Laksamana lalu ke perahu Tun Dolah. Akan Tun Dolah itu ada beroleh du(a) orang, seorang putih, seorang hitam.¹²

Maka kata Laksamana pada Tun Dolah, "Pilihlah oleh Tun Dolah yang mana mau, ambil seorang."

Maka kata Tun Dolah, "Beroleh hanya du(a) orang ini pun hendak diambil. Jikalau hendak ambillah semuanya!"

Maka s{y}ahut Laksamana, "Jangan demikian! Baiklah juga dipilih oleh Tun Dolah, ambil seorang."

Maka kata Tun Dolah, "Tiadalah beta mau, ambillah semuanya!"

Maka sahut Laksamana, "Baiklah, jikalau Tun Dolah tiada mau, turunkanlah."

Maka baharu hendak diturunkan oleh Laksamana keduanya maka kata Tun Dolah, "Tinggalkan yang hitam." Maka Laksamana tersenyum, ditinggalkannya yang hitam. Maka Laksamana pun pergilah ke perahu Sang Setia. Maka oleh Sang Setia segala kelengkapan itu semuanya dik(am)pungkannya. Maka kata Sang Setia, "Jika Laksamana metafahus hamba, hamba lawan berparang karena tiada penah hulubalang metafahus samanya hulubalang. Jika Laksamana pun hulubalang besar hamba pun hulubalang besar."

ৈে**ে** েলেং ∙ সল ং

Maka kata Laksamana, "Adik, beta disuruhkan Orang Kaya Paduka Tuan metafahus ini, bukan akan berkelahi. Jikalau adik beta suka, beta tafahus, jikalau tiada, kembali beta memberitahu orang kaya."

Maka Laksamana pun pergilah kepada Paduka Tuan, Maka segala kata Sang Setia itu semuanya dikatakannya kepada Paduka Tuan. Maka Paduka Tuan menyuruhkan budaknya metafahus Sang Setia. Setelah datang kepada Sang Setia maka (kata) Sang Setia, "Jikalau budak-budak Orang Kaya Paduka Tuan sudi sebenarnyalah metafahus hamba, jika Laksamana tiada dapat metafahus hamba karena ia pun hulubalang, hamba pun hulubalang."

Setelah itu maka Paduka Tuan pun pergilah dari sawang. Berapa hari di jalan sampailah ke Melaka. Maka berhentilah di Pulau Sabat. Maka Sultan 'Abdul Jalil dan Paduka Tuan dan segala orang banyak pun naiklah bermain di Pulau Sabat itu. Maka hari pun petanglah. Maka segala orang Inderagiri pun membawa gendang hendak nobat.

Maka kata Sultan 'Abdul Jalil, "Jangan nobat dipalu dahulu karena orang kaya ini lagi ada."

Maka sahut Paduka Tuan, "Nobatlah baik, karena kita akan bermus{y}uh."

Maka sahut Sultan 'Abdul Jalil, "Baiklah, jika dengan penyuruh Paduka Tuan." Maka orang pun menggereneki nobat. Maka Paduka Tuan pun pulang ke perahu. Maka kata Sultan 'Abdul Jalil, "Hamba diberi malu oleh Paduka Tuan. Sedia tahu akan dia tiada dapat mengadap | nobat aku, sebab itulah maka hamba tagah." Mengapa maka disuruhnya nobat maka ia kembali ke perahunya; bukankah daripada ia hendak memberi hamba malu juga!"

Maka segala kata Sultan 'Abdul Jalil itu semuanya kedengaran pada Paduka Tuan.

Maka kata Paduka Tuan, "Masakan layak hamba mengadap nobat Raja Inderagiti?" Maka segala kata Paduka Tuan itu kedengaran kepada Sultan 'Abdul Jalil.

Maka kata Sultan 'Abdul Jalil, "Sahaja tiada dapat Paduka Tuan mengadap nobat hamba, sebab itulah maka hamba takut

orang memalu nobat. Mengapa maka disuruh oleh Paduka Tuan?" Setelah itu maka lalulah ke Melaka. Maka berjanjilah akan melanggar pada malam Juma'at, Sang Setia dari laut, Paduka Tuan dan Laksamana dengan segala hulubalang dari Air Leleh. Maka pada malam itu ribut turun terlalu besar, ujan pula lebat. Maka tiadalah jadi melanggar dari darat, tetapi oleh Sang Setia pada malam itu dilanggarnya sebuah kapal, alah. Datanglah pada malam Sabtu maka Paduka Tuan pun berlengkap akan naik melanggar. Adapun gajah kenaikan Sultan Mahmud Syah yang bernama Bidam Setia itu ada tinggal di Muar. Maka disuruh ambil oleh Paduka Tuan. Maka tarkala melanggar itu Paduka Tuan naik Bidam Setia. Maka penghulu gajah itu di kepala, bergelar Maharaja Kunjara. Syahadan anak Paduka Tuan yang bernama Tun Mahmud itu dibawa Paduka Tuan bertimbal rengka. Akan Tun Mahmud itudi hyang dipangeil oran Patuk Lisor.

Maka Laksamana dan segala hulubalangnya pun berjalan di bawa(h) gajah Paduka Tuan. Maka dibedil oleh Feringgi dari atas kota, seperti ujan yang lebat rupanya. Maka orang pun sebagai mati. Maka seorang pun tiada mau membawa tanglung. Ada orang muda-muda Paduka Tuan, Hang Hasan seorang namanya, Hang Husin seorang namanya, ialah bercakap membawa tanglung. Maka segala orang berjalan itu tiada mau jauh daripada gajah Paduka Tuan daripada sangat hebat akan bedil itu.

Maka kata segala orang, "Ingat-ingat kita dengan Bidam Setia ini, terlalu ia nakal, kita ini melarikan bedil, gajah pun membunuh kita."

Maka sahut Maha(raja) Kunjara, "Jangan tuan hamba takut. Jika sedikit belalai gajah ini mengeruit tinggal rangnya¹⁵ hamba tendang."

Maka hampirlah kota Melaka. Maka oleh Paduka Tuan dilanggarkannya Bidam Setia kepada kota Melaka, patah gadingnya yang kanan. Maka orang pun banyak mati dan luka dibedil Feringgi dari atas kota. Hari pun siang. Maka orang sekaliannya pun undurlah ke bukit. Setelah itu maka Sultan 'Abdul Jalil pun bersembahkan surat ke Bentan. Segala kelakuan perang itu semuanya dibubuhnya dalam surat itu. Maka Sang Setia sangat dipuji baginda. Paduka Tuan diperjahatnya.

Setelah sampailah surat ke Bentan maka Sultan Mahmud Syah terlalu amat-murka. Maka baginda menitahkan Tun Bijaya Sura[h] mengembalikan Paduka Tuan. Maka diberi du(a) keping

surat, sekeping pada Sang Setia, demikian bunyinya:

Salam doʻa kakanda datang kepada Adinda Sang Setia.

Sekeping pada Paduka Tuan, tiada lagi menyebut nama sehingga demikian bunyinya:

Jika mengatakan diri gagah daripada Hamzah dan 'Ali, jikalau mengatakan diri tahu daripada Imam Ghazali, jikalau tiada ialah yang dusta daripada Saiyid al-Haq. ¹⁸

Maka Tun Bijaya Sura pun pergilah. Setelah sampai ke Melaka maka titah itu disampaikannya oleh Bijaya Sura pada Paduka Tuan dan surat pun diunjukkannya di hadapan orang banyak. Setelah Paduka Tuan menengar bunyi surat itu maka ia pun tahu akan dianya yang (di)kata itu, maka Paduka Tuan dan Sultan 'Abdul Jalil dan segala hulubalang pun kembalilah. Maka gajah Bidam Setia itu pun dibawa kembali ke Bentan.

Setelah berapa hari di jalan maka sampailah ke Bentan. Maka sekalian masuk mengadap, didapatinya Sultan Mahmud Syah pun sedang diadap orang. Maka Raja 'Abdul Jalil dan Paduka Tuan dan segala hulubalang menyembah, lalu duduk, masingmasing pada tempatnya. Maka Sultan Mahmud Syah pun bertanya pada Sultan 'Abdul Jalil akan segala peri peperangan itu. Maka oleh Sultan 'Abdul Jalil akan segala hal peperangan itu semuanya dipersembahkannya ke bawah duli Sultan Mahmud Syah.

Maka sembah Sultan 'Abdul Jalil, "Jikalau Paduka Tuan mau melanggar, pada malam Juma'at tatkala Sang Setia melanggar, entah kesukaran gerang Melaka."

Maka setelah Sultan Mahmud Syah menengar sembah Sultan 'Abdul Jalil maka baginda terlalu murka akan Paduka Tuan. Maka Paduka Tuan pun bertelut. Maka ia menyembah pada Sultan Mahmud Syah, lalu Paduka Tuan berpaling mengadap pada Sultan 'Abdul Jalil.

Maka kata Paduka Tuan, "Hamba, hai Sultan 'Abdul Jalil, mengadap. Maka tuan hamba berpersembahkan dengan kata yang tiada sebenarnya. Sungguhpun hamba berjanji pada malam Juma'at itu akan melanggar, tetapi pada malam itu ribut pun turun. Apa daya hamba orang tuha! Jangankan hamba berparang.

230 SULALAT AL-SALATIN

180

menarik selimut pun hamba sukar. Tetapi tiadakah dilihat pada malam Sabtu itu patah gading Bidam Setia hamba langgarkan pada kota Melaka! Ertinya kata Sultan 'Abdul Jalil, 'Aku ini menantu yang dikasihi oleh Yang Dipertuan, barang kata kukatakan tiada akan mengapa.' Adapun hamba tiada takut akan tuan hamba, segagahnya¹⁷ l. kutuk, Yang Dipertuan seorang gerangan hamba takut. Tuan hamba, batu kepala hamba, seakan Raja Inderagiri pun tuan hamba, apa kehendak tuan hamba sedia hamba lawan!'

Maka Sultan 'Abdul Jalil tunduk menengar kata Paduka Tuan itu. Maka Sultan Mahmud Syah pun diamlah. Setelah sudah lama baginda diadap orang maka Sultan Mahmud Syah pun berangkatlah masuk. Maka segala orang yang mengadap itu pun masing-masing kembali ke rumahnya.

ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب







lkisah maka tersebutlah perkataan Sultan Ibrahim, Raja Siak itu, telah mangkat. Maka anakanda baginda yang bernama Raja 'Abdul beranak dengan tuan puteri anak Raja Melaka itulah naik (ke)raja(an) di

Siak, menggantikan kerajaan ayahanda baginda Sultan Ibrahim. Setelah Raja 'Abdul di atas kerajaan maka baginda berlengkap hendak pergi mengadap Sultan Mahmud Syah ke Bentan. Setelah sudah lengkap maka Raja 'Abdul pun berangkat. Berapa hari di jalan sampailah ke Bentan, lalu masuk mengadap Sultan Mahmud Syah. Maka terlalu sukacita Sultan Mahmud Syah melihat Raja 'Abdul datang itu. Maka Raja 'Abdul dinobatkan baginda, digelar Sultan Mahmud Syah Sultan Khoja Ahmad Syah. Maka oleh Sultan Mahmud Syah, Sultan Khoja Ahmad diambil baginda akan menantu.

Hatta berapa lamanya maka Sultan Khoja (Ahmad) Syah beranak dengan tuan puteri anak Sultan Mahmud Syah itu du(a) orang laki-laki, seorang bernama Jamal, seorang bernama Biajit.

Adapun akan Sultan Khoja Ahmad Syah ada bersyaudara laki-laki, Raja Sami'un namanya. Maka baginda beristerikan anak Raja Muara Kinta, beranak tiga orang perempuan, dua orang laki-laki, Raja Isak seorang namanya, Raja Kudrat seorang namanya.

Arkian pada suatu malam Sultan Mahmud Syah terkenang akan segala negeri ta'luk baginda yang arah ke barat, lamalah tiada datang, seperti Beruas dan Manjung, dan Tun Aria Bija Diraja itu pun sejak Melaka alah ia tiada mengadap baginda. Maka Sultan Mahmud Sah pada malam itu juga menyuruh memanggil bendahara. Maka bendahara pun datang.

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Apa bicara bendahara, karena segala rantau barat lepaslah daripada kita?"

Maka sembah bendahara, "Tuanku, pada bicara patik baiklah Paduka Tuan (di)titahkan ke barat memanggil Tun Aria Di-181 raja, karena Paduka | Tuan ipar kepadanya."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Benarlah seperti kata bendahara itu. Katakanlah pada Paduka Tuan."

Maka sembah bendahara, "Baiklah, tuanku." Maka bendahara pun keluar, kembali ke rumahnya. Maka ia menyuruh memanggil Paduka Tuan detalah Paduka Tuan datang maka segala titah Sultan Mahmud Syah itu semuanya dikatakannya oleh bendahara kepada Paduka Tuan. Maka Paduka Tuan pun bercakap akan pergi. Setelah hari siang maka Sultan Mahmud Syah pun keluar diadap oleh segala raja-raja dan segala perdana menteri dan ceteria dan hulubalang sekalian. Maka bendahara dan Paduka Tuan masuk, lalu duduk pada tempatnya sediakala.

"Maka sembah bendahara pada Sultan Mahmud Syah, "Tuanku, yang seperti titah Yang Dipertuan semalam itu telah sudah patik katakan pada Paduka Tuan. Maka bercakaplah patik itu akan pergi."

Maka Sultan Mahmud Syah terlalulah suka menengar sembah bendahara itu. Maka titah baginda, "Baiklah, jikalau Paduka Tuan mau pergi kita titahkan."

Maka sembah Paduka Tuan, "Baiklah, tuanku. Patik hamba, barang titah Yang Dipertuan masakan patik lalui. Tetapi jikalau tiada mau dengan baik, dengan jahat patik bawa mengadap."

Maka Paduka Tuan pun berlengkap du(a) puluh kelengkapan. Setelah sudah lengkap maka Paduka Tuan pun pergilah membawa perempuan sekali dan anaknya Tun Mahmud Syah namanya. Jalah dipanggil orang Datuk Ligor.

Adapun akan isteri Paduka Tuan, Tun Sabtu² namanya, saudara Tun Aria Bija al-Diraja.

Setelah berapa lamanya Paduka Tuan di jalan sampailah ke barat. Maka Tun Aria Bija al-Diraja pun keluar mengalu-alukan Paduka Tuan. Setelah bertemu lalu berpeluk bercium.

Maka kata Paduka Tuan, "Adinda ada beta bawa."

187

Maka kata Tun Aria Bija al-Diraja, "Adakah Adik Sabtu datang?" Maka oleh Tun Aria Bija al-Diraja dibawanya kembali ke rumahnya.

Maka kata Tun Aria Bija al-Diraja pada Paduka Tuan, "Apa keria orang kaya datang ini?"

Maka sahut Paduka Tuan, "Beta datang ini dititahkan memanggil orang kaya."

Maka sahut Tun Aria Bija al-Diraja, "likalau tiada pun beta dipanggil yang beta sedia akan mengadan juga, karena siana lagi yang beta pertuankan? likalau lain daripada Sultan Mahmud Syah tiada beta sembah. Tetapi dengan sekali panggil orang kaya ini tiadalah beta pergi mengadap, likalau dengan sebuah perahu pun kelengkapan namanya. Iikalau beta mengadap sekali ini nescava kata orang bukan beta mengadap dengan kenjatan. seolah-olah dengan keras orang kaya jugalni."

Maka kata Paduka Tuan, "Benarlah kata orang kaya ini, tetapi marilah anakanda Tun Mah* kita dudukkan dengan Si Mahmud "

Maka | kata Tun Aria Bija al-Diraja, "Bajklah."

Setelah datanglah pada hari yang baik Tun Mahmud pun dikahwinkan oranglah dengan Tun Mah. Setelah itu maka Paduka Tuan pun kembalilah ke Bentan, Maka Tun Mahmud pun ditinggalkan pada Tun Aria Bija al-Diraja. Maka Selangor diberikan Paduka Tuan akan Tun Mahmud, Maka Paduka Tuan pun kembalilah. Setelah datang ke Bentan, maka Paduka Tuan pun masuk mengadap Sultan Mahmud Svah. Maka kata Tun Aria Bija al-Diraja itu semuanya dipersembahkan pada Sultan Mahmud Syah, Maka Sultan Mahmud Syah pun terlalu amat slyluka menengar dia. Adapun peninggal Paduka Tuan maka Tun Aria Biia al-Diraia berlengkap akan pergi ke Bentan. Tiga puluh banyak kelengkapannya. Setelah sudah lengkap maka Tun Aria Bija al-Diraja pun pergilah.

Setelah datang ke Bentan maka ia pun masuk mengadap Sultan Mahmud Svah, Maka Sultan Mahmud Svah pun terlalu sukacita melihat raja barat datang itu.

Maka dianugeraha baginda persalin selengkapnya dan dianugerahai baginda nobat, disuruh baginda nobat di barat, Maka Tun Aria Bija al-Diraja pun bercakap membawa orang Manjung dan segala orang rantau barat akan melanggar Melaka. Maka oleh Sultan Mahmud Syah, Tun Aria Bija al-Diraja disuruh baginda

kembali ke barat. Maka dicabut baginda cincin di jari baginda, diberikan pada Tun Aria Bija al-Diraja.

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Adapun Tun Aria Bija al-Diraja seperti (janji) (cincin) kita inilah; kita buangkan ke laut, ijkalau ada untung kita. (kalau) timbul."

Maka Tun Aria Bija al-Diraja pun menjunjung duli, dianugerahai persalin sepertinya. Maka Tun Aria Bija al-Diraja pun pergilah. Berapa lamanya di jalan sampailah ke barat. Maka Tun Aria Bija al-Diraja pun nobatlah di barat. Maka segala hulubalangnya semuanya mengadap nobat. Setelah sudah nobat semuanya orang menyembah pada Tun Aria Bija al-Diraja.

Maka Tun Aria Bija al-Diraja menyembah mengadap ke Bentan, seraya katanya, "Daulat Sultan Mahmud Syah." Adapun akan Tun Aria Bija al-Diraja beranak tiga orang laki-laki, seorang bergelar Raja Lela, kedu(a) bergelar Tun Rana, ketiga bernama Tun Savid.

Setelah itu Sultan 'Abdul Jalil pun mohon pada Sultan Mahmud Syah kembali ke Inderagiri. Berapa lamanya sampailah ke Inderagiri.

ولله اعلم بالصواب







lkisah maka tersebutlah perkataan Raja Haru, Sultan Husin namanya, terlalu baik rupanya dan sikapnya, l syahadan dengan gagah beraninya. **Baginda ber**-

cakap, "Jika aku di atas gajahku, Dasinang, Si Tambang'di buntut gajahku, Si Pikang' di bawah gajahku, jikalau Jawa se-Jawanya, jikalau Cina se-Cinanya, jikalau Feringgi dari benua."

Setelah Sultan Husin menengar khabar Raja Putih, anak Sultan Mahmud Syah, terlalu baik parasnya, maka baginda terlalu berahi akan Raja Putih. Maka Sultan Husin hendak mengadap ke Bentan, hendak minta' Raja Putih, sebab didengar baginda terlalu baik parasnya, lagi slylangat dikasihi oleh Sultan Mahmud Syah.

Maka kata baginda bonda Sultan Husin, "Jangan sultan pergi ke Hujung Tanah, karena ia seteru kita." Maka sembah Sultan Husin pada bonda baginda, "Jikalau

Maka sembah Sultan Husin pada bonda baginda, "Jikalau beta dibunuh pun oleh raja besar, yang beta pergi juga mengadap raja besar ke Hujung Tanah."

Maka beberapa pun dilarang bonda, baginda hendak pergi juga. Setelah itu maka Sultan Husin pun berangkatlah ke Bentan dengan du(a) buah jo(ng), satu kenaikan, sebuah pebujangan. Setelah berapa hari di jalan sampailah ke Layam. Maka disuruh alu-alukan oleh Sultan Mahmud Syah pada bendahara dan segala pegawai. Maka Sultan Muda disuruh riba pada bendahara. Maka pergilah, ada berapa belas buah perahu. Maka bertemulal di 236 SULALAT AL-SALATIN

Tekulai. Maka kenaikan Sultan Husin pun berdekatlah dengan kenaikan Sultan Muda. Maka Sultan Husin segera keluar dari dalam pekajangan, berdiri. Maka bendahara pun keluarlah, membawa Sultan Muda.

• **७८**• ७**८•** ३५० •३

Maka kata Sultan Husin, "Biarlah (beta) patik ke sana." Maka kata bendahara, "Biarlah adinda naik ke sana."

Maka sahut Sultan Husin, "Beta ingin hendak dikayuhkan sakai."

Maka kata bendahara, "Jikalau demikian marilah tuanku." Maka Sultan Husin pun naiklah ke perahu bendahara. Maka Sultan (Muda) pun diriba oleh Sultan Husin. Maka berkayuhlah sakai. Maka kenaikan Sultan Husin tinggal jauh. Setelah datang ke kota kara maka kata bendahara, "Tahanlah dahulu."

Maka kata Sultan Husin, "Apa kerja bertahan?"

Maka kata bendahara, "Kenaikan tuanku lagi tinggal."

Maka sahut Sultan Husin, "Hai bendahara, daripada sangat dendam beta akan duli raja besar di Haru dengan du(a) buah perahu juga beta sekarang telah datang ke mari. Kenaikankah beta nanti? Kayuhlah supaya segera kita mengadap." Maka dikayuh oranglah.

Setelah datang ke Jambu Air maka Sultan Mahmud Syah sendiri mendapatkan bergajah, mendapatkan Sultan Husin. (Maka Sultan Husin) pun menjunjung duli. Maka oleh Sultan Mahmud Syah akan Sultan Husin dipeluk, dicium, dibawa naik ke atas gajah, (di)dudukkan bertimbal rengka meriba Sultan Muda. lalu masuk ke dalam.

l Setelah datang ke dalam duduklah di balairung. Maka oleh Sultan Mahmud Syah akan Sultan Husin dibawa duduk samasama. Maka hidangan pun dibawa oranglah. Maka Sultan Mahmud Syah pun santaplah sama-sama dengan Sultan Husin.

Adapun akan Sultan Husin itu ada seorang abintaranya, Seri Indera namanya, berdiri hampir Sultan Husin. Apabila orang menyabung di halaman balai itu, bunyi soraknya, maka Sultan Husin asyik melihat pada orang menyabung itu. Daripada sangat asyik baginda maka baginda mengiring' kepada Sultan Mahmud Syah, mengunjukkan tangan seraya katanya, "Taruh!"

Maka oleh Seri Indera dipautnya paha Sultan Husin, katanya, "Ayahanda, tuanku."

Maka Sultan Husin pun mengadap seraya menyembah, demikian kelakuannya.

Ada seorang hulubalang Sultan Husin, Din namanya. Apabila Sultan Husin minum, setelah ia sudah mabuk maka dipujinya segala hulubalang, katanya, "Si Din ini bapa'nya berani, datang kepada dia pun berani. Siapa ini, bapa(')nya penakut, datang kepadanya berani?" Bagai-bagai pujinya. Tetapi yang menindih haginda Si Dinlah.

Maka dikhabarkan orang kenada Sultan Husin bahawa ia tiada diterima oleh Sultan Mahmud Svah, Setelah ia menengar khabar itu maka (kata) Sultan Husin, "Adapun akan Si Husin ini iikalau tiada diterima orang kuperangilah tanah Bentan ini! Maka oleh baginda itu disayungnya tangan bajunya, rak bunyinya, carik daripada kesangatan singsingnya. Maka diasaknya kerislklnya,6 kerepak bunyinya, pecah, daripada kesangatan dikitarnya.

Diceterakan orang pada masa itu tujuh kali sehari Sultan Husin bersalin baju, menyarungkan keris, Kemudian dari itu maka diterima oleh Sultan Mahmud Svah, Maka Sultan Husin pun terlalu sukacita. Maka segala hulubalang (Sultan) Husin dari Haru pun sebagai datang mendapatkan dia. Pada sehari-har(i) sebuah du(a) buah datang, Maka semuanya berkampung, jadi seratus banyak(nya).

Hatta maka Sultan Mahmud Syah memulai pekerjaan mengahwinkan Sultan Husin dengan Raja Putih, berjaga tiga bulan lamanya, Setelah datanglah kepada tiga bulan maka Sultan Husin pun dikahawinkan dengan Raja Putih. Setelah sudah kahawin maka Raja Putih tiada kasih akan Sultan Husin. Maka baginda lari pada ayahanda baginda, Maka oleh Sultan Mahmud Syah anakanda yang lain pula dianggerahakan kepada Sultan Husin.

Maka Sultan Husin tiada mau, katanya, "Yang ini saudara hamba, tiada hamba mau, hamba hendakkan isteri hamba juga!"

Maka sembah bendahara pada Sultan Mahmud Syah, "Tuanku, mengapalah maka Yang Dipertuan turutkan kehendak paduka anakanda tiada mau akan Sultan Husin itu? likalau tuanku tegari7 pun | apatah akan bunyinya didengar orang?"

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Benarlah seperti sembah bendahara itu," Maka disuruh baginda bujuk Raja Putih, disuruh (pada)(pula) kembali pada Sultan Husin. Setelah itu maka Raja Putih pun pulanglah kepada Sultan Husin. Maka terlalu sukacita baginda. Maka Sultan Husin dengan Raja Putih pun terlalu berkasih-kasihan.

(· (T• 77(·)T) ·

Maka Sultan (Husin) berkira-kira hendak kembali ke Haru. Maka kata Sultan Husin, "Hamba tiada dapat duduk di Bentan ini dengan sebab tiga perkara: pertama, sebab bisik Hang Embung; kedua, sebab tabik Tun Rana; ketiga, sebab katah[t]⁸ Tun Bija Sura. Adapun akan bisik Hang Embung, jikalau barang kata, baik jahat sekalipun berbisik juga, karena pekerjaan yang bisik itu adalah rahsia dalamnya, jadi syak hati orang melihat dia. Akan tabik Tun Rana, jikalau orang duduk dua tiga bertindih-tindih paha sekalipun maka Tun Rana akan lalu, serta katanya, "Tabik, tabik," maka dilangkahnya. Akan katah' Tun Bija Sura pula, jikalau ia mengkatah, selagi orang belum memandang kepadanya di-kasatnya¹⁰ juga, carik-carik dengan kain orang, hingga memandang kepadanya. Maka daripada sebab tiga orang inilah maka Sultan Husis tidaa diapat diam di Bentan.

৽ বে**ে**• **>**র্জ৽

Maka baginda memohonlah kepada Sultan Mahmud Syah hendak kembali ke Haru. Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Baiklah."

Maka Sultan Husin pun berlengkaplah. Setelah sudah lengkap maka Sultan Husin pun menjunjung duli Sultan Mahmud Syah sama-sama dengan Raja Putih, isteri baginda. Maka oleh Sultan Mahmud Syah kedu(a) anakanda baginda dipeluk dicium. Maka bunyi orang menangis dalam istana Sultan Mahmud Syah itu seperti kematian bunyinya. Maka Sultan Mahmud Syah memberi pakaian dan alat kerajaan akan Raja Putih, terlalu banyak, tida terkira-kira lagi, syahadan emas juga sebahara. Habis segala pakaian baginda baginda anugerahakan akan Raja Putih. Yang tinggal lagi pada Sultan Muda batil tembaga suasa, "Adimona Sari Air"il dan sebilah pedang kerajaan yang bernaga.

Maka sembah bendahara pada Sultan Mahmud Syah, "Tuanku, paduka anakanda Sultan Muda akan dirajakan, sekalian habis tuanku anugerahakan kepada paduka anakanda yang ke Haru, suatu pun tiada tinggal pada paduka anakanda."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Jikalau ada pedang kerajaan yang sebilah itu pada Sultan Muda, emas pun adalah, ya'ni apabila kerajaan ada emas."

Sebermula dianugerahakan baginda anak tuan-tuan empat l puluh laki-laki, empat puluh perempuan akan anakanda baginda di Haru itu – ada yang membawa bininya pergi, ada yang tinggal bapa pergi, ada yang tinggal anak, pergi bapa.

Z. C.C. C.C. J.

Setelah itu maka Sultan Husin pun hilirlah. Maka Sultan

Mahmud Syah pun mengantar anakanda baginda hingga Dada Art.¹¹ Setelah tiadalah kelihatan lagi perahu Sultan Husin maka baginda naik, lalu kembalilah ke istana. Hatta berapa hari di jalan maka Sultan Husin pun sampailah ke Haru. Maka baginda pun naiklah (memberi) (membawa) isteri baginda, lalu nengadap bonda baginda. Maka oleh bonda baginda kedu(a) anakanda baginda dipeluk dicium. Maka percintaan bonda baginda pun hilanglah.

Maka bonda baginda bertanya pada anakanda baginda, "Apa yang dilihat sultan yang indah-indah?"

Maka sembah Sultan Husin, "Banyaklah yang dilihat indahindah, tetapi tiada lebih daripada dua perkara."

Maka kata bonda baginda, "Apa-apa yang dikata du(a) perkara itu?"

Syahut Sultan Husin Syah, "Pertama, jikalau raja memberi orang makan, dua tiga puluh hidangan, enam belas tujuh belas angkatan¹³ itu, adakah ingar-bangar? Kerikit¹⁴ lantai pun tiada, sekonyong-konyong hidangan. Bagaimana pula besarnya hidangan? Hurup¹⁵ empat daripada hidangan kita. Suatu lagi, segala pinggan mangkuk dan talamnya emas, perak dan tembaga suasa belaka." Maka bonda Sultan Husin pun khairan menengar berita anakanda baginda itu.

ولله أعلم بالصواب

STEEL BLOOM



েলে•তেওেলেও•সূত্র ১২৫



187

lkisah maka tersebutlah perkataan Sultan Pahang datang mengadap Sultan Mahmud Syah, JAkan raja itul Maka akan Sultan Pahang diambil oleh Sultan Mahmud Svah akan menantu, didudukkan baginda dengan anakanda baginda yang bernama Raja Hatijah dan

dinobatkan sekali. Setelah berapa lamanya di Bentan segala raia-raia itu pun mohon pada Sultan Mahmud Syah, lalu masingmasing kembali ke negerinya.

Hatta maka dipersembahkan orang ke bawah duli Sultan Mahmud Syah, "Bahawa angkatan dari Goah telah hadir sekarang di Melaka, kapal tiga puluh, ghalias empat buah, ghali panjang lima buah, fusta dulapan, banting du(a) buah, akan datang menyerang kita."

Maka Sultan Mahmud Syah menitahkan bendahara membaiki kota dan mengimpunkan segala ra'yat. Maka baginda menitahkan Seri Udana, karena ia temenggung, mengerahkan segala orang bekerja meneguh kota kara.

Maka segala hamba orang disuratkan akan bekeria. Maka Seri Udana I (dana) menyuratkan dengan dayanya sendiri. Demikian bunyinya:

Adapun hamba Seri Udana, Si Tanda seorang namanya, pertanda lagi membawa tombak; Si Selamat seorang namanya, berkemudi lagi membawa epuk, 'Si Tu(h)a seorang namanya, berkayuh lagi membawa pedang; Si Teki seorang namanya, pengiring lagi membawa kemendelam.

েলে• উং- লেং• ১ল • ১শু• ল • ১

Surat itu dipersembahkan pada Sultan Mahmud Syah. Setelah dilihat baginda bunyi surat itu maka terlalu murka baginda. Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Jikalau datang pada pergiliran Seri Udana akan jadi bendahara, dimatikan Allahlah kita!"

Hatta maka kota kara pun sudahlah. Maka Sang Setia bercakap menunggu kota kara. Akan sembah Sang Setia, "Jikalau kota kara alah, patik mati. Jika datang Feringgi, apa hal? Kapalnya kita tembak dengan dua buah bedil ini. Akan bedil itu pun, penglurunya² ada besar limau manis Cina – Naga Ombak sepucuk namanya, Katak Berenang sepucuk namanya. Itulah yang diakan(a)kani "³

Hatta Feringgi pun datanglah. Maka Patih Suradara dititahkan Sultan Mahmud Syah suluh. Maka bertemu dengan Feringgi di L[o](a)yam. Maka ia segera kembali berkayuh bangat-bangat. Maka ditanya orang, "Patih Suradara, apa khabar!"

Maka sahutnya, "Kapalnya di Lubuk, gurapnya di Tengkilu, 3 penjajapnya telata-lata. Setelah ia datang ke Kopak maka segala pemandangannya semuanya dipersembahkannya ke bawah Duli Yang Dipertuan. Maka baginda menitahkan Paduka Tuan [menitahkan]. "Feringgi di kuala Tebing Tinggi!"

Seri Nara al-Diraja pun datang naik ke perahu Paduka Tuan hendak musyawarah. Maka Feringgi pun datang mudik empat buah ghali. Maka perahu Paduka Tuan terkepung oleh Feringgi, du(a) buah dari kanan, du(a) buah dari kiri. Segala kelengkapan yang lain sebagai pula datang.

Maka kata orang pada Paduka Tuan, "Apa bicara tuanku karena Feringgi terlalu banyak datang?"

Maka Paduka Tuan fikir, katanya dalam hatinya, 'Jikalua ku melanggar pada ketika itu Seri Nara al-Diraja ada di sini, tiada dapat tiada kelihatan namanya, karena ia sangat dikasihi Yang Dipertuan.' Maka Paduka Tuan memanggil Hang Aji Maris, karena ia penghulu perahu Paduka Tuan, berbisik dengan Aji Maris. Maka Hang Aji Maris pun pergilah ke haluan.

Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Paduka Tuan, orang kaya, mari kita langgar Feringgi ini."

Maka kata Paduka Tuan, "Baiklah."

Maka kata Hang Aji Maris dari halu-haluan, "Perahu kita gul."

188

Maka kata Paduka Tuan, "Jikalau perahu kita gul, undurlah." Maka oleh Hang Aji Maris disuruhnya dayung mudik. Maka sekalian orang pun mudiklah. Maka Feringgi pun datanglah melanggar waktu air surut. Maka ghalias ditambatkannya di kota kara[h]. Serta air pasang habislah tercabut. Maka dibedil oranglah (dari) darat, kena kapalnya, hisab pun ia tiada. Maka dilanggarnyalah kota Sang Setia. Maka berparanglah, terlalu ramai. Maka banyaklah orang mati dan luka. Maka Sang Setia sebagai minta l bantu ke seberang.

ଟେ∙୪ରଂ୬

Maka titah Sultan Mahmud Syah pada Tun Nara Wangsa, "Bantu Sang Setia."

Maka Tun Nara Wangsa menyembah lalu pergi. Setelah dilihat oleh Paduka Tuan barang orang yang pergi ke sana itu jikalau tiada mati, bertelanjang, berenang ke seberang sini.

Maka sembah Paduka Tuan ke bawah duli Sultan Mahmud Syah, "Tuanku, patik pohonkan menantu patik itu, karena musuh besar, siapa akan kapit patik, jikalau tiada ia?"

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Baliklah Tun Nara Wangsa." Maka Tun Nara Wangsa pun balik.

Hatta perang pun makin besarlah. Sang Setia pun mati. Laksamana pun luka. Maka orang Bentan pun pecahlah perangnya, habis lari. Adapun akan Sultan Mahmud Syah tiada bergerak dari istananya. Kasad baginda, 'Jikalau Feringgi datang, beramuklah aku di sini.'

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Tuanku, baiklah berangkat undur karena negeri telah alah."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Hai Seri Nara al-Diraja, sedia kita ketahui Bentan ini tanah pulau. Oleh bicara kita tiada akan undur, maka kita diam di Bentan ini. Jikalau bicara kita undur, baiklah kita diam pada tanah besar, karena yang 'adat rajaraja itu, alah negerinya ia mati."

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Salah titah tuanku itu, karena ada raja di negeri sekalian. Jika ada hayat Yang Dipertuan sepuluh negeri boleh diadakan."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Janganlah Seri Nara al-Diraja berkata lagi, kita akan undur dari sini, tiadalah."

Maka o(leh) Seri Nara al-Diraja ditariknya tangan Sultan Mahmud Syah, dibawanya turun berjalan. Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Syahidlah Seri Nara al-Diraja membawa hamba lari."

` C • AC • C • C • C

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Sedia patiklah membawa tuanku lari."

েলে• উপেলেপ্ডেপ্ডার্

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Arta kita dan emas banyak tinggal, apa hal kita?"

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "[Se](B)icara patik berlepaskan segala arta itu."

Maka Seri Nara berka[l](ta) pada bendahara, "Perlepaskan arta Yang Dipertuan dalam istana ini!"

Maka sahut bendahara, "Baiklah." Maka oleh bendahara segala orang banyak semuanya ditahaninya, tiada diberinya lari. Maka segala arta dan emas semuanya dibahagi oleh bendahara, disuruhnya membawa arta dan emas. Maka semuanya habis lepas, satu pun tiada tinggal. Maka Feringgi pun masuklah merampas. Maka orang pun lari cerai-berai.

Maka Sultan Mahmud Syah pun berjalan di hutan itu, perempuan banyak, laki-laki hanya Seri Nara al-Diraja seorang yang tiada bercerai dengan Sultan Mahmud Syah. Setelah datang pada suatu tempat maka bertemu dengan Tun Nara Wangsa mencari isterinya dengan segala orangnya.

Setelah dilihat oleh Seri Nara al-Diraja maka katanya, "Adik Mahmud hendak ke mana?"

Sahut Nara Wangsa, "Sahaya hendak mencari perempuan." Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Mari tuan hamba, karena ini Yang Di- I pertuan." Maka sahut Tun Nara Wangsa, "Yang Dipertuan telah adalah. Anak isteri hamba, jikalau ditangkap Feringgi, apa baiknya?"

Maka sahut Seri Nara al-Diraja, "Demikianlah kata tuan hamba, karena 'adat kita hamba Melayu ini mau anak dan isteri, masakan sama dengan tuan? Istimewa pula bapa kita, siapa membunuh dia? Bukankah raja ini? Sekaranglah kita balas berbuat kebaktian kepadanya. Lagipun hamba bukankah saudara tuan hamba? Sampai hatikah tuan hamba meninggalkan hamba?

Setelah menengar kata itu maka Tun Nara Wangsa pun balik mengiring Sultan Mahmud Syah berjalan (di) hutan itu, terpelecok-pelecok, tiada beroleh berjalan, sebab tiada kuasa berjalan. Maka dibebat dengan kain tapak kaki baginda, maka baharu beroleh berjalan.

Maka titah Sultan Mahmud Syah pada Seri Nara al-Diraja, "Kita b[a](e)lum makan dari pagi (ta)di."

Setelah Seri Nara al-Diraja menengar titah itu maka kata

ার প্র

189

Seri Nara al-Diraja pada Tun Nara Wangsa, "Pergi tuan hamba carikan Yang Dipertuan nasi santap."

C. (UC.) 20.00

Maka Tun Nara Wangsa pergi, sebentar berjalan, bertemu dengan seorang perempuan membawa nasi dalam bakul. Maka kata Tun Nara Wangsa, "Mari ibu, beri akan nasi sedikit."

Maka kata perempuan tuha itu, "Ambillah tuan." Maka oleh Tun Nara Wangsa diambilnya daun balik adap, ada berapa helai, dibubuhnya nasi, segera dibawanya (ke)pada Sultan Mahmud Syah, maka baginda pun santaplah.

Setelah sudah santap maka titah Sultan Mahmud Syah, "Apa bicara Seri Nara al-Diraja, karena emas pada kita sekupang pun tiada?"

Maka kata Seri Nara al-Diraja pada Tun Nara Wangsa, "Pergi tuan hamba carikan Yang Dipertuan emas."

Maka kata Tun Nara Wangsa, "Baiklah." Maka Tun Nara Wangsa pun pergi berjalan. Maka dilihatlah oleh Tun Nara Wangsa seorang membawa karas," ada beratnya dua kati. Maka [dua kati] oleh Tun Nara Wanesa lalu disambutnya. dibawanya lari.

Maka kata orang itu, "Lihatlah Tun Nara Wangsa menyamun!" Maka oleh Tun Nara Wangsa kata orang itu tiada dihisabkannya. Maka ditudung karas itu dibawanya kepada Sulran Mahmud Syah.

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Sedanglah ini." Maka berjalan itu terus ke Dompak."

Adapun bendahara mengikut Sultan Mahmud Syah. Akan Paduka Tuan dengan segala anak isterinya turun di belakang Bentan, lalu pergi ke Sayung. Maka Paduka Tuan berkata pada anaknya, Tun Pikrama, "Pergi engkau ke laut, kampungkan segala ra'yat di laut. Mari kita pergi menjemput Yang Dipertuan."

Maka Tun Pikrama pun pergilah mengimpunkan segala sakai. Maka segala sakai pun berkampunglah.

Maka Tun Mahmud, anak Paduka Tuan, datang dari Selangor, du(a) puluh kelengkapan, bertemu dengan Tun Pikrama di Buru.¹⁰

Maka kata Tun Pikrama pada Tun Mahmud, "Mari kita pergi menjemput Yang Dipertuan."

Maka | kata Tun Mahmud, "Baiklah." Maka Tun Pikrama dan Tun Mahmud pun pergilah mendapatkan Sultan Mahmud Syah ke Dompak. Sebermula Feringgi pun telah undurlah baharu lima belas hari. Setelah bertemu dengan sultan maka ba-

190

ginda pun terlalu suka baginda melihat Tun Mahmud itu datang. Maka kenaikan pun ada dibawanya oleh Tun Pikrama. Maka baginda pun naiklah ke perahu.

েরে**• ৫৫**• রে**ং •** ১রা• ১র

Maka titah Sultan Mahmud Syah pada bendahara, "Apa bicara bendahara sekarang, ke mana baik kita pergi?"

Maka sembah bendahara, "Patik menengar khabar daripada bapa patik, jikalau barang sesuatu hal negeri hendaklah raja (di)bawa ke Kampar."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Jikalau demikian marilah kita ke Kampar." Maka Sultan Mahmud Syah pun berangkat ke Kampar. Setelah datang ke Kampar maka baginda pun diamlah di Kampar. Maka Sultan Mahmud Syah pun hendak menggelar Tiun Mahmud oleh bangat datang mendapatkan baginda.

Maka Sultan Mahmud Syah memberi titah pada bendahara, "Pilihlah gelar dua tiga perkara ini akan Tun Mahmud Syah: pertama, Tun Telani; kedu(a), Tun Bijaya Maha Menteri; ketiga, Tun Aria Bija al-Diraja; keempat, Seri Nara al-Diraja. Barang yang berkenan ambillah."

Maka sembah bendahara, "Adapun akan gelar Tun Telani an. "Akan Tun Bijaya Maha Menteri itu sungguhpun gelar mene moyang terapi gelar kehutan-hutan-an." Akan Tun Bijaya Maha Menteri itu sungguhpun gelar menteri tetapi tiada patut pada Tun Mahmud Syah itu. Adapun akan Tun Aria Bija al-Diraja itu sungguhpun gelar mentuanya adalah akan gelar itu gelar (itu) orang Hujung Karang. Akan Seri Nara al-Diraja itu sungguhpun gelar besar, hanya gelar itu tuha amatlah." Ia pun segera datang mengadap Yang Dipertuan, "Gelarlah Seri Akar Raja."

Maka digelar bagindalah akan Tun Mahmud, Seri Akar Raja. Hatta maka Paduka Tuan dan segala orang kaya-kaya dan segala pegawai semuanya pun datanglah mengadap Sultan Mahmud Syah.

Setelah kedengaranlah ke Haru bahawa negeri Bentan sudah sultan Mahmud Syah. Maka terlalu sukacira Sultan Mahmud Syah. Maka terlalu sukacira Sultan Mahmud Syah melihat Sultan Husin itu datang. Maka mangkubumi Sultan Husin, Raja Pahlawan namanya, itu pun datang sama-sama. Akan Raja Pahlawan itu Raja Seri Benyaman, 'is sedia raja besar dalam negeri Haru. Adapun akan 'adat Haru, jika makan, barang siapa orang besar, ke atas makan minum, dan barang siapa berani ke atas. Akan Raja Pahlawan jika makan ke atas, jika minum pun ke atas, sama carang besar-besar si lagi berani.

191

Berapa lamanya Sultan Husin di Kampar maka baginda pun mohon kembali ke Haru. Serelah berapa lamanya bendahara pun kembalilah ke rahmatullah. Maka ditanamkan orang di Tambak, itulah disebut orang l Bendahara Tambak. Maka Paduka Tuan jadi bendahara. Sebermula Seri Udana pun sudah hilang. Maka Tun Nara Wangsalah jadi temenggung.

Maka titah Sultan Mahmud Syah pada Seri Nara al-Diraja, "Terlalu besar jasa Seri Nara al-Diraja pada kita, tiada terbalas oleh kita. Jikalau Seri Nára al-Diraja mau duduk dengan anak kita, marilah kita ambil akan menantu."

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Mohon patik tuanku, karena patik hamba, yang anakanda itu tuan pada patik."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Mengapa maka Seri Nara al-Diraja berkata demikian itu, jikalau tiada akan patut pada bicara kita, masakan mau kita mengambil Seri Nara al-Diraja akan menantunya."

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Sebenarnyalah seperti titah itu, seperti segala manusia yang banyak ini bukankah daripada habi Adam 'alaihissalam, seorang pun tiada daripada jenis lain, ada jadi Islam, ada menjadi kafir, demikianlah tuanku keadaan semuanya pun, karena segala orang tuha-tuha patik dahulu kala itu sedia hamba pada orang raja yang tuha dahulu kala itu. Jikalau patik duduk dengan paduka anakanda nescaya binasalah nama segala Melayu yang dahulu kala itu."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Jikalau Seri Nara al-Diraja tiada mau menurutkan kehendak hati kita, durhakalah Seri Nara al-Diraja pada kita."

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Tuanku, ampun atas batu kepala patik, biarlah patik dikutuk dengan nama yang baik, jangan durhaka ke bawah duli."

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Sungguh[l](k)ah Seri Nara al-Diraja tiada mau, supaya anak kita kita beri bersuami lain?"

Maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Baiklah, tuanku, kesukaan patiklah akan paduka anakanda diberi bersuami lain."

Maka titah Sultan Mahmud Syah akan anakanda baginda tu(a)n puteri itu didudukkan baginda dengan anak Raja Pahang, raja yang asal. Hatta ada berapa lamanya antaranya maka Sultan Mahmud Syah pun geringlah. Maka baginda menyuruh memanggil Bendahara Paduka Tuan dan Seri Nara al-Diraja dan orang besar-besar dua tiga orang. Maka baginda bersandar nada bahu Seri Nara al-Diraia, dahinya dipertemukan baginda dengan dahi Seri Nara al-Diraia.

Maka titah Sultan Mahmud Syah, "Adapun yang perasaan kita bahawa sakit ini akan matilah rasanya. Akan Sultan Muda ini peraruh kitalah, karena ia kanak(-kanak)."

Maka sembah bendahara dan segala orang kaya-kaya, "Tuanku, dijauhkan Allah segala kejahatan daripada tuanku. Tetapi iikalau lavu rumput di halaman Yang Dipertuan, nescaya seperti titah Yang Dipertuan itu tiadalah patik salahi."

Maka terlalu sukacita Sultan Mahmud Syah | menengar sembah segala orang kaya-kaya itu. Ada berana lamanya maka Sultan Mahmud Svah pun kembalilah ke hadrat Allah Ta'ala, dari negeri fana ke negeri yang baga. Maka Sultan Mahmud Syah pun ditanamkan oranglah seperti 'adat raja-raja mangkat. Bagindalah disebut orang Marhum di Kampar,

Adapun 'umur baginda kerajaan di Melaka tiga puluh tahun, maka Melaka pun alah, dari Muar lalu ke Pahang setahun. di Bentan baginda dua belas tahun, di Kampar lima tahun, maka menjadi semuanya 'umur baginda di atas kerajaan empat puluh dulapan tahun.

Serelah Marhum di Kampar sudah mangkat maka baginda Sultan Muda kerajaan, gelar baginda Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah. Maka Raja Muda Perempuan diincitkan oleh bendahara dan segala orang kaya-kaya. Maka kata raja, "Mengapatah maka beta dinyahkan? Masakan beta merebut kerajaan Sultan Muda?"

Maka kata segala orang kaya-kaya itu, "Biar juga Raja Muda pergi dari negeri ini!"

Maka kata Raja Muda, "Nantilah, nasi beta lagi di dapur, belum masak."

Maka kata segala orang kaya-kaya, "Apa akan dinanti lagi? Sekaranglah turun!"

Maka Raja Muda pun turunlah dengan isterinya Tun Terang dan anak baginda seorang, Raja Mansur namanya.

Maka kata Raja Muda, "Persembahkan pada Encik Leman, jikalau beta mati, Mansur Syah hendaklah diperiksyai oleh Encik Leman."

Maka kata orang kaya itu, "Baiklah."

Maka Raja Muda pun menumpanglah pada sebuah baluk baginda ke Siak. Dari Siak lalu ke Kelang. Maka ada seorang

Manjung, Sik Mi namanya, dia sentiasa berniaga dari Perak ke Kelang. Maka dilihatnya Raja Muda di Kelang maka dibawanya ke Perak, maka dirajakannya di Perak. Maka baginda bernama Sultan Muaffar Syah.

Sebermula akan Seri Akar {Di}Raja sedia disuruh Bendahara Paduka Tuan diam di Selangor, penaka rajalah ia di Selangor.

Adapun akan Sultan Kedah beranak seorang perempuan, Raja Siti namanya. Maka Seri Akar Raja pergi ke Kedah beristerikan anak Raja Kedah yang bermama Raja Siti itu, dibawanya ke Selangor. Maka oleh Sultan Muzaffar Syah disuruhnya jemput ke Selangor. Setelah Seri Akar Raja datang ke Perak, maka dijadikan oleh Muzaffar Syah bendahara. Maka Sultan Muzaffar Syah pun beranak pula bendahara. Maka Sultan Muzaffar Syah pun beranak pula, bernama Raja Ahmad, seorang lagi bernama Raja Patijah, seorang lagi bernama Raja Tengah, semuanya enam belas orang anak baginda dengan isteri baginda Tun Terang itu. Beranak dengan gundik seorang lakilaki, bernama Raja Muhammad.

ولله اعلم بالصواب







lkisah | maka tersebutlah perkataan Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah. Setelah baginda di atas kerajaan maka baginda pun hendak beristeri ke Pahang. Maka Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah memberi titah pada

Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah memberi titah pada Bendahara Paduka Tuan menyuruh berlengkap. Maka Bendahara Paduka Tuan pun segera berlengkap. Setelah sudah lengkap maka Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah pun berangkat ke Pahang.

Setelah berapa lamanya di jalan maka sampailah ke Pahang. Adapun pada raman itu Sultan Mahmud Syah Raja Pahang. Serta baginda menengar Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah datang maka sultan pun keluar mengalu-alukan Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah. Setelah bertemu maka Sultan Mahmud Syah pun menjunjung duli Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah lalu dibawa baginda masuk ke negeri, didudukkan di atas takhta kerajaan. Maka Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah pun bersuka-sukaan dengan Sultan Mahmud. Setelah datang pada ketika yang baik maka baginda pun dika(h)winkanlah dengan saudara Sultan Mahmud.

Setelah itu datang kepada ketika Raja Pahang akan mengantar bunga emas dan bunga perak ke Siam. Maka baginda pun berkira-kira hendak mengutus ke Siam. Maka baginda menyuruh berlengkap. Setelah sudah lengkap maka Sultan Mahmud pun menyuruh mengarang surat pada Raja Siam dan pada Berakelang. I Adapun 'adat surat Pahang pada (Berajkelang 'esembah''. Tatkala itu Bendahara Paduka Tuan pun ada hadir di sana.

250

250 SULALAT AL-SALATIN

194

েল**্ডে**ং ল**ে**

Maka Sultan Mahmud bertanya pada Bendahara Paduka Tuan, "Berkirim sembah sultan pada Berakelang?"

Maka kata Bendahara Paduka Tuan, "Jangankan paduka adinda, sedang patik lagi tiada berkirim sembah pada Berakelang."

Maka kata Tun Derahman, "Orang Pahang berkirim surat apa di Kelang, datuk?"

Sahut Bendahara Paduka Tuan, "Mau hamba berkirim surat, tetapi kiriman hamba satu pun tiada." Maka sahut Sultan Mahmud, "Biar beta memberi kiriman."

Maka kata bendahara, "Baiklah." Maka bendahara pun menyuratlah pada (Bera)kelang, demikian bunyinya:

Surat kasih daripada bendahara, datang kepada Adi Berakelang.

Sudah itu kata yang lainlah. Maka Sultan Mahmud pun mengubah surat berkirim kasih juga. Setelah sudah hadir maka pergilah utusan itu ke Siam. Maka diberi orang tahu pada Berakelang utusan datang membawa surat Raja Pahang dan Bendahara (Hujung Tanah.

Maka kata Berakelang, "Apa bunyinya surat daripada bendahara dan Raja Pahang itu!"

Maka sahut utusan itu, "Bunyinya daripada bendahara surat kasih, daripada Raja Pahang pun demikian juga."

Maka kata Berakelang, "Surat daripada Bendahara (HJujung Tanah itu surlat[(uh) bawa masuk dan surat daripada Raja l Pahang itu surat bawa kembali, karena tiada 'adat Raja Pahang berkirim kasih pada Berakelang Ayodia!"

Maka sahut utusan itu, "Oleh apa maka surat Bendahara (H)ujung Tanah diterima, surat daripada Raja Pahang tiada diterima? Karena Raja Pahang pangkat tuan pada bendahara."

Maka sahut Berakelang, "Ia di sana di mana tahu! Adapun di sini yang isti'adatnya Bendahara (H)ujung Tanah itu lebih juga martabat daripada Raja Pahang. Jikalau tuan hamba tiada percaya lihatlah dalam tambera. Suruh ubah surat Raja Pahang supaya kuterima."

Maka disalinlah oleh utusan itu, diubahnya "sembah", maka diterima oleh Berakelang. Maka utusan Pahang pun kembalilah ke Pahang. Setelah sampailah ke Pahang segala perihal itu semuanya dikatakannya pada Sultan Mahmud.

Hatta berana lamanya Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah di Pahang maka baginda pun kembali ke Hujung Tanah. Setelah datang ke Hujung Tanah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah pun diam di Pekan Tuha, membuat kota karash di hulu Sungai Talar.3

Hatta maka kedengaranlah ke Hujung Tanah bahawa Seri Akar Raja jadi bendahara di Perak. Maka Sultan 'Alauddin pun terlalu murka. Setelah Bendahara Paduka Tuan menengar khabar

itu maka bendahara pun membuangkan destar.

েনে• তেওেনেওে ১রা

Maka kata bendahara, "Jikalau Seri Akar Raja belum kubawa mengadap Duli Yang Dipertuan, belum aku berdestar." Maka Bendahara Paduka Tuan pun masuk ke dalam, tiada berdestar, sehingga keris dan baju.

Maka sembah bendahara pada Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, "Tuanku, patik mohon ke Perak hendak memanggil Seri Akar Raja."

Maka titah baginda sultan, "langan bendahara pergi, biarlah Tun Nara Wangsa kita titahkan."

Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, "Maukah Tun Nara Wangsa kita titahkan pergi ke Perak memanggil Seri Akar Raja?"

Maka sembah Tun Nara Wangsa, "lika tuanku titahkan mengalahkan Perak sekalipun, maulah patik pergi. Hingga memanggil dia, mohonlah patik, karena Raja Perempuan di Perak itu anak saudara patik. Dengan daya patik."

Maka titah sultan, "Jika demikian, Tun Pikramalah pergi ke Perak memanggil Seri Akar Raja."

Maka sembah Tun Pikrama, "Baiklah, tuanku." Maka Tun Pikrama pun berlengkap. Setelah sudah lengkap lalu pergi ke Perak. Setelah berapa hari di jalan sampailah ke Perak, mudik ke hulu hingga Labuhan long, Kedengaranlah ke Perak mengatakan Tun Pikrama datang hendak memanggil Bendahara Seri Akar Raja, Maka oleh bendahara disuruh (h)antari Tun Pikrama nasi dengan periuknya, gulai di dalam buluh. Datang kepada Tun Pikrama, maka terlalu amarah ia melihat kelakuan itu. Maka Tun Pikrama pun kembali ke Hujung Tanah.

Setelah datang ke Hujung Tanah lalu masuk mengadap Sultan 'Alauddin | Ri'ayat Syah. Pada ketika itu baginda sedang diadap orang. Maka Tun Pikrama pun datang menyembah, lalu duduk pada tempatnya. Maka segala hal ehwalnya itu semuanya dipersembahkannya ke bawah duli Sultan 'Alauddin Ri'ayat

¢ রে• ৩৫. রে**ং•** ১র∙ ১৫

Syah. Setelah Bendahara Paduka Tuan menengar khabar itu maka sembah bendahara ke bawah duli Sultan 'Alauddin Riyat Syah, "Tuanku, jikalau lain daripada patik dititahkan ke Perak, tiada akan Seri Akar Raja datang. Biarlah patik pergi ke Perak. Serta patik datang ke Perak patik pegang tangannya Seri Akar Raja, lalu patik bawa ke perahu. Jikalau tiada mau turun, patik hunus keris, patik tikam, ia rabah ke kiri, patik rabah ke kanan."

Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, "Baiklah, mana kehendak hati bendahara." Maka bendahara pun pergilah ke Perak

Setelah sampailah ke Perak maka disuruh alu-alukan oleh Sultan Muzaffar Syah. Setelah Bendahara Paduka Tuan datang lalu dibawa baginda masuk ke dalam istana sekali, maka nasi santan pun dikeluar orang.

Maka titah Sultan Muzaffar Syah pada bendahara, "Mari kita makan."

Maka sembah Bendahara (Paduka Tuan), "Patik tuanku, mohon karena tuanku anak tuan patik, santaplah tuanku, biar patik terima ayapan lain."

Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Mengapatah bendahara demikian? Pada bicara kita jikalau tiada patut akan beta akan bawa makan masa akan beta bawa makan?"

Maka sembah Bendahara Paduka Tuan, "Sedia patut patik karan dengan tuanku, sebab itulah maka patik tiada mahu, karena segala orang yang tiada patut makan dengan segala rajaraja itu dikehendakinya makan dengan anak raja-raja supaya akan gahnya. Akan patik tiada akan jadi gah pada patik, karena patik sedia patut makan dengan tuanku. Tetapi mohonlah patik karena tuanku anak tuan kepada patik. Santaplah tuanku. Biarlah patik makan pada tempat lain."

Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Mari juga bendahara makan, karena kita lama sudah bercerai, dendam rasa kita akan bendahara."

Maka sembah bendahara, "Mengapa maka tuanku mengajak patik makan. Tahulah patik akan ertinya, 'Apabila kubawa bendahara makan, nesaya lekat hatinya akan daku'. Fikir yang demikian itu jangan melintas pada hati tuanku. Jikalau ada lagi Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah kerajaan di Hujung Tanah, patik akan bertuan raja yang lain tiadalah."

Maka titah Sultan Muzaffar Syah, "Lain-lain pula dikata

bendahara," lalu ditarik baginda tangan bendahara, diletakkannya pada nasi.

Maka titah Sultan (Muzaffar Syah), "langanlah hanyak kata. bendahara, marilah kita makan," Maka oleh bendahara diambil-

nya nasi, dibubuhnya nada daun sirih.

``@```@**C**``@**C`**``}\$

Maka sembah bendahara, "Santanlah, tuanku," Maka Sultan Muzaffar Syah pun santap, maka Bendahara | Paduka Tuan pun makanlah, habis nasi di daun sirih itu dibubuhnya pula lagi lauk selauk juga, Setelah sudah santap maka Bendahara Paduka Tuan mohon pada Sultan Muzaffar Syah, lalu ke rumah Seri Akar Raja. Maka Seri Akar Raja pun segera mendapatkan bendahara. Maka oleh bendahara dipegangnya tangan Seri Akar Raja, lalu dibawanya (turun) ke perahu (turun). Maka Bendahara Paduka Tuan pun hilir membawa Seri Akar Raja kembali ke Hujung Tanah. Maka terlalu sukacita Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah oleh Seri Akar Raja ada dibawa oleh bendahara.

Hatta maka Adipati Kampar pun datang membawa ufti seperti 'adat sediakala. Maka Adipati Kampar pun datang pada Seri Nara al-Diraja, karena 'adatnya apabila Adipati Kampar dan Raja Tungkal dan Mandulika Kelang dan segala orang yang memegang negeri yang berhasil dipersembahkannya hasilnya, datang dahulu kepada penghulu bendahari, bendaharilah membawa dia masuk ke dalam. Maka Adipati Kampar pun datanglah pada Seri Nara al-Diraia karena ia penghulu bendahari. Adapun pada ketika itu Seri Nara al-Diraia sakit.

Maka kata Seri Nara al-Diraja pada Adipati Kampar, "Masuklah tuan hamba dengan Sang Bijaya Ratna mengadap, karena beta tiada betah."

Maka masuklah Adipati Kampar sama-sama dengan Sang Bijaya Ratna, karena ia Syahbandar Kampar, berpersembahkan segala ufti. Pada ketika itu Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah sedang diadap segala orang kaya-kaya semuanya berkampung.

Maka dilihat baginda Adipati Kampar datang membawa ufti maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, "Di mana Orang Kaya Seri Nara al-Diraja maka Adipati Kampar dan Sang Bijaya Ratna masuk mengadap sendiri?"

Maka sembah Adipati Kampar dan Sang Bijaya Ratna, "Tuanku, patik itu tiada betah maka tiada mengadap. Sudah dengan kata patik itu maka patik masuk mengadap."

Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, "Bawalah kem-

254 SULALAT AL-SALATIN

197

bali segala persembahan itu. Jikalau orang kaya lagi sakit mengapa dibawa masuk dahulu [sti](ufti). Tiada tahu akan isti'adat? Ada daripada sangat hendak berkata-kata dengan kami?"

Maka Adipati Kampar dan Sang Bijaya Ratna pergi membawa segala persembahan itu kepada Seri Nara al-Diraja. Maka segala titah itu semuanya dikatakannya pada Seri Nara al-Diraja.

Maka kata Seri Nara al-Diraja, "Jikalau demikian, marilah kita masuk." Maka Seri Nara al-Diraja pun masuk membawa persembahan Alpari Kampar. Setelah datanglah ke dalam maka sembah Seri Nara al-Diraja, "Tuanku, maka patik tiada masuk karena patik sakit. Sudah dengan kata patik maka ia masuk."

Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, "Bukan apa, tiada dijadikan 'adatlah yang demikian itu. Jikalau tiada orang kaya masuk menjadi binasalah isti adat."

Maka ufti itu diserahkan pada bendahara | raja, masingmasing pada pegangannya.

Setelah itu Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah menitahkan Tun Pikrama menyerang Merbedang.' Maka Tun Pikrama pun pergilah, enam puluh kelengkapan. Setelah daranglah ke Merbedang maka berparanglah berapa hari. Maka Merbedang pun alah; banyaklah beroleh rampasan. Maka Tun Pikrama pun kembali ke Hujung Tanah dengan kemenangannya. Setelah datang lalu mudik ke Pekan Tuha mengadap Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah. Maka terlalu suka Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, maka baginda memberi anugeraha akan Tun Pikrama.

ولله اعلم بالصواب







lkisah maka tersebutlah perkataan Sang Naya, sedia diam di Melaka, beristeri di Melaka, karena dahulu kala banyak Melayu. Maka Sang Naya muafakat dengan segala Melayu yang diam di Melaka itu hen-

dak mengamuk (Feringgi) tatkala ia masuk gereja, karena dahulu kala apabila Feringgi masuk gereja segala senjatanya tiada dibawanya. Maka segala orang yang muafakat dengan Sang Naya itu segala kerisnya diserahkannya pada Sang Naya. Maka dibubuh oleh Sang Naya di bawah karas bandan.

Sekali persetua datang seorang Feringgi minta sirih pada Sang Naya. Maka oleh Sang Naya disorongkannya karas bandan itu. Maka Feringgi tu pun makan sirih. Sudah makan sirih maka diangkatnya sendal karas itu, dilihatnya keris terlalu banyak dalam karas itu.

Maka Feringgi itu segera memberitahu kapitan, katanya, "Sinyor, Sang Naya banyak mengatup keris." Apa gerangan kehendakhya?"

Setelah kapitan menengar kata Feringgi itu maka disuruhnya panggil Sang Naya. (Maka Sang Naya) pun datang; maka disuruhnya ambil keris daripada pinggang Sang Naya.

Maka kata kapitan, "Apa sebabnya maka Sang Naya menaruh keris banyak di bawah karas bandan itu?"

Maka sahut Sang Naya, "Sedia aku hendak membunuh engkau semuanya." Setelah kapitan menengar kata itu maka dibawanya Sang Naya ke atas kota tinggi, lalu ditolakkannya keluar. Maka Sang Naya jatuh terdiri, kemudian maka rebah lalu mati.

Setelah itu maka Feringgi mengutus ke Pekan Tuha memberitahu Sang Naya sudah mati sebab ia hendak mengamuk Melaka. Maka oleh Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah akan Feringgi itu disuruh tangkap. Maka (di)naikkan ke atas pohon kayu yang tinggi, disuruh tolakkan ke tanah. Maka Feringgi itu pun mati.

Setelah kedengaranlah ke Melaka utusan sudah mati dibunuh Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah di Pekan Tuha maka kapitan pun terlalu marah. Maka ia menyuruh berlengkap akan menyerang, tiga buah ghalia[d]s[a], ghali panjang du(a) buah, fusta sepuluh, banting tengah riga | puluh. Setelah sudah lengkap maka pergilah ke Hujung Tanah.

Maka khabar itu kedengaran kepada Sultan 'Alauddin Riayat Syah. Maka baginda menyuruh menunggu kota kara, Tun Nara Wangsa dengan Tun Pikrama akan panglimanya. Maka Tun Nara Wangsa dan Tun Pikrama pun pergilah berbaiki kota kara dan mengatur bedil dua belas pucuk, penglurunya ada seperti Iimau nipis, besarnya seperti Iimau manis Cina.

Maka Feringgi pun datanglah, dimudikkannya ghaliasnya berhadapan dengan kota kara, lalu berbedil-bedilan, tiada berputusan lagi, terlalu 'azamat bunyinya. Maka tiada terlanggar oleh Feringgi itu. Maka ia pun naik berkota di hujung tanjung, dinaikinya. Ada berapa pucuk bedil, maka dibedilnya, maka seperti tagar yang tiada berputusan. Maka Laksamana pun datang ia mendapatkan Tun Nara Wangsa dan Tun Pikrama karena Laksamana pada ketika itu termurka ia, tiada bekerja lagi, berbaju hijaulah, kainnya di bawah hitam, destarnya pun hitam.

Maka kata Laksamana pada Tun Nara Wangsa, "Sebab orang kaya maka beta datang ini."

Maka oleh Tun Nara Wangsa akan Laksamana dipersalininya.

Maka kata Laksamana, "Tiga tahunlah lamanya beta dimurkai Yang Dipertuan ini, tiada bersalin. Baharulah ini beta bersalin."

Maka bedil Feringgi pun netiasa datang seperti ujan yang lebat. Orang kena pun sebagai tiada terderita. Ada putus tangannya, ada yang putus kakinya, ada yang putus lehernya. Maka tiadalah terdiri lagi di kota kara.

Maka kata Tun Pikrama pada Tun Nara Wangsa, "Apa bicara.

198

199

kita, orang kaya? Mari kempas yang besar ini kita tebang, kita buat apilan,² supaya dapat kita bertahan."

Maka kata Tun Nara Wangsa, "Jika kita tebang kempas ini rebahnya ke darat, apatah daya kita mengambil dia? Kalau rebah ke laut boleh kita ambil."

Maka kata Laksamana, "Mari panah." Maka (ditambatkan) ditambatkannya pada sufal' panah itu tali kail seni. Maka dipanah oleh Laksamana pada kempas itu, tersimpai pada dahannya. Maka ditambat orang pada tali kail itu tunda, maka ditarik ke atas. Maka ditambatkan pula selimpat' yang seni.

Maka oleh rebahlah⁶ ke sungai, maka disuruh tebanglah. Maka rebah ke sungai, maka dikerat tiga, diperbuatkan apilan. Maka tebah batang kempas itu dapatlah orang berdiri, pada tempat yang lain tiada dapat seorang pun berdiri. Maka tiga hari tiga malam dibedil oleh Feringgi, tiada berputusan lagi. Orang pun mati, tiada terhisahkan lagi.

Adapun akan Bendahara Paduka Tuan dan Seri Nara al-Diraja dan Sultan 'Alaudddin Ri'ayat Syah, 'Maka sembah bendahara pada Sultan 'Alaudddin Ri'ayat Syah, "Tuanku, patik mohon ke hilir hendak melihat kelakuan orang perang itu." Bendahara pun hilir ke kota kara. Maka dilihat bendahara perang itu terlalu besar.

Maka pada hati ¹ bendahara, 'Alah (ke|kota kara[h] ini, hanya jikalau kota kara[h] ini alah, Tun Nara Wangsa dan Tun Pikrama mati.' Maka bendahara pun segera mudik.

Maka sembah bendahara pada Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, 'Tuanku, pada bicara patik kota karafh] alah. Patik itu, Tun Nara Wangsa dan Tun Pikrama, jikalau kota karafh] alah, ia mati. Sukarlah Yang Dipertuan beroleh hamba seperti patik itu. Baiklah ia disuruh balik:"

Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah pada Hang 'Alamat, "Pergi panggil Tun Nara Wangsa dan Tun Pikrama." Maka Hang 'Alamat pun pergi.

Setelah datang ke kota kara[h] maka kata Hang 'Alamat pada Tun Nara Wangsa dan Tun Pikrama, "Orang kaya dipanggil." Setelah orang banyak menengar kata itu maka berdebur bunyi orang lari, tiada terlarang.

Maka kata Tun Nara Wangsa pada Tun Pikrama, "Apa bicara kita, karena senjata raja banyak! Jika kita mudik hilanglah senjata raja ini."

258 SULALAT AL-SALATIN

Maka kata Tun Pikrama, "Mari kita buangkan ke air." Maka segala senjata bedi Itu dibuangkan ke air. Maka Tun Nara Wangsa dan Tun Pikrama pun mudik mengadap Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah.

Maka sembah Bendahara Paduka Tuan, "Tuanku, baiklah berangkat ke Sayung."

Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, "Perahu kita 'Lancang Medang Serai' dikambi dengan buluh karah, sayang, takut diambil Feringgi perahu."

Maka (kata) Tun Nara Wangsa, "Berangkatlah Yang Dipertuan. Biarlah patik melepaskan perahu itu."

Maka baginda pun mudiklah ke Sayung. Maka bendahara daroang kaya-kaya itu semuanya mudik ke Sayung. Maka Feringgi pun mengikut. Maka oleh (Tun) Nara Wangsa dinaikinya orang Sukal^a dua puluh orang ke atas lancang itu, disuruhnya kayuh; dan du(a) puluh orang memegang beliung menanti di hulu Batu Belah. Maka Tun Nara Wangsa mudiklah membawa lancang kenaikan itu, berturut-turut dengan Feringgi. Telah lalu Batu Belah ditebang Orang Kaya Perembat. Itulah maka tempat itu dinamai Re(m)bat. Maka Feringgi mudik hingga Pekan Tuha, ghaliasnya dua buah.

Maka Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah pun menyuruh memeri surat kepada Kapitan Mor Feringgi itu. Siapa disuruh itu berbalik tiada sampai oleh bedilnya dari ghaliannya, terlalu sangat. Maka Tun 'Ali, anak Laksamana, disuruhkan membawa surat. Telah kelihatan ghalias Feringgi, maka dibedilnya seperti hujan.

Maka kata sakai, "Encik, mari kita berbalik, karena bedil itu lebat amat."

Maka kata Tun Amat 'Ali, "Aku akan berbalik tiadalah, karena apa namaku anak Laksamana membawa surat tiada sampai? Kayuh juga, sampaikan aku."

Maka dikayuhnyalah oleh sakai, tetapi bedil Feringgi sebagai datang. Maka sakai pun habis terjun, melainkan tinggal Tun Amat 'Ali juga terdiri seorangnya di atas perahu itu, dalam pada bedil yang seperti hujan itu.

Maka perahu Tun Amat 'Ali pun | hanyut, terdampar pada Feringgi. Maka oleh Kapitan Mor disuruhnya huluri cindai, Tun Amat 'Ali dibawanya naik ke atas kapal, maka didudukkannya atas permadani, terlalu sangat dipermulianya. Maka Kapitan Mor menyuruh ke Melaka membawa surat yang dibawa Tun Amat 'Ali itu. Setelah sampai ke Melaka maka diaraknya oleh kapitan dengan sepertinya. Maka disuruhnya baca di hadapannya. Setelah diketahuinyalah ettinya maka kapitan menyuruh Kapitan

Mor: disuruhnya menyambut perdamaian itu.

Setelah sampailah ke Pekan Tuha, maka oleh Kapitan Mor Tun Amat 'Ali dipersalininya dengan sepertinya, disuruhnya kembali membawa surat perdamaian. Setelah sampai ke Sayung mengadap Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, maka segala perihal elwal semuanya dipersembahkannya. Maka terlalu sukacita baginda, syahadan memberi persalin akan Tun Amat 'Ali. Maka damailah pada ketika itu dengan Feringgi. Maka Feringgi pun kembali ke Melaka.

Hatta berapa kelamaannya Seri Nara al-Diraja pun kembali ke rahmatullah. Maka ditanamkan di Sayung, seperti 'adat orang besar-besar, itulah yang disebut orang "Datuk Nisan Besar". Maka Tun Nara Wangsa pula dijadikan penghulu bendahari, Tun Pikrama pula jadi temenggung. Tun Amat 'Ali, anak Hassan Temenggung, ia pula jadi penghulu abintara. Akan Tun Amat 'Ali terlalu amat baik sikapnya. Syahadan rupanya, tiada siapa (taranya) pada zaman itu. Maka pada barang kelakuannya tiada berbagai.

ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب







lkisah maka tersebutlah perkataan ada Batin Singapura, Patih Ludang namanya, ada berdosya pada Sang Setia, maka hendak dibunuh oleh Sang Setia. Maka Patih Ludang lari ke Pahang dengan segala sukunya.

Pada ketika (itu) Sultan Muhammad Syah, Raja Pahang, telah mangkat. Saudara(nya) Raja Jainadlah jadi kerajaan akan ganti kakanda. Maka Raja Jainad hendak mengadap ke Hujung Tanah. Maka baginda berlengkap, maka Ludang dibawa baginda berkayuhkan kenaikan, karena pada bicara baginda, "Apabila kubawa berkayuh di kenaikan ini tiada dapat tiada dianugerahakan kepadaku." Setelah datang baginda maka baginda pun mudik ke Sayung, maka disuruh alu-alukan oleh Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah. Maka Raja Jainad pun mengadaplah, terlalu hormat. Setelah itu maka digelar baginda Raja Jainad Sultan Mutaffar Syah. Maka oleh Sang Setia Path Ludang tu disuruhnya panggil. Maka Patih Ludang pun disuruhnya panggil. Maka Patih Ludang pun datang, karena pada bicaranya, 'Tiada mau Sang Setia, akan membunuh daku, sebab naik kenaikan Sultan Mutaffar Syah.'

Setelah Patih Ludang datang pada Sang Setia, dibunuhnya.

201 Setelah Sultan Muzaffar Syah menengar Patih | Ludang sudah mati dibunuh oleh Sang Setia maka terlalu amarah baginda.

Maka kata Sultan Muzaffar Syah, "Demikianlah dengan sebut muhayya'at¹ beta, pada bicara hati beta mengadap ini akan kebaktian beta rupanya, pada segala pegawai Yang Dipertuan tiada berkenan rupanya. Benarkah Patih Ludang dari kenaikan kita diturunkannya, dibunuhnya oleh Sang Setia? Jikalau barang suatu kehendak hati pun tiadakah dapat esok lusa lagi?"

েনে• ওেং নেং• ১৯

Maka kedengaranlah kepada Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah bahawa Sang Setia membunuh Ludang, dipanggilnya dari perahu kenaikan Sultan Muaffar Syah. Sekarang baginda terlalu amarah, hendak kembali ke Pahang. Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah pada Laksamana, "Pergi Laksamana, ikat Sang Setia, hawa kepada abang."

Maka sembah Laksamana, "Baiklah, ruanku." Maka Laksamana pun pergilah ke rumah Sang Setia. Setelah Sang Setia menengar Laksamana datang, disuruh mengikat dia, maka Sang Setia menyuruh menudung pintu pagar.

Maka Laksamana pun datang minta', "Bukai pintu karena hamba dititahkan Yang Dipertuan."

Maka kata Sang Setia, "Adapun jika Laksamana dititahkan pada hamba akan membunuh hamba, hamba terima masuk. Jikalau akan mengikat hamba, tiada hamba terima masuk. Yang titah itu hamba junjung, tetapi akan Laksamana hamba lawan, tiada penah hulubalang mengikat sama hulubalang."

Maka sahut Laksamana, "Adapun, adik, hamba dititahkan ini, bukan akan berkelahi dengan (a)dik, (se)kadar dititahkan mengikat juga. Jikalau adik mau, beta ikat; jikalau tiada, beta kembali memberitahu sultan."

Maka sahut Sang Setia, "Jikalau Laksamana mengikat hamba, sedia tiadalah hamba suka, karena Laksamana hulubalang besar, hamba pun hulubalang besar."

Maka Laksamana kembali mengadap Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah. Maka segala kata Sang Setia semuanya dipersembahkan kepada sultan.

Setelah baginda menengar sembah Laksamana itu maka baginda sangat (murka). Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah pada bendahara, "Ikat Sang Setia."

Maka sembah bendahara, "Baiklah, tuanku."

Maka bendahara pun datang di rumah Sang Setia. Setelah (Sang) Setia menengar bendahara datang maka Sang Setia segera turun mendapatkan, lalu menyembah pada kaki bendahara, seraya katanya, "Jikalau bendahara sedia sebenarnya mengikat sahaya, karena datuk penghulu sahaya, jangankan datuk, jikalau budak-budak datuk pun sahaja, patur jua; jikalau Laksamana

riadalah sahaya suka."

202

(Maka) oleh bendahara, Sang Setia dibawanya masuk mengadap Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah.

Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, "Bawalah oleh bendahara kepada abang."

Maka sembah bendahara, "Baiklah, tuanku. | Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah pada Laksamana dan segala hulubalang, "Pergilah tuan hamba sekalian iringkan bendahara."

Maka oleh bendahara, Sang Setia disuruhnya ikat dengan destar.

Maka kata Sang Setia pada Sang Jaya Pikrama, "Ikat hamba kendur-kendur, Sang Guna berdiri dekat beta, keris adik jongkarjongkarkan pada beta. Jikalau lain rupanya orang itu kelitkanlahi mata beta. Hingga Yang Dipertuan seorang jua tuanku. Masakan raja yang lain tuan hamba."

Setelah itu maka bendahara pun pergilah membawa Sang Setia. Setelah datang kepada Sultan Mutaffar Syah maka Sang Setia berdirilah di halaman dengan segala hulubalang banyak. Maka Bendahara Paduka Tuan jua naik menjunjungkan titah kepada Sultan Mutaffar Syah.

Demikian kata Bendahara Paduka (Tuan), "Adinda em-

marah.

punya salam, inilah Sang Setia dihantar adinda, mana sekehendak tuanku, karena ia pegawai tuanku." Maka Sultan Muzaffar Syah pun tunduk diam, sangat baginda

Maka kata bendahara, "Lepaskan Sang Setia,"

Maka Sang Setia pun dilepaskan oranglah.

Maka kata bendahara pada Sang Setia, "Naik menjunjung duli."

Maka Sang Setia naik menyembah Sultan Muzaffar Syah, lalu duduk. Maka segala hulubalang yang lain pun naik duduk.

Maka kata bendahara pada Sultan Muzaffar Syah, "Mengapa tuanku diam diri karena adinda menyuruh mengikat Sang Setia, patik pula disuruh mengantarkan dia, benarkah? Demikian lagi, tuanku, karena Sang Setia itu hulubalang, dibawa paduka adinda pada hukumnya, lagi jauh patik. Serta tuanku dengar datang membawa Sang Setia segera tuanku turun daparkan, suruh huraikan ikatnya ini. Jikalau tiada patik menyuruh melepaskan dia, tiada tuanku menyuruh melepaskan. Benarkah demikian lakunya? Janapan demikian."

203

Maka sahut Sultan Muzaffar Syah, "Beta ini hamba ke bawah Duli Yang Dipertuan. Yang hamba itu sekali-kali tiada melalui kehendak tuannya, jangan pada jahat sekalipun, tambahan pula sepenuh-penuh karunialah junjung."

なくってん。ソビ

Maka kata bendahara, "Sebenar-benar katalah ini, jangan

lagi bersalahan mulut dengan hati."

Maka bendahara berkata pula pada Sang Setia, "Lagi-laginya jangan demikian, karena lainkah Sultan Pahang dan Sultan Perak dengan Yang Dipertuan? Sekaliannya itu tuan pada kita, tetapi pada ketikanya baik jikalau pada jahatnya, hingga Yang Dipertuan juga seorang tuan kita."

Setelah itu maka kata Bendahara Paduka Tuan pada Sultan Muzaffar Syah, "Patik hendak pulang. Apa sembah tuanku pada

paduka adinda?"

Maka kata Sultan Muzaffar Syah, "Katakan patik empunya sembah menjunjung anugeraha. Tetapi jikalau ada dikaruniakan segala sakai Patih Ludang itu hendak dipohonkan ke bawah duli." Maka bendahara pun mohonlah pada Sultan Muzaffar Syah. l

Setelah datang kepada Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah maka segala sembah Sultan Muzaffar Syah itu semuanya dipersembahkannya ke bawah duli Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah.

Maka titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah, "Baiklah, sakai itu kita anugerahakanlah pada abang."

Maka setelah berapa lamanya Sultan Muzaffar Syah di Sayung maka baginda mohonlah kepada Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah. Maka diberi baginda persalin sepertinya. Maka Sultan Muzaffar Syah pun kembalilah ke Pahang. Setelah berapa lamanya sampailah ke Pahang.

ولله اعلم بالصواب واليه المرجع الماب

Wa kitabuhu Raja Bongsu.



রে দে**ে** ১শূ ১র্ন •



Catatan Teks

Dalam kajian ini, pada dasarnya telah digunakan dua buah naskhah yang jelas mempamerkan persamaan yang amat dekat pertama, naskhah Raffles Malay 18, dan kedua, Cod. Or. 1704 di Perpustakan Universiti Leiden. Namun begitu perbandingan tidak dapat diteruskan ke akhirnya kerana naskhah Leiden tidak lengkap dan tamat hanya pada halaman 100 naskhah Raffles. Oleh yang demikian, berbagai-bagai naskhah dan teks lainnya (yang pernah diterbitkan dalam hentuk ce-takan) juga dirujuk. Terjemahan oleh Brown tidak sedikit pula membantu saya kerana beliau telah menggunakan Raffles 18 sebagai teks asal.

Untuk kerja-kerja perbandingan, naskhah dan teks berikut telah dirujuk:

- A: Sejarah Melayu. Raffles Malay 18, di Royal Asiatic Society, London.
- B: Sejarah Melayu. Naskhah Cod. Or. 1704, Perpustakaan Universiti Leiden.
- C: Sejarah Melayu. Tercetak dalam huruf Jawi. Disunting oleh Abdullah Munsyi, 1831.
- D: Sejarah Melayu. Teks Jawi, disunting oleh Shellabear, 1896.
- E: C. O. Blagden, "An Unpublished Variant Version of the Malay Annals" dlm. JMBRAS, (MB) Vol. III, 1925.
- F: "The Malay Annals or Sejarah Melayu, the Earliest Recension from Mss 18 of the Raffles Collection" dlm. JMBRAS, XVI, Pt 3, 1938. Disunting oleh R. O. Winstedt, kemungkinan besar denean bantuan jurubahasa Melayu.

- G: Sejarah Melayu: 'Malay Annals'. Diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris oleh C. C. Brown. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1970.
- H: Sulalatus-Salatin (Sejarah Melayu). 1979. Disunting oleh A. Samad Ahmad. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sejarah Melayu. Naskhah Malay 1, di Perpustakaan John Rylands, Manchester.

BABI

- ا Masailah, المنظقة : suatu bentuk kata untuk memulakan persoalan atau perbincangan. Untuk karya tulis tangan yang tidak mempunya tanda baca seperti koma, noktah, dan sebagainya, kata-kata ini dan kata-kata lainnya seperti maka, kemudian, setelah, menjadi penanda baca dalam sistem yang tersendiri. Dalam setengah-setengah manuksrip bahagain-bahagiannya dipisahkan oleh kata-kata begini yang ditulis dengan dakwat merah. Dalam B kata "masailah" ini ditulis dengan dakwat merah. Kata ini tidad terdapat dalam C tau H.
- 2 A: I'lam, اعلم B, C, H: Tiada.
- 3 A, B: sa tahun, ستاهن
- 4 A: Du al-awal, ادوالاول B: Du al-awal/Dal awal, الاول
- ضل الله في العالم: A, B
- 6 Pasir Raja, pekarangan istana dan letak negeri Sultan 'Alauddin.
- شري اکر راج فتاني: A شري اکر راج فطاني: B
- 8 وزين مجالس اهل الايمان , maknanya seperti dalam terjemahan.
- 9 ونورمدارج الطاعة والاحسان , maknanya seperti dalam terjemahan.
- 10 وايدعدل في سأبرالبلدان, maknanya seperti dalam terjemahan.
- 11 A, B: pada hari, ند هاري Lebih tepat "bendahara", seperti dalam F. Brown menterjemahkannya mengikut maksud Indone-

sia moden. Mungkin istilah yang lebih sama ialah "Prime Minister".

- 12 perteturun, فرتتورن pada A, B, tetapi akhirnya dieja "petuturun", seperti diturunkan oleh F.
- المعرفة بالعجزوا تقصير 13
- الذي مركب على جهله 14
- 15 A: kenderaan, کندران. B: bergenderaan, برکندران
- 16 A, B: berlelah, برلله
- 17 A, B: kencanglah, کنحفله
- مغساكن , A, B: mengusakan
- 19 Maksudnya: Seperti yang saya dengar daripada datuk dan ayah saya.
- 20 orang tuha-tuha, ۲۰اور شتوه Bentuk lama ini dikekalkan dalam alih aksara ini.
- 21 فتتورن kini dieja فتتورن petuturun pada A, yang lebih tepat bentuknya. Masih dieja فرتشورن pertuturun pada B.
- تفكروافي خلق الله ولاتفكروافي ذات الله :Hadith Nabi
- 23 Iskandar Zulkamain, Iskandar Dua Tanduk, anak Raja Darab atau Macedonia (Maqaduniah), lahir pada tahun 356 (menunt Sejarah Melayu, terkenal di Alam Melayu melalul Hikayat Iskandar Zulkamain, sebuah hikayat awal Melayu yang mengisahkannya menakluki Empayar Parsi, sebahagian besar daerah Laut Tengah dan Timur Tengah, dan juga menyeberang sampai ke India. Hubungan dengan raja di India inilah yang dikaitkan dengan raja-raja Melayu di Bukit Seguntang. Beliau meninggal dunia pada umur 33 tahun. Ada pendapat yang menyatakan bahawa beliau dikebumikan di daerah yang sekarang dalam sempadan peeri Turki.

Mengikut Hikayat Iskandar Zulkarnain dan Sejarah Melayu beliau beragama Islam dalam agama Nabi Ibrahim, dan seterusnya telah mengislamkan Raja Kida Hindi.

268 CATATAN TEKS

- 24 Maqaduniah, مقدرنيه sekarang dikenali sebagai Macedonia, sebahagiannya terletak di utara Yunani.
- 25 Sarhad,: istilah berasal daripada Parsi, dengan maksud sempadan. Kata ini banyak digunakan dalam hikayat-hikayat Melayu.
- 26 A: berparang, برخارغ. Kemungkinan besar kata tua untuk "perang", dan bersasi daripada kata "parang", dan perbuatan menang. "Berperang" membawa maksud yang lebih abstrak daripada "berparang", dan kelihatan lebih muda usianya.

 B: berperang, "dan kelihatan lebih muda usianya.

 B: berperang, "خام kelihatan lebih muda usianya.

 B: usudah digunakan, bukan sahaja untuk perkataan ini tetari juga untuk perkataan-parkataan lainnya.
- 27 Hikayat Iskandar Zulkamain sudah diketahui agak awal, selewatlewatnya pada kurun ke-17, yang dianggap tarikh terlambat versi Gowa Sejarah Melayu ini ditulis. Inilah rujukan terawal karya sastera Melayu.
- 28 A: berbuat, المرتب المر
- 29 A: tempatnya, قفتن B: tempat yang, قفت يغ
- 30 A, B: Khidir, خيضر
- 31 A: disuruhkan nama, دسورهكن نام Lebih tepat "disuratkan nama" pada B.
- 32 A: sekah dirhamnya, سكه درهمن B: seka dirhamnya, سك درهمن Serkah dirham ialah lukisan pada mata wang
- A: menguliling, مغوليليغ B: meliling
- 34 A. B: dikasih. دكـــه

- 35 A: berulanglah, براولغله Lebih tepat "berhubunglah", برهوبيغله pada B.
- 36 Tambahan berdasarkan H.
- امس ,Lebih tepat B: emas اتسن , A: atasnya
- 38 barang kuasanya, بارغ كوسان : kemungkinan besar barang-barang yang dapat dibawanya, atau yang disebut "kulakasar".
- 39 datu nenenya, داتو نینین bentuk kuno untuk "datuk nenek".
- 40 A: dikatakan, دكتاكن. Lebih sesuai B: dikenakan, دكتاكن
- A: menugerahai, منگرهای Bentuk ini sering digunakan bergantian dengan bentuk yang lebih penuh: "menganugerahakan". Perkataan "anugeraha" sendiri juga boleh berbentuk "anugerah", tetapi "anugeraha" merupakan bentuk yang lebih tua. Namun demikian ejaannya bercampur antara yang tua ini dengan yang lebih baru dalam penyalinan. Saya telah cuba menyelaraskannya hanya dalam bentuk yang lebih tua ini.

 B: menugerahkan, خدة المحافرة المحاف
- سرائس , Setelah ini seratus . اتس , 42
- 43 A: takhta, تحت B: takhta kerajaan, أتحت كراجأن Lebih logikal tuhfat, تختت أختت كراجأن diturunkan oleh E
- 44 A: Khidir, خيضر B: hadzrat, خضرة
- 45 A, B: kala, كال . Kata Parsi (kālā) yang bermaksud "sutera".
- ارشطون شاه , Arasythun Syah
- 47 A, B: Afdhus, انظور
- اسكاينات, A: Askainat B: Askainata
- 49 A, B: Kasdas, كاسداس
- امطيوس ,A, B: Amtabus

270 CATATAN TEKS

- A: Haruasykainan, حرواشكأبنان 51 B: Kharuaskainat, خرواسكانيات
- A. B: Arhad Asykainat, اروحد اشكأنات 52
- 53 A. B: Kudar Zakuhan, کودر زکرهن
- 54 A. B: Nikabus. نكاب
- A: Arusiribikan, اروسه سكان 55 B: Arusirigibikan, اروسر کسکان
- 56 A: Darma Nusa, درم نبوس B: Dariya Nusa, دریانوس
- A: Kastih, كستيح B: Kastah, کسنج
- A, B: Ramji, رمجی 58
- A, B: Syah Taramsi, شاه ترمسي 59
- 60 A, B: Teja, نيج
- A, B: Ijqar, اجقار 61
- A: Uramzad, اورمنزد 62 B: Auramzad,
- A, B: Yazdikarda, نادكرد 63
- A, B: Kofi Kudar, کونی کودر 64
- A, B: Tarsi Bardaras, ترسعي بىردارس 65
- 66 A. B: Amdan Nakana, امدن نكان
- A, B: Kudar Syah Jahan, کودر شاہ جهان 67

BAB II

- A: Naga Patam, ناک نظم
 - B: Nalik Qatam, نالك قطم

- 2 A, B: Raja Syulan, راج شولان
- 3 Tambahan berdasarkan B.
- 4 A: Langki, لڤكي B: Linggi, لڤك
- 5 Dikeluarkan "dan" berdasarkan B.
- 6 Dikeluarkan "oleh segala" berdasarkan B.
- A: kumba, بمح
 B: gumba, علي : dengan maksud bincul pada dahi gajah.
- 8 A: tujerumusy, توجرومش B: terjurmus, ترجورمس Kedua-duanya kelihatan seperti bentuk awal untuk "terjerumus".
- 9 A, B: meninggal, منفكٰل
- Dimulakan dengan للفكري tetapi setelah itu dieja كلفكري pada A. كلفكري jadi كلعكري pada B.
- Culin, چولن , Setelah itu dieja pada A: چولن , Culan, چولن pada B.
- A: penuh, ننه: sesuai dengan maksud ayat.
 B: pasang penuh.
- 13 A: burung, بوغ Lebih baik B: bunga, بوغ
- 14 A, B: keruh, كسروه 'kuran jarak Parsi. Mengikut Dr. Bukhari Lubis kata asalnya "kuroh", yang bermaksud ukuran lebih kurang 3 kilometer.

Kutipan yang berikut daripada Hikayat Amir Hamzah menjelaskan lagi penggunaannya:

Sesudah itu Amir Hamzah pun menghambat lasykar Hisyam yang lari itu sekira-kira empat keruh jauhnya.

- برکیکتکن A: bergigitkan, برکیکتکن برکیکت کن bergigitkan, برکیکت کن
- لوره A: luruh, الوره

- B: guruh, کوره
- 7 A: terhampar, ترهمنر. Lebih sesuai "terhambur". B: darah pun banyak tumpah
- راميي , Lebih sesuai B: ramai رامي ,
- مغرسر Lebih tepat B: mengusir, مغرجف سر 19
- 20 A, B: tunggal, تفكل
- 21 A, B: baluan, السلسون: dengan maksud rengka (rangka), tempat duduk di atas belakang gajah.
 - کلفکیو ,A: Kelangkui کلفکوی ,B: Kelangkawi
- اون**د**گيو A: Onangkiu, اون**د**گيو B: Anangkiu, ان**د**گيو
- 24 A, B: utas, اوتــس dengan maksud "tukang".
- 25 A, B: rupanya, رفان. Lebih baik F: rapatan.
- 26 A: emas melela, الس مليل B: best melela, iaitu bentuk yang lebih biasa, kerana pintu dari-pada emas tidak mungkin ditatahkan dengan emas permata pula.
- بربورو , Lebih sesuai B: berburu بربورو A: berbuat
- 28 A, B: Benca Nagarah, بنج نكاره F: Bija Negara, بيج نكارا
- 29 A: Cendani Wasis, چندني وسيس چندروسيس B: Cendera Wasis,
- جيران ,A: Jiran جيران ,B: Ciran
- A: nenenya Sunan Raja, نینین سونن راج B: nenenya seorang, نینین سنورغ
- مكال A: segala, مكل Lebih baik B: sekali, ا

- 33 A, B: haibat, ميبت dengan maksud gerun.
- 34 A, B: setelah, مشله . Lebih baik "telah".
- 35 A, B: berpesawat, برفسارة, dengan maksud bertali atau berjentera.
- 36 Tambahan berpandukan B.
- A, B: Fatabul Ard, قتاب الارض Menurut bahasa Arabnya lebih sesuai "Aftab al-Ard".
- 38 A, B: Mathab al-Bahri, متهاب البحري
- 39 A: apa dibagi, اف دباکی B: apa dayaku, اف دیاکس, lebih sesuai dalam konteksnya.
- 40 A, B: Bentiris, بنتيرس
- 41 A, B: Adiraja Rama Mendeliar, ادي راج رام مندليار

BAB III

- 1 A: balu, بالو B: baru diam, بارو ديم
- 2 A, B: Uwan, اون
- A: Jangan kita kalau
 B: Jangan kita takut, abang, kalau
- 4 Tambahan pelengkap berdasarkan B.
- A: nagarah, نگار , bermaksud puncak.
 B: nagara, نگار
- 6 A, B: Mancitram, منچيترم
- 7 A, B: Paladutani, قلدوتاني
- 8 A: Nila Tanam, نيل تانم B: Nila Manah, نيل مانه
- 9 Tambahan berdasarkan B.

274 CATATAN TEKS

- 10 A: dialah, دیاله B: dituainyalah, دتوسله
- 11 A: dari kadar, درکادر B: dari keinderaan, درکاندران
- سغ منياك A, B: Sang Maniaka, سنغ منياك
- سغ اورتام A, B: Sang Uratama, مسغ اورتام
- 14 A: menitahkan buih (ا), منيتهكن بوه B: muntahkan buih, منتهكن بوه, Lebih sesuai "mutahkan buih".
- بط , B: Bat, الم
- 16 Ayat ciri dalam bahasa Prakrit:

اهوسوست فادك سري مها راج سرېت سري سفست سورن بوم بوجي بال فكرم سكلغ كرة ماكة ران موك تري بوان فرسغ سكرين بنا تغك درم ران شوان كت ران بسغكهاسن ران ريكرم ودت رتن فلا ويك سديد ديو ديد فرابودي كال مولي مالك سري درم راجراج فرميسوري

- 17 certeria, چرتراي, Mungkin "ciri" lebih sesuai, seperti pada F dan G.
- الرغ/ادرار (الجارة (الجارة الالكانة) 3- الرغ/ادرار (الكارة (الكارة الكارة (الكارة (الكارة الكارة (الكارة (اكارة (الكارة (اكارة (اكارة
- 19 A: diteda, عن : daripada bahasa Jawa, dengan maksud dipohonkan dengan segala rendah diri. B: dikata. دکات
- 20 A: diseta, دست B: dinista, دنست
- 21 A: ديوان B: diampun, دامغون

- F: dibunuh; mungkin bentuk ini lebih tepat.
- 22 A, B: Tiada. Tambahan berdasarkan C.
- 23 A: sekaliannya C: sekalipun
- بوڠن :A B: bubungan, بيوڠن
- 25 A, B: penah (penuh Wilkinson. Kemungkinan bentuk lama/ lisan, variasi daripada "pernah".
- 26 Tambahan pelengkap ayat.
- A: naman, المان yang lebih sesuai berdasarkan simpulan bahasa "kerak nasi" dan kebiasaan pemerian pesta yang sering digunakan.
- 28 A, B: upama, افام. Bentuk awal untuk "umpama" (?)
- 29 seri. Menurut Teeuw bermaksud "pinggir".
- 30 A: peti darmini, فتي درميني B: bertepi darmini, برتغي درميني
- 31 A: berkata berdimani, بركاني روياني B: berdimani بروياني Brown menanyakan kata-kata ini kepada sarjana-sarjana Telugu dan dimaklumkan bahawa kata-kata ini mungkin mewakili istilah Telugu, dampata damaa dan beruda-mani. Dumpata islah sejenis pakaian seperti dhoti, dibuat daripada sutera dan dihiasi dengan manikam, sementara itu dermai berasal daripada kata dhama, dengan makawa baik. Buruda pula ialah pakaian wanita seperti sa-ri, dan oleh itu berudai-mani bermaksud burudai yang berhisa manikam.
- 32 Tambahan pelengkap ayat.
- 33 A: melenggarakan (?), ملغگاراکن B: menggerakan, مغگاراکن

- 34 Ayat terputus pada A, B. F menambah kata pelengkap "ikut".
- A: pemujangan, فعرجاشن: sejenis lancang kerajaan.
 B: Tiada.
- 36 Tambahan berdasarkan F.
- A, B: Benian, پښين . Sering berubah dan akhirnya menjadi "Beni".
- ساك درشاه , A: Sakidar Syah B: Sakidar Sah
- 39 A: Indera Bokala, اندر بوقل B: Indera Bopala, اندر بوقل
- Tambahan berdasarkan F. A, B: Tiada.
- روغسس ,A: Rungas دوغسس ,B: Dungas
- 42 A, B: Uwan Seri Bini, اون سري بيتني Diubah berpandukan H. "Beni" lebih anggun untuk wanita bangsawan daripada "Bini".
- 43 Tiadalah, تيادك Sepatutnya "Tiadakah".
- 44 bidar kekayuhan, بيدر ككيوهن
- مرجع فنعكاهن , A, B: serta jong penanggahan
- A: terentang persendian, ترنتغ فرسندين . Lebih sesuai B: terentang permandian. "Teruntum" dan "terentang" juga adalah nama-nama kayu hutan.
- 47 A: kebimin, کیمین Lebih sesuai "ke Bemban" seperti pada B, sebagai nama tempat.
- sejenis siput air tawar: باري ,barai
- 49 butun, برنس Mungkin sama dengan jenis-jenis tumbuhan lain seperti butung, putat laut. "Butung" menurut Kamus Dewan ialah

- Barringtonia asiatica, dan rumput butung jalah tumbuhan rizom Killinga monocephala.
- 50 latuh. 47 : seienis rumput laut vang boleh dimakan, disebut juga ierangau laut
- 51 Tambahan pelengkap...
- 52 Tambahan berdasarkan B.
- 53 Bahagian ini dikeluarkan kerana ternyata diulang salin.
- 54 A: buka mafar, وك مفار B: buka mafar, بوك منار . Tidak jelas maknanya, tetapi secara kasar yang dimaksudkan ialah sejenis kain yang bagus, putih dan terhampar rata.
- A: terpelerbelakan, نرفله بالاکن 55 B: terperbelakan, نفيلا كن dengan maksud tidak dapat dikawal lagi.
- 56 dikepilkan: dilampirkan.
- 57 Ejaan untuk kata-kata yang berbunyi "s" sering juga dieja dengan "sy," namun begitu bentuk "s" sering digunakan. Dalam teks ini kita lihat bagaimana yang satunya sering diganti dengan yang satu lagi, mungkin kerana titik yang ditambah atau dikurangkan, dan mungkin juga pada waktu peralihan kedua-dua bentuk digunakan, dan "sy" mula menjadi "s".
- A: kata segala. Lebih sesuai B: segala kata
- 59 Ditambah berdasarkan F. A. B tertinggal nama ini.
- د. د فاته فرموك سكاله , A, B: Tun Perpatih Permuka Sekalar 60
- A, B: Tun Jana Buka Dendang, تن جان بوك دندغ . Lebih baik "Tun 61 lana Buga Dendang".
- 62 A. B: Tun Jana Putera Yul.
- A, B: Tun Tempurung Gemeratukan, تن تمفور ع كمراتوكن 63
- A: permaikala/kali, اقرمي كال Lebih sesuai B: permai sekali, فرمي 64

BAB IV

- A, B: tertinggal kata-kata ini, dimasukkan sebagai pelengkap ayat.
- 2 A: Semangangrat, استغفرة B: Sempangrat, استغفرة F: Semaningrat.
- 3 A: Pustar, فوستار B: Tiada.
- 4 A, B: tatal, تاتسل dengan maksud tarahan kayu yang tipis.
- 5 A: lagi. Lebih tepat B: laku
- 6 A: irah kehenda(k), ایره کهند B: erti kehendak, ارث کهندق
- A: sang ulun, سغ اولن
 B: sangulun, سغولون dengan maksud tuanku, tuan hamba.
- 8 A, B: karangan, كراغين dengan maksud ahli, pandai, tukang.
- 9 A: enjong, انجغ B: ejong, آجغ Dua variasi tua untuk "jong".
- O A: melamtang, ملتخ B: meletang, ملتخ "Melambang", menurut Wilkinson ialah kapal Melayu yang berperut leper.
- A, B: cerucup, جروجف, Tidak terdapat dalam kamus tetapi terdapat kata "cerucuh" atau "cerucah" yang bermaksud sejenis kapal purba yang tidak digunakan lagi.
- 12 A: sampaikan, معفيكن . Lebih sesuai B: simpankan.

BAB V

- 1 A: Tal Pancadi, تَلْ فَنْجِدي B: Talla Puncadi, تَلُ فُنْجِدي
- 2 A: bukan daripada kepadaku, ہوکن درقد کفد کو

- B: bukan daripadaku, ہوکن درفناکو Lebih jelas C: bukan daripada bangsaku
- A, B: Bahupala, tetapi A mengejanya بهوقس, dan setelah itu بوقل dan B: بوقل
- sambuk, محين dengan maksud sejenis perahu kecil.
 B: Batela: perahu bertiang dua, juga disebut "batil".
- A, B: Tanjung Buras, تنجغ بورس . Winstedt dan Brown menurunkannya sebagai "Burus".
- A: kahawin, كهارين
 B: kahawin, كهارين
 Kedua-dua ejaan ini memperlihatkan bahawa kata ini masih melalui penyesuaian ejaannya.
- 7 A, B: Dam Raja, دم راج
- 8 Bahagian ini telah disalin ulang.
- 9 Demina (?), دمینا: seharusnya "Dam Raja". B: Demi.
- ابغ , A, B: Sayung
- الوك (luka (h) لوك
- 12 A, B: Besisik, بسيسك
- 13 A: dicapaknya, دچفقن B: diangkat, داهکت
- 14 Tambahan berdasarkan B.
- 15 A, B: redang, يسدغ: paya atau rawa yang dalam.
- رمیتن , A, B: rambutnya
- A: terkemiar-miar, تركيبار مير : mungkin dalam maksud menggelupur untuk melepaskan diri.
 B: Tiada.
- 18 Pembetulan berdasarkan B.

- 19 A. B: hantu. هنت
- 20 A, B: mutahku, موتهكر: mungkin variasi lama/lisan untuk "munrahku"
- 21 A: meretangkan, مرتفكن B: merentangkan, مرتفكن
- 22 A, B: kuras, حورس : ulam daripada pucuk kayu kapur atau keladau.
- 23 A: laki/lagi, لاك B: lalu, JY
- 24 A, B: sama. Dikeluarkan {Perpatih Pandak} untuk penyesuaian makna ayat.
- ددسقل A: didesaknya, ددسقکنی B: didesakkannya, ددسقکنی
- 26 A: keluan, کلون B: kelakuan, کلکوان
- 27 Tambahan berdasarkan B.
- 28 A: dikengilkan, د کفلکن B: dikepil akan کفل اکن , Bentuk yang lebih sering digunakan ialah "dikepilkan", dengan maksud dilampirkan.
- 29 A, B: di Buru, دبوراو : sebuah pulau di daerah Karimun. Lihat Peta III.
- 30 berputeri, برفتری Lebih baik "berputera".
- A: ditumpu oleh nenda(n)nya, دغفو اوله ندنئ , dengan maksud ditegakkan.
 - B: ditumpu oleh bondanya.
- 32 A: lembang atau limbang, أبيغ , dengan maksud rendah.
 - B: lambang
 - F: lembang
 - G mentafsirkannya sebagai: lower in the middle than on the other side.

33 A: نغذ B: tinggi, نغک "Tinggi" lebih sesuai dengan konteksnya.

BAB VI

- Ejaan untuk "Pasai" sering diturunkan oleh A sebagai "Pasyai", فاشي dan "Pasai", فاسي
- 2 A: dia/di, دی "Diam" lebih tepat.
- 3 A: Sangkung, غكوغ
 - B: Senggung, Sanggung, ۽ عکر ۽
 - F: Sanggung
- 4 A, B: Marah Jaga, مروه جاك . Bentuk panggilan "Marah" masih terdapat pada hari ini di Minangkabau dan juga sering muncul dalam Hikayat Raja-Raja Barus.
- 5 A: kerajaan, کرجان B: kerjanya, کرجان
- 6 Ditambah berdasarkan B.
- 7 A, B: ke rimba Jeran, کرمب جر
- 8 A: Si Pai, سفاي B: Si Pasai, سفاسي
- 9 A: pakan tempat, فاكن قفت B: akan tempat, اكن قفت
- 10 A, B: Samudera, معدر
- بو اي B: Bawa ia, يو اي بير اي B: beri ia, يير اي
- معبری , A, B: Ma'abri
- د کرجاکش , A: dikerjakannya B: dirajakannya
- 14 A: sebuah negeri pulau/pula Thobri, مبواه نگري قول طبري B: Pulau Thobri
 - F: Lamiri

- هاري A: Hari, هاري هارو B: Haru, هارو
- 16 A: Yang bemama mana negeri Samudera Mungkin lebih baik B: Di mana negeri yang bernama Samudera
- A, B: berkarang di pantai, بركارغ دفنتي; dengan maksud mencari karang dan siput.
- بار کاي ,A: Bawa Kaya بان کای ,B: Bapa Kaya
- سيد على غيات الدين , Sidi 'Ali Ghiatuddin
- 21 A: menetap/menetapi, منتاف B: menetapi, منتافی
- 22 A, B: gara, كار adalah singkatan daripada "gahara".
- 23 A: Kengkang, کفکغ B: Genggang, کفکغ
- جغکلنر ,A: jengkelenar B: jengkelenar
- نرلئ . Dalam A, angka 2 pada perkataan ini digunakan untuk menandakan bahawa kata atau frasa itu harus diulang, walaupun dalam konteks tersebut tanda titik diperlukan setelah kata atau ayat pertama.
- فرمد بوان , A, B: Parmanda Buana
- 27 Syahar Nuri, شهر نوري , tetapi diteruskan dengan "Syahr Nuwi", وين pada A, B. F pula menurunkannya sebagai "Shahru in-Nuwi". "Syahru 'n-Nuwi" ialah istilah Parsi untuk Ayuthia, sebuah negara tua di Thailand. Semua hubungan dengan Siam dalam Suddat al-Sadami sebenamya ialah dengan Ayuthia. Istilah ini lebih banyak digunakan oleh pelayar dan pedagang Timur

Tengah. Namun begitu istilah yang lebih banyak digunakan ialah "Siam".

- 28 A: dihisyinya peti, دهشين فت
- 29 memuka, عصوك : bentuk purba untuk kata "membuka". Dalam bukunya Bahasa Kesusasteraan Kelasik Kedah, 1995, Prof. Asmah Haji Omar melihatnya sebagai perbuatan "penghilangan konsonan bukan nasal daripada rangkap nasal-bukan nasal". Contoh lainnya yang terdapat dalam teks ini ialah "menengar" dan sebagainya.
- 30 A: ngunglah, غا غله G: dengan maksud cuba memberitahu orang lain. B: Tiada.
- 31 A: mengembala, مغسا B: mengembalai, مغميلاي
- 32 As berkuah, مکرم B: berbuat sebuah,
- 33 Tiada maya, تیاد مای . "Maya" di sini bermaksud "apa".
- 34 memungan, mungmung, atau gong pemberitahuan.
- 35 A: tertawa-tawa, YI, B: tertawan, a. U.
- 36 A. B: terkeras, نوک ما
- 37 A: penjara juga, خوك B: upacara juga, افحار حوک
- A: Sungai Ketui, سوغى كتوي 38 B: Sungai Keteri, سوغمی کشری
- 39 A, B: mengurakan, مغوراكن: dengan maksud merungkaikan atau menarik diri.
- 40 A: mentuhanya, منتوهان : bentuk lama untuk "mentua". منتهان :B
- A: متنكن . Lebih jelas B: khatankan, ختنكن 41

- 42 A: di Kuala Peli, دكوال فلي B: di Kuala Paya, دكوال فاي
- 43 A: poorang, نــواورغ
 B: poawang, نـــوارغ . Mungkin bentuk purba untuk "pawang".
- 44 A: hamak, حمن : dengan maksud kebodohan.
- 45 A, B: دجمت Lebih sesuai C: dijemput
- دو رکعة سلام :A6 A, B
- 47 A: sakar menggerakkan, سکر مفکرقکن B: segera menggerakkan, سکر مفکرقکن
- 48 A, B: isterinya, استرین H: antaranya
- 49 A, B: di Bughuran, دبوغورن Lebih tepat C: Bunguran. Lihat Peta III.
- 50 Tambahan berdasarkan B.
- 51 A: کڤمبوهن B: ke pembunuhan (?), کفمبوهن
- 52 A, B: bekang, بيكغ
- سفكر ,A: sangkar كفل ,B: sekepal
- الغاتين A: alpatinya, الغاتين B: dilompatinya, دلغاتين
- 55 A: بركنتغ كنجغ مبيله B: بركنجغ متيله Lebih baik "berkancing matilah".
- 56 A, B: berdayakan, بردياكن : dengan maksud "perdayakan", seperti dalam C.
- منفكفكن حقق A: menanggungkan haknya, منفكفكن حقق

- B: meninggalkan haknya
- A: diperjangkikan, درجفکیکن
 B: diperjangkangkan, درجفکفکن
 c dengan maksud dikangkangkan.
- دوک م A: dua kah, دوک B: dua keti, دوکتی
- 60 A, B: pelabur, فلابر : dengan maksud makanan bercatu
- 61 A: بيله B: belot, بيلت
- 62 A, B: melempar, ملمغر . Lebih baik "melimpah".
- A: dari sebelah terlalu ke Muar, درسبله ترلال کسوره
 B: dari sebelah terlalu gemuruh, دري سبله ترلال کسوره
 C: dari Seletar lalu ke Muar
- بيسوك A: bisuk, بيسوك B: biawak, بيوك
- 65 A: terus ke Nenang Ujung, ترس كننغ اوجغ B: terus ke Setang Ujung, مستنغ اوجغ
- مفجاري A: mengajari, مفجاري مفچاري B: mengacari, مفچاري
- 67 Tambahan berdasarkan B.
- 68 Perkiraan umur kurang tepat di sini, seharusnya dua puluh tiga.
- 69 A, B: Makota, مکت F: Megat, yang tidak dipersetujui oleh H.
- رادین انم ,A: Raden Anam B: Raden Anum
- 71 A: ujangkan olehmu, اوجعكن اولهمو B: ucap olehmu, اوچف الهمو
- بهاسر مان : A

- B: bahasa mana, بهاس مان
- 73 A, B: بریتله C: berebutlah
- 74 A: kalian, کلین B: sekalian, حکلن
- 75 A, B: Seri Nara al-Diraja, بري نار الغراج Bentuk ini juga terdapat dalam I. Apakah kebiasaan menurunkan partikel "al-" dalam bahasa Arab terbawa ke dalam teks ini? Bukan saja terdapat pada kata ini tetapi terdapat juga pada "Seri Bija al-Diraja".
- 76 A: Tun Peratna Sundari, تن فرتن سنداري B: Tuan Puteri Sundari
- 77 keluaran, خلوران dengan maksud orang yang di luar golongan atau lingkungan istana.
- 78 ulas, اولسن: dengan maksud sampul.
- 79 A, B: tis duli hatap (?), تيس دل هاتف
 C: terus dari hatap
- 80 A: medepan (!) dan teterapan, مدنون دان تتراقن B: madah dan teterapan مدنوان تتراقن C: penduk dan teterapan. "Penduk dan teterapan" bermaksud penyangkut sarung keris daripada emas.
- 81 Tambahan berdasarkan B.
- 82 A: jemu, جموره B: jemuh, جموره F, H: cempa
- 83 A: kerikal dan cenge, کرکل دان چیغی B: kerikal dan ceper, کریکل دان چیغر
- 84 Tambahan berdasarkan B. Tetampan ialah sejenis talam.
- 85 Dengan maksud dilipat.
- 86 Petam ialah penutup dahi.

- 87 Ponto atau pontoh ialah gelang besar yang berukir naga, dipakai di lengan atas.
- 88 Sesuatu yang digunakan untuk menopang.
- 89 Tambahan berdasarkan B.
- 90 Tambahan berdasarkan C.
- 91 A: اجوا B: جو C, F, H: cogan
- 92 A, B: jalan, جالن F: berjalan
- 93 A: مېومئوجان B: menyuruh mengucap, مېوره مغوچان
- 94 A: gantang-gantang, کننځ B: gendang, کننځ Lebih sesuai B, kerana gantang bukan alat kebesaran raja.
- 95 Dua ejaan digunakan, di sini "isti'adat", استعدا, tetapi sebelum ini dieja "isti'adad", استعدا, Juga suatu contoh penyesuaian dengan penggunaan Melayu.
- 96 A, B: کلخ ، Mungkin "Keling" lebih tepat, seperti dalam C dan
- 97 A: Tarengganu Ujung Karang, خارغ كانو الجوع كارغ B: Terengganu Ujung Karang. Ejaan A lebih tua, dan sebutan ini juga masih terdapat di beberapa bahagian negeri Terengganu dewasa ini.

BAB VII

- 1 A, B: Kahili, قاهلي H: Pahili
- 2 A: Raja Kar Muluk Syah, واج كرصلوك شاه B: Raja (A)kar Muluk Padsyah, واج اكر ملوك فناد شاه Lebih sesuai "Raja Nizam al-Muluk Akbar Syah".

- 3 Cuki, sejenis permainan yang menggunakan papan dan buah, seperti dam.
- 4 A: besar pangkang, نسر نفكغ B: berpegang, برنكغ
- 5 A: Sawat, Jawat, B: Suwat/Sawat, June F. Gr. Suta
- 6 A: يڠ دچرين B: yang dicarinya, يغ دچارين
- 7 Tambahan pelengkap ayat.
- 8 A, B: Tandil, تندل
- 9 A, B: Utı/Awatı, اوتىي C. F: Watı
- اسريوا راج , A, B: Seriwa Raja
- ديبوغن :A ديبوغن B: di bubungnya
- A: diturunkan, د تورنكن.
 Lebih sesuai "diturutkan" seperti dalam F.
- 13 A, B: nulayan, نـولايــن . Mungkin bentuk tua untuk "nelayan".
- 14 A, B: afwah, افوه "Afwah" bermaksud tuah.
- جور دسغ , Juru Demang
- syukalah. 'مثلة .'' Sering dalam naskhah ini "'s" dan "sy" itu disaling ganti, mungkin juga dalam suatu keadaan apabila kedua-dua bentuk sedang mengalami perubahan dan kedua-duanya menjadi kebiasaan kepada penulis/penyalinnya. Bukan "syukurlah" seperti dalam Winstedt. Lihat Asmah Haji Omar dalam bukunya Bahasa Melayu Abad ke-16 (1991: 139–141) yang menerangkan penyesuaian kata-kata Sanskrit pada kurun ke-16.

- 17 A, B: diikut, دایکت
- 18 mengusir, مغوسر dengan maksud mengejar atau mencari.
- 19 A, B tertinggal pelengkap ini. Ditambah berdasarkan H.
- 20 sabur, صبر: kacau-bilau.
- 21 Tiada dalam A, B. Tambahan berpandukan C dan E
- 22 Tiada dalam A, B. Tambahan didasarkan kepada C dan H.
- 23 Tambahan berdasarkan C dan H.
- 24 Tun Peri/Piri, تن فيسري, tetapi setelah ini dieja "Tun Perak", تن فيسري, seperti pada B yang lebih tepat.

BAB VIII

- ا A, B: Seri 'Amarat, مرى عمارة
- 2 A. B: Patih Semedar, فاته سعدر
- 3 A, B: mangkubumi, مثكوم F: bangku tebal. Tetapi "bangku" berasal daripada Belanda yang masuk ke dalam bahasa Melayu pada tarikh yang agak lewat.
- 4 A, B: berkata, بركات C, H: berkarat
- 5 Tambahan berdasarkan C.
- 6 A: pekuat, فكوة B: pekerti, فكرت
 - C: pada fikir
 - H: pada pendapat
- 7 Tambahan berdasarkan B.
- 8 Tambahan berdasarkan C.
- 9 A: bara, بارا
 - B: bara/baru, بار. Baru sejenis pohon di tepi laut.

- C: hara
- F: bara
- H. ara
- 10 Nampaknya kedua-dua A dan B memperlihatkan ayat yang sama, melainkan satu dua perkataan. Namun demikian ayatnya agak aneh dan berulang-ulang. Saya telah menyalin kembali ayat daripada I yang lebih jelas dan tersusun, dan pada dasarnya meneungkankan maksud yang sama.
 - A, F: Tun Kumalu, تن كومالو . Mungkin bermaksud "Tun Kumala".
- 12 Tambahan berdasarkan B.
- 13 basya, بـائى. Bentuk awal kata "bahasa" ini masih dekat kepada kata asal Sanskrit dan belum diasimilasikan sepenuhnya dalam sebutan Melayu.
- سول A. B: sulu, اسول
- مبوه ديريث A: sebuah dirinya, سبوه ديريث B: seorang dirinya, مسئورغ ديريث
- 16 Ditambah berdasarkan C, H.
- سيد , A, B: Sidi
- 18 A, B: Syoyar, شویر C, F: Suir
- لالي مان بوتن دكلة كاك تن تلاني (A, B: الله مان بوتن دكلة كاك تنجع جات
- 20 A: epak, ایفك Sebaiknya "tepak".
- kemendelam, کمندلم, iaitu sejenis buyung air
 F: kendi.
- 22 Tambahan berdasarkan B.
- A, B: tertipis, ترتيفين. G menterjemahkannya sebagai lightly armed (dengan kelengkapan sederhana).

BAB IX

- Tambahan berdasarkan H.
- لاموت الا باجل 2
- 3 Tambahan berdasarkan H.
- 4 Raden Perlangu, رادن فرلاغو
- 5 Permain, فرماین
- 6 mengusir, مغرسر: dengan maksud mengejar, atau mencari.
- 7 sepala, اسفا: dengan maksud kalau benar-benar.
- 8 A, B: kujempanai, كرجمناني . Perkataan terdekat ialah seperti pada G: jempana, dengan maksud usungan; "jempanai" bermaksud bawa lari dengan usungan.
- 9 upama, اونام : kemungkinan besar bentuk lama atau lisan daripada "umpama". Dalam bahasa Batak "upama" ialah sejenis puisi dengan bentuk yang sama dengan pantun Melayu.
- 10 luruh, الـــوره, bukan "lurah", dengan maksud daerah, jajahan.
- ترسورة ,A,B: tersurat C: terturut
- 12 Tambahan pelengkap ayat.
- 13 A, B: berguru/bergurau (?), بركورو H: berguru
- 14 F. G: Tungkal, تغكل: terletak di timur laut Jambi.
- 15 A: kanca larung, کنج لربرغ B: kancing larung, کمخ لربخ B: F. G. (dalam catatan) H menyebut "Ganja Kerawang", dan oleh itu sesuai dengan tradisi penamaan keris, misalnya keris Sempana Ganja Iras. Ganja Kerawang diberi erti oleh nota Shellabear sebagai "keris yang berukiran lubang-lubang di sepanjang mata yang di antara hulu dan pangkal bilah".

- i dengan maksud pencuri, penjahat.
- 17 A: bergeta, برکن B: bergenta, برکنت, juga seperti dalam C, dengan maksud berloceng.
- 18 belayamlah, אניאה : menari dengan melela-lelakan pedang, perisai dan sebagainya.
- 19 A: digergeraknya, בُرِكُوڤڻ B: كُرُكُوڤڻ AB: كُرُكُوڤڻ F mengekalkannya dalam Jawi, manakala G menterjemahkannya sebagai brandished his shield. Lebih sesuai C, H: digertakkannya
- 20 A, F: merentak, مرنشك B: merentap
- 21 Semus alih aksara daripada bahasa Jawa berpandukan Brown yang berdasarkan alih aksara Winatedt, Teeuw, Situmorang, dan juga Hooykaas. Terdapat banyak kerancuan dan kata-kata yang tidak dapat dikenal pasti. F banyak meninggalkan bahagian yang tidak dapat dibacanya dalam bentuk asal Jawinya.
- 22 ter'ala, ترعـل : dengan maksud luhur.
- 24 A: samnging, عنفيغ B: samping; tidak dapat dikesan alat muzik ini. Tetapi alat yang terdekat ialah sambian. seperti dalam H.

Nama alat gamelan dan bunyi-bunyian Jawa ini disemak berdasarkan buku Jaap Kunst, Hindu-Javanese Musical Instruments dan Music in Java, its History, its Theory and its Structure. Hampir semua dapat dikesan melainkan "misti kumala".

- مستى كومال ,misti kumala
- 26 menapuk, منافك . Bentuk awal untuk "menepuk" (?)

- bersyerama, برشرام : bergendang serama. (Sanskrit: syrama). Gendang serama: sejenis gendang yang dipukul dengan kayu sebelahnya, tetapi sebelah lagi ditabuh dengan tangan.
- 28 A: perang pupu, فرغ فوف B: berperang pupuh, برفرغ فوف, dengan maksud berkelahi.
- 29 merakat: permainan topeng Jawa.
- 30 A: sapu-sapu ra'ayat, عافو ۲ رعيت B: سافو ۲ رعیت، رغت، راغت - tiga jenis ejaan. Kemungkinan besar nama permainan itu ialah "sapu-sapu ringin" (Kamus Dewan, 1984: 982) jaitu sejenis permainan kanak-kanak.
- ن نفيدف تفيلو كوسر برلنجردهدافن بتار A: 31 تن فقيدف غفيلو كوسر بولنجردهدافن بتار Bacaan Teeuw: Tanpa kedep tambang laku sira. Maksudnya kurang hormat kelakuanmu.
- terlalu kuat. لالو كوس terlalu kuat. 32
- Lebih baik "sendalkan aku" seperti dalam C dan F, dalam maksud 33 curikan untukku.
- A. B: mengadap. مفادف . Lebih baik "melihat" seperti dalam C. 34 H.
- 35 disembat, دسمت : ditarik dengan pantas, disentak keris, dan lainlain.
- 36 A: bahunya, باهن B: pahanya, نهان Lebih baik "pahanya", juga seperti dalam C, H.
- 37 A: orang menjadat dia, اورغ منجادتدى B: orang menjawat dia, اورغ منجاوة دى D: orang membawa puan tadi Versi B lebih sesuai. F tidak menyelesaikannya.
- dialap: daripada bahasa Jawa, maksudnya diambil, dikait. 38
- 39 mufarik: tercerai, terpisah.

- 40 A, B: diteda, دتد, kemungkinan besar daripada bahasa Jawa, dengan maksud "dipohon dengan rendah diri".
- 41 A: Sempenat.
 - C. Pulau Sebat
 - D: Sebar
 - G: Sepantai
 - H: Pulau Sabut

Mengikut letaknya tempat ini sudah sampai ke daerah Melaka, dari situ sultan pun kembali ke istananya.

- 42 diudar: diikat tali tegang-tegang.
- 43 hujjat 'l-balighah: tanda yang sudah sampai.
- 44 A: kayangan, کیاشن
 - B: lagi kesayangan, لاني كسياغن
- 45 A, F: talam batak, تالم باتك B: talam batil, تالم باتل, yang juga kelihatan lebih sesuai, dengan maksud talam yang agak dalam.
- 46 behena, يعنن : luar biasa.
- 47 A: tuanggar-tuanggar, ۲ نواڅگرر.
 - B: teranggar-anggat, ۲ تراغکر
 - C: tergoyang-goyang
- 48 A, B: kali, كال tidak selari dengan ayat.
- 49 Utar-utar, اوتسر۲: perisai kecil yang berbentuk bulat.
- 50 A: دامیت , sepatutnya "diumbut": dibunuh.
- 51 A: مغا اندي B, C, H: mengadap dia, مغادف دي
- 52 A: ko', کو . Kata yang terdekat yang berhubung dengan bangunan ialah "kop, kubah", seperti pada G dan E
 - C: bertingkap
 - 53 Pelengkap ayat.

- A: bilalang, بالالة, manakala B: بالالة . Mungkin bentuk tua untuk kata "belalang".
- rembatan, رميانين: ukiran palang pintu yang dibuat dengan pa-55 hat
- Tambahan berdasarkan B. 56
- Ayatnya kurang jelas pada A, B. Disesuaikan berdasarkan I.
- A, B: berselat, برسلت, seperti juga dalam C. G mengambil mak-58 na "salut" dan menurunkannya sebagai gold-mounted, dan menyarankan "keris".
- A. B: Sugal, كل . G menanyakan apakah mungkin juga "Yugal".
- 60 beramu, إرام, daripada akar kata "ramu" : mengumpul.
- 61 A, B: Pancur Serapung, فنجر سرافغ Pancur terletak di utara Pulau Lingga, sementara Serapung di pulau kecil di selatan Pulau Tebing Tinggi.
- 62 Mendapa, منداف , suatu variasi daripada "pendapa", "pendopo".
- Apung, افغ 63
- 64 danu, دان kolam.
- 65 Tentai, تنتى Kemungkinan besar "Centai" di Pulau Tebing Tinggi.
- A, B: orang, أورغ 66 I: wang
- 67 A: Li Ngo, ليغو B: Li Po, ليغو C. F: Ling (H)o G: Ling Ho.
- A: menggulik, مفكوليك . Bentuk tua B: menggolek, مفكوليك 68 H: menggolek
- دقيق, "Dieja دتوتف tetapi diperbaiki sebagai "ditumbuk", دقيق 69

- 70 Tambahan berdasarkan C.
- 71 bias, : terkelencong
- 72 A: pula, غول A: pun; seharusnya "puji" seperti dalam konteks pemerian kepulangan utusan.
- 73 Suar, سورا . Tetapi setelah itu dieja Sura, اسورا
- 74 A: sambil (?), "sambil" selari dengan makna ayat. B: sambi (?), ""sambil" selari dengan makna ayat.
- 75 Hal-hal penting seperti berperang, melahirkan, berkahwin dilihat ketikanya, atau saat baik buruknya, yang biasanya termaktub dalam buku ketika atau rejang.
- 76 A, B: Iyu Dikenyang, اي د كنيغ , tetapi setelah itu dieja اي د كنيغ G: Ya Dikenyang.
- 77 A: sabaslah, سابسله : dengan maksud "sebab itulah" B: selesailah
- 78 A, B: Kancancı, کنچنچی
- 79 canda peti, چند فت sejenis peti untuk menyimpan barang kemas atau wang.
- ."Lebih sesuai "Tun Tahir".
- 81 A: Seri Tahir Raja, سري طاهر راج B: Seri Zahir. F: Seri Tahir Raja. Lebih sesuai "Seri Maharaja".
- 82 berbuang-buangkan, ابربوغكن suka membuang-buang, membazir atau merosakkan.
 B: buang-buangkan, بر۲شكن

BAB X

- 1 A, B: سوكفيا . Kemungkinan se(y)ogia (?) C, H: Seri Kopiah
- 2 kenohong, کنوهغ : sejenis penyakit kusta, menurut H.

BAB XI

- Seri Awandana, اودن . Setelah itu menjadi Udana .
 B: Seri Awana
- A: bersembar, برصعبر
 B: berkembar, برکمیر
 seperti ditununkan oleh E.
- A: ditimpahinya, د قفاهين dengan maksud diserang.
 B: ditempuhi, د قفوهي
- 4 A, B: Makota/Megat Kudu, مکت کرد
- 5 A: Nyiah, پيت
 - B: پنت H: Nyiah
- 6 A: Malakat, ملاقات B: Malapat, ملاقات C: ملاقات
- 7 Tambahan berdasarkan H

BAB XII

- 1 A, B: Semerluki, حدلوك
- 2 A, B: Balului, بلولوي
- A: Mejokop, مجركف
- B: Mejoko', مجوكره
- 4 A: Ditandering Jikinik, دتندرغ جکینیه B: Ditandering Jikinik, دتندرغ چکینیه
- 5 A: membayari, عبايري . Lebih baik seperti B, C dan H: memairi
- 6 ipuh: racun daripada pohon ipuh.
- 7 A, B: Teluk Terli, تلق ترلي
- 8 jenawi bertumit, جناوي برتومت: sejenis pedang.
- 9 batu tolak bara: batu pemberat dalam perahu.

- در منظوم , A, B: Durr Mangum
- 11 A: hamba beta (?), همب بيت B, C: tertib, ترتيب
- 12 Maksudnya: Mereka itu kekal dalam syurga selama-lamanya.
- . mungkin dengan maksud "tadi".
- ان جان مخلق بيري Tun Jana Makhluk Biri-biri, ٢ تن جان مخلق بيري
- 15 Dang Albiah Bendahari. دغ البيه بندهاري . Seterusnya bahagian ini tidak sejalan dengan ayat. C: Dang Lela Bendahari.
- 16 Tambahan berpandukan F.
- 17 A, F: pintu (?), فنت
- 18 jununlah, جنونك: dengan maksud amat marah atau gila.

BAR XIII

- l asa-asaan, اس اسان: dengan maksud harap-harapkan.
- 2 A: pendapa, فنداف
 - F: penanak
- A: mangkang pangkang, مثكغ نتكغ Kesilapan penyalinan? C, D: pinggan mangkuk
- برهنتارن ,berhantaran
 - C: dihampiri
 - D: berhantaran
- 5 A: tempik, غنك Lebih sesuai "tempuh" seperti pada D.
- 6 Kerangkang, كرشكغ C: Si Kerangkang
- embuh-embuhan, امبه امبهان dengan maksud sungguhpun.
 C. D: ambuh-ambuhan.
- 8 kukelupuri, کوکلوفوری : mungkin dengan maksud mengamuk.

- 9 membiawak, عبياري dengan maksud berjalan seperti biawak, menggelincir.
 D: membawa hatimu ini
- 10 andung, اندغ nibung.
- 11 ke titian Muhammadiyah, کتتین محمدیه
- 12 A, C, D: pintu tani, فنت تني : pintu gerbang di sebelah luar istana.

BAB XIV

- 1 A, G: Malapatata, ملفتات
- 2 A: Gong Jeming, کغ جميع : gong kerajaan H: Gong Jebang
- A: Pau Klang, فو كلغ, mungkin lebih baik "Glang".
 H: Pau Gelang
- 4 A: Pau Bia, فربيا H, I: Pau Bania
- 5 sepenyampang, مَنْهِمَاءُ , daripada "sampang" : mengayuh perahu.
 - H: sepenampang
 - انسفغ :ا
- 6 A: Yak (?), يىك G: Yak, يىك H: Bal, يار
- 7 Pau Gama نوكتا seperti juga dalam H dan G. Hanya G mengejanya sebagai "Gma".
 F: Gema
- 8 A, H: Jikanak, جك انق I: Cakanak
- 9 ke payangnya (?), كفاغمن
- ال Sekarang dieja Yal (?), يل

- 11 A: Ji Bat Ji, جيبتجي H: Pau li Yan Bi
- 12 Pau Kubah, فو كوبه, sama dengan H, I.
- 13 A: Pau Mecat, نومچة H: Pau Cin
- 14 A: Kuji, کوجي H, I: Kuci
- 15 A: Kini Mertam, کینی مرتم H: Kenia Mesra
- ا khazinah, حزينه
- 17 lalu, לל. Lebih baik "layu", seperti dalam simpulan bahasa untuk kematian raja yang biasa digunakan.
- 18 A: kutiharapi, کتهارف F: kutiarapi
- 19 A: syahidlah, شهيدله D: syabasylah
- 20 Pa' Si Bendul mungkin daripada suatu cerita yang terkenal yang setelah itu menjadi ungkapan, tetapi telah tidak wujud dewasi ini. Ceritanya berdasarkan suatu logika yang agak berlainan daripada khalayak ramai, mungkin seperti Abu Nawas. Namun seperti yang digunakan oleh Tun Perak, logika ini di luar kepentingan dirinya sendiri, tetapi untuk kepentingan Melaka serta anak buahnya.
- 21 Tambahan berpandukan F.
- 22 Tambahan pelengkap ayat berpandukan H.
- 23 Sultan Ahmad anak Raja Pahang.
- C: budi: sejenis pohon beringin yang dikaitkan dengan Buddha.
 D: budi, پدی
 - A: penengarmu, فنقرم

25

- l: pemandangan engkau, فمنداعن اشكو
- 26 bertanyalah, برتباله Lebih baik "berberita", seperti dalam D.
- 27 A: Tirubalam, تربلم I: Tarambulum, ترميولم
- 28 tersimpai, ترسفني . Mungkin dengan maksud memegang atau melengkungi alang.
- 29 ملوك . D, F, I menurunkannya sebagai "Maluku", yang lebih logikal dalam konteks ini.
- 30 merentihkan, مرتشه کن , dengan maksud beristirahat. D, I: berhentikan lelahnya
- A: kaharnya, قهرڻ, dengan maksud kuasa.
 l: makarnya
- 33 :: menurut maklumat sebelum ini seharusnya "abintara". F menurunkannya sebagai "bentara".
- 34 menurut, منسورة . Lebih baik "menyahut" seperti dalam I.
- . Lebih baik "ini".
- 36 kelupai, كلوفاي . Apakah ini bentuk tua daripada "kelupaan"?
- 37 kafi, كغي daripada Arab, dengan maksud "mencukupi".
- سف سرف A: sapa sarap, سف سرف D, H: sampah sarap
- ادن , A: Adan C, D: Tiada F: Udan
- 40 A: Sulat, سولت F: Sulit

BAB XV

- A: Maharaja al-Diraja, الدراج الدراج الدراج الدراج D, F: Maharaja Diraja
- 2 A. C. D. I: Sujak, محن
- 3 A, D, I: Remak, رحق , dengan maksud "biarlah".
- 4 A: ke Cugra, کچکر C, F: ke Jugra
- 5 A, H: ketimbun, كتمين I: tembilan "Timbaan" lebih sesuai, dalam maksud timba ruang, bahagian tengah perahu.
- 6 A: ruangnya, روغتن Lebih tepat C, D, I: Dungun
- کیت هودودي ذوفل :A 7 کیت هداف دی روفل :I
 - G tidak menterjemahkannya. Catatannya menyatakan bahawa informan Tamilnya menyebut bahawa kata-kata ini adalah nama-nama suku, tetapi tidak membawa makna lainnya.
- 8 A: jenis (?), جنس Lebih baik D: cih, I: cis
- 9 Kudu, عول Aneh sedikit bagi nama lelaki. Sama dengan nama Tun Kudu yang terkenal cantik itu. H: Tun Cendera Panjang
- 10 cipan, جيفن: sejenis senjata yang menyerupai kapak.
- A: مارشش (?) Apakah ini kesilapan penyalinan maka F mengeluarkannya.
- 12 sinda, سيند : sahaya, hamba.
- 13 pilangnya, نيلغن Mungkin "telinga" lebih dekat dengan ejaan ini daripada "pelipisan" yang diturunkan oleh F.
- سمبى دبوبهن ,(?) sambi(l) dibunuhnya

- 15 di ketapakan, دكتفاكن . Lebih baik F: ditapakan
- 16 kuatlah. قرتك. Lebih baik "putuslah", seperti dalam simpulan bahasa untuk raja yang mendekati maut.
- 17 Ayat yang sebenar: کلکم راع وکلکم مسئول عن رعیته
- 18 kebelaan. کبلان, Daripada kata "bela", mengembala: bermaksud "yang digembalai". H: Tiada
- 19 ناك جسة . Tidak terjalin ke dalam logika ayat. Dikeluarkan. F, G, tidak mentafsirkannya. H- Tiada
- نن اشجغ , A: Tun Asjung C: Tun Husain Jung F: Tun Ishak
- 22 gara-gara, Y, dengan maksud "kalau-kalau", seperti yang diturunkan oleh F.
- 23 kusa, کـوس : pemukul gajah.
- 24 Tambahan berpandukan F.
- يايئيكيڻ, baikinya
- 26 Tambahan berpandukan C.
- 27 Tambahan berpandukan C.
- 28 barang-barang, di sini bermaksud "minuman". H: barang-barang yang lemak manis.
- 29 empat tepak dan kain sakhlat beniannya, امغت تفك دان كاين سخك . "Benian" boleh bermaksud baju atau kotak, di sini maknanya lebih cenderung kepada sekotak kain sakhlat.
- 30 Belidamesai, بليد مسى

- D. Belidamani
- · Belidasai
- 31 sentayak-sentayak (?), ۲ سنتاياك . Mungkin "sebaik-baik" lebih
- 32 beladau: seienis golok.
- 33 lebang: terlalu tua.
- 34 A: بيستن . F dan G menurunkannya sebagai "Bentan".
- . bukan Patani فتن , bukan Patani
- 36 Pelengkap ayat.
- 37 kura-kura kakinya, ككول ككين bahagian kaki yang melengkung di antara buku lali dengan jari.
- معلومات , A, D, I: maklumat
- 39 junun, جنون, dengan maksud gila atau dirasuk.
- 40 kili, کیلی: karau tali layang-layang.
- 41 pengidah, نفید، sumpah kasih sayang. Di sini secara gelap, oleh itu dapat disebut pengidah gelap.
- 42 gantal dan lelat, دُخل وان للـ A. Samad Ahmad, "gantal" adalah kata Jawa yang bemaksud sirih yang sudah digulung. Sementara itu "(sirih) lelat" bermaksud sirih yang diberikan kepada pengantin lelaki oleh pengantin perempuan, sebagai tanda kashi sayang.
- 43 putar-putar bunga, فَوَتَرَا بَمِوْغُ, Mungkin yang dimaksudkan bentuk bunga dikarang. "Putar" pula bermaksud mantera yang digunakan untuk memanggil orang pulang. H: Tiada.
- 44 enggan (الشكن). G mentafsirkannya sebagai penunggu pintu yang enggan (terang-terangan) datang ke hadapan raja, dan sifat ini tiada kena-mengena dengan pintu.

45 Kelompongan/Lacuna. Terputus cerita Raja Zajnal dan tersambung cerita Kelantan hingga akhirnya. Saya telah mengutin daripada I untuk menyambung cerita Raja Zainal sehingga akhir bab, bermula dari titik ini. Bahagian yang dikeluarkan ialah:

> spatahlah parang orang Kelantan, maka segala orang Melaka pun masuklah ke dalam kota merampas. Maka anak Raja Kelantan tiga orang perempuan, ketiganya tertawan, Utang Kuntang seorang namanya, Cerpa seorang, Cerbuk seorang namanya. Maka ketiganya dibawa Seri Maharaja kembali ke Melaka.

Maka Seri Maharaja pun samilah ke Melaka, Maka Seri Maharaja pun masuklah mengadap Sultan Mahmud Syah, Maka ketiganya puteri itu dipersembahkannya ke bawah duli Sultan Mahmud Syah. Maka terlalu sukacita baginda oleh menengar Kelantan itu (a)lah. Maka baginda memberi nugeraha akan Seri Maharaja dengan segala orang yang pergi itu. Maka puteri Kelantan itu ketiganya ditaruh di dalam. Maka puteri Utang Kuntang itu diperisteri oleh Sultan Mahmud Svah. Maka beranak tiga orang, yang tuha perempuan, yang tengah lelaki, Raja Nara namanya, yang bongsu perempuan. Setelah itu maka Sultan Mahmud Syah beristeri pula akan anak Laksamana, Tin Birah namanya, beranak seorang perempuan, Raja Dewi namanya. Wallahu a'lam bissawab.}

- 46 A: Hang Berkat I: Hang Berakah
- 47 كوسن ,kusanya
- kerincangan, کرنجاشن: berbadan kecil dibandingkan dengan usianya.
- akui, اكسى: di sini mengiktiraf perasaan Sang Sura.
- telangkai, تلغكى : orang tengah.

BAR XVI

- kobak, كويق . Menurut H, sebuah bekas untuk menyimpan alatalat tertentu seperti kalam atau kotak penyimpan alat tulis.
- buli-buli dakwat, بول ۲ دعوة : botol-botol dakwat.

- 3 jarum, جارم H: jarum
- 4 bergunjai (?), مركنجي atau "jumbai", dengan maksud perhiasan yang berumbai-umbai.
- 5 kelebut, کلیت : alat penyarung kopiah dan lain-lain.
- 6 A: Ruqat, روفت F: Rupat I: Ruruqat, رورفت
- A: Minda, مينس , Nama ini juga dieja sebagai Sinal, سينس , Sinad, مينس dan akhirnya dibetulkan sebagai "Minda".
 D. I: Minda.
- 8 Ayat yang diturunkan ialah:

وجهه جزم اله وفيا على من اصل اله

9 Jawapan kepada Patih Adam:

فناف كرس انديك دينغ فرنياك كابه سامفن فجه

Maksudnya: Apakah tindakan kamu sekarang, kerana semua pengikutmu telah terbunuh.

ديين كغ سفن نجه كايه د Maksudnya: Tidak mengapa walau semuanya terbunuh; gadis inilah yang kuidamkan.

BAB XVII

diacarakan, داجركن , dengan maksud dibicarakan.
 F: diacarakan

BAB XVIII

- 1 diincitkan, دانچتكن dihalaunya.
- 2 kharab-kharab, ۲خـرب: dengan maksud rosak binasa.
- انتم سلامت 3

BAB XIX

- 1 A: Menggala, Jul
 - F: Benggala
- "rahap" dieja دهنت , dengan maksud kain penutup mayat.
- 3 A: Markapal, مركفل
 - D: Kempal, کمفا
 - H: Gempal
- 4 A: ditanyakan, دتياكن . Lebih sesuai "diminyakkan".
 - D, I: digosoki minyak, وكسوكي مييق
- 5 A: juhanya, جوهان, Apakah ini bentuk lama untuk "jua" seperti dalam H, ataupun mungkin juga seperti dalam D dan F: juara?
- 6 A: diniatkannya, دنتكنن . Alir ayat ini lebih menerima maksud "ditekannya".
 - D: dinaikinya
- مَّ نُولُ لاكِر Sebaiknya "pula lulut", yang bermaksud satu lagi jenis bedak. Brown menterjemahkannya sebagai riuer, atau jebat, untuk pole-cari, yang sebenamya tidak hansa dibaca bahasa Inggeris,
 tetapi hanyalah percubaan alih aksara Winstedt untuk kata di
 atas. Nampaknya "lulut" dalam H lebih dekat. D dan H menurunkannya sebagai "ubat guna".
- 8 Ayat yang betul:

- 9 losong, نرسغ , dengan maksud kosong sama sekali.
- 10 Tambahan berdasarkan H.
- 11 D: Puteri Iram Dewi, فشري ارم ديـوي
- 12 A: Biman Jengkubat, بيمن جفكوبت
 - D: Iyu Dikenyang gajah yang lain lagi.
 - F: Beman Cengkobat

- A: berbarita, برباريت . Mungkin bentuk lama untuk "memeritakan".
 D: Memberitahu
- 14 Tulisan tidak jelas di sini, ۲ اسی الا , tetapi menurut kebiasaan ayat pemerian ini harus "masing-masing", seperti dalam F dan H.
- دالي دامقينة , (?) A: diali diminyak
 - D: diminatnya
 - F: didaya diminyak
 - H: didampingnya
- 16 Dengan maksud dikosongkan.
- 17 H: kerasnya, كرسن
- 18 A: kena dengan payangnya (?), كن كنند فايغن D, I: kena kemuncak payung
- jebang, چبغ : perisai berangka kayu dan bertutup kulit.
- 20 D, F: Muzaffar, مندفر

BAB XX

- 1 Tambahan berpandukan D.
- 2 A: Akun Pal, اكن فيل F: Akun Pal
- 3 Tambahan berpandukan D.
- 4 A: khitab, خطب dengan maksud pidato atau amanat.
- A: زنيب: "nobat" adalah perkataan paling sesuai di sini.
 D: Tiada.
- 6 Cau Gma-Cau Gma, ۲جوگم
- 7 Tambahan berpandukan E
- 8 Lebih tepat: الخمرام الخبأن

- 9 Lebih tepat: الحمق ام الخيأن
- محى الدين, Muhiyuddin
- 11 ngeran, : 12: dengan maksud marah.
- 12 mengubah: dengan maksud mengubah kandungan, membaca berbeza daripada apa yang ditulis.

BAB XXI

- sepinampang, غنينهنغ : dalam maksud sebahagian. Daripada kata "tampang".
- 2 Lebih baik menyudahkan dia, ميوره كندى
- نرفاج-فاج terpacu-pacu, ترفاج-فاج
- 4 Tambahan berdasarkan F.
- 5 A: Mor, مور
 - D: Mora, آ
 - I: Mori, موري Menurut Brown. "Mor" bermaksud kapten.

BAB XXII

- ا 'Ali, على : tidak sesuai untuk seorang wanita. D: Tiada.
- 2 Dengan maksud mencari untung, dan tidak pernah rugi.
 - A: esok-esok, ایسق D, F: asyik-asyik
- 4 امكا. Lebih baik "embuhkah" yang bermaksud "mahukah".
- 5 Dieja Nina Sudara Dewana, نين سودار ديـوان pada mulanya dan setelah itu dikekalkan sebagai Nina Suar/Suara Dewana.
- 6 setelah emas, سناه اصب : mungkin lebih baik "sekati emas" seperti dalam H. F menurunkannya sebagai "setahil", yang mungkin terlalu kecil untuk membuat Kitul berasa terlalu bersalah.

- 7 kerama, کرومه, dengan maksud nasib malang.
- 8 sebicaralah, سبچاراله D: sebicara
- 9 ke petang-petangnya, كنتخ نتخل , mungkin dengan maksud "dapur-dapur susu". Brown menterjemahkannya sebagai nipples.
- . Brown: castrated .
- 11 betingkah, بنفكه Daripada kata "tingkah", dengan maksud berbuat hal-hal yang ganjil.
- 12 lasa, لاس : tidak dapat merasa.
- 13 A: sarsar, Y ...
 D: sasar-sasar, Y ...
- 14 H: Bakau, باكر, seperti juga yang diturunkan oleh E
- 15 A: Husain, حسين , seperti dalam F dan H.
- 16 F: Tun Boh, تن بوه . H menurunkannya sebagai "Bah".
- نكوه ,Pekuh
- 18 Tambahan berdasarkan F.
- "lancang" ialah tepak sirih berbentuk kapal.
 D: jorong
- 20 "Kemendelam" ialah sejenis buyung air

BAB XXIII

- Tambahan berdasarkan F.
- H: Tiada.
- 2 Bania', بانياء, seperti juga yang dieja pada F
- 3 tertawai-tawai, ترتاوي Kata ini tidak terdapat dalam kamus, tetapi Brown menterjemahkannya sebagai isolated (terpencil). D, H: terdiri

- 4 niatkan, نيتكن , seperti juga yang ditununkan pada F. Tetapi maknanya kurang jelas.
- 5 A: tertau-tau, ۲ ترتاو . Lebih baik "tertawai-tawai" seperti sebelum ini.
 - F: bertahu-tahu
- 6 D, F, H membacanya sebagai "ekor", ليبكر
- 7 A: ejung Berunai (?), اجع برتي jong jenis Brunei D, F, H: ujung balai
- 8 di Menitian (?), دمنیتین D: di Bentayan
- 9 Kopak, کونټ iaitu sebuah kota kecil di Bentan.
- 10 A: Pantau, فنتو H: Pantar
- Lebih baik "peraturan", فراستوران , dengan maksud hubungan ke luarga.
- 12 Tikar pacar ataupun dikenali juga sebagai tikar pacaran ialah tikar berlapis untuk raja-raja dan orang besar-besar.
- 13 khuluq fan, خلق فن : maksudnya akhlak yang baik.

BAB XXIV

- Nampaknya nyanyian ini terdiri dari lima baris, berbeza daripada empat baris yang biasa.
- berpadan, برفادان: berbanding lawan.
- 3 dibulang, دبولغ diikat taji.
- 4 baju hayat, باج حيات: atau "baju ayat", sejenis baju yang dibutang di depan dan dilengkapi dengan azimat atau ayat.
- 5 pial, نيه . Lebih sesuai dengan maksud cuping lembut pada dagu dan telinga ayam.
- 6 terum, نسرام : mungkin dengan maksud jatuh.

312 CATATAN TEKS

BAB XXV

- l mengenjamkan sombong, مفتجعكن مبيرغ . Brown menterjemahkannya sebagai enhance the dignity.
- ك F. G: Pang, فغ
- 3 G: ki andeka. كىندك
- 4 Dendang, دندغ
- 5 ditasaknya, دناسک: diberhentikan darah dengan ubat.
- 6 pulau (?) دنول . Lebih baik G: kuala.
- 7 [alsiri(h). اسري, Kata ini tidak dapat dikesan. Apakah yang dimaksudkan itu sirih dan diminta ambilkan kepada soldadu. Mungkin pada masa ini bukan sahaja soldadu yang berasal dari Goa yang makan sirih tetapi Portugis juga sudah menikmatinya.
- 8 rambat: jala atau rantai batu jala.
- 9 kasang. Menunt Wilkinson, adalah perhiasan yang digantung, seperti langsir dan tabir.
- البغاله te(r)lenga(h)lah. تلبغاله
- 11 mata, i... Mungkin dengan maksud "mata-mata" untuk mengawasi tatatertib.
- 12 Ternyata yang dirampas itu juga hamba perempuan.
- membunyikan. معكرنق (!). معكرنت membunyikan.
- 14 tagah, تاكه: "tegah" dalam bentuk tuanya.
- menggeruit tinggal rangnya, مثكاروة تفكل رغث dengan maksud gelang-geluit meninggalkan tempat dalam susunan.
- Saiyid al-Haq menurut Brown ialah nama yang digunakan oleh pahlawan sufi Mansur yang dibunuh kerana mengambil nama Khalifah Muktadir di Baghdad pada tahun 922.
- سكاكهن ,(?) segagahnya

BAB XXVI

- Muara Kinta, موار کنت Brown membacanya sebagai "Raja Kinta di Muar".
- 2 Sabtu, حبت E, F, G: Sebat
- 3 keniatan, کنیتن Mungkin dengan maksud "disertai dengan niat". Brown menterjemahkannya sebagai own volition.
- 4 Dieja Mar, من tetapi dibetulkan setelah ini sebagai Mah, من .

BAB XXVII

- 1 Dasinang, دسنغ G: Desening
- 2 Si Tambang, منعبغ
- 3 Si Pikang, سفيكغ
- 4 di Tekuni, دتكوني . Lebih tepat "di Tekulai".
- 5 mengiring, مغيرغ : tidak berdepan langsung, oleh itu dianggap kurang sopan.
- 6 kerisnya (?), كرسقن
- tegari, كاري Brown menurunkannya sebagai "galakan, setuju", dan sebagainya.
- 8 katah (؛), كاته Setelah ini dieja كاته, dengan maksud berguling-guling.
- 9 katah, کات Di sini "berlatah".
- 10 dikasatnya, د كاستن , dengan maksud "dikasapnya" : menjadikan tidak licin, dirosakkan.
- Adimona Sari Air, ادمون ساري اير Nampaknya inilah nama batil itu.

314 CATATAN TEKS

- 12 Dada Air, داد اير Nampakya nama tempat, bukan suatu simpulan bahasa seperti "gigi air".
- 13 unggas, افكس . Tetapi "angkatan" lebih sesuai dalam pemerian biasa hidangan.
- 14 Kerikit, کریکت : bunyi geselan papan pantai. F, G: Kerekut
- 15 هرزت bermaksud kali/ganda. Brown menurunkannya sebagai times, mata lauk-pauk.

BAB XXVIII

- 1 epuk, ايغك : sejenis raga untuk sirih, dikenali juga sebagai lonyak dan buah kepayang (di Pahang). G membacanya sebagai ganti untuk "tepak".
- penglurunya, نغلوررن Bentuk awal untuk "peluru", suatu istilah daripada bahasa Portugis.
- 3 diakan-akanı, داکون کان , atau disamakan.
- 4 gurapnya, كورفش, yang membawa makna yang sama seperti kata "ghurab", sejenis kapal.
- 5 di Tengkilu (?), دبغکیلو
- 6 كنجابئن تلات seharusnya "penjajapnya telata-lata". "Penjajap" atau "penjajab" ialah sejenis kapal perang, dan "terlata" bermaksud merayap.
 - 7 G: gul, کــل: tersangkut pada beting atau pasit
- 8 karas، کارس peti.
- 9 ke Dompak, كدومفق
- 10 Buru, بسور: nama tempat (lihat Peta III).
- 11 kehutan-hutanan, کهوتن هتانن: mungkin dengan maksud "kuno".
 - 12 Benyaman/Benyamin, بيامن

BAB XXIX

- Berakelang, كلغ: bentuk Melayu untuk kata Siam, "Phra Khlang", bendahari.
- 2 tambera, عَبِر : daripada bahasa Sanskrit bermaksud piagam (undang-undang). Menurut Brown kata daripada bahasa Siam "tam ra" yang bermaksud rezord of precedence. Kata ini terdapat dalam Undang-Undang Kedah.
- 3 Sungai Talar, موغي تالي Sekarang ini dikenal sebagai Sungai Telur. F, G: Telur.

BAB XXX

- mengatup keris, مقاتف كرس : mungkin juga dengan maksud mengutip keris.
- 2 apilan, الغياس: papan tebal yang digunakan sebagai perisai pada meriam, maksud di sini semacam penahan.
- 3 F: sufal, صوف : daripada bahasa Parsi, dengan maksud takah.
- 4 tunda, تند ; atau jambul.
- 5 selimpat, المنت: suatu jenis atau cara anyaman.
- 6 seharusnya rebahlah, درك
- 7 Ayat terhenti di sini.
- 8 Sukal, سوكل
- 9 Tun Amat 'Ali sebelum ini disebut sebagai anak Laksamana.

BAB XXXI

- muhayya'at, مهات . Menunıt Dr. Bukhari Lubis bermaksud "benda-benda yang disediakan".
- 2 kelitkanlah, کلتکنله F, G: kelipkanlah
- 3 wa kitabuhu Raja Bongsu, وكتابه راج بغسو : bermaksud pengarangnya ialah Raja Bongsu.

Takrif Kata

acara dibicarakan.

afuah tuah

ahmak bodoh, dungu.

alap ambil, kait.

aluh-aluh alu-alu, sejenis ikan laut, tenak. Sphyranea jello.

andung sejenis pokok nibung.

anggar-anggar goyang-goyang.

asa-asaar harap-harapkan.

awang gelaran pemuda yang menjadi hamba di istana.

baluam rengka, tempat duduk di atas gajah.
barui sejenis siput air tawar.
barung kusa: barang yang dapat dibawa.
baru sejenis pohon di tepi laut.
batela: perahu bertiang dua, juga disebut batil.
batu tolak bara: batu pemberat dalam perahu.
behena: luar biasa, amat penting, istimewa.
beladan: sejenis golok.
belot menderhaka, memhak kepada musuh.
bende sejenis canang.
berbuang-buangkan: suka membuang-buang, membatir atau merosakkan.
berkarang: mencari karang dan siput.

bidar kekayuhan sejenis kapal dalam peperangan.

bias terkelencong.

318 TAKRIFKATA

budi sejenis pohon berdaun lebar yang dikaitkan dengan Buddha.

buli-buli da'awat botol-botol dakwat.

butun butung, Barringtonia asiatica, dan rumput butung ialah tumbuhan (rijom), Killinga monocephala.

canda peti sejenis peti untuk menyimpan barang-barang kemas atau

ceper sejenis dulang daripada logam; berceper: beralaskan ceper.

cerucuh sejenis kapal purba.

cipan senjata yang menyerupai kapak.

ciri mantera yang dibacakan sewaktu raja ditabalkan.

danu kolam, tasik.

dara gelaran hamba perempuan dalam istana.

daya (ber-) perdayakan.

dendang (dandang) sejenis perahu yang diperbuat daripada balak.

ejung jong, sejenis kapal layar. embuh-embuhan sungguhpun.

gantal dan lelat sirih yang sudah bergulung yang diberikan kepada pengantin lelaki oleh pengantin perempuan, sebagai tanda kasih sayang

gara kependekan daripada kata "gahara", bermaksud keturunan raja yang lahir daripada permaisuri.

gara-gara kalau-kalau. genta loceng.

giring gendang kecil.

gumba kumba, bincul pada dahi gajah.

gunjai jumbai, perhiasan yang berumbai-rumbai.

haibat gerun. hujjat al-balighah tanda yang sudah sampai.

I'lam ketahui olehmu. incit kata seru untuk menghalau. ipuh racun untuk senjata. istinggar sejenis senapang kuno.

jangkang kangkang. jangki usungan. jenawi bertumit sejenis pedang. jong penanggahan sejenis jong tempat memasang. junun amat marah atau gila

kafi (Arab): mencukupi.

kahar kuasa.

kalamdan sejenis kotak untuk alat tulis.

karangan ahli, pandai, tukang.

karang-karangan berbagai-bagai ienis siput.

kebelaan yang digembalai.

kebelaan yang digembalah. keinderaan inderaloka, kayangan.

kelebut alat penyarung kopiah dan lain-lain.

keluaran orang yang di luar golongan atau lingkungan istana.

kemendelam sejenis buyung air, kendi.

kencanglah percepatkanlah.

kenohong sejenis penyakit kusta.

kepil hampir.

kerikal pinggan besar atau talam yang berkaki, pahar.

kerincingan berbadan kecil dibandingkan dengan usianya.

keruh (Parsi): lebih kurang tiga kilometer.

keti seratus ribu.

kili mengarau tali layang-layang.

kimat harga.

ko' kop, kubah.

kobak sejenis bekas untuk menyimpan alat-alat tertentu seperti kalam dan sebagainya, atau suatu kotak penyimpan alat tulis.

kosa kuat

kura-kura kaki bahagian kaki yang melengkung di antara buku lali dan jari.

kuras sejenis pohon: kapur, keladan, penak pasir, Dryobalanops obliongifolia.

kusa pemukul gajah.

laksa sepuluh ribu.

latuh sejenis ramput laut yang boleh dimakan, disebut juga jerangau

layam menari dengan melela-lelakan pedang, perisai, dan sebagainya.

lebang terlalu tua. lembang limbang, rendah.

lukah alat penangkap ikan.

heruh daerah, jajahan.

.....

masailah persolan yang memerlukan jawapan. maya apa.

320 TAKRIFKATA

melambang kapal Melayu yang berperut leper.
memungan mungmung: gong pemberitahuan.
mendepa pendepa, pendopo: balai atau ruang tempat bertemu dan lainlain.
merakat sejenis permainan topeng Jawa.
mudamat ilmu pengetahuan.
mufarak tercerai, terpisah.

negarah puncak. nista aib, malu, cacat. nugraha anugerah.

pelabur makanan bercatu.
pembumahan tempat orang dibunuh.
pemujangan sejenis lancang kerajaan.
penduk teterapan, penyangkut sarung keris daripada emas.
pengdah sumpahan kasih sayang.
perang pupuh berkelahi.
perlente pencuri, penjahat.
pesauut tali atau jentera.
petam penutup dahi.
perteturnan keturunan, jurai turunan.
pilu (pilau) sejenis perahu Cina.
pintu ami pintu gerbang di sebelah luar istana.

ponto pontoh, gelang besar yang berukir naga, dipakai di bahagian atas lengan.

ramu kumpul.
redang paya atau rawa yang dalam.
remda biarlah.
rembatan ukiran palang pintu yang dibuat dengan pahat.
rembatan ukiran palang pintu yang dibuat dengan pahat.
rentaka sejensi meriam yang boleh ditukar arah sasaranny

rentaka sejenis meriam yang boleh ditukar arah sasarannya dengan cara memusingkannya.

rentih istirahat. roman wajah atau paras.

ruah laung, panggil dari jauh.

sabur kacau bilau, haru-biru. sambuk sejenis perahu kecil. sangulun tuanku, tuan hamba.

kaki dan disapukan jari di atas kaki itu).

sarhad (Parsi): sempadan.

sekah dirham lukisan (bunga) pada mata wang.

selukat sejenis alat bunyi-bunyian (saron kecil) yang diperbuat daripada logam

sembat tarik dengan pantas, menyentak keris, dan lain-lain.

sendal curi.

sepala kalau benar-benar.

sepenyampang sekali berkayuh perahu.

seri pinggir.

simpai lilit; tersimpai mungkin bermaksud melengkungi alang.

sinda sahaya, hamba.

syerama gendang serama (Sanskrit: syrama): sejenis gendang yang dipukul dengan kayu sebelahnya, sebelah lagi ditabuh dengan tangan.

taban sewaktu, apabila.

tanakan tempat kehormatan di balai pengadapan.

tatal tarahan kayu yang nipis; suban.

teda (lawa): memohon dengan rendah diri.

telanokai orang tengah.

tepak bekas, kemungkinan juga untuk sirih, rokok dan lain-lain.

ter'ala luhur.

kuras ulam daripada pucuk kayu kapur atau keladau. tetaban, tetamban sejenis talam.

tuhfat hadiah.

tulah kutukan, kemalangan yang menimpa kerana telah melanggar larangan.

tumbu tegak.

udur ikat tegang-tegang dengan tali.

ulas sampul.

umbut bunuh.

upama umpama, seperti, kemungkinan besar bentuk lama atau lisan daripada "umpama". Dalam bahasa Batak "upama" ialah sejenis puisi yang mempunyai bentuk yang sama dengan pantun Melayu.

ura mesyuarat, perbincangan, perundingan.

usir mengejar atau mencari.

utar-utar perisai kecil yang berbentuk bulat.

utas rukang.

wa'ad janji.



Bahan Rujukan

- A. Samad Ahmad (ed.), 1979. Sulalarus Salatin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ali Ahmad, 1987. Karya-Karya Sastera Bercorak Sejarah. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar, 1991. Bahasa Melayu Abad ke-16 Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu 'Aqaid al-Nasafi. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar, 1995. Bahasa Kesusasteraan Klasik Kedah. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Blagden, C.O., "Sejarah Melayu: An Unpublished Variant Version of the Malay Annals" dlm. JMBRAS 3:1, hlm. 10–52, 1925.
- Brown, C.C., (Pentj.), "Sejarah Melayu or Malay Annals, A Translation of Raffles Ms 18 (in the Library of R.A.S. London)" dlm. JMBRAS 25:2, hlm. 10276, 1952.
- Buyong Adil, 1973. Sejarah Melaka dalam Zaman Kerajaan Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- de Jong, Josselin P.R., "Who's Who in the Malay Annals" dlm. JMBRAS 24:2. hlm. 1-89, 1950.
- de Jong, Josselin P.E., "The Character of the Malay Annals" dlm. John Bastin dan R. Roolvink (ed.), Malayan and Indonesian Studies, Kuala Lumpur: Oxford University Press, hlm. 235–41, 1964.

- Drakard, Jane, 1988. Sejarah Raja-Raja Barus. Bandung: Angkasa-Ecole Française d'Extreme-Orient.
- Dulaurier, M. Ed., 1948. Collection de Principales Chroniques Malayes. Paris: Imperimeric Nationale.
- Gibson-Hill, C.A. "The Malay Annals: the History brought from Goa" dlm. JMBRAS 29:1, hlm. 185–188, 1956.
- Haron Daud, 1989. Sejarah Melayu: Satu Kajian daripada Aspek Pensejarahan Budaya. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hooykaas, C. "Recension: The Malay Annals or Sejarah Melayu edited by R.O. Winstedt" dlm. TBG 80, hlm. 301–303, 1940.
- Hooykaas, C., 1937. Over Maleische Literatuur. Leiden: Brill.
- Iskandar, T. "Tun Sri Lanang, Pengarang Sejarah Melayu" dim. Dewan Bahasa 8:2, hlm. 484–492. Februari 1964.
- Kang Kyong Seock, 1995. Gaya Bahasa Sejarah Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kassim Ahmad (ed.), 1966. Hikayat Hang Tuah. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kassim Ahmad, 1968. Perwatakan dalam Hikayat Hang Tuah. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Khalid Hussain, "Menempatkan Sejarah Melayu dalam Kesusasteraan Melayu Klasik dan Sejarah" dalam Dewan Bahasa 8:6, hlm. 266– 272, 1964.
- Khoo Kay Kim, 1976. Panji-Panji Gemerlapan: Satu Pembicaraan Pensejarahan Melayu. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Leyden, John, (pentj.), 1821. Malay Annals. London.
- Liang Liji, 1995. Hubungan Empayar Melaka Dinasti Ming Abad ke-15. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Liaw Yock Fang, 1982. Sejarah Kesusasteraan Melayu Klasik. Singapura: Pustaka Nasional.
- Linehan, W, "Notes on the Text of the Malay Annals" dlm. JMBRAS 20:2, hlm. 107, 1942.
- Linehan, W, "The Sources of the Shellabear Text of the Malay Annals" dlm. JMBRAS 20:2, hlm. 105–106, 1947.

- Milner, A.C. 1982. Kerajaan: Malay Political Culture on the Eve of Colonial Rule. Tucson: University of Arizona Press.
- Mohd Taib Osman, 1964. Asas dan Pertumbuhan Kebudayaan Malaysia. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan.
- Mohd Taib Osman, 1974. Kesusasteraan Melavu Lama. Kuala Lumpur: Federal
- Muhammad Haji Salleh, 1988a. Unsur-Unsur Teori dalam Kesusasteraan Melayu dan Nusantara. Monograf No. 3 FSKK, Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad Haji Salleh, 1988b. Yang Empunya Cerita: Mind of the Malay Author. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mustafa Muhammad. Isa, 1973. Perwatakan dalam Sejarah Melayu. Kuala Lumpur: Adabi.
- Ricklefs, M.C. dan P. Voorhoeve, 1977. Indonesian Manuscripts in Great Britain. Oxford: Oxford University Press.
- Sandhu, Kernail Singh, dan Paul Wheatley (ed.), 1983, Melaka: the Transformation of a Malay Capital, c. 1400-1978. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Sejarah Melayu (manuskrip) t.th. Disalin oleh Muhammad Sulaiman. Cod. Or. 1704 (Perpustakaan Universiti Leiden).
- Shellabear, W.G. (ed.), 1961. Sejarah Melayu. Singapura: Malaya Publishing House.
- Siti Aisah Murad (ed.), 1993. Konsep Wira dalam Sastera Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Situmorang, T.D. dan A. Teeuw (ed.), 1952. Sejarah Melayu (Menurut Terbitan Abdullah Munsyi). Jakarta: Jambatan.
- Sweeney, Amin, P.L. "The Connection Between the Hikavat Raja-Raja Pasai and the Sejarah Melavu" dlm. JMBRAS 11:2, 1967.
- Teeuw, A.E., "Hikavat Raja-Raja Pasaj and Sejarah Melayu" dlm, John Bastin dan R. Roolvink, (ed.), Malayan and Indonesian Studies, Kuala Lumpur: Oxford University Press, hlm. 222-234, 1964.
- Sulalat al-Salatin (Manuskrip), 1812. Raffles Malay 18. (London: Royal Asiatic Society).

- Wahyunah Hj. Abd. Gani, 1991. Panduan Kosa Kata Sastera Klasik. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Wang Gungwu, "The Opening of Relations Between China and Malacca 1403-05" dlm. John Bastin dan R. Roolvink) (ed.), Malayan and Indonesian Studies, Kuala Lumpur: (ed.), Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1967.
- Wang Gungwu, "The First Three Rulers of Malacca" dlm. JMBRAS 4:1, Julai 1968.
- Wilkinson, R.J., "The Malacca Sultanate" dlm. JMBRAS 13(ii), hlm. 22–67, 1935. Papers on Malay Subjects, Kuala Lumpur, 1907.
- Wilkinson, R.J. "Papers on Malay Customs and Beliefs', [Monographs on Malay Subjects" No. 4] dlm. JMBRAS 20 (iv) hlm. 1–87, 1957.
- Winstedt, R.O., "The Genealogy of Malacca's Kings from a Copy of Bustanu's Salatin" dlm. JSBRAS 91, hlm. 39–47, 1920.
- Winstedt, R.O., "The Bendaharas and Temenggongs" dlm. JMBRAS X(i) hlm. 55-56, 1932.
- Winstedt, R.O., "The Malay Annals or Sejarah Melayu. (The Earliest Recension from ms. No. 18 of the Raffles Collection)" JMBRAS 26(iii), hlm. 1–226, 1938.
- Winstedt, R.O., "Alexander the Great and the Mount Meru and Chula Legends", dlm. JMBRAS 18:2, 1940.
- Winstedt, R.O. 1969. A History of Classical Malay Literature. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Yusoff Iskandar dan Abd. Rahman Kaeh, 1985. Sejarah Melayu: Satu Perbincangan Kritis dari Pelbagai Bidang. Kuala Lumpur: Heinnemann.
- Yusof Iskandar, "Sejarah Melayu Edisi Shellabear dan Edisi Winstedt: Beberapa Perbezaan" dlm. Dewan Bahasa, 21:2, hlm. 110–121, Februari 1977.
- Yusof Iskandar, 1977. Syair Sultan Maulana: Penelitian Kritis Tentang Pensejarahan Melayu Tradisional. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Zahrah Ibrahim (ed.), 1986. Sastera Sejarah: Interpretasi dan Penilaian. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zalila Sharif dan Jamilah Hj. Ahmad (ed.), 1993. Kesusasteraan Melayu Tradisional. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Zainal Abidin bin Abdul Wahid, "Sejarah Melayu", dlm. Dewan Bahasa, 18:5, hlm. 207-215, Mei 1974.
- Zainal Abidin Wahid, 1983. "Power and Authority in the Melaka Sultanate: The Traditional View" dlm. Kernail Singh Sandhu dan Paul Wheatley (ed.), Melaka: the Transformation of a Malay Capital. c. 1400-1978. Kuala Lumpur: Oxford University Press, hlm. 101-112.



Indeks

'Ali 83, 229 'Agaid al-Nasafi xxiii A. Samad Ahmad xiii Abdullah Munsyi xii, xxxiv Abu Bakar bin al-Siddik 44 Abu Sa'id 165 Aceh xxxii, 133 Adipati Kampar 151, 253, 254 Adiraja Rama Mendeliar 19, 34 Air Hitam 181 Air Leleh 198, 228 Akun Pal 190 al-Qur'an xlvi, 45, 46 Alfonso d'Albuquerque 198, 211 Ambangan 161 Amir Hamzah, xxxiii Andalas 20, 22 Apung 103 Arab xx-xli, 50 Arab-Parsi vyviii

Aria Bokala 26, 27 Awi Cakri 73 Awi Dicu 48, 49, 77, 78 Badang xlii, 36-39, 40-42

Balidamesai 157, 158 Balului 118 Bania' 212 Barsam 17 Bat ii, x1, 22, 23, 25 Batin Singapura 260
Batu Belah 258
Batu Hampar 213
Batu Pahar 178, 197
Batu Sawar Xii-xvi, 209
Batu Sawar Zai-i-xvi, 209
Batu Sawar Zai-i-Salam xii
Bawa Kaya 46
Belanda xiii, xx, xlii
Bemban 27
Benca Nagara 14, 19, 34
Bendahara Lubuk Batu 207, 208, 213, 215
Bendahara Lubuk Batu 207, 208, 213, 215

Bendahara Paduka Raja xii, xiv, xxix, 77-80, 101-04, 107-110, 126-30, 134-40, 143-4, 147, 177, 192, 210 Bendahara Paduka Tuan 207, 246-53, 257-8, 262-3 Bendahara Putih 145, 152, 165, 215

Bendahara Seri Akar Raja 251 Bendahara Seri Amar Diraja 67, 114 Bendahara Seri Maharaja 165-6, 168, 171, 175, 187, 191-206, 209, 215 Bendahara Seriwa Raja xl, 69-72, 77, 154-5

154-5 Bendarang 39, 40, 41 Bentan xviii, 26-27, 29, 101, 214, 217, 221-4, 228-9, 231, 233, 235, 237-8, 240, 242, 244-5, 247 Bentan Karangan 103

Bentayan 213

330 INDEKS

Rentiris 18 Benua China 15, 16, 103, 104, 106, 112, 113 Benua Irao 193 Benua Keling 11, 14, 19, 34, 35, 36, 38, 42, 66, 67, 77, 175 lih i Keline Benna Savung 36 Benua Siam 73, 75; 77, 79, 80, 82, 196 Benua Syam 26 Berakelane 249, 250 Berram 58 Bernas 232 Beruas Ujung 65 Berunai xxxiii, 106 154, 225 Betara Maia Pahit 31-33, 56, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 93, 132, 133 Bia Suri 132 Biaiit 231 Biawak Busuk 57 Bidam Setia 228, 229 Biman lengkubat 186-8 Bubunnya 73, 79, 80, 107 Bugis xii Bukit Cina 106, 166 Bukit Pantau 215 Bukit Seguntang Mahameru xxxi. 20-22, 26, 31, 83, 96, 114 Bunguran 55 Burn 42, 103, 130, 244 Bustan al-Salatin xxxii

Campa xxxiii, 131-3, 182 Campa Melaka 134 Cau Gma 191 Cau Pandan 78, 79 Cau Seri Bangsa 190, 191 Cenderagiri Nagara 14 Cina xxxiii, 106, 235

Dada Air 239 Dam Raja 36, 42 Dang Albiah Bendahari 122 Dang Biba 120, 122 Dang Bunga 120 Dang Raya Rani 124 Dasinang 235

Datuk Bongkok 77, 160, 177 Danik Darat 145 Datuk di Baruh 159 Datuk Ligor 228, 232 Datuk Lubuk Batu 214 Datuk Lubuk Cina 210 Datuk Muar 154, 159 Datuk Nisan Besar 259 Daruk Purih 168 Datuk Rambar 158 Datuk Tuan 167 Demang Lebar Daun xxvi, xlii, 20, 22-26, 30 Demi Puteri 36, 42 Dewan Bahasa dan Pustaka xiii Dika 17 Din 237 Dinding 12

Dompak 244
Durr Manzum xxxiii, 120
Encik Leman 247
England xvi

Eropah xviii, xx, xl, xlii Fansuri 45 Faras al-Bahri 18 Feringgi xlii, 198, 199, 211-3, 217, 219, 223-5, 228, 235, 241-9

Gangga Syah Nagara 11, 12 Goa xii Goah 198, 199, 211, 219, 240 Gong Jeming 131 Gongsalo 224, 225 Gowa xii, xiii, xiv, xviii Guna 177 Gunung Ledang 123 Gunung Sanggung 43

Hamzah 229 Hang 'Isa Pantas 155, 156, 160 Hang 'Ali 88 Hang Aji Maris 241 Hang Alamat 257 Hang Berkat 162, 163 Hang Embung 238 Hang Hamzah 128, 130 Hang Hamzah 128, 130

Hang Hasan Cengang xl. 155, 156. Jepara 132 160 lepun xxxi Hang Husin 228 leran 43 Hang Isak 128, 137, 138, 175-7 lituii 211 Hang Iskandar 88 Johor xi, xii-iv, xvii, xvi, xvii, xxxi-Hang Jebat 88, 90 iii. 38, 215 Hang Kasturi 88-90, 97-100 Jugra 147, 198 Hang Khalambak 88 Juru Demang 70, 213 Hang Lekir 88 Hang Lekiu 88 Kadi Munawar Syah 123, 151, 158, Hang Nadim 175-7, 181-5, 215 159, 161, 191 Hang Tuah xxxiii, xlii, 88, 90, 96-Kadi Yusuf 122, 123, 161 100, 225 Kampar xviii, xxxii, 150, 151, 165, lih.j. Laksamana Hang Tuah 217, 219, 220, 245, 253 Hang Usuh 160 Kampung Keling 198 Haru 45-49, 236, 238, 239, 245 Kampung Kelang 154 Hassan Temenggung 259 Kampung Tembaga 154 Hikayat Andaken Penurat xxxvi Kancanci 110 Hikayat Cekel Waneng Pati xii Kapitan Melaka 217, 224, 225 Hikayat Hamzah 14, 212 Kapitan Mor 199, 219, 258, 259 Hikayat Inderaputera xii Karaeng Ditandering Jikinik 118 Hikayat Iskandar 4 Karaeng Mejokok 118 Hikayat Isma Yatim xii, xxv Karaeng Semerluki 118-20 Hikayat Muhammad Hanafiah 212 Katak Berenang 239 Kayu Ara 203, 209 Hikayat Raja-Raja Pasai xliii Kedah 172, 248 Hindi 4 8 11 Kelang 72-77, 247, 250 Hindustan 19 Kelangkui 12, 14 Hujung Karang 245 Keling 13, 15, 39, 64, 175, 176, 201-Hujung Pasir 225 Hujung Tanah 113, 118-20, 250-6, Kepulauan Melayu xxxvi 260 Kerangkang 128 Kerumutan 217, 218 Ikhtiar Muluk 150 Khoja 'Ali 67 Imam Ghazali 229 Khoja Ahmad 208 Indera Bokala 26-29 Khoja Baba 114, 115 Inderagiri 88, 95, 96, 123, 174, 175, Khoja Bulan 150 218, 221-3, 225, 227, 230, 234 Khoja Hasan 215 India xxxiii, xliii Khoja Muhammad Syah 150 Inggeris xx, xlii Khurasan 193 Islam 45, 46, 190, 246 Ki Mas Jiwa 84 lyu Dikenyang 108, 110 Kini Mertam 134 Kitul 204, 207 Jamal 231 Kopak 214, 241 lambi 88 Korea xxxi Jambu Air 46, 52, 53, 67, 129, 236 Kota Buruk 57 lawa xxxiii, xliii, 31-33, 57, 58, 87, Kota Maligai 190 88, 90, 93, 94, 97, 119, 170, 235 Kuala Pava 53

Kuala Penajuh 198 Kudar Syah Jahan 10

Labuhan Dendang 223 Labuhan long 251 Laksamana Bukit Pantau 215 Laksamana Hang Tuah 177, 217 Laksamana Khoja Hasan 187 Laksamana Khoja Husin 177 Laksamana Sura Diraja 130 Lancang Medang Serai 258 Langkawi 12, 55 Layam 235, 241 Leiden xiii Leningrad/St. Petersburg xiii Li Po. 104 105 Lingga 175, 221-5 Linggi 11, 12 London xiii Lubuk Batu 214 Lubuk Cina 210 Lubuk Peletang 189

Lubuk 241 Ma'abri 44 Maha Indera Bahaupala 34, 35, 40 Maharaja al-Diraja xlv, 146, 148 Maharaja Dewa Sura 196 Maharaja Isak 175, 221-3 Maharaja Jaya 149, 150 Maharaja Kunjara 228 Maharaja Peri Sura 115 Maharaja Sura 107-10 Maja Pahit xxxiii, 31-3, 77, 85, 87, 88, 92, 95, 132 Makasar xii Makhdum Sadar Jahan xxviii, 192, 193, 210-2

Makhdum Sayid (Sidi) 'Abdul'Aziz 60. 122

Makkah 44, 46 Malapatata 131 Maluku xxxiii Manchester xiii Mancitram 21 Mandulika Kelang 253

Mani Purindan 66, 67, 76 Manjung 53, 232, 233, 248 Magaduniah 4 Marah laga 43 Marah Silu 43-46 Marhum di Kampar 247 Marhum Sveikh 189 Markapal 180

Maulana Abu Bakar 120, 122, 123 Maulana Jalaluddin 69 Maulana Yusuf 140, 157, 161 Mawar al-Nahar 193

Megat Kudu 115

Melaka xi, xii, xv, xviii, xxvi, xxx, xxi, xxxii, xxxiii, xxxv, xlii, 58, 64, 65, 67, 68, 72, 73, 75, 77-82. 88, 93, 96, 103, 105, 107-09, 113, 114, 119-28, 134, 135, 137, 139-50, 154, 158, 163, 165-74, 177-91, 194-201, 205, 211-3, 217, 219, 223-9, 232, 240, 247, 255-9

Melayu, xi-xviii, xx, xxiv, xxvi, xxxixxxiii, xxxvi, xlii-xliv, 20, 61, 67, 77, 78, 103, 105, 107, 116, 135, 145, 152, 157, 166, 192, 213, 217, 218, 224

Menekasar 118, 119 Menteri Jana Putera 79, 80-88, 106,

Merbau 103, 114

Merbedang 254 Melung 88, 174, 175 Mi Duzul xxviii, xxxiv, xl, 148, 149 Minangkabau 22, 218, 219

Misa Melayu xxxi, xxxvii Muar 57, 75, 198, 212-4, 228, 247 Muara Tatang 20 Muhammad 59

Muhammad Hanafiah xxxiii, 212 Muhammad Sulaiman xxiii. xlvi Muhammadiyah 129

Nabi Adam 246 Nabi Ibrahim 4-6 Nabi Khidir 5, 6 Nabi Muhammad s.a.w. xxvii, 3, 4, 44, 45, 59, 66 Nabi Sulaiman 21 Naga Ombak 241 Naga Patam 11, 15

Nakhoda Syeikh Isma'il 45, 46 Nakhoda Sidi Ahmad 182-6 Nila Tanam 21 Nina Madi 67, 76 Nina Sahak 128 Nina Sura Dewana 203, 204 Nizam al-Muluk 66 Nuruddin al-Raniri xxxii Nusantara xxix xxxii, xxxv. xliii

Orang Kaya Hitam 76 Orang Kava Perembat 258 Orang Kaya-kaya Raja Kenayan 77,

Orang Kaya Sogoh 210, 213 Orang Kaya Tun Abu Sait 145, 167 Orang Kaya Tun Adan 145 Orang Kaya Tun Hasan 114, 167 Orang Kaya Tun Muhammad 145,

193, 194, 215 Orang Kaya Tun Rana 168 Orang Kaya Tun Sulat 145, 215 Orang Kaya Tun Undan 215

Pa' Si Bendul 136, 137 Pa' Tani 190 Padang Gelang-gelang 43 Padang Maya 53, 54 Paduka Ahmad 106 Paduka Isap 106 Paduka Mimat 106 Paduka Seri Cina 106 Paduka Seri Maharaja 42, 55, 56 Paduka Seri Pikrama Wira 29, 30-35 Paduka Seri Raja Muda 208 Paduka Tuan 130, 147, 149, 165, 177, 186, 207, 215, 220, 225-33, 241, 242, 244, 246 lih.j. Bendahara Paduka Tuan Pagar Ruyung Pekan Tuha 114, 148 Pagoh 213, 214 Pahang xxii, 73, 107, 109, 116, 117, 140-2, 167, 178-89, 191, 193, 196-8, 214, 222, 240, 246-50, 260-3

Paladutani 21 Palembang xxxii, 20, 22, 25, 26, 88,

Pahili 66

Pancar Serapung 103 Pangeran Surabaya 170 Pangkalan Dungun 148 Panglima Gaiah 110, 153, 189 Parmada Buana 47 Parsi xx. xxiii. xxxiii. xlii, xliii, 119-21, 126-30, 146, 154, 193-5 Pasangan 43 Pasir Raja xiv, xxx, xliii, 3 Pasai, Pasvai 43, 49-51, 54, 61, 77 Patan 160 Patani xii, 159, 191, 198 Patih Ludane 263 Parih Adam 168-70 Parih Aria Gaiah Mada 77, 83-87

Patih Ludang 260 Patih Semedar 74. Patih Suradara 241 Pau Bia 131 Pau Gama 132, 133 Pau Glang 132

Pau li Bat li 133 Pau Kubah 133 Pau Mecat 133 Pau Tri 132 Pertenum Sepala Raja-Raja 4

lih.j. Sulalat al-Salatin Pekan Tuha 251, 256, 258, 259 Penghulu Bujang Kari 122 Perak xxxi, 12, 246, 248, 252, 263 Perbata 146 Perlak 39, 42, 45-47 Permaisuri Kelantan 214

Perpatih Sandang 67 Phra Cau 81, 82 Portugal 199, 211, 219 Portugis xii, xviii, xxxiii Prakrit xxxiii

Pulau Kehan 185 Pulau Permain, 84 Pulau Sabat 227 Punggur 225 Pustar 31

Puteri Bakal 82, 96 Puteri Cendana Wasis 14 Puteri Genggang 46, 47

Puteri Gunung Ledang xxxix, 123-5 Puteri Hang Liu 105, 106

Puteri Iram Dewi 186 Puteri Mathab al-Bari 17, 18 Puteri Naya Kesuma 84-87 Puteri Changkiu 14 Puteri Ratna Sundari 60 Puteri Rokan 68, 71 Puteri Semangangrat 31 Puteri Syaha al-Bariyah 5-8 Puteri Talla Puncadi 35 Puteri Isana Sundari 23-25

Raden Arum 58, 71
Raden Bagus 58
Raden Galub Ajeng 132, 133
Raden Galub Awi Kesuma 83
Raden Galub Kondera Kirama 87, 88, 92,96
Raden Felahu Sala 83, 84
Radin Felangu 83, 84
Rafiles xvi
Raja "Abdul Jalil 248
Raja "Abdul Jalil 248
Raja "Abdul Jalil 52, 127
Raja "Abdul Tsyah 216
Raja Akar Muluk Padsyah 66
Raja Akar Muluk Padsyah 66
Raja Akar Muluk Padsyah 66

Raja Afdhus 8, 10 Raja Aftab al-Ard 17, 18 Raja Ahmad 52, 110, 165, 189, 191, 222, 248 Raja Ali Haji xxxi Raja Amdan Nakana 10 Raja Amtabus 9, 10

Raja Arasythun Syah 8 Raja Arhad Asykainat 9 Raja Arusitribikan 9 Raja Askainat 8 Raja Bongsu xxix, xxx, 263 Raja China 15, 103-06, 112, 113, 123

Raja Askainat Raja Askainat Raja China 15, 103-06, 112, 113 lih.j. Benua China Raja Ciran 14 Raja Caran 14 Raja Caran 14 Raja Culm xxxii, 14-19, 21, 34 Raja Culm xxxii, 12-14 Raja Chin xxxii Asaja Daha 89, 22 Raja Dara 89, 23 Raja Dara 84 Raja Darya Nusa 9 Raja Dara 94, 23 Raja Cara Pahlawan 127

Raja Dewi 177, 248 Raja di Baruh 200, 201 Raja Fatimah 248 Raja Haru 154, 235 Raja Hatijah 210, 240, 248 Raja Ibrahim 68 Raja Iigar 9

Raja Indera Pahlawan 127 Raja Isak 231

Raja Jainad 260 Raja Jambuga Rama Mendeliar 34,

35 Raja Jikanak 132, 133 Raja Kasdas 9

Raja Kastin 68-71 Raja Kastin 9 Raja Kecil 217 Raja Kecil Bambang 58

Raja Kecil Besar 56, 58 Raja Kedah 171, 172, 248 Raja Kharuaskainat 9

Raja Khardaskathat 9 Raja Kida Hindi 4-8, 21 Raja Kobad Syahriar 11 Raja Kofi Kudar 9

Raja Kudar Syah Jahan 19 Raja Perlak 39, 41, 42, 46 Raja Putih 210, 235-7 Raja Raden 134, 135

Raja Ramji 9 Raja Sabur 10 Raja Sami'un 231

Raja Samudera 49 Raja Seri Benyaman 245 Raja Siti 248

Raja Sulaiman Syah 190 Raja (Sultan) Iskandar Zulkarnain xxxii, 4-9, 18, 21, 22, 26, 42, 65,

xxxii, 4-9, 16, 21, 22, 20, 42, 67, 123
Raja Suran Padsyah 10, 14
Raja Suwat 67
Raja Syah Taramsi 9
Raja Syah Tarsi 9
Raja Syahr Nuwi 48, 49, 50, 51
Raja Syulan xxxvii, 11-15, 20

Raja Tarsi Bardaras 9, 19 Raja Teja 9 Raja Tengah xxvii, 58, 59, 248 Raja Tuha 135

Raja Uramzad 9 Raja Yazdikarda 9

Raja Zainal 'Abidin 161, 162

Raja Zainal xxiv, 137 Ratu di Kelang 96 Rokan 62, 68-71, 139 Rom 4 Roran Siam 75 Saivid al-Haq 229 Sakidar Syah 26 Samudera 44-47, 51, 52 Sang Aii Ningrat 86 Sang Aria 107, 127 Sang Bentan 32 Sang Bijaya Ratna 254 Sang Guna 107, 127, 149, 163, 164, 196, 224, 262 Sang lava Pikrama 196, 223, 262 Sang Manjaka 22, 83 Sang Naya 149, 196, 224, 225, 255, 256 Sang Raden 107 Sang Rajuna Tapa 56, 57 Sang Rana 127, 224 Sang Seperba 22, 114 Sang Setia 61, 107, 123, 125, 127, 149, 196, 208, 214, 223-9, 241, 242, 260-3 Sang Setia Bentayan 153 Sang Setia Pahlawan 127 Sang Sura Pahlawan 107, 127 Sang Sura 107, 163, 164, 206, 209 Sang Surana 107, 114, 127 Sang Uratama 22 Sangkaningrat 92 Sanskrit xxii, xxiii, xxxvi Sawang 103 Sayung 38, 103, 244, 258-60 Sedili Besar 116, 188 Sejarah Melayu xviii lih.i. Sulalat al-Salatin Selan 177 Selangor 55, 244, 248 Selat Karang 74 Selat Sambar 26 Selat Sepat 26 Selat Ungar 120 Seri Akar Raja 107, 127, 140, 141, 187, 245, 248, 251-3

Seri Amar al-Diraja 220

Seri Amar Bangsa 145, 196, 215, 217, 218 Seri Amar Diraja 60, 151 Seri Amar Wangsa al-Diraia 178 Seri 'Amarat 74, 75 Seri Awadana 114, 115 Seri Bija al-Diraja x1v, 61, 63, 77, 78, 100, 108, 109, 116, 126, 127, 129, 147-9, 152, 153, 160, 177, 196 Seri Bijaya al-Diraja 88 Seri Bijaya Pikrama 208 Seri Guna Diraja 208 Seri Indera 147, 236 Seri Kaya 46 Seri Maharaia 111, 137-9 Seri Maharaja Mutahir 144 Seri Nara al-Diraia xlv, 60, 68-72, 75-77. 82. 88. 97. 98. 103. 109. 110, 117, 137, 144, 149, 165, 168-70, 196, 200, 206, 215, 241-6, 253, 254, 257, 259 Seri Nara Wangsa xxx, 3 Seri Nata 153, 196, 217, 218 Seri Petam 158, 215, 217, 218 Seri Pikrama Raja 208, 209 Seri Pikrama Raja Pahlawan 141 Seri Pikrama Raja Tun Tahir 130 Seri Pikrama Wira 30 Seri Raja Pahlawan 127 Seri Raja Wikrama 36 Seri Rama xxviii, xxxiv, 110, 153, 156, 189, 191, 192 Seri Rana Wikrama 35-42 Seri Teri Buana xxvi. 23-29 Seri Udana 167, 210-3, 240, 241, 246 Seri Upatam 196 Seri Utama 196, 215, 217, 218 Seri Wangsa al-Diraja 179 Seriwa Raja 67, 154, 156, 157, 159, 160, 165, 179, 180, 181, 207, 208 Setang Ujung 57 Si Betung 148 Si Pasai 44, 47 Si Pikang 235 Si Selamat 240 Si Selamat Gagah 213 Si Tambang 235

Si Tanda 240 Si Teki 241 Si Tuha 240 Stak 114, 115, 142, 143, 231, 247 Siam xx, xxxiii, xlii, 73, 75, 78, 82, 190, 249, 250 lih.i. Syahr Nuwi, Benua Siam Siantan 96 Sidi 'Ali Ghiatuddin 46-52 Sidi Samayuddin 46-48, 51-54 Sindi 11 Singa Pura 29, 30-35, 38, 39, 42, 54-58, 78, 88 Sudar 103 Sukal 258 Sulalat al-Salatin xxii, xxvi, xxxi, xxxiv-xxxvii, xl-xlv, 4 versi Batu Sawar xv, xvi versi Pasir Raja xv. xvi Sulawesi xii Sultan 'Abdul Jalil 96, 222, 223, 225-30, 234 Sultan 'Abdul Jamal 137, 178, 180, 181, 185, 187-9 Sultan 'Abdullah 217, 219 Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah xii, xiv. 135, 137-40, 142, 143, 147-52, 200, 201, 216, 247-63 Sultan Abdul 82 Sultan Abdullah Ma'ayat Syah xxiv, Sultan Abu Syahid 68-71 Sultan Ahmad xvii, xxxviii, 52-54, 137, 153, 191, 209-14 Sultan Husin 236-9, 245 Sultan Ibrahim 115, 142, 143, 231 Sultan Iskandar Syah xxv, 56-58 Sultan Khamis 67 Sultan Khoja Ahmad Syah 231 Sultan Mahmud Syah xviii, xvii, xxxix, 152-81, 186-9, 191, 193, 196, 198, 200, 201, 205-10, 213-25, 228-47, 250 Sulran Makota 58 Sultan Malik al-Mansur 47, 48, 51-54 Sultan Malik al-Saleh 46-48 Sulran Malik al-Zahir 47, 48, 51-54

Sultan Mansur Syah 82, 88, 92-116, 119-26, 130, 134, 135, 162, 189, 197 198 201 202 Sultan Muda 215, 236, 238, 247 Sultan Muhammad 44, 135, 140, 141 Sultan Muhammad Syah 60, 65, 68, 260 Sultan Munawar Syah 164 Sulran Muzaffar Svah 71-82, 252, 253, 260-3 Sultan Sujak 146 Sultan Zainal 'Abidin 126, 129 Sumatera xii, xxxiii Sunda 97 Sungai Besisik 36 Sungai Keteri 52 Sungai Melaka 160, 225 Sungai Raya 197 Sungai Talar 251 Surabaya 168, 170 Syah Indera Berma 133, 134 Syah Johan 11, 12 Syah Palembang 133 Syahmura 102 Syahr Nuwi 50, 52, 73, 78 Sveri Agar Raja Fatani xxx, 3 Svovar 79, 81, 103 Tambak 246 Tamil xxxiii Tanah Melayu xii Tandil Muhammad 67 Tanjung Batu 120 Tanjung Bemayan 27 Tanjung Buras 35 Tanjung Keling 209

Tanjung Pura 22, 31, 83-89 Tanjung Rungas 26 Tanjung Tuan 147 Tebing Tinggi 241 Tekulai 236 Telanai Terengganu 139, 140, 142 Teluk Belanga 28 Teluk Terli 119 Temasik 15, 16, 28, 29 Tengkilu 241 Tentai 103 Terengganu xii, 116

Terengganu Ujung Karang 65 Tun Daud 158 Tun Derahman 250 Thailand xxxi Tun Dewi 154 Thobri 45 Tun Dolah 215, 226 Tirubalam 139 Tuban 175 Tun Esah 114 Tuhfat al-Nafis xxxi Tun Fatimah xxvii, 200, 201, 209, Tun 'Abdul Karim 157 210, 215 Tun 'Abdul 165, 168, 225 Tun Hamzah 144, 145, 159, 167, 206, Tun 'Ali 154, 156, 167, 200, 201, Tun Hasan 121, 122, 166 209, 215 Tun Hasan Temenggung 166, 171, Tun 'Ali Hati xii, xvii, xxxviii, 211, 172, 199, 205 Tun Hidup Panjang Datuk Jawa 168 Tun 'Ali Sandang 154, 159 Tun Husin, anak Tun Munawar 208 Tun 'Umar 78, 156, 160, 180, 181, Tun Husin, anak Tun Perpatih Hitam Tun 'Ali Haru 82 Tun Husin, Pangeran Surabaya 170 Tun Abu Bakar 215 Tun Iman Diraja 209 Tun Abu Ishak 215 Tun Abu Saban 114 Tun Indera Segara 102, 205, 206 Tun Isak Berakah 147, 155, 159, 208, Tun Abu 208 Tun Ahmad 114, 130 Tun Amar 'Ali 258, 259 Tun Isak 144, 148, 154 Tun Ishak 215 Tim Aria 153, 188, 212 Tun lalaluddin 210 Tun Aria Bija al-Diraja 232-5 Tun lamal 208 Tun Bakau 208 Tun Bali 175 Tun Jana Buga Dendang 30, 40, 172 Tun Jana Khatib 54, 55 Tun Bambang xv, xxv, xxx, xxxi, 3 Tun lana Makhluk Biri-biri 122 Tun Bentan 159, 208 Tun lana Muka Bebal 115 Tun Besar 115, 116 Tun Iana Pakibul 142 Tun Biaiit xxviii, 154, 155, 157, 177, Tun Iana Putera 30 217-9 Tun Biaiit Hitam 153, 208 Tun Kecil 175 Tun Biajit Ibrahim 208 Tun Kerah 226 Tun Kudu 72, 76, 77, 103, 149, 167 Tun Biajit Rupa 215 Tun Biajit Rugat 167 Tun Kumala 76 Tun Lela Wangsa 167 Tun Biazid 207, 208 Tun Mad 'Ali, 208 Tun Bija al-Diraja 107, 149 Tun Mah 233 Tun Bija Sura 238 Tun Maha Menteri 127 Tun Bija Wangsa 120-2, 194, 195 Tun Mahmud Syah 167, 228, 232, Tun Bijaya 127 233, 244, 245 Tun Bijaya Maha Menteri 76, 165, Tun Mai Ulat Bulu xxviii, xl, 192, 245 193, 209, 210 Tun Bijaya Sura 89, 94, 95, 127, 229 Tun Makhdum Mua 121, 122 Tun Bilang 225 Tun Mamad 123-5 Tun Boh 208 Tun Mamat 153 Tun Buang 208 Tun Mat 207, 215 Tun Bulan 76 Tun Mat 'Ali 215 Tun Damang 149, 150

338 INDEKS

Tun Ratna Wati 67

Tun Salehuddin 210, 213

Tun Sabtu 232 Tun Sadah 225

Tun Savid 234

Tun Sebab 88

Tun Merak 225 Tun Seni 208 Tun Minda 168-70 Tun Seri Lanang xiii, xiv, xv, xxxiii, Tun Muhaiyuddin 210 Tun Muhammad xii, xiv Tun Setia 124 Tun Muhammad Pantas 102 Tun Setia Diraja 186 Tun Muhammad Rahang 209 Tun Sirah 177 Tun Muhammad Unta 103, 212 Tun Sulaiman 208, 210 Tun Muhiyuddin 192 Tun Sura Diraja 205, 206 Tun Munah 225 Tun Syah 103 Tun Munawar 208, 226 Tun Syahid Madi 76 Tun Mutahir 103, 166 Tun Tahir 103, 111, 167 Tun Naja 103, 137 Tun Teja Ratna Menggala xxxiv. Tun Nara Wangsa 215, 224, 242-4 178, 181, 182, 184-6 246, 251, 256-9 Tun Telanai 79-82, 106, 127, 165, Tun Paul 144, 208 245 Tun Pekuh 208 Tun Tempurung Gemeratukan 30 Tun Pematakan 120 Tun Terang 215, 247, 248 Tun Perak 72-75, 114 Tun Tiram 208 Tun Perpatih Pandak 46 Tun Tukak 159 Tun Perpatih Besar 60 Tun Tunggal 167 Tun Perpatih Hitam 172 Tun Umar 155, 160 Tun Perpatih Kasim 130, 209 Tun Usin 208 Tun Perpatih Muka Berjajar 58 Tun Utusan 130, 208 Tun Perpatih Pandak 39-42, 47 Tun Zahir 209 Tun Perpatih Permuka Sekalar 30 Tun Zahiruddin 210 Tun Perpatih Putih Permuka Berjajar Tun Zaid Boh 208 29, 36 Tun Zainal 'Abidin 157, 165, 164, Tun Perpatih Putih 72, 104, 105, 191, 210 112, 145 Tun Zainal Naina 88 Tun Perpatih Tulus Tukang Segara 52 Tungkal 88, 103, 221, 253 Tun Perpatih Tulus 36, 56, 58 Turki xxxiii Tun Pikrama Wira 130, 147, 215 Tun Pikrama 61, 127, 128, 130, 208. Ulu Sepantai 96 215, 225, 244, 251, 254-9 Ungar 103 Tun Puteri 209 Utang Minang 82 Tun Rana 234, 238 Uwan Empuk xxvii, xxxix, 20-22 Tun Ratna Sundari 67

Uwan Malini xxvii, xxxix, 20-22 Uwan Seri Beni 27, 29 Yak 132, 133

Yak 132, 133 Yang Dipertuan di Hilir xxv, xxx, 3 Yul 30